# COMMENTAIRE LITTERAL SUR LES PROVERBES DE SALOMON.

## CHAPITRE PREMIER.

*Exhortation à l'étude de la Sageſſe. Malheur de ceux qui la mépriſent, & qui cherchent à ſéduire les ſimples.*

℣. 1. *PArabolæ Salomonis, filii David, Regis Iſraël;*

℣. 1. LEs Paraboles de Salomon, fils de David, & Roi d'Iſraël;

### COMMENTAIRE.

℣. 1. PARABOLÆ SALOMONIS FILII DAVID, REGIS ISRAEL. *Les Paraboles de Salomon, fils de David, & Roy d'Iſraël.* On s'eſt étendu dans la Préface ſur la ſignification du terme de Paraboles. Salomon eſt le premier des Auteurs ſacrez, dont le nom paroiſſe à la tête de ſes Ouvrages. Le nom ſeul de ce ſage Prince, & ſa qualité de Roi d'Iſraël, étoient une puiſſante recommandation, & un grand motif pour engager les hommes à le lire, & à l'écouter. On aime naturellement à voir, & à entendre les perſonnes d'un nom illuſtre, & d'une capacité extraordinaire, & ſur tout lorſque ces qualitez ſont jointes avec la ſouveraine puiſſance. Le ſtyle de ſon Ouvrage, la bréveté des Sentences, & le tour parabolique, ſerré, court, ſententieux, ſont auſſi des raiſons de l'é-



Digitized by Google

2. *Ad sciendam sapientiam, & disciplinam.*

3. *Ad intelligenda verba prudentiæ, & suscipiendam eruditionem doctrinæ, justitiam, & judicium, & æquitatem.*

2. *Qu'il a écrites* pour faire connoître la sagesse & la discipline :

3. Pour enseigner les paroles de la Prudence, & pour *disposer* à recevoir les instructions, la doctrine, la justice, le jugement, & la droiture.

## COMMENTAIRE.

tudier. Les longs discours fatiguent ; tout le monde n'a pas le loisir de les entendre, ou la pénétration pour les comprendre ; mais des Préceptes mis en Paraboles, se font toûjours agréablement écouter. Tout le monde sait que cette maniére de traiter les choses les plus sérieuses, étoit trés-commune, & trés-goûtée parmi les Juifs. JESUS-CHRIST ne donne guéres d'instructions aux peuples qu'en Paraboles. (*a*) Enfin il s'agit ici d'enseigner la sagesse, la verité, la justice, de précautionner les hommes contre l'erreur, le crime, l'égarement. Rien de plus intéressant que tout cela, ni de plus propre à s'attirer l'attention, & la docilité du Lecteur, & à prévenir favorablement le cœur, & l'esprit de l'homme. (*b*)

℣. 2. AD SCIENDAM SAPIENTIAM, ET DISCIPLINAM. *Pour connoître la sagesse, & la discipline.* Voici le dessein de l'Auteur. Il veut nous instruire des régles de la vraye sagesse, qui consiste à connoître & à pratiquer les vertus morales ; à nous faire connoître & aimer le bien ; en un mot, il nous veut enseigner la science des Saints, la science du salut. C'est ce qu'il entend par le nom de *Sagesse* ; & sous le nom de *Discipline*, il entend principalement les connoissances spéculatives, les instructions propres à former l'esprit ; (*c*) sur tout celles qui conviennent aux jeunes gens, & qui servent à corriger, à réprimer les saillies des passions, & de l'humeur. Le dernier terme Hébreu (*d*) signifie proprement, *la correction*, & la sévérité du maître, qui retient son disciple sous une exacte discipline.

℣. 3. VERBA PRUDENTIÆ. *Les paroles de la prudence.* Ou, suivant l'Hébreu : (*e*) *De l'intelligence* ; pour comprendre les discours spirituels & relevez ; pour vous rendre capables des plus solides & des plus grandes instructions : Ceci regarde ceux qui sont plus avancez. Ce n'est point seulement pour les simples, & les ignorans que je parle ; les plus instruits trouveront ici de quoi apprendre.

ET SUSCIPIENDAM ERUDITIONEM DOCTRINÆ. *Pour*

(*a*) *Matth.* XIII. 3. 10. 13. XXIV. 31. ... 34. *Sine Parabo is non loquebatur eis.*

(*b*) *Vide Basil. Homil. in init. Proverb.*

(*c*) *Lra Hebr. in Mercer. Carthus. Jans.*

(*d*) לדעת חכמה ומוסר 70. Γνῶναι σοφίαν καὶ παιδείαν.

(*e*) להבין אמרי בינה Νοῆσαι λόγους φρονήσεως. Sym. Ἐπιστῆναι ῥήσεις συνέσεως.

Digitized by Google

4. *Ut detur parvulis astutia; adolescenti scientia, & intellectus.*

5. *Audiens sapiens, sapientior erit: & intelligens, gubernacula possidebit.*

4. Pour inspirer de la sagesse aux simples; de la science & de l'intelligence aux jeunes gens.

5. Le sage en écoutant, deviendra plus sage; & l'intelligent apprendra l'art de gouverner.

## COMMENTAIRE.

*recevoir les instructions de la Doctrine.* L'Hébreu : (a) *Pour recevoir l'instruction*, la correction, les avis, *pour réussir* dans vos projets; ou *pour agir avec sagesse*, avec intelligence. Ou simplement, on peut prendre comme synonimes, & comme signifiant à peu prés la même chose, (b) *Sapientia, disciplina, prudentia, eruditio, doctrina.* De même qu'immédiatement aprés on met, *Justitia, judicium, æquitas*, pour marquer uniquement la justice.

℣. 4. UT DETUR PARVULIS ASTUTIA. *Pour donner de la sagesse aux simples.* A la lettre : (c) *Pour donner de la ruse aux petits.* Pour donner de la prudence, de la discretion, aux petits, aux simples, à ceux qui sont trop crédules, qui manquent d'usage, & d'expérience dans les choses de Dieu, ou même dans les choses du monde. La vraye sagesse rend circonspects, attentifs; elle précautionne contre la séduction, l'erreur, les tromperies des méchans, des faux sages, & des hommes corrompus. Le nom *de ruse*, (d) se prend souvent en bonne part dans ce Livre. *Les petits*, dans Salomon, (e) sont les ignorans, les simples. Les Septante : (f) *Pour donner la ruse aux innocens*, aux bons, aux justes : Ou plûtôt, aux simples. Nous dirions en Latin, au lieu de simple, *homo minimè malus.*

℣. 5. AUDIENS SAPIENS, SAPIENTIOR ERIT. *Le sage les écoutera, & en deviendra plus sage.* Mes conseils sont proportionnez aux grands & aux petits, aux sages, & à ceux qui ne le sont pas. Ces derniers y trouveront des instructions pour la réforme de leur conduite; & les sages y rencontreront de quoi s'affermir dans la piété. Les plus avancez dans le bien, & les plus expérimentez dans les voyes de la vertu, s'y perfectionneront de plus en plus. Le sage n'est jamais content de lui-même, il cherche continuellement à s'instruire. *Tandiu audiendum, & discendum est, quandiu nescias, & si proverbio credimus, quandiu vivas*, dit Sénéque. (g)

(a) לקחת מוסר השכל *Aquil.* Τῦ λαβεῖν παιδείαν ἐπιστήμης. *Sym.* Παιδείας φρονήσεως. *70.* Τὰς γραφὰς λέγων.

(b) *Menoch. Tirin.*

(c) לתת לפתאים ערמה

(d) *Vide Prov.* XIII. 6. XIV. 15. VIII. 5. 12. XXII. *Vide & Matth.* X. 6. & 2. *Cor.* XII. 16.

(e) *Prov.* VII. 7. XIV. 18. VIII. 5. IX. 16. XIX. 25.

(f) Ἵνα δῶ ἀκάκοις πανουργίαν. *Aquil.* Ἐλαγομάθοις. *Sym.* Νηπίοις. *Theod.* Ἠπλημμύροις.

(g) *Senec. Ep.* 77.



Digitized by Google

*6. Animadvertet parabolam, & interpretationem; verba sapientum, & ænigmata eorum.*

*7. Timor Domini, principium sapientiæ. Sapientiam, atque doctrinam stulti despiciunt.*

6. Il découvrira le mystére des Paraboles, & leurs sens cachez; il pénetrera les discours des Sages, & leurs énigmes.

7. La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse: les insensez n'auront que du mépris pour la sagesse, & pour la doctrine.

## COMMENTAIRE.

ET INTELLIGENS GUBERNACULA POSSIDEBIT. *Et celui qui aura l'intelligence, y acquerera l'art de gouverner.* Soit qu'il soit chargé du gouvernement des autres, ou qu'il ne veille qu'à sa propre conduite, la sagesse lui servira de guide, & lui montrera la bonne maniere de tenir le gouvernail. L'Hébreu de tout ce verset porte: (*a*) *Le sage écoutera* mes leçons, *& il augmentera sa science; & celui qui a l'intelligence, acquérera d'excellens conseils*; d'excellentes régles de conduite, & pour lui-même, & pour les autres. La plûpart suivant la Vulgate & les Septante: (*b*) *Il tiendra le gouvernail*, comme un Pilote qui vogue au milieu d'une mer irritée. Le sage ne se laissera vaincre ni par l'attrait de la volupté, ni par la terreur des adversitez.

℣. 6. ANIMADVERTET PARABOLAM, ET INTERPRETATIONEM. *Il pénétrera les Paraboles, & leur sens mysterieux.* Mes leçons, (c'est toûjours la Sagesse qui parle) lui découvriront le sens des Paraboles, & des Enigmes. Cette étude étoit fort à la mode du tems de Salomon, comme il paroît par la Reine de Saba, qui entreprit un si long voyage, pour entendre la sagesse de ce Prince, pour lui proposer des Enigmes, & pour en recevoir la solution. (*c*) *Venit tentare eum in ænigmatibus.* Joseph (*d*) assure qu'Hiram Roy de Tyr, s'exerçoit aussi à proposer des Enigmes à Salomon, & à expliquer ceux qui lui étoient proposez de sa part. L'Auteur de l'Ecclesiastique nous dit, qu'une des principales occupations du Sage, est d'entrer dans la finesse, & dans le secret des Paraboles. (*e*) *In versutias Parabolarum simul introibit.* Jusqu'ici Salomon a proposé les utilitez, & les avantages que l'on tire de l'étude de la Sagesse. Il va montrer dans les versets suivans, le danger qu'il y a de ne la pas suivre.

℣. 7. TIMOR DOMINI, INITIUM SAPIENTIÆ. *La crainte du Seigneur, est le principe de la sagesse.* Pour premiére leçon, le Sage nous dit, que la crainte du Seigneur est le principe de la sagesse. Toute

(*a*) ושמע חכם ויוסף לקח ונבון תחבלות יקנה

(*b*) Τῶν δὲ γὰρ ἀκάκων σοφὸς, σοφίσεται ἴσως. Ὁ δὲ νοήμων κυβέρνησιν κτήσεται.

(*c*) 3. *Reg.* x. 1.

(*d*) *Joseph lib.* 1. *contra Appion. pag.* 1042.

(*e*) *Eccli.* XXXIX. 2.

Digitized by Google

8. *Audi, fili mi, disciplinam patris tui, & ne dimittas legem matris tuæ.*

9. *Ut addatur gratia capiti tuo, & torques collo tuo.*

8. Mon fils, recevez les instructions de vôtre pere, & ne rejettez point la loi de vôtre mere.

9. Elles serviront de couronne à vôtre tête, & de collier à vôtre col.

## COMMENTAIRE.

sagesse qui n'est point fondée sur la Religion, sur la crainte de Dieu, est vaine; la piété, la Religion, la crainte de Dieu, sont ici synonimes. Prudence de la chair, politique du monde, connoissance relevée des choses de la terre, science stérile des curiositez de la nature, tout cela n'est point la sagesse; parce qu'il peut être sans la crainte de Dieu, & que la vraye sagesse n'est fondée que sur cette crainte du Seigneur. Quelques-uns (*a*) traduisent l'Hébreu (*b*) par: *Le principal de la sagesse, est la crainte de Dieu.* La piété, la vertu, la vraye sagesse est principalement fondée sur la crainte du Seigneur; mais le premier sens est plus suivi, & plus naturel. Cette sentence est fréquente dans les Ecritures; (*c*) & saint Augustin (*d*) l'inculque souvent, en faisant voir que la crainte prépare la voye à l'amour de la justice, qui est la parfaite sagesse.

℣. 8. NE DIMITTAS LEGEM MATRIS TUÆ. *N'abandonnez point la loi de vôtre mere.* Les peres & meres ont la principale part aux premieres impressions que reçoivent leurs enfans. Ce sont leurs instructions, & leurs exemples qui influent le plus aux sentimens de Religion, & de vertu qu'ils prennent dans leur bas âge, & qu'ils conservent pour l'ordinaire toute leur vie. Salomon suppose que les parens sont instruits, & sages autant qu'ils le doivent être; puisqu'il ordonne aux enfans d'avoir pour eux une déférence entiére, & de ne point s'éloigner de leurs loix, de leurs ordonnances, de leurs instructions; ou de la Religion, & des Loix que leurs parens professent.

℣. 9. UT ADDATUR GRATIA CAPITI TUO, ET TORQUES COLLO TUO. *Elles seront comme un ornement à vôtre tête, & comme un collier à vôtre col.* Un enfant bien né, bien élévé, est assez orné par la sagesse, par la vertu, & par les connoissances qui brillent dans lui. Elles sont comme une couronne, qui couvre sa tête, & comme un collier, qui orne son col. L'Hébreu: (*e*) *Car elles seront comme un surcroît de graces,* ou *une couronne de beauté,* (*f*) *sur vôtre tête, & un collier à vôtre col.*

(*a*) *Mnoch Baya. alii.*

(*b*) יראת יהוה ראשית דעת

(*c*) *Job.* XXVIII. 28. *Psal.* CX. 10. *Prov* IX. 10. *Eccli.* I. 16. *&c.*

(*d*) *August. in Ep. Johan. tract.* 9. *Cœpit timere diem judicii; timendo corrigit se, vigilat adversus hostes suos, id est peccata sua; incipit revivisere interius, &c.*

(*e*) כי לוית חן הם לראשך וענקים לגרגרותיך

(*f*) Στέφανον γὰρ χαρίτων . . . . ἐπὶ κεφαλῆς, καὶ πλοιὸν χρύσιον περὶ σῦ τραχήλου. *Ita Syr. Arab. &c. Aquil.* Περιθήκη χαρίτων. *Additamentum gratiæ.*



Digitized by Google

10. *Fili mi, si te lactaverint peccatores, ne acquiescas eis.*

11. *Si dixerint: Veni nobiscum, insidiemur sanguini, abscondamus tendiculas contra insontem frustrà:*

12. *Deglutiamus eum sicut infernus viventem; & integrum quasi descendentem in lacum.*

13. *Omnem pretiosam substantiam reperiemus, implebimus domos nostras spoliis.*

14. *Sortem mitte nobiscum: marsupium unum sit omnium nostrùm.*

15. *Fili mi, ne ambules cum eis: prohibe pedem tuum à semitis eorum.*

16. *Pedes enim illorum ad malum currunt, & festinant ut effundant sanguinem.*

10. Mon fils, si les pécheurs vous tentent par leurs careſſes, ne vous laiſſez point ſéduire.

11. S'ils vous diſent: Venez avec nous; tendons des piéges pour répandre le ſang, dreſſons des embûches à l'innocent, qui ne nous a fait aucun mal:

12. Engloutiſſons-le tout vivant, comme le tombeau: dévorons-le tout entier, comme le ſépulchre *dévore ceux qui y deſcendent.*

13. Nous nous enrichirons de toutes ſortes de biens, & de choſes précieuſes; nous remplirons nos maiſons de dépoüilles.

14. Partagez avec nous; n'ayons tous qu'une même bourſe.

15. Mon fils, gardez-vous bien d'aller avec eux, & de marcher dans leurs voyes.

16. Car leurs pieds courent au mal, ils ſe hâtent à répandre le ſang.

## COMMENTAIRE.

℣. 10. SI TE LACTAVERINT PECCATORES, NE ACQUIESCAS EIS. *Si les pécheurs vous attirent à eux par leurs careſſes, ne vous laiſſez point ſéduire.* L'Hébreu: (*a*) *Si les pécheurs vous trompent*, s'ils cherchent à vous ſéduire, à vous en faire acroire, à vous engager, comme un homme ſans expérience, dans leur parti, & dans leurs voyes, gardez-vous bien d'y aller. Défiez-vous de leurs careſſes, de leurs flatteries, de leurs loüanges, comme vous feriez de vos plus grands ennemis. *Peſſimum inimicorum genus laudantes.* (*b*)

℣. 12. DEGLUTIAMUS EUM SICUT INFERNUS VIVENTEM. *Dévorons-le tout vivant, comme l'enfer.* Que la terre s'ouvre ſous lui, & qu'elle l'engloutiſſe tout vivant, comme elle fit autrefois Dathan & Abiron. (*c*) Qu'ils deſcendent tout vivans dans le tombeau, & dans l'enfer, (*d*) dans la demeure des morts. Ces expreſſions: Mangeons-le tout vivant, comme le tombeau, ou comme l'enfer, marquent une fureur & un emportement, que toutes nos paroles ne feroient qu'affoiblir. C'eſt à peu prés dans ce ſens qu'on lit dans Job: *Les hommes de ma tente*, ceux qui demeuroient avec moi, *ont dit: Qu'on nous donne de ſa chair, & nous la dévorerons.* (*e*)

(*a*) ים׳ פתוך חטא׳ים 70. Εἰ ἁμαρτάνοντες σε
(*b*) Tacit. Vit. Agricol.
(*c*) Num. XVI. 30.
(*d*) Pſal. LIV. 16.
(*e*) Job. XXXI. 31. Quis det de carnibus ejus, ut ſaturemur?

Digitized by Google

17. *Frustrà autem jacitur rete aute oculos pennatorum.*
18. *Ipsi quoque contra sanguinem suum insidiantur, & moliuntur fraudes contra animas suas.*

17. Mais c'eſt en vain qu'on jette les filets devant les oiſeaux.
18. Ils dreſſent des embûches à leur propre ſang; ils tendent des piéges à leurs propres ames.

## COMMENTAIRE.

℣. 17. FRUSTRA AUTEM IACITUR RETE ANTE OCULOS PENNATORUM. *C'eſt en vain qu'on jette le filet devant les oiſeaux.* C'eſt un Proverbe, dont Salomon ne fait point l'application. Les Commentateurs l'expliquent diverſement. Quelques-uns le joignent au ℣. 19. de cette ſorte: De même que l'on tend des piéges aux oiſeaux, quoiqu'ils n'ayent fait aucun mal: *Ainſi* (℣. 19.) *les avares*, ces hommes injuſtes qui ne ſuivent pour loi que leur inſatiable cupidité, *prennent les ames de ceux qui ont du bien*; Ils les ſurprennent, & les font périr injuſtement. D'autres l'expliquent ainſi: Mon fils, prenez bien garde de ne vous pas laiſſer ſéduire par les diſcours trompeurs des méchans; *car eſt-ce en vain qu'on jette le filet devant les oiſeaux?* (*a*) Les plus fins y ſont pris; les oiſeaux mêmes, tout agiles qu'ils ſont, ſont ſouvent pris aux filets. Les Septante (*b*) ſemblent auſſi avoir lû avec une interrogation, puiſqu'ils traduiſent: *Ce n'eſt point injuſtement qu'on tend des filets aux oiſeaux.* Ou bien: Les méchans ne ſont occupez que de la penſée de faire le mal; *mais ce n'eſt point injuſtement qu'on tend des filets aux oiſeaux.* Ces méchans ſeront juſtement arrêtez dans les piéges qu'ils tendent aux autres. (18.) *Ils dreſſent des piéges contre eux-mêmes.* Autrement: Mais c'eſt en vain que les méchans travaillent à tromper les juſtes, tous leurs efforts ſeront inutiles: (*c*) *C'eſt en vain qu'on jette le filet devant les oiſeaux*; c'eſt inutilement qu'ils cherchent à ſurprendre les Sages. Ceux-ci ſauront éviter leurs piéges; ils fuiront la voix trompeuſe, qui eſſaye de les attirer dans les filets. Enfin on peut l'entendre ainſi: Mon fils, écoutez mes conſeils, & ne vous laiſſez point ſurprendre aux careſſes des méchans; ſi vous m'écoutez, vous éviterez aiſément leurs piéges; (*d*) car c'eſt en vain qu'on jette le filet devant les oiſeaux. Ce dernier ſens paroît aſſez naturel; mais je préfére celui-ci. Les méchans ſe hâtent pour répandre le ſang; *& ils tendent injuſtement des filets devant les oiſeaux.* Ils ſurprennent les Juſtes, comme ils feroient des oiſeaux.

℣. 18. IPSI QUOQUE CONTRA SANGUINEM SUUM INSI-

---

(*a*) כי חנם מזרה חרשת בעיני כל בעל כנף

(*b*) Οὐ γὰρ ἀδίκως ἐκτείνεται δίκτυα πτερωτοῖς.

(*c*) *Salonius, Caiet. Mari.*

(*d*) *Beda, Lyr. Hug. Dionyſ. Janſ. & alii paſſim.*

Digitized by Google

19. *Sic semitæ omnis avari : animas possidentium rapiunt.*

20. *Sapientia foris prædicat, in plateis dat vocem suam.*

21. *In capite turbarum clamitat, in foribus portarum urbis profert verba sua, dicens :*

19. Telle eſt la voye de tous les avares : il en veulent aux ames de tous ceux qui ont du bien.

20. La ſageſſe éleve ſa voix dans les ruës, elle ſe fait entendre dans les places publiques.

21. Elle crie à la tête des troupes ; elle fait retentir ſa voix aux portes de la ville, & elle dit :

## COMMENTAIRE.

DIANTUR. *Ils dreſſent des embûches à leur propre ſang.* Les méchans tombent malgré eux dans le piége qu'ils ont tendu aux autres ; l'effet de leur mauvaiſe volonté retombe ſur eux-mêmes, & ſur leur ſang, ſur leur perſonne, ou ſur leurs enfans. Le juſte évitera leur filet. (℣. 17.) & le filet retombera ſur eux-mêmes ; ils y ſeront pris tous les premiers : *Moliuntur fraudes contra animas suas.*

℣. 19. SIC SEMITÆ OMNIS AVARI, ANIMAS POSSIDENTIUM RAPIUNT. *Telles ſont les voyes de tous les avares, elles ſurprennent les ames de ceux qui ont du bien.* Les avares regardent avec jalouſie, & avec des yeux de cupidité tous ceux qui ont du bien ; ils cherchent tous les moyens de les en dépoüiller, & de le leur ravir. On peut prendre l'Hébreu en un autre ſens, (*a*) en le joignant au verſet précedent. Les méchans tombent dans leurs propres piéges ; *telles ſont les voyes de tout homme attaché à l'argent* ; cet argent *ſera un piége pour celui qui le poſſéde.* Les Septante : (*b*) *Voilà quelles ſont les voyes de tous ceux qui font l'injuſtice : ils font périr leur ame par leur impiété.*

℣. 20. SAPIENTIA FORIS PRÆDICAT. *La ſageſſe éleve ſa voix dans les ruës.* Salomon oppoſe la voix de la ſageſſe, & ſes agréables invitations, aux diſcours ſéduiſans des pécheurs. Ceux-ci vous dreſſent des piéges en ſecret, ils ſe cachent pour mieux tromper : La Sageſſe au contraire éleve ſa voix dans les ruës, & dans les places publiques ; elle n'invite point aux meurtres, aux violences, à l'injuſtice, aux crimes, ordinairement funeſtes à ceux qui les commettent : mais à Dieu & au ſouverain bien ; elle découvre les voyes qui conduiſent au ſouverain malheur, pour l'éviter ; elle rappelle les hommes de leurs erreurs, & les menace de leur perte, s'ils la mépriſent. En diſant que la Sageſſe éléve ſa voix dans les places publiques, Salomon prévient la mauvaiſe excuſe de ceux qui pour-

(*a*) כן ארחות כל בצע בצע את נפש בעליוקח

(*b*) Κυται αι ὁδοὶ εἰσι πάντων τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα, τῇ γὰρ ἀσεβείᾳ τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν ἀφαιροῦνται : *Aquil Sym. Theod.* Αἱ ὁδοὶ πάντος πλεονεκτοῦντος πλεονεξίας, *Via omnis avari, plus habere cupientis.*

roient

22. *Usquequò, parvuli, diligitis infantiam, & stulti ea quæ sibi sunt noxia, cupient, & imprudentes odibunt scientiam?*

22. O enfans, juſqu'à quand aimerez-vous l'enfance; juſqu'à quand les inſenſez chériront-ils ce qui leur eſt pernicieux; & les imprudens haïront-ils la ſcience?

## COMMENTAIRE.

roient demander, où ils trouveront cette ſageſſe? Elle eſt par tout: tout ce qui nous environne nous prêche la ſageſſe. Il ne faut qu'ouvrir les yeux & les oreilles. Voyez-vous le mal, le ſcandale, le déſordre? évitez de faire le même. Entendez-vous de bons diſcours, voyez-vous de bons exemples? écoutez, imitez, & profitez; les ſages apprennent beaucoup plus des foux, que les foux n'apprennent des ſages, diſoit Caton.

℣. 22. USQUEQUO, PARVULI, DILIGITIS INFANTIAM, ET STULTI EA QUÆ SIBI SUNT NOXIA? *O enfans, juſqu'à quand aimerez-vous l'enfance; juſqu'à quand les inſenſez déſireront-ils ce qui leur eſt pernicieux?* Sous le nom d'*enfans*, on déſigne les ſimples, les hommes trop credules, trop bons, trop aiſez à ſe laiſſer ſéduire; & ſous le nom d'*inſenſez*, ceux qui s'abandonnent au mal & à l'injuſtice. L'Hébreu porte: (*a*) *Et juſqu'à quand les railleurs aimeront-ils la raillerie?* Ce terme de *railleurs* ſe rencontre fort ſouvent dans cet Ouvrage, & beaucoup plus que dans les autres Livres de l'Ecriture. Il ſignifie ceux qui tournent en raillerie la piété, la Religion, la bonne foi, la patience, la ſageſſe; qui n'eſtiment que le mal, que la fauſſe prudence du monde, que ſes biens, que ſes honneurs, & qui traitent tout le reſte avec mépris; comme ſi la juſtice, la piété, l'innocence, la droiture, n'étoient que pour de petits génies, ou pour de foibles eſprits. En un mot, nous appellerions ces *railleurs*, de prétendus eſprits forts, qui ſe mêlent de parler de tout, de décider ſur les matiéres de Religion, qu'ils ignorent profondément; & qui ſe vantent de ſe mettre au-deſſus de la bagatelle, pendant qu'ils ſe livrent à tout ce qu'il y a de plus honteux, & de plus bas. C'eſt contre ces eſprits ſuperficiels que s'éleve à tout moment le plus ſage, le plus éclairé Prince qui fut jamais. Il les menace des derniers malheurs, & leur prédit que Dieu, aprés avoir long-tems ſouffert leurs inſolences, ſe rira un jour de leur perte, & n'écoutera point leurs regrets inutiles, & trop tardifs.

Les Septante: (*b*) *Les juſtes ne ſeront point confondus tout le tems qu'ils s'attacheront à la juſtice; mais les inſenſez, qui font la violence*, & l'inſulte, *ſont devenus impies, & ont eu horreur de l'intelligence.*

---

(*a*) ולצים לצון חמדו

(*b*) Ὅσον οὐ χρόνον ἄκακος ἔχονται τῆς δικαιοσύνης, οὐκ αἰσχυνθήσονται. Οἱ δὲ ἄφρονες τῆς ἕξεως ἔθνη ἐπιθυμηταὶ, ἀσεβεῖς γεγόνασι ἐμίσησαν ἀσθησιν.



Digitized by Google

23. *Convertimini ad correptionem meam: en proferam vobis spiritum meum, & ostendam vobis verba mea.*

24. *Quia vocavi, & renuistis: extendi manum meam, & non fuit qui aspiceret.*

25. *Despexistis omne consilium meum, & increpationes meas neglexistis.*

26. *Ego quoque in interitu vestro ridebo, & subsannabo, cùm vobis, id quod timebatis, advenerit.*

27. *Cùm irruerit repentina calamitas, & interitus quasi tempestas ingruerit: quando venerit super vos tribulatio, & angustia.*

23. Retournez, écoutez mes remontrances; je vais vous communiquer mon esprit, & je vous ferai comprendre mes paroles.

24. Puisque je vous ai appellez, & que vous n'avez point voulu m'écouter; que j'ai étendu mes mains, & que personne ne m'a regardé:

25. Que vous n'avez eu que du mépris pour mes conseils, & que de l'indifference pour mes réprimandes.

26. Je rirai à mon tour à vôtre mort, & je me raillerai, lorsque ce que vous craignez, vous sera arrivé.

27. Lorsque le malheur imprévû tombera sur vous, & que la mort vous surprendra comme une tempête. Lorsque l'affliction vous saisira, & que les plus grands maux fondront sur vous.

## COMMENTAIRE.

℣. 23. CONVERTIMINI AD CORRECTIONEM MEAM; EN PROFERAM VOBIS SPIRITUM MEUM. *Convertissez-vous par les remontrances que je vous fais; je vais vous communiquer mon esprit.* Je vais répandre mon cœur, exposer mes sentimens, proposer mes conseils à vos yeux. Je ne demande que vôtre attention, & vôtre retour sincére à moi, à la verité, à la sagesse. L'Hébreu à la lettre: (*a*) *Si vous revenez à mon instruction*, ou si vous tournez le visage à ma correction, *je ferai couler sur vous mon esprit*, comme une source qui produit son eau. Les Septante (*b*) le joignent à ce qui précéde. Ils sont devenus impies, & ont mépriſé l'intelligence, *& ils ont été assujettis aux corrections: Je vais vous envoyer la parole de mon esprit.*

℣. 24. QUIA VOCAVI, ET RENUISTIS. *Parce que je vous ai appellez, & que vous n'avez point voulu m'écouter.* Ceci s'adresse à ceux qui n'ont tenu compte des invitations, & des exhortations de la Sagesse. Pour vous qui avez mépriſé mes offres, & mes instructions, lorsque le malheur qui vous attend sera arrivé, je me rirai de vôtre chûte, (versets 26. 27.) Ou plûtôt: Que si vous mépriſez mes priéres, si vous refusez d'écouter ma voix, & de suivre mes conseils, j'aurai mon tour, & je mépriſerai vos prieres; je me rirai de vôtre malheur, j'insulterai à vos vains & inutiles regrets. Quand on dit que Dieu se rit du malheur du pécheur,

(*a*) תשבו לתוכחתי הנה אביע לכם רוחי | σπραγ ὑμῖν πνοῆς ῥῆσιν.
(*b*) Καὶ ἐπαθύνοι ἐγένοντο ἐλέγχοις, ἰδὺ προφέρω

28. *Tunc invocabunt me, & non exaudiam : manè consurgent, & non invenient me.*

29. *Eò quòd exosam habuerint disciplinam, & timorem Domini non susceperint.*

30. *Nec acquieverint consilio meo, & detraxerint universæ correptioni meæ.*

31. *Comedent igitur fructus viæ suæ, suisque consiliis saturabuntur.*

32. *Aversio parvulorum interficiet eos, & prosperitas stultorum perdet illos.*

28. Alors ils m'appelleront *à leur secours*, & je ne les écouterai point. Ils se leveront dés le matin, *pour me chercher*, & ils ne me rencontreront point.

29. Parce qu'ils ont eu horreur de la réprimande, & qu'ils n'ont point reçû la crainte du Seigneur.

30. Qu'ils n'ont point déféré à mes avis, & qu'ils ont mépriſé mes remontrances.

31. Auſſi ils mangeront le fruit de leur voye, & ils ſeront raſſaſſiez de leurs projets.

32. L'erreur des enfans les fera mourir ; & la proſperité des inſenſez les perdra.

## COMMENTAIRE.

& qu'il lui inſulte ; on comprend bien que c'eſt une façon de parler impropre. Dieu eſt trop au deſſus de nous, pour ſe rire de nos malheurs ; mais il nous traite comme un ennemi irrité, qui a terraſſé ſon adverſaire téméraire, & inſolent, & qui inſulte à ſa témérité. Dieu nous châtie ſans miſéricorde, quand nous avons eu la malice de mépriſer ſes graces.

℣. 28. TUNC INVOCABUNT ME, ET NON EXAUDIAM. *Alors ils m'invoqueront, & je ne les écouterai point.* Ils ont été ſourds à ma voix, je ſerai ſourd à la leur : ils ne reviennent à moy que par la vûë du danger, & par la crainte de la mort ; ce n'eſt ni l'horreur du crime, ni la crainte de mon nom, ni l'amour de la juſtice, ni un regret ſincére qui les raménent. Je n'écouterai point leurs cris, je me détournerai d'eux au jour de leur malheur. Juſte peine du pécheur endurci, & impénitent. Voyez dans les Maccabées, (*a*) la fauſſe & inutile pénitence d'Antiochus Epiphanes.

℣. 30. ET DETRAXERINT UNIVERSÆ CORRECTIONI MEÆ. *Ils n'ont eu que du mépris pour toutes mes remontrances.* A la lettre : Ils en ont mal parlé, ils en ont affoibli, exténué la force ; ils ont crû que ce n'étoit que des peines comminatoires, qui n'auroient jamais leur effet. *Detraxerunt correptioni meæ.* L'Hébreu : (*b*) *Ils n'ont eu que de l'averſion*, & de l'éloignement *pour mes réprimandes.*

℣. 32. AVERSIO PARVULORUM INTERFICIET EOS ; PROSPERITAS PARVULORUM PERDET ILLOS. *L'égarement des enfans les tuera, & la proſpérité des inſenſez les perdra.* Les enfans, les

(*a*) 2. *Maccab.* IX. 13. *Vide & Pſal.* II. 4. *Qui habitat in cœlis irridebit eos, & Dominus ſubſannabit illos.*

(*b*) נאצו כל תוכחתי 70. Ἐμυκτήριζον ἐμοὶ ἐλέγχους *Aquil.* Διέσυρον. Ils ont tiré avec mépris. *Sym.* Παρέξωσαν. Ils ont irrité.



Digitized by Google

33. *Qui autem me audierit, absque terrore requiescet, & abundantiâ perfruetur, timore malorum sublato.*

33. Mais celui qui m'obéit, reposera sans inquiétude, & vivra dans l'abondance, sans aucune crainte.

## COMMENTAIRE.

insensez, ces hommes qui ont négligé mes instructions, & qui ont été assez dépourvûs de raison, pour se livrer à l'exemple, & aux avis des méchans, seront mis à mort par leur propre folie; leur prospérité, leur bien, leur faveur, leur seront fatales. Ils périront par cela même qu'ils ont cherché avec tant d'empressement. L'Hébreu (*a*) *Le repos*, la paix, la tranquillité *des simples*, de ceux qui se sont laissez surprendre aux caresses des méchans, *les tuera*; *& la paix*, le bonheur, l'abondance *des insensez les perdra*. Les Septante (*b*) s'éloignent beaucoup de ce sens. *Ils seront mis à mort, parce qu'ils ont injustement opprimé les petits*, & les *impies périront par un rigoureux examen* de la justice du Seigneur. La Version de la Vulgate est prise sur celle de Symmaque. (*c*)

---

(*a*) כי משובת פתים תהרגם ושלות כסילים תאבדם

(*b*) Διὸ ἂν γὰρ ἠδίκησαν νηπίους, φονευθήσονται, καὶ ἐξίτασμὸν ἀτιβεῖς ὀλεῖ.

(*c*) *Symmach.* Ὅτι ἀποσφαγὴ νηπίων ἀπολεῖ αὐτοὺς, καὶ ἀδικία ἀφορίσει ἀπολεῖς.

Digitized by Google

# CHAPITRE II.

*Moyens d'obtenir la ſageſſe ; l'étude, la priére. Bonheur de ceux qui la poſſédent ; malheur de ceux qui en ſont privez. Eviter la compagnie & les careſſes d'une femme adultére.*

℣. 1. *Fili mi, ſi ſuſceperis ſermones meos, & mandata mea abſconderis penes te.*

2. *Ut audiat ſapientiam auris tua, inclina cor tuum ad cognoſcendam prudentiam.*

3. *Si enim ſapientiam invocaveris, & inclinaveris cor tuum prudentiæ :*

4. *Si quæſieris eam quaſi pecuniam, & ſicut theſauros effoderis illam ;*

5. *Tunc intelliges timorem Domini, & ſcientiam Dei invenies.*

6. *Quia Dominus dat ſapientiam ; & ex ore ejus prudentia & ſcientia.*

℣. 1. MOn fils, ſi vous recevez mes paroles, vous conſerverez mes ordonnances au dedans de vôtre cœur.

2. Si vous voulez que vôtre oreille entende la ſageſſe, abaiſſez vôtre cœur, pour connoître la prudence.

3. Car ſi vous invoquez la ſageſſe, & que vous abaiſſiez vôtre cœur à la prudence :

4. Si vous la cherchez comme on fait l'argent, & ſi vous l'approfondiſſez, comme on creuſe pour trouver des tréſors ;

5. Alors vous comprendrez la crainte du Seigneur, & vous rencontrerez la ſcience de Dieu.

6. Parce que c'eſt le Seigneur qui donne la ſageſſe ; & c'eſt de ſa bouche que ſortent la prudence & la ſcience.

## COMMENTAIRE.

℣. 2. UT AUDIAT SAPIENTIAM AURIS TUA, INCLINA COR TUUM AD COGNOSCENDAM PRUDENTIAM. *Afin que vôtre oreille ſe rende attentive à la ſageſſe, abaiſſez vôtre cœur pour connoître la prudence.* Le Sage nous donne ici des préceptes pour parvenir à la joüiſſance de la ſageſſe ; il nous découvre les voyes pour la connoître, & pour l'acquerir. Il faut premiérement, de l'inclination, du penchant, de l'amour, un ardent déſir de la trouver, & de la poſſéder ; c'eſt la premiére des diſpoſitions. Enſuite il veut du travail & de l'aſſiduité, des ſoins, de l'étude. ℣. 4. Cherchez-la comme on cherche l'argent, comme on travaille à découvrir un tréſor : tout cela eſt naturel ; mais il demande quelque choſe de plus ; c'eſt l'humilité : *Inclina cor tuum ;* de la docilité, de la ſoumiſſion. Enfin, il ſouhaite qu'on s'adreſſe à Dieu par la priére. ℣. 3. *Si ſapientiam invocaveris.* Sans le ſecours de Dieu nous n'obtiendrons jamais la ſageſſe ; & ſi nous acquérons quelque connoiſſance



Digitized by Google

7. *Custodiet rectorum salutem, & protegit gradientes simpliciter.*

7. Il conserve ceux qui ont le cœur droit ; il protége ceux qui marchent dans la simplicité.

8. *Servans semitas justitiæ, & vias Sanctorum custodiens.*

8. Il garde ceux qui suivent les sentiers de la justice ; il protége les voyes des Saints.

9. *Tunc intelliges justitiam, & judicium, & æquitatem, & omnem semitam bonam.*

9. C'est alors que vous connoîtrez la justice, le jugement, la droiture, & toutes les voyes qui ménent au bien.

## COMMENTAIRE.

à force d'étude, & de travail, elle nous deviendra non-seulement inutile, mais dangereuse, à cause des mauvais effets qu'elle produira dans nôtre cœur. Le Seigneur seul donne la sagesse, c'est de sa bouche que sort la prudence. ℣. 6. *Dominus dat sapientiam, & ex ore ejus scientia, & prudentia.* Toute science, toute vertu, toute lumiére, toute habileté, qui n'a pas Dieu pour fin, & pour principe, n'est qu'erreur, qu'illusion, que ténébres.

℣. 7. CUSTODIET RECTORUM SALUTEM, ET PROTEGET GRADIENTES SIMPLICITER. *Il conserve ceux qui ont le cœur droit, & il protége ceux qui marchent dans la simplicité.* L'Hébreu : (*a*) *Le Seigneur couvre* de son ombre *ce qui appartient aux justes. Il sert de bouclier à ceux qui marchent dans la perfection.* Ou bien : *Le Seigneur met en réserve le salut*, la réalité, la vraye sagesse, ce qu'il y a de plus solide, de plus vrai, de plus réel, *pour ceux qui sont droits.* L'Hébreu *tousiah*, se trouve assez souvent dans ce Livre : nous l'avons aussi remarqué dans Job. (*b*) Nous n'avons aucun terme propre pour en exprimer toute la force dans nôtre Langue ; il signifie le vrai bien, la solide vertu, la vérité, la réalité, &c.

℣. 8. SERVANS SEMITAS JUSTITIÆ, ET VIAM SANCTORUM CUSTODIENS. *En gardant les sentiers de la justice, & en ne s'écartant point de la voye des Saints.* C'est par-là qu'on mérite la protection dont il a parlé au ℣. précedent. Mais L'Hébreu (*c*) l'entend du Seigneur, *qui protége les voyes de la justice*, de ses serviteurs, qui vivent dans l'équité : *Il garde le sentier de ses Saints*, de ceux à qui il fait miséricorde, qu'il honore de sa bienveillance. Dieu prend un soin par iculier de leur conservation ; il a une trés-grande attention à les garantir des maux & des dangers.

---

(*a*) ויצפן לישרים תושיה מגן להלכי תום. 70. Θησαυρίζει τοῖς κατορθοῦσι σωτηρίαν, ὑπερασπιστὴς δὲ τῆς πορείας αὐτῶν.

(*b*) *Job.* v. 12. vi. 13. & xi. 6. xii. 16. *&c.*

(*c*) נצר ארחות משפט ודרך חסידיו ישמר. 70. Τῷ φυλάξαι ὁδὸν δικαιωμάτων, καὶ ὁδὸν εὐλαβουμένων αὐτὸν διαφυλάξαι.

Digitized by Google

10. *Si intraverit sapientia cor tuum, & scientia animæ tuæ placuerit:*
11. *Consilium custodiet te, & prudentia servabit te.*
12. *Ut eruaris à via mala, & ab homine, qui perversa loquitur.*
13. *Qui relinquunt iter rectum, & ambulant per vias tenebrosas:*

10. Si la sagesse entre dans vôtre cœur, & que la science soit agréable à vôtre ame;
11. Le conseil vous gardera, & la prudence vous préservera.
12. En sorte que vous serez garanti des mauvaises voyes, & des hommes dont les discours sont pervers.
13. De ceux qui abandonnent le droit chemin, & qui marchent dans les voyes de ténébres:

## COMMENTAIRE.

℣. 9. TUNC INTELLIGES JUSTITIAM. *C'est alors que vous connoîtrez la justice.* Quand vous vous serez sérieusement appliqué à l'étude de la sagesse, & que Dieu vous l'aura donnée, alors vous connoîtrez en quoi consiste la vraye justice. Vous connoîtrez vos devoirs envers Dieu, envers vôtre prochain & envers vous-même. La sagesse vous éclairera, pour en pénétrer toute l'étenduë; elle vous aidera pour en pratiquer tous les devoirs.

℣. 11. CONSILIUM CUSTODIET TE, ET PRUDENTIA SERVABIT TE. *Le conseil vous gardera, & la prudence vous préservera.* La sagesse vous inspirera de salutaires conseils dans les plus pressans besoins; elle vous donnera une prudence éclairée & vigilante, qui vous fera appercevoir & prévenir les dangers. Les Septante: (*a*) *Un bon conseil vous conservera, & une bonne pensée vous gardera.* L'Hébreu: (*b*) *La pensée*, l'attention, la vigilance *vous gardera, & l'intelligence vous conservera.*

℣. 12. UT ERUARIS, ... AB HOMINE QUI PERVERSA LOQUITUR. *Afin que vous soyez délivré des hommes, qui tiennent des discours corrompus.* Il faut une grande prudence, une grande attention sur soi-même, pour ne se laisser point surprendre aux discours des hommes corrompus. Les jeunes gens sur tout sont extrémement susceptibles des impressions des faux plaisans, des prétendus esprits forts; en un mot de tous ceux qui ont l'esprit & le cœur gâté. Chacun porte dans soi-même un fond malheureux de corruption. Il n'y a qu'à autoriser le mal, par le mauvais exemple, ou à l'approuver par de dangereuses leçons de libertinage, pour lever tout d'un coup la honte & la crainte, les seules digues qui l'empêchoient de se répandre. Un esprit éclairé par la sagesse, & conduit par les loix de la prudence, régle les mouvemens du cœur; mais le désordre du cœur suit nécessairement celui de l'esprit.

---

(*a*) Βυλὴ καλὴ φυλάξει σε, ἔννοια δὲ ὁσία τηρήσει σε.

(*b*) מזמה תשמר עליך תבונה תנצרך

Digitized by Google

14. *Qui lætantur cùm malè fecerint, & exultant in rebus peſſimis :*

15. *Quorum viæ perverſæ ſunt, & infames greſſus eorum.*

16. *Ut eruaris à muliere alienâ & ab extraneâ, quæ mollit ſermones ſuos.*

14. Qui ſe réjoüiſſent, lorſqu'ils ont mal fait, & qui prennent plaiſir dans les choſes les plus criminelles :

15. Dont les voyes ſont détournées, & dont les démarches ſont honteuſes.

16. Vous ſerez auſſi délivré *des piéges* de la femme étrangére ; de la femme d'un autre, dont le langage eſt doux & flateur.

## COMMENTAIRE.

℣. 14. QUI LÆTANTUR CÙM MALE FECERINT. *Ils ſe réjoüiſſent, lorſqu'ils ont fait le mal.* Ils s'applaudiſſent de ce qui devroit les charger de confuſion ; c'eſt la marque d'une dépravation entiére. C'eſt à ces ſignes que le Sage veut qu'on diſtingue ces hommes contagieux, qu'il conſeille d'éviter. L'Hébreu : (*a*) *Ils ſe réjoüiſſent pour faire le mal, ils triomphent dans le renverſement*, dans le déſordre *du mal*, ou dans les plus extrêmes déréglemens. Ils ſe font un plaiſir de chercher, & de trouver occaſion de mal faire. Leur cœur ne trouve ſa joye que dans le déſordre. On peut voir la peinture que ſaint Auguſtin fait de lui-même dans ſes Confeſſions, avant ſa converſion.

℣. 15. QUORUM VIÆ PERVERSÆ SUNT, ET INFAMES GRESSUS EORUM. *Dont les voyes ſont toutes corrompuës, & dont les démarches ſont infames.* L'Hébreu : (*b*) *Leurs voyes ſont déreglées*, obliques, tortuës, *& leurs démarches ſont détournées*, perverſes ; elles ne ſont ni droites, ni égales : toute leur conduite eſt dans le déſordre.

℣. 16. UT ERUARIS A MULIERE ALIENA, .... QUÆ MOLLIT SERMONES SUOS. *Afin que vous ſoyez délivré de la femme étrangére, dont le langage eſt doux & flateur.* La femme étrangére eſt celle qui n'eſt point la vôtre, ſoit qu'elle ſoit mariée, ou non. Salomon exprime ſous ce nom, (*c*) une femme publique, ou une femme mariée, qui s'abandonne à la débauche. La ſageſſe garantit ſes diſciples des piéges des femmes perduës, & de leurs pernicieux diſcours, qui ne flattent que pour jetter dans le déſordre, & pour donner la mort. Sous le nom *d'étrangére*, Grotius entend une femme qui n'eſt point de la race des Hébreux, une femme idolâtre. Son explication n'eſt point ſuivie, elle répugne à tout ce qu'on lit aux verſets ſuivans.

℣. 17. RELINQUIT DUCEM PUBERTATIS SUÆ. *Qui aban-*

---

(*a*) השמחים לעשות רע יגילו בתהפכות רע 70. Εὐφραινόμενοι ἐπὶ κακοῖς, καὶ χαίροντες ἐπὶ πονηρῷ κακῷ.

(*b*) אשר ארחותיהם עקשים ונלוזים בסעגלותם

(*c*) *Vide Prov.* v. 3. אישה זרה v. 20. VII. 5. XXII. 14. XXIII. 33.

*donne*

Digitized by Google

17. *Et relinquit ducem pubertatis ſuæ.*

18. *Et pacti Dei ſui oblita eſt : inclinata eſt enim ad mortem domus ejus, & ad inferos ſemitæ ipſius.*

19. *Omnes, qui ingrediuntur ad eam, non revertentur, nec apprehendent ſemitas vitæ.*

20. *Ut ambules in via bona : & calles juſtorum cuſtodias.*

17. Qui abandonne celui qu'elle a épouſé dans la jeuneſſe.

18. Et qui oublie l'alliance de ſon Dieu. Sa maiſon eſt un pas gliſſant vers la mort, & ſes ſentiers tendent à l'enfer.

19. Quiconque y entre n'en reviendra point, & ne reprendra plus le chemin de la vie.

20. Ainſi vous marcherez dans la bonne vie, & vous continuërez dans les ſentiers des Juſtes.

## COMMENTAIRE.

*donne celui qu'elle a épouſé dans ſa jeuneſſe.* Cette circonſtance agrave ſon déſordre, & ſon infidélité. Les premieres inclinations ſont plus de durée, & plus conſtantes. On peut entendre ſous ce nom, *Dux pubertatis*, celui qui l'a inſtruite dans ſa jeuneſſe ; ſon pere ; celui qui a eu ſoin de ſon éducation. Les Septante (*a*) *Elle a abandonné l'inſtruction de la jeuneſſe.* Le premier ſens exprimé dans la Vulgate eſt le meilleur : (*b*) *L'époux de la jeuneſſe.* Les Hebreux ſe marioient de bonne heure.

℣. 18. PACTI DEI SUI OBLITA EST. *Qui oublie l'alliance qu'elle avoit faite avec ſon Dieu.* Elle fauſſe le ſerment qu'elle a fait au nom de Dieu, & en ſa preſence, d'être fidelle à ſon mari. Ou bien elle viole la Loi de Dieu, qui défend l'adultére ; (*c*) & par là elle renonce en quelque ſorte à l'alliance d'Iſraël avec le Seigneur. Non-ſeulement la Loi défendoit l'adultére, mais auſſi toutes les impuretez, & les commerces honteux. (*d*)

INCLINATA EST AD MORTEM DOMUS EJUS, ET AD INFEROS SEMITÆ ILLIUS. *Sa maiſon panche vers la mort, & ſes ſentiers menent aux enfers*, ou ſimplement, au tombeau. L'adultére étoit interdit ſous peine de mort, pour celui & celle qui le commettoient : (*e*) *Uterque morietur, ideſt, adulter, & adultera.* Autrement, ſa maiſon eſt un lieu de mort pour celui qui y entrera ; il y trouvera la mort de ſon ame, & la perte de ſon innocence ; il peut la regarder en quelque ſorte comme un tombeau, où il va s'enſevelir tout vivant. Ses voyes conduiſent à l'enfer ; malheur à celui qui la ſuit, & qui s'attache à elle. L'Hebreu : (*f*) *Sa maiſon*

---

(*a*) Ἀπολιποῦσα διδασκαλίαν νεότητος. Hebr. העזבת אלוף נעוריה

(*b*) *Vide Joel.* I. 8. *Jerem.* III. 4. *Prov.* V. 18. *Iſai.* LIV. 6. *&c.*

(*c*) *Exod.* XX. 14.

(*d*) *Deut.* XXIII. 17. *Non erit meretrix de filiabus Iſraël, nec ſcortator de filiis Iſraël.*

(*e*) *Levit.* XX. 10. *& Deut.* XXII. 22.

(*f*) כי שחה אל מות ביתה ואל רפאים מעגלותיה 70. Ἐξέκλινε γὰρ πρὸς θάνατον ὁ οἶκος αὐτῆς, καὶ πρὸς ᾅδην μετὰ τῶν γηγενῶν αἱ τρίβοι αὐτῆς.



Digitized by Google

21. *Qui enim recti sunt, habitabunt in terra, & simplices permanebunt in ea.*

22. *Impii verò de terra perdentur: & qui iniquè agunt, auferentur ex ea.*

21. Car ceux qui ont le cœur droit, habiteront la terre, & les simples *de cœur* y seront fermement établis.

22. Mais les impies périront de dessus la terre, & ceux qui commettent l'iniquité, en seront exterminez.

## COMMENTAIRE.

*panche vers la mort, & ses sentiers vers les géans.* Salomon nous représente les enfers, comme la demeure des géans. Voyez encore ci-aprés chap. IX. ℣. 18. Le ℣. suivant explique celui-ci: Sa maison panche vers la mort; (19) *Quiconque y entrera, n'en sortira point.* C'est comme une caverne profonde où l'on enferme les cadavres, pour n'en plus sortir; ses sentiers conduisent au tombeau, & ceux qui les suivent *ne retourneront plus dans le chemin de la vie.*

℣. 21. QUI ENIM RECTI SUNT, HABITABUNT IN TERRA. *Ceux qui ont le cœur droit, habiteront sur la terre.* Ils vivront long-tems, & dans une constante prosperité, au milieu de leur pays, de leur famille, de leur héritage. C'étoit-là l'esperance, l'objet, la récompense des Juifs charnels: Mais ceux qui vivoient selon l'esprit, & qui par la disposition de leur cœur appartenoient à la nouvelle alliance, portoient leur vûë plus loin, & attendoient une demeure permanente dans les Tabernacles éternels. Il oppose le bonheur, & la prospérité des Justes, à la mort, dont il menace ceux qui s'attachent à une femme étrangere, & déréglée.

Digitized by Google

# CHAPITRE III.

*La sagesse donne une longue vie; avoir confiance en Dieu; n'être point sage à ses propres yeux; honorer le Seigneur par des présens; souffrir ses corrections & ses épreuves. Prix inestimable de la sagesse; elle est un arbre de vie. Le Seigneur a fondé la terre par la sagesse. Paix de ceux qui ont la sagesse. Faire du bien à son prochain. Bonheur des Justes.*

℣. 8. *Fili mi, ne obliviscaris Legis meæ, & præcepta mea cor tuum custodiat:*

2. *Longitudinem enim dierum, & annos vitæ & pacem apponent tibi.*

℣. 1. MOn fils, n'oubliez point ma loi, & que vôtre cœur conserve mes préceptes:

2. Car vous y rencontrerez une longue vie, & la multiplication de vos années, & une paix profonde.

## COMMENTAIRE.

℣. 1. FILI MI, NE OBLIVISCARIS LEGIS MEÆ. *Mon fils, n'oubliez point ma Loi.* Salomon a écrit ce Livre avec un trés-grand art; les préceptes directs, & les instructions morales, proposées toûjours sur un ton dogmatique, auroient ennuyé. Il diversifie les sujets, & les personnes, pour soulager l'attention de son disciple. Tantôt c'est Dieu; tantôt c'est la Sagesse; tantôt c'est Salomon lui-même, qui parlent. Il varie par cent tours divers & agréables, une matiére d'elle-même fort sérieuse, & fort importante, & par conséquent qui demande de l'application, & qui fatigue l'esprit. Ici il semble faire parler Dieu même: *Mon fils, n'oubliez point ma Loi!* Car c'est-là une grande partie de la sagesse, de demeurer fidellement, & fortement attaché à la Loi de Dieu. C'est à quoi se doivent rapporter toutes les instructions spéculatives de la sagesse. La Loi en cet endroit peut aussi marquer les leçons, & les préceptes que le Sage donne à son disciple, qu'il appelle ici son fils, par amitié. Voyez le ℣. 21.

℣. 2. LONGITUDINEM DIERUM, ET PACEM APPONENT TIBI. *Vous y trouverez la longueur des jours, & la paix.* Dieu promet souvent une longue vie, & une prosperité temporelle à ceux qui observent ses préceptes. (a) Il fait ici la même promesse à celui qu'il invite à

(a) *Vide Exod. XX. 12. Deut. V. 16. XXII. 7.*



Digitized by Google

3. *Misericordia, & veritas non deseran: circumda eas gutturi tuo, & describe in tabulis cordis tui.*

4. *Et invenies gratiam, & disciplinam bonam, coram Deo & hominibus.*

3. Que la misericorde, & la verité ne se séparent point de vous; qu'elles vous servent comme de collier, & gravez-les sur les tables de vôtre cœur.

4. Et vous trouverez grace devant Dieu, & devant les hommes, par vôtre bonne conduite.

## COMMENTAIRE.

l'étude de la sageſſe. Les récompenſes temporelles des Juifs charnels, étoient une figure, & un gage de la récompenſe éternelle des vrais Iſraëlites, ſelon l'eſprit. Il eſt bien viſible qu'un bonheur purement paſſager ne peut jamais être la juſte récompenſe d'une pratique exacte des plus excellentes vertus, & de la fidélité conſtante à l'obſervation des Loix de Dieu. Ainſi il faut élever ici ſes idées à quelque choſe de plus qu'à une longue vie, à la paix, ou au bonheur de cette vie.

℣. 3. MISERICORDIA ET VERITAS NON TE DESERANT. . . . . 4. ET INVENIES GRATIAM CORAM DEO. *Que la miſéricorde, & la verité ne vous abandonnent point, & vous trouverez grace devant Dieu, & devant les hommmes.* On trouve ſouvent (*a*) cette maniére de parler dans l'Ecriture : *La miſéricorde & la verité.* Lorſqu'on parle de Dieu, elle ſignifie, ſa bonté, & *ſa miſéricorde prévenante, & ſa fidélité à exécuter ſes promeſſes.* Par exemple dans les Pſeaumes (*b*) il eſt dit, que *la miſéricorde & la verité marcheront devant lui*; c'eſt-à-dire, qu'il fera éclater dans toute ſa conduite envers les hommes; d'un côté, une bonté compatiſſante, une miſéricorde prévenante, une clemence toûjours prête à recevoir le pécheur lorſqu'il ſe convertit; & de l'autre, une exacte fidélité à remplir ſes promeſſes, à tenir ſes paroles. Et lorſqu'on parle de l'homme, c'eſt à proportion la même choſe. Nous gardons la miſéricorde, & la verité les uns à l'égard des autres, lorſque nous nous prévenons par des marques d'amitié, d'eſtime, de charité; que nous faiſons du bien à ceux à qui nous ſommes capables d'en faire; que nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez : & que fidéles à accomplir nos promeſſes, nous ne manquons jamais à ce que nous devons, & nous parlons toûjours dans la ſincerité, la verité, la juſtice. Le Seigneur nous ordonne donc ici d'exercer la miſéricorde, & la verité les uns à l'égard des autres, & il nous promet en récompenſe, que nous trouverons grace devant Dieu & devant les hommes.

℣. 4. INVENIES GRATIAM, ET DISCIPLINAM BONAM,

(*a*) *Geneſ.* XXIV. 27. 49. XLVII. 29. *Joſue* XXXIX. 12. *&c.* 10. XI. 14. *& 2. Reg.* II. 6, & XV. 20. *Pſal.* XXIV.

(*b*) *Pſal.* LXXXVIII. 15.

Digitized by Google

5. *Habe fiduciam in Domino, ex toto corde tuo, & ne innitaris prudentiæ tuæ.*

6. *In omnibus viis tuis cogita illum, & ipse diriget gressus tuos.*

7. *Ne sis sapiens apud temetipsum: time Deum, & recede à malo:*

5. Mettez vôtre confiance en Dieu de tout vôtre cœur, & ne vous appuyez point sur vôtre prudence.

6. Pensez à lui dans toutes vos voyes, & il dirigera vos pas.

7. Ne soyez point sage à vos propres yeux; craignez le Seigneur, & fuyez le mal.

## COMMENTAIRE.

CORAM DEO, &c. *Vous trouverez grace devant Dieu, & devant les hommes, par vôtre bonne conduite.* Dieu vous aura pour agréable, & les hommes loüeront vôtre sage conduite. Vous aurez la faveur de Dieu, & un témoignage avantageux de la part des hommes. L'Hébreu: (a) *Vous trouverez grace, & bon succez devant Dieu, & les hommes.* Ou bien: *Vous trouverez grace & intelligence*, prudence, bon esprit *devant Dieu, & les hommes.* Les Septante (b) le joignent aussi au verset précédent: Ecrivez mes préceptes sur les tables de vôtre cœur, (℣. 4.) *& vous trouverez grace. Ayez soin de faire le bien devant Dieu, & devant les hommes.* Saint Paul a cité la seconde partie de ce passage, dans l'Epître aux Romains, (c) & aux Corinthiens, (d) suivant la Version des Septante. *Providentes bona non tantùm coram Deo, sed etiam coram omnibus hominibus.*

℣. 5. HABE FIDUCIAM IN DOMINO, EX TOTO CORDE TUO. *Ayez confiance en Dieu de tout vôtre cœur.* Dieu demande que nous l'aimions, que nous croiyons en lui, que nous esperions en lui, que nous le cherchions de tout nôtre cœur: Il ne veut rien de nous à demi. Ne mérite-t'il pas bien que nous mettions en lui toute nôtre confiance, puisqu'il est si plein de bonté pour nous protéger, & si puissant pour nous garantir des dangers? Que pourroient nôtre sagesse, nôtre industrie, nôtre pouvoir sans lui? *Et ne innitaris prudentiæ tuæ.* Il ne nous défend pas d'user de nôtre prudence, mais de nous appuyer sur elle.

℣. 7. NE SIS SAPIENS APUD TEMETIPSUM. *Ne soyez point sage à vos propres yeux.* Il employe toute son autorité, & son éloquence à nous exhorter à rechercher la sagesse; mais il ne veut pas que nous soyons sages à nos propres yeux. Il veut que nous nous défiions de nos lumiéres; que nous soyons toûjours disposez à recevoir les avis des autres; que nous rapportions à Dieu, & non à nous-mêmes, ce que nous faisons; que nous ne croiyons jamais en savoir assez; en un mot, que nô-

(a) ומצא חן ושכל שוב בעיני אלהים וארם

(b) Καὶ εὑρήσεις χάριν; ἢ συνήσεις καλὰ ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ἀνθρώπων.

(c) *Rom.* XII. 17.

(d) 2. *Cor.* VIII. 22.

8. *Sanitas quippe erit umbiculo tuo, & irrigatio ossium tuorum.*

9. *Honora Dominum de tua substantia, & de primitiis omnium frugum tuarum da ei.*

8. Par ce moyen vos entrailles joüiront d'une santé parfaite, & vos os seront arrosez *d'un suc nourricier.*

9. Honorez le Seigneur *par l'offrande* de vos biens, donnez-lui les prémices de tous vos fruits.

## COMMENTAIRE.

tre sagesse ne cause en nous ni enflûre, ni présomption, ni témérité. Voyez 2. *Cor.* XII. 13. *Nolite esse prudentes apud vosmetipsos.* Et Isaïe : (a) *Væ qui sapientes estis in oculis vestris!*

℣. 8. SANITAS ERIT UMBICULO TUO, ET IRRIGATIO OSSIUM TUORUM. *Ainsi vos entrailles seront saines, & vos os seront remplis de moëlle.* A la lettre : *Vôtre nombril sera sain, & vos os seront arrosez.* L'ombilic marque tout le ventre, toutes les parties intérieures, le foye, les intestins, le ventricule, &c. Les os désignent les parties solides. Vous joüirez d'une pleine & heureuse santé. L'enfant dans le sein de sa mere se nourrit & prend son accroissement par l'ombilic ; & cette partie, bien ou mal saine, influë beaucoup à nôtre santé, ou à nos maladies. Les Anciens l'oignoient par principe de santé. (b) Abénézra a crû que cette partie étoit le fondement, ou l'origne des nerfs. Les nouveaux Philosophes sont bien éloignez de son sentiment ; & quelques Interprétes doutent même que l'Hébreu (c) *Schor*, signifie ici véritablement l'ombilic. Les Hébreux ont un autre mot, (d) pour marquer cette partie : Les Septante l'ont rendu ici par, *vôtre corps* ; & le Syriaque par, *vôtre chair.* Mais les autres passages où il se rencontre, prouvent assez clairement qu'il ne peut avoir une autre signification que celle d'ombilic : (e) Il dérive de *Scharir*, être fort. (f)

ET IRRIGATIO OSSIUM TUORUM. *Et vos os seront remplis de moëlle.* Dans la maladie, dans la fatigue, dans la douleur, on croit que la moëlle diminuë. Quelques Anciens ont attribué cette diminution à des causes occultes, comme à la Lune ; mais on est revenu de ces erreurs. La bonne santé, la bonne nourriture, le repos, rempliſſent les veines d'un bon sang, & les os de moëlle. Le Sage appelle cela : *L'arrosement des os.* (g) Les Septante : (h) *La guérison de vos os.* Vous joüirez d'une santé forte & vigoureuse, & vos os seront remplis de moëlle, & arrosez d'un bon suc.

---

(a) *Isai.* v. 21.
(b) *Grot. hic. Bossuet. in Cant.* VII. 2.
(c) שורך תהי רפאות 70. Ἔσαι ἴασις τῷ σώματί σου.
(d) שבור *Thabor.*
(e) *Ezech.* XVI. 4 *Cant.* VII. 2.
(f) שריר *Deut.* XXIX. 19.
(g) ושקוי לעצותיך
(h) 70. Ἐνιπίλασις τοῖς ὀστέοις σου.

10. *Et implebuntur horrea tua saturitate, & vino torcularia tua redundabunt.*

11. *Disciplinam Domini, fili mi, ne abjicias: nec deficias, cùm ab eo corriperis.*

10. Alors vos greniers seront remplis de froment, & vos pressoirs regorgeront de vin.

11. Mon fils, ne rejettez point la correction du Seigneur, & ne tombez point dans l'abattement, lorsqu'il vous a châtié.

## COMMENTAIRE.

℣. 9. HONORA DOMINUM DE TUA SUBSTANTIA. *Honorez de vôtre bien le Seigneur.* Présentez-lui des présens de vos biens; reconnoissez par-là son souverain domaine, & avoüez que vous tenez tout de lui: rendez-lui-en vos actions de graces. Suivant les mœurs des Orientaux, un sujet doit rendre ses hommages, & marquer son attachement, son respect, à son maître, & à son Seigneur, en lui faisant des présens. Faire des présens à un Roi, c'est le reconnoître, lui faire hommage. (*a*) Dieu ne veut pas qu'on se présente devant lui les mains vuides. (*b*) Les Septante: (*c*) *Honorez le Seigneur de vos justes travaux, & donnez-lui les prémices des fruits de vôtre justice.* Ils ont ajoûté les noms de *juste*, & de *Justice*, pour marquer l'éloignement que Dieu a des offrandes qu'on lui fait de rapines, de fruits mal acquis, & du bien d'autrui. *Quicquid in Dei sacrificio ex scelere offertur, Omnipotentis Dei non placat iracundiam, sed irritat*, dit saint Gregoire le Grand. (*d*)

℣. 10. IMPLEBUNTUR HORREA TUA SATURITATE. *Vos greniers seront remplis de bled.* C'est le vrai sens du texte, qui porte à la lettre: Ils seront *remplis de rassasiement.* (*e*) Ces promesses sont pour les Juifs charnels. Les Israëlites selon l'esprit, pensent à s'amasser des trésors dans le Ciel, (*f*) suivant l'expression du Sauveur.

℣. 11. DISCIPLINAM DOMINI NE ABJICIAS. *Ne rejettez point la correction du Seigneur.* Ne souffrez point impatiemment les peines dont il vous éprouve. Demeurez dans une humble soumission, lorsqu'il vous châtie. C'est un pere qui travaille à rendre son fils parfait, & qui cherche à le délivrer de la mort. Rien n'est plus souvent répété dans l'Ecriture, que la nécessité des souffrances; elles sont pour l'ordinaire plûtôt des marques de la miséricorde, & de la bonté de Dieu, que de sa sévérité, & de sa colere. Voyez *Hebr.* XII. 5. *Apoc.* III. 19. *Ego quos amo arguo & castigo.*

℣. 12. QUEM DILIGIT DOMINUS, CORRIPIT, ET QUA-

(*a*) 1. *Reg.* X. 29.

(*b*) *Exod.* XXIII. 15. *Non apparebis in conspectu meo vacuus.*

(*c*) Τίμα τὸν Κύριον ἀπὸ τῶν δικαίων σου πόνων, καὶ ἀπάρχου αὐτῷ ἀπὸ τῶν καρπῶν δικαιοσύνης. *Aquil. Sym. Theod.* Ἀπὸ παντὸς γενήματος σου.

(*d*) *Greg. Regesti. lib.* 9. 106. *nov Edit.*

(*e*) יִמָּלְאוּ אָסָם שָׂבָע 70. Πλησμονῆς εἴσται.

(*f*) *Matth.* VI. 19. 20.

Digitized by Google

12. *Quem enim diligit Dominus, corripit, & quasi pater in filio complacet sibi.*

13. *Beatus homo, qui invenit sapientiam, & qui affluit prudentiâ.*

14. *Melior est acquisitio ejus negotiatione argenti, & auri primi, & purissimi fructus ejus.*

15. *Pretiosior est cunctis opibus: & omnia quæ desiderantur, huic non valent comparari.*

12. Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, & il met en lui sa complaisance, comme un pere dans son fils.

13. Heureux celui qui a trouvé la sagesse, & qui est riche en prudence.

14. L'acquisition de la sagesse vaut mieux que le trafic de l'argent, & les fruits qu'elle produit, sont préferables à l'or le plus précieux.

15. Son prix est au-dessus de toutes les richesses, & tout ce qui fait l'objet de nos désirs, n'est rien en comparaison.

## COMMENTAIRE.

SI PATER IN FILIO COMPLACET SIBI. *Le Seigneur châtie celui qu'il aime, & il trouve en lui son plaisir, comme un pere dans son fils.* Lors même qu'il le châtie, il l'aime aussi tendrement qu'un pere aime son fils. Souvent il ne le châtieroit pas, s'il n'avoit pour lui un amour de pere. Malheur à ceux que Dieu dans sa colére laisse dans l'impunité en ce monde; c'est qu'il les réserve à de plus grands supplices, lorsqu'ils auront comblé la mesure de leurs crimes. Les Septante: (*a*) *Le Seigneur corrige celui qu'il aime, & il frappe de ses verges le fils qu'il reçoit*, qui lui est agréable. Saint Paul (*b*) l'a cité de même en suivant ces Interprétes. L'Hébreu à la lettre: (*c*) *Le Seigneur corrige celui qu'il aime, & comme un pere un fils qu'il aime.* Ou bien: *Et il l'aime comme un pere aime son fils.* Le mot qui signifie *flagellat*, ne se lit plus dans le texte. Les répréhensions, & les corrections sont d'une si grande utilité, dit Philon, (*d*) que par là nous devenons les enfans de Dieu, nous entrons, pour ainsi dire, dans sa famille par l'adoption.

℣. 13. ET AFFLUIT PRUDENTIA. *Qui est riche en prudence.* L'Hébreu: (*e*) Heureux *l'homme qui a puisé la prudence*, comme on tire l'eau d'une source cachée, ou un tréfor du fond de la terre. Les Septante: (*f*) *Heureux l'homme qui voit la prudence.* Le Syriaque, & l'Arabe: *Qui a trouvé la prudence.*

℣. 15. PRETIOSIOR EST CUNCTIS OPIBUS. *Son prix surpasse toutes richesses.* L'Hébreu: (*g*) *Elle est plus précieuse que les Pe-*

(*a*) Ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

(*b*) *Hebr.* XII. 6. *Quem enim diligit Dominus castigat, flagellat autem omnem filium quem recipit.*

(*c*) כי את אשר יאהב יהוה יוכוח וכאב את בן ירצה Les Septante ont lû ויכאב, *flagellat*, au lieu de כאב, *sicut pater.*

(*d*) *Philo de congress. quærenda. eruditi. gratia.* Οὕτως ἄρα ἡ ἐπίπληξις, καὶ νουθέτησις καλὸν κτῆμα, ὅτι δι' αὐτῆς ἡ πρὸς Θεὸν ὁμολογία συγγένεια γίνεται.

(*e*) ואדם יפיק תבונה

(*f*) Ὃς εἶδε φρόνησιν.

(*g*) יקרה היא מפנינים

*ninim*

Digitized by Google

16. *Longitudo dierum in dextera ejus, & in sinistra illius divitiæ & gloria.*

17. *Viæ ejus, viæ pulchræ: & omnes semitæ illius pacificæ.*

18. *Lignum vitæ est his, qui apprehenderint eam: & qui tenuerit eam, beatus.*

19. *Dominus sapientiâ fundavit terram: stabilivit cœlos prudentiâ.*

16. Elle a la longue vie dans sa droite, & dans sa gauche les richesses & la gloire.

17. Ses voyes sont belles, & tous ses sentiers ne tendent qu'à la paix.

18. Elle est un arbre de vie pour ceux qui l'aiment; & heureux celui qui l'embrasse étroitement.

19. C'est par la sagesse que le Seigneur a fondé la terre, & par la prudence qu'il a affermi les cieux.

## COMMENTAIRE.

*minim*. Ce dernier mot signifie *des perles*, ainsi qu'on l'a montré en plus d'un endroit. (*a*) Les Septante, & le Caldéen, *des pierres précieuses*: Junius, *du corail*.

℣. 16. LONGITUDO DIERUM IN DEXTERA, &c. *Elle a la longue vie dans sa droite, & dans sa gauche, les richesses, & la gloire.* La sagesse comble de biens ceux qui la recherchent. D'un côté, une longue & heureuse vie; de l'autre, des biens, & des honneurs sont leur partage. Il n'y a point de mystére entre la main gauche, & la droite. Elle a les mains pleines de tout ce que les hommes estiment le plus; & elle le leur distribuë avec abondance. Tout cela à la lettre & grossiérement, pour ces Juifs charnels; mais d'une maniére plus relevée, & plus parfaite pour les vrais Israëlites, selon l'esprit. La longue vie, est le symbole de l'éternité; les honneurs, de la gloire du Ciel.

℣. 17. VIÆ EJUS, VIÆ PULCHRÆ, ET OMNES SEMITÆ EJUS PACIFICÆ. *Ses voyes sont belles, & tous ses sentiers ne tendent qu'à la paix.* L'Hébreu: (*b*) *Ses voyes sont des voyes de plaisirs*, de douceur, d'agrémens, *& tous ses sentiers sont paix.* Par tout où marche la sagesse, se rencontrent les doux & innocens plaisirs; la paix, la prospérité, la sérénité, le bonheur l'accompagnent par tout; l'homme sage conserve toûjours la paix de son cœur, il joüit en tous lieux de la douceur d'une bonne conscience, & du plaisir que l'on goûte en possédant le souverain bien, autant que la créature peut le posséder en ce monde.

℣. 18. LIGNUM VITÆ EST HIS, QUI APPREHENDERINT EAM. *Elle est un arbre de vie pour ceux qui l'aiment.* Il fait allusion à *l'arbre de vie* que le Seigneur planta dés le commencement, au milieu du Paradis, & qui devoit conserver à l'homme la vie, la santé, & l'immortalité. (*c*) Telle est la sagesse pour ceux qui ont le bonheur de la posse-

(*a*) *Job.* XXVIII. 18. *Prov.* III. 15. VIII. 11. XX 15. *Thren.* IV. 7. *Vide Pagn. Mont. Both Caiet. Tig.*

(*b*) דרכיה דרכי נעם וכל נתיבותיה שלום

(*c*) *Vide Genes.* II. 9. 17. & *Prov.* XIII. 12. XV. 4.

20. *Sapientiâ illius eruperunt abyssi, & nubes rore concrescunt.*

20. C'eſt par la ſageſſe que l'abîme des eaux a paru, & que les nuës ſe forment de la roſée, *ou des vapeurs.*

21. *Fili mi, ne effluant hæc ab oculis tuis: custodi Legem atque consilium:*

21. Mon fils, que ces choſes ne s'éloignent point de devant vos yeux. Gardez ma Loi, & obſervez mon conſeil.

22. *Et erit vita animæ tuæ, & gratia faucibus tuis.*

22. Ils ſeront la vie de vôtre ame, & formeront un ornement à vôtre col.

## COMMENTAIRE.

der; elle leur donne & leur conſerve une longue & heureuſe vie en ce monde, & leur procure la bienheureuſe éternité dans l'autre.

℣. 19. DOMINUS SAPIENTIA FUNDAVIT TERRAM. *C'eſt par la ſageſſe que le Seigneur a fondé la terre*, par ſon Verbe, par ſon Fils; en un mot, par la ſageſſe qui lui eſt propre, par lui-même. Juſqu'ici il a parlé de la ſageſſe, comme vertu morale; il parle à preſent de la ſageſſe divine, (*a*) dont celle qu'il communique aux hommes, n'eſt que l'écoulement, & le réjailliſſement. Comparez ce verſet & le ſuivant avec *Job.* XXXVIII. 4. *&c.* Et *Prov.* VIII. 22. 23. *& ſuiv.* On a parlé ſur Job des fondemens de la terre, ſelon les Anciens.

℣. 20. SAPIENTIA EJUS ERUPERUNT ABYSSI. *C'eſt par la ſageſſe que l'abîme des eaux a paru.* Quelques uns (*b*) l'expliquent des eaux du Déluge, qui couvrirent toute la terre: D'autres, (*c*) des fontaines, & des rivières qui ſortent de la terre, & qui viennent originairement de la mer. D'autres, (*d*) des abîmes que Dieu creuſa au commencement du monde, pour y placer les eaux de la mer. D'autres enfin, de la diſtribution que Dieu fit des eaux au commencement, en ſéparant les eaux inférieures, des eaux ſupérieures, ſuivant l'idée de Moyſe; (*e*) & plaçant les unes au-deſſus du Firmament, & renvoyant les autres dans les abîmes. Ce dernier ſens nous paroît le meilleur.

ET NUBES RORE CONCRESCUNT. *Et les nuées ſe forment de la roſée*, ou des vapeurs que le Soleil éleve, & auſquelles la roſée ſert de matiére. L'Hébreu: (*f*) *Et les nuées*, les Cieux, l'air *diſtillent la roſée.* Les effets que nous appellons naturels, ſont des productions de la ſouveraine ſageſſe du Créateur, qui a créé dans le commencement, & qui conſerve dans la ſuite des ſiécles, les choſes dans l'état, & dans l'ordre où nous les voyons. La roſée dans la Paleſtine, eſt beaucoup plus abondante que dans ces pays-ci. D'où vient que le Sage leur donne ici pour

(*a*) *Ita Greger. lib.* XII. *Moral. c.* 4 *Beda, Cornel. Menoch. Janſ. alii. Didym. in Catena.*
(*b*) *Beda, Caiet.*
(*c*) *Lir. Menoc. Vat, Geier. Cornel.*
(*d*) *Piſcat.*
(*e*) *Geneſ.* I. 6. *Diviſit aquas ab aquis, &c.*
(*f*) יז. וישחקים ירעפו טל Νέφη δὲ ἐρρύησαν δρόσους.

Digitized by Google

23. *Tunc ambulabis fiducialiter in via tua, & pes tuus non impinget :*

23. Alors vous marcherez avec assurance dans vos voyes, & vôtre pied ne trébuchera point.

24. *Si dormieris, non timebis : quiescet, & suavis erit somnus tuus.*

24. Vous ne craindrez point durant vôtre sommeil, vous reposerez tranquillement, & doucement.

25. *Ne paveas repentino terrore, & irruentes tibi potentias impiorum.*

25. La frayeur soudaine ne tombera point sur vous : & vous n'appréhendrez point que la ruine, de la part des impies, vienne vous accabler.

26. *Dominus enim erit in latere tuo : & custodiet pedem tuum ne capiaris.*

26. Car le Seigneur sera à vos côtez, il conduira vos pieds, & vous empêchera de tomber dans les piéges.

## COMMENTAIRE.

origine les nuës, de même qu'aux pluyes ; quoique la rosée ne vienne pas de si haut. Dans la Palestine les rosées ne diffèrent guéres de la pluye par leur abondance. Voyez *Judic.* VI. 37. 38. & 2. *Reg.* XVII. 12.

℣. 22. ERIT VITA ANIMÆ TUÆ, ET GRATIA FAUCIBUS TUIS. *Ils seront la vie de vôtre ame, & formeront un ornement à vôtre col.* Voyez ci-devant Chap. I. ℣. 9. *Ut addatur gratia capiti tuo, & torques collo tuo.* La sagesse donne la vie, la santé, le salut à l'ame & au corps ; elle est le plus précieux ornement de ceux qui la possédent. Au reste, quand le Sage en tant d'endroits promet la vie, la santé, la prospérité, la paix, la gloire à ceux qui cherchent la sagesse ; on ne doit pas prendre ces promesses grossiérement, & à la lettre : On a vû des Sages vivre peu ; on les a vû dans l'affliction, dans la maladie, dans l'adversité. Le Sage lui-même vient de nous avertir au ℣. 12. que Dieu éprouve par des maux, & des afflictions temporelles, ses enfans, & ses plus fidéles serviteurs. Il faut donc dire, que Dieu ou délivre les siens de tous ces maux, ou qu'il les en préserve, ou qu'il leur donne la patience en ce monde, & les met dans un état qu'ils ne voudroient pas changer contre toutes les richesses, & les avantages de la fortune : & qu'aprés cette vie, il couronne leur vertu, & leur mérite, par des récompenses beaucoup plus précieuses que tout ce qu'ils auroient pû désirer en ce monde, & par des biens infiniment plus grands, que les maux dont il a permis qu'ils soient affligez.

℣. 24. SI DORMIERIS, NON TIMEBIS. *Vous ne craindrez point durant vôtre sommeil.* Vous ne serez point troublé pendant vôtre sommeil par des frayeurs nocturnes. Ou bien : Vous ne craindrez point la mort ; vous la regarderez comme le commencement de vôtre bonheur, & la fin de vos périls, & de vos maux.

℣. 26. CUSTODIET PEDEM TUUM NE CAPIARIS. *Il conduira vos pieds, & vous empêchera de tomber dans les piéges.* Les Septan-



Digitized by Google

27. *Noli prohibere benefacere eum, qui potest : si vales, & ipse benefac.*

28. *Ne dicas amico tuo : Vade, & revertere ; cras dabo tibi ; cum statim possis dare.*

29. *Ne moliaris amico tuo malum, cùm ille in te habeat fiduciam.*

30. *Ne contendas adversùs hominem frustrà, cùm ipse tibi nihil mali fecerit.*

27. N'empêchez point de bien faire à celui qui le peut ; faites vous-même le bien, si vous le pouvez.

28. Ne dites point à vôtre ami : Allez, & revenez ; je vous donnerai demain ; si vous pouvez lui donner sur le champ.

29. Gardez-vous bien de tramer quelque mauvais dessein contre vôtre ami, qui a confiance en vous.

30. Ne suscitez point de procez à un homme, lorsqu'il ne vous a fait aucun mal.

## COMMENTAIRE.

te : (*a*) *Il affermira vôtre pied, afin que vous ne soyez point ébranlé.* La Vulgate est plus conforme à l'Hébreu. (*b*) Voyez le Psaume XC. 12. *Le Seigneur a commandé à ses Anges de vous conduire ; ils vous porteront, afin que vous ne trébuchiez point.*

℣. 27. NOLI PROHIBERE BENEFACERE EUM, QUI POTEST ; SI VALES, ET IPSE BENEFAC. *N'empêchez point de bien faire celui qui le peut ; faites vous-même le bien, si vous le pouvez.* Ce Texte est fort clair ; mais l'Hébreu (*c*) souffre quelque difficulté : *N'empêchez point le bien de son maître, lorsque la chose sera dans vos mains.* Le maître du bien dans le stile des Hébreux, peut signifier ou celui qui le fait, ou celui qui le reçoit. La Vulgate l'a pris dans le premier sens, & les Septante (*d*) dans le second. Ces derniers traduisent ainsi : *Ne cessez point de faire le bien à l'indigent, tandis que vous en avez le moyen.* Ce dernier sens est suivi par un bon nombre d'Interprétes, (*e*) & il paroît le plus littéral. Les pauvres, les indigens sont en quelque sorte *les maîtres du bien ;* ils y ont un droit acquis, par là même qu'ils sont dans l'indigence. Quiconque est en pouvoir de faire du bien, est en même-tems dans l'obligation de secourir ceux qui ont besoin de son assistance.

℣. 30. NON CONTENDAS ADVERSUS HOMINEM FRUSTRA. *Ne suscitez point de procés à un homme.* Ne contestez point sans raison ; ne soyez point pointilleux, chicanier, processif. Il n'est pas défendu de se défendre ; mais il faut bien des précautions, & des ménagemens, pour ne pas blesser la charité, la justice, la sagesse. Sénéque : (*f*) Ne contestez point avec vôtre égal ; vous courez risque d'être vaincu ; ni

---

(*a*) Βεβίωται σὸν πόδα, ἵνα μὴ σαλευθῇς.

(*b*) ושמר רגלך כלכד

(*c*) אל תמנע טוב מבעליו בהיות לאל ידיך

(*d*) 70. Μὴ ἀποχὴν δὲ ποιοῦ, ἕως ἂν ἔχῃ ἡ χεὶρ σου βοηθεῖν.

(*e*) *Cald. Munst. Vatab. Jun. Tremel. Piscat. Mercer. Geier. Bayn.*

(*f*) *Senec. Proverbiis. Cum pari contendere, anceps est ; cum superiore, furiosum ; cum inferiore, sordidum.*

Digitized by Google

31. *Ne æmuleris hominem injustum, nec imiteris vias ejus.*

32. *Quia abominatio Domini est omnis illusor: & cum simplicibus sermocinatio ejus.*

33. *Egestas à Domino in domo impii: habitacula autem Justorum benedicentur.*

34. *Ipse deludet illusores, & mansuetis dabit gratiam.*

31. N'ayez point de jalousie contre l'injuste, & ne suivez point ses voyes.

32. Parce que tous les trompeurs sont en horreur devant Dieu, qui ne commnnique ses secrets qu'aux simples.

33. Le Seigneur envoyera l'indigence dans la maison de l'impie; & il comblera de bénédictions la maison du Juste.

34. Il se joüera des mocqueurs, & il accordera sa faveur à ceux qui sont doux.

## COMMENTAIRE.

avec celui qui est plus fort que vous; il y a en cela de la témérité, & de la fureur; ni avec celui qui n'est pas capable de vous résister; cela est lâche & honteux.

℣. 31. NE ÆMULERIS HOMINEM INJUSTUM. *N'ayez point de jalousie contre l'injuste.* Qu'il ne vous prenne jamais envie de l'imiter; que sa prospérité présente, & l'éclat de sa fortune ne vous fassent pas naître le désir de parvenir au même bonheur, par de pareilles voyes. N'enviez point sa place, son emploi, son crédit: Dieu permet que ces biens arrivent aux impies, afin que les Justes ne les regardent pas comme les seuls vrais biens. Il permet que les bons les possédent aussi quelquefois, afin qu'on ne les regarde pas comme des maux: Enfin il les ôte quelquefois aux bons, pour les éprouver; & aux méchans, pour les tourmenter. *Hæc bona ne putentur mala, dantur & bonis; ne putentur magna summa bona, dantur & malis. Itemque auferuntur ista & bonis, ut probentur; & malis ut crucientur*, dit Saint Augustin. (*a*)

℣. 33. EGESTAS A DOMINO IN DOMO IMPII. *Le Seigneur envoyera l'indigence dans la maison de l'impie.* L'Hébreu: (*b*) *La malédiction du Seigneur est dans la maison de l'impie.*

℣. 34. IPSE DELUDET ILLUSORES, ET MANSUETIS DAT GRATIAM. *Il se joüera des moqueurs, & il accordera sa faveur à ceux qui sont doux.* L'Hébreu: (*c*) *Il sera moqueur avec les moqueurs, & il donnera sa bienveillance aux doux.* Dieu traitera les moqueurs comme ils le méritent. Ils se raillent de ses ménaces, ils se moquent de ses promesses, ils tournent en ridicule les pratiques de la Religion; Dieu se moquera d'eux à son tour: (*d*) *Ego quoque in interitu vestro ridebo.* C'est dans le même sens que le Psalmiste dit: (*e*) *Seigneur, vous serez Saint*

---

(*a*) *August. Ep olim 70. nunc 220. ad Bonifac.*

(*b*) מארת יהוה בבית רשע 70. Κατάρα Κυρίου

(*c*) לצים הוא יליץ ולענוים יתן חן

(*d*) *Prov.* 1. 26.

(*e*) *Psal.* XVII. 27.



Digitized by Google

35. *Gloriam sapientes possidebunt: stultorum exaltatio, ignominia.*

35. Les Sages posſederont la gloire: & l'élévation des inſenſez tournera à leur confuſion.

## COMMENTAIRE.

*avec le Saint, & pervers avec le pervers.* Vous vous préſenterez à ceux qui vous cherchent, vous tournerez le dos à ceux qui vous mépriſent. Les Septante: (*a*) *Le Seigneur réſiſte aux ſuperbes, & donne la grace aux humbles.* Les Apôtres ſaint Pierre, (*b*) & ſaint Jacques (*c*) ont cité cette Sentence ſuivant le Grec.

℣. 35. STULTORUM EXALTATIO, IGNOMINIA. *L'élévation des inſenſez tournera à leur confuſion.* Plus ils ſeront élevez, plus leur folie ſe fera connoître, & plus leur chûte ſera dangereuſe. L'Hébreu: (*d*) *Les foux élevent leur ignominie*; ils la font paroître à tout le monde. Le Caldéen: *Les inſenſez ſeront expoſez à la tribulation.* D'autres: Les inſenſez s'attirent l'ignominie, ſe couvrent d'opprobre, reçoivent la honte pour leur partage.

---

(*a*) 70. Κύριος ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

(*b*) 1. Petri. v. 5.

(*c*) Jacob. IV. 6.

(*d*) וכְּסִילִים מְרִים קלון 70. Οἱ ἀπαίδευτοι ὑψοῦνται ατιμίαν.

Digitized by Google

# CHAPITRE IV.

*Salomon donne aux autres les instructions qu'il a reçûës lui-même dans sa jeunesse. Exhortation à étudier la sagesse. Inquiétude des méchans. Garder son cœur, sa bouche, & ses pas.*

℣. 1. *AUdite, filii, disciplinam patris, & attendite, ut sciatis prudentiam.*

2. *Donum bonum tribuam vobis: Legem meam ne derelinquatis.*

3. *Nam & ego filius fui patris mei; tenellus, & unigenitus coram matre mea.*

℣. 1. MEs enfans, écoutez les instructions de vôtre pere, & rendez-vous attentifs, afin que vous connoissiez la prudence.

2. Je vous donnerai un don précieux, si vous êtes fideles à observer mes ordres.

3. Car je suis moi-même fils d'un pere & d'une mere, qui m'ont aimé tendrement, & comme si j'eusse été leur fils unique.

## COMMENTAIRE.

℣. 1. AUDITE, FILII, DISCIPLINAM PATRIS. *Mes enfans, écoutez les instructions de vôtre pere.* Ecoutez mes instructions, & recevez-les comme de la part d'un pere plein de tendresse pour vous. Salomon se propose ici pour exemple de docilité; mais de telle maniére qu'il rapporte toute la gloire de son éducation, & de sa sagesse, aux teintures qu'il a reçûës de son pere & de sa mere. Il fait paroître par tout son attachement tendre, & respectueux, & sa sincere reconnoissance pour ses parens, sur tout pour sa mere, (*a*) à qui Dieu fit sans doute de grandes faveurs, aussi-bien qu'à David, aprés leur péché. Le Sage a consacré presque tout le Chapitre XXXI. à l'éloge de sa mere, qu'il loüe sous le nom de la Femme forte.

℣. 3. TENELLUS, ET UNIGENITUS CORAM MATRE MEA. *Etant fils d'une mere, qui m'a aimé tendrement, comme si j'eusse été son fils unique*: A la lettre: (*b*) *J'ai été un enfant tendre & délicat, & le fils unique de ma mere.* Ce qu'on ne peut entendre à la rigueur, puisque Bethsabée eut cinq fils de David: (*c*) le premier fruit de leur mariage, ou plûtôt de leur crime, mourut peu aprés sa naissance. (*d*) Les quatre autres sont, *Salomon* l'aîné, (*e*) *Simmaa*, *Sobab*, & *Nathan*. Je sai que quel-

(*a*) *Infra* ℣ 3. 4. 1. 8. VI. 20. XV. 20. XXXI. 1.
(*b*) רך ויחיד לפני אמי
(*c*) 1. *Par.* III. 5.
(*d*) 2. *Reg.* XII. 15. 16.
(*e*) 2. *Reg.* XII. 24.

Digitized by Google

4. *Et docebat me, atque dicebat: Suscipiat verba mea cor tuum, custodi præcepta mea, & vives.*

5. *Posside sapientiam, posside prudentiam: ne obliviscaris, neque declines à verbis oris mei.*

6. *Ne dimittas eam, & custodiet te: dilige eam, & conservabit te.*

7. *Principium sapientiæ, posside sapientiam; & in omni possessione tua acquire prudentiam.*

8. *Arripe illam, & exaltabit te: glorificaberis ab ea, cùm eam fueris amplexatus.*

4. *Mon pere* m'instruisoit, & me disoit: Recevez mes paroles dans vôtre cœur, & gardez mes préceptes, & vous aurez la vie.

5. Etudiez-vous à acquérir la sagesse, & la prudence: Que les paroles de ma bouche ne s'éfacent point de vôtre mémoire, & ne vous en écartez jamais.

6. Ne rejettez point la sagesse, & elle vous gardera; aimez-la, & elle vous conservera.

7. Le commencement de la sagesse, est de la rechercher: acquérez la prudence aux dépens de tout ce que vous possédez.

8. Saisissez-la, & elle vous élévera; elle vous comblera de gloire, lorsque vous l'aurez embrassée.

## COMMENTAIRE.

ques-uns ont prétendu que Simmaa, Nathan, & Sobab étoient nez de Bethsabée, & d'Urie son premier mari; mais saint Luc démontre visiblement le contraire, en faisant descendre la sainte Vierge de Nathan, (*a*) pour montrer qu'elle étoit de la race de David. Il faut donc prendre *fils unique* en cet endroit, dans le même sens que les Septante (*b*) l'ont pris, en traduisant *le bien-aimé*. Les Auteurs Grecs & Latins désignent quelquefois par cette même épithete, les fils uniques, ou premiers-nez. (*c*)

℣. 4. DOCEBAT ME. *Il m'instruisoit.* L'Hébreu est au masculin, (*d*) & montre que c'est David qui donnoit ces instructions à son fils.

℣. 7. PRINCIPIUM SAPIENTIÆ, POSSIDE SAPIENTIAM: ET IN OMNI POSSESSIONE TUA ACQUIRE PRUDENTIAM. *Le commencement de la sagesse, est de la rechercher; acquerez la prudence aux dépens de tout ce que vous possédez.* C'est déja être sage, que de chercher la sagesse; c'est être sage, que d'en connoître le prix, & d'en aimer la jouïssance. Que ce soit donc là vôtre premier, vôtre unique soin, vôtre plus sérieuse, & plus importante occupation, que d'acquerir la sagesse; acquerez-la quoi qu'il en coûte. Autrement: Acquérez la sagesse, & la crainte de Dieu, qui en est le principe. Ou bien: La sagesse est le plus grand des biens; c'est la chose essentielle; c'est l'unique nécessaire: ainsi

(*a*) *Luc.* III. 23. *& seq.*

(*b*) Υἱὸς γὰρ ἐξρόμην . . . ἀγαπώμενος ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου. Ils traduisent de même l'Hébreu יחיד *Genes.* XXII. 12. 16. *Jerem.* VI. 26. *Amos* VIII. 10. *Zach.* X. 10.

(*c*) *Vide*, si lubet, *Hesych.* & *Heinsium Exercit. Sacr. pag.* 94. 95.

(*d*) *Grotius.*

cherchez

Digitized by Google

℣ 9. *Dabit capiti tuo augmenta gratiarum : & corona inclyta proteget te.*

9. Elle répandra ſur vôtre tête un accroiſſement de graces ; & elle vous donnera une couronne de gloire.

10. *Audi, fili mi, & ſuſcipe verba mea, ut multiplicentur tibi anni vitæ.*

10. Ecoutez, mon fils, recevez mes paroles, afin que les années de vôtre vie ſe multiplient.

11. *Viam ſapientiæ monſtrabo tibi : ducam te per ſemitas æquitatis.*

11. Je vous enſeignerai le chemin de la ſageſſe, & la voye de l'équité.

12. *Quas cùm ingreſſus fueris, non arctabuntur greſſus tui, & currens non habebis offendiculum.*

12. Vous n'y ſerez pas plûtôt entré, que vos pas ſe dilateront, & que vous courrez ſans crainte de vous heurter.

13. *Tene diſciplinam, ne dimittas eam : cuſtodi illam, quia ipſa eſt vita tua.*

13. Recevez les corrections, & ne les rejettez point : Gardez-les, parce qu'en cela conſiſte vôtre vie.

14. *Ne delecteris in ſemitis impiorum, nec tibi placeat malorum via.*

14. Ne prenez point plaiſir dans les voyes des impies ; & que les ſentiers des méchans ne vous agréent point.

15. *Fuge ab ea, nec tranſeas per illam : declina, & dæſere eam.*

15. Evitez-les, n'y paſſez point ; détournez-vous-en, & ne vous y arrêtez point.

16. *Non enim dormiunt niſi malefecerint : & rapitur ſomnus ab eis niſi ſupplantaverint.*

16. Car les méchans ne dorment point en repos qu'ils n'ayent mal fait : Ils ne prennent point de ſommeil qu'ils n'ayent ſupplanté quelqu'un.

17. *Comedunt panem impietatis, & vinum iniquitatis bibunt.*

17. Ils ſe nourriſſent du pain d'impiété, & ils boivent du vin d'iniquité.

18. *Juſtorum autem ſemita, quaſi lux ſplendens procedit, & creſcit uſque ad perfectam diem.*

18. Mais la voye des Juſtes eſt comme une lumiere éclatante, qui va toûjours en s'augmentant juſqu'au jour parfait.

## COMMENTAIRE.

cherchez la ſageſſe avant toutes choſes, (*a*) aux dépens de toutes choſes.

℣. 9. DABIT CAPITI TUO AUGMENTA GRATIARUM, &c. *Elle répandra ſur vôtre tête un accroiſſement de graces :* Elle vous ornera comme d'une couronne, &c. Voyez ci-devant *Prov.* 1. 9. Les Septante : (*b*) *Afin qu'elle mette ſur vôtre tête une couronne de graces.*

℣. 16. NON ENIM DORMIUNT NISI MALEFECERINT. *Car les méchans ne dorment point en repos qu'il n'ayent mal fait.* Ils ne ſeroient pas en repos, s'ils n'avoient fait du mal à quelqu'un ; ils mourroient de chagrin, s'ils ne réüſſiſſoient pas dans leur malice. Virgile :

*Et ſi non aliquâ nocuiſſes, mortuus eſſes.*

℣ 17. COMEDUNT PANEM IMPIETATIS. *Ils ſe nourriſſent d'un pain d'impiété.* Le pain qu'ils mangent, eſt un pain acquis par l'im-

(*a*) *Ludov. de Dieu.* Hebr. ראשית חכמה קנה חכמה | תתן לראשך לוית חן

(*b*) Ἵνα δῶσῃ κεφαλῇ σέφανον χαρίτων. *Hebr.*



Digitized by Google

19. *Via impiorum tenebrosa : nesciunt ubi corruant.*

20. *Fili mi, ausculta sermones meos, & ad eloquia mea inclina aurem tuam.*

21. *Ne recedant ab oculis tuis : custodi ea in medio cordis tui :*

22. *Vita enim sunt invenientibus ea, & universæ carni sanitas.*

23. *Omni custodiâ serva cor tuum, quia ex ipso vita procedit.*

19. La voye des méchans est environnée de ténébres, ils ne savent où ils tombent.

20. Mon fils, écoutez mes discours, rendez-vous attentif à mes paroles.

21. Ayez-les toûjours devant vos yeux ; gardez-les au milieu de vôtre cœur ;

22. Car elles donnent la vie à ceux qui les trouvent, & la santé à tous les hommes.

23. Donnez tous vos soins à la garde de vôtre cœur, parce qu'il est la source de la vie.

## COMMENTAIRE.

piété, & l'injustice. Ou bien : Ils se nourrissent de l'impiété, comme d'un pain ; de même qu'il dit ailleurs, (*a*) que le méchant boit l'injustice.

℣. 18. JUSTORUM AUTEM SEMITA, QUASI LUX SPLENDENS. *Mais la voye des Justes est comme une lumiére brillante.* Leur présence éclaire, instruit, édifie, réjoüit. Ils portent la lumiére en tout lieu par leur exemple, & par leurs instructions. Les méchans au contraire sont toûjours dans les ténébres. (℣. 19.) *Via impiorum tenebrosa.* Les premiers sont les enfans de lumiére, dont parle l'Evangile ; (*b*) & les autres des enfans de ténébres. Ces façons de parler étoient fréquentes parmi les Hébreux ; & les similitudes prises de la lumiére sont nobles, & sensibles, pour loüer ; de même que celles qui sont prises des ténébres, pour blâmer.

℣. 19. NESCIUNT UBI CORRUANT. *Ils ne savent où ils tombent.* Ceux qui marchent dans l'obscurité, ne voyent point le précipice où ils vont tomber, ni les pierres d'achopement contre lesquelles ils vont donner. Ils ne craignent point les dangers de l'ame ausquels ils sont exposez, & ne peuvent éviter les chûtes dont ils sont menacez. Ils ne discernent ni le crime, ni le chemin qui y conduit. Ils commettent le péché sans scrupule, ils s'y livrent sans ménagement, ils y succombent sans douleur, ils y demeurent sans repentir.

℣. 22. UNIVERSÆ CARNI SANITAS. *Elles sont la santé à tous les hommes.* Tous les hommes y peuvent trouver leur santé, leur salut, leur bonheur, s'ils les cherchent avec soin.

℣. 23. OMNI CUSTODIA SERVA COR TUUM, QUIA EX IPSO VITA PROCEDIT. *Donnez tous vos soins à la garde de vôtre cœur, parce qu'il est la source de la vie.* La vie & la mort de l'ame procédent du cœur ; un cœur droit, pur, éclairé, vigilant, donne la vie ; le

(*a*) *Prov.* XXVI. 6. *Vide & Job.* XV. 16. XXXIV. 7.

(*b*) *Johan.* XII. 35. 36. *Luc.* XVI. 8.

Digitized by Google

24. *Remove à te os pravum, & detrahentia labia sint procul à te.*

25. *Oculi tui recta videant, & palpebræ tuæ præcedant gressus tuos.*

24. Eloignez de vous les mauvaises langues, & que les lévres médisantes ne vous approchent jamais.

25. Que vos yeux regardent droit devant vous; & que vos paupiéres précédent vos pas.

## COMMENTAIRE.

cœur corrompu, dissipé, sans science, & sans sagesse, donne la mort. Ce n'est point ce qui entre dans la bouche, ni ce qui descend dans le ventre, qui soüille l'homme, dit le Sauveur, (*a*) mais ce qui sort de la bouche, & ce qui procéde du cœur; car la bouche parle de l'abondance du cœur. C'est du cœur que procédent les mauvaises pensées, les adultéres, les impudicitez, les vols, les blasphêmes. Voilà ce qui soüille veritablement l'homme. Gardez donc trés-soigneusement, *Omni custodia;* avec toute sorte de diligence, ou suivant l'Hébreu: (*b*) *sur toute sorte de soin*, avant toutes choses, gardez vôtre cœur des mauvaises pensées, des mauvais désirs; car si vous n'avez pas de mauvaises pensées, il est impossible que vous fassiez de mauvaises actions. *Non potest fieri ut habeat mala facta, qui habet cogitationes bonas; facta enim de cogitatione procedunt*, dit saint Augustin. (*c*) Vôtre cœur corrompu comme il est, vous causera la mort, si vous ne donnez tous vos soins à le garder de prés, à observer ses mouvemens, à régler ses inclinations, à réprimer ses saillies.

℣. 24. REMOVE A TE OS PRAVUM. *Eloignez de vous les mauvaises langues.* A la lettre: *La bouche perverse.* L'Hébreu: (*d*) *Eloignez de vous La perversité de la bouche.* Gardez-vous de la médisance; ne proférez jamais de paroles injurieuses, mensongéres, de calomnies, d'injures. Ou plûtôt: Eloignez de vous tous ceux qui s'étudient à détruire la réputation de leur prochain par les calomnies, & la médisance.

℣. 25. OCULI TUI RECTA VIDEANT, ET PALPEBRÆ TUÆ PRÆCEDANT GRESSUS TUOS. *Que vos yeux regardent droit devant vous, & que vos paupiéres précédent vos pas.* Marchez posément, & avec réflexion, sans porter inconsidérément vos yeux par tout; ayez l'œil sur vôtre chemin, ne l'en détournez pas légérement. Cet avis regarde principalement la conduite des mœurs. Appliquez-vous à vous-même, à vôtre propre conduite, à régler vos propres démarches; & ne portez point légérement les yeux sur des choses qui vous sont étrangéres, sur les personnes, & les affaires d'autrui; *car les yeux de l'insensé sont au bout du monde*, comme le dit ailleurs le Sage. (*e*)

(*a*) *Matth.* XV. 11. 18. 19.
(*b*) מכל משמר נצר לבך
(*c*) *August. in Psal.* CXLVIII.
(*d*) הסר ממך עקשות פה
(*e*) *Prov.* XVII. 24.



Digitized by Google

26. *Dirige ſemitam pedibus tuis, & omnes viæ tuæ ſtabilientur.*

27. *Ne declines ad dexteram, neque ad ſiniſtram: averte pedem tuum à malo, vias enim quæ à dextris ſunt, novit Dominus: perverſæ verò ſunt quæ à ſiniſtris ſunt. Ipſe autem rectos faciet curſus tuos, itinera autem tua in pace producet.*

26. Ayez ſoin que le ſentier où vous marchez ſoit droit, & toutes vos démarches ſeront fermes.

27. Ne vous détournez ni à droite, ni à gauche : Retirez vôtre pied du mal ; car les voyes qui ſont à droite ſont connuës, & *approuvées* du Seigneur ; mais celles qui ſont à gauche, conduiſent à la perdition. Dieu ſeul rendra vos voyes droites, & conduira vos pas dans le chemin de la paix.

## COMMENTAIRE.

℣. 26. DIRIGE SEMITAM PEDIBUS TUIS. *Ayez ſoin que le ſentier où vous marchez ſoit droit.* Ne marchez point au hazard ; prévoyez avec ſoin ce que vous devez faire, & entreprendre. L'Hébreu : (*a*) *Péſez les ſentiers de vos pieds* ; ſachez où vous mettez les pieds. C'eſt ce que ſaint Paul vouloit dire, lorſqu'il recommandoit aux Fidéles, *de faire des pas droits.* Hébr. XII. 13. *Greſſus rectos facite pedibus veſtris.* Marchez ſans faire de faux pas. Les Septante de même : (*b*) *Faites-vous des routes droites, pour y marcher.*

℣. 27. AVERTE PEDEM TUUM A MALO. *Retirez vôtre pied du mal.* Depuis ces paroles, tout le reſte du verſet manque dans l'Hébreu. On a pris des Septante ce qui ſuit : *Le Seigneur connoît les voyes qui ſont à droite ; mais celles qui ſont à gauche, ſont des voyes perverſes. Ce ſera lui-même qui redreſſera vôtre courſe, & qui vous conduira en paix dans vôtre chemin.* On lit ces paroles dans les anciénnes Bibles Latines, & Béde les a expliquées dans ſon Commentaire. Elles ſont même dans la nouvelle Edition de ſaint Jerôme ; mais non pas dans l'édition de Complute. Liran, & Caietan les rejettent.

---

(*a*) פלס מעגל רגלך. | (*b*) Ὀρθὰς τροχιὰς ποίει σοῖς ποσί.

Digitized by Google

SSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSSS

# CHAPITRE V.

*Danger de s'attacher à d'autre femme qu'à la sienne. Chérir son épouse; malheur de ceux qui violent la fidélité conjugales.*

℣. 1. *Fili mi, attende ad sapientiam meam, & prudentiæ meæ inclina aurem tuam.*

2. *Ut custodias cogitationes, & disciplinam labia tua conservent. Ne attendas fallacia mulieris.*

3. *Favus enim distillans labia meretricis, & nitidius oleo guttur ejus.*

4. *Novissima autem illius amara quasi absynthium, & acuta quasi gladius biceps.*

℣. 1. MOn fils, soyez attentif à ma sagesse, & prêtez l'oreille à ma prudence;

2. Afin que vous soyez en garde contre vos pensées, & que vos lévres gardent une exacte discipline. Ne vous laissez point séduire par les artifices de la femme.

3. Car les lévres de la prostituée sont comme un rayon tout dégoutant de miel, & son gosier est plus coulant que l'huile.

4. Mais sa fin est amére comme l'absinthe, & perçante comme une épée à deux tranchans.

## COMMENTAIRE.

℣. 2. UT CUSTODIAS COGITATIONES. *Afin que vous soyez en garde contre toutes vos pensées.* L'Hébreu: (*a*) *Pour observer les pensées*, pour vivre avec réflexion, pour veiller sur vous-même, pour vous conduire, comme un homme sage, qui suit les régles de la prudence, & non celles de la passion. *La pensée*, se met souvent dans ce Livre, comme synonime à la sagesse. (*b*) Ces paroles: *Ne vous laissez point aller aux artifices de la femme*, ne sont point dans l'Hébreu, ni dans la nouvelle Edition de saint Jerôme.

℣. 3. FAVUS ENIM DISTILLANS LABIA MERETRICIS. *Les lévres de la prostituée sont comme un rayon tout dégoutant de miel.* Ses paroles flateuses, & insinuantes sont d'abord plus douces que le miel; (*c*) mais bien tôt elles produiront une amertume plus grande que l'absinthe. *Et in ipso auditu crimen est*, dit saint Ambroise, (*d*) *si seducat te meretrix, &c.*

℣. 4. NOVISSIMA AUTEM ILLIUS AMARA QUASI ABSYN-

---

(*a*) לשמור מזמות 70. Ἵνα φυλάξῃς ἔννοιαν ἀγαθήν.

(*a*) *Vide Prov.* I. 4. III. 21. VIII. 12.

(*c*) Comparez ce ℣. avec *Prov.* II. 16. 18.

(*d*) *Ambros. lib. 2. de Abraham, cap.* 11.



Digitized by Google

5. *Pedes ejus descendunt in mortem, & ad inferos gressus illius penetrant.*

6. *Per semitam vitæ non ambulant : vagi sunt gressus ejus, & investigabiles.*

7. *Nunc ergo, fili mi, audi me, & ne recedas à verbis oris mei.*

8. *Longè fac ab ea viam tuam, & ne appropinques foribus domûs ejus.*

5. Ses pieds conduiſent à la mort, ſes pas pénétrent juſques dans l'enfer.

6. Ils ne marchent point par le ſentier de la vie, leurs voyes ſont incertaines, & impénétrables.

7. Maintenant donc, ô mon fils, écoutez-moi, & ne vous écartez point de ce que je vous enſeigne.

8. Ecartez d'elle vôtre voye, & n'approchez point de la porte de ſa maiſon.

## COMMENTAIRE.

THIUM. *Mais ſa fin eſt amere comme l'abſinthe.* Qu'eſt-ce qu'une mauvaiſe femme ? *C'eſt*, diſoit un Philoſophe, (*a*) *le naufrage de l'homme, la tempête de la maiſon, la captivité de la vie ; c'eſt une lionne qui vous ſaiſit, c'eſt une Scylla bien ornée, un animal plein de malice, un mal néceſſaire.*

℣. 5. AD INFEROS GRESSUS ILLIUS PENETRANT. *Ses pas pénétrent juſques dans l'enfer.* Elle méne droit au tombeau ; elle ne cherche qu'à vous donner la mort, & à vous précipiter dans les derniers malheurs. Voyez le Chap. II. ℣. 16. 17. 18. qui ſont preſque les mêmes que ceux-ci. Comme les Syrénes par leur belle voix, ne cherchoient qu'à faire périr par le naufrage, ceux qui les écoutoient ; ainſi une femme perduë ne cherche que vôtre malheur.

℣. 6. PER SEMITAM VITÆ NON AMBULANT, VAGI SUNT GRESSUS EJUS, ET INVESTIGABILES. *Ils ne marchent point par le ſentier de la vie ; leurs voyes ſont incertaines, & impénétrables.* Elle ne peut demeurer en place ; elle ne peut garder ſa maiſon. Salomon fait une peinture admirable de ſon inconſtance, ci-aprés Chap. VII. 10. 11. &c. L'Hebreu : (*b*) *Ne péſez point le ſentier de la vie ; ſes voyes ſont inconſtantes, vous ne les connoîtrez point.* Ne cherchez point à la ſuite le chemin qui conduit à la vie, & n'eſpérez point de trouver dans les détours de ſes démarches, un ſentier droit & égal. Elle ne va qu'à cacher la honte de ſa conduite, & à couvrir l'infamie de ſes voyes ; elle ſaura ſe déguiſer & vous tromper. On peut auſſi traduire : *Elle ne péſe point la voye de la vie, ſes routes ſont vagabondes ; elle n'a point la connoiſſance.* On a déja vû au Chapitre précédent, ℣ 26. *Péſer ſes voyes*, pour marcher avec attention, avec poids, avec jugement. La femme corrompuë ſe livre ſans choix, & ſans réfléxion au plaiſir. Ses voyes ſont inconſtantes ; elle n'eſt

(*a*) *Ita ſecund Philoſoph. Adriano Imperatori apud Maxim. ſer.* 19.

(*b*) ארח חיים פן תפלס נעו מעגלותיה לא תדע

9. *Ne des alienis honorem tuum, & annos tuos crudeli.*

10. *Ne fortè impleantur extranei viribus tuis, & labores tui sint in domo aliena.*

9. Ne donnez point vôtre honneur à des étrangers, ni vos années à un cruel.

10. Craignez que les étrangers ne s'enrichissent de vos biens, & que vos travaux n'aillent dans la maison d'un autre.

## COMMENTAIRE.

point attachée à son mari, ou à un seul homme; elle s'abandonne au premier venu; elle n'a point la connoissance, la sagesse, le discernement; elle n'a pour régle que sa passion, & pour fin que son plaisir. Ou bien: Ses voyes sont si incertaines, qu'elle-même ne sait où elle va. Les Septante: (*a*) *Ses pieds ne sont point fermes, ses voyes sont dangereuses, & difficiles à connoître.* Le Caldéen: *Elle ne marche point dans les voyes de la vie, ses routes sont inconstantes, & elle n'en sait rien.* Elle court à la mort, & veut vous y entraîner.

℣. 9. NE DES ALIENIS HONOREM TUUM, ET ANNOS TUOS CRUDELI. *Ne donnez point vôtre honneur à des étrangers, ni vos années à un cruel.* N'exposez point vôtre honneur en vous livrant à une femme de mauvaise vie, qui ne vous flatte, que pour vous faire perir. Ne devenez point la fable du public, & la honte de vôtre famille, par vôtre libertinage; ne croyez point une cruelle, qui veut vous ravir ce que vous avez de plus précieux, en vous dépoüillant de vôtre innocence, & de vôtre bien: *Ne lui donnez point vos années*, vôtre vie, vôtre santé, vôtre réputation. On peut traduire l'Hébreu: (*b*) *Ne donnez point vôtre vigueur*, vôtre force, vôtre honneur, *aux étrangers, ni vos années à la cruelle.* Ne donnez point à d'autres des enfans malgré eux; ne corrompez point la femme de vôtre prochain; ne consumez point la vigueur de vôtre jeunesse auprés d'une étrangere, & d'une cruelle. L'Ecriture sainte appelle assez souvent les enfans des peres, leur force, (*c*) leur gloire. Et le Sage en d'autres endroits défend encore à son disciple, de donner sa vigueur à une étrangere. (*d*) C'est une maniére de parler honnête, pour dire: Ne vous abandonnez point à des amours déréglez & inconstans: attachez-vous à vôtre épouse, & à avoir des enfans qui vous appartiennent. Les Pythagoriciens s'exprimoient d'une maniére approchante: *Ne goûtez point de féves pendant l'Eté; légérement au Printems, & en Automne; cela est plus permis en Hyver. Mais n'en usez jamais que quand vous voudrez perdre vos forces.* La féve désigne les plaisirs de la chair.

---

(*a*) Τὰ δὲ ἰχνη αὐτῆς οὐκ ἐρείδεται, σφαλεραὶ δὲ αἱ τροχιαὶ αὐτῆς, καὶ οὐκ εὔγνωστοι.

(*b*) פן תתן לאחרים חודך ושנותיך לאכזרי

(*c*) *Genes.* XLIX. 3. *Tu fortitudo mea, initium doloris mei. Hebr. Principium roboris mei. Vide & Deut.* XXI. 17. *Job.* XVIII. 12. *Psalm.* LXXVII. 5.

(*d*) *Proverb.* XX. 3. *Ne dederis mulieribus substantiam tuam Hebr. robur tuum Vide Boch. de animal. Part.* 1. *lib.* 2. *cap.* 8. *Piscat. Glass.*

Digitized by Google

11. *Et gemas in noviſſimis, quando conſumpſeris carnes tuas, & corpus tuum, & dicas:*

12. *Cur deteſtatus ſum diſciplinam, & increpationibus non acquievit cor meum?*

13. *Nec audivi vocem docentium me, & magiſtris non inclinavi aurem meam?*

14. *Penè fui in omni malo, in medio eccleſiæ, & ſynagogæ.*

11. Et que vous ne gémiſſiez enfin, lorſque vous aurez conſumé vôtre chair, & vôtre corps, en diſant:

12. Pourquoi ai-je eu horreur de la reprimande; & pourquoi mon cœur n'a-t'il pas acquieſcé aux remontrances qu'on m'a faites?

13. Pourquoi ai-je mépriſé la voix de ceux qui m'inſtruiſoient; & pourquoi n'ai-je pas prêté l'oreille à mes maîtres?

14. Je me ſuis plongé dans preſque toute ſorte de maux, au milieu de la multitude de mon peuple.

## COMMENTAIRE.

℣. 10. NE FORTE IMPLEANTUR EXTRANEI VIRIBUS TUIS. *Craignez que les étrangers ne s'enrichiſſent de vos biens.* Ou plûtôt, de vôtre force, de vôtre vigueur, comme nous l'avons expliqué au verſet précédent. Le ℣. 16. donne un grand jour à celui-ci. *Que vos ruiſſeaux ſortent de chez vous dans la place.* (17.) *Et que perſonne ne les poſſéde que vous.* Il appelle au ℣. 16. *les ruiſſeaux*, ce qu'il nomme *la force*, dans le ℣. 10. Toutes ces maniéres de parler déſignent les enfans.

℣. 11. ET GEMAS IN NOVISSIMIS, QUANDO CONSUMPSERIS CARNES TUAS. *Et que vous ne gémiſſiez enfin, lorſque vous aurez conſumé vôtre chair.* Quand dans le déclin vous vous verrez ſans force, & ſans vigueur, ſans enfans, ſans appui, ſans reſſource. Il faut concevoir quel étoit le déſir des Hébreux d'avoir des enfans, & une nombreuſe famille, pour comprendre les regrets d'un homme qui ſe voit épuiſé, & hors d'état, par ſa faute, d'en avoir de légitimes; d'un homme uſé de débauche, & environné des incommoditez qui ſont les ſuites naturelles de l'intempérance. Il marque ici aſſez diſtinctement cette honteuſe maladie, qu'on ne nomme point, & qui fut dans tous les ſiécles la juſte peine des débauchez, & des débauchées. L'Auteur de l'Eccléſiaſtique en parle auſſi en ces termes: (a) *Celui qui s'attache aux femmes débauchées ſera téméraire, & audacieux. Les vers & la pourriture ſeront ſon partage; il ſera enlevé du monde, & il ſera deſſéché, pour ſervir d'exemple aux autres.*

℣. 14. PENE FUI IN OMNI MALO, IN MEDIO ECCLESIÆ ET SYNAGOGÆ. *Je me ſuis plongé dans preſque toutes ſortes de maux, au milieu de la multitude de mon peuple.* Je ſuis accablé de toutes ſortes de

(a) *Eccli.* XIX. 3.

maux

15. *Bibe aquam de cisterna tua, & fluenta putei tui.*

16. *Deriventur fontes tui foras, & in plateis aquas tuas divide.*

17. *Habeto eas solus, nec sint alieni participes tui.*

15. Buvez de l'eau de vôtre citerne, & de l'eau vive de vôtre puits.

16. Faites couler dehors les ruisseaux de vôtre fontaine, & répandez-les dans les places publiques.

17. Possedez-les seul, & que nul étranger n'y participe avec vous.

## COMMENTAIRE.

maux, infirme, épuisé, réduit à la pauvreté, perdu de santé, & de réputation, au milieu de mon peuple, trop connu par mes désordres, & plongé dans le dernier malheur, sans que personne ait compassion de moi. On peut aussi traduire par le futur: Je me vois sur le point de tomber dans toutes sortes de maux, au milieu de mon peuple.

℣. 15. BIBE AQUAM DE CISTERNA TUA. *Buvez de l'eau de vôtre citerne.* Vivez avec vôtre femme dans l'usage permis du mariage. (*a*) Ou selon quelques-uns: (*b*) Usez agréablement de vos biens, & ne portez point la main sur ce qui ne vous appartient pas. (*c*)

℣. 16. DERIVENTUR FONTES TUI FORAS. *Faites couler dehors les ruisseaux de vôtre fontaine.* Que l'on voye sortir de vôtre maison une belle & nombreuse famille. Ou bien: Soyez bienfaisant & liberal. La premiére explication est meilleure. Voyez le ℣. 10. Les Septante: (*d*) *Que vos eaux ne sortent point de vôtre fontaine, & que vos eaux se répandent dans vos places publiques.* Aquila (*e*) traduit aussi avec une négation: *Que vos eaux ne soient point répanduës au dehors.* N'ayez point de commerce honteux avec une femme étrangére. Saint Clément d'Alexandrie (*f*) lit de même. L'Edition de Complute, & d'autres Exemplaires Grecs, lisent comme la Vulgate, sans négations: & Origenes (*g*) reconnoît que de son tems les Exemplaires n'étoient point uniformes, & que les uns portoient: *Que vos eaux ne se répandent pas;* & les autres: *Que vos eaux se répandent, &c.* Ceux qui ont mis une négation, lisoient le Texte comme s'il y avoit: *Voudriez-vous répandre vos eaux au dehors?* Gardez-vous bien de le faire.

℣. 17. HABETO EAS SOLUS. *Possedez-les seul.* Aimez uniquement vôtre épouse, & ne lui donnez point occasion par vôtre déregle-

(*a*) Chrysost homil. 1. in Matth & in Psal. 1. Et Bed. hic, Polychron. in catena. Grot. Cornel Interpp. alii. passim.

(*b*) Cajet Jun. Glass.

(*c*) Basil. in Psal. XIV.

(*d*) 70. Μὴ ἐπιτρεπέσθω σοι ὕδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς, εἰς δὲ τὰς πλατείας διαπορευέσθω τὰ σὰ ὕδατα.

(*e*) Aquil. Μὴ διασπορευέσθωσαν αἱ πηγαί σου ἔξω.

(*f*) Clemens. Alexand. Strom. 2. Ita & Olympiodor. in Catena.

(*g*) Origen. in Num. homil XII. Non superent effundantur tibi aqua ex ra tuum fontem. Quamvis in aliis exemplaribus legerimus: Et effundantur tibi, &c.



Digitized by Google

18. *Sit vena tua benedicta, & lætare cum muliere adolescentiæ tuæ.*

19. *Cerva charissima, & gratissimus hinnulus; ubera ejus inebrient te in omni tempore: in amore ejus delectare jugiter.*

20. *Quare seduceris, fili mi, ab alienis, & fovêris in sinu alterius?*

18. Que vôtre source soit abondante; vivez dans la joye avec la compagne que vous avez épousée dans vôtre jeunesse.

19. Qu'elle soit pour vous comme une biche tres-chere, & un fan trés-agreable. Que ses mamelles vous enyvrent en tout tems, & trouvez toute vôtre joye dans son amour.

20. Mon fils, pourquoi vous laisseriez-vous aller aux caresses d'une etrangére, & pourquoi dormiriez-vous dans le sein d'une autre?

## COMMENTAIRE.

ment de vous manquer de fidélité. Gardez-la de maniére qu'elle ne soit point exposée à la séduction des hommes corrompus: *Nec sint alieni participes tui.* On peut l'expliquer dans le moral, de la sagesse (*a*) qui aime à se répandre, & à se communiquer au dehors. (℣. 16.) *Deriventur fontes tui foras.* Mais ceux qui sont sages ne se répandent pas tellement au dehors, qu'ils s'oublient eux-mêmes; leur premiére & principale attention, est sur leur propre conduite: *Habeto eas solus.*

℣. 18. SIT VENA TUA BENEDICTA. *Que vôtre source soit abondante.* Ou bien: Vôtre source sera bénie; vôtre épouse sera féconde, Dieu bénira vôtre mariage par une nombreuse postérité. Voyez *Psalm.* LXVII. 28. *Num.* XXIV. 7. *Isai.* XLVIII. 1. *Psal* XXXV. *ult. Deut.* XXXIII. 28.

℣. 19. IN AMORE EJUS DELECTARE JUGITER. *Et trouvez toute vôtre joye dans son amour.* Attachez-vous uniquement à vôtre épouse, par un amour tendre & chaste. Ceci ne doit pas s'entendre comme un précepte, mais comme un conseil, & une permission. Il veut marquer simplement l'éloignement que l'homme sage doit avoir de tous les engagemens criminels: Pour le reste, qu'il demeure uni à son épouse, sans s'y attacher d'une maniére trop charnelle. Que ceux qui sont mariez, soient de même que s'ils ne l'étoient point, dit saint Paul; (*b*) qu'ils apprennent de Salomon lui-même, (*c*) que tout cela n'est que vanité: Et de saint Augustin, (*d*) que dans le mariage même, la Religion ne permet l'usage des plaisirs, que dans la seule vûe d'avoir des enfans; & que tout le reste, non-seulement n'est point commandé, mais n'est pas même permis. *Secundum veniam, non secundum imperium.* Celui qui aime son épou-

(*a*) *Gregor. lib. 1. in Ezech. homil. 12. Beda, hic Bern. de Considerat. lib. 1.*
(*b*) *1. Cor. VII. 29. 30.*
(*c*) *Eccle. 11. 1.*
(*d*) *August. qu. in Levit. 64. & serm. 51. & 151. nov. Edit.*

Digitized by Google

21. *Respicit Dominus vias hominis, & omnes gressus ejus considerat.*

21. Le Seigneur considére les voyes de l'homme, & il regarde toutes ses démarches.

22. *Iniquitates suæ capiunt impium: & funibus peccatorum suorum constringitur.*

22. Le méchant est pris dans ses propres iniquitez; il est enchaîné par les liens de ses propres péchez.

23. *Ipse morietur, quia non habuit disciplinam, & in multitudine stultitiæ suæ decipietur.*

23. Il mourra, parce qu'il n'a point écouté les remontrances; & il sera séduit dans l'excés de sa folie.

## COMMENTAIRE.

se d'un amour déréglé, est adultére, dit saint Jérôme. (*a*)

℣. 21. RESPICIT DOMINUS VIAS HOMINIS. *Le Seigneur considére les voyes de l'homme.* Ne croyez point vous dérober à sa vûë; les actions honteuses les plus sécrettes sont découvertes à ses yeux. Voyez l'Ecclésiastique XXIV. 25.

℣. 22. FUNIBUS PECCATORUM SUORUM CONSTRINGITUR. *Il est enchaîné par les liens de ses propres péchez.* Qu'il ne s'imagine point qu'il pourra échapper au Juste vengeur des iniquitez. Il sera pris dans son crime, il sera arrêté par les chaînes de sa mauvaise habitude. Le Sage parle principalement ici des plaisirs honteux & illicites. L'impie s'engage dans un commerce dangereux, sans en prévoir les suites fâcheuses; il croit qu'il s'en dégagera quand il voudra; mais il se forge des chaînes qu'il ne pourra rompre; il contractera l'habitude, & ne sera plus maître de la quitter. *Ex voluntate perversa facta est libido; & dum servitur libidini, facta est consuetudo; & dum consuetudini non resistitur, facta est necessitas*, dit saint Augustin. (*b*)

---

(*a*) *Ieronym. in Jovinian. lib. 1. Adulter est in suam uxorem, amator ardentior. In aliena quippe omnis amor turpis, in sua nimius. Sapiens vir judicio debet amare conjugem, non affectu.*

(*b*) *August. lib. 8. Confess. cap. 5.*



Digitized by Google

# CHAPITRE VI.

*Ne se rendre pas légérement caution pour un autre. Imiter la diligence de la fourmi. Peinture de l'homme apostat. Exhortation à l'étude de la Loi, & de la Sagesse. Eviter les commerces illicites, & dangereux avec les femmes.*

℣. 1. *Fili mi, si sponderis pro amico tuo, defixisti apud extraneum manum tuam,*

2. *Illaqueatus es verbis oris tui, & captus propriis sermonibus.*

℣. 1. MOn fils si vous vous êtes rendu garant pour vôtre ami, & que vous ayez engagé vôtre main à un étranger,

2. Vous vous êtes jetté dans le filet par vôtre propre bouche, & vous êtes pris par vos propres paroles.

## COMMENTAIRE.

℣. 1. FILI MI, SI SPOPONDERIS PRO AMICO TUO, DEFIXISTI APUD EXTRANEUM MANUM TUAM, ILLAQUEATUS ES VERBIS ORIS TUI. *Mon fils, si vous vous êtes rendu garant pour vôtre ami, & que vous ayez engagé vôtre main à un étranger, vous vous êtes jetté dans le filet par vôtre bouche.* Ce verset & les dix suivans, contiennent des préceptes purement économiques. Le Sage y recommande premiérement, de ne se pas rendre caution pour un autre; & secondement, d'éviter la paresse: Il inculque le premier conseil en plusieurs endroits de son Livre: (*a*) & véritablement rien n'est plus contraire à la véritable économie, que de répondre pour un autre; on s'expose par là à ruiner ses affaires, par la négligence, & la mauvaise conduite d'un étranger. Salomon ne défend pas de donner, ou de prêter; il exhorte au contraire de le faire promptement, & de bon cœur; (*b*) mais non pas de s'engager dans les mauvaises affaires d'autrui. Les premiers Philosophes de la Gréce (*c*) étoient dans les mêmes maximes; & les anciens Perses (*d*) avoient principalement en horreur deux choses; le men-

(*a*) *Prov.* XI. 15. XVII. 18. XX. 16. XXI. 26. XXVII. 13. *Vide & Eccli.* VIII. 16.

(*b*) *Prov.* III. 27. 28.

(*c*) *Chilon & Thales, apud Laërt.* Ἐγγύα, πάρα δ' ἄτα.

(*d*) *Herodot. lib.* I. *cap.* 138. Ἄλλιστον δὲ ἀνθρώποισι τὸ ψεύδεσθαι νενόμισαι, δεύτερα δὲ, τὸ ὀφείλειν χρέος. Πολλῶν μὲν καὶ ἄλλων εἵνεκα, μάλιστα δὲ ἀναγκαῖον φασὶ εἶναι τὸν ὀφείλοντα, καὶ τὰ ψεύδεσθαι λέγειν.

Digitized by Google

*3. Fac ergo quod dico, fili mi, & temetipsum libera: quia incidisti in manum proximi tui. Discurre, festina, suscita amicum tuum:*

*Ne dederis somnum oculis tuis, nec dormitent palpebræ tuæ.*

3. Faites donc ce que je vais vous dire, mon fils, & dégagez vous, parce que vous vous êtes livré à vôtre prochain. Courez de tous côtez, allez avec empreſſement réveiller vôtre ami.

4. Que vos yeux ne prennent point de ſommeil, ni vos paupiéres de repos.

## COMMENTAIRE.

ſonge, & les dettes. Leur raiſon étoit qu'un homme qui doit beaucoup eſt continuellement expoſé à mentir, à frauder. Celui qui répond pour un autre, s'expoſe au même danger.

Quant à cette expreſſion: *Vous avez engagé vôtre main à un étranger.* A la lettre: (*a*) *Vous avez frappé de la main avec un étranger*, ou vous avez frappé dans ſa main: C'eſt une trés-ancienne coûtume parmi les Orientaux, de confirmer leurs promeſſes, & leurs engagemens, en donnant mutuellement la main. Cette pratique ſe voit beaucoup dans l'Ecriture. (*b*) Xenophon parle ſouvent de la même cérémonie parmi les Perſes. (*c*) Les Septante: (*d*) *Mon fils, ſi vous répondez pour vôtre ami, vous donnerez vôtre main à vôtre ennemi.* Bien-tôt au lieu d'un ami, vous aurez un ennemi; ou, bien-tôt vous ſerez livré à vôtre ennemi; c'eſt-à-dire, au créancier de vôtre ami.

℣. 3. DISCURRE, FESTINA, SUSCITA AMICUM TUUM. *Courez de tous côtez, allez avec empreſſement réveiller vôtre ami.* Les Peres (*e*) expliquent ceci moralement de ceux qui ſe ſont engagez dans des emplois, qui les obligent à répondre des autres, & qui ont des charges dans l'Egliſe, qui les engagent à l'inſtruction. Ces ſortes de perſonnes ne ſauroient apporter trop de diligence à réveiller l'attention, à animer la ferveur, à ſoutenir la foibleſſe, à corriger la langueur, à reprendre les défauts de ceux qui leur ſont ſoumis. Si le particulier ne ſatisfait pas le Seigneur, & qu'il y ait de la faute du Paſteur, ils périront tous deux. Mais pour demeurer dans la ſimple explication littérale du ſens de Salomon, il veut que celui qui s'eſt rendu caution doit chercher à ſe dégager, & obliger celui pour qui il a répondu, à payer promptement ſon créancier. L'Hébreu: (*f*) *Allez, proſternez-vous* à ſes pieds, *faites venir en juſtice vôtre ami*; contraignez-le par les voyes de droit, de payer ſes créanciers,

---

(*a*) תקעת לזר כפיך

(*b*) Voyez ci-aprés Chap. XVII. 18. XXII. 26. *Iſai.* LXII. 8.

(*c*) *Xenophon. Anabaſ. lib.* 2. Ἴσθι μὲν ἡμῖν ἄρχων γεγενημένος, ὡς δίκαιος δεσπότης. Et *lib.* 3. & *alibi.*

(*d*) Υἱέ, ἐὰν ἰσχύσῃ σὸν φίλον, παραδόσεσθε τὴν χεῖρα ἐχθρῷ.

(*e*) *Gregor Magn.* 3. *part. Paſt. cura, admon.* 5. *Beda, hic.*

(*f*) לך התרפס ורחב רעך



Digitized by Google

5. *Eruere quasi damula de manu, & quasi avis de manu aucupis.*

6. *Vade ad formicam, ô piger, & considero vias ejus, & disce sapientiam:*

7. *Quæ cùm non habeat ducem, nec præceptorem, nec principem.*

5. Dégagez-vous comme un Dain, qui se sauve, & comme un oiseau, qui fuit de la main de l'oiseleur.

6. Allez à la fourmi, paresseux, examinez ses voyes, & apprenez la sagesse:

7. Elle n'a ni chef, ni maître, ni Prince;

## COMMENTAIRE.

& à vous tirer d'embarras; car alors il étoit permis au créancier d'attaquer le répondant, sans inquiéter le principal débiteur. (*a*) Les Septante: (*b*) *Ne cessez point de solliciter*, de presser, de pousser *vôtre ami, pour qui vous avez répondu.*

℣. 5. QUASI DAMULA DE MANU. *Comme un dain, qui échappe de la main*: Ajoutez, du chasseur; ou: Sauvez-vous avec la viteſſe *du dain, qui part de la main*, & qui s'élance avec une rapidité extraordinaire: ou bien, comme le dain, qui s'échappe du piége, ou du filet, nommé *la main*. Bochart remarque, qu'en Arabe le nom *Capha*, signifie la main, & des rets. Les Septante, (*c*) l'Arabe, le Syriaque, & le Caldéen l'ont pris en ce sens.

℣. 6. VADE AD FORMICAM, Ô PIGER. *Allez à la fourmi, paresseux.* Allez apprendre de ce petit animal les régles d'économie, & de conduite que vous devez observer, si vous ne voulez pas être accablé par la pauvreté. Nous ne connoissons guéres d'animal plus industrieux, & nous n'en connoissons aucun de plus laborieux que la fourmi. Cet animal vit dans une espéce de république réglée, où chaque particulier concourt avec zéle, & sans jalousie, au bien, & à l'utilité du petit état. Toutes leurs vûës, & leurs travaux se terminent à se nourrir, & à se mettre à couvert de l'indigence, & des rigueurs des saisons. Tout cela se fait sans nuire à personne, & sans incommoder leurs voisins. La fourmi recüeille pendant l'été, & le beau tems, avec des fatigues incroyables, le grain dont elle se nourrit. Elle l'améne de fort loin, & le conserve avec des précautions, dont on a peine à la croire capable; elle lui coupe le germe, pour l'empêcher de germer dans son magasin; elle l'expose tous les jours au soleil, pour le sécher, & pour empêcher qu'il ne se corrompe. Elle prévoit avec une pénétration admirable les changemens des saisons, & prévient la pluye, & le froid, plus sûrement que l'homme le plus attentif. Elle continuë son travail pendant la nuit, lorsque la lune est dans son

(*a*) *Grot. Vide infra* XX. 16. XXVII. 13.

(*b*) Ἴσθι μὴ ὀκλόσμβος, παρέχου δὲ καὶ τὸν φίλον σε, ὃν ἐνεγύησας.

(*c*) Ὥσπερ δορκὰς ἐκ βρόχων. *Hebr.* כִּצְבִי מִיָּד Ghasla; מִיָּד נִשְׁבָּא מִנְיאמִין

8. *Parat in æstate cibum sibi, & congregat in messe quod comedat.*

9. *Usquequò, piger, dormies? Quando consurges è somno tuo?*

10. *Paululum dormies, paululum dormitabis, paululum conseres manus, ut dormias.*

11. *Et veniet tibi quasi viator, egestas; & paupertas quasi vir armatus. Si verò impiger fueris, veniet ut fons messis tua, & egestas longè fugiet à te.*

8. Et toutefois elle fait sa provision durant l'Eté, & amasse pendant la moisson dequoi se nourrir.

9. Jusqu'à quand dormirez-vous, paresseux? Quand vous éveillerez-vous?

10. Vous dormirez un peu, vous sommeillerez un peu; vous joindrez un peu vos mains l'une dans l'autre, pour vous endormir.

11. Et cependant l'indigence vous viendra surprendre, comme un homme qui marche à grands pas: & la pauvreté se saisira de vous, comme un homme armé. Que si vous êtes diligent, vôtre moisson sera comme une source abondante, & l'indigence fuira loin de vous.

## COMMENTAIRE.

plein; elle ne se repose que pendant la plus sombre nuit. L'hyver, elle jouït de son travail, & demeure dans le repos. (*a*) C'est donc à l'industrie, au travail assidu, & innocent, & à la vigilance de la fourmi, que le Sage renvoye les paresseux: *Considérez sa conduite, & apprenez la sagesse.* Prenez de ce petit animal des leçons de sagesse, pour cette partie de vôtre vie qui concerne l'économie, & la fuite de l'indigence. La pauvreté volontaire, est une des plus grandes vertus; mais la pauvreté contrainte, est une des plus grandes tentations de la vie; & c'est avec raison que le Sage veut que son disciple travaille à se procurer les choses nécessaires pour sa nourriture.

℣. 8. CONGREGAT IN MESSE QUOD COMEDAT. *Elle amasse pendant la moisson de quoi se nourrir.* Les Septante ajoutent ce qui suit: *Ou allez à la mouche à miel, & voyez comme elle est laborieuse, & quelle est la beauté de son travail. Les Princes, & les particuliers se servent de ses travaux, pour leur santé. Elle est agréable à tous, & toute glorieuse; & quoi qu'elle n'ait aucune force, cependant, parce qu'elle honore la sagesse, elle est dans la considération, & dans l'estime.* Saint Ambroise *Hexamer. lib. 5. cap. 21.* & saint Jérôme sur Ezéchiel III. & les Grecs, ont lû ce passage; mais il n'est ni dans l'Hébreu, ni dans la Vulgate, ni dans le Grec de Complute.

℣. 10. PAULULUM DORMIES,... PAULULUM CONSERES MANUS, UT DORMIAS. *Vous dormirez un peu, vous sommeillerez un peu; vous mettrez un peu vos mains l'une dans l'autre, pour vous endormir.* C'est une imitation des gestes d'un paresseux: ou c'est une concession: Dormez

(*a*) *Vide Plin. lib. XXX. cap. 11.*

Digitized by Google

12. *Homo apostata, vir inutilis, graditur ore perverso;*

13. *Annuit oculis, terit pede, digito loquitur.*

12. L'homme apostat, est un homme qui n'est bon à rien; ses actions démentent sa bouche;

13. Il fait des signes des yeux; il frappe du pied; il parle avec les doigts.

## COMMENTAIRE.

donc, sommeillez, demeurez les mains l'une dans l'autre; pendant ce tems, l'indigence viendra fondre sur vous, comme un voleur. ℣. 11. Autrement: (*a*) C'est une prosopopée du paresseux, qui dit, lorsqu'on l'éveille: Encore un peu de sommeil, un peu dormir; laissez-moi encore un peu les mains croisées, pour me reposer. Les Septante: (*b*) *Vous embrassez vôtre poitrine.* Vous tenez les mains jointes, ou croisées sur le ventre, ou sur la poitrine.

℣. 11. QUASI VIATOR EGESTAS. *L'indigence vous viendra surprendre, comme un homme qui marche à grands pas.* L'Hébreu: (*c*) *comme un marcheur*, un voyageur, un coureur; ou comme un étranger qui nous surprend, lorsqu'on s'y attend le moins. Comparez le Chap. XXIV. ℣. 34. *Veniet quasi cursor egestas.*

ET PAUPERIES QUASI VIR ARMATUS. *Et la pauvreté, comme un homme armé.* L'Hébreu: (*d*) *Comme un homme avec un bouclier:* Les Septante: *Comme un bon coureur.* Le Caldéen: *Comme un homme droit.* Le reste du verset n'est pas dans l'Hébreu, ni dans les Septante de l'Edition de Complute, ni dans la nouvelle Edition de saint Jérôme.

℣. 12. HOMO APOSTATA, VIR INUTILIS TRADITUR ORE PERVERSO. *L'homme apostat, est un homme qui n'est bon à rien; ses actions démentent sa bouche.* L'Hébreu: (*e*) *L'homme de Bélial, l'homme d'iniquité, qui va avec une bouche perverse.* (13) Fait des signes des yeux, &c. *L'homme de Bélial*, signifie un homme de néant, un homme inutile, ou un homme sans joug, sans loi, sans religion. *L'homme d'iniquité*, ou l'homme de vanité, de mensonge, de travail, est équivalent au premier. Tout cela ne marque qu'une même chose; un méchant, un impie, qui n'a aucune teinture de religion, de sagesse, de piété. Voici la peinture qu'en fait Salomon: *Il a la bouche perverse;* point de vérité, de droiture, de fidélité dans sa parole. Les Septante: (*f*) *L'homme insensé, & sans loi, marchera dans de mauvaises voyes.*

℣. 13. ANNUIT OCULIS, TERIT PEDE, DIGITO LOQUI-

---

(*a*) מעט שנות מעט חבק ידים לשכב
(*b*) Σμικρον δι ἀναγκαλιζῃ χερσὶ σῇσι.
(*c*) 70. נא.כמהלך 70. Ὥσπερ κάκῳ ἐδοιπόρει.
(*d*) כאיש בנן 70. Ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς.
Chald. הין גבר כשירא
(*e*) אדם בליעל איש און חלך עקשות פה
(*f*) Ἀνὴρ ἄφρων καὶ παράνομος, πορεύσεται ὁδὸν οὐκ ἀγαθὴν.

TUR.

14. *Pravò corde machinatur malum, & omni tempore jurgia seminat.*

15. *Huic extemplò veniet perditio sua, & subitò conteretur, nec habebit ultrà medicinam.*

14. Il médite le mal dans la corruption de son cœur ; & il seme des querelles en tout tems.

15. Sa ruine viendra fondre sur lui en un moment : il sera brisé tout d'un coup, & sa perte sera sans ressource.

## COMMENTAIRE.

TUR. *Il fait des signes des yeux, il frappe du pied, il parle avec les doigts.* Tous ces mouvemens marquent un esprit léger, & inconstant ; un homme sans maturité, sans jugement, sans pudeur. Un ancien Philosophe (*a*) ne veut pas qu'un homme sage, marche avec précipitation, ni qu'il remuë les mains en parlant ; il dit que cela sent l'insensé, ou le furieux. Salomon condamne les mouvemens des yeux, que l'on employe pour marquer sa pensée. Ces maniéres ont quelque chose de hautin, d'insolent, de dédaigneux ; ou elles marquent des passions encore plus honteuses. Les yeux ont un langage secret dans les passions d'amour, & de haine. Le Psalmiste (*b*) se plaint que ses ennemis le haïssent sans raison, & font signe des yeux. Salomon, ajoute, que le méchant & l'insensé frappe du pied, dans son impatience, ou dans son inquiétude ; ou qu'il branle les pieds, comme un sot ; ou enfin, qu'il marche sur le pied des compagnons de ses folies, pour les avertir. Autre façon qui ne convient pas à un homme sage, & sérieux. Enfin le Sage dit, que l'homme de Bélial parle avec les doigts, ce qui est une marque de hauteur, & d'empire.

Quelques-uns rapportent à cela ce passage d'Isaïe : (*c*) *Si desieris extendere digitum, & loqui quod non prodest.* Et cet autre du Pseaume cent vingt-deuxiéme : *Ecce sicut oculi servorum in manibus dominorum suorum, &c.* On raconte que Pallas, homme de qualité, ayant été accusé sous Néron, d'avoir voulu engager Cornelius Sylla, à envahir l'Empire ; comme l'on citoit quelques-uns de ses affranchis, il dit qu'il ne s'étoit jamais expliqué à ses domestiques autrement que par signes, & qu'ainsi on ne pouvoit les oüir contre lui. Trimalcion dans Pétrone, ne daigne pas appeller ses esclaves ; il leur demande par le seul craquement de ses doigts, les choses viles dont il avoit besoin. Les Perses ont encore cette maniére de parler par signes. Saint Jérôme (*d*) accusoit Rufin de donner à ses Disciples le signal de l'écouter en craquant des doigts. *Duobus digitulis concrepabat, hoc signo per summam ostentationem ad audiendum provocans.* Dans les pays où les femmes sont renfermées, les gestes, & les mouvemens

(*a*) *Chilon apud Laërt.* Ἐν ὁδῷ μὴ παίζειν. Διαστρέφει μὴ κινεῖν τὴν χεῖρα. Μανικὸν γάρ.

(*b*) *Psal.* XXXIV. 19. *Oderunt me gratis, & annuunt oculis.*

(*c*) *Isai.* LVIII. 9.

(*d*) *Ieronym. Ep. ad Rustic.*



Digitized by Google

16. *Sex sunt, quæ odit Dominus, & septimum detestatur anima ejus:*
17. *Oculos sublimes; linguam mendacem; manus effundentes innoxium sanguinem;*
18. *Cor machinans cogitationes pessimas; pedes veloces ad currendum in malum:*
19. *Proferentem mendacia testem fallacem, & eum qui seminat inter fratres discordias.*
20. *Conserva, fili mi, præcepta patris tui, & ne dimittas legem matris tuæ.*

16. Il y a six choses que le Seigneur hait, & son ame déteste la septiéme :
17. Les yeux altiers ; la langue amie du mensonge ; les mains qui répandent le sang innocent ;
18. Le cœur qui forme de noirs desseins ; les pieds legers pour courir au mal ;
19. Le témoin trompeur, qui assûre des mensonges ; & celui qui séme des dissensions entre les freres.
20. Observez, mon fils, les préceptes de vôtre pere, & n'abandonnez point la loi de vôtre mere.

## COMMENTAIRE.

des mains, & des doigts, font souvent tout ce que pourroit faire un tête à tête, ou une lettre. (*a*)

Saint Ambroise remarque judicieusement, que le geste, & la posture du corps sont l'image de ce qui se passe dans l'ame. (*b*) *Habitus mentis in corporis statu cernitur.* Ce grand homme avoit sur cela une si grande délicatesse, qu'il ne voulut jamais recevoir dans le Clergé le fils d'un de ses amis, qui l'en prioit instamment ; parce que ce jeune homme avoit un air, & des gestes peu conformes à la gravité cléricale. Le mouvement du corps est comme la voix de l'ame : *Vox quædam est animi corporis motus.*

℣. 16. SEX SUNT, QUÆ ODIT DOMINUS, ET SEPTIMUM DETESTATUR ANIMA EJUS. *Il y a six choses que le Seigneur hait ; & son ame déteste la septiéme.* Voici six ou sept choses que le Seigneur hait souverainement. 1°. Des yeux altiers ; 2°. Une langue menteuse ; 3°. Des mains sanguinaires ; 4°. Un cœur qui forme de noirs desseins ; 5°. Des pieds qui courent au mal ; 6°. Un menteur, & un faux témoin ; 7°. Celui qui séme la division parmi les freres. Le Sage a tant de soin de marquer l'extrême horreur que Dieu a du mensonge, qu'il semble le répéter ici jusqu'à trois fois. *Une langue menteuse, un homme qui profére des mensonges, un faux témoin.* Avec tout cela il a encore plus d'horreur de celui qui met la division dans les familles ; ou en général, parmi des amis, des personnes d'une même nation, d'une même Ville.

---

(*a*) Ovid. Amor. 1.
.... Clam mihi tange pedem.
Me specta; nutúsque meos, vultúmque loquacem;
Excipe furtivas, & refer ipsa notas.
Verba supercíliis sine voce silentia dicant;
Verba leges digitis, verba notata mero.

(*b*) Ambros. lib. 1. Offic. cap. 18.

Digitized by Google

21. *Liga ea in corde tuo jugiter, & circunda gutturi tuo.*

22. *Cùm ambulaveris, gradiantur tecum: cùm dormieris, custodiant te, & vigilans loquere cum eis.*

23. *Quia mandatum lucerna est, & Lex lux, & via vitæ increpatio disciplinæ.*

24. *Ut custodiant te à muliere mala, & à blanda lingua extraneæ.*

25. *Non concupiscat pulchritudinem ejus, cor tuum, nec capiaris nutibus illius:*

21. Tenez-les sans cesse liez à vôtre cœur, & attachez-les autour de vôtre col.

22. Lorsque vous marchez, qu'ils vous accompagnent; lorsque vous dormez, qu'ils vous gardent; & en vous réveillant, entretenez-vous avec eux.

23. Parce que le commandement est une lampe; la loi est une lumiére; & la réprimande, qui retient dans la discipline, est la voye de la vie:

24. Afin qu'ils vous deffendent de la femme corrompuë, & de la langue flateuse de l'étrangére.

25. Que vôtre cœur ne conçoive point de passion pour sa beauté, & ne vous laissez pas surprendre aux signes de ses yeux:

## COMMENTAIRE.

℣. 21. LIGA EA IUGITER IN CORDE TUO. *Tenez-les sans cesse liez à vôtre cœur.* Il fait allusion à ce que dit Moyse: (*a*) *Les paroles que je vous dis aujourd'hui, demeureront dans vôtre cœur; vous les raconterez à vôtre fils; vous les méditerez assis dans vôtre maison, lorsque vous serez en voyage, pendant le sommeil, & pendant la veille; ils seront comme un signe sur vôtre main, &c.*

℣. 23. QUIA MANDATUM LUCERNA EST, . . . ET VIA VITÆ INCREPATIO DISCIPLINÆ. *Parce que le commandement est une lampe, . . . & la réprimande, qui retient dans la discipline, est la voye de la vie.* Les Commandemens du Seigneur, & sa Loi, sont comme un flambeau qui éclaire nos pas: *Lucerna pedibus meis verbum tuum*, dit le Psalmiste. (*b*) Et ailleurs: (*c*) *Præceptum Domini lucidum, illuminans oculos.* Les corrections faites dans un esprit de charité, & de discrétion, sont *le chemin de la vie.* Elles nous font rentrer dans nous-mêmes, & nous garantissent des dangers, où nos desordres alloient nous précipiter.

℣. 24. UT CUSTODIANT TE A MULIERE MALA. *Afin qu'ils vous défendent de la femme corrompuë.* Salomon inculque souvent ce précepte; il nous précautionne souvent contre l'amour impur, parce qu'il n'y a rien de plus contraire à l'étude de la sagesse, & que c'est le pas le plus glissant pour la jeunesse.

℣. 25. NEC CAPIARIS NUTIBUS ILLIUS. *Ne vous laissez point surprendre aux signes de ses yeux.* L'Hébreu: (*d*) *A ses paupiéres.* Aux

(*a*) *Deut* VI. 6. 7. 8. *Vide & Prov.* VII. 3.
(*b*) *Psal.* CXVIII. 105.
(*c*) *Psal.* XVIII. 9.
(*d*) ואל תקחך בעפעפיה



Digitized by Google

26. *Pretium enim scorti vix est unius panis : mulier autem viri pretiosam animam capit.*

27. *Numquid potest homo abscondere ignem in sinu suo, ut vestimenta illius non ardeant ?*

28. *Aut ambulare super prunas, ut non comburantur plantæ ejus ?*

29. *Sic qui ingreditur ad mulierem proximi sui, non erit mundus cùm tetigerit eam.*

26. Car le prix de la courtisanne est à peine d'un pain seul ; mais la femme rend captive l'ame de l'homme, laquelle n'a point de prix.

27. Un homme peut-il cacher le feu dans son sein, sans que ses vêtemens en soient consumez ?

28. Ou peut-il marcher sur les charbons, sans se brûler la plante des pieds ?

29. Ainsi celui qui s'approche de la femme de son prochain, ne sera pas pur lorsqu'il l'aura touchée.

## COMMENTAIRE.

mouvemens de ses yeux. Dans les pays où les femmes sont enfermées, comme elles l'étoient en Judée, & comme elles le sont encore presque par tout l'Orient ; elles se font entendre par signes à leurs amans. *Oculus meretricis, laqueus amatoris est*, dit saint Ambroise. (*a*)

℣. 26. PRETIUM ENIM SCORTI VIX EST UNIUS PANIS. *Car le prix de la courtisanne est à peine d'un pain seul.* La récompense d'une prostituée est à peine un morceau de pain : (*b*) Une débauchée s'abandonne pour la moindre chose. *Mais l'ame de l'homme qu'elle rend captive, est d'un prix infini* ; elle perd une ame, & la précipite dans l'enfer. Ou plûtôt, suivant l'Hébreu : (*c*) La courtisanne est une malheureuse, qui se donne pour un morceau de pain ; on la méprise, & on ne daigne pas s'y attacher : *Mais la femme mariée, prend comme au filet les ames les plus précieuses.* Quiconque se livre à elle, court risque de se perdre entiérement. Une femme de mauvaise vie ne cherche qu'à vivre, elle ne choisit point ses amans : mais une femme mariée en veut à ce que l'homme a de plus précieux ; elle veut lui ôter la vie de l'ame, & l'exposer à la mort du corps, par le ressentiment de son mari. Ou bien : Elle ne se contente pas du premier venu, elle prend les ames les plus précieuses, elle cherche ce qu'il y a de plus accompli.

℣. 27. NUMQUID POTEST HOMO ABSCONDERE IGNEM, IN SINU SUO ? *Un homme peut-il cacher le feu dans son sein, sans que ses habits en soient consumez ?* L'épouse de nôtre prochain est comme un feu. Si vous vous livrez à son amour impur, il vous consumera ; vous donnerez entrée à une passion, qui est indomptable ; & à la fin vous tomberez sous la main d'un époux outragé, qui dans sa fureur vous fera mourir. (34.) *Zelus & furor viri non parcet in die vindictæ.*

(*a*) *Ambros. lib. 1 de Pœnit. cap. 14.*

(*b*) עד בכר לחם

(*c*) ואשת איש נפש יקרה תציד *Uxor viri pretiosam animam capit.*

30. *Non grandis est culpa, cùm quis furatus fuerit : furatur enim ut esurientem impleat animam.*

30. Ce n'eſt pas une grande faute qu'un homme dérobe, pour avoir de quoi manger, lorſqu'il eſt preſſé de la faim.

## COMMENTAIRE.

℣. 29. NON ERIT MUNDUS. *Il ne ſera pas pur.* L'ébreu, (*a*) & les Septante : *Il ne ſera pas innocent.* L'adultére eſt un crime qui tuë l'ame. On peut auſſi traduire : Il ne ſera pas traité comme innocent. Ce n'eſt pas un crime qui ſe pardonne de la part des hommes : comme il n'y en a point de plus odieux, ni de plus injurieux à la ſociété ; auſſi il n'y en a aucun à la punition duquel on doive s'intereſſer davantage, ni que l'on pardonne moins.

℣. 30 NON GRANDIS EST CULPA, CUM QUIS FURATUS FUERIT. *Ce n'eſt pas une grande faute qu'un homme dérobe, pour avoir de quoi manger.* C'eſt la néceſſité, c'eſt la faim, c'eſt la pauvreté qui l'y ont contraint ; le mal qu'il a fait n'eſt pas irréparable ; s'il eſt ſurpris dans le vol, il ſera obligé de rendre ce qu'il avoit pris, & au delà. *Exod.* XXII. 1. Parmi les Hébreux il ne paroît pas que le vol emportât aucune infamie particuliére : (*b*) on préſumoit que celui qui déroboit étoit contraint par la néceſſité. La Loi n'impoſe aucune autre peine au voleur, (*c*) que la reſtitution, quelquefois au double, & quelquefois au quatruple. Mais l'adultére étoit extrémement odieux. Quelle néceſſité, quel beſoin peut pretexter celui qui corrompt la femme de ſon prochain ? (*d*) Il ne commet pas un petit mal, ni un tort réparable. L'injure qu'il fait à ſon frere ne peut être compenſée par aucun prix ; il lui ravit l'honneur, il le touche dans ce qu'il a de plus cher ; le mari outragé ne lui pardonnera jamais. La Loi de Moyſe condamnoit à mort l'homme & la femme adultéres. (*e*)

L'Hébreu : (*f*) *On ne mépriſe point un homme qui a volé, pour ſe raſſaſier* ; on ne le traite point ignominieuſement ; on ne lui fait ſouffrir aucun ſupplice honteux ; ce n'eſt point une tâche d'avoir pris quelque choſe dans ſon beſoin ; il en eſt quitte pour reſtituer. On lui prend tout ce qu'il a pour réparer le dommage qu'il a fait à ſon prochain ; mais il n'en eſt pas de même de l'adultére, on le punit de mort. La Loi de Moyſe n'impoſe point d'autre peine au voleur, que la reſtitution. Pour le voleur nocturne, on le pouvoit tuer impunément, dans le doute s'il n'en vouloit pas à la vie. (*g*)

---

(*a*) לא ינקה כל חנגע בה 70. Οὐκ ἀθῳωθήσεται.

(*b*) Voyez le Comment. ſur *Prov.* XIX. 24.

(*c*) Voyez ce que l'on a remarqué ſur l'*Exod.* XXII. 1.

(*d*) *Chryſoſt. homil.* 10 *ad Populum.*

(*e*) *Levit.* XX. 10. *Deut.* XXII. 22.

(*f*) לא יבוז לגנב כי יגנוב למלא נפשו

(*g*) *Exod.* XXII. 2. *Leges* XII. *tabul. Angu.* 84. *in Exod.*



Digitized by Google

31. *Deprehensus quoque reddet septuplum, & omnem substantiam domûs suæ tradet.*

32. *Qui autem adulter est, propter cordis inopiam perdet animam suam.*

33. *Turpitudinem, & ignominiam congregat sibi; & opprobrium illius non delebitur.*

34. *Quia zelus, & furor viri non parcet in die vindictæ.*

35. *Nec acquiescet cujusquam precibus, nec suscipiet pro redemptione dona plurima.*

31. S'il est pris, il en rendra sept fois autant, & il donnera tout ce qu'il a dans sa maison.

32. Mais celui qui est adultére perdra son ame, par la folie de son cœur.

33. Il s'attire de plus en plus l'opprobre, & l'ignominie, & sa honte ne s'effacera jamais.

34. Car la jalousie, & la fureur du mari ne pardonnera point au jour de la vengeance:

35. Il ne se rendra aux priéres de personne; & il ne recevra point pour satisfaction tous les préſens qu'on lui pourra faire.

## COMMENTAIRE.

Les Septante: (*a*) *Il n'est pas étrange qu'on prenne un voleur, puisqu'il dérobe pour rassasier son ame.* Je voudrois lire avec une interrogation: *N'est-il pas étonnant qu'on prenne un voleur, qui ne prend que dans sa nécessité?* Le sens de l'Hébreu est beaucoup meilleur.

℣. 31. DEPREHENSUS QUOQUE REDDET SEPTUPLUM. *S'il est pris il en rendra sept fois autant.* La Loi de Moyse (*b*) n'oblige jamais à rendre au-delà du double, & en quelques rencontres quatre, ou cinq fois autant; comme lorsque le voleur avoit pris un bœuf, il en rendoit cinq; & s'il avoit pris une brebis, il en rendoit quatre; encore falloit-il qu'il les eût tuez, ou écartez; car si on les trouvoit chez lui toutes vivantes, il n'en rendoit que deux. Le nombre *de sept fois*, est donc mis ici indéfiniment; il restituera la valeur de ce qu'il a pris, & beaucoup au-delà. La Loi permettoit de se saisir du voleur, & de mettre ses biens à l'enchére, & de le vendre lui-même, s'il n'avoit pas dequoi restituer. *Si non habuerit quod pro fruto restituat, ipse venundabitur.*

℣. 32. QUI AUTEM ADULTER EST, .... PERDET ANIMAM SUAM. *Mais celui qui est adultére, perdra son ame, par la folie de son cœur.* Il s'expose au danger évident de mort, sans nulle nécessité, & de gayeté de cœur. (*c*) On a déja remarqué que l'adultére étoit puni de mort dans l'homme, & dans la femme, parmi les Hébreux. Et cette peine n'étoit point de celles qu'on pouvoit éviter à force d'argent, ou de priéres; ou qu'on pouvoit compenser par quelqu'autre chose. Un mari

(*a*) Οὐ θαυμασὸν ἐὰν κλέπτῃ τὶς κλέπτει γὰρ ἵνα ἐμπλήσῃ ψυχὴν πεινῶσαν. *Aquil.* Οὐκ ἐξεστὶ ὥστε τὸν κλέπτην. *Sym* Οὐκ ἐξ ἀηλίσεται. On ne mépriſera point un voleur, &c. On ne le traitera pas ignominieusement.

(*b*) *Exod.* XXII. 1.... 4.

(*c*) *Vide S. Chrysost. tom.* 1. *homil.* X. *ad popul. Antioch. pag.* 142.

Digitized by Google

outragé d'une maniére ſi ſanglante, ne pardonne pas aiſément, & ne reçoit point de préſens pour vendre ſon honneur. ℣. 34. 35. *Libentius audit maritus uxorem interfici, quàm pollui*, dit ſaint Jérôme. (*a*)

# CHAPITRE VII.

*Exhortation à l'étude de la Sageſſe. Deſcription des attraits dont une femme déréglée ſe ſert pour engager un jeune inſenſé.*

℣. 1. *Fili mi, cuſtodi ſermones meos, & præcepta mea reconde tibi.*

2. *Fili, ſerva mandata mea, & vives: & legem meam quaſi pupillam oculi tui.*

3. *Liga eam in digitis tuis, ſcribe illam in tabulis cordis tui.*

4. *Dic ſapientiæ: Soror mea; & prudentiam voca amicam tuam;*

5. *Ut cuſtodiat te à muliere extranea, & ab aliena, quæ verba ſua dulcia facit.*

℣. 1. MOn fils, gardez mes paroles, & faites-vous dans vôtre cœur un tréſor de mes préceptes.

2. Obſervez, mon fils, mes commandemens, & vous vivrez: gardez ma Loi comme la prunelle de vôtre œil.

3. Tenez-la liée à vos doigts, & écrivez-la ſur les tables de vôtre cœur.

4. Dites à la ſageſſe: Vous êtes ma ſœur; & appellez la prudence vôtre amie;

5. Afin qu'elle vous défende de la femme étrangére; de l'étrangére, qui ſe ſert d'un langage doux & flateur.

## COMMENTAIRE.

℣. 4. DIC SAPIENTIÆ: SOROR MEA ES: ET PRUDENTIAM VOCA AMICAM TUAM. *Dites à la Sageſſe: Vous êtes ma ſœur; & appellez la prudence vôtre amie.* L'Hébreu: (*b*) *Appellez l'intelligence amie*, connuë, parente. Les Septante: (*c*) *Faites connoiſſance avec la prudence.* Dites à la ſageſſe, vous êtes ma ſœur, mon épouſe, mon amie, mon inclination; donnez-lui vôtre cœur, afin qu'elle vous garantiſſe des piéges d'une femme corrompuë. Le nom de *ſœur* eſt un nom d'amitié, qui s'employe quelquefois entre l'Epoux, & l'Epouſe; (*d*) il marque ici l'amour chaſte que nous devons porter à la ſageſſe.

℣. 5. UT CUSTODIAT TE A MULIERE EXTRANEA. *Afin qu'elle vous défende de la femme étrangére.* Afin que vôtre cœur épris de l'amour de la ſageſſe, ſoit inſenſible à tout autre attrait. Il paroît par les

(*a*) *Ieronym. in Amos.* VI.
(*b*) ומרע לבינה תקרא
(*c*) Τὴν δὲ φρόνησιν γνώσεως περιποίησαι σεαυτῷ.
(*d*) *Cant.* IV. 9. 10. 12. V. 1. 2.

Digitized by Google

6. *De feneſtra enim domûs meæ, per cancellos proſpexi,*

7. *Et video parvulos, conſidero vecordem juvenem.*

8. *Qui tranſit per plateam juxta angulum; & prope viam domûs illius graditur,*

9. *In obſcuro, adveſperaſcente die, in noctis tenebris & caligine.*

10. *Et ecce occurrit illi mulier ornatu meretricio, præparata ad capiendas animas: garrula & vaga,*

6. Car étant à la fenêtre de ma maiſon, & regardant par les jalouſies,

7. Je regarde les inſenſez, & j'apperçois *parmi eux* un jeune homme étourdi.

8. Qui paſſe dans une ruë, au coin de la maiſon de cette femme, & qui marche dans le chemin qui y conduit.

9. Sur le ſoir, à la fin du jour, lorſque la nuit devenoit noire & obſcure.

10. Et je vois venir au-devant de lui cette femme parée comme une courtiſanne, adroite à ſurprendre des ames, cauſeuſe & coureuſe;

## COMMENTAIRE.

verſets 19. 20. que le Sage parle ici d'une femme mariée, mais déréglée, dans le récit qu'il va faire de ſes impudens diſcours.

℣. 6. PER CANCELLOS PROSPEXI. *Regardant par les jalouſies.* Dans la Paleſtine il n'y avoit point de vitres aux fenêtres, à cauſe de la grande chaleur; on les fermoit par des jalouſies, & des rideaux.

℣. 7. ET VIDEO PARVULOS, CONSIDERO VECORDEM JUVENEM. *Je regarde les inſenſez, & j'appercois un jeune homme étourdi.* Je regarde paſſer les imprudens, les jeunes gens, volages, & ſans expérience; & je choiſis parmi eux celui qui me paroît le plus propre à mon deſſein, plus ſimple, plus aiſé à ſéduire. L'Hébreu à la lettre: (*a*) *Je regarde parmi les ſimples*, les idiots; *je conſidére parmi les enfans un jeune homme, ſans cœur*, ſans ſageſſe, ſans prudence. On connoît à l'œil, au geſte, à l'air, à la maniére de marcher, celui qui cherche l'occaſion de malfaire.

℣. 8. QUI TRANSIT PER PLATEAM, JUXTA ANGULUM, &c. *Qui paſſe dans une ruë, au coin de la maiſon de cette femme.* Il faut éviter juſqu'à l'approche des lieux dangereux; on ne ſauroit trop s'éloigner des occaſions de perdre l'innocence; plus le danger eſt grand, plus le pas eſt gliſſant, & plus on doit avoir de circonſpection. Les Septante: (*b*) *Qui paſſe prés du coin de ſa maiſon, & qui parle.* (℣. 9.) *Pendant la nuit, &c.* Comme ſi ce jeune étourdi parloit ſeul, en marchant dans la ruë; ce qui eſt une marque d'un eſprit mal réglé.

℣. 10. MULIER ORNATU MERETRICIO, PRÆPARATA AD CAPIENDAS ANIMAS. *Une femme parée comme une courtiſanne,*

---

(*a*) ואראה בפתאים אבינה בבנים נער חסר לב

(*b*) 70. παρακυπτόμην διὰ γυαλῶν, καὶ διέ- | διὰς οἴκων αὐλῆς, καὶ λαλοῦσα. עבר בשוק אצל שנה ודרך ביתה יצער

*adroite*

Digitized by Google

11. *Quietis impatiens : nec valens in domo consistere pedibus suis ;*

12. *Nunc foris, nunc in plateis, nunc juxta angulos insidians.*

13. *Apprehensúmque deosculatur juvenem, & procaci vultu blanditur, dicens :*

11. Inquiéte, dont les pieds n'ont point d'arrêt, & qui ne peut demeurer dans la maison ;

12. Mais qui tend ses piéges au dehors, ou dans les places publiques, ou dans un coin de ruë.

13. Elle prend ce jeune homme, & le baise ; & le caressant avec un visage effronté, elle lui dit :

## COMMENTAIRE.

*adroite à surprendre les ames.* L'Hébreu : (*a*) *Une femme parée comme une courtisanne, & rusée*, artificieuse, trompeuse, qui déguise, & cache ses sentimens. A la lettre : *Qui garde son cœur*, qui a le cœur remparé, fortifié. Les Septante : (*b*) *Une femme qui a l'air d'une courtisanne, & qui fait envoler l'ame des jeunes gens.* Capable de les seduire, & de les surprendre par son air, & par ses paroles. On a déja remarqué qu'elle étoit mariée, puisque ci-aprés elle parle de son époux. L'Hébreu *Sebit*, (*c*) qu'on traduit par un ornement, un habit, signifie proprement ce qui couvre, ce qui cache. On sait qu'anciennement les courtisannes n'alloient que voilées. On sait l'histoire de Thamar, & de Juda son beau-pere. (*d*) Les honnêtes femmes ne paroissoient pas non plus sans voile ; mais la maniére, & la forme de leurs voiles, & de leurs habits, étoient differentes. Quant à cette façon de parler des Septante : *Qui est capable de faire envoler l'ame des jeunes gens*, voyez *Cant.* VI. 4. *Oculi tui ipsi me avolare fecerunt.* La trop grande affectation dans les ornemens, & dans les habits, marque pour l'ordinaire du déreglement dans le cœur. (*e*) *Nullarum ferè prætiosior cultus est, quàm quarum pudor vilis est*, dit saint Cyprien.

GARRULA ET VAGA, QUIETIS IMPATIENS, NEC VALENS IN DOMO CONSISTERE. *Causeuse & coureuse, inquiéte, dont les pieds n'ont point d'arrêt.* L'Hébreu : (*f*) *Tumultueuse*, criailleuse, *causeuse, inconstante*, rébelle, indomptée, infidelle, *dont les pieds ne demeurent point dans la maison.* Ces termes, *quietis impatiens*, sont une gloss qui n'est point dans le Texte Hébreu. Les Septante : (*g*) *Elle est volage, & débauchée, & ses pieds ne demeurent point en repos dans sa maison.* Aquila : (*h*) *Elle est oisive, & infidelle*, ou inconstante.

---

(*a*) שית זונה ונצרת לבו

(*b*) Γύνη ἔχουσα πορνικὸν, ἢ ποιεῖ νέον ἐξίστασθαι καρδίας.

(*c*) שית *Vide Psal.* LXXII. 6. יעטף שית חמס למו

(*d*) *Genes.* XXXVIII. 15. Voyez nôtre Commentaire sur cet endroit.

(*e*) *Cyprian. de Habitu virgin.*

(*f*) המיה היא וסוררת בביתה לא ישכנו רגליה

(*g*) Ἀνεπιστρεπτὸν δὲ ἔστι τὸ ἄσωτον, οὐ μένει δὲ ἐν ἡσυχάζουσι τοῖς πόδες αὐτῆς.

(*h*) Σχολάζουσα, ἀφισταμένη.



Digitized by Google

14. *Victimas pro salute vovi, hodie reddidi vota mea.*

15. *Idcircò egressa sum in occursum tuum, desiderans te videre, & reperi.*

16. *Intexui funibus lectulum meum, stravi tapetibus pictis ex Ægypto.*

14. J'avois voüé d'offrir des victimes, pour me rendre le ciel favorable, & je me suis acquittée aujourd'hui de mes vœux.

15. C'est pourquoi je suis venuë au-devant de vous, désirant de vous voir, & je vous ai rencontré.

16. J'ai suspendu mon lit, & je l'ai couvert de courte-pointes d'Egypte en broderie.

## COMMENTAIRE.

℣. 14. VICTIMAS PRO SALUTE VOVI, HODIE REDDIDI VOTA MEA. *J'avois voüé d'offrir des victimes, pour me rendre le Ciel favorable, & je me suis acquittée aujourd'hui de mes vœux.* Plusieurs Interprétes (*a*) croyent qu'elle veut dire à ce jeune homme, que les sacrifices qu'elle a offerts, étoient pour lui: Je m'étois engagée par vœu, à offrir des victimes d'actions de graces, ou des victimes pour vôtre conservation; je me suis acquittée aujourd'hui de mes vœux; j'ai au logis la viande des hosties, dont le sang a été offert au Temple; je vais vous en régaler, & vous faire un festin magnifique. Lorsque les particuliers offroient au Temple des sacrifices pacifiques, la plus grande partie de l'hostie leur restoit, on l'emportoit chez soi, si l'on vouloit; & quiconque n'étoit point soüillé par l'attouchement d'un mort, ou d'autre chose, y pouvoit participer. (*b*) L'Hébreu: (*c*) *J'ai chez moi des victimes pacifiques. J'ai rendu aujourd'hui mes vœux.* Ou bien: *J'avois sur moi des sacrifices pacifiques;* je m'étois engagée à les offrir; *j'ai exécuté aujourd'hui mes vœux.*

℣. 16. INTEXUI FUNIBUS LECTULUM MEUM, STRAVI TAPETIBUS PICTIS EX ÆGYPTO. *J'ai suspendu mon lit, & je l'ai couvert de courte-pointes d'Egypte en broderie.* J'ai suspendu mon lit avec des cordes, ou des sangles, pour le rendre plus mollet. On avoit cet usage autrefois, comme on l'a encore aujourd'hui; & je pense que ces *lits percez*, ou troüez, dont parle Homére, (*d*) ne sont autres que des lits dont on avoit percé les ais, pour y faire passer des cordes, afin de les tenir suspendus. Caton (*e*) parle aussi de ces lits soutenus avec des liens, & les distingue des lits ordinaires. Mais l'Hébreu de ce passage peut signifier des lits environnez de courtines soutenuës avec des cordes, à peu prés comme les tentes. Le voici à la lettre: (*f*) *J'ai mis des carçans,*

(*a*) *Cornel. à Lapide, Grot. Menoc. Tir.*

(*b*) *Levit.* VII. 29. *& sequ.*

(*c*) זבחי שלמים עלי היום שלמתי נדרי

(*d*) *Homer. Odiss.* Δ. Παρὰ τρηχεῖς λιχίοισι. *Iliad.* Ω. Τρηχεῖς ἐν λιχίοισι θέσαν.

(*e*) *Cato de Re Rust. cap.* 5. *Lectum in cubiculo unum; lectos funibus subtentos, quatuor.*

(*f*) מרבדים רבדתי ערשי חטבות אטון מצרים

17. *Aſperſi cubile meum myrrhâ, & aloë, & cinnamomo.*

18. *Veni, inebriemur uberibus, & fruamur cupitis amplexibus, donec illuceſcat dies.*

19. *Non eſt enim vir in domo ſua, abiit viâ longiſſimâ.*

20. *Sacculum pecuniæ ſecum tulit, in die plenæ lunæ reverſurus eſt in domum ſuam.*

17. Je l'ai parfumé de myrrhe, d'aloës, & de cinnamome.

18. Venez, enyvrons-nous de délices, & joüiſſons de ce que nous avons deſiré, juſqu'à ce qu'il faſſe jour.

19. Car mon mari n'eſt point à la maiſon, il eſt allé faire un voyage qui ſera trés-long.

20. Il a emporté avec lui un ſac d'argent, & il ne doit revenir à ſa maiſon qu'à la pleine lune.

## COMMENTAIRE.

des cordons précieux *à ma couche.* J'y ai mis *dans les entailles des cordons d'Egypte.* Si elle ne vouloit parler que des cordes qui ſupportoient le lit, pourquoi y employer les cordons de fil de lin d'Egypte, ou d'autres cordons précieux, ou même des chaînes d'or, ou d'argent, qu'il appelle ici des colliers; car c'eſt la propre ſignification de l'Hébreu *Rabadim.* (*a*) D'autres (*b*) l'entendent ainſi: *J'ai couvert mon lit de couvertures précieuſes, de tapis de fil d'Egypte*, ou de broderie d'Egypte. D'autres: J'ai couvert mon lit de riches courte-pointes; mon lit, dis-je, qui eſt compoſé de bois bien travaillé, & de cordeaux d'Egypte. La Vulgate a ſuivi les Septante. (*c*)

℣. 17. MIRRHA, ET ALOE, ET CINNAMOMO. *Je l'ai parfume de myrrhe, d'aloës, & de cinnamome.* La myrrhe étoit d'une odeur forte; le cinnamome étoit plus doux. L'aloës que nous connoiſſons aujourd'hui, n'eſt pas celui des anciens. Il faut entendre ici l'aloës de Syrie, dont on a parlé ſur les Nombres XXXIV. 6. Les Juifs croyent que l'Hébreu *ahalim*, ſignifie le ſandal, ou ſantal, ſorte de bois aromatique, qui croît dans les grandes & épaiſſes forêts des Indes Orientales, & Occidentales. Mais la Verſion qui l'entend de l'aloës de Syrie, eſt plus ſuivie. Il y a de la myrrhe en maſſe; mais celle dont il eſt parlé ici, étoit une liqueur. Nicodéme apporta de la myrrhe, & de l'aloës, pour embaumer le corps du Sauveur. (*d*)

℣. 19. NON EST ENIM VIR IN DOMO SUA. *Mon mari n'eſt point à la maiſon.* Le Texte à la lettre (*e*) porte ſimplement: *L'homme n'eſt point à la maiſon.* Elle a affecté de ne le pas appeller ſon mari, comme par dédain.

(*a*) *Vide Geneſ.* XLI. 42. ישם רבד הזהב ורביד על גרונך. *Ezech.* XVI. 11. צראוך על

(*b*) *Theodot* Περιστρώμασι τὸ ἔσωθεν τὴν κλίνην μου, διαγεγραμμένα ζωγραφίαν αἰγύπτιον. *Ita fere Chald. Inſtratis poſui lectulum meum, & in tapetibus pictis de Ægypto. Ita & Syr. & alii.*

(*c*) Κατεβάλλετο τετάκα τὴν κλίνην μου, ἀμφιβάσεις δὲ ἔστρωκα τοῖς ἀπ' Αἰγύπτου.

(*d*) *Johan.* XIX. 39.

(*e*) אין האיש בביתו



Digitized by Google

21. *Irretivit eum multis sermonibus, & blanditiis labiorum protraxit illum.*

22. *Statim eam sequitur quasi bos ductus ad victimam, & quasi agnus lasciviens & ignorans quòd ad vincula stultus trahatur.*

21. Elle le prend ainsi au filet, par de longs discours, & l'entraîne par les caresses de ses paroles.

22. Il la suit aussi-tôt comme un bœuf qu'on méne pour servir de victime, & comme un agneau qui va à la mort en bondissant: & il ne comprend pas, insensé qu'il est, qu'on l'entraîne pour le lier.

## COMMENTAIRE.

℣. 20. SACCULUM PECUNIÆ SECUM TULIT, IN DIE PLENÆ LUNÆ REVERSURUS EST. *Il a emporté avec lui un sac d'argent, & il a doit revenir qu'à la pleine lune.* Ainsi venez en toute assurance; ne craignez rien de sa part. L'Hébreu: (*a*) *Il a pris un faisceau d'argent dans sa maison; il reviendra chez lui au jour caché;* il reviendra je ne sai quand; mais il est en campagne pour plusieurs jours. D'autres (*b*) soutiennent, qu'elle veut marquer le commencement du mois, ou *la nouvelle lune.* Car en effet, c'est alors que la lune est cachée, & qu'elle ne donne point de jour. Quelques-uns (*c*) enfin veulent qu'elle désigne par-là un tems fixe, mais éloigné; un certain tems, ou même une fête solemnelle; (*d*) comme seroit la fête des Tentes, ou des Tabernacles, pendant que tout le monde demeuroit sous des loges faites de branches d'arbres. Ce sens est celui auquel nous nous sommes déterminez. Voyez le Psaume LXXX. 4. Les Septante (*e*) ne désignent aucun jour: Il ne reviendra de long-tems. Aquila: (*f*) *Dans la pleine lune.* Un autre: *Dans le jour solemnel.*

℣. 22. QUASI AGNUS LASCIVIENS, ET IGNORANS QUOD AD VINCULA STULTUS TRAHATUR. *Il la suit comme un agneau qui va à la mort en bondissant; & il ne comprend pas, insensé qu'il est, qu'on l'entraîne pour le lier.* L'Hébreu à la letrre: (*g*) *Il est mené comme un lien à la correction, l'insensé qu'il est;* c'est-à-dire, il est mené *comme un fol qu'on lie, pour le corriger.* Les Septante, (*h*) le Caldéen, le Syriaque, l'Arabe; *Il est mené comme un chien, qui se laisse lier, & comme un cerf* (23.) *qui est percé d'une fléche.* Bochart, (*i*) Junius, Buxtorf, croyent qu'il faut tradui-

---

(*a*) צורר חכסף לקח בידו ביום הכסא יבא ביתו

(*b*) *Hebræi in Mercer. Bayn. Pisc.*

(*c*) *Jun. Tremel. Grot. Mercer. Pagn.*

(*d*) *Cast. Cald. Munst.*

(*e*) Δι' ἡμερῶν πολλῶν ἐπανήξει.

(*f*) *Aquil.* Εἰς ἡμέραν πανσελήνου. *Alius*, Ἐν ἡμέρᾳ ἀσώμου. *Supple* ἑορτῆς.

(*g*) וכעכס אל מוסר אויל

(*h*) Καὶ ὥσπερ κύων ἐπὶ ἀσμὸν, καὶ ὡς ἔλαφος. 23. Τοξάσματι πεπληγὼς εἰς τὸ ἧπαρ.

(*i*) *Boch de anim. part.* 1 *lib.* 2. *cap.* 56. prétend que les Septante ont traduit Κύφων, un homme digne du chevalet, au lieu de κύων, un chien, qui est une faute de Copiste. Il est sûr que l'Hébreu עכס signifie des ceps, des entraves. Saint Jérôme qui traduit, *un agneau*, a lû כשב; Et les Septante qui portent *un cerf*, dans la seconde partie du ℣. ont lû אי"ל, au lieu de אויל

23. *Donec transfigat sagitta jecur ejus: velut si avis festinet ad laqueum, & nescit quod de periculo animæ illius agitur.*

23. Jusqu'à ce qu'elle lui ait percé le cœur d'une fléche ; comme si un oiseau couroit à grand' hâte dans le filet, ne sachant pas qu'il y va de la vie pour lui.

24 *Nunc ergo, fili mi, audi me, & attende verbis oris mei.*

24. Ecoutez-moi donc maintenant, mon fils, rendez-vous attentif aux paroles de ma bouche.

25. *Ne abstrahatur in viis illius mens tua: neque decipiaris semitis ejus.*

25. Que vôtre esprit ne se laisse point entraîner dans les voyes de cette femme, & ne vous égarez point dans ses sentiers :

26. *Multos enim vulneratos dejecit, & fortissimi quique interfecti sunt ab ea.*

26. Car elle en a blessé & renversé plusieurs, & elle a fait perdre la vie aux plus forts.

27. *Viæ inferi domus ejus, penetrantes in interiora mortis.*

27. Sa maison est le chemin de l'enfer, qui pénétre jusques dans la profondeur de la mort.

## COMMENTAIRE.

re : *Il est mené au supplice, l'insensé qu'il est, comme un criminel digne du chevalet.* Mais il vaut mieux suivre le plus grand nombre des Interprétes, qui traduisent : Il marche comme un insensé, qui court aux entraves, où il doit être resserré. Symmaque : (*a*) *L'insensé bondit, lorsqu'on le méne dans les liens.* Les Septante, & ceux qui ont mis *un cerf*, au lieu de l'insensé, ont lû dans l'Hébreu, *aïl*, au lieu *d'avil.*

℣. 26. MULTOS ENIM VULNERATOS DEJECIT. *Elle en a blessé, & renversé plusieurs.* Salomon sans recourir bien loin, avoit dans sa famille même des exemples domestiques des funestes effets de l'amour. David son pere, & Amon son frere. Il fit lui-même dans la suite, une triste épreuve de ce qu'il dit ici. (*b*) *Quantos leones domuit una mulieris infirmitas delicata! quæ cum sit vilis & misera, de magnis efficit prædam.*

℣. 27. VIÆ INFERI DOMUS EJUS. *Sa maison est le chemin de l'enfer, ou du tombeau.* Il a déja dit la même chose plus d'une fois, (*c*) & il la répéte encore ci-aprés. On ne la sauroit dire trop souvent, ni trop se précautionner contre un aussi grand péril.

---

(*a*) *Sym.* Σκιρτῶν ἐπὶ δεσμῷ ἄφρων.
(*b*) *Cyprian de Singularit. Cleric.*
(*c*) *Prov.* 11. 18. *Inclinata est ad mortem domus ejus, & ad inferos semita ipsius.* Et v. 5. *Pedes ejus descendunt in mortem, & ad inferos gressus illius penetrant.*



Digitized by Google

# CHAPITRE VIII.

*Eloge de la Sageſſe, par l'éminence, & la juſtice de ſes maximes, par ſes œuvres admirables, & par les récompenſes qu'elle donne à ceux qui la cherchent.*

℣. 1. *Numquid non ſapientia clamitat, & prudentia dat vocem ſuam?*

℣. 1. LA ſageſſe ne crie-t'elle pas, & la prudence ne fait-elle pas entendre ſa voix?

## COMMENTAIRE.

℣. 1. NUMQUID NON SAPIENTIA CLAMITAT? *La Sageſſe ne crie-t'elle pas?* On peut conſidérer ce Chapitre comme lié au précédent, & ne faiſant qu'une ſuite de diſcours. Le Sage a repréſenté ci-devant les attraits dangereux de la volupté, dans les diſcours impudens d'une femme libertine. Ici il nous dépeint la ſageſſe, qui nous invite à l'aimer, par un diſcours noble, grand, élevé, & par de magnifiques promeſſes de nous combler des biens les plus ſolides. Depuis le premier verſet juſqu'au douze, elle fait l'éloge de ſa doctrine, & de ſes préceptes. Depuis le ℣. 12. juſqu'au 32. elle reléve ſes œuvres toutes divines; & depuis le ℣. 32. juſqu'à la fin, elle nous invite à la rechercher, par la vûë des plus riches recompenſes. Quelques nouveaux Interprétes (*a*) l'expliquent de la Sageſſe divine & éternelle, qui eſt cette lumiére céleſte que Dieu communique aux hommes, & qu'en ce ſens on peut appeller une ſageſſe humaine, ou une vertu morale, qui eſt un écoulement de la ſageſſe du Créateur. Mais les anciens Peres, qui ont écrit contre les Arriens, & pluſieurs nouveaux, (*b*) l'ont entendu de la Sageſſe éternelle, en tant que ſeconde Perſonne de la Trés-ſainte Trinité; en ſorte néanmoins qu'une partie des attributs de cette divine Sageſſe, s'applique à la Divinité, & une autre partie à l'humanité du Fils de Dieu; c'eſt ce qu'on développera dans la ſuite du Commentaire. Comparez l'Eccléſiaſtique Chap. XXIV.

*La Sageſſe ne crie-t'elle pas?* Les hommes peuvent-ils s'excuſer ſur leur ignorance? Peuvent-ils dire que la Sageſſe ne leur eſt point connuë?

---

(*a*) *Cornel. Tirin. Menoc. Calov. alii.*
(*b*) *Un. Patres plerique, & ex Recentib. Bayn, Tirin. Calov. Geier, Piſc. alii.*

Digitized by Google

2. *In summis excelsi que vertícibus, supra viam: in mediis semitis stans,*

2. Elle se tient le long du chemin, sur les lieux les plus hauts, & les plus élevez : elle se met au milieu des sentiers,

3. *Juxta portas civitatis in ipsis foribus loquitur, dicens:*

3. Prés des portes, à l'entrée de la ville, & elle parle en ces termes:

4. *O viri, ad vos clamito, & vox mea ad filios hominum.*

4. C'est à vous, hommes, que je crie; & c'est aux enfans des hommes que ma voix s'adresse.

5. *Intelligite parvuli astutiam, & insipientes animadvertite.*

5. Vous, imprudens, apprenez ce que c'est que la sagesse; & vous, insensez, rentrez en vous-mêmes.

## COMMENTAIRE.

qu'ils n'ont point entendu sa voix? Ne s'est-elle pas fait entendre par tout? En effet, quiconque veut être instruit, ne trouve que trop de maîtres: Quiconque se rend attentif à la voix de Dieu, ne manque pas de lumiéres, & de régles de conduite. Dieu nous parle au-dedans de nous-mêmes, il nous parle par ses créatures, il nous parle par le bien & le mal qui nous arrive, & par celui que nous voyons dans les autres. Nous ne périssons, que parce que nous voulons périr; ce n'est point Dieu, ce n'est point la Sagesse qui nous manquent: c'est nous qui manquons à Dieu, & qui ne voulons point consulter la Sagesse. Voyez *Proverb.* 1. 20. 21. IX. 1. *& seqq.*

℣. 2. IN EXCELSIS VERTICIBUS. *Elle se tient sur les lieux les plus hauts*, comme en sentinelle, pour nous avertir de loin des dangers qui nous menacent, & des ennemis qui paroissent. C'étoit là coutume dans la Palestine, de placer des sentinelles sur les éminences, pour avertir les peuples de la campagne, lorsque l'ennemi paroissoit. (*a*)

℣. 3. JUXTA PORTAS CIVITATIS. *Prés des portes de la ville*, où l'on rendoit la justice, & où le peuple tenoit ses assemblées. La Sagesse au milieu du tumulte des affaires, & du commerce, ne laisse pas de parler à quiconque a des oreilles pour l'entendre. La vivacité des passions, l'ardeur pour le gain, l'animosité des plaideurs; tout cela ne nous apprend-il pas le zéle dont nous devrions brûler pour la Sagesse, pour le souverain bien, & l'éloignement que nous devrions avoir de l'avarice, & des occupations tumultueuses du monde?

℣. 5. INTELLIGITE, PARVULI, ASTUTIAM. *Vous, imprudens, apprenez ce que c'est que la Sagesse.* Elle s'adresse aux petits, aux simples, aux imprudens, aux insensez, à ceux qui manquent de lumiére, de sagesse, d'expérience; c'est ce qu'elle appelle ici, *parvuli*; elle leur apprend la ruse, la prudence, à ne se pas laisser surprendre par les faux ar-

(*a*) Voyez nôtre Dissertation sur la Milice des Hébreux.

Digitized by Google

6. *Audite, quoniam de rebus magnis locutura sum: & aperientur labia mea, ut recta prædicent.*

7. *Veritatem meditabitur guttur meum, & labia mea detestabuntur impium.*

8. *Justi sunt omnes sermones mei, non est in eis pravum quid, neque perversum.*

9. *Recti sunt intelligentibus, & æqui invenientibus scientiam.*

10. *Accipite disciplinam meam, & non pecuniam: doctrinam magis, quàm aurum eligite.*

11. *Melior est enim sapientia cunctis pretiosissimis: & omne desiderabile ei non potest comparari.*

12. *Ego sapientia habito in consilio, & eruditis intersum cogitationibus.*

6. Ecoutez-moi, car je vais vous dire de grandes choses; & mes lévres s'ouvriront pour annoncer la justice.

7. Ma bouche publiera la vérité, mes lévres détesteront l'impiété.

8. Tous mes discours sont justes, ils n'ont rien de mauvais ni de corrompu.

9. Ils sont pleins de droiture, pour ceux qui sont intelligens, & ils sont équitables pour ceux qui ont trouvé la science.

10. Recevez les instructions que je vous donne, avec plus de joye, que si c'étoit de l'argent, & préférez la doctrine à l'or.

11. Car la sagesse est plus estimable que ce qu'il y a de plus précieux; & tout ce qu'on désire le plus ne lui peut être comparé.

12. Moi qui suis la sagesse, j'habite dans le conseil: je me trouve présente parmi les pensées judicieuses.

## COMMENTAIRE.

traits du plaisir. *Astutia*, se prend souvent en bonne part. Voyez *Prov.* 1. 4. & 32.

℣. 10. ACCIPITE DISCIPLINAM MEAM, ET NON PECUNIAM. *Recevez les instructions que je vous donne avec plus de joye, que si c'étoit de l'argent.* La sagesse est d'un prix fort au-dessus de tout ce que le monde peut avoir de riche & de précieux. L'Hébreu, & la Vulgate à la lettre: (*a*) *Recevez mes corrections, & non pas de l'argent.* C'est-à dire, préférablement à l'argent; ou même: Ne vous attachez point à l'argent, si vous voulez posséder la sagesse. Il est impossible de joindre ces deux choses, l'amour des biens temporels, & celui de la sagesse.

℣. 12. HABITO IN CONSILIO. *J'habite dans le conseil.* L'Hébreu: (*b*) *Je demeure dans la finesse.* On a déja remarqué plus d'une fois, que la ruse, la finesse, se prenoient quelquefois, pour la prudence, & pour la vertu opposée à la simplicité vitieuse, à l'ignorance.

ERUDITIS INTERSUM COGITATIONIBUS. *Je me trouve présente parmi les pensées judicieuses.* L'Hébreu: (*c*) *J'ai inventé la connoissance des pensées*, ou de la prudence, de la réflexion, de l'attention judicieuse des sages. C'est la Sagesse éternelle qui parle ici; c'est d'elle que

(*a*) קחו מוסרי ואל כסף
(*b*) שכנתי ערמה 70. Κατεσκήνωσα βυλὴν,
(*c*) ודעת מזמות אמצא

viennent

Digitized by Google

13. *Timor Domini odit malum : arrogantiam, & superbiam, & viam pravam, & os bilingue detestor.*

13. La crainte du Seigneur hait le mal. Je déteſte l'inſolence, & l'orgüeil ; la voye corrompuë, & la langue double.

14. *Meum est consilium, & æquitas ; mea est prudentia, mea est fortitudo.*

14. C'eſt de moi que vient le conſeil, & l'équité ; c'eſt de moi que vient la prudence & la force.

15. *Per me Reges regnant, & legum conditores justa decernunt.*

15. Les Rois régnent par moi ; & c'eſt par moi que les Légiſlateurs ordonnent ce qui eſt juſte.

## COMMENTAIRE.

viennent toutes les lumiéres, & les connoiſſances des Sages. Tout ce qu'il y a de vrai & d'utile dans les connoiſſances, & les inventions de l'eſprit humain ; mais ſur tout les ſciences qui tendent à la vertu, & qui ont Dieu pour fin.

℣. 13. TIMOR DOMINI ODIT MALUM. *La crainte du Seigneur hait le mal.* L'Hébreu : (*a*) *La crainte du Seigneur eſt de haïr le mal.* Il a dit ailleurs, (*b*) que le commencement de la ſageſſe étoit la crainte de Dieu ; ainſi quiconque commence à chercher la ſageſſe, doit haïr le mal, déteſter l'inſolence, la voye corrompuë, & la langue double. Voilà ce qu'inſpire la crainte de Dieu ; voilà les premiéres leçons de la ſageſſe.

℣. 14. MEUM EST CONSILIUM, ET EQUITAS. *C'eſt de moi que vient le conſeil, & l'équité.* L'Hébreu : (*c*) *C'eſt de moi que vient le conſeil, & la prudence*, la juſtice, la vérité. C'eſt ici le terme *tuſiach*, dont on a parlé ſi ſouvent, qui ſignifie la ſubſtance, la choſe, la réalité, la vertu, &c. Les Septante : (*d*) *A moi appartient le conſeil, & la ſûreté.* Le Caldéen : *A moi le conſeil, & la penſée.* La Sageſſe enſeigne à bien penſer, à juger ſainement, à prendre de prudentes réſolutions, à les exécuter avec force, & équité ; à ſouffrir ſans impatience, & ſans foibleſſe.

℣. 15. PER ME REGES REGNANT, &c. *Les Rois régnent par moi.* Toute autorité, & toute puiſſance vient de Dieu ; (*e*) & tous ceux qui ſont établis au-deſſus des autres, ont reçû de l'Auteur de la ſageſſe, toute leur ſupériorité. Soit que Dieu donne les Princes dans ſa colére, ou dans ſa miſéricorde, c'eſt toûjours lui qui les établit ; & ceux-ci ne peuvent dignement exercer leur pouvoir, que par le ſecours, & avec les conſeils de la ſageſſe. Un Prince peut être Prince ſans avoir la ſageſſe ; mais ſans elle il ne peut être ni bon, ni heureux Prince ; la ſageſſe eſt la premiére des qualitez royales. Le plus riche & le plus beau préſent que Dieu puiſſe

(*a*) יראת יהוה שנאות רע
(*b*) *Prov.* I. 7. *Vide &* IX. 10.
(*c*) לי עצה ותושיה
(*d*) Ἐμὴ βουλὴ, καὶ ἀσφάλεια.
(*e*) *Rom.* XIII. 1. *Non eſt poteſtas niſi à Domino, &c.*

16. *Per me Principes imperant, & potentes decernunt justitiam.*

17. *Ego diligentes me diligo: & qui manè vigilant ad me, invenient me.*

18. *Mecum sunt divitiæ, & gloria, opes superbæ, & justitia.*

16. Les Princes commandent par moi; & c'est par moi que ceux qui sont puissans rendent la justice.

17. J'aime ceux qui m'aiment; & ceux qui veillent dés le matin pour me chercher, me trouveront.

18. Les richesses, & la gloire sont avec moi, la magnificence, & la justice.

## COMMENTAIRE.

faire aux hommes, est de leur donner un Prince juste, saint, & semblable à lui. *Nullum est præstabilius; & pulchrius Dei munus erga mortales, quàm castus, sanctus, & Deo simillimus Princeps*, dit Pline. (*a*)

℣. 17. EGO DILIGENTES ME DILIGO. *J'aime ceux qui m'aiment.* Pour chercher la sagesse avec l'empressement qu'elle mérite, il faut la connoître, & l'aimer. On ne souhaite point ce qu'on ne connoît point; demandons donc par des vœux, & des priéres continuelles un si grand bien, & prions Dieu d'augmenter dans nous l'amour de la sagesse, & de la vertu; car à mesure que croîtra cet amour, la sagesse se communiquera à nous avec plus d'abondance. Nôtre bassesse ne la rebutte point, nôtre foiblesse ne nous rend pas mépriſables à ses yeux; plus nous sommes foibles, plus sa force éclate dans nous.

℣. 18. OPES SUPERBÆ, ET JUSTITIA. *La magnificence, & la justice.* A la lettre: *Les richesses superbes, & la justice.* L'Edition de Complute lit: *Opes superna*, au lieu de *superbæ*, les richesses d'en haut. Mais en cet endroit *superbæ*, ne signifie pas l'orgüeil, & la vanité, qui sont le venin, & l'effet trop ordinaire des biens temporels; mais leur abondance, leur grandeur, leur supériorité à toutes les richesses du monde; à peu prés dans le même sens qu'Isaïe (*b*) prédit aux Juifs, qu'ils seront rassasiez des richesses des nations, & qu'ils s'éleveront d'orgüeil, à cause de la gloire des peuples étrangers, qui leur sera donnée: *In gloria earum superbietis.* Et ailleurs, (*c*) il promet à Jerusalem, en recompense de ses humiliations, de la rendre la plus superbe Ville du monde: *Ponam te superbiam populorum.* Tout cela marque seulement, que le Seigneur doit combler Israël, & Jérusalem de gloire, & de richesses. Ici Salomon promet aux sages les richesses, & la justice; qualitez rares, & qui ne sauroient subsister long-tems ensemble, si la sagesse, & la vertu ne dominent, & n'empêchent les mauvais effets des richesses, qui naturellement

(*a*) *Plin. Panegyric. Trajani. Vide & Plutarch. in Numa.*

(*b*) *Isai.* LXI, 6. *Fortitudinem gentium comedetis, & in gloria earum superbietis.*

(*c*) *Isai.* LX. 15.

Digitized by Google

19. *Melior est enim fructus meus auro, & lapide pretioso, & genimina mea argento electo.*

20. *In viis justitiæ ambulo, in medio semitarum judicii.*

21. *Ut ditem diligentes me, & thesauros eorum repleam.*

22. *Dominus possedit me in initio viarum suarum, antequam quidquam faceret à principio.*

19. Car les fruits que je porte sont plus estimables que l'or, & les pierres précieuses : & ce qui vient de moi vaut mieux que l'argent le plus pur.

20. Je marche dans les voyes de la justice, au milieu des sentiers de la prudence.

21. Pour enrichir ceux qui m'aiment, & pour remplir leurs trésors.

22. Le Seigneur m'a possédée au commencement de ses voyes : avant qu'il créât aucune chose, j'étois déja.

## COMMENTAIRE.

sont les plus dangereuses ennemies des vertus morales, & des régles exactes de la sagesse.

℣. 19. MELIOR EST ENIM FRUCTUS MEUS AURO, ET LAPIDE PRETIOSO. *Les fruits que je porte sont plus estimables que l'or, & les pierres précieuses.* Les Septante lisent de même ; mais l'Hébreu (*a*) porte : *Mes fruits sont meilleurs que l'or, & que le Phas.* Ce dernier terme signifie une sorte d'or plus pur, & plus estimé que l'or ordinaire. Nous croyons que c'est l'or de Phison, (*b*) ou du Phasis, si vanté dans les Anciens.

℣. 21. UT DITEM DILIGENTES ME. *Pour enrichir ceux qui m'aiment.* L'Hébreu à la lettre : (*c*) *Pour donner en héritage à ceux qui m'aiment, ce qui est ;* l'être, le vrai bien, les solides richesses, un bonheur permanent. Les Septante : (*d*) *Pour partager les biens à ceux qui m'aiment.* Ils ajoûtent : *Si je vous annonce ce qui se fait chaque jour, je n'oublierai point de vous dire ce qui s'est fait dés le commencement* : Sentence qui n'est point dans l'Hébreu.

℣. 22. DOMINUS POSSEDIT ME, IN INITIO VIARUM SUARUM. *Le Seigneur m'a possédée au commencement de ses voyes.* Tout ceci regarde la Sagesse éternelle, le Verbe du Pere, la seconde Personne de la Trinité. Le Seigneur a possédé son Fils de toute éternité, puisque le Verbe étoit dans Dieu dés le commencement : (*e*) *In principio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum, & Deus erat Verbum.* Il étoit dans Dieu, égal à lui, avant qu'il eût produit aucune créature : *Antequam quicquam faceret à principio.* Les Septante : (*f*) *Le Seigneur m'a créée la premiére de ses voyes.* Ce que plusieurs Peres (*g*) & Interprétes ont expliqué de la

(*a*) טוב פריי מחרוץ וכסף

(*b*) Voyez nôtre Commentaire sur Genes. II. 11. 12.

(*c*) להנחיל אהבי יש

(*d*) Ἵνα μερίσω τοῖς ἐμὲ ἀγαπῶσιν ὑπαρξιν.

(*e*) Johan. I. 1.

(*f*) Κύριος ἔκτισέ με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς Ita & Cald. אלהא בראני

(*g*) Vide, si placet, Salazar. hic, Jans. Cornel. à Lapid. Bossuet. alios.



Digitized by Google

23. *Ab æterno ordinata sum; & ex antiquis, antequam terra fieret.*

24. *Nondum erant abyssi, & ego jam concepta eram: necdum fontes aquarum eruperant.*

25. *Necdum montes gravi mole constiterant: ante colles ego parturiebar.*

23. J'ai été établie dés l'éternité, & dés le commencement, avant que la terre fût créée.

24. Les abîmes n'étoient point encore, lorsque j'étois déja conçûë: les fontaines n'étoient point encore sorties de la terre.

25. La pesante masse des montagnes n'étoit pas encore formée; j'étois enfantée avant les collines.

## COMMENTAIRE.

Sagesse Incarnée. Le Seigneur l'a créée en tant qu'elle s'est fait chair, & qu'elle a habité au milieu de nous; & il l'a créée *comme le principe de ses voyes*; comme le modéle de toutes les vertus; comme la voye qui nous méne à Dieu, & à l'immortalité. Quelques anciens (*a*) ont pris en cet endroit le Grec des Septante, comme s'il signifioit: Il m'a établie, rangée, ordonnée; ou, en suivant Aquila: (*b*) *Il m'a possédée*, au commencement de ses voyes. Et c'est la maniére ordinaire dont les Septante ont rendu le Verbe Hébreu *Kanah*. (*c*)

℣. 23. AB ÆTERNO ORDINATA SUM. *J'ai été établie dés l'éternité.* L'Hébreu: (*d*) *J'ai reçû l'onction de toute éternité.* On oignoit les Rois, & les Grands-Prêtres. Le Fils de Dieu, la Sagesse éternelle a été établie sur toutes les créatures; elle a reçû l'onction, & l'empire sur tous les hommes, & les Anges, de toute éternité, & avant qu'ils existassent. Les Septante: (*e*) *Il m'a fondée dés l'éternité.* JESUS-CHRIST a été destiné avant tous les tems, pour être le fondement sur lequel nous devons être établis, & fondez, comme des pierres vives, pour servir au bâtiment de son Eglise. (*f*)

℣. 24. NECDUM FONTES AQUARUM ERUPERANT. *Les fontaines n'étoient point encore sorties de la terre.* Quelques-uns (*g*) croyent que sous ce nom de fontaines, on doit entendre ici ces masses d'eaux, qui composent la mer, & les fleuves. D'autres en plus grand nombre, l'entendent simplement des fontaines. L'Hébreu: (*h*) *Les fontaines abondantes en eaux, n'étoient pas encore, &c.*

ET EGO JAM CONCEPTA ERAM. *J'étois déja conçûë.* Je subsis-

---

(*a*) *Athanas. orat 3. adverss. Arian. Eusib & alii.*

(*b*) *Aquil.* Κύριος ἐκτήσατό με, *&c.*

(*c*) יהוה קנני Les Septante ont rendu קנה par Κτάομαι. *Genes.* IV. 1. XXVI. 10. & généralement presque par tout. Ils ne le traduisent par Κτίζω, *je crée*, qu'en deux endroits: ici, & *Genes.* XIV. 19. Et par Γινόμαι, *j'engendre*, qu'une seule fois. *Zach.* XIII. 5. En quelques rencontres ils se servent d'Ἀγοράζω, *j'achette.*

(*d*) מסכתי נסכתי

(*e*) 70. Πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέ με.

(*f*) *Athanas orat 3 contra Arian.*

(*g*) *Chald. alii in Mercer.*

(*h*) באין מעינות נכבדי מים

26. *Adhuc terram non fecerat, & flumina, & cardines orbis terræ.*

27. *Quando præparabat cœlos, aderam: quando certa lege, & gyro vallabat abyssos.*

26. Il n'avoit point encore créé la terre, ni les fleuves, ni affermi le monde sur ses poles.

27. Lorsqu'il préparoit les cieux, j'étois présente; lorsqu'il environnoit les abîmes de leurs bornes, & qu'il leur prescrivoit une loi inviolable:

## COMMENTAIRE.

tois dans le sein du Pere, avant la production des créatures; j'y étois comme conçûë, & renfermée, n'ayant encore rien produit au dehors, & n'étant point encore connuë par mes œuvres. C'est dans le même sens qu'il faut prendre ce qui suit. (25.) *J'étois enfantée avant les collines.* Et aux versets 30. 31. *Je me joüois devant lui, comme un petit enfant; je me divertissois tous les jours; & je prenois mon plaisir à vivre parmi les enfans des hommes.* La Sagesse se représente, comme subsistante de toute éternité dans le sein du Pere; elle prend naissance, & est produite au dehors, par rapport à l'homme, lorsque Dieu crée le monde. Depuis ce tems elle s'est familiarisée & habituée parmi nous, & ne demande qu'à se communiquer à ceux qui l'aiment.

℣. 26. ADHUC TERRAM NON FECERAT, ET FLUMINA, ET CARDINES ORBIS TERRÆ. *Il n'avoit point encore créé la terre, ni les fleuves, ni affermi le monde sur ses poles.* L'Hébreu: (a) *Il n'avoit point encore fait la terre, & les places,* (ou les campagnes, les plaines) *& le commencement de la poussiére de la terre.* Je subsistois dans le tems du cahos, & avant que la terre fût séparée des eaux, & que les parties de matiere qui la composent fussent rangées en l'état où elles sont. Les Septante: (b) *Le Seigneur a fait les campagnes, & les déserts, & les hauteurs habitées de la terre.*

℣. 27. QUANDO CERTA LEGE, ET GYRO VALLABAT ABYSSOS. *Lorsqu'il environnoit les abîmes de leurs bornes;* qu'il resserroit la mer dans ses bornes, d'où elle ne sort jamais. C'est ce qui est marqué bien plus clairement au verset vingt-neuf. L'Hébreu porte ici: (c) *Lorsqu'il fermoit comme au compas les abîmes.* Qu'il donnoit aux eaux qui environnent toute la terre, des limites, en quelque sorte marquées au compas. Les Septante: (d) *Lorsqu'il se préparoit un siége sur les vents.* Voyez nôtre Dissertation sur le Systême du monde, suivant les Hébreux.

---

(a) עד לא עשה ארץ וחוצות וראש עפרות ארץ

(b) Κύριος ἐποίησε χώρας καὶ ἀοικήτους, καὶ ἄκρα οἰκούμενα τῆς ἐπὶ γῆς. *Aquil. & Sym.* Περὶ τῆ ἐποίησε γῆν καὶ ἐφόδους.

(c) בחקו חוג על פני תהום

(d) Ὅτι ἀφορίζει τὸν ἑαυτῦ θρόνον ἐπ' ἀνέμων.



Digitized by Google

28. *Quando æthera firmabat sursum, & librabat fontes aquarum:*

29. *Quando circumdabat mari terminum suum, & legem ponebat aquis, ne transirent fines suos: quando appendebat fundamenta terræ.*

30. *Cum eo eram cuncta componens: & delectabar per singulos dies, ludens coram eo omni tempore.*

28. Lorsqu'il affermissoit l'air au-dessus de la terre, & qu'il dispensoit dans leur équilibre les eaux des fontaines:

29. Lorsqu'il renfermoit la mer dans ses limites, & qu'il imposoit une loi aux eaux, afin qu'elles ne passassent point leurs bornes; lorsqu'il posoit les fondemens de la terre;

30. J'étois avec lui, & je réglois toutes choses. J'étois chaque jour dans les délices, me joüant sans cesse devant lui;

## COMMENTAIRE.

℣. 28. QUANDO ÆTHERA FIRMABAT SURSUM, ET LIBRABAT FONTES AQUARUM. *Lorsqu'il affermissoit l'air au-dessus de la terre, & qu'il dispensoit dans leur équilibre les eaux des fontaines.* Les Hébreux considéroient les nuës, comme de vastes réservoirs d'eaux, d'où la pluye couloit à peu prés, comme l'eau coule des fontaines. La Sagesse nous dit ici, qu'elle étoit avec le Créateur, lorsqu'il formoit ces vastes bassins d'eaux, & qu'il les rempliſſoit avec un équilibre admirable, qui fait que ces eaux ne tombent point toutes à la fois, & n'inondent pas la terre. Le Caldéen, & les Septante (*a*) plus simplement: Des nuës que le Seigneur conduisoit, & des fontaines de la terre qu'il faisoit soudre. L'Hébreu (*b*) les appelle, *les fontaines de l'abîme.* Et les Hébreux donnent le nom d'*abîme*, non-seulement à la mer, mais aussi aux eaux qui sont au-dessus du firmament. (*c*) Moyse donne une même source, une même origine aux eaux supérieures, & aux eaux inférieures. *Genes.* 1. 7.

℣. 29. QUANDO CIRCUMDABAT MARI TERMINUM SUUM. *Lorsqu'il renfermoit la mer dans ses limites.* Les Auteurs sacrez (*d*) relevent souvent cet effet de la puissance, & de la sagesse du Tout-puissant, d'avoir imposé des loix à la mer, & de lui avoir prescrit jusques où elle devoit aller.

QUANDO APPENDEBAT FUNDAMENTA TERRÆ. *Lorsqu'il posoit les fondemens de la terre.* Voyez ce qu'on a remarqué sur *Job.* XXXVIII. 4. & *Psal.* XXIII. 2.

℣. 30. CUM EO ERAM CUNCTA COMPONENS. *J'étois avec lui, & je réglois toutes choses.* La Sagesse n'étoit point oisive; elle ne regardoit pas simplement le souverain Architecte, qui créoit, & disposoit tou-

---

(*a*) Ἡνίκα ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ ἄνω τῇ πίστει, καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἵδρυσε πηγὰς τῆς ὑπὸ οὐρανόν.

(*b*) בעמוז עינות תהום

(*c*) *Psal.* XLI 8.

(*d*) *Job.* XXXVIII. 8. *Psalm.* LXXXVIII. 10. CIII. 9. *Amos.* V. 8. IX. 6. *&c.*

Digitized by Google

31. *Ludens in orbe terrarum: & deliciæ meæ, esse cum filiis hominum.*

31. Me joüant dans le monde : & mes délices sont d'être avec les enfans des hommes.

32. *Nunc ergo, filii, audite me: Beati, qui custodiunt vias meas.*

32. Ecoutez-moi donc maintenant, mes enfans : Heureux ceux qui gardent mes voyes.

33. *Audite disciplinam, & estote sapientes, & nolite abjicere eam.*

33. Ecoutez mes instructions, soyez sages, & ne les rejettez point.

34. *Beatus homo qui audit me, & qui vigilat ad fores meas quotidie, & observat ad postes ostii mei.*

34. Heureux celui qui m'écoute, qui veille tous les jours à l'entrée de ma maison, & qui se tient à ma porte.

## COMMENTAIRE.

tes choses ; elle lui aidoit, & régloit tout avec lui. L'Hébreu (*a*) *j'étois auprés de lui comme un nourrisson.* Elle continuë dans sa parabole, & se represente comme un enfant nouveau né, qui demeure auprés de son pere, qui prend plaisir à le voir agir, qui se joüe en sa presence. Quelques-uns le prennent autrement : *J'etois auprés de lui comme un nourricier*, un pédagogue, un gouverneur, qui présidoit à l'ouvrage. Mais le premier sens est bien meilleur.

LUDENS CORAM EO OMNI TEMPORE. *Me joüant sans cesse devant lui.* Cette expression marque la facilité, le plaisir, l'adresse de l'ouvrier tout-puissant, & de la sagesse avec laquelle, & par laquelle il crée toutes choses ; & la variété admirable des ouvrages de la nature, où la sagesse du Créateur semble s'être joüée avec tant d'ordre, & de beauté.

℣. 31. DELICIÆ MEÆ, ESSE CUM FILIIS HOMINUM. *Mes délices sont d'être avec les enfans des hommes.* La Sagesse de Dieu s'est communiquée aux hommes, préférablement à toutes autres créatures sensibles, leur ayant donné à eux seuls l'intelligence, & une ame capable des lumiéres de la prudence, & de la pratique des vertus. Le Fils de Dieu, la Sagesse éternelle, le Verbe du Pere a mis aussi ses délices à être avec les enfans des hommes, puisqu'il a pris la forme humaine, pour nous enseigner plus familiérement, pour nous donner des exemples de vertus plus présens, & plus sensibles ; en un mot pour s'unir à nous d'une maniére la plus intime, & la plus parfaite. Baruch semble avoir copié ces paroles de Salomon, lorsqu'il dit : (*b*) *Le Seigneur nôtre Dieu a trouvé toutes les voyes de l'instruction, & il les a communiquées à Jacob son fils, & à Israël son bien-aimé ; aprés cela il a paru sur la terre, & il a conversé parmi les hommes.* Ces avantages ne conviennent littéralement, & dans l'exacte verité,

(*a*) ואהיה אצלו אמון 70. Ἤμην ἁρμόζουσα. Aquil. Τιθηνοῦσα. Sym. & Theod. Ἐτιτθεύουσα.

(*b*) *Baruch.* III. 37. 38.

Digitized by Google

35. *Qui me invenerit, inveniet vitam, & hauriet salutem à Domino :*

35. Celui qui m'aura trouvée, trouvera la vie, & puisera le salut *de la bonté* du Seigneur.

36. *Qui autem in me peccaverit, ladet animam suam. Omnes qui me oderunt, diligunt mortem.*

36. Mais celui qui péchera contre moi, blessera son ame. Tous ceux qui me haïssent aiment la mort.

## COMMENTAIRE.

qu'aux vrais Israëlites, aux fidéles Disciples de JESUS-CHRIST, qui ont vû, & manié de leurs mains le Verbe fait chair, & qui a bien voulu devenir semblable à nous, & demeurer au milieu de nous. Voyez l'Ecclésiastique, XXIV. 13. où il répéte presque les mêmes termes que dit ici Salomon.

℣. 35. HAURIET SALUTEM A DOMINO. *Il puisera le salut de la bonté du Seigneur.* La sagesse est le salut, le bonheur, la vie des hommes. Tous ces attributs conviennent admirablement à JESUS-CHRIST, vrai *Emmanuel*, ou, *Dieu avec nous.* L'Hébreu : (*a*) Celui qui me trouvera, *puisera la bonne volonté de la part du Seigneur.* Il sera reçû favorablement de sa part : Dieu l'honorera de sa bienveillance, il lui donnera ses bonnes graces. Les Septante : (*b*) *Et la volonté est préparée par le Seigneur.* C'est lui qui donne la bonne volonté ; il prépare nos ames pour retourner à lui. Il nous donne les graces prévenantes, qui amolissent la dureté de nos cœurs, & tournent nôtre volonté vers lui. Ce passage, suivant les Septante, a souvent été cité par saint Augustin, (*c*) pour prouver la nécessité de la grace prévenante.

---

(*a*) רפק רצון מיהוה

(*b*) 70. Καὶ ἑτοιμάζεται θέλησις παρὰ Κυρίου.

(*c*) *August. Ep. 217. nov. Edit. In hoc commendatur vera Dei gratia, hoc est, qua non secundum merita nostra datur, sed dat merita ipsa cum datur, quia prævenit hominis voluntatem bonam, nec eam cujusquam invenit in corde, sed facit. Vide & Ep. 186. & Concil. Arausic. 2. c. 4. & D. Prosper. & Fulgent. &c.*

CHAPITRE

# CHAPITRE IX.

*Maiſon de la Sageſſe; ſon feſtin; elle y invite les ſimples; mais non pas les moqueurs. La femme corrompuë invite les inſenſez à venir à ſon banquet. Malheur de ceux qui s'y rendent.*

℣. 1. *Sapientia ædificavit ſibi domum, exciſidit columnas ſeptem.*

℣. 1. LA Sageſſe s'eſt bâti une maiſon, elle a taillé ſept colomnes.

## COMMENTAIRE.

℣. 1. SAPIENTIA ÆDIFICAVIT SIBI DOMUM. *La Sageſſe s'eſt bâti une maiſon.* C'eſt la ſuite de la parabole commencée au Chapitre précédent, où l'on nous a repréſenté la Sageſſe comme une Dame vénérable, dont on oppoſe les beautez réelles, & les ſolides promeſſes, aux faux attraits de la volupté, qui a été dépeinte au Chap. VII. ſous l'idée d'une femme débauchée, & impudente. Celle-ci, pour engager les jeunes gens dans ſes piéges, leur fait une deſcription de ſes parfums, de ſon lit, & d'un feſtin qu'elle leur prépare. La Sageſſe fait la même choſe; mais au lieu de la débauche, des faux plaiſirs, du crime, que la volupté leur promet, la Sageſſe offre à ſes invitez, une maiſon ſolide, & magnifique, des plaiſirs doux, mais chaſtes; des inſtructions ſalutaires, & une vie bienheureuſe. La maiſon de la Sageſſe, eſt l'Humanité ſainte de JESUS-CHRIST; (*a*) nous trouvons dans lui la ſource de la vraye ſageſſe, les exemples de vertu, un feſtin plein de douceur, dans le ſacrifice qu'il a fait de ſa vie, & dans celui qu'il nous a laiſſé de ſon Corps, & de ſon Sang ſur l'Autel. La maiſon de la Sageſſe, eſt auſſi l'Egliſe Chrétienne, (*b*) qui eſt l'école de la vraye ſageſſe, & où JESUS-CHRIST nous ſert le feſtin de ſa parole, & le vin de ſa grace; où il nous donne à manger ſon Corps, & ſon Sang, ſous les ſymboles du pain, & du vin. *Les ſept colomnes* marquent, ou les ſept Sacremens, (*c*) ou les ſept dons du ſaint Eſprit, (*d*) ou la totalité des Apôtres, des Prédicateurs, des Miniſtres de l'Egliſe.

(*a*) *Ita PP. Ignat. Ep. ad Smirn. Ambroſ. lib. 1. de Fide cap. 15. Auguſt. lib. 17. de Civit. cap. 20. al. 1.*

(*b*) *Ambroſ. de Fide lib. 1. cap. 19. Gregor. Moral. lib. 33. cap. 15. Ita Interpp. plerique & Patres. Vide Liran. Tir. Mercer. Geier. Calov. Cornel. &c.*

(*c*) *Author Catena Græc. & alii.*

(*d*) *Author Oper. imperf. in Matt. homil. 50.*



Digitized by Google

2. *Immolavit victimas suas, miscuit vinum, & proposuit mensam suam.*
3. *Misit ancillas suas ut vocarent ad arcem, & ad mœnia civitatis.*

2. Elle a immolé ses victimes, préparé le vin, & disposé sa table.
3. Elle a envoyé ses servantes pour appeller *ses conviez; elle les a envoyées* à la forteresse, & aux murailles de la ville:

## COMMENTAIRE.

℣. 2. IMMOLAVIT VICTIMAS SUAS, MISCUIT VINUM, &c. *Elle a immolé ses victimes, préparé le vin.* Tertullien lit: *Immolavit filios suos.* Le Sage oppose victimes à victimes, festin à festin, la sagesse à la volupté. (*a*) Souvent l'on immoloit au Temple en sacrifice pacifique, les animaux dont on vouloit régaler ses amis. Moyse (*b*) veut que les Israëlites amènent à la porte du Tabernacle tous les animaux qu'ils voudront manger, qu'ils les y tuent, qu'on offre le sang à l'autel, que l'on donne quelque chose au Prêtre pour son honoraire, & que le reste de l'hostie demeure à celui qui l'offre. Il est à présumer que la même chose à proportion se pratiquoit dans Jérusalem, par les personnes pieuses.

*Elle a préparé le vin.* A la lettre: (*c*) *Elle a mêlé le vin;* parce qu'on ne buvoit pas le vin pur: on le mêloit avec plus ou moins d'eau, à proportion de sa force: quelquefois on y mettoit trois parts d'eau, sur deux de vin; & quelquefois trois d'eau, sur une de vin; & d'autres fois cinq parties d'eau, sur une de vin. (*d*) Pline (*e*) parle aprés Homére, de certains vins où l'on mêloit jusqu'à vingt parties d'eau. Le Scoliaste d'Aristophane (*f*) dit, que la meilleure maniére de mêler le vin, étoit d'y mettre trois parties d'eau, & deux de vin. En général on regardoit comme une marque d'intemperance de boire le vin pur; cela n'appartenoit qu'à des Scythes, (*g*) & à des Barbares. Il y avoit encore une exception pour les Dieux: on leur faisoit des libations de vin sans mélange. Mercure se plaint dans Aristophane, (*h*) qu'on lui mêloit son vin à lui, & qu'on y mettoit moitié d'eau, pendant qu'on l'offroit pur aux autres Dieux. Les Peres ont souvent appliqué cette description du festin de la Sagesse, à celui que JESUS-CHRIST fait à son Eglise dans le sacrifice de son Corps, & de son Sang.

℣. 3. MISIT ANCILLAS SUAS, UT VOCARENT AD ARCEM,

(*a*) Voyez le Chap. VII. 14.

(*b*) *Levit.* XVII. 4. 5. *Homo quilibet si occiderit bovem, aut ovem, sive caprum in castris, aut extra castra, & non obtulerit ad ostium tabernaculi; sanguinis reus erit.*

(*c*) מסכה יינה LXX. Ἐκίρασεν οἶνῳ κρατῆρα, γέμων ἡδονῆς ὅλον.

(*d*) *Athen. lib.* X. *cap.* 7.

(*e*) *Plin. lib.* XIV. *cap.* 6. *Vinum maronæum vicies tanto addito aqua miscendum Homerus prodidit. Vid. Odiss.* A.

(*f*) *Scholiast. in Equit. pag.* 356. Τρία τοῦ δύο; τρία μέρη ὕδατος, οἶνου δὲ δύο μέρη κελεύει.

(*g*) Σκυθικὴ πόσις. *Prov. apud Pollux. & Athen.*

(*h*) *In Plut. act.* V. *scen.* 1. Οἱ μὲν δίκαιοι ἄκρατον, ἐγὼ δὲ κεκραμένον.

*4. Si quis est parvulus, veniat ad me. Et insipientibus locuta est:*

*5. Venite, comedite panem meum, & bibite vinum quod miscui vobis.*

*6. Relinquite infantiam, & vivite, & ambulate per vias prudentiæ.*

*7. Qui erudit derisorem, ipse injuriam sibi facit: & qui arguit impium, sibi maculam generat.*

4. Quiconque est simple, qu'il vienne à moi; & elle dit aux insensez:

5. Venez, mangez le pain que je vous donne, & buvez le vin que je vous ai préparé.

6. Quittez l'enfance, & vivez & marchez par les voyes de la prudence.

7. Celui qui instruit le moqueur, se fait injure; & celui qui reprend l'impie, se deshonore lui-même.

## COMMENTAIRE.

ET AD MOENIA CIVITATIS. *Elle a envoyé ses servantes pour appeller à la forteresse, & aux murailles de la ville.* Les servantes de la Sagesse, sont les Prédicateurs, les Apôtres, les Docteurs de l'Eglise, qui invitent tous les peuples à l'étude de la sagesse, à la Foi de JESUS-CHRIST, à la pratique de ses vertus. (*a*) L'Hébreu: (*b*) *Elle a envoyé ses filles*, ses servantes; *elle a invité sur les parapets élevez de la ville*, ou sur les toits de la ville. Dans ce pays-là les toits étoient en plate-forme, & on y montoit pour appeller de loin. JESUS-CHRIST fait allusion à cette coutume, lorsqu'il dit: (*c*) *Prêchez sur les toits ce que l'on vous aura dit à l'oreille.* La Sagesse fait donc monter ses servantes sur les maisons, sur les murs, ou sur les tours, pour inviter à son festin. Tout cela pour montrer son empressement, & pour nous ôter toute excuse d'ignorance. Les Septante, (*d*) *Elle a envoyé ses serviteurs, invitant à haute voix à sa coupe*, ou à son festin, *& disant, &c.*

℣. 4. SI QUIS EST PARVULUS, VENIAT AD ME. *Quiconque est simple, qu'il vienne à moi* La Sagesse invite les simples, les ignorans, ceux qui ont l'innocence, & la simplicité des enfans, sans en avoir l'inconstance, & la légereté: *Ne soyez point enfans par vos sentimens*, disoit saint Paul, (*e*) *mais n'ayez non plus de malice que des enfans.* Voilà quels sont les disciples qu'elle demande; elle rejette de son festin les moqueurs, les présomptueux, les superbes. Voyez le ℣. 7. La volupté s'adresse de même aux simples; mais c'est pour abuser de leur simplicité, pour les tromper, pour les séduire; (*f*) elle les méne comme des moutons à la boucherie; elle les précipite à la mort; elle ne cherche point à

---

(*a*) Greg. Beda, Honor. August. Hugo, & alii.

(*a*) שלחה נערותיה תקרה על גבי מרומי קרת

(*b*) Ἀπέστειλε τὰς ἰδίας θήλυς, συγκαλέσα μετὰ ὑψηλῆς κηρύγματος, ἐπὶ κατάρχας, λέγουσα. Aquil. Ἐπὶ ὕψους. In excelsis. Hebr. Super excelsas pinnas muri.

(*c*) Matt. x. 27.

(*d*) Ἀπέστειλε τοὺς ἰδίους δούλους, συγκαλέσα

(*e*) 1. Cor. XIV. 20.

(*f*) Sup. cap. VII. 7.



Digitized by Google

8. *Noli arguere derisorem, ne oderit te. Argue sapientem, & diliget te.*

9. *Da sapienti occasionem, & addetur ei sapientia. Doce justum, & festinabit accipere.*

10. *Principium sapientiæ, timor Domini: & scientia Sanctorum, prudentia.*

11. *Per me enim multiplicabuntur dies tui, & addentur tibi anni vitæ.*

12. *Si sapiens fueris, tibimetipsi eris: si autem illusor, solus portabis malum.*

8. Ne reprenez point le moqueur, de peur qu'il ne vous haïsse; reprenez le sage, & il vous aimera.

9. Donnez une occasion au sage, & il en deviendra encore plus sage: enseignez le juste, & il recevra l'instruction avec empressement.

10. La crainte du Seigneur est le principe de la sagesse; & la science des Saints est la vraye prudence.

11. Car c'est moi qui augmenterai le nombre de vos jours, & qui ajoûterai de nouvelles années à vôtre vie.

12. Si vous êtes sage, vous le serez pour vous-même: & si vous êtes un moqueur, vous en porterez la peine vous seul.

## COMMENTAIRE.

les tirer de leur ignorance, & de leur simplicité; elle ne leur donne que des leçons propres à leur corrompre le cœur & l'esprit.

℣. 7. QUI ERUDIT DERISOREM, INJURIAM SIBI FACIT. *Celui qui instruit le moqueur, se fait injure.* Ce verset & le suivant rendent raison de la conduite de la Sagesse, qui ne s'adresse qu'aux petits, & aux simples, pour les inviter à son festin: elle n'y invite pas ces prétendus sages, ces prétendus beaux esprits, qui croyent ne rien ignorer. Les inviter au festin de la Sagesse, ce seroit s'exposer à leurs insultes, & à leurs censures. Ils croyent n'en avoir que faire; ils recevroient avec dédain cette invitation; ils mépriseroient les leçons de la Sagesse; ils rejetteroient avec dégoût son vin, & ses viandes. Ces moqueurs répresentent admirablement le génie des hérétiques, & des libertins.

℣. 9. DA SAPIENTI OCCASIONEM, ET ADDETUR EI SAPIENTIA. *Donnez occasion au sage, & il en deviendra encore plus sage.* Si ces moqueurs étoient véritablement sages, & éclairez, loin de mépriser ce qu'on leur offre, ils en profiteroient pour s'avancer de plus en plus en sagesse. L'Hébreu: (*a*) *Donnez au sage, & il sera encore plus sage.* Le mot d'*occasion*, n'y est pas: mais il est dans les Septante, (*b*) dans le Syriaque, & l'Arabe. On peut suppléer de cette sorte en le joignant au verset précédent; Reprenez le sage, & il vous aimera: (9) *Donnez-lui* des instructions, *& il deviendra encore plus sage.*

℣. 10. SCIENTIA SANCTORUM, PRUDENTIA. *La science des Saints, est la vraye prudence.* La prudence chrétienne, la vraye prudence,

(*a*) תן לחכם ויחכם עוד (*b*) Δίδου σοφῷ ἀφορμὴν.

13. *Mulier ſtulta & clamoſa, plenaque illecebris, & nihil omninò ſciens,*
14. *Sedit in foribus domûs ſuæ ſuper ſellam, in excelſo urbis loco,*
15. *Ut vocaret tranſeuntes per viam, & pergentes itinere ſuo.*
16. *Qui eſt parvulus, declinet ad me. Et vecordi locuta eſt:*
17. *Aquæ furtivæ dulciores ſunt, & panis abſconditus ſuavior.*

13. La femme inſenſée & querelleuſe, pleine d'attraits, & qui ne ſait rien du tout,
14. S'eſt aſſiſe à la porte de ſa maiſon ſur un ſiége, en un lieu élevé de la ville,
15. Pour appeller ceux qui paſſoient, & qui alloient leur chemin.
16. Que celui qui eſt ſimple ſe détourne, & s'en vienne à moi; & elle a dit à l'inſenſé:
17. Les eaux dérobées ſont plus douces; & le pain pris en cachette eſt plus agréable.

## COMMENTAIRE.

qui conſiſte à voir en toutes choſes ce qui eſt de mieux, & de plus avantageux, & à choiſir des moyens propres à l'exécution, eſt véritablement la ſcience des Saints; puiſque c'eſt par-là qu'ils ſe conduiſent ſûrement dans la voye du Ciel, & qu'ils évitent les dangers qui perdent tant d'imprudens, & d'inſenſez. Quelques-uns prennent le Texte autrement: *La connoiſſance des choſes ſaintes, eſt la vraye prudence.* La ſcience des choſes qui regardent Dieu, le ſalut, l'éternité; voilà quelle eſt la véritable ſageſſe. D'autres traduiſent ainſi tout le verſet: *Le commencement de la ſageſſe, eſt la crainte de Dieu*; & le commencement *de la prudence, eſt la ſcience des choſes ſaintes*, de la Loi de Dieu, de ſon culte, de ſes cérémonies, &c.

℣. 13. MULIER STULTA ET CLAMOSA, PLENAQUE ILLECEBRIS. *La femme inſenſée, querelleuſe, & pleine d'attraits.* Le Sage oppoſe ici la conduite d'une femme corrompuë, (*a*) qui eſt le ſymbole de la volupté, à celle de la Sageſſe, dont il a fait ci-devant la peinture. L'Hébreu: (*b*) *Une femme inſenſée, turbulente*, criailleuſe, tumultueuſe, *& trompeuſe*, ou ſans eſprit, ſans conduite, &c. Les Septante: (*c*) *Une femme inſenſée, & audacieuſe, ſe trouve ſans avoir un morceau de pain.* Elle tombe par ſa faute dans la derniére pauvreté.

℣. 17. AQUÆ FURTIVÆ DULCIORES SUNT. *Les eaux dérobées ſont plus douces.* Maniére de parler proverbiale, pour dire que les plaiſirs illicites ſont plus doux, que ceux qui ſont permis. *Les eaux* ſe mettant ſouvent, pour la génération: *Buvez l'eau de vôtre citerne*: (*d*) Et Iſaïe: (*e*) *Ceux qui ſont ſortis des eaux de Juda.* Les Pythagoriciens (*f*)

(*a*) *Ita Beda, hic. Caten. Gr. Ambroſ. lib. 1. de Cain. cap. 4. Ieron in Oſee* XIII. *&c.*
(*b*) אשת כסילות הומיה פתיות
(*c*) Γυνὴ ἄφρων, καὶ θρασεῖα οὐδὲν ψωμοῦ γέγηθας.
(*d*) *Prov.* V. 15.
(*e*) *Iſai.* XLVIII. 1.
(*f*) Τῶν δι᾽ ἡδονὴν οὐδὲν ἀπέχεσθαι. *Vide Joſeph. lib.* 1. *contra Appion pag.* 1046.



Digitized by Google

18. *Et ignoravit quod ibi sint gigantes, & in profundis inferni convivæ ejus.*

18. Mais il ignore que les géans sont avec elle, & que ceux qui mangent à sa table, sont dans le plus profond de l'enfer.

## COMMENTAIRE.

défendoient *de boire de l'eau bourbeuse.* Les plaisirs dérobez sont aussi des expressions communes dans le même sens, chez les Auteurs profanes. (*a*)

℣. 18. ET IGNORAVIT QUOD IBI SINT GIGANTES, ET IN PROFUNDIS INFERNI CONVIVÆ EJUS. *Mais il ignore que les géans sont avec elles, & que ceux qui mangent à sa table, sont dans le plus profond de l'enfer.* L'insensé qui se laisse aller à ses charmes trompeurs, va avec joye dans cette maison, ne sachant pas que c'est pour lui un sépulcre, d'où il ne reviendra jamais; c'est à son égard le lieu ténébreux, où sont les anciens géans morts depuis plusieurs siécles. Job (*b*) & les Prophétes (*c*) nous dépeignent l'enfer, comme un lieu ténébreux, où demeurent les anciens géans, où ils gémissent sous les eaux. Le Sage nous a déja dit ci-devant, (*d*) que la femme corrompuë, & adultére, étoit la porte de la demeure des géans, qu'elle conduisoit à l'enfer, & au tombeau. Les Septante: (*e*) *Mais il ne sait point que les fils de la terre*, les géans *sont péris auprés d'elle, & qu'elle les conduit au fond de l'enfer.* Les anciens géans, qui gémissent aujourd'hui dans les enfers, y ont été précipitez par les attraits de la volupté. Il fait attention aux géans d'avant le Déluge, qui vivoient dans un tems, *où toute chair avoit corrompu ses voyes.* (*f*)

---

(*a*) *Furt'va Veneris, furtiva gaudia, furtiva voluptas, dulcia furta.* Pindar. Γλυκύ τι κλεπτόμενον μέλημα κύπριδος. Virg. Æneid. 6. *Suppositâque furto Rasphaïs.*

(*b*) *Job.* XXVI. 5.

(*c*) *Isai.* XIV. 9. *Ezech.* XXXI. 21. 17. 29.

(*d*) *Prov.* II. 18. VII. 21. V. 5.

(*e*) Ὁ δὲ οὐκ οἶδεν ὅτι γηγενεῖς παρ' αὐτῇ ὄλλυνται, καὶ εἰς πλευρὰς ᾅδου συναλᾷ.

(*f*) *Genes.* VI. 12.

Digitized by Google

# CHAPITRE X.

*Différence du fils ſage, & de l'inſenſé; du juſte, & de l'impie; du diligent, & du pareſſeux; de la charité, & de la haine; de la bonne & de la mauvaiſe langue.*

℣. 1. *Filius ſapiens lætificat patrem: filius verò ſtultus mœſtitia eſt matris ſuæ.*

2. *Nil proderunt theſauri impietatis: juſtitia verò liberabit à morte.*

℣. 1. LE fils qui eſt ſage eſt la joye du pere: le fils inſenſé eſt la triſteſſe de ſa mere.

2. Les tréſors de l'iniquité ne ſerviront de rien: mais la juſtice délivrera de la mort.

## COMMENTAIRE.

℣. 1. PARABOLÆ SALOMONIS. *Paraboles de Salomon.* Ce titre ne ſe lit point dans les Editions des Septante, ni dans l'Edition de la Vulgate, par Sixte V. mais il eſt dans l'Hébreu, dans le Caldéen, & dans les Exemplaires imprimez, & manuſcrits de la Verſion de ſaint Jérôme. Ce qu'on a vû juſqu'ici, n'eſt que comme une eſpéce de Préface, (*a*) ou d'introduction à l'Ouvrage. Salomon y exhorte ſon diſciple à l'étude de la ſageſſe, par tous les endroits qu'il croit capables de l'intéreſſer; qui ſont, la beauté, l'utilité, la néceſſité de la ſageſſe. Il lui montre les dangers que courent ceux qui la négligent; il le précautionne ſur tout contre la débauche, & le libertinage. Aprés cela il vient aux Sentences de morale, qui ſont ſon premier deſſein.

FILIUS SAPIENS LÆTIFICAT PATREM. *Le fils qui eſt ſage, eſt la joye du pere.* Salomon, entre les motifs capables d'engager les jeunes gens à l'étude de la ſageſſe, n'oublie point celui ci, qui eſt, que cela comble de joye leurs parens. Un fils bien né ne peut pas être indifférent à ce qui fait le plaiſir, & la conſolation de ſes pere & mere.

℣. 2. THESAURI IMPIETATIS. *Les tréſors de l'iniquité.* Les biens mal acquis; ou même en général, les biens temporels, nommez dans l'Evangile: (*b*) *Tréſors d'iniquité*, à cauſe qu'ils conduiſent au mal, & qu'ils ſont pour l'ordinaire, un piége à ceux qui les poſſédent, & qui y attachent leur affection. (*c*)

---

(*a*) *Mercer. Boſſuet. &c.*

(*b*) *Luc. XVI. 9. Mammona iniquitatis.*

(*c*) *Bernard. de convers. ad Clericos cap. 12. Divitiarum acquiſitio laboris, poſſeſſio timoris, amiſſio plena doloris invenitur.*

Digitized by Google

3. *Non affliget Dominus fame animam justi, & insidias impiorum subvertet.*

4. *Egestatem operata est manus remissa: manus autem fortium divitias parat.*

3. Le Seigneur n'affligera point par la famine l'ame du juste, & il détruira les mauvais desseins des méchans.

4. La main relâchée produit l'indigence; la main des forts acquiert les richesses.

## COMMENTAIRE.

℣. 3. NON AFFLIGET DOMINUS FAME ANIMAM JUSTI. *Le Seigneur n'affligera point par la famine l'ame du Juste.* D'où vient donc qu'il y a tant de Justes dans la misére? D'où vient que Lazare est couché à la porte du mauvais riche? D'où vient que les Prophétes sont réduits à fuir, à se cacher, à manquer des choses les plus nécessaires? Si Dieu permet que les Justes soient affligez par la faim, il leur donne la patience, & des graces, qui leur rendent ce malheur, non-seulement supportable, mais même doux, & agréable; il les comble de consolations, en sorte que quand il seroit en leur choix de ne pas souffrir la pauvreté, ils ne voudroient pas n'y être pas assujettis, dans la ferme esperance des biens futurs, & dans la vive appréhension du danger des richesses. Enfin il leur promet des récompenses éternelles, infiniment préférables à tous les faux biens de ce monde.

ET INSIDIAS IMPIORUM SUBVERTET. *Et il détruira les mauvais desseins des méchans.* Dieu ne permettra pas qu'ils prévalent contre les siens, ni que les Justes succombent à leurs artifices, & à leur malice. On avoüe qu'assez souvent l'on voit les Justes dans l'oppression; mais alors Dieu leur donne intérieurement la victoire contre leurs ennemis, par la force & la vertu dont il les remplit. Il leur prépare des couronnes; ils les comble de ses graces, & de ses bénédictions: & ces avantages ne sont-ils pas infiniment plus estimables, que de n'avoir rien à souffrir de la part des méchans? L'Hébreu: (a) *Et le Seigneur renversera la malice des méchans.* Les Septante: (b) *Il renversera la vie des méchans.* Le Caldéen: *La substance*, les biens, les richesses.

℣. 4. EGESTATEM OPERATA EST MANUS REMISSA. *La main relâchée produit l'indigence.* Le paresseux demeure dans la pauvreté, s'il s'y trouve par la condition de sa naissance; & il y tombe bien-tôt, quand même il seroit né avec du bien. L'Hébreu: (c) *La main trompeuse*, frauduleuse, qui ne travaille pas fidellement, & de bon cœur, *cause la pauvreté.* En un mot, la faineantise est la mere de l'indigence. Les Septante: (d) *La pauvreté humilie l'homme.* Le Caldéen: *La pauvreté appau-*

(a) וחורג רשעים יחדף
(b) Ζωὴ δὲ ἀσεβῶν ἀναλῦσαι.
(c) ראש עשה כף רמיה
(d) Πενία ἄνδρα ταπεινοῖ.

*vrit*

*Qui nititur mendaciis, hic pascit ventos: idem autem ipse sequitur aves volantes.*

5. *Qui congregat in messe, filius sapiens est: qui autem stertit aestate, filius confusionis.*

6. *Benedictio Domini super caput justi: os autem impiorum operit iniquitas.*

Celui qui s'appuye sur des mensonges, se repaît de vents; & le même encore court aprés des oiseaux qui volent.

5. Celui qui amasse pendant la moisson, est sage; mais celui qui dort pendant l'été, est un enfant de confusion.

6. La bénédiction *du Seigneur*, est sur la tête du juste; mais l'iniquité des méchans leur couvrira le visage.

## COMMENTAIRE.

*vrit l'homme trompeur.* On peut traduire aussi l'Hébreu par: *Le pauvre fait la main*, (le bassin) *de la balance frauduleuse.* Il rend sa balance trompeuse. Mais le sens de la Vulgate est bien plus juste; l'opposition qu'il doit avoir au membre suivant, en est une preuve. *La main paresseuse cause la pauvreté; & la main des forts gagne des richesses.* Hésiode (*a*) a dit à peu prés la même chose. Cette Sentence se vérifie aussi dans le moral: Le Royaume du Ciel, & la béatitude éternelle n'est pas pour les lâches, & pour les paresseux: *Non dormientibus, non otiantibus, sed vigilantibus pollicentur praemia, & labori merces parata est*, dit saint Ambroise. (*b*) L'oisiveté est la mere de la bagatelle, & la marâtre de la vertu. *Otiositas mater nugarum, noverca virtutum.* Saint Bernard. (*c*)

QUI NITITUR MENDACIIS, &c. *Celui qui s'appuye sur des mensonges, &c.* Ce passage n'est ni dans l'Hébreu, ni dans le Grec, ni dans un grand nombre de manuscrits Latins, ni dans l'imprimé des Bibles Royales, ni dans la nouvelle Edition de saint Jérôme.

℣. 5. QUI CONGREGAT IN MESSE, FILIUS SAPIENS EST. *Celui qui amasse pendant la moisson, est sage, &c.* Ce Texte est fort clair, & suivi par le commun des Interprétes; il n'y a que les Septante (*d*) qui s'en éloignent beaucoup: *Un enfant bien élevé sera sage, & il aura pour serviteur l'insensé. L'homme sage sera sauvé de la chaleur brûlante, & l'impie sera hâlé par le vent, au tems de la moisson.* Il n'y a que la seconde partie de ce passage, que l'on puisse considérer comme la version de l'Hébreu: *L'homme sage sera sauvé, &c.* Ce qui précéde est une addition, qui ne se lit ni dans l'Original, ni dans la Vulgate. Mais saint Augustin l'a citée en quelques endroits; (*e*) & les Grecs la reçoivent communément.

---

(*a*) *Hesiod.* Αὐὴ δ' ἀμφιβαλὶ ἐργὸς ἀνὴρ ἄτασσι παγαίσι.

(*b*) *Ambros. De Cain. lib. 1. cap. 4.*

(*c*) *Bernard. lib. 2. de Consider.*

(*d*) Υἱὸς πεπαιδευμένος σοφὸς ἔσται, τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται. Διασῴζη ἀπὸ καύματος υἱὸς νοήμων, ἀπειμόφρονος δὲ ψῦχος ὁ ἀμητὸς υἱὸς παροίκου.

(*e*) *August. lib. 16. cap. 2. De Civit. & alibi.*



Digitized by Google

7. *Memoria justi cum laudibus: & nomen impiorum putrescet.*

8. *Sapiens corde præcepta suscipit: stultus cæditur labiis.*

7. La mémoire du juste sera accompagnée de loüanges; mais le nom des méchans pourrira *comme eux*.

8. L'homme sage, qui est tel dans le cœur, reçoit les avis qu'on lui donne; l'insensé est frappé par les lévres.

## COMMENTAIRE.

℣. 6. BENEDICTIO SUPER CAPUT JUSTI: OS AUTEM IMPIORUM OPERIT INIQUITAS. *La bénédiction du Seigneur est sur la tête du Juste; mais l'iniquité des méchans leur couvrira le visage.* Le Seigneur comblera les Justes de ses bénédictions, & il permettra que les méchans soient chargez de honte, & d'ignominie, en punition de leur iniquité. *L'iniquité* est mise ici, comme en plusieurs autres endroits, pour la peine de l'iniquité. Quelques-uns lisent: (*a*) *Os impiorum operit iniquitatem.* La bouche des mechans cache l'iniquité; l'iniquité est cachée sous leurs discours hypocrites, & dissimulez; & il semble que c'est le vrai sens de l'Hébreu. (*b*) C'est ainsi que l'entendent Aquila, Symmaque, Théodotion, Pagnin, Montan, Vatable. Les Septante: (*c*) *La bouche des méchans cache un deüil hors de saison;* ou un deüil infini.

℣. 7. NOMEN IMPIORUM PUTRESCET. *Le nom des impies pourrira.* Il sentira mauvais. C'est ainsi que les Hébreux expriment la mauvaise réputation: *Vous nous avez fait sentir mauvais devant Pharaon*, disoient les Israëlites à Moyse: (*d*) Vous nous avez rendu de mauvaise odeur à ce Prince. Jacob se plaignoit de même, que Siméon & Lévi l'avoient mis en mauvaise odeur auprés des habitans du pays de Canaan. (*e*) Et Achis disoit de David, en voyant les maux qu'il croyoit qu'il fit aux Hébreux: (*f*) *Il s'est fait sentir mauvais à son peuple d'Israël.* Salomon veut donc dire ici, que la mémoire du Juste sera en bénédiction; mais que celle de l'impie sera en mauvaise odeur. Les Septante, (*g*) le Caldéen, & le Syriaque traduisent: *La mémoire du Juste sera comblée de loüanges, & le nom de l'impie sera éteint.* Mais l'Hébreu (*h*) signifie: *La pourriture*, la puanteur.

℣. 8. STULTUS CÆDITUR LABIIS. *L'insensé est frappé par les lévres.* Il est puni par sa propre langue; il porte la peine de ses discours

---

(*a*) *Ita Beda, & Bibl. Antuerp. Philipp. 2. & ipse Ieronym. Infra* ℣. 11.

(*b*) ופי רשעים יכסה חכם

(*c*) Στόμα δὲ ἀσεβῶν καλύψει πόθον ἄωρον. *Aquil. & Sym.* Ἀδικίαν. *Th.* Ἀραγήν.

(*d*) *Exod.* v. 21. הבאישתם את ריחנו

(*e*) *Genes.* XXXIV. 30.

(*f*) 1. *Reg.* XXVII. 12. 13. Voyez aussi 2. *Reg.* x. 6. *Prov.* XIII. 5. *Dan.* VI. 14.

(*g*) Ὄνομα δὲ ἀσεβῶς σβεσθήσεται. *Aquil. Sym.* Σαπησεται.

(*h*) ושם רשעים ירקב Voyez *Job.* XIII. 28. *Prov.* XII. 4. XIV. 30. *Isai.* XL. 20. *Osee* V. 12. ou רקב signifie *la pourriture*.

Digitized by Google

9. *Qui ambulat simpliciter, ambulat confidenter: qui autem depravat vias suas, manifestus erit.*

10. *Qui annuit oculo, dabit dolorem: & stultus labiis verberabitur.*

11. *Vena vitæ, os justi: & os impiorum operit iniquitatem.*

9. Celui qui marche simplement, marche en assûrance: mais celui qui pervertit ses voyes, sera découvert.

10. Celui qui fait signe des yeux, causera de la douleur; l'insensé sera blessé par les lévres.

11. La bouche du juste est une source de vie; la bouche des méchans cache l'iniquité.

## COMMENTAIRE.

inconsiderez. Le Caldéen: *Il sera pris par ses lévres.* Voyez ci-aprés ℣. 10. dû les mêmes termes sont traduits par: *Stultus labiis verberabitur.* On peut traduire, & je crois que c'est le vrai sens de l'Hébreu: (*a*) *Celui qui a le cœur sage recevra les préceptes; mais celui qui a les lévres insensées, sera frappé de verges.* Celui qui a l'ame bien faite, & l'esprit docile, recevra aisément, & comprendra les préceptes de la Sagesse: mais l'insensé, l'imprudent, celui qui n'est pas maître de sa langue, sera frappé de verges. Les Septante: (*b*) *Le sage de cœur recevra les commandemens. Mais le babillard, qui ne va pas droit dans ses paroles, sera supplanté.*

℣. 9. QUI AUTEM DEPRAVAT VIAS SUAS, MANIFESTUS ERIT. *Celui qui pervertit ses voyes sera découvert.* Le méchant qui ne va pas droit, aura beau se déguiser, il sera bien-tôt reconnu pour ce qu'il est. On peut traduire l'Hébreu: (*c*) *Celui dont les voyes sont dépravées*, corrompuës, perverses, *sera reconnu*, ou sera brisé. Le trompeur, le fourbe, l'hypocrite, sera enfin confondu. *Fiducia magna securitas actionis*, dit saint Grégoire Pape. (*d*)

℣. 10. QUI ANNUIT OCULO, DABIT DOLOREM. *Celui qui fait signe des yeux, causera de la douleur.* Le Sage nous a donné ci-devant, (*e*) pour une des marques de l'insensé, de faire signe des yeux. Il dit ici, que celui qui ne va pas droit, qui n'est pas sincére, qui trompe ses amis par de faux témoignages d'amitié, causera de la douleur aux autres, & à lui-même. En effet, rien n'est plus odieux que la fourberie, & la mauvaise foi, & il n'est rien que l'on souffre moins. Les Septante: (*f*) *Celui qui fait signe de l'œil pour tromper, amasse de la tristesse aux hommes.*

---

(*a*) חכם לב יקח מצות ואויל שפתים ילבט

(*b*) 70. Σοφὸς καρδίᾳ δέξεται ἐντολὰς, ὁ δὲ ἄστεγος, χείλεσι σκολιάζων ὑποσκελισθήσεται. *Aq.* Δεμήσεται. *Cadetur. Syr.* Βασανισθήσεται. *Torquebitur. Th.* Φυρήσεται. *Macerabitur.*

(*c*) מעקש דרכיו יודע

(*d*) *Gregor. Magn. Pastoral. 3. part cap. 12.*

(*e*) *Prov. VI. 13. Annuit oculis, terit pede, &c.*

(*f*) Ὁ ἐνεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου, στυγνὰς ἀνθρώποις λύπας.

12. *Odium suscitat rixas: & universa delicta operit charitas.*

13. *In labiis sapientis invenitur sapientia: & virga in dorso ejus qui indiget corde.*

14. *Sapientes abscondunt scientiam: os autem stulti confusioni proximum est.*

12. La haine excite les querelles; & la charité couvre toutes les fautes.

13. La sagesse se trouve sur les lévres du sage; & la verge sur le dos de celui qui n'a point de sens.

14. Les sages cachent leur science; la bouche de l'insensé est toûjours prête de s'attrier la confusion.

## COMMENTAIRE.

℣. 11. VENA VITÆ, OS JUSTI. *La bouche du Juste, est une fontaine de vie,* une fontaine qui rend, ou qui conserve la vie; qui rend la santé aux ames, & qui les préserve de la mort du péché. A la lettre: *Une fontaine de vie,* signifie proprement une fontaine, ou une source qui ne tarit point. Une eau vive, est celle qui vient d'une fontaine de vie, d'une source qui ne manque point. Voyez ci-aprés Chap. XIII. 14. XIV. 27. XVI. 22. XVIII. 4. *Jerem.* II. 13. XVII. 17. *Psal.* XXXV. 9. *Apoc.* VII. 17. Les Latins appelleroient cela, *fons perennis.*

℣. 12. ODIUM SUSCITAT RIXAS: ET UNIVERSA DELICTA OPERIT CHARITAS. *La haine excite les querelles; & la charité couvre toutes les fautes.* La haine, & l'inimitié excitent des querelles, & des disputes entre les hommes; mais la charité, l'amitié, les dissimule, les cache, les pardonne. L'Apôtre saint Pierre semble avoir eu ce passage en vûë, lorsqu'il dit: (a) *Ayez entre vous une charité continuelle, parce que la charité couvre la multitude des péchez.* Les Septante: (b) *La haine excite des contentions; mais l'amitié cache tous ceux qui sont en querelle.* Elle étouffe leur inimitié.

℣. 13. QUI INDIGET CORDE. *Qui n'a point de sens.* A la lettre: (c) *Qui manque de cœur.* Cette phrase chez les Hébreux ne signifie pas ce qu'elle désigne parmi nous; elle marque chez eux, un homme sans conduite, sans sagesse, sans expérience, sans lumiére. *Ephraïm est une colombe séduite, qui n'a point de cœur.* (d)

℣. 14. SAPIENTES ABSCONDUNT SCIENTIAM; OS AUTEM STULTI CONFUSIONI PROXIMUM EST. *Les sages cachent leur science; la bouche de l'insensé est toûjours prête de s'attirer la confusion.* On peut traduire l'Hébreu: (e) *La bouche de l'insensé est proche de la ruine,* ou de la terreur. Les Septante: (f) *La bouche du téméraire est prête à être brisée.* Les sages ne font pas paroître mal-à propos ce qu'ils sa-

---

(a) 1. Petr IV. 8.

(b) Μίσος ἐγείρει νεῖκος, πάντας δὲ τοὺς φιλονεικοῦντας καλύπτει φιλία.

(c) חסר לב 70. Ἄνδρες ἀκαρδίοι.

(d) Osee VII. 11.

(e) ופי אויל מחתם קרובה

(f) Στόμα δὲ προπετοῦς ἐγγίζει συντριβῇ.

Digitized by Google

15. *Substantia divitis, urbs fortitudinis ejus: pavor pauperum, egestas eorum.*

16. *Opus justi ad vitam: fructus autem impii ad peccatum.*

17. *Via vitæ, custodienti disciplinam: qui autem increpationes relinquit, errat.*

18. *Abscondunt odium labia mendacia: qui profert contumeliam, insipiens est.*

15. Les richesses du riche sont la ville forte; l'indigence des pauvres les tient dans la crainte.

16. L'œuvre du juste conduit à la vie; le fruit du méchant tend au péché.

17. Celui qui garde la discipline, est dans le chemin de la vie; mais celui qui néglige les réprimandes, s'égare.

18. Les lévres menteuses cachent la haine, celui qui outrage ouvertement est un insensé.

## COMMENTAIRE.

vent: mais l'insensé est comme un homme sur le bord du précipice, toûjours prêt à se jetter la tête la premiére; la légéreté, la précipitation, la témérité de ses discours, l'expose à des dangers continuels. Il faut plus penser que dire; la nature nous a donné deux yeux, & deux oreilles, & seulement une langue.

*Nam nunquam tacuisse nocet, nocet esse locutum.*

℣. 15. PAVOR PAUPERUM EGESTAS EORUM. *L'indigence du pauvre le tient dans la crainte.* Dans l'humiliation, dans la défiance de sa force: (*a*)

*Haud facile emergunt, quorum virtutibus obstat*
*Res angusta domi.*

Cet état a ses dangers, & ses inconvéniens; mais la présomption, la vanité, l'orgüeil qu'inspirent les richesses, sont-elles moins dangéreuses? Heureux donc qui vit dans une médiocrité éloignée de ces deux extrémitez. C'est ce qu'il marque au ℣. suivant.

℣. 16. OPUS JUSTI AD VITAM; FRUCTUS AUTEM IMPII AD PECCATUM. *L'œuvre du Juste conduit à la vie; & le fruit du méchant tend au péché.* Le Juste se sert de ses biens pour vivre; il n'en demande pas davantage que ce qu'il en faut pour s'entretenir; & quelque abondance qu'il en ait, il n'en abuse pas, il ne s'en éleve pas, il n'y trouve pas sa perte, & son malheur. L'impie au contraire employe *ses revenus*, (*b*) ses biens à faire le mal; il en conçoit de l'orgüeil, il s'abandonne aux plaisirs, il oublie Dieu, il s'endurcit sur la misére des pauvres. Les Septante: (*c*) *Les œuvres des Justes produisent la vie, & le fruit des méchans est pour le péché.* Les actions des Justes, sont des actions de vie, animées par la foi, & la charité. Les œuvres des méchans sont des œuvres de mort; à moins

(*a*) *Juvenal. Satyr.* 3.

(*b*) תבואת רשע לחטא *Aquil. Sym. Th.* Τεκμαῖρα, *proventus.*

(*c*) Ἔργα δικαίων ζωὴν ποιεῖ, καρπὸς δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτίαν.



Digitized by Google

19. *In multiloquio non deerit peccatum: qui autem moderatur labia sua, prudentissimus est.*

20. *Argentum electum, lingua justi: cor autem impiorum pro nihilo.*

21. *Labia justi erudiunt plurimos: qui autem indocti sunt, in cordis egestate morientur.*

19. Les longs discours ne seront point exemts de péché; mais celui qui est modéré dans ses paroles, est trés-prudent.

20. La langue du juste est un argent épuré; & le cœur des méchans est de nul prix.

21. Les lévres du juste en instruisent plusieurs; mais les ignorans mourront dans l'indigence de leur cœur.

## COMMENTAIRE.

qu'ils ne retournent à Dieu, par un amour, au moins commencé de la justice.

℣. 18. ABSCONDUNT ODIUM LABIA MENDACIA; QUI PROFERT CONTUMELIAM, INSIPIENS EST. *Les lévres menteuses cachent la haine; celui qui outrage ouvertement, est un insensé.* Il ne faut ni déguiser son ressentiment par dissimulation, & par hypocrisie, ni le découvrir légérement, & sans raison. Le Sage ne veut pas que nous nous laissions aller à la haine, & que nous déclarions toûjours ce qui nous choque dans les autres, ce seroit blesser la charité, & la sagesse; on doit toûjours réprimer sa haine, & il est de la sagesse, & de la charité, d'étouffer dans soi-même des mouvemens d'inimitiez, qu'on ne peut pas ne pas ressentir. Il n'y a dans cela ni hypocrisie, ni déguisement, puisque l'on ne veut ni imposer, ni nuire à personne, & qu'au contraire on travaille dans ce même tems à régler l'intérieur sur l'extérieur; n'étant pas également maîtres des sentimens de nos cœurs, & des mouvemens de nos corps; nous ne montrons au dehors, que ce que nous voudrions sentir au dedans. Nous ne blessons en cela ni la charité, ni la sincérité, ni la justice. *Nulla pestis est efficacior ad nocendum, quàm familiaris inimicus.* (*a*)

℣. 19. In MULTILOQUIO NON DEERIT PECCATUM. *Les longs discours ne seront point exempts de péché.* Il est moralement impossible de beaucoup parler, & de ne point pécher, soit par mensonge, ou par vanité, ou par légéreté, ou par des discours contre la charité, & la réputation du prochain; ou enfin par des paroles inutiles, qui ne tendent ni à l'utilité du prochain, ni à la nôtre. Un discours, quelque grand qu'il soit, ne peut pas être regardé comme mauvais, & comme condamné par le Sage, tandis qu'il ne comprend que des choses nécessaires, & édifiantes: (*b*) *Absit ut multiloquium deputetur, quando necessaria dicuntur, quantâ libet prolixitate dicantur.*

℣. 21. IN CORDIS EGESTATE. *Dans l'indigence de leur cœur.* Ou plûtôt: Par leur ignorance, leur folie, leur imprudence. Voyez ci-devant ℣. 13.

(*a*) *Boët. de Consol. Philosoph. lib. 3.*

(*b*) *August. Retract. lib. 1. Prolog.*

Digitized by Google

22. *Benedictio Domini divites facit, nec sociabitur eis afflictio.*

23. *Quasi per risum stultus operatur scelus : sapientia autem est viro prudentia.*

24. *Quod timet impius, veniet super eum : desiderium suum justis dabitur.*

25. *Quasi tempestas transiens non erit impius : justus autem quasi fundamentum sempiternum.*

26. *Sicut acetum dentibus, & fumus oculis ; sic piger, his qui miserunt eum.*

22. La bénédiction du Seigneur fait les hommes riches ; & l'affliction n'aura point de part avec eux.

23. L'insensé commet le crime comme en se joüant ; la sagesse est la prudence de l'homme.

24. Ce que craint le méchant lui arrivera ; les justes obtiendront ce qu'ils désirent.

25. Le méchant disparoîtra comme une tempête qui passe ; le juste sera comme un fondement éternel.

26. Ce qu'est le vinaigre aux dents, & la fumée aux yeux ; tel est le paresseux à l'égard de ceux qui l'ont envoyé.

## COMMENTAIRE.

℣. 22. NEC SOCIABITUR EI AFFLICTIO. *L'affliction n'aura point de part avec eux.* Ou plûtôt : L'affliction n'aura point de part à la bénédiction que le Seigneur leur donne ; Dieu les comble de bénédictions, & de faveurs, sans aucun mélange de douleur, & de peines.

℣. 23. QUASI PER RISUM STULTUS OPERATUR MALUM : SAPIENTIA AUTEM EST VIRO PRUDENTIA. *L'insensé commet le crime en se joüant : la sagesse est la prudence de l'homme.* Le pécheur, l'insensé, l'imprudent, ne connoît pas le danger du péché, il le commet comme en riant. Mais la Sagesse rend un homme attentif, éclairé, prudent, circonspect ; elle lui fait voir le mal, comme quelque chose de trés-serieux, & lui fournit des moyens pour l'éviter. Voyez Job. XV. 16. *Ils boivent l'iniquité comme l'eau.*

℣. 25. QUASI TEMPESTAS TRANSIENS NON ERIT IMPIUS. *Le méchant disparoîtra comme une tempête qui passe.* Il menacera, il frémira, il tonnera ; mais cédez pour un moment, retirez-vous à l'abri, en attendant que la pluye tombe, la tempête passera, & la tranquillité lui succédera. Tous les efforts des humains ne renverseront jamais un homme solidement juste : *Justus quasi fundamentum sempiternum.*

℣. 26. SICUT ACETUM DENTIBUS,.... SIC PIGER HIS QUI MISERUNT EUM *Tel qu'est le vinaigre aux dents, tel est le paresseux à l'égard de ceux qui l'ont envoyé.* Les Septante : (*a*) *Tel qu'est un raisin verd aux dents.* Mais l'Hébreu (*b*) signifie du vinaigre. Un homme paresseux, qui néglige les affaires de ceux qui l'ont employé, ne réüssira jamais. Quelque sage, quelque éclairé que soient ceux qui l'envoyent,

(*a*) Ὡς πιρ ὄμφαξ ὀδῦσι βλάβος. *Ita Syr. Arab.*

(*b*) חמץ לשנים

Digitized by Google

27. *Timor Domini apponet dies : & anni impiorum breviabuntur.*

28. *Expectatio justorum lætitia : spes autem impiorum peribit.*

29. *Fortitudo simplicis, via Domini : & pavor his, qui operantur malum.*

30. *Justus in æternum non commovebitur : impii autem non habitabunt super terram.*

31. *Os justi parturiet sapientiam : lingua pravorum peribit.*

27. La crainte du Seigneur prolonge les jours ; les années des méchans seront abrégées.

28. L'attente des justes, c'est la joye : mais l'esperance des méchans périra.

29. La voye du Seigneur, est la force du simple : ceux qui font le mal sont dans l'effroi.

30. Le juste ne sera jamais ébranlé ; mais les méchans n'habiteront point sur la terre.

31. La bouche du juste énfantera la sagesse : la langue des hommes corrompus périra.

## COMMENTAIRE.

il manquera les occasions, il affoiblira les desseins, il empêchera par sa lenteur le succez des meilleures affaires. En toutes choses il faut de l'activité, de la diligence ; même dans celles qui demandent plus de flégme, de sens rassis, & de circonspection.

℣. 28. SPES IMPIORUM PERIBIT. *L'espérance des méchans périra.* Dieu ne bénira point des projets injustes, il ne favorisera point des espérances vaines, & qui ne sont point fondées sur la vérité, & la justice. De vaines espérances, sont toûjours suivies d'un vain succez. (*a*)

℣. 29. FORTITUDO SIMPLICIS, VIA DOMINI. *La voye du Seigneur, est la force du simple.* Celui qui vit dans l'innocence, dans la pureté, dans la simplicité, dans la droiture, trouve sa force dans les voyes du Seigneur ; il met en Dieu sa confiance, & la pureté de sa conscience le rend intrépide ; au lieu que le crime est toûjours timide. *Magna vis est conscientiæ in utramque partem*, dit Ciceron ; (*b*) *ut neque timeant qui nihil commiserunt ; & pœnam semper ante oculos versari putent, qui peccarunt.*

℣. 30. JUSTUS IN ÆTERNUM NON COMMOVEBITUR : IMPII AUTEM NON HABITABUNT SUPER TERRAM. *Le Juste ne sera jamais ébranlé ; mais les méchans n'habiteront point sur la terre.* Les Justes demeureront en paix dans leur pays, & dans leur héritage ; Dieu ne permettra point qu'ils y soient troublez, ni qu'ils soient réduits à se retirer dans des terres étrangéres, ou qu'ils y soient menez en captivité ; mais tout le contraire arrivera aux méchans. C'est ce qu'on a vû dans les Hébreux. Tandis qu'ils ont vêcu dans la justice, & dans l'observance des

(*a*) Pindar. Nem. Od. 8. Κυπάρισσος δ' ἐλπίδων χαῖρε τιλῶν.

(*b*) Cicero pro Milone.

Loix

32. *Labia justi considerant placita : & os impiorum perversa.*

32. Les lévres du juste considérent ce qui peut plaire : & la bouche des méchans *se répand en* des paroles malignes.

## COMMENTAIRE.

Loix du Seigneur, ils ont été heureux dans leur pays. Dés qu'ils se sont abandonnez au crime, Dieu les a livrez à leurs ennemis, qui les ont réduits en captivité dans des terres étrangéres. Ces promesses & ces menaces temporelles, dans l'ancien, comme dans le nouveau Testament, s'entendoient de deux maniéres bien différentes. Les Juifs charnels les bornoient autems, & aux biens présens ; mais les spirituels les expliquoient des biens de l'éternité, & de la demeure des vivans dans le Ciel.

℣. 32. LABIA JUSTI CONSIDERANT PLACITA. *Les lévres du Juste considérent ce qui peut plaire.* Il ne parle qu'avec réfléxion, & jugement, & ne choque personne par ses discours. *Les impies* au contraire *se répandent en paroles malignes*, & injurieuses. Les Septante : (*a*) *Des lévres des justes découlent les graces* ; elles sont comme un rayon d'où découle le miel, *& la bouche des impies est injuste*, & perverse. Cela revient au sens de la Vulgate. Le Juste s'étudie à ne blesser personne par ses paroles, & l'impie découvre le peu de droiture de son cœur par ses mauvais discours.

## CHAPITRE XI.

*Paralléle des avantages des Justes, & des Sages, opposez aux malheurs des méchans, & des insensez. Vrayes & fausses richesses.*

℣. 1. *Statera dolosa, abominatio est apud Dominum : & pondus æquum, voluntas ejus.*

℣. 1. LA balance trompeuse est en abomination devant le Seigneur ; le poids juste est selon sa volonté.

## COMMENTAIRE.

℣. 1. STATERA DOLOSA ABOMINATIO APUD DOMINUM. *La balance trompeuse est en abomination devant le Seigneur.* Dieu defend dans sa Loi (*b*) d'avoir une balance fausse, & un double

(*a*) Χείλη ἀνδρῶν δικαίων ἀποσάζει χάριτας, στόμα δὲ ἀσεβῶν, ἀποστρέφεται.

(*b*) Deut. xxv. 13. 15.

2. *Ubi fuerit superbia, ibi erit & contumelia: ubi autem est humilitas, ibi & sapientia.*

2. Où sera l'orgüeil, là sera aussi la confusion; mais où est l'humilité, là est pareillement la sagesse.

3. *Simplicitas justorum diriget eos: & supplantatio perversorum vastabit illos.*

3. La simplicité des justes les conduira heureusement: les tromperies des méchans seront leur *propre* ruine.

4. *Non proderunt divitiæ in die ultionis: justitia autem liberabit à morte.*

4. Les richesses ne serviront de rien au jour de la vengeance; mais la justice délivrera de la mort.

5. *Justitia simplicis diriget viam ejus: & in impietate sua corruet impius.*

5. La justice du simple rendra sa voye heureuse: le méchant périra par sa malice.

6. *Justitia rectorum liberabit eos: & in insidiis suis capientur iniqui.*

6. La justice des justes les délivrera; les méchans seront pris dans leurs propres piéges.

## COMMENTAIRE.

poids, ce qui doit s'observer dans le commerce; mais aussi dans les jugemens, & dans toute la conduite que nous suivons envers nôtre prochain. (*a*) Ne consulter envers lui que l'équité, la justice, & la vérité, & faire à son égard, ce que nous voudrions qu'on nous fist. En toute chose employons la balance de l'équité, défions-nous de nous-mêmes, de nos passions, de nos préjugez.

℣. 2. UBI FUERIT SUPERBIA, IBI ERIT ET CONTUMELIA. *Où sera l'orgüeil, là sera aussi la confusion*, ou l'outrage. L'orgüeil inspire ordinairement l'insolence, & la présomption. L'Hébreu: (*b*) *Que l'orgüeil vienne, viendra aussi la confusion.* Dieu résiste aux superbes, & donne sa grace aux humbles; (*c*) il permet que ceux qu'il veut perdre, s'élévent, afin que leur chûte soit plus remarquable: (*d*) *Contritionem præcedit superbia; & ante ruinam exaltatur spiritus.* C'est une condition uniforme, dont la Providence ne se départ presque jamais, d'humilier ceux qui veulent s'élever avec orgüeil, & de relever ceux qui s'humilient volontairement. Les Septante (*e*) traduisent ainsi tout ce ℣. *La honte entrera par tout où sera l'insolence; & la bouche des humbles prononce la sagesse.* Ils ajoûtent: ℣. 3. *Le Juste en mourant est regretté; mais la mort des impies est agréable à tout le monde.*

℣. 3. SUPPLANTATIO PERVERSORUM VASTABIT ILLOS. *Les tromperies des méchans seront leur propre ruine.* L'Hébreu: (*f*) *L'injustice*, la perversité *des méchans les perdra.* Ils tomberont dans les piéges

---

(*a*) *Beda hic. Grot. Mercer. Jans. Bossuet.*

(*b*) בא זדין ויבא קלון

(*c*) *Jacobi.* IV. 6.

(*d*) *Prov.* XVI. 18. Voyez aussi XVIII. 12. *Antequam conteratur, exaltatur cor hominis; & antequam glorificetur, humiliatur.*

(*e*) Οὐ ἐὰν εἰσέλθῃ ὕβρις, καὶ ἡ ἀτιμία· τόμα δὲ ταπεινῶν μελετᾷ σοφίαν.

(*f*) וסלף בגדים שדם

7. *Mortuo homine impio, nulla erit ultrà spes : & expectatio sollicitorum peribit.*

7. A la mort du méchant il ne reſtera plus d'eſpérance; & l'attente des ambitieux périra.

8. *Juſtus de angustia liberatus eſt : & tradetur impius pro eo.*

8. Le juſte a été délivré des maux qui le preſſoient : le méchant ſera livré au lieu de lui.

9. *Simulator ore decipit amicum ſuum : juſti autem liberabuntur ſcientiâ.*

9. Le faux ami ſéduit ſon ami par ſes paroles : les juſtes ſeront délivrez par la ſcience.

10. *In bonis juſtorum exultabit civitas: & in perditione impiorum erit laudatio.*

10. Le bonheur des juſtes comblera de joye toute la ville : & on loüera Dieu à la ruine des méchans.

## COMMENTAIRE.

qu'ils tendent aux autres ; leur propre malice leur ſera fatale ; ils ſeront punis par cela même qui a ſervi d'inſtrument à leur péché. Il répéte la même choſe dans les deux verſets ſuivans.

℣. 7. EXPECTATIO SOLLICITORUM PERIBIT. *L'attente des ambitieux périra.* L'Hébreu : (*a*) *Et l'attente des méchans*, des forts, des riches, des violens, *périra.* Les impies, qui n'ont d'autres eſpérances que dans leur propre force, verront tous leurs projets ſe diſſiper à la mort. Dans ce monde même, Dieu ne permettra pas que leur ambition ſoit ſatisfaite, il fera échoüer leur deſſein. Les Septante : (*b*) *Ce qui fait la gloire des impies périra.*

℣. 8. JUSTUS DE ANGUSTIA LIBERATUS EST : ET TRADETUR IMPIUS PRO EO. *Le Juſte a été délivré des maux qui le preſſoient ; & le méchant ſera livré au lieu de lui.* On remarque dans l'Ecriture (*c*) quelques expreſſions humaines pareilles à celles ci, où Dieu eſt repréſenté comme un ſouverain maître, qui échange des captifs. Il en délivre quelques-uns, & en abandonne d'autres pour le rachat des premiers. Ainſi le Juſte, & le méchant ſe trouvant dans le même danger, le Seigneur garantira le Juſte, & laiſſera le méchant. L'un & l'autre ſont à lui ; mais il compte pour rien la perte du méchant, en comparaiſon du Juſte, qu'il délivre. *Omnia propter electos.*

℣. 9. SIMULATOR ORE DECIPIT AMICUM SUUM ; JUSTI AUTEM LIBERANTUR SCIENTIA. *Le faux ami ſéduit ſon ami par ſes paroles ; les Juſtes ſeront délivrez par la ſcience.* Le trompeur ſéduit ſon ami par de fauſſes proteſtations d'amitié ; mais Dieu ne permettra point que le Juſte y ſoit trompé ; il lui donnera le diſcernement, & la pénétration pour diſcerner ſes embûches, & ſes tromperies ; il ſaura démêler le

(*a*) יתוחלת אונים אבדה

(*b*) Τὸ δὲ καύχημα τῶν ἀσεβῶν ἀπόλεται.

(*c*) *Prov.* XXI. 18. *Iſai.* XLIII. 3.



Digitized by Google

11. *Benedictione justorum exaltabitur civitas: & ore impiorum subvertetur.*

12. *Qui despicit amicum suum, indigens corde est: vir autem prudens tacebit.*

13. *Qui ambulat fraudulenter, revelat arcana: qui autem fidelis est animi, celat amici omnissum.*

11. La ville sera élevée en gloire par la bénédiction des justes; & elle sera renversée par la bouche des méchans.

12. Celui qui n'a point de sens mépriſe son ami: & l'homme prudent se tiendra dans le silence.

13. Le trompeur révélera les secrets; mais celui qui a la fidelité dans le cœur, garde avec soin ce qui lui a été confié.

## COMMENTAIRE.

faux du vrai; la réalité de l'apparence. *Gravissimum inimicitiæ genus est corde esse adversarium, & linguâ se simulare devotum.* (a)

℣. 11. BENEDICTIONE JUSTORUM EXALTABITUR CIVITAS; ET ORE IMPIORUM SUBVERTETUR. *La ville sera élévée en gloire par la bénédiction des Justes; & elle sera renversée par la bouche des méchans.* Une ville est heureuse, lorsqu'elle a pour habitans des hommes justes, qui par leurs priéres, leurs vœux, leurs avis, leurs bons exemples, leurs discours, leurs services, la font fleurir, & attirent sur elle les bénédictions du Ciel. Les impies au contraire la renversent par leur vie, & leurs actions scandaleuses; ils irritent le Seigneur par leurs blasphêmes, & attirent sa malédiction sur elle par leurs crimes. S'ils se fût trouvé dans Sodome seulement dix justes, le Seigneur ne l'auroit point détruite. (b) Il ne faut qu'un Achan, pour mettre le trouble dans tout Israël. (c)

℣. 12. QUI DESPICIT AMICUM, INDIGENS CORDE EST; VIR AUTEM PRUDENS TACEBIT. *Celui qui n'a point de sens, mépriſe son ami; & l'homme prudent se tiendra dans le silence.* En amitié il faut néceſſairement souffrir quelque chose, & dissimuler quelques défauts dans nos amis. Nul homme n'est parfait, & si l'on ne nous vouloit rien passer, où en serions-nous? (d)

*Qui ne tuberibus propriis offendat amicum*
*Postulat, ignoscat verrucis illius: æquum est*
*Peccatis veniam poscentem reddere rursus.*

L'insensé juge sans miséricorde, & s'érige en censeur sévére de tous les défauts de son ami; mais le sage se tait, & les dissimule.

℣. 13. QUI AMBULAT FRAUDULENTER, REVELAT ARCANA. *Le trompeur révélera les secrets.* L'Hébreu: (e) *Celui qui est médisant révéle les secrets.* Les Septante: (f) *L'homme qui a deux langues,*

(a) *Cassiodor. in Psal.* LIV.
(b) *Genes.* XVIII. 32.
(c) *Josue* VII. 25.
(d) *Horat. Satyr.* 3. *lib.* 1.

(e) חלך רכיל מגלה סוד
(f) Ἀνὴρ δίγλωσσος ἀποκαλύπτει βυλὰς ὁ στερνεών. *Aquil.* Ἀνὴρ διάβολος. *Sym.* Δόλιος.

Digitized by Google

14. *Ubi non est gubernator, populus corruet: salus autem, ubi multa consilia.*

14. Où il n'y a personne pour gouverner, le peuple périt; où il y a beaucoup de conseils, là est le salut.

15. *Affligetur malo, qui fidem facit pro extraneo: qui autem cavet laqueos, securus erit.*

15. Celui qui répond pour un étranger, tombera dans le malheur: celui qui évite les piéges sera en sûreté.

15. *Mulier gratiosa inveniet gloriam: & robusti habebunt divitias.*

16. La femme gracieuse sera élevée en gloire; & les forts acquéreront les richesses,

## COMMENTAIRE.

(l'homme dissimulé) *découvre les conseils dans l'assemblée.* Mais l'homme fidéle les cache. En général, un grand causeur n'est pas capable de secret; non plus que ceux qui font métier de médire, & de déchirer la réputation du prochain. Le Sage oppose à ces sortes de gens, (*a*) *l'homme fidéle d'esprit*, ou plûtôt, l'homme constant, ferme dans ses résolutions, dans ses amitiez; maître de sa langue, de ses passions.

℣. 15. AFFLIGETUR MALO, QUI FIDEM FACIT PRO EXTRANEO. *Celui qui répondra pour un étranger, tombera dans le malheur.* Le Sage répéte ici une leçon qu'il a déja donnée auparavant, de ne pas se rendre caution pour un autre. Voyez *Prov.* VI. 1.

QUI AUTEM CAVET LAQUEOS, SECURUS ERIT. *Celui qui évite les piéges sera en sûreté.* L'Hébreu: (*b*) *Celui qui hait ceux qui frappent dans la main, sera en assurance.* Qui ne se mêle point de marchez, & d'accommodement d'autrui: Ou plûtôt, qui évite les occasions de donner sa main, & de se rendre caution pour d'autres, vivra en sûreté. C'est la répétition du membre précédent.

℣. 16. MULIER GRATIOSA INVENIET GLORIAM, ET ROBUSTI HABEBUNT DIVITIAS. *Une femme gratieuse sera élevée en gloire; & les forts acquéreront les richesses.* Comme une femme qui s'attire l'estime, & l'amitié par ses vertus, & ses qualitez de l'ame, par sa modestie, sa sagesse, & sa bonne conduite, acquiert de la gloire devant les hommes, & une réputation sans tâche; un homme fort, robuste, laborieux, acquérera des richesses par son travail. Dieu a donné à l'homme de la force, de l'industrie, pour gagner du bien: mais la femme n'a que sa beauté, ses attraits, sa douceur, son mérite, sa pudeur, sa vertu, pour parvenir à la gloire. Quelques Interprétes bornent cet éloge de *femme gratieuse*, (*c*) aux seules qualitez de l'ame: (*d*) Mais je ne voudrois pas exclure celles du corps; on peut faire un bon usage de ces derniéres, & l'Auteur de la nature les a données par une profonde sagesse. Les Septante portent:

(*a*) נאמן רוח מכסה דבר *Symm.* ὁ μιστὸν μυστηρίου *Th.* Μιστὸν πνεύματος ἀνθρώπου.

(*b*) שנא תוקעים בטח

(*c*) אש תחן תתיך כבר

(*d*) *Vatab. Geier. Cart. &c.*

17. *Benefacit animæ suæ vir misericors: qui autem crudelis est, etiam propinquos abjicit.*

18. *Impius facit opus instabile: seminanti autem justitiam, merces fidelis.*

19. *Clementia præparat vitam: & sectatio malorum mortem.*

17. L'homme charitable fait du bien à son ame; mais celui qui est cruel rejette ses proches mêmes.

18. L'ouvrage du méchant ne sera point stable; mais la récompense est assûrée à celui qui séme la justice.

19. La clémence ouvre le chemin à la vie; la recherche du mal conduit à la mort.

## COMMENTAIRE.

*Une femme agréable procure de la gloire à son mari; & celle qui hait la justice, est le trône de l'ignominie. Les paresseux sont indignes d'avoir des richesses; mais ceux qui sont forts & robustes, sont soutenus par leurs biens.* Ils se tiennent forts de leurs richesses. La plûpart des additions des Septante, ne sont que des gloses, ou des répétitions assez froides, & assez inutiles de ce qui est dit dans l'Hébreu.

℣. 17. BENEFACIT ANIMÆ SUÆ VIR MISERICORS: QUI AUTEM CRUDELIS EST, ETIAM PROPINQUOS ABJICIT. *L'homme charitable fait du bien à son ame; mais celui qui est cruel rejette ses proches mêmes.* Celui dont la charité est réglée, se procure à soi-même les biens véritables pour l'éternité, & les secours nécessaires & utiles pour la vie présente; & il répand les mêmes biens sur les siens, sur ses proches. Au contraire, un homme cruel, avare, sans charité, sans tendresse, sans naturel, se refuse à soi-même les choses dont il a besoin, & ne fait rien pour ses proches, pour les pauvres. L'Hébreu: (*a*) *Celui qui trouble sa chair, est cruel*; celui qui afflige ses proches, qui les chicane, qui les divise, &c. Les Hébreux appellent quelquefois leurs proches, leurs fréres, *leur chair*: (*b*) *Vous êtes les os de mes os, & la chair de ma chair.* Et ailleurs: (*c*) *Ne méprisez point vôtre chair.*

℣. 18. IMPIUS FACIT OPUS INSTABILE: SEMINANTI AUTEM JUSTITIAM, MERCES FIDELIS. *L'ouvrage du méchant ne sera point établi; mais la récompense est assûrée à celui qui séme la justice.* L'ouvrage, la récompense, la réputation, les biens de l'impie n'ont aucune solidité. Il bâtit sur le sable; Dieu ne donnera pas sa bénédiction à ses travaux, ni pour le tems, ni pour l'éternité. Le juste au contraire bâtit sur un rocher solide & inébranlable. Les œuvres de sa justice subsistent: sa récompense est stable, solide, assurée. Les Septante: (*d*) *L'impie commet des œuvres injustes: la posterité des justes, est la récompense de la vérité.*

---

(*a*) ועכר שארו אכזר

(*b*) *Genes.* XXIX. 14. & 2. *Reg.* XIX. 13. &c.

(*c*) *Isai.* LVIII. 7.

(*d*) Ἀσεβὴς ποιεῖ ἔργα ἄδικα, σπέρμα δὲ δικαίων μισθὸς ἀληθείας.

20. *Abominabile Domino cor pravum: & voluntas ejus in iis qui simpliciter ambulant.*

21. *Manus in manu non erit innocens malus: semen autem justorum salvabitur.*

20. Le Seigneur a en abomination le cœur corrompu, & il met son affection en ceux qui marchent simplement.

21. Le méchant ne sera point innocent, lors même qu'il aura les mains l'une dans l'autre; mais la race des justes sera sauvée.

## COMMENTAIRE.

℣. 19 CLEMENTIA PRÆPARAT VITAM. *La clemence ouvre le chemin à la vie, &c.* L'Hébreu: (a) *La justice méne à la vie, & la poursuite* du mal *à la mort.* Les Septante: (b) *L'homme juste est né pour la vie, & la poursuite de l'impie va à la mort.* Le juste joüira d'une vie longue, tranquille; & le méchant périra malheureusement.

℣. 21. MANUS IN MANU NON ERIT INNOCENS MALUS: SEMEN AUTEM JUSTORUM SALVABITUR. *Le méchant ne sera point innocent, lors même qu'il aura les mains l'une dans l'autre: mais la race des justes sera sauvée.* Le méchant a toûjours le cœur au mal, lors même que ses mains ne le commettent pas, & qu'il semble demeurer en repos. *Il ne sera pas innocent;* Dieu ne le traitera pas comme un innocent, il le punira avec sévérité. Autrement: *Le méchant ne sera pas innocent de main en main.* L'innocence ne demeurera pas comme héréditaire dans sa famille; ou plûtôt, Dieu ne tiendra pas sa famille pour innocente, il la punira de main en main, de race en race: (c) au lieu que *la posterité du juste sera conservée*, & comblée de faveurs. Ce sens me paroît d'autant meilleur, qu'il conserve l'antithése, entre les deux membres de la proposition. D'autres l'expliquent ainsi: Celui qui prête la main au méchant ne sera pas innocent. Ou bien: le méchant ne sera pas innocent, lors même qu'il donne sa main; lors même qu'il s'engage par les plus religieuses promesses. Il trompe & manque à son ami. Enfin, le méchant a beau se laver les mains, & les mettre l'une dans l'autre, il n'en sera pas pour cela plus innocent & plus pur. Voyez une expression pareille *Prov.* XVI. 5. Les Septante (d) font un fort bon sens: *Celui qui met la main dans la main injustement,* qui s'engage frauduleusement, *ne sera pas sans punition: Mais celui qui sème la justice, recevra une récompense fidelle*, solide, certaine. Le Caldéen: Celui qui étend sa main contre son prochain, ne sera pas exempt de mal; mais la posterité du juste sera sauvée.

℣. 22. CIRCULUS AUREUS IN NARIBUS SUIS, MULIER

---

(a) כן צדקה לחיים ומרדף רעה למות

(b) Υἱὸς δίκαιος γενέσεως εἰς ζωήν, διωγμὸς δὲ ἀσεβοῦς εἰς θάνατον. Aquil. Sym. Th. Καὶ κατὰ διώκων πονηρίαν, εἰς θάνατον αὐτῷ. *Celui qui observe l'iniquité, court à la mort.*

(c) Bryn Mercer. Ludov. de Dieu.

(d) Κακὸς χειρὸς ἐμβαλὼν ἀδίκως, οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται. Ὁ δὲ σπείρων δικαιοσύνην λήψεται μισθὸν πιστόν.

Digitized by Google

22. *Circulus aureus in naribus ſuis, mulier pulchra & fatua.*

23. *Deſiderium juſtorum omne bonum eſt: præſtolatio impiorum furor.*

24. *Alii dividunt propria, & ditiores fiunt: alii rapiunt non ſua, & ſemper in egeſtate ſunt.*

22. La femme belle & inſenſée, eſt comme un anneau d'or au muſeau d'une truye.

23. Le déſir des juſtes ſe porte à tout bien: l'attente des méchans eſt la fureur.

24. Les uns donnent ce qui eſt à eux, & ſont toûjours riches: les autres raviſſent le bien d'autrui, & ſont toûjours pauvres.

## COMMENTAIRE.

PULCHRA ET FATUA. *La femme belle & inſenſée, eſt comme un anneau d'or au muſeau d'une truye.* Les femmes d'Orient en pluſieurs Provinces portent des anneaux précieux à l'entre-deux des narines. (*a*) Un pareil ornement ſeroit fort mal placé ſur le groin d'une truye, qui foüille continuellement dans la terre & dans la boüe; la beauté ne ſied pas mieux à une femme ſans eſprit, ſans ſageſſe, ſans vertu. Les attraits ne ſont guéres propres qu'à faire plus remarquer ſon peu de mérite, & cette beauté eſt pour elle, & pour les autres un piége dangereux, dont il eſt rare qu'on ſe garantiſſe. (*b*)

*Raram facit miſturam cum ſapientia forma.*

La prudence & la beauté jointes enſembles font un aſſortiment trés-accompli; mais que cette union eſt rare! (*c*)

. . . . . *Rara eſt concordia formæ,*
*Atque pudicitiæ.*

℣. 23. PRÆSTOLATIO IMPIORUM FUROR. *L'attente des méchans eſt la fureur.* Loin de ſe ſouvenir de la douce eſperance d'une meilleure condition aprés cette vie, ils n'ont que le déſeſpoir, & la douleur pour partage; ils vivent dans l'attente des terribles jugemens de Dieu.

℣. 24. ALII DIVIDUNT PROPRIA, ET DITIORES FIUNT, &c. *Les uns donnent ce qui eſt à eux, & ſont toûjours riches; les autres raviſſent le bien d'autrui, & ſont toûjours pauvres.* Ce ſens eſt fort clair & fort naturel; mais l'Hébreu eſt un peu different: (*d*) *Il y en a qui répandent* avec profuſion; *& on leur donne de plus en plus: & il y en a qui épargnent trop, & qui ſont dans le beſoin.* Il n'y a que maniére en toutes choſes. Il faut ſavoir épargner, & répandre à propos, & avec ſageſſe. Ce n'eſt pas toûjours l'avarice ſordide qui enrichit, ni la liberalité qui appauvrit. Les Septante: (*e*) *Il y en a qui répandent leurs biens* avec liberalité, *& qui s'enrichiſſent de plus en plus; & il y en a qui amaſſent conti-*

---

(*a*) Voyez nôtre Commentaire ſur *Geneſ.* XXIV. 22. XXXV. 4. Et ci-aprés *Prov.* XXV. ℣. 12.

(*b*) *Petron. Satyric.*

(*c*) *Juvenal. Satyr.* X.

(*d*) יש מפזר ונוסף עוד וחשך כישר אך לחסור

(*e*) Ἐστὶν οἱ ἐξ ἴδιων σκορπίζοντες, πλείονα ποιοῦσι, τινὲς δὲ καὶ ἐκ τῶν ἀλλοτρίων, ὀλίγα ἐργάζονται.

*nuellement*

Digitized by Google

25. *Anima quæ benedicit, impinguabitur: & qui inebriat, ipse quoque inebriabitur.*

26. *Qui abscondit frumenta, maledicetur in populis: benedictio autem super caput vendentium.*

25. Celui qui donne abondamment, sera engraissé lui même; & celui qui enyvre, sera lui-même enyvré *à son tour.*

26. Celui qui cache le bled, sera maudit des peuples; & la bénédiction viendra sur la tête de ceux qui le vendent.

## COMMENTAIRE.

*naellement, & qui ne laissent pas de s'appauvrir.* Le Caldéen: *Il y a tel qui répand, & à qui l'on donne de plus en plus; mais celui qui s'éloigne de la droiture sera dans l'indigence.*

℣. 25. ANIMA QUÆ BENEDICIT, IMPINGUABITUR: ET QUI INEBRIAT, IPSE QUOQUE INEBRIABITUR. *Celui qui donne abondamment sera engraissé lui-même; & celui qui enyvre, sera lui-même enyvré.* Celui qui est liberal, sera liberalement récompensé. & celui qui fait répandre ses biens avec abondance, recevra abondamment. Tout cela suppose toûjours que l'on donne avec sagesse, & que la libéralité soit réglée. Saint Paul disoit dans le même sens: (*a*) *Celui qui seme peu, moissonnera peu; & celui qui seme abondamment, moissonnera abondamment.* Cela est encore plus vrai dans le moral, que dans le civil. On aime à faire du bien à celui qui a l'ame noble & bienfaisante: mais celui qui donne beaucoup aux pauvres, se fait de grands trésors dans le Ciel. On peut traduire l'Hebreu: (*b*) *L'ame qui bénit, sera engraissée; & celui qui arrose, sera arrosé.* Ou bien: (*c*) *Et celui qui enseigne, sera enseigné*, ou celui qui rassasie, sera rassasié. Ou enfin: Celui qui arrose, enseigne aussi. Les Septante (*d*) s'éloignent de tous ces sens: *L'ame qui est bénie, est toute simple: & l'homme colere n'est point agréable.* Symmaque: (*e*) *L'ame qui est bénie sera engraissée, & celui qui enyvre, est lui-même une pluye de la premiere saison.* Celui qui répand une pluye abondante, la reçoit de même.

℣. 26. QUI ABSCONDIT FRUMENTA, MALEDICETUR IN POPULIS. *Celui qui cache le blé, sera maudit des peuples.* C'est ce qu'on expérimente dans toutes les occasions où il arrive des tems de cherté. Ceux qui ont la dureté de cacher leur blé, sont maudits de Dieu, & des hommes; la justice de Dieu ne manque guéres d'éclater contre ces cœurs insensibles aux malheurs publics, & qui ne feignent point de se charger de la haine, & des malédictions des peuples. Les Latins ont un Prover-

(*a*) 2. Cor. IX 6.

(*b*) נפש ברכה תדשן ומרוה גם הוא יורא

(*c*) Caldæus:

(*d*) Ψυχὴ εὐλογημένη πᾶσα ἁπλῆ, ἀνὴρ δὲ δυσμενὴς ἐν δυσχήμοσι. Ieronym. contra Rufin. Anima benedicta omnis simplex vir; animosus inhonestus est

(*e*) Symmach. Πιανθήσεται, ὁ δὲ μίσθιος, καὶ γὶ αὐτὸς ψακάδος.



Digitized by Google

27. *Bene consurgit diluculo, qui quærit bona: qui autem investigator malorum est, opprimetur ab eis.*

28. *Qui confidit in divitiis suis, corruet: justi autem quasi virens folium germinabunt.*

29. *Qui conturbat domum suam, possidebit ventos; & qui stultus est, serviet sapienti.*

30. *Fructus justi lignum vitæ; & qui suscipit animas, sapiens est.*

27. Celui qui cherche le bien, fait bien de se lever dés le point du jour; mais celui qui recherche le mal, en sera accablé.

28. Celui qui se fie en ses richesses tombera: mais les justes germeront comme l'arbre, dont la feüille est toûjours verte.

29. Celui qui met le trouble dans sa maison, ne possédera que du vent; & l'insensé sera assujetti au sage.

30. Le fruit du juste est un arbre de vie; & celui qui assiste les ames, est sage.

## COMMENTAIRE.

be pareil à celui de Salomon. *Qui flagellat annonam, Dardanarius.* Les Septante: (a) *Que celui qui retient le froment, le puisse laisser aux Nations.* Le Seigneur fait de terribles menaces dans Amos, (b) contre ceux qui se plaignent des jours de Fête, & qui désirent de diminuer les mesures, pour vendre leur grain plus cher.

℣. 27. QUI INVESTIGATOR MALORUM EST, OPPRIMETUR AB EIS. *Celui qui recherche le mal, en sera accablé.* On a déja vû à peu prés la même chose au ℣. 19. L'Hébreu: (c) *Le mal viendra à qui recherche le mal.*

℣. 29. QUI CONTURBAT DOMUM SUAM, POSSIDEBIT VENTOS. *Celui qui met le trouble dans sa maison, ne possédera que du vent.* Celui qui met le trouble dans sa maison en cet endroit, signifie celui qui dissipe mal-à-propos ses biens, qni se ruine par ses débauches; ou bien celui qui y seme la division & la discorde, par ses chicanes & ses procés; celui-là ne possedera que du vent; il se verra bien-tôt dans la pauvreté. Au ℣. 17. le Sage nous a déja dit, que *celui qui trouble sa chair est un cruel*; c'est à-dire, celui qui refuse son secours à ses proches, qui les plaide, qui les trouble, est un cruel. Et ailleurs: (d) *Celui qui trouble sa maison est un avare;* il ne cherche qu'à s'enrichir; mais il n'y réüssira pas; il ne paîtra que du vent.

℣. 30. FRUCTUS JUSTI LIGNUM VITÆ; ET QUI SUSCIPIT ANIMAS SAPIENS EST. *Le fruit du juste est un arbre de vie; & celui qui assiste les ames est sage.* Le juste est comme l'arbre de vie, qui étoit dans le Paradis terrestre: (e) il produit d'excellens fruits, qui donnent & conservent la vie; il instruit, il édifie, il forme, il gagne les ames, il leur donne des secours pour le tems & pour l'éternité. Les

(a) Ὁ σωίχων εἶτον, ἀπολείποιτο αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι.

(b) *Amos* VIII. 5. 6. 7.

(c) דרש רעת תבאנו

(d) *Prov.* XV. 27.

(e) *Genes.* II. 9.

Digitized by Google

31. *Si justus in terra recipit, quantò magis impius & peccator?*

31. Si le juste est puni sur la terre, combien plus le sera le méchant, & le pécheur?

## COMMENTAIRE.

Septante: (a) *Du fruit de la justice naît l'arbre de vie; les ames des méchans sont emportées par une mort prématurée.*

℣. 31. SI JUSTUS IN TERRA RECIPIT, QUANTO MAGIS IMPIUS ET PECCATOR. *Si le juste est puni sur la terre, combien plus le sera le méchant & le pécheur?* Si David, si Job, si Tobie, si tant de grands serviteurs de Dieu ont été éprouvez dans le monde par l'affliction, que doivent attendre les impies & les méchans? Ou bien: Si Dieu ne pardonne point même aux justes les fautes qu'ils peuvent commettre, & qui sont inévitables dans cette vie, comment les impies dont toute la vie n'est qu'une suite de crimes, peuvent ils se flater de l'impunité? Les Septante: (b) *Si le juste est à peine sauvé, où paroîtra l'impie, & le pécheur?* L'Apôtre saint Pierre, (c) le Syriaque, l'Arabe ont suivi cette traduction. L'Hébreu: (d) *Voilà le juste sur la terre qui reçoit la rétribution; pourquoi le méchant & le pécheur* ne la recevroient-ils pas? On l'explique communément de la peine, ou du châtiment de leurs péchez. Mais on peut aussi l'entendre ainsi: Le juste reçoit sur la terre le fruit de sa justice; à plus forte raison l'impie y recevra-t'il la peine de ses iniquitez. Le Caldéen: *Le juste est affermi sur la terre, & les méchans & les impies seront consumez.* D'autres: *Le juste joüira de la paix; mais non pas le méchant & le pécheur.*

---

(a) Ἐκ καρποῦ δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωῆς, ἄφατα εἴλκυσε δὲ ἄνομοι ψυχαὶ παρανόμων.

(b) Εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται.

(c) 1. Petri. IV. 18.

(d) הן צדיק בארץ ישלם אף כי רשע וחוטא



Digitized by Google

# CHAPITRE XII.

*Aimer la correction ; cultiver la piété. La femme vigilante. Sort différent des bons, & des méchans. Pauvre qui se suffit à lui-même. Du fainéant, & de l'yvrogne. De l'insensé, & du sage. Des biens, & des maux causez par la langue.*

℣. 1. *Qui diligit disciplinam, diligit scientiam: qui autem odit increpationes, insipiens est.*

2. *Qui bonus est, hauriet gratiam à Domino: qui autem confidit in cogitationibus suis, impiè agit.*

℣. 1. Celui qui aime la correction, aime la science; mais celui qui hait les réprimandes, est un insensé.

2. Celui qui est bon, puisera la grace du Seigneur; mais celui qui met sa confiance en ses propres pensées, agit en impie.

## COMMENTAIRE.

℣. 1. QUI DILIGIT DISCIPLINAM, DILIGIT SCIENTIAM. *Celui qui aime la correction, aime la science.* Rien n'est plus opposé à la science, que cette vaine delicatesse qui ne veut pas souffrir qu'on la reprenne de ses défauts. C'est le plus grand service qu'on nous puisse rendre, que de nous montrer en quoy nous manquons; rien de plus rare, que de savoir faire profit des corrections. On doit les regarder comme un don de Dieu, & un effet de sa bonté ; (*a*) il vaut bien mieux être repris par un homme juste, que loüé par un flateur: *Melius est à justo misericorditer corripi, quàm fallaciter laudari.*

℣. 2. QUI BONUS EST, HAURIET SIBI GRATIAM A DOMINO. *Celui qui est bon, puisera la grace du Seigneur.* Dieu se plaît à communiquer ses faveurs aux bons. Il leur fait trouver grace à ses yeux. Celui qui est bon cherche la grace du Seigneur, dit Béde ; (*b*) il la trouve, & par son moyen il vit dans la sainteté.

QUI CONFIDIT IN COGITATIONIBUS SUIS, IMPIE AGIT. *Celui qui met sa confiance en ses propres pensées, agit en impie.* Celui qui par une présomption condamnable cherche dans ses propres lumieres les regles de sa conduite, au lieu de consulter la loi & la volonté de Dieu, agit véritablement en impie. L'Hébreu ; (*c*) *L'homme qui a de*

(*a*) *August. lib. De correptione & gratia.*

(*b*) *Beda in hunc loc. Qui bonus est, non confidit in cogitationibus suis, sed Domini gratiam quærit, & quæsitam invenit; per illam verò accipit ut piè vivere possit.*

(*c*) וְאִישׁ מְזִמּוֹת יְרֻשָּׁע

Digitized by Google

3. *Non roborabitur homo ex impietate : & radix justorum non commovebitur.*

4. *Mulier diligens, corona est viro suo : & putredo in ossibus ejus, quæ confusione res dignas gerit.*

3. L'homme ne s'affermira point par l'impiété : la racine des justes sera inébranlable.

4. La femme vigilante est la couronne de son mari : & celle qui fait des choses dignes de confusion, fera sécher le sien jusqu'au fond des os.

## COMMENTAIRE.

mauvaises *pensées commet l'impieté.* Ou, celui qui nourrit de mauvais desseins, qui cherche à nuire à son prochain, sera condamné & traité comme coupable. Les Septante (*a*) traduisent ainsi tout le ℣. *Celui qui trouve grace devant le Seigneur, deviendra meilleur ; mais l'impie demeurera dans l'oubli.*

℣. 3. NON ROBORABITUR HOMO EX IMPIETATE. *L'homme ne s'affermira point par l'impieté.* Ou suivant l'Hébreu : (*b*) *Il ne demeurera pas stable dans l'impieté.* Dieu ne permettra pas que l'impie joüisse long-tems, & tranquillement du fruit de ses crimes. Les Septante : (*c*) *Le méchant ne réüssira pas par l'iniquité.*

℣. 4. MULIER DILIGENS, CORONA EST VIRO SUO : ET PUTREDO IN OSSIBUS EJUS, QUÆ CONFUSIONE RES DIGNAS GERIT. *La femme vigilante est la couronne de son mari ; & celle qui fait des choses dignes de confusion, fera sécher le sien jusqu'au fond des os.* Ce texte n'a que faire de Commentaire. L'Hébreu : (*d*) *Une femme forte,* diligente, économe, *est la couronne de son époux ; & celle qui le fait rougir, est comme une pourriture dans les os de son mari.* Il semble que Salomon sous le nom de *femme forte,* entend une femme qui a toutes les perfections qui conviennent à son sexe ; la sagesse, la pudeur, la conduite, la vertu ; (*e*) & sur tout l'économie, & le ménage ; & par le nom de *celle qui fait rougir,* il entend tout le contraire, sur tout une femme qui dissipe, & qui fait de folles dépenses ; de même qu'il donne à un enfant perdu, libertin, & prodigue, & sans conduite, l'épithéte de *fils qui charge de confusion.* (*f*) La femme forte en ce sens, est la couronne, la gloire, la consolation, la confiance de son mari : *Confidit in ea cor viri sui,* comme le dit ailleurs (*g*) Salomon ; bien assuré que par sa bonne conduite, sa famille ne manquera de rien. Voyez le chapitre XIV.

---

(*a*) Κρεῖσσων ὁ ἀνὴρ χάριν παρὰ Κυρίῳ, ἀνὴρ δὲ παράνομος παρασιωπηθήσεται.

(*b*) לא יכון אדם ברשע

(*c*) Οὐ κατορθώσει ἄνθρωπος ἐξ ἀνόμων. *Aquil. Sym.* Οὐκ ἐπιμακρύνεται ἄνθρωπος ἐν ἀσεβείᾳ. *Vulg.*

(*d*) אשת חיל עטרת בעלה וכרעב בקצמותיו מבישה

(*e*) Voyez *Prov.* XXXI. 10. אשת חיל מי ימצא *Et* XXXI. 29.

(*f*) *Prov.* X. 5. בן מביש XVII. 2. XIX. 26. XXIX. 15.

(*g*) *Prov.* XXXI. 10. 11.



Digitized by Google

5. *Cogitationes justorum judicia : & consilia impiorum fraudulenta.*

6. *Verba impiorum insidiantur sanguini : os justorum liberabit eos.*

7. *Verte impios, & non erunt : domus autem justorum permanebit.*

8. *Doctrinâ suâ noscetur vir : qui autem vanus & excors est, patebit contemptui.*

5. Les pensées des justes sont pleines de droiture : les desseins des méchans sont pleins de tromperies.

6. Les paroles des méchans dressent des embûches, pour verser le sang : mais la langue des justes les délivrera.

7. Au moindre changement les méchans tombent, & ne sont plus : la maison des justes demeurera ferme.

8. L'homme sera connu par sa doctrine : mais celui qui est vain, & n'a point de sens, tombera dans le mépris.

## COMMENTAIRE.

I. & XXXI. 10. Le Sage ne loüe guéres les femmes, que par leur bonne économie, & par leur pudeur.

℣. 5. COGITATIONES JUSTORUM JUDICIA. *Les pensées des justes sont pleines de droiture.* Ils ne cherchent que la justice, & que la vérité ; on voit dans tous leurs discours, & dans toute leur conduite une parfaite équité ; bien différens des méchans, dont tout l'esprit n'est rempli que de détours, de fourberies, de mensonges : *Consilia impiorum fraudulenta.*

℣. 6. OS JUSTORUM LIBERABIT EOS. *La langue des justes les délivrera.* Elle délivrera les justes opprimez, & ceux dont les impies cherchent à répandre le sang. Ou bien : Les justes se délivreront eux-mêmes des embûches des méchans par leurs discours pleins de sagesse : ils se justifieront d'une maniére qui desarmera leurs ennemis. Le premier sens paroît plus naturel.

℣. 7. VERTE IMPIOS, ET NON ERUNT. *Au moindre changement les méchans tombent, & ne sont plus.* A la lettre : *Tournez les méchans*, qu'ils fassent un tour, & vous ne les verrez plus. L'Hébreu : (*a*) *En tournant les méchans ne seront plus* ; ils seront renversez, & disparoîtront tout à coup, dans un tour de main ; ou tournez-vous un moment, & cherchez-les ensuite, ils ne paroîtront plus. Les Septante : (*b*) *Le méchant sera exterminé par tout où il se tourne.* Le Psalmiste dit dans le même sens : (*c*) *J'ai vû l'impie dans la gloire, & élevé comme les cédres ; j'ai passé, & il n'étoit plus ; je l'ai cherché, & je n'ai plus retrouvé sa place.* Salomon disoit ci-devant qu'il passoit vîte comme un tourbillon. (*d*)

℣. 8. DOCTRINA SUA NOSCITUR VIR. *L'homme sera connu par sa doctrine.* Lors qu'il parlera, il se fera aisément connoître pour ce

---

(*a*) חפיך רשעים ואינם
(*b*) Οὐ μὴ σωφρονῇ ὁ ἀσεβὴς ἀφ' ἁπασῶν τῶν
(*c*) *Psal.* XXXVI. 35.

(*d*) *Prov.* X. 25. *Quasi tempestas transiens non erit impius.*

9. *Melior est pauper, & sufficiens sibi, quam glorioſus & indigens pane.*

9. Le pauvre qui ſe ſuffit à lui-même, vaut mieux qu'un homme glorieux, qui n'a point de pain.

10. *Novit juſtus jumentorum ſuorum animas; viſcera autem impiorum crudelia.*

10. Le juſte ſe met en peine de la vie des bêtes qui ſont à lui; mais les entrailles des méchans ſont cruelles.

## COMMENTAIRE.

qu'il eſt. Chacun s'applique aux choſes qui ſont les plus conformes à ſon inclination. Nos études ſont des imitations de nos mœurs: On ne ſe porte point à étudier les choſes ſaintes & divines, qu'on ne les aime; & c'eſt déja une partie de la vertu de les aimer. L'Hébreu: (*a*) *L'homme ſera loüé à proportion de ſon intelligence.* S'il eſt ſage & prudent, il ſera loüé & eſtimé; ſinon, on n'aura que du mépris pour ſa perſonne. Les Septante: (*b*) *La bouche du ſage eſt loüée d'un chacun:* On loüe ſes diſcours, on reſpecte ſes paroles.

℣. 9. MELIOR EST PAUPER ET SUFFICIENS SIBI, QUAM GLORIOSUS ET INDIGENS PANE. *Le pauvre qui ſe ſuffit à lui même, vaut mieux qu'un homme glorieux, & qui n'a point de pain.* L'Hébreu: (*c*) *Un homme d'une condition vile, & qui a un eſclave, vaut mieux qu'un homme qui ſe glorifie, & qui manque de pain.* En un mot, il vaut mieux avoir moins de gloire & de naiſſance, & avoir à vivre, que de mourir de faim, avec le plus glorieux titre du monde. Les Orientaux diſent communément, que quiconque a un eſclave, ne peut manquer de rien. Il ſemble que Salomon veut dire ici la même choſe. On peut auſſi traduire: Il vaut mieux être dans l'obſcurité & la baſſeſſe, & cultiver ſoi-même ſon petit héritage, (*d*) que de manquer des choſes néceſſaires à la vie, par la ſotte vanité de ne vouloir pas travailler. Ce n'eſt point le travail, mais la pareſſe qui doit cauſer de la honte.

℣. 10. NOVIT JUSTUS JUMENTORUM SUORUM ANIMAS. *Le juſte ſe met en peine de la vie des bêtes qui ſont à lui.* Il les ménage, il les conſerve, il en a compaſſion, il les ſoulage lors qu'elles ſont malades. Le ſaint Patriarche Jacob diſoit à ſon frere Eſaü, (*e*) qu'il ne le pouvoit ſuivre; parce qu'il craignoit qu'en faiſant trop hâter ſes animaux, il ne les fiſt tous mourir en un jour. C'eſt une regle de diſcretion qui eſt digne d'être conſiderée par ceux qui ſont prépoſez aux autres. (*f*) Dieu ne ſe ſoucie pas des bêtes: (*g*) *Numquid de bobus cura eſt Deo?* dit ſaint

---

(*a*) לפי וכלם והלל איש
(*b*) Στόμα σωιτῶ ἐγκωμιάζεται ὑπ' ἀνθρώπων.
(*c*) טוב נקלת ועבד לו ממתכבד וחסר לחם
(*d*) *Ita Sym.* Ἀτιμῶν ἢ δουλεύων ἑαυτῷ. *Inglorius & ſibi ſerviens.*
(*e*) *Geneſ.* XXXIII. 13.
(*f*) *Vide Reg. Sancti Bened. cap.* 64.
(*g*) 1. *Cor.* IX. 9.

Digitized by Google

11. *Qui operatur terram suam, satiabitur panibus: qui autem, sectatur otium, stultissimus est.*

11. Celui qui laboure sa terre sera rassasié de pain: mais celui qui aime à ne rien faire est trés-insensé.

## COMMENTAIRE.

Paul: Il n'a pas laissé dans sa loi (*a*) de faire des réglemens en leur faveur, & pour leur repos; afin d'éloigner les hommes de la cruauté envers leurs semblables. Il défend de répandre le sang des animaux, (*b*) de peur qu'on ne s'accoûtume à verser le sang humain: Il ordonne qu'on accorde du repos aux bêtes, afin qu'on modere les travaux des serviteurs & des esclaves.

Salomon met ici le nom de *juste*, pour celui de bon, de clément, d'indulgent, de miséricordieux. (*c*) Il est dit dans les Pseaumes, (*d*) que Dieu sauve & conserve les bêtes, & les hommes, par un effet de son infinie miséricorde. On a toûjours remarqué que ceux qui étoient cruels envers les animaux, l'étoient aussi envers les hommes. Et on raconte que les Juges de l'Aréopage condamnérent un jeune homme qui avoit par divertissement crevé les yeux à de petits oiseaux; jugeant de là qu'il seroit un jour d'une cruauté dangereuse. On peut voir saint Chrysostome (*e*) sur ce passage. Quelques-uns ont entendu sous le nom de *jumenta*, les esclaves, ou ceux qui sont les plus pesants, les plus ignorans, les plus indociles; mais il faut s'en tenir à l'explication littérale que nous avons donnée. Quant à cette expression, *le juste connoît l'ame de ses bêtes*; on doit entendre sous le nom d'*ame*, ou la vie, ou l'animal même, ou ses appétits, ses besoins, ses sentimens. Moyse disoit aux Hébreux: (*f*) *N'attristez point les étrangers; car vous connoissez les ames des étrangers, puisque vous mêmes avez été étrangers dans l'Egypte.* Voilà ce que c'est que connoître l'ame. Les Anciens avoient une espece de vénération & de reconnoissance pour les animaux domestiques, qui faisoit défendre de les tuer. Ce n'étoit pas un moindre crime d'avoir tué un bœuf de travail, qu'un citoyen: (*g*) *Bos laboriosissimus hominis socius in agricultura, cujus tanta fuit apud antiquos veneratio, ut tam capitale esset bovem necasse, quàm civem.*

℣. 11. QUI AUTEM SECTATUR OTIUM, STULTISSIMUS EST. *Celui qui aime à ne rien faire, est un insensé.* En effet l'oisiveté est une marque de folie; c'est la plus grande ennemie de l'ame. L'homme sage est toûjours utilement occupé; & on peut lui appliquer ce que disoit un

(*a*) *Levit.* XXII. 28. *Exod.* XXIII. 5. 12. *Deut.* XXII. 6 XXV. 4.

(*b*) *Genes.* IX. 5. 9. 10.

(*c*) *Vide Prov.* XXVI. 21. 25. *Psalm.* CXI. 4. 9.

(*d*) *Psal.* XXXV. 7. *Homines & jumenta salvabis, Domine, quemadmodum multiplicasti misericordiam tuam.*

(*e*) *Chrysost. in Ep. ad Rom. homil.* 29. & *in Catena hic.*

(*f*) *Exod* XXIII. 9.

(*g*) *Columel. de Re rust. lib.* 6. *cap.* 1.

Romain

*Qui suavis est in vini demorationibus, in suis munitionibus relinquit contumeliam.*

12. *Desiderium impii munimentum est pessimorum: radix autem justorum proficiet.*

Celui qui passe le tems à boire du vin avec plaisir, laissera des marques de sa honte dans ses places fortes.

12. Le désir de l'impie est de s'appuyer de la force des plus méchans; mais la racine des justes germera de plus en plus.

## COMMENTAIRE.

Romain de lui-même, qu'il n'étoit jamais moins oisif, ni moins seul, que lorsqu'il paroissoit seul, & désœuvré; parce qu'alors son esprit désoccupé des embarras exterieurs, étoit plus libre pour s'occuper intérieurement de pensées sérieuses, & de desseins utiles. L'Hébreu: (*a*) *Celui qui recherche les paresseux*; les hommes vains, inutiles, sans esprit, *manque de cœur, & d'intelligence.* La compagnie de ces sortes de gens est toûjours dangereuse; on aime à se lier à ceux qui nous ressemblent. Un homme sage ne s'attachera pas à des gens de rien; & un fainéant ne recherche pas la compagnie d'un homme diligent & sage.

QUI SUAVIS EST IN VINI DEMORATIONIBUS, &c. (*b*) *Celui qui passe le tems à boire du vin, laissera des marques de sa honte dans les places fortes.* Ceux qui aiment le vin laissent leur forteresse exposée à l'ennemi. Ce passage n'est pas dans l'Hébreu, ni dans la nouvelle edition de saint Jérôme. Il est tiré des Septante. Saint Ambroise: (*c*) *Ebrietas fomentum libidinis, ebrietas incentivum insaniæ, ebrietas venenum sapientiæ.*

℣. 12. DESIDERIUM IMPII MUNIMENTUM EST PESSIMORUM. *Le désir de l'impie est de s'appuyer de la force des plus méchans.* Ou bien: *Les méchans s'appuyent*, se fortifient *sur les désirs de l'impie*; ils se tiennent forts de l'approbation, & de la protection de leurs semblables. Quelques exemplaires (*d*) Latins lisent: *Monumentum*, ou *monimentum pessimorum.* Le désir de l'impie est l'avertissement des méchans. Mais c'est une faute. L'Hébreu: (*e*) *Le méchant désire la forteresse du méchant.* Il souhaite d'être appuyé & fortifié de ses semblables. Les Septante: (*f*) *Les désirs des méchans sont mauvais.* Le Caldéen: *Le méchant souhaite le piége de l'impie.* Le méchant aime à tendre des piéges à son semblable; *Mais la racine des justes subsistera.* Mais les enfans des justes, ses biens subsisteront. Ce dernier sens me paroît fort juste; il conserve assez

---

(*a*) מרדף ריקים חסר לב. 70. Οἱ διώκοντες μάταια ἀφρόνως. Sym. Ὁ ἐπιστρέφων εἰς ἀργίαν. Qui festinat ad otium. Aquil. Ih. Εἰς ματαιότητα, ad inania.

(*b*) Edit. Sixt. V. In vini moraticnibus. Bedæ, & Lyr. In vini moderationibus. 70. Ἐν οἴνου διαλείμμασι.

(*c*) Ambros. de Eliâ & jejunio, cap. 16.

(*d*) Ita Edit. Sixt. V. & Antuerp. Phil. 2. Ita & Bedæ, & plerique antiq. Editiones.

(*e*) חמד רשע מצוד רעים ושרש צדיק יתן

(*f*) Ἐπιθυμίαι ἀσεβῶν κακαί, αἱ δὲ ῥίζαι τῶν δικαίων ἀνήσουσι καρπόν.



Digitized by Google

13. *Propter peccata labiorum ruina proximat malo : effugiet autem justus de angustia.*

14. *De fructu oris sui unusquisque replebitur bonis, & juxta opera manuum suarum retribuetur ei.*

15. *Via stulti recta in oculis ejus : qui autem sapiens est, audit consilia.*

16. *Fatuus statim indicat iram suam : qui autem dissimulat injuriam, callidus est.*

13. Le méchant attire sa ruine par les péchez de ses lévres : mais le juste sera délivré des maux pressans.

14. L'homme sera rempli de biens, selon le fruit de sa bouche ; & il lui sera rendu selon les œuvres de ses mains.

15. La voye de l'insensé est droite à ses yeux : celui qui est sage écoute les conseils.

16. L'insensé découvre d'abord sa colére ; mais celui qui dissimule l'injure, est un homme habile.

## COMMENTAIRE.

heureusement l'antithése entre les deux membres de cette sentence. Les méchans se détruisent l'un l'autre ; mais les justes prendront racine, & se soutiendront.

℣. 13. PROPTER PECCATA LABIORUM RUINA PROXIMAT MALO. *Le méchant attire sa ruine par les péchez de ses lévres.* Il s'engage dans le piége par ses paroles imprudentes & inconsidérées. Il est pris par ses propres paroles. L'Hébreu : (*a*) *Le méchant trouve un piége dans la prévarication de ses paroles.* Les trompeurs, les menteurs, les fourbes ne trouvent aucune créance, & deviennent ordinairement la duppe de ceux qu'ils vouloient séduire ; au lieu que ceux qui vont droit se tirent aisément du danger.

℣. 16. FATUUS STATIM INDICAT IRAM SUAM. *L'insensé découvre d'abord sa colére.* L'Hébreu : (*b*) *Il découvre sa colére le même jour ; mais celui qui cache la confusion qu'il a reçûë, est rusé.* Salomon n'approuve pas ceux qui conservent leur ressentiment, & qui déguisent leur colére, jusqu'à ce qu'ils trouvent occasion de se venger ; il n'avoit garde de loüer une action si noire, & si injuste : Mais il blâme ceux qui n'ont pas la force de réprimer les mouvemens de leurs emportemens, & qui les font éclater sur le champ. Ceux qui modérent le premier feu de leur colére, sont plus en état de l'étouffer dans la suite entiérement : ils ne se laissent pas emporter par l'impétuosité d'une passion indomptée & cruelle : Ce n'est pas une moindre vertu de modérer sa colére, que de ne se pas fâcher, dit saint Ambroise : (*c*) *Nec minoris virtutis dicitur cohibere iracundiam, quàm omnino non irasci ; cùm plerumque illud lentius, hoc fortius æstimetur.*

℣. 17. QUI QUOD NOVIT LOQUITUR, INDEX (*d*) JUSTI-

---

(*a*) בפשע שפתים מוקש רע
(*b*) אויל ביום יודע כעסו וכסה קלון ערום

(*c*) *Ambros. in Luc. cap. 6.*
(*d*) *Complut. Sixt. V. Hugo, & alii libri non pauci, Judex : malè.*

Digitized by Google

17. *Qui quod novit loquitur, index justitiæ est: qui autem mentitur, testis est fraudulentus.*

18. *Est qui promittit, & quasi gladio pungitur conscientia: lingua autem sapientium sanitas est.*

19. *Labium veritatis firmum erit in perpetuum: qui autem testis est repentinus, concinnat linguam mendacii.*

17. Celui qui assûre ce qu'il sait bien, rend un témoignage juste; mais celui qui ment est un témoin trompeur.

18. Tel promet, qui est percé ensuite comme d'une épée, par sa conscience: mais la langue des sages est une source de santé.

19. La bouche véritable ne se démentira point: mais le témoin précipité se fait une langue de mensonge.

## COMMENTAIRE.

TIÆ EST. *Celui qui assure ce qu'il sait bien, rend un témoignage juste.* L'Hébreu: (*a*) *Celui qui prononce la vérité, annonce la justice.* On sent je ne sai quoi qui persuade, quand un homme droit & sincére parle. La vérité se découvre toûjours par certains traits qui lui sont propres. Au lieu que le menteur, quelque attention qu'il apporte à se déguiser, se trahit par quelque endroit: *Qui mentitur, testis est fraudulentus.* L'Hébreu: (*b*) *Et le faux témoin annonce la tromperie.*

℣. 18. EST QUI PROMITTIT, ET QUASI GLADIO PUNGITUR CONSCIENTIÆ. *Tel promet, qui est percé ensuite comme d'une épée par sa conscience.* C'est celui qui s'engage à quelque chose contre son honneur, & contre la justice; il n'a pas plûtôt promis, que les remords de sa conscience lui reprochent son action. Tel fut Hérodes, (*c*) qui promit trop légérement à Hérodias de lui donner tout ce qu'elle demanderoit; lorsqu'il vit qu'elle demandoit la tête de Jean-Baptiste, il s'en repentit. L'Hébreu: (*d*) *Il y a des gens qui proférent comme des coups d'épée.* Dont les paroles sont comme autant de glaives, qui causent des blessures mortelles. Ce sont les médisans qui répandent des calomnies; les esprits corrompus, & sans religion, qui sement des maximes de libertinage, & d'irreligion dans l'esprit de ceux qui les approchent; les impies & les scélérats qui ne respirent que le crime & la débauche, & dont les paroles sont des paroles de mort & de scandale. Saint Paul (*e*) disoit dans un sens tout contraire en parlant de la parole de Dieu, qu'elle ressembloit à un glaive à deux tranchans, à qui rien n'étoit capable de résister. Théodotion traduit: (*f*) *Il y en a qui se confient à la pointe de leur épée.*

℣. 19. LABIUM VERITATIS FIRMUM ERIT IN PERPETUUM; QUI AUTEM TESTIS EST REPENTINUS, CONCIN-

---

(*a*) יפיח צמונה יניד צדק
(*b*) ועד שקריים מרמה
(*c*) *Matth.* XIV. 8. 9.
(*d*) יש נטה כמדקרות חרב
(*e*) *Hebr.* IV. 12. *Vivus est enim sermo Dei & efficax, & penetrabilior omni gladio ancipiti, & pertingens usque ad divisionem animæ ac spiritûs.*
(*f*) *Theod.* Εἰσὶ πεποιθότες ἐν τῷ ῥήματι μαχαίρας. Il a lû בטח pour בטה

20. *Dolus in corde cogitantium mala: qui autem pacis ineunt consilia, sequetur eos gaudium.*

20. Ceux qui forment de mauvais desseins, ont la tromperie dans le cœur; mais ceux qui n'ont que des conseils de paix, seront dans la joye.

21. *Non contristabit justum quidquid ei acciderit: impii autem replebuntur malo.*

21. Quoiqu'il arrive au juste, il ne s'attristera point: mais les méchans auront le cœur pénétré d'affliction.

## COMMENTAIRE.

NAT LINGUAM MENDACII. *La bouche véritable ne se démentira point; mais le témoin précipité se fait une langue de mensonge.* La vérité parle sans délibération, sans apprêt, sans étude; parce qu'elle ne craint point de se démentir, & de se couper; mais le menteur se concerte, s'étudie, s'observe, pour ne rien dire que de suivi, & de conforme à son système de mensonge. L'Hébreu: (*a*) *La lévre de vérité sera toûjours ferme, & la langue de mensonge n'est que pour un moment.* Il n'y a aucun fonds à faire sur le mensonge; il change à tout moment, & se découvre par cent endroits. Mais la vérité est toûjours la même. Les Septante: (*b*) *Les lévres qui disent vrai, rendent un juste témoignage; mais un témoin subit a une langue injuste.*

℣. 20. DOLUS IN CORDE COGITANTIUM MALA: QUI AUTEM PACIS INEUNT CONSILIA, SEQUETUR EOS GAUDIUM. *Ceux qui forment de mauvais desseins, ont la tromperie dans le cœur; mais ceux qui n'ont que des conseils de paix, seront dans la joye.* Pour conserver l'antithése qui doit être entre les deux membres de ce ℣. il faut prendre la tromperie, *Dolus*, du premier, pour les inquiétudes, les peines d'esprit, qui accompagnent la fourberie & le mensonge, dans la crainte d'être connus, & pour la douleur & l'infamie qui les suit, lorsqu'ils sont découverts; par opposition *à la paix*, à la joye, & à la tranquillité, dont joüissent ceux qui sont simples de cœur, & qui ont un amour sincére pour la vérité.

℣. 21. NON CONTRISTABIT JUSTUM QUIDQUID EI ACCIDERIT. *Quoiqu'il arrive au juste, il ne s'attristera point.* Il n'y a qu'une chose au monde qui soit capable d'affliger le juste: C'est le péché; & encore ne s'afflige-t'il pas comme font ceux qui n'ont point d'espérance, & qui s'abandonnent à des regrets sans mesure. S'il a du regret d'avoir contrevenu à la volonté de Dieu, comme Loy, & comme source de toute droiture, il se soûtient en considérant cette même volonté, comme cause de tous les événemens. En ce sens, il l'adore, il s'y soûmet, il s'humilie,

---

(*a*) שפת אמת תכון לעד ועד ארגיעה לשון שקר

(*b*) Χείλη ἀληθινὰ κατορθοῖ μαρτυρίαν, μάρτυς δὲ ταχὺς γλῶσσαν ἔχει ἄδικον.

Digitized by Google

22. *Abominatio est Domino labia mendacia: qui autem fideliter agunt, placent ei.*

23. *Homo versutus celat scientiam: & cor insipientium provocat stultitiam.*

24. *Manus fortium dominabitur: quæ autem remissa est, tributis serviet.*

22. Les lévres menteuses sont en abomination au Seigneur; mais ceux qui agissent sincérement, lui sont agréables.

23. L'homme habile cache sa science: le cœur de l'insensé publie sa folie.

24. La main des forts dominera: la main relâchée sera tributaire.

## COMMENTAIRE.

il pleure son péché dans la douce esperance d'en recevoir le pardon d'un Dieu infiniment clément. Tous les accidens de la vie, les incommoditez du corps, les peines de l'esprit sont bien capables de le toucher, mais non pas de l'abattre. (*a*) L'Hébreu: (*b*) *Il n'arrivera au juste aucune iniquité*, ou aucun malheur: *Mais les méchans seront accablez de maux.* S'il arrive quelque disgrace au juste, Dieu le soûtiendra par sa grace, ou le garantira par sa toute-puissance; il le consolera par sa misericorde, & le récompensera d'un bonheur éternel; mais si quelque chose de pareil arrive à l'impie, il sera accablé sous ses maux, il y succombera & ne s'en relevera jamais. Les Septante: (*c*) *Le juste n'approuvera rien d'injuste, mais le impies se rassasieront de maux.*

℣. 22. QUI FIDELITER AGUNT. *Ceux qui agissent sincerement.* L'Hébreu: (*d*) *Ceux qui sont la vérité;* ceux qui proférent la vérité de cœur & de bouche, sont agréables à Dieu.

℣. 23. HOMO VERSUTUS CELAT SCIENTIAM: ET COR INSIPIENTIUM PROVOCAT STULTITIAM. *L'homme habile cache sa science; & le cœur de l'insensé publie sa folie.* On a déja vû une sentence pareille. (*e*) Le sage est fort réservé à parler; mais l'insensé se hâte de se produire, & contre son intention il découvre bien-tôt sa folie. C'en est déja une assez grande preuve, que sa précipitation à se répandre en vaines paroles. Salomon donne souvent à son Sage le nom de rusé, ou d'habile. La ruse se prend en bonne & en mauvaise part.

℣. 24. MANUS FORTIUM DOMINABITUR. *La main des forts dominera.* La valeur, le courage, les travaux de la guerre conduisent à la gloire, à la domination. Voyez ci-devant (*f*) une expression semblable. Autrement: L'homme riche acquérera de l'autorité, & dominera parmi son peuple. La force désigne souvent les richesses.

℣. 25. MŒROR IN CORDE VIRI HUMILIABIT ILLUM.

---

(*a*) *Vide Chrysost. homil. 1. in 2. Cor. & Opusc. Quod nemo laditur nisi à seipso.*

(*b*) לֹא יאנה לצדיק כל און ורשעים מלאו רע

(*c*) Οὐκ ἀρέσει τῷ δικαίῳ οὐδὲν ἄδικον; ἐμπλησθήσονται κακῶν.

(*d*) עשי אמונה ס' ποιοῦν πίστιν.

(*e*) *Prov.* x. 4.

(*f*) *Prov.* x. 4.



Digitized by Google

25. *Mœror in corde viri humiliabit illum; & sermone bono lætificabitur.*

26. *Qui negligit damnum propter amicum, justus est: iter autem impiorum decipiet eos.*

27. *Non inveniet fraudulentus lucrum: & substantia hominis erit auri pretium.*

25. La triſteſſe du cœur humiliera l'homme; & une bonne nouvelle le réjoüira.

26. Celui qui pour ſon ami néglige une perte, eſt juſte; mais la voye des méchans les ſéduira.

27. Le trompeur ne joüira point du gain qu'il cherche: les richeſſes de l'homme *juſte* ſont précieuſes comme l'or.

## COMMENTAIRE.

*La triſteſſe du cœur humiliera l'homme*: Elle l'abat, elle l'afflige: mais pour lui relever le courage, rien n'eſt plus propre que les diſcours d'un ami ſage & éloquent. Ou tout ſimplement: La triſteſſe abat le cœur de l'homme; mais une bonne nouvelle le récrée, & lui fait plaiſir. L'Hébreu: (*a*) *L'affliction dans le cœur de l'homme afflige* le cœur, *&c.* Les Septante: (*b*) *Une fâcheuſe nouvelle trouble le cœur, & une bonne nouvelle le réjoüit.* C'eſt la traduction la plus aiſée.

℣. 26. QUI NEGLIGIT DAMNUM PROPTER AMICUM, JUSTUS EST: ITER AUTEM IMPIORUM DECIPIET EOS. *Celui qui pour ſon ami néglige ſon propre interêt, eſt juſte; mais la voye des méchans les ſéduira.* L'homme juſte, le bon ami, le vrai ſage ſacrifie volontiers ſes intérêts, ſes inclinations, ſes plaiſirs pour ſon ami; il n'en eſt pas de même des méchans, des faux amis; ils trompent leurs amis, & les abandonnent dans le beſoin. Il n'y a de vrayes, de ſolides amitiez, que celles qui ſont fondées ſur la religion, & ſur la juſtice. *Hoc primum sentio, niſi in bonis, amicitiam eſſe non poſſe*, dit un Payen: (*c*) L'Hébreu: (*d*) *Le juſte aura plus de bien que ſon ami*, que ſon prochain: Mais *la voye des méchans les fera égarer.* Les méchans s'égareront dans leurs voyes; ils ne réüſſiront point dans leurs injuſtes entrepriſes; mais ils auront la douleur de voir les projets des juſtes réüſſir beaucoup plus heureuſement que les leurs. On peut auſſi traduire: *Le juſte ſe tirera du danger mieux que ſon ami; & les méchans s'égareront dans leurs voyes.* Les Septante: (*d*) *Le juſte éclairé s'aimera ſoi-même; mais la voye des méchans les égarera.* Le juſte ſe procurera les vrais biens; mais les impies s'égareront dans leurs voyes.

℣. 27. NON INVENIET FRAUDULENTUS LUCRUM: ET SUBSTANTIA HOMINIS ERIT AURI PRETIUM. *Le trompeur ne joüira point du gain qu'il cherche; les richeſſes de l'homme juſte*

---

(*a*) דאגת בלב איש ישחנה

(*b*) Φοβερὸς λόγος καρδίαν ταράσσει ἀνδρὸς, ἀγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐφραίνει αὐλίν.

(*c*) *Cicero de amicitia.*

(*d*) יתר מרעהו צדיק ודרך רשעים תתעם *Aquil.* Περιαιρεῖται τὸν πλησίον αὐτῦ δίκαιος. Le Juſte l'emportera ſur ſon ami; ſera plus riche, plus glorieux que lui.

(*e*) Ἐπιγνόμων δίκαιος ἑαυτῦ φίλος ἔσται, ἡ δὲ ὁδὸς τῶν ἀσεβῶν πλανήσει αὐτούς.

Digitized by Google

28. *In semita justitiæ, vita: iter autem devium ducit ad mortem.*

28. La vie est dans le sentier de la justice; mais le chemin détourné conduit à la mort.

## COMMENTAIRE.

*sont précieuses comme l'or.* Il semble que ce ℣. n'est qu'une espéce de répétition du précédent. Il a dit que le juste s'enrichira, pendant que l'impie s'égarera dans ses voyes: il dit ici que le méchant se trouvera vuide & dans l'indigence, pendant que le juste possédera de l'or. L'Hébreu (*a*) est fort favorable à cette explication. *Le trompeur ne fera pas rôtir sa chasse; & la richesse de l'homme* juste *est l'or le plus précieux.* Le méchant court en vain aprés sa proye; il s'égarera, & ne prendra rien; mais le juste possédera de solides richesses. Les Septante: (*b*) *Le trompeur n'attrapera pas sa proye; l'homme pur est un riche tréſor.*

℣. 28 ITER AUTEM DEVIUM DUCIT AD MORTEM. *Le chemin détourné conduit à la mort.* Le chemin opposé à la justice, à la vérité, est le chemin de la perdition & de la mort. L'Hébreu: (*c*) *Le sentier de la justice conduit à la vie; il y a une* autre *voye dont les sentiers conduisent à la mort.* Cette autre voye est l'injustice & le mensonge. Les Septante: (*d*) *La vie se rencontre dans les voyes de la justice; mais le chemin du vindicatif conduit à la mort.* Le Caldéen: *La vie se trouve dans la voye du juste; & le chemin de nos peres, nous méne à la mort.* D'autres traduisent l'Hébreu: La voye de la justice conduit à la vie, son sentier ne méne point à la mort. C'est la même chose répétée deux fois.

---

(*a*) לא יחרך רמיה צידו והון אדם יקר חרוץ

(*b*) Οὐκ ἐπιδέξεται δόλιος θήραν, πλοῦτος δὲ ἀνδρὸς ἄμωμος ἄνθρωπος.

(*c*) נאוה צדקה חיים ודרך נתיבה אל מות

(*d*) Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης ζωή, ὁδοὶ μυσταγωγίας εἰς θάνατον.

Digitized by Google

## CHAPITRE XIII.

*Diverſes Sentences de morale. De l'enfant ſage. Retenuë dans ſes paroles. Du pauvre riche, & du riche pauvre. Des biens acquis trop promptement. Déſirs du pareſſeux. Eſpérances différées. Châtier ſes enfans, &c.*

℣. 1. *Filius ſapiens, doctrina patris: qui autem illuſor eſt, non audit, cùm arguitur.*

℣. 1. LE fils qui eſt ſage, eſt *attentif* à la doctrine de ſon pere : mais celui qui ſe moque, n'écoute point quand on le reprend.

### COMMENTAIRE.

℣. 1. FILIUS SAPIENS, DOCTRINA PATRIS: QUI AUTEM ILLUSOR EST, NON AUDIT CUM ARGUITUR. *Le fils qui eſt ſage, eſt attentif à la doctrine de ſon pere : mais celui qui ſe moque, n'écoute point quand on le reprend.* Ce ſens eſt ſuivi par pluſieurs Interprétes, (*a*) qui croyent que Salomon diſtingue ici un enfant bien né, & ſage, d'avec un enfant déſobéïſſant, libertin, moqueur, en ce que le premier eſt docile, & que le ſecond mépriſe les inſtructions qu'on lui donne. La ſoumiſſion, & la docilité d'un jeune homme, ſont tout à la fois la marque, & la cauſe de ſa ſageſſe. Il écoute ſon pere, parce qu'il comprend qu'il ne peut lui donner que de bonnes inſtructions; & quelque avancé qu'il ſoit, il profite toûjours des lumiéres, & des avis d'un pere éclairé, & vigilant. On peut donner à la Vulgate un autre ſens, qui n'eſt pas moins ſolide. *Un fils ſage, eſt l'inſtruction de ſon pere.* (*b*) Il donne même à ſon pere des inſtructions, par ſon bon exemple. Un pere a honte d'être moins ſage, moins réglé que ſon fils. Combien de peres ont été conduits à Dieu, & à la vertu, par les avis, & les exemples de leurs enfans? Mais ce n'eſt point là l'explication que je voudrois ſuivre: en voici une qui paroît plus naturelle. *Un fils ſage*, eſt la preuve, la marque, le fruit, *de la ſageſſe de ſon pere*, & de ſes bonnes inſtructions: *mais le fils* inſenſé, *& moqueur n'a pas écouté les inſtructions de ſon pere* Il montre aſſez par ſa conduite, le peu de profit qu'il a fait des inſtructions qu'il a reçûës. Les Septante: (*a*)

(*a*) *Pagn. Muſſ. Mercer. Jun. Mont alii.*
(*b*) *Ita ferè Beda.*
(*a*) Υἱὸς πανσόφου πατρὶ, υἱὸς δὲ ἀνήκοος ἐν ἀπωλείᾳ. *Aquil. Symmach. Th.* Υἱὸς ἀνήκοος ἐν ἀπωλείᾳ.



Digitized by Google

2. *De fructu oris sui homo satiabitur bonis; anima autem prævaricatorum iniqua.*

3. *Qui custodit os suum, custodit animam suam: qui autem inconsideratus est ad loquendum, sentiet mala.*

4. *Vult, & non vult piger: anima autem operantium impinguabitur.*

2. L'homme sera rassasié de biens par les fruits de sa bouche : l'ame des violateurs de la Loi, est pleine d'iniquité.

3. Celui qui garde sa bouche, garde son ame : mais celui qui est inconsidéré dans ses paroles, tombera dans beaucoup de maux.

4. Le paresseux veut, & ne veut pas: mais l'ame de ceux qui travaillent, s'engraissera.

## COMMENTAIRE.

*Le fils ruſé*, ou ſage, *eſt obéiſſant à ſon pere : mais le fils déſobéiſſant périra.*

℣. 2. DE FRUCTU ORIS SUI HOMO SATIABITUR BONIS: ANIMA AUTEM PRÆVARICATORUM INIQUA. *L'homme ſera raſſaſié de biens, par les fruits de ſa bouche : l'ame des violateurs de la Loi, eſt pleine d'iniquité.* Les fruits de la bouche, ſont les paroles : l'homme eſt raſſaſié des fruits de ſa bouche, lorſqu'il reçoit des peines, ou des récompenſes, ſuivant que ſes paroles ſont bonnes, ou mauvaiſes. S'il eſt homme ſage, & juſte ; s'il eſt prudent, circonſpect, & fidéle, il recevra des loüanges, & s'attirera l'eſtime, & la confiance de tout le monde ; s'il eſt inſenſé, imprudent, menteur, on n'aura pour lui que du mépris, & de l'horreur. L'Hébreu : (*a*) *Chacun mangera le bon fruit de ſa bouche : l'ame des prévaricateurs* mangera le fruit *de ſa malice*, de ſon iniquité, de ſes violences. Les Septante: (*b*) *Le juſte mangera du fruit de ſa juſtice : mais les ames des méchans périront avant le tems.* Voyez ci-devant Chap. XII. 13.14.

℣. 3. QUI AUTEM INCONSIDERATUS EST AD LOQUENDUM, SENTIET MALA. *Celui qui eſt inconſideré dans ſes paroles, tombera dans beaucoup de maux.* La précipitation à beaucoup parler, eſt la ſource d'une infinité de péchez : *In multiloquio non deerit peccatum*, comme dit ailleurs Salomon. (*c*) Il eſt rare qu'on ſe repente d'avoir gardé le ſilence ; mais on ſe repent ordinairement d'avoir beaucoup parlé. L'Hébreu : (*d*) *Celui qui ouvre ſes lévres eſt perdu*, ou eſt en danger de ſe perdre. *Ouvrir ſes lévres* ; tout court, peut ſignifier, parler inconſidérement, ſans éxaminer les ſuites de ſes diſcours. Il eſt dit, par exemple, (*e*) que *Jephté ouvrit ſa bouche au Seigneur*, pour dire, qu'il lui fit un vœu imprudent.

℣. 4. VULT, ET NON VULT PIGER; ANIMA AUTEM OPERANTIUM IMPINGUABITUR. *Le pareſſeux veut, & ne veut pas ;*

---

(*a*) מפר פי איש יאכל טוב ונפש בגדים חמס

(*b*) 70: Ἀπὸ καρπῶν δικαιοσύνης φαγεῖται ἀγαθὰ, ψυχὴ δὲ παρανόμων ὀλεῖται ἄωρος.

(*c*) Prov. x. 19.

(*d*) פצה שפתיו מחתה לו

(*e*) *Judic.* XI. 35. *Aperui enim os meum ad Dominum, & aliud facere non potero.*



Digitized by Google

5. *Verbum mendax justus detestabitur: impius autem confundit, & confundetur.*

5. Le juste déteſtera la parole du menſonge: le méchant confond *les autres*, & ſera confondu lui-même.

## COMMENTAIRE.

*mais l'ame de ceux qui travaillent, s'engraiſſera.* Le pareſſeux n'eſt point ferme dans ſes réſolutions, ni arrêté dans ſes entrepriſes. Il voudroit faire quelque choſe, mais il craint le travail; il commence, mais bien-tôt il ceſſe, & ſe rebute. Il fuit la pauvreté, & la honte; mais la peine lui fait encore plus de peur; ainſi il veut, & ne veut pas; parce qu'il ne veut qu'imparfaitement. Au contraire, l'homme de travail s'engraiſſe, & s'enrichit; il trouve du plaiſir, & du profit dans ſon travail; il l'aime, & l'embraſſe avidement. L'Hébreu (*a*) eſt aſſez éloigné de ce ſens: *L'ame du pareſſeux déſire, & n'a point; mais l'ame des diligens*, des ouvriers, des laboureurs *s'engraiſſera.* Le pareſſeux eſt rempli de déſirs impuiſſans; il ſouhaite des biens, & n'en a point, parce qu'il ne ſe peut réſoudre à en gagner. Mais ceux qui travaillent ſérieuſement, s'enrichiſſent. Les Septante: (*b*) *Tout pareſſeux eſt dans les déſirs; mais les mains des gens de cœur ſont attentives*, & laborieuſes. Salomon dit ailleurs: (*c*) *Que les déſirs font mourir les pareſſeux.* On peut appliquer ce paſſage à ceux qui différent à ſe convertir; qui veulent, & ne veulent pas quitter le vice, & pratiquer la vertu. Voyez *Eccli.* v. 8.

℣. 5. VERBUM MENDAX JUSTUS DETESTABITUR: IMPIUS AUTEM CONFUNDIT, ET CONFUNDETUR, *Le juſte déteſtera la parole du menſonge: le méchant confond les autres, & ſera confondu lui-même.* Le menteur eſt un objet de confuſion à lui-même, & aux ſiens. Il charge de confuſion ceux qu'il calomnie; mais il eſt lui-même chargé d'infamie, lorſque ſes menſonges ſont découverts. L'Hébreu à la lettre: (*d*) *Le juſte hait la parole de menſonge*, & *le méchant fait ſentir mauvais, & eſt chargé de honte.* Il s'éforce de rendre les autres odieux, par ſes médiſances, & de décrier leur conduite; mais il devient lui-même l'horreur des gens de bien. Les Septante: (*e*) *Le juſte hait les diſcours injuſtes: l'impie eſt chargé de honte, & n'aura point la liberté* de parler, ou de paroître. D'autres rapportent tout à l'impie: *Il ſe fait ſentir mauvais, & ſe charge de confuſion.* Il ſe rend odieux & mépriſable. Saint Chryſoſtome (*f*) compare les médiſans aux pourceaux, qui remuënt des matié-

(*a*) מתאוה ואין נפשו עצל תפש חרשים תדשן

(*b*) Ἐν ἐπιθυμίαις ἐσὶ πᾶς ἀεργὸς, χεῖρες δὲ ἀνδρείων ἐν ἐπιμελείᾳ. *Sym.* Ἐπιθυμεῖ, καὶ οὐ θέλει ἐκπηδᾶν. *Le Pareſſeux deſire, & ne veut pas.* Il déſire quelque choſe, & ne veut pas faire ce qu'il faut pour l'acquérir.

(*c*) *Prov.* XXI. 25. *Deſideria occidunt pigrum.*

(*d*) ורשע יבאיש ויחפיר

(*e*) Λόγον ἄδικον μισεῖ δίκαιος, ἀτιμίᾳ δὲ αἰσχύνεται, καὶ οὐκ ἔχει παρρησίαν.

(*f*) *Chryſoſt. homil.* 32. *ad popul.*

Digitized by Google

*6. Justitia custodit innocentis viam: impietas autem peccatorum supplantat.*

6. La justice garde la voye de l'innocent; l'iniquité fait tomber le pécheur dans le piége.

*7. Est quasi dives, cùm nihil habeat: & est quasi pauper, cùm in multis divitiis sit.*

7. Tel paroît riche, qui n'a rien; & tel paroît pauvre, qui est fort riche.

## COMMENTAIRE.

res puantes, & corrompuës, & qui répandent la mauvaise odeur par tout. Cela revient à l'expression du Sage, qui dit, que les mauvaises langues *font sentir mauvais*. Un ancien (*a*) disoit, que les menteurs gagnoient par leurs mensonges, qu'on ne les croyoit pas même, lorsqu'ils disent vrai.

℣. 6. JUSTITIA CUSTODIT INNOCENTIS VIAM: IMPIETAS AUTEM PECCATORUM SUPPLANTAT. *La justice garde la voye de l'innocent: l'iniquité fait tomber le pécheur dans le piége.* L'innocent, le juste est environné de son innocence, comme d'une sûre garde; mais l'impiété est comme un piége tendu sous les pieds du méchant; il sera pris dans les piéges qu'il tend aux autres. Cette maxime est répétée en cent endroits de l'Ecriture, & confirmée par cent exemples de l'Histoire. L'Hébreu: (*b*) *La justice conserve celui dont la voye est parfaite, & l'impieté renversera le pécheur.* Elle le fera tomber ou égarer. Elle le conduira dans le précipice. Les Septante: (*c*) *La justice garde les bons; mais le péché corrompt les impies.* Symmaque: (*d*) *Mais l'injustice attire le péché.*

℣. 7. EST QUASI DIVES, CUM NIHIL HABEAT; ET EST QUASI PAUPER, CUM IN MULTIS DIVITIIS SIT. *Tel paroît riche, qui n'a rien; & tel paroît pauvre, qui est fort riche.* Tel étoit saint Paul, qui disoit de lui-même: (*e*) *Nous sommes comme pauvres, & nous enrichissons plusieurs; nous sommes comme n'ayant rien, & nous possédons tout.* Ailleurs il conseille aux fidéles de demeurer dans le monde comme n'y étant pas, (*f*) d'en user sans attachement, d'acheter sans posséder, &c. Tout cela est admirable dans le sens spirituel; mais la lettre semble demander quelque chose de plus simple. Il y a des gens qui sont riches dans leur pauvreté, parce qu'ils sont contens, & ne désirent rien davantage, & qu'ils usent généreusement de ce qu'ils ont; & d'autres qui au milieu de leurs richesses sont réellement pauvres, & dans le besoin, à cause de leur insatiable cupidité, de leurs profusions, de leur mauvaise

---

(*a*) *Aristot. apud Laërt. in Aristot. lib. 5.*

(*b*) צדקה תצור תם דרך ורשעה תסלף חטאת

(*c*) Δικαιοσύνη φυλάσσει ἀκάκους, τοὺς δὲ ἀσεβεῖς φαύλους ποιεῖ ἁμαρτία.

(*d*) Ἀδικία δὲ ἐπιστρέφει ἁμαρτίαν.

(*e*) 2. *Cor* VI. 10.

(*f*) 1. *Cor.* VII. 30.



Digitized by Google

8. *Redemptio animæ viri, divitiæ suæ: qui autem pauper est, increpationem non sustinet.*

9. *Lux justorum lætificat: lucerna autem impiorum extinguetur.*

8. Les richesses de l'homme, sont la rançon de sa vie; mais celui qui est pauvre, ne peut résister aux menaces.

9. La lumiére des justes donne de la joye: la lampe des méchans s'éteindra.

## COMMENTAIRE.

économie, ou de leur mesquinerie, & de leur avarice. Ou bien: Il y a des gens qui ont la vanité de vouloir paroître riches, quoiqu'ils soient dans la pauvreté; & d'autres qui se font pauvres, & veulent passer pour tels, quoiqu'ils ayent de grands biens. (*a*) Enfin, il y a des riches qui sont trés-pauvres devant Dieu, & des pauvres qui sont trés-riches des dons du Ciel; par exemple, Lazare couché à la porte du mauvais riche, étoit plus riche dans la disette, que celui qui ne daignoit pas lui donner les miettes de sa table. *Semper avarus eget.*

℣. 8. REDEMPTIO ANIMÆ VIRI, DIVITIÆ SUÆ: QUI AUTEM PAUPER EST, INCREPATIONEM NON SUSTINET. *Les richesses de l'homme, sont la rançon de sa vie; mais celui qui est pauvre, ne peut résister aux menaces.* Les riches trouvent dans leurs richesses de l'appui, des forces, contre ceux qui les attaquent; ils se mettent par-là aisément à couvert des violences & des persécutions. Mais le pauvre n'a rien qui le puisse garantir des menaces & des entreprises des méchans contre lui. (*b*) L'Hébreu: (*c*) *Les richesses de l'homme sont la rançon de sa vie; mais le pauvre n'entend pas les menaces.* Si le riche a des biens, il a des jaloux, il a des voleurs qui lui tendent des piéges, & qui en veulent à sa vie, s'il ne la rachette en donnant son argent; le pauvre n'a rien de pareil à craindre; il ne craint ni l'envie, ni les voleurs; on ne viendra point lui demander la bourse, & lui mettre le poignard sur la gorge. (*d*) Autrement: Si le riche se met à couvert des insultes, & des vexations par le moyen de ses biens; le pauvre joüit à peu prés du même avantage, par un privilége attaché à sa condition, qui n'est point exposée aux grandes révolutions. (*e*)

℣. 9. LUX JUSTORUM LÆTIFICAT: LUCERNA AUTEM IMPIORUM EXTINGUETUR. *La lumiére des justes donne la voye, & la lampe des méchans s'éteindra.* La prospérité des justes réjoüit ceux qui la voyent. On ne leur envie pas un bonheur, dont on sait qu'ils sont si di-

---

(*a*) *Ita Chald. 70 Syr. Arab. August. serm. 212. De tempore. Pagn. Grot. Jun. Vatab. alii passim*

(*b*) *Bossuet. Geier. Menoc.*

(*c*) כפר נפש איש עשרו וראש לא שמע נערה

(*d*) *Vide Mercer. Chrysost. in Catena hic, Theodoret. orat. 7. De providentia.*

(*e*) *Vide Bayn. hic.*

Digitized by Google

10. *Inter ſuperbos ſemper jurgia ſunt: qui autem agunt omnia cum conſilio, reguntur ſapientiâ.*

11. *Subſtantia feſtinata minuetur: quæ autem paulatim colligitur manu, multiplicabitur.*

10. Il y a toûjours des querelles entre les ſuperbes; mais ceux qui font tout avec conſeil, ſont conduits par la ſageſſe.

11. Le bien amaſſé à la hâte diminuera; celui qui ſe recüeille à la main, & peu à peu, ſe multipliera.

## COMMENTAIRE.

gnes; mais *la lampe*, la gloire, la félicité des impies s'éteindra & périra, ſans que perſonne prenne part à leur diſgrace, & à leur malheur. On peut auſſi l'entendre de la poſtérité des uns & des autres. Les enfans des juſtes ſont la joye du monde; on les voit s'élever ſans envie, on fait des vœux pour leur proſpérité; mais la lampe, la poſtérité des méchans périra, ſera exterminée. On peut traduire l'Hébreu: (*a*) *La lumiére des juſtes ſe réjoüit, & la lampe des méchans s'éteindra.* Les Septante: (*b*) *La lumiére des juſtes dure toûjours, & la lumiére des méchans s'éteint.*

℣. 10. INTER SUPERBOS SEMPER JURGIA SUNT: QUI AUTEM AGUNT CUM CONSILIO, REGUNTUR SAPIENTIA. *Il y a toûjours des querelles entre les ſuperbes; mais ceux qui font tout avec conſeil, ſont conduits par la Sageſſe.* Ce ſens n'a rien de difficile. Voici l'Hébreu: (*c*) *L'orgüeil produit des querelles; mais la ſageſſe eſt avec ceux qui ſe conduiſent avec conſeil.* L'orgüeil eſt la mere de la diviſion, des procès, des ſectes, des héréſies. *Diverſis ſunt locis ſecta diverſæ*, dit ſaint Auguſtin, (*d*) *ſed una mater ſuperbia omnes genuit.* Les Septante: (*e*) *Le méchant fait le mal avec inſulte, mais ceux qui le connoiſſent, ſont ſages.* Ou bien: *Ceux qui leur pardonnent, ſont ſages*

℣. 11. SUBSTANTIA FESTINATA MINUETUR: QUÆ AUTEM PAULATIM COLLIGITUR MANU, MULTIPLICABITUR. *Le bien amaſſé à la hâte diminuera: & celui qui ſe recüeille à la main, & peu à peu, ſe multipliera.* La maniére trop prompte de s'enrichir a toûjours été ſuſpecte. Jamais un homme juſte ne s'enrichit tout à coup, dit Ménandre. (*f*) *Comment pouvez-vous être un homme de bien*, diſoit un Romain à Sylla, (*g*) *vous qui êtes ſi riche, & qui n'avez rien reçû de vôtre pere?* Salomon répéte encore à peu prés la même choſe ci-aprés: (*h*) *Un héritage précipité, & où l'on court ſi vîte, ſera à la fin privé de bénédiction.* Un

---

(*a*) אור צדיקים ישמח ונר רשעים ידעך

(*b*) 70. Φῶς δικαίοις διαπαντὸς, φῶς ἀσεβῶν σβεσθήσεται.

(*c*) רק בזדון יתן מצא ואת נועצים חכמה

(*d*) *Auguſt. ſerm.* XLVI. *De Paſtorib. in cap.* 34. *Ezech. cap.* 8.

(*e*) 70. Κακὸς μετ' ὕβρεως πράσσει κακὰ, οἱ δὲ αὐτῶν ἐπιγιγνώσκοντες σοφοί. *Theod.* Ἐν ὑπερηφανίᾳ δότει μάχην, καὶ ὁ συμβουλευόμενος σοφία. *Il ſera naître des diſputes dans l'orgüeil; & la ſageſſe réſide dans les conſeillers.*

(*f*) Οὐδεὶς ἐπαλλήλοις τακτοῖς δίκαιος ἀνὴρ.

(*g*) *Plutarch. in Sylla.*

(*h*) *Proverb.* XX. 21.



Digitized by Google

12. *Spes quæ differtur, affligit animam: lignum vitæ desiderium veniens.*

13. *Qui detrahit alicui rei, ipse se in futurum obligat: qui autem timet præceptum, in pace versabitur.*

12. L'espérance différée afflige l'ame; le désir accompli est comme l'arbre de vie.

13. Celui qui parle avec mépris de quelque chose, s'engage pour l'avenir; mais celui qui craint le précepte, demeurera en paix.

## COMMENTAIRE.

bien qui s'acquiert si aisément ne réüssit pas. Les voyes ordinaires & légitimes de gagner du bien, sont longues & difficiles. L'Hébreu: (*a*) *Un bien* acquis *par la vanité*, la fraude, la tromperie, le péché, *sera diminué*, dissipé, perdu; *& celui qui amasse à la main*, par le travail, par l'industrie, (*b*) *se multipliera*. En un mot, les biens mal acquis s'en vont comme ils sont venus. Les Septante rendent assez bien le sens, (*c*) mais non pas tout-à-fait les paroles du verset. *Des richesses hâtées & acquises avec injustice, diminuent; mais celui qui amasse avec piété, se remplira de plus en plus.*

℣. 12. SPES QUÆ DIFFERTUR, AFFLIGIT ANIMAM; LIGNUM VITÆ DESIDERIUM VENIENS. *L'espérance différée afflige l'ame; le désir accompli est comme l'arbre de vie.* Rien n'afflige davantage que le délai d'une chose qu'on désire ardemment, & qu'on attend avec grande inquiétude; & lorsque ce qu'on souhaite arrive, on se sent comme revivre. Si vous avez promis quelque chose à vôtre ami, ne lui faites point attendre trop long tems, ne lui faites point acheter un bienfait, ensorte qu'il ne croye pas que vous lui donnez malgré vous. Celui qui donne promptement, donne deux fois, *qui citò dat, bis dat*, comme l'on dit: *Quelle est la chose du monde la plus longue?* disoit un ancien: *C'est l'espérance.* Il n'y a que l'espérance des biens de l'éternité qui console, & qui réjoüisse, parce que ce sont des biens infinis dans leur durée, comme dans leur grandeur. Dieu ne nous en différe la joüissance, que pour nous les faire désirer avec plus d'ardeur, & par conséquent pour nous les faire mériter davantage, puisque nous en joüirons plus ou moins à proportion de l'ardeur & de l'étenduë de nos désirs. (*d*) Les Septante: (*e*) *Le juste est plein de compassion, & il prête à son prochain; car un bon désir est comme l'arbre de vie.* L'Edition Romaine ajoûte quelque chose: *Le juste compatit, & prête. Celui qui commence à donner du secours de bon cœur, vaut mieux que celui qui promet, & qui fait esperer; car le bon désir est l'arbre de vie.*

---

(*a*) הון מהבל ימעט וקבץ על יד ירבה

(*b*) *Confer Prov.* X 4 XII. 24.

(*c*) 70. Ἡ παρξις ἐπισπευδαζομένη μετὰ ἀνομίας, ἐλάσσων ἔσται, ὁ δὲ συνάγων ἑαυτῷ μετ' ὀστεῖας, πληθυνθήσεται.

(*d*) *August. tract. 4. in Ep Johan.*

(*e*) Δίκαιος ὁ κλίσιρα ἐλεᾷ, ἔλεος γὰρ ζωῆς ἐπιθυμία ἀγαθή.

Digitized by Google

*Anima dolosæ errant in peccatis : justi autem misericordes sunt, & miseran-*

*14. Lex sapientis fons vitæ, ut declinet à ruina mortis.*

*15. Doctrina bona dabit gratiam : in itinere contemptorum vorago.*

Les ames trompeuſes errent dans les péchez : les juſtes ſont compatiſſans, & ſont miſéricorde.

14. La loi du ſage eſt une ſource de vie, pour éviter la ruine de la mort.

15. La bonne doctrine attire la grace : la voye des moqueurs méne au précipice.

## COMMENTAIRE.

℣. 13. QUI DETRAHIT ALICUI REI, IPSE SE IN FUTURUM OBLIGAT : QUI AUTEM TIMET PRÆCEPTUM, IN PACE VERSABITUR. *Celui qui parle avec mépris de quelque choſe, s'engage pour l'avenir ; mais celui qui craint le précepte, demeurera en paix.* Tout homme qui décrie quelque choſe, eſt obligé de ſoutenir ce qu'il avance, ou de ſe dédire, & de paſſer pour un menteur : mais celui qui demeure fidéle au Seigneur, demourera en paix. L'Hébreu : (*a*) *Celui qui mépriſe la parole, eſt engagé*, lié, débiteur, *à cette parole ; & celui qui craint le précepte, recevra la récompenſe.* Si vous mépriſez les ordres & les paroles du Seigneur, ces paroles vous jugeront & vous condamneront ; mais ſi vous les craignez, & les reſpectez, vous en ſerez récompenſez, ou *vous joüirez de la paix* ; car l'Hébreu peut ſignifier l'un & l'autre. Les Septante : (*b*) *Celui qui mépriſe quelque choſe, en ſera mépriſé à ſon tour ; & celui qui craint le précepte, eſt ſain* de cœur. Les affaires ne réüſſiront point à celui qui les fait négligemment ; on ne doit rien mépriſer dans les choſes dont on eſt chargé.

ANIMÆ DOLOSÆ ERRANT IN PECCATIS, &c. *Les ames trompeuſes errent dans les péchez : les juſtes ſont compatiſſans, & ſont miſéricorde.* Nous avons déja vû ces derniéres paroles dans le Grec du ℣. 12. Elles paroiſſent tirées des Pſeaumes XXXVI. 26. & CXI. 5. on ne les lit ni dans l'Hébreu, ni dans le Caldéen, ni dans pluſieurs éditions Latines, ni dans quelques Exemplaires Grecs. Dans ceux des Grecs & des Latins qui les liſent, elles ſont aprés les ℣℣. 9. & 12. Voici le Grec de cet endroit-ci : (*c*) *L'enfant trompeur n'aura aucun bien : mais le ſerviteur qui eſt ſage, réüſſira dans ſes entrepriſes, & ſes voyes ſeront droites ;* ou, il ſera heureux. Ce qui ſe trouve ci-aprés, Chap. XIV. ℣. 15. dans la Vulgate, & non dans l'Hébreu, & dans le Grec.

℣. 14. UT DECLINET A RUINA MORTIS. *Pour éviter la ruine*

---

(*a*) בז לדבר יחבל לו ויראּ מצוה חוּאּ ישלם

(*b*) Ὁ δὲ καταφρονῶν πράγματος, καταφρονηθήσεται ὑπ' αὐτοῦ, ὁ δὲ φοβούμενος ἐντολὴν, ὑγιάνει.

(*c*) Τέκνῳ δολίῳ οὐδὲν ἔσται ἀγαθὸν, οἰκέτης δὲ σοφὸς ὁδοὺς ἰθυνεῖ πράξεις, καὶ κατευθυνθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτοῦ. Ita Edit. Rom & Complut. Ita & Mſſ. Latini. Vide nov. Edit. Ieron. hic. in Not.

Digitized by Google

16. *Astutus omnia agit cum consilio: qui autem fatuus est, aperit stultitiam.*
17. *Nuntius impii cadet in malum: legatus autem, fidelis sanitas.*

16. L'homme habile fait tout avec conseil: mais l'insensé fait voir sa folie.
17. L'ambassadeur de l'impie tombera dans le mal; mais celui qui est fidéle, est une source de santé.

## COMMENTAIRE.

*de la mort.* L'Hébreu: (a) *Le piége de la mort.* Les Septante: (b) *L'insensé sera pris, & mourra dans le piége.*

℣. 15. DOCTRINA BONA DABIT GRATIAM: IN ITINERE CONTEMPTORUM VORAGO. *La bonne doctrine attire la grace; la voye des moqueurs méne au précipice.* Cela est vrai dans le moral. Dieu verse ses graces sur ceux qui se rempliſſent de la science du salut, & de la doctrine de sa loi; mais ceux qui se moquent de la religion, tombent enfin dans le précipice; & aprés avoir abandonné Dieu, Dieu les abandonne à son tour. On peut l'entendre dans un sens plus simple: Ceux qui sont bien instruits, trouvent graces aux yeux des hommes: Ceux au contraire qui ont mépriſé les instructions & les sages avis de leurs maîtres, sont exposez aux mépris des gens de bien, & se précipitent dans le desordre. L'Hébreu: (c) *La bonne intelligence*, le bon esprit, le bon naturel *mérite les bonnes graces; & le chemin des prévaricateurs est âpre*, dur, raboteux, inaccessible, environné de creux & de précipices. Les Septante: (d) *Une bonne intelligence attire les bonnes graces: un bon esprit s'applique à la connoissance de la Loy: les voyes des moqueurs tendent à la perdition.* La seconde partie de ce texte est une gloſe ajoûtée par les Grecs, pour expliquer la premiére partie.

℣. 17. NUNTIUS IMPII CADET IN MALUM, LEGATUS AUTEM FIDELIS SANITAS. *L'ambassadeur de l'impie tombera dans le mal; mais celui qui est fidéle est une source de santé.* Celui qui se rend ministre de l'impie, & qui porte ses ordres, encourera les mêmes malheurs que l'impie lui-même; la haine, le mépris, l'horreur des gens de bien, & par-dessus tout cela, la vengeance du Seigneur: mais *l'ambassadeur fidéle*, est une source de santé, & de bonheur pour lui-même, pour ceux qu'il sert, & pour ceux à qui il est envoyé. L'Hébreu: (e) *Le mauvais ambassadeur*, celui qui exécute mal, & infidélement ses commissions, *tombera dans le mal; mais l'envoyé fidéle donne la santé.* Le pre-

---

(a) לכד מבקשי מות
(b) Ὁ δὲ ἄνευ ὑπὸ παγίδος θανεῖται Sym. Th. Τῇ σκολιᾷ ἀπὸ σκανδάλου θανάτου. Pour éviter le scandale, la pierre d'achoppement de la mort.
(c) שכל טוב יתן חן ודרך בגדים איתן
(d) Σύνεσις ἀγαθὴ δίδωσι χάριν, τὸ δὲ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς, ὁδοὶ δὲ καταφρονήσεων εἰς ἀπωλείαν.
(e) מלאך רשע יפול ברע הציר אמונים מרפא



Digitized by Google

18. *Egreſſus, & ignominia ei qui deſerit diſciplinam: qui autem acquieſcit arguenti, glorificabitur.*

19. *Deſiderium ſi compleatur, delectat animam: deteſtatur ſtulti eos qui fugiunt mala.*

18. Celui qui ſe retire de la diſcipline, tombera dans l'indigence, & l'ignominie; mais celui qui reçoit de bon cœur les repréhenſions, ſera élevé en gloire.

19. L'accompliſſement du déſir eſt la joye de l'ame: les inſenſez déteſtent ceux qui fuyent le mal.

## COMMENTAIRE.

mier ſera puni de ſon maître, dont il mépriſe les ordres, & dont il trahit les interêts; mais l'ambaſſadeur fidéle rend en quelque ſorte la ſanté à ceux à qui il eſt envoyé, & il ſe procure à lui-même toute ſorte de confiance, & de faveur de la part de ſon maître. Les Septante: (*a*) *Un Roy téméraire tombera dans des malheurs; mais un ſage ambaſſadeur l'en tirera.* Ce ſens eſt fort beau, mais il ne répond pas à l'Hébreu, tel que nous l'avons aujourd'hui, & tel que l'avoient les anciens Interprétes Grecs, (*b*) qui liſent: *L'ambaſſadeur impie, . . . & l'ôtage fidéle*, ou *le gardien fidéle.*

℣. 18. EGRESSUS, ET IGNOMINIA EI QUI DESERIT DISCIPLINAM. *Celui qui ſe retire de la diſcipline, tombera dans l'indigence & l'ignominie.* Celui qui ne veut point ſe ſoumettre aux répréhenſions & au châtiment, l'homme indocile & déſobéiſſant tombera dans l'indigence, &c. Ce ſens eſt ſuivi par pluſieurs Interprétes; (*c*) mais d'autres traduiſent l'Hébreu (*d*) par, *la pauvreté & l'ignominie détruiſent la diſcipline:* ou bien: Le pauvre & celui qui eſt dans l'opprobre abandonnent la diſcipline. (*e*) En effet il n'arrive que trop ſouvent que ceux qui ſont dans la pauvreté, & qui n'ont aucun honneur à ménager, vivent dans le libertinage, ſans éducation, ſans religion, ſans reſpect pour les Loix; en ſorte que ceux qui ſont les plus malheureux, ſont auſſi aſſez ſouvent les plus méchans. Les Septante: (*f*) *L'inſtruction délivre de la pauvreté & de l'ignominie.* C'eſt un ancien Proverbe: (*g*) *Qu'un métier donne à vivre à ſon maître par tout où il puiſſe aller.*

℣. 19. DESIDERIUM SI COMPLEATUR, DELECTAT ANIMAM: DETESTANTUR STULTI EOS QUI FUGIUNT MALA. *L'accompliſſement du déſir eſt la joye de l'ame; les inſenſez déteſtent ceux qui fuyent le mal.* Ce ſens eſt aſſez clair, pris abſolument; mais on ne voit

(*a*) Βασιλεὺς θρασὺς πεσεῖται εἰς κακὰ. Ἄγγελος, δὲ σοφὸς ῥύσεται αὐτὸν. Ils ont lû מלך, *Mélech Roi*, au lieu de *Malach* מלאך, *un ambaſſadeur.*

(*b*) *Aq. Sy. Th.* Ἄγγελος ἀσεβὴς. . . . *Aqu. Sym.* Ὁ ἄπιστος, ἄπιστ. *Th.* φύλαξ πίστεως ἄπιστος.

(*c*) *Pagn. Vatab. Jun. Geier. &c.*

(*d*) ריש וקלון פרע מוסר *Ita Sym* Πενία καὶ ἀτιμία διαλύει παιδείαν.

(*e*) *Ita Cald. & ferè Syr. Mercer.*

(*f*) Πενίαν καὶ ἀτιμίαν ἀφαιρεῖται παιδεία.

(*g*) Τὸ τεχνίον πᾶσι γαῖαν τρέφει.



Digitized by Google

20. *Qui cum sapientibus graditur, sapiens erit: amicus stultorum similis efficietur.*

21. *Peccatores persequitur malum: & justis retribuentur bona.*

20. Celui qui marche avec les sages, deviendra sage: l'ami des insensez leur ressemblera.

21. Le mal poursuit les pécheurs: & les biens seront la récompense des justes.

## COMMENTAIRE.

pas bien la liaison qu'ont ensemble les deux membres de ce verset. Voici l'Hébreu: (*a*) *Que le désir s'accomplisse, l'ame en sera réjoüie: l'horreur des insensez est de s'éloigner du mal.* Autant que nous ressentons de plaisir dans l'accomplissement de nos désirs, autant les insensez ont-ils d'éloignement de ce qui les détourne du mal. Ils ont autant d'ardeur d'écarter ce qui les trouble dans leur mauvaise habitude, que les hommes en ont naturellement pour les choses qu'ils désirent avec le plus d'ardeur. Autrement, si les méchans réüssissent dans leurs mauvais desseins, ils en ont une joye extraordinaire; mais ils n'ont rien tant en horreur que ce qui les détourne du mal. Les Septante (*b*) ne s'éloignent pas de ce dernier sens: *Les désirs des impies réjoüissent leurs ames; mais leurs œuvres sont bien éloignées de la science*, ou de la sagesse.

℣. 20. QUI CUM SAPIENTIBUS GRADITUR, SAPIENS ERIT: AMICUS STULTORUM SIMILIS EFFICIETUR. *Celui qui marche avec les sages, deviendra sage; l'ami des insensez leur ressemblera.* On aime à se lier avec ceux qui ont les mêmes sentimens, & les mêmes inclinations que nous; l'amitié trouve semblables, ou rend semblables ceux qu'elle unit: *Amicitia similes invenit, aut facit.* Les méchans ne naissent pas entiérement méchans; ils le deviennent par le commerce de ceux qui ne valent rien. (*c*) Fuyez les impies, & les hommes corrompus: quelque saint que vous soyez, ils vous corrompront; vous ne les rendrez pas meilleurs, mais ils vous rendront plus méchant. (*d*) L'Hébreu: (*e*) *Celui qui marche avec les sages, deviendra sage; & celui qui nourrit*, qui paît *les insensez, deviendra méchant*; celui qui se met à leur tête, & dans leur compagnie, qui les fréquente, qui boit & mange avec eux, deviendra méchant. C'est ce que l'expérience a confirmé dans tous les siécles. Les Septante: (*f*) *Celui qui se trouve avec les sages, apprendra à être sage; & celui qui mange avec les insensez, sera connu.* On con-

---

(*a*) תאות נחיח תערב לנפש ותועבת כסילים סור מרע

(*b*) Ἐπιθυμίαι ἀσεβῶν ἡδύνουσι ψυχήν; ἔργα δὲ ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως.

(*c*) *Theognid.*
Οἱ κακοὶ ἐκ πάντες κακοὶ ἐκ γαστρὸς γεγόασιν.
Ἀλλ' ἄνδρεσσι κακοῖς συμφέρβομαι φιλίην.

(*d*) *Theognid.*
Ἐσθλῶν μὲν ἐσθλὰ μαθήσεαι, ἢν δὲ κακοῖσι
Συμμιδῇς, ἀπολεῖς καὶ τὸν ἐόντα νόον.

(*e*) הולך את חכמים יחכם ורעה כסילים יראה

(*f*) 70. *Compl.* Ὁ συμφερόμενος σοφοῖς, σοφισθήσεται, ὁ δὲ συμφερόμενος ἄφροσι γνωσθήσεται.

22. *Bonus relinquit hæredes filios, & nepotes: & custoditur justo substantia peccatoris.*

22. L'homme vertueux laisse aprés lui des fils, & des petits-fils pour ses héritiers: & le bien du pécheur est réservé pour le juste.

23. *Multi cibi in novalibus patrum: & aliis congregantur absque judicio.*

23. Les champs qui viennent des peres sont pleins de fruits; mais on les amasse pour d'autres sans jugement.

## COMMENTAIRE.

noît les inclinations des hommes, par les compagnies qu'ils fréquentent. Vous serez tel que ceux avec qui vous vivez.

℣. 22. BONUS RELINQUIT HÆREDES FILIOS, &c. *L'homme vertueux laisse aprés lui des fils & des petits fils pour héritiers.* Dieu bénit la postérité du juste, & ne permet pas que son héritage passe à d'autres. Cette vérité étoit plus sensible dans l'ancien testament, où Dieu ayant égard à la foiblesse des Hébreux, récompensoit ordinairement leur fidélité par des biens temporels. Mais dans la nouvelle Alliance, on doit principalement l'entendre des biens spirituels, que les peres laissent à leurs enfans, & les maîtres à leurs disciples; & du bonheur qu'ils leur procurent par la bonne éducation. On ne laisse pas même dans la Loi de grace, de remarquer encore plusieurs exemples éclatans de la bénédiction du Seigneur sur la famille des justes; & rien n'est plus ordinaire que de voir la décadence de la maison du pécheur, & de voir passer à d'autres des richesses qu'ils avoient acquises avec tant de soin, & d'injustice: *Custoditur justo substantia peccatoris.* Les profanes eux-mêmes ont vû cette vérité:

*De malè quæsitis non gaudet tertius hæres.*

℣. 23. MULTI CIBI IN NOVALIBUS PATRUM: ET ALIIS CONGREGANTUR ABSQUE JUDICIO. *Les champs qui viennent des peres, sont pleins de fruits: mais on les amasse pour d'autres sans jugement.* Celui qui cultive le champ qui lui est laissé par ses peres, y trouvera abondamment de quoi se nourrir; mais s'il se conduit sans jugement, & sans attention, les fruits qu'il en tirera seront pour d'autres; il n'en profitera pas. L'Hébreu: (a) *Le champ labouré par le pauvre, produit des fruits en abondance; & il y en a qui périssent faute de jugement.* Il y a des pauvres qui meurent de faim, & qui ne tirent rien de leur travail, parce qu'ils manquent de conduite, & d'intelligence. Pour peu qu'un homme ait de bien, quand il est sage, & réglé, il en a assez pour vivre. La nature demande peu, & la Religion régle la nature, & la raison. Les Septan-

(a) רב אכל ניר ראשים ויש נספה בלא משפט



Digitized by Google

24. *Qui parcit virgæ, odit filium suum: qui autem diligit illum, instanter erudit.*

25. *Justus comedit, & replet animam suam: venter autem impiorum insaturabilis.*

24. Celui qui épargne la verge, hait son fils; mais celui qui l'aime, s'applique à le corriger.

25. Le juste mange, & se rassasie: le ventre des méchans est insatiable.

## COMMENTAIRE.

te: (a) *Les justes vivront long-tems, & posséderont de grands biens; mais les injustes périront promptement.*

℣. 24. QUI PARCIT VIRGÆ, ODIT FILIUM SUUM. *Celui qui épargne la verge, hait son fils.* Qui bien aime, bien châtie; cette maxime est répétée en divers endroits de l'Ecriture; (b) & ç'a toûjours été la conduite constante de Dieu envers les siens, de les châtier, & de les affliger en ce monde, pour les préserver, ou pour les purifier du péché, & pour les rendre dignes de l'éternité.

℣. 25. VENTER AUTEM IMPIORUM INSATURABILIS. *Le ventre des méchans est insatiable.* Rien ne lui suffit; il a toûjours faim, quoi qu'on lui donne. L'Hébreu: (c) *Le ventre des méchans sera dans l'indigence.* L'avare ne sera point rassasié, même au milieu de ses grands biens. *Tam deest avaro quod habet, quàm quod non habet.*

---

(a) Δίκαιοι ποιήσουσι τὸ πλούτῳ ἴσῳ πολλῷ; ἄδικοι δὲ ἀπολοῦνται σωρηδόν.

(b) Voyez *Prov.* III. 12. XXII. 15. XXIII. 13. *Eccli.* XXX. 1. *&c.*

(c) בטן רשעים תחסר 70. ψυχὴ δὲ ἀσεβῶν ἐνδεής.

Digitized by Google

# CHAPITRE XIV.

*Diverſes Sentences de Morale. Antithéſe entre la Sageſſe & la folie, & les différens effets de l'une, & de l'autre.*

℣. 1. *Sapiens mulier ædificat domum ſuam: inſipiens extructam quoque manibus deſtruet.*

2. *Ambulans recto itinere, & timens Deum, deſpicitur ab eo qui infami graditur viâ.*

℣. 1. LA femme ſage bâtit ſa maiſon; l'inſenſée détruit de ſes mains celle même qui étoit déja bâtie.

2. Celui qui marche par un chemin droit, & qui craint Dieu, eſt mépriſé de celui qui marche dans une voye infame.

## COMMENTAIRE.

℣. 1. SAPIENS MULIER ÆDIFICAT DOMUM SUAM. *La femme ſage bâtit ſa maiſon.* Dans l'Ecriture (*a*) cette maniére de parler, bâtir ſa maiſon, lorſqu'on parle d'une femme, ſignifie proprement donner la naiſſance à des enfans, & les bien élever. Une femme ſage bâtit la maiſon de ſon époux, en lui donnant une nombreuſe poſtérité, & en élevant ſes enfans dans la crainte du Seigneur. Elle la bâtit encore par ſa ſage économie, & par ſa bonne conduite. C'eſt principalement l'économie, & le ménage que l'Ecriture loüe dans les femmes. (*b*) C'eſt, comme on l'a déja remarqué, ce que le Sage appelle une femme forte. Saint Paul demande entr'autres quâlitez d'une femme, qu'elle ſoit ſage, & qu'elle ait ſoin de ſa maiſon: (*c*) *Domûs curam habentes.*

℣. 2. AMBULANS RECTO ITINERE, ET TIMENS DEUM, DESPICITUR AB EO QUI INFAMI GRADITUR VIA. *Celui qui marche par un chemin droit, & qui craint Dieu, eſt mépriſé de celui qui marche dans une voye infame.* C'eſt l'ordinaire que les méchans, & les impies mépriſent ceux qui vivent d'une maniére réglée, & conforme aux Loix de Dieu. L'Hébreu: (*d*) *Celui qui marche dans la droiture, craint le Seigneur; & celui dont les voyes ſont perverſes le mépriſe.* Le méchant montre aſſez par ſa conduite, qu'il n'a que du mépris pour ſon Dieu, quoi qu'il ne diſe rien de pareil. S'il le craignoit, l'offenſeroit-il? & l'offenſer, n'eſt-ce pas le mépriſer? Les Septante: (*e*) *Celui qui marche droit*

(*a*) Voyez *Exod.* I. 21. *Ruth.* IV. 11.
(*b*) Voyez *Prov.* XII. 4. & XVIII. 22. XXXI. 10. *Eccli.* XXVI. 1. 2.
(*c*) *Tit.* II. 5.
(*d*) הלך בישרו ירא יהוה ונלוז דרכיו בוזהו
(*e*) Ὁ πορευόμενος ὀρθῶς φοβεῖται τὸν Κύριον· ὁ δὲ σκολιάζων ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ἀτιμασθήσεται.



Digitized by Google

3. *In ore ſtulti virga ſuperbia : labia autem ſapientium cuſtodiunt eos.*

4. *Ubi non ſunt boves, præſepe vacuum eſt : ubi autem plurimæ ſegetes, ibi manifeſta eſt fortitudo bovis.*

3. La langue de l'inſenſé, eſt une verge d'orgüeil : les lévres des ſages les conſervent.

4. Où il n'y a point de bœufs, la créche eſt vuide; mais la force du bœuf paroît clairement, où l'on recüeille beaucoup de bled.

## COMMENTAIRE.

*craint le Seigneur ; & celui qui ne marche pas droit, ſera dans la confuſion, & dans le mépris.*

℣. 3. IN ORE STULTI VIRGA SUPERBIÆ : LABIA AUTEM SAPIENTIUM CUSTODIUNT EOS. *La bouche de l'inſenſé, eſt une verge d'orgüeil : les lévres du ſage les conſervent.* L'inſenſé dans ſes corrections, eſt comme une verge d'orgüeil, qui briſe, qui meurtrit, qui abat, & qui au lieu de guérir le mal, l'augmente, & l'aigrit. Ses diſcours irritent & bleſſent ceux à qui il parle : (*a*) mais le ſage donne le ſalut par ſes lévres ; ſes paroles ſont paroles de vie, & de ſalut; il conſerve la paix, & la charité. Autrement : L'inſenſé par ſes diſcours hautains, aigres, arrogans, ſe rend odieux à tout le monde, & n'eſt jamais en paix : mais le ſage au contraire vit dans le ſilence, & eſt à l'abri de toutes ſortes de troubles.

℣. 4. UBI NON SUNT BOVES, PRÆSEPE VACUUM EST : UBI AUTEM PLURIMÆ SEGETES, IBI MANIFESTA EST FORTITUDO BOVIS. *Où il n'y a point de bœufs, la créche eſt vuide ; mais la force du bœuf paroît clairement où l'on recüille beaucoup de bled.* Où l'on ne voit ni bétail, ni proviſion, c'eſt une marque qu'il n'y a point de bled, & qu'on n'y cultive point la terre; mais où l'on voit beaucoup de bled, & de proviſion, il y a apparence qu'il y a un gros labour, grand nombre de bœufs, & qu'on y travaille beaucoup. On peut traduire l'Hébreu : (*b*) *Là où il n'y a point de bœufs, le grenier eſt net*, ou *vuide ; mais il y a beaucoup de revenus dans la force du taureau.* Là où les bœufs travaillent, on en voit les fruits. Autrement : *Là où il n'y a point de bœufs*, il n'y a point *de froment dans la créche*, ou dans l'étable, ou même dans les greniers, ſelon quelques-uns ; *mais où il y a beaucoup de bœufs, il y a auſſi beaucoup de froments.* A la lettre : *Où il y a force bœufs, fortitudo bovis ;* cet endroit ne marque pas tant la force, que le nombre de ces animaux. La Vulgate a ſuivi les Septante, (*c*) en cet endroit. Aquila : (*d*) *Là où il*

(*a*) *Vide Gregor. lib. 24. Moral. cap. 9. Chryſoſt. & Polycron. in Catena. Ieronym. initio Apolog. 3. contra Rufin. &c.*

(*b*) כאין אלפים אבום בר ורב תבואות בכח שור

(*c*) 70. Οὗ μὴ εἰσὶ βόες ; φάτναι καθαραί, ἐν δὲ πυκνὰ γενήματα φατνῆς βοὸς ἰσχύς.

(*d*) *Aquil.* Ἐν τῷ μὴ εἶναι βόας, φατνεύεται γέννημα ἐπλεονέκτει.

Digitized by Google

5. *Testis fidelis non mentitur : proferit autem mendacium dolosus testis.*
6. *Querit derisor sapientiam, & non invenit : doctrina prudentium facilis.*

5. Le témoin fidéle ne ment point ; mais le faux témoin publie le mensonge.
6. Le moqueur cherche la sagesse, & il ne la trouve point : l'homme prudent s'instruira sans peine.

## COMMENTAIRE.

*n'y a point de bœufs, on met dans la mangeoire le plus pur froment, &c.* Symmaque : (*a*) *Là où il n'y a point de bœufs, habitans d'étable*, il n'y a point aussi *abondance de revenus par la force du bœuf.* Théodotion : (*b*) *Dans la force des bœufs on mettra le froment dans la créche ; & il y a abondance des fruits dans la force des taureaux.* Tout cela quoique assez obscur, veut dire en général, que quand on ne travaille pas, & qu'on ne cultive pas son champ, on n'en retire aucun revenu. La sentence est claire : on en fait ordinairement l'application aux ouvriers Evangeliques, figurez par ces bœufs destinez au labourage ; s'ils ne travaillent point dans le champ du Seigneur, (*c*) qui est l'Eglise, tout devient en friche, & ne rapporte rien. Mais lorsqu'on voit une récolte abondante, & un champ bien cultivé, on en doit aprés Dieu, rendre toute la gloire à ceux qui sont chargez de la culture de ce champ. *Manifestatur virtus prædicantium, ubi surgit seges animarum*, dit saint Grégoire Pape.

℣. 6. QUÆRIT DERISOR SAPIENTIAM, ET NON INVENIT : DOCTRINA PRUDENTIUM FACILIS. *Le moqueur cherche la sagesse, & il ne la trouve pas ; l'homme prudent s'instruira sans peine.* Le moqueur ne trouve pas la sagesse, parce qu'il la cherche mal, & qu'il voudroit la posséder, sans quitter sa folie ; il voudroit joüir des avantages de la sagesse, sans prendre les peines nécessaires pour la trouver. Il la veut, & ne la veut pas : mais ceux qui la souhaitent sérieusement, & véritablement, la trouvent sans peine ; elle vient au devant de ceux qui la cherchent. (*d*) Les Philosophes l'ont cherchée sans la rencontrer ; ils la cherchoient par la voye de l'orgüeil, & de l'industrie humaine ; & elle veut être cherchée avec humilité, dans la crainte, & avec le secours du Seigneur. Point de vraye sagesse, hors de la vraye religion. Les Septante : (*e*) *Vous chercherez la sageſſe auprés des méchans, & vous ne la trouverez point ; mais l'intelligence est aisée à trouver auprés des sages.*

℣. 7. VADE CONTRA VIRUM STULTUM, ET NESCIT LA-

(*a*) *Sym.* Ἐν τῷ μὴ εἶναι βόας, φάτνης ἡσύχημα, καὶ πλῆθος γεννημάτων ἐν ἰσχύι μόχθι

(*b*) Ἐν ἰσχύι βοῶν φατνιεῖ· ποιται ἡσύχημα, καὶ πλῆθος γεννημάτων ἐν δυνάμει ταύρου.

(*c*) *Vide Bed. hic. & Greg. Magn. lib. 7. Registri Ep. 8.*

(*d*) *Sap.* VI. 14. *Præoccupat qui se concupiscunt.*

(*e*) 70. Ζητήσεις σοφίαν παρὰ κακοῖς, καὶ οὐκ ἔστιν ; αἴσθησις δὲ παρὰ φρονίμοις ἕτοιμος. *Aquil.* Ἐζήτησε χλευασὴς σοφίαν, καὶ οὐκ ἔστι, בקש לץ חכמה ואין

7. *Vade contra virum ſtultum, & neſcit labia prudentiæ.*

8. *Sapientia callidi eſt intelligere viam ſuam: & imprudentia ſtultorum errans.*

7. Marchez contre l'homme inſenſé; & vous trouverez qu'il ne connoît point les paroles de prudence.

8. La ſageſſe de l'homme habile, eſt de bien connoître les régles de ſa conduite: l'imprudence des inſenſez eſt toûjours errante.

## COMMENTAIRE.

BIA PRUDENTIÆ. *Marchez contre l'homme inſenſé, & vous trouverez qu'il ne connoît pas les paroles de prudence.* Réſiſtez-lui, oppoſez-vous à lui, & vous verrez bien-tôt ſon foible: il ne ſait rien, & n'eſt capable de rendre la moindre raiſon de l'irrégularité de ſa conduite; il ne va qu'au hazard, & ſuit impétueuſement ſon mauvais penchant. L'Hébreu: (*a*) *Eloignez-vous de l'inſenſé, car il ignore les diſcours de la ſcience.* N'ayez aucune liaiſon, aucun commerce avec l'inſenſé; il n'y a rien de bon à apprendre avec lui. Evitez la compagnie de ces ſortes de gens également corrompus, & ignorans. Autrement: Ne vous attaquez point à un inſenſé, car il n'eſt pas capable de comprendre ce que vous lui direz. Les Septante: (*b*) *Tout eſt contraire à l'homme inſenſé; les armes de l'intelligence ſont une bouche ſage.* Le ſage ſe défend aiſément par ſes diſcours pleins de ſens; mais l'inſenſé s'oppoſe à tout, ſans choix ni raiſon.

℣. 8. SAPIENTIA CALLIDI EST INTELLIGERE VIAM SUAM. *La ſageſſe de l'homme habile, eſt de bien connoître les régles de ſa conduite.* Toute ſageſſe qui ne tend pas à nous rendre plus éclairez, & meilleurs, ne mérite pas nôtre eſtime; c'eſt plûtôt une vaine curioſité, un amuſement dangereux, un piége, & un écüeil, qu'une véritable ſageſſe. Le ſage n'eſtime que la ſcience des Saints, la connoiſſance du ſalut, qui eſt la voye du Ciel.

ET IMPRUDENTIA STULTORUM ERRANS. *L'imprudence des inſenſez eſt toûjours errante.* Le caractere de la ſageſſe, & de la vertu, eſt la vérité, la conſtance; la marque inſéparable de l'imprudence, eſt l'erreur, & l'inconſtance: autant que le ſage eſt réglé, & uniforme dans ſa conduite, autant l'inſenſé eſt léger & volage. L'Hébreu: (*c*) *La folie des inſenſez eſt la fraude.* Ou plûtôt toute l'induſtrie, l'effort, le but de la folie, eſt de tromper. Les inſenſez font conſiſter toute leur habilité à ſéduire les autres; au lieu que le ſage employe ſon ſavoir à bien régler ſa conduite.

---

(*a*) לך מנגד לאיש כסיל ובל ידעת שפתי דעת

(*b*) Πάντα ἐναντία ἀνδρὶ ἄφρονι, ὅπλα δὲ σοφὰ.

(*c*) אולת כסילים מרמה

℣. 9.

Digitized by Google

9. *Stultus illudet peccatum; & inter justos morabitur gratia.*

10. *Cor quod novit amaritudinem animæ suæ, in gaudio ejus non miscebitur extraneus.*

11. *Domus impiorum delebitur: tabernacula verò justorum germinabunt.*

9. L'insensé regarde le péché comme un jeu; & les justes trouveront grace.

10. L'orsqu'un cœur sent bien l'amertume de son ame, l'étranger ne se mêlera point de lui donner de la joye.

11. La maison des méchans sera détruite: les tentes des justes seront florissantes.

## COMMENTAIRE.

℣. 9. STULTUS (a) ILLUDET PECCATUM, ET INTER JUSTOS MORABITUR GRATIA. *L'insensé regarde le péché comme un jeu, & les justes trouveront grace.* Salomon nous a déja dit ci-devant, (b) que l'impie commet le mal comme en riant. L'Hébreu: (c) *Les insensez excusent le mal; & la bienveillance,* les bonnes graces *se trouveront entre les justes.* La droiture des justes les rend agréables à tout le monde; mais les impies sont odieux, parce qu'ils traitent de bagatelles le mal qu'ils font. On n'aime point le commerce, & la société de ces sortes de gens, qui se font un jeu des plus grandes injustices; ou recherche les justes, dont la conduite est pleine d'équité & de sagesse. Les Septante: (d) *Les maisons des impies ont besoin d'être purifiées par des victimes d'expiation; mais les maisons des justes sont agréables* à Dieu.

℣. 10. COR QUOD NOVIT AMARITUDINEM ANIMÆ SUÆ, IN GAUDIO EJUS NON MISCEBITUR EXTRANEUS. *Lorsqu'un cœur sent bien l'amertume de son ame, l'étranger ne se mêlera point de lui donner de la joye.* En vain un étranger essayera de réjoüir un homme pénétré de douleur: il n'est pas aisé de s'insinuer dans un cœur qu'on ne connoît point, & qui est saisi de tristesse; il faut, pour le consoler, savoir le sujet de sa peine, & connoître ce qui est capable de divertir & de toucher son esprit; & c'est ce que ne peut pas savoir un étranger. On peut aussi traduire: *C'est le cœur qui sent sa tristesse, & un étranger ne peut point se mêler à sa joye.* L'homme seul sent sa tristesse & sa joye; nûl étranger ne peut entrer dans son cœur, pour y découvrir ce qui s'y passe, pour participer à sa douleur, ou à son plaisir. Ce sens me paroît le plus simple, & le meilleur. Les Septante: (e) *Le cœur de l'homme*

(a) *Complut. & Pisc. H. & alii. Stultis illudet malum.*

(b) *Prov.* x 23. *Quasi per risum stultus operatur malum.*

(c) אויליל ילין אשם ובין ישרים רצון

(d) 70. Οἰκίαι παρανόμων ἀφιλάσεως κεκαθαρμένοι, οἰκίαι δὲ δικαίων ἀκίλαι. Ils ont pris אשם pour une victime pour le péché; & il se prend assez souvent de cette sorte dans l'Ecriture. Voyez *Lev.* v. 6. 15. 18. VI. 6. VII. 2. & *passim. Sym.* Ἄφρονες ἐκλαλοῦσι πλημμελίαν, καὶ ἀνεμπόδιστον δόλον ἐδέξατο. Comme la Vulgate.

(e) Καρδία ἀνδρὸς αἰσθητικὴ, λυπηρὰ ψυχὴ αὐτῆ, ἐὰν δὲ ἀφραίνηται, οὐ συμμίγνυται ἄνεσις. *Aquil. Sym.* Γινώσκει πικρίαν ψυχῆς αὐτῆ. *Sym.* Καὶ τῇ ἀφροσύνῃ αὐτῆς, οὐ συμμιγήσεται ἀλλότριος. Et dans sa joye, il ne se mêlera point avec d'autres.



Digitized by Google

12. *Est via, quæ videtur homini justa: novissima autem ejus deducunt ad mortem.*

13. *Risus dolore miscebitur, & extrema gaudii luctus occupat.*

12. Il y a une voye, qui paroît droite à l'homme, dont la fin néanmoins conduit à la mort.

13. Le ris sera mêlé de douleur, & la tristesse succéde à la joye.

## COMMENTAIRE.

*est sensible, son ame est affligée; & lorsqu'il est dans la joye, il n'entre point dans l'insulte*, ou dans l'injure. C'est-à-dire, si le cœur de l'homme ressent vivement quelque affront, son ame se plonge dans la tristesse; mais s'il est dans une grande joye, il ne ressent point les injures, ou du moins il y fait peu d'attention, il les mépriſe.

℣. 12. EST VIA QUÆ VIDETUR HOMINI RECTA, &c. *Il y a une voye qui paroît droite à l'homme, dont la fin néanmoins conduit à la mort.* La fausse sagesse, la fausse vertu, la fausse piété, le faux zéle, la fausse pénitence, ont certains dehors ébloüissans, qui semblent mener à la vie; mais à la fin tout cela conduit à la mort. Combien de gens périssent en suivant les voyes singulieres qu'ils se sont faites à eux-mêmes? Combien y en a-t'il qui s'égarent à la suite de mauvais conducteurs? Combien se flattent d'une sainteté apparente, & d'une vie réglée à l'extérieur, pendant que le cœur possédé d'une passion déréglée, corrompt par la racine tous ces beaux dehors de vertu?

℣. 13. RISUS DOLORE MISCEBITUR, ET EXTREMA GAUDII LUCTUS OCCUPAT. *Le ris sera mêlé de douleur, & la tristesse succéde à la joye.* Telle est la condition des choses de ce monde; point de solide joye, point de plaisir sans mélange, point de bonheur constant. Vicissitude continuelle de douleurs, & de plaisirs passagers; (*a*) nous ne devons point espérer de joye véritable que dans Dieu, & dans l'éternité. S'il y a dans le monde quelque joye solide, elle n'est que pour ceux qui sont fondez dans la crainte & dans l'amour du Seigneur, & qui se sont mis au-dessus des choses sensibles, par le sage mépris qu'ils en font.

Les Septante: (*b*) *La tristesse ne se mêle point avec la joye, mais la fin de la joye se termine en pleurs.* Quoique la tristesse & la joye soient incompatibles, il est pourtant vrai que la joye se termine pour l'ordinaire en pleurs; & qu'une chose aussi contraire à la joye, que la tristesse, est produite par la joye, ou du moins qu'elle en est la suite. Dieu par une sagesse pleine de bonté a mêlé des amertumes aux douceurs de la vie, afin que l'hom-

(*a*) *Pindar. Pyt. Ode 8.*
Ἐν δ' ὀλίγαι βροτῶν τὸ τερπνὸν αὔξεται,
Ὅταν δὲ νῦν κραναῖ ἀνωλένῳ χύμαι στασιμόφρον.

(*b*) Ἐν δὲ διαφοραῖς ἡ παρεμπλοκὴ λύπης· τελευταία δὲ χαρᾶς εἰς πένθος ἐκχέει. *Symmach.* Ἀλλὰ καίγε ἐν γέλωτι πολλάκις καρδία. *Etiam in risu dolebit cor.*

Digitized by Google

14. *Viis suis replebitur stultus, & super eum erit vir bonus.*

14. L'insensé sera rassasié de ses voyes, & l'homme vertueux le sera encore plus des biens qu'il a fait.

## COMMENTAIRE.

me ne s'y attachât point, & qu'il tournât son cœur vers cette félicité éternelle, dont la demeure n'est point sujette au changement. (*a*) Le Seigneur ne laisse point les hommes dans une prospérité permanente, dit saint Chrysostome, (*b*) de peur qu'ils ne s'attachent trop à la vie; il ne les abandonne pas non plus à une douleur continuelle, de peur qu'ils ne tombent dans le découragement; mais il varie les prospéritez, & les adversitez, afin de les conduire au salut, & au bonheur éternel.

℣. 14. VIIS SUIS REPLEBITUR STULTUS, ET SUPER EUM ERIT VIR BONUS. *L'insensé sera rassasié de ses voyes, & l'homme vertueux le sera encore plus des biens qu'il a fait.* Dieu récompensera le sage & l'insensé, mais d'une maniére bien différente; l'insensé & le méchant seront punis par des châtimens proportionnez à la grandeur de leurs fautes, & à la malice de leurs voyes; l'homme sage & pieux recevra aussi une récompense conforme à la vertu qu'il a pratiquée. Autrement : Le méchant est satisfait de sa propre conduite, il s'y plaît, il y trouve son contentement & sa joye; mais l'homme juste goûte un plaisir sans comparaison plus pur, & plus doux, dans la paix de sa conscience. Ce sens paroît trés-naturel. Tout le monde aime à se faire un repos de conscience, à vivre en paix avec soi-même. L'impie étouffe ses remords, & vit tranquille, en se mettant par une prétenduë force d'esprit, au-dessus des sentimens de la crainte des peines éternelles, ou en se flattant d'une conversion future à la fin de sa vie; le juste au contraire fondé sur une crainte filiale, & sur une humble confiance en Dieu, observe ses démarches, conserve la pureté de sa conscience, & joüit d'une parfaite sérénité, sans trouble & sans nuage. On peut aussi traduire la Vulgate par : *L'insensé est content de sa conduite, & le juste le dominera.* L'Hébreu : (*c*) *L'homme qui a le cœur mauvais*, pervers, gâté, roüillé, corrompu, *sera rassasié de ses voyes, & l'homme de bien plus que lui*, est au-dessus de lui : ou en suivant la leçon des Septante, (*d*) qui fait un trés-bon sens : *L'homme au cœur témeraire sera rassasié de ses propres voyes; & l'homme de bien* le sera *de ses pensées.* Le Caldéen : (*e*) *De sa crainte.* De la crainte du Seigneur, qu'il

(*a*) *August. serm. 29. in Matth. Ideò Deus felicitatibus terrenis amaritudines miscet, ut illa quaratur felicitas, cujus dulcedo non est fallax.*

(*b*) *Chrysost. in Psal. 123.*

(*c*) מרכין ישבע סוג לב ומעליו איש טוב. Voyez *Psal.* 111. 4.

(*d*) Τῶν ἰδίων ὁδῶν πλησθήσεται θρασυκάρδιος, ἀπὸ δὲ τῶν διανοημάτων ἀνὴρ ἀγαθὸς. Ils ont lû מעלליו, au lieu de מעליו

(*e*) *Cald.* מן דחלתה



Digitized by Google

15. *Innocens credit omni verbo : astutus considerat gressus suos.*

*Filio doloso nihil erit boni : servo autem sapienti prosperi erunt actus, & dirigetur via ejus.*

16. *Sapiens timet, & declinat à malo : stultus transit, & confidit.*

15. L'innocent croit tout ce qu'on lui dit ; l'homme habile considére tous ses pas.

Tout succéde mal à l'enfant qui n'est point sincére : le serviteur sage travaille utilement, & il réüssira dans sa voye.

16. Le sage craint, & se détourne du mal ; l'insensé passe outre, & se croit en sûreté.

## COMMENTAIRE.

a toûjours eu dans le cœur. Caïetan : *Il sera rassasié de ses feüilles ;* de ce qu'il aura produit.

℣. 15. INNOCENS CREDIT OMNI VERBO : ASTUTUS CONSIDERAT GRESSUS SUOS. *L'innocent croit tout ce qu'on lui dit ; l'homme habile considére tous ses pas.* Quelques-uns prennent ici le nom *d'innocent* en bonne part : Ceux qui ont l'ame simple & innocente, jugeant des autres par eux-mêmes, ne pensent pas qu'on veüille les tromper, ni leur en faire acroire ; ils se rendent aisément à ce qu'on leur dit. C'est ainsi que Josué fut surpris par les Gabaonites. (*a*) La bonne foi étoit telle alors, qu'on ne pouvoit s'imaginer qu'on fût capable de tromper ; ces saints Personnages jugeoient des autres par eux-mêmes. *Adeò sancta erat illis temporibus fides*, dit saint Ambroise, (*b*) *ut fallere aliquis posse non crederetur. Quis hoc reprehendat in sanctis, qui cæteros de suo affectu æstimant?* Saint Paul semble attribuer la même simplicité, la même crédulité, à la charité : (*c*) *Charitas omnia credit.* Mais la plûpart de nos Interprétes (*d*) prennent ici *la simplicité*, ou l'innocence en un autre sens, pour un manque d'attention, de lumiére, d'expérience ; défaut condamné dans les Chrétiens par l'Apôtre saint Jean, lorsqu'il dit : (*e*) *Mes chers enfans, ne croyez point à tout esprit, mais éprouvez les esprits s'ils sont de Dieu.* Saint Paul ne veut pas que nous soyons enfans par la simplicité, & le peu d'expérience. (*f*) Le terme Hébreu (*g*) *Peti*, se prend d'ordinaire en ce sens, sur tout lorsqu'il est opposé à *astutus*, le rusé, l'homme habile. Les Septante : (*h*) *L'homme qui n'est pas méchant, croit à toute parole, mais le rusé vient à pénitence*, il repasse sur ses voyes, rentre dans lui-même, repare ses fautes.

FILIO DOLOSO NIHIL BONI, &c. *Tout succede mal à l'enfant qui n'est point sincére.* Ce passage n'est ni dans l'Hébreu, ni dans le Cal-

(*a*) *Josue* IX. 14. *Os Domini non interrogaverunt.*

(*b*) *Ambros. lib.* 3. *de Offic. cap.* 10.

(*c*) 1. *Cor.* XIII. 7.

(*d*) *Beda, Vatab. Chald. Syr. Mercer. Cornel. alii passim. Vide Eccli.* XIX. 4. *Qui credit citò, levis est corde.*

(*e*) 1. *Johan. cap.* IV. 1.

(*f*) 1. *Cor.* XIV. 20.

(*g*) פתי יאמין לכל דבר ועורם יבין לאשרו

(*h*) Ἄκακος πιστεύει παντὶ λόγῳ, πανοῦργος δὲ ἔρχεται εἰς μετάνοιαν.

Digitized by Google

17. *Impatiens operabitur stultitiam: & vir versutus odiosus est.*

18. *Possidebunt parvuli stultitiam; & expectabunt astuti scientiam.*

19. *Jacebunt mali ante bonos; & impii ante portas justorum.*

20. *Etiam proximo suo pauper odiosus erit: amici verò divitum multi.*

17. L'impatient fera des actions de folie; & l'homme dissimulé se rend odieux.

18. Les imprudens posséderont la folie; & les hommes habiles attendront la science.

19. Les méchans seront couchez par terre devant les bons; & les impies devant la porte des justes.

20. Le pauvre sera odieux à ses proches mêmes; mais les riches ont beaucoup d'amis.

## COMMENTAIRE.

déen, ni dans les Septante de Complute, ni dans ceux de Rome, ni dans les Manuscrits Latins, ni dans quelques Editions de la Vulgate; mais on les lit au Chap. VIII. ℣. 13 dans divers Exemplaires Grecs & Latins, comme nous l'avons remarqué au même endroit. *L'enfant* qui n'est point sincére signifie, un homme trompeur: *l'enfant* se met souvent pour *l'homme*, dans tout ce Livre.

℣. 17. IMPATIENS OPERABITUR STULTITIAM: ET VIR VERSUTUS ODIOSUS EST. *L'impatient fera des actions de folie, & l'homme dissimulé se rend odieux.* A la lettre: *L'homme rusé se rend odieux.* L'Hébreu: (*a*) *Celui qui a le nez court* (qui est impatient) *fera la folie*, le péché, le mal; *l'homme de pensée se a hai:* la colére précipite les hommes dans une infinité de folies, d'actions inconsidérées, & criminelles; & l'homme dissimulé, rusé, trompeur, est odieux à tout le monde. On sait que dans l'Ecriture, (*b*) *la folie* se met trés-souvent pour *le péché*; & *l'homme de pensées*, (*c*) se prend quelquefois en mauvaise part. Mais on peut l'entendre ici dans un sens tout contraire: *L'impatient fera des folies, & l'homme prudent les aura en horreur;* il évitera soigneusement toute action inconsidérée, & tout emportement. Les Septante: (*d*) *L'homme prompt & colére agit sans conseil; mais l'homme prudent souffre beaucoup de choses.* Comparez à ce passage, *Job* V. 2. *Prov.* XIV. 29. XXVII. 3.

℣. 20. ETIAM PROXIMO SUO PAUPER ODIOSUS ERIT: AMICI VERO DIVITUM MULTI. *Le pauvre sera odieux à ses proches mêmes; mais les riches ont beaucoup d'amis.* C'est ce qu'on a expérimenté dans tous les tems, & ce que les sages ont remarqué dans tous les siécles. Les richesses nous font des amis, mais l'adversité les éprouve ces

(*a*) קצר אפים יעשה אולת ואיש מזמות ישנא

(*b*) *Psal.* XXXVII. 6. LXVIII. 6. *Prov.* XXIV. 9. *Jerem.* IV. 22. *&c.*

(*c*) *Prov.* X. 23. XII. 2 XXIV. 8. *Jerem.* XI. 15. *&c.*

(*d*) 70. Ὁ ξύνομος πράσσει μὲν ἀβουλίας, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος πολλὰ ὑποφέρει.



Digitized by Google

21. *Qui despicit proximum suum, peccat : qui autem miseretur pauperis, beatus erit.*

*Qui credit in Domino, misericordiam diligit.*

22. *Errant qui operantur malum : misericordia & veritas præparant bona.*

23. *In omni opere erit abundantia : ubi autem verba sunt plurima, ibi frequenter egestas.*

21. Celui qui mépriſe ſon prochain, péche ; mais celui qui a compaſſion du pauvre, ſera bienheureux.

Celui qui croit au Seigneur, aime la miſéricorde.

22. Ceux qui s'appliquent à faire le mal, ſe trompent. C'eſt la miſéricorde, & la vérité qui nous acquérent les biens.

23. Par tout où l'on travaille, là eſt l'abondance ; mais où l'on parle beaucoup, l'indigence ſe trouve ſouvent.

## COMMENTAIRE.

amis ; (*a*) elle fait voir s'ils ſont vrais ou faux. Qu'il y a peu d'amis à l'épreuve de la mauvaiſe fortune, & des diſgraces de leurs amis, (*b*) & qui leur demeurent également attachez dans l'un & dans l'autre état. La plûpart des hommes ne s'attachent à leurs amis, que par interêt.

*Vulgus amicitias utilitate probat.*

Ils reſſemblent aux hirondelles, qui s'envolent pendant l'Hyver, qui quittent nos climats trop froids, & ne reviennent qu'avec la belle ſaiſon : *Ut hirundines festivo tempore præsto sunt, frigore pulsæ recedunt ; ita falsi amici sereno tempore præsto sunt ; simul atque fortuna hyemem vidèrint, evolant omnes*, dit Ciceron. (*c*)

QUI CREDIT IN DOMINO, &c. *Celui qui croit au Seigneur, aime la miſéricorde*, aime à faire du bien à ſon prochain. Ceci eſt ajoûté, & ne ſe trouve ni dans l'Hébreu, ni même dans le Grec, ni dans les anciens Manuſcrits Latins.

℣. 22. MISERICORDIA ET VERITAS, &c. *La miſéricorde & la vérité.* Ou plûtôt, la libéralité, & la fidélité ; une ame bien-faiſante, & ſincére, &c. Voyez ci-devant *Prov.* III. 3. Les Septante ajoûtent : *Les méchans ne connoiſſent point la miſéricorde & la vérité, mais la miſéricorde & la vérité ſont chez ceux qui font le bien.*

℣. 23. IN OMNI OPERE ERIT ABUNDANTIA, &c. *Par tout où l'on travaille, là eſt l'abondance : mais où l'on parle beaucoup, là eſt l'indigence.* L'Hébreu : (*d*) *Dans tout travail ſera le profit.* Il n'y a point de travail honnête, & légitime qui n'ait ſon profit ; il n'eſt point de ſi petite occupation, dont on ne tire quelque avantage. Les grands cauſeurs ſont ſouvent expoſez à l'indigence.

℣. 24. CORONA SAPIENTIUM DIVITIÆ EORUM : FATUI-

---

(*a*) *P. Syrus. Ipsa amicos res opima pariunt, adversa probant.*

(*b*) *Pindar. Nem. Ode* 10. Παῦροι δ' ἐν πόνῳ πλέοι βροτῶν καμάτῳ μεταλλαμβάνειν.

(*c*) *Cicero lib.* 4. *ad Herenn.*

(*d*) בכל עצב יהיה מותר

24. *Corona sapientium, divitiæ eorum: fatuitas stultorum, imprudentia.*

25. *Liberat animas testis fidelis; & profert mendacia verspellis.*

26. *In timore Domini fiducia fortitudinis; & filiis ejus erit spes.*

27. *Timor Domini fons vitæ, ut declinent à ruina mortis.*

28. *In multitudine populi dignitas Regis: & in paucitate plebis, ignominia Principis.*

29. *Qui patiens est, multâ gubernatur prudentiâ: qui autem impatiens est, exaltat stultitiam suam.*

30. *Vita carnium, sanitas cordis: putredo ossium invidia.*

24. Les richesses des sages leur sont comme une couronne: la folie des insensez est *toûjours* folie.

25. Le témoin fidéle sauve la vie; celui qui est double, publie des mensonges.

26. Celui qui craint le Seigneur, est dans une confiance pleine de force; & ses enfans auront sujet de bien espérer.

27. La crainte du Seigneur est une source de vie, pour éviter la chûte qui donne la mort.

28. la multitude du peuple est l'honneur du Roi; & le petit nombre des sujets, est la honte du Prince.

29. Celui qui est patient, se gouverne avec une grande prudence: mais l'impatient signale sa folie.

30. Un cœur bien sain conserve la vie du corps; l'envie cause la pourriture des os.

## COMMENTAIRE.

TAS STULTORUM IMPRUDENTIA. *Les richesses des sages leur sont comme une couronne; la folie des insensez est toûjours folie.* Les richesses des sages sont leur vertu, leur fidélité, leur bonne conduite: c'est-là leur trésor, & leur couronne; mais le partage des insensez n'est que folie; la sagesse est une vertu royale, qui couronne de gloire celui qui la possede; mais de quelque côté qu'on tourne la folie, c'est toûjours folie; elle ne produit ni honneur, ni utilité. Ou plus simplement: Les sages savent se servir de leurs richesses avec honneur, avec équité; ils les employent à faire du bien aux autres, ils les dispensent avec sagesse; mais les insensez sont toûjours insensez: leur folie éclate malgré eux dans tout ce qu'ils font.

℣. 28. IN MULTITUDINE POPULI DIGNITAS REGIS. *La multitude du peuple est l'honneur du Roy.* Plus un Prince a de sujets, plus il est glorieux; mais il l'est d'autant plus qu'il aime avec plus de tendresse, qu'il conserve avec plus de soin, & qu'il gouverne avec plus de douceur le peuple qui lui est est soumis. L'Ecriture & les anciens donnent aux Rois le nom de Pasteurs, pour les faire souvenir de l'application qu'ils doivent apporter à augmenter leur peuple, & de la bonté compatissante avec laquelle ils doivent les traiter.

℣. 30. VITA CARNIUM SANITAS CORDIS: PUTREDO OSSIUM INVIDIA. *Un cœur bien sain conserve la vie du corps: l'envie cause la pourriture des os.* De même que le cœur est le principe de la vie, & de la santé de nos corps, & que quand le cœur est sain, le corps joüit d'une bonne

Digitized by Google

31. *Qui calumniatur egentem, exprobrat factori ejus: honorat autem eum, qui miseretur pauperis.*
32. *In malitia sua expelletur impius: sperat autem justus in morte sua.*

33. *In corde prudentis requiescit sapientia; & indoctos quoque erudiet.*

31. Celui qui opprime le pauvre, fait injure à celui qui l'a créé; mais celui qui en a compassion, rend l'honneur à Dieu.
32. L'impie sera rejetté dans sa malice; & le juste au contraire espére au jour de sa mort.
33. La sagesse repose dans le cœur de l'homme prudent; & il instruira tous les ignorans.

## COMMENTAIRE.

santé; ainsi l'envie ruine la santé, & fait pourrir les os. Elle corrompt le sang & les humeurs, par la mélancolie qu'elle y répand. (*a*) L'Hébreu: (*b*) *Un cœur sain*, ou *un cœur médecin, est la vie de la chair; l'envie est la pourriture des os.* Les Septante: (*c*) *Celui qui est doux & bénin est le médecin du cœur; mais un cœur* délicat, & trop *sensible, est* comme *la pourriture des os.* Ce sens est fort beau, mais il ne revient pas tout-à-fait à l'Hébreu. Le Caldéen: *Celui qui dissipe la colére de son cœur se porte bien*, ou guérit sa chair; *l'envie gâte le cœur, comme la pourriture corrompt le bois.*

℣. 31. QUI CALUMNIATUR EGENTEM, &c. *Celui qui opprime le pauvre, fait injure à celui qui l'a créé.* Il semble insulter à Dieu même, qui a créé le pauvre comme le riche; n'est-ce pas Dieu qui donne les richesses au riche, & les refuse au pauvre, & qui prend sous sa protection particuliére ceux qui sont dans l'indigence? Dieu ne déclare-t'il pas qu'il reçoit comme une injure faite à lui-même, celle qu'on fait au moindre des siens? (*d*) Souvent celui qui se glorifie de ses richesses est trés-réellement pauvre devant Dieu, pendant que le pauvre, est comblé de biens réels, & des faveurs du Ciel. Il est toûjours indigne d'un homme sage d'insulter à la misére d'un autre. Celui qui est aujourd'hui dans l'abondance, peut tomber bien tôt dans la disette; & sans le pauvre, que deviendroit le riche? Voyez *Prov.* XXI. 22. *Dives & pauper obviaverunt sibi; utriusque operator est Dominus.*

℣. 33. IN CORDE PRUDENTIS REQUIESCIT SAPIENTIA; ET INDOCTOS QUOQUE ERUDIET. *La sagesse repose dans le cœur de l'homme prudent; & il instruira tous les ignorans.* Le Sage est comme la lumiére du monde; il répand ses rayons sur tous ceux qui l'approchent. L'Hébreu: (*e*) *La sagesse repose dans le cœur du sage, & elle se manifestera au milieu des insensez.* Si le sage paroît au milieu d'une assem-

(*a*) *Vide Menandr. apud Grot. hic.*
(*b*) חיי בשרים לב מרפא ורקב עצמות קנאה
(*c*) Πραΰθυμος δὲ ἰατρὸς καρδίας ἀπολαύσεται. Ἕξις δὲ ὀστέων καρδία ἀθυμοῦσα. *Ita Syr. Arab.*
(*d*) *Matth.* XXXV. 40.
(*e*) בלב נבון תנוח חכמה ובקרב כסילים תודע

blée

Digitized by Google

34. *Justitia elevat gentem : miseros autem facit populos peccatum.*

35. *Acceptus est Regi minister intelligens : iracundiam ejus inutilis sustinebit.*

34. La justice éléve les nations ; & le péché rend les peuples misérables.

35. Le ministre intelligent est aimé du Roi ; & celui qui est inutile ressentira sa colére.

## COMMENTAIRE.

blée d'idiots, & d'insensez ; la sagesse qui réside dans son cœur se manifestera avec éclat. Ou bien : La sagesse repose, & demeure en paix dans le cœur du sage ; elle ne se découvre pas légérement, & inconsidérément. Mais si l'imprudent a une étincelle de sagesse & de lumiére, il la produit, & la fait paroître à chaque occasion. (*a*) Lorsqu'un vase est plein d'or, disent les Hébreux, (*b*) il ne sonne pas ; mais dés qu'il n'y en a qu'une ou deux piéces, elles y font grand bruit. Les Septante: (*c*) *La sagesse repose dans le bon cœur du sage ; mais on ne la connoît pas dans le cœur des insensez.* Aquila, & Théodotion ont lû de même avec une négation, qui ne paroît plus dans l'Hébreu.

℣. 34. JUSTITIA ELEVAT GENTEM : MISEROS AUTEM FACIT POPULOS PECCATUM. *La justice éléve les nations, & le péché rend les peuples misérables.* Cette sentence est admirable pour le sens ; & elle devroit être gravée daus toutes les places publiques des Villes. Voici l'Hébreu : (*d*) *La justice éléve la nation, & la miséricorde les peuples du péché*, ou, les peuples pécheurs. Dieu fait grace aux nations, & aux peuples criminels, lorsqu'ils exercent la miséricorde, & la justice. C'est par l'éxercice de ces vertus, que l'on obtient le pardon de ses fautes, & la faveur de Dieu. Ou bien : (*e*) *La Justice reléve les peuples, & la miséricorde est une victime d'expiation pour les nations.* C'est par la compassion envers les pauvres que les peuples expient leurs fautes. *Rachettez vos péchez par des aumônes*, disoit Daniel à Nabucodonosor. (*f*) D'autres (*g*) traduisent : *La justice éléve les nations, & la honte des peuples, est le péché.* Les Septante : (*h*) *La justice éléve*, & augmente *la nation ; & les péchez la diminuent.*

℣. 35. IRACUNDIAM EJUS INUTILIS SUSTINEBIT. *Le ministre qui est inutile, ressentira la colére du Roi.* Le serviteur inutile est

---

(*a*) *Munst. Jun. Mercer. Pisc Cornel. à Lap. alii.*

(*b*) אסתירא בלבינא קיש קיש קריא

(*c*) Ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ ἀνδρὸς ἀναπαύεται σοφία, ἐν δὲ καρδίᾳ ἀφρόνων οὐ διαγινώσκεται. *Vide Edit. Rom. Nobil.*

(*d*) צדקה תרומם גוי וחסר לאמים חטאת

(*e*) *Vatab. Grot. Mar. Geier. Tigur. Cast.*

(*f*) *Dan.* IV. 24.

(*g*) *Cald. Jun. Pisc. Pagn.* חמד se prend pour l'ignominie. *Levit.* XX. 25. 27. *Sym.* Ὄνειδος δὲ λαοῖς ἁμαρτία.

(*h*) Δικαιοσύνη ὑψοῖ ἔθνος, ἐλαττοῦσι δὲ φυλὰς ἁμαρτίαι. *Ita Syr. & Arab.*



Digitized by Google

par-là même mauvais ſerviteur ; ſi un eſclave n'eſt bon à rien, il ne mérite que des coups, ou d'être vendu. C'eſt ainſi qu'on doit entendre dans l'Ecriture le nom de ſerviteur inutile. Il ne ſuffit pas à celui qui eſt dans cette condition de ne pas faire le mal, il doit bien ſervir. Le Prince veut être ſervi fidellement, diligemment, exactement ; un miniſtre qui ne remplit pas ſes devoirs, eſt la honte du Prince qui l'employe, & il mérite punition. L'Hébreu : (*a*) *Et celui qui fait rougir, ſera* l'objet de *ſa colére.* Je penſe que cette épithéte : *Celui qui fait rougir*, déſigne principalement le mauvais économe. Voyez ci-devant *Prov.* XII. 4. Les Septante (*b*) rendent ainſi tout le ℣. *Le ſerviteur prudent eſt agréable au Roi, il éloigne la honte par ſon adreſſe ; la colére fait périr même les plus ſages.*

## CHAPITRE XV.

*Réponſe ſage. Correction utile. Stabilité de la maiſon du juſte. Victimes des impies. Pauvreté contente. Pareſſeux, inſenſé, avare, impie, oppoſez au juſte, au ſage, au diligent, à l'homme de bien.*

℣. 1. *REſponſio mollis frangit iram : ſermo durus ſuſcitat furorem.*

℣. 1. LA parole douce rompt la colére ; la parole dure excite la fureur.

### COMMENTAIRE.

℣. 1. RESPONSIO MOLLIS FRANGIT IRAM : SERMO DURUS SUSCITAT FUROREM. *La parole douce rompt la colére : la parole dure excite la fureur.* Il n'y a point de colére qui tienne contre une parole douce, & humble ; la douceur déſarme les plus emportez. L'Hébreu : (*c*) *Une réponſe tendre fait revenir la colére, & une parole qui afflige, excite la colére.* Les Septante : (*d*) *Une réponſe ſoumiſe détournera la colére, & un diſcours triſte*, ou affligeant, *excite la colére.* L'Ecriture nous fournit pluſieurs exemples remarquables de cette vérité. Le premier

(*a*) יעברתו תהוה מכיש *Theod.* Καὶ θύμος ἀτῆ καταιχύνων.

(*b*) 70. . . . . τῇ δὲ ἀυλῇ δίσροφία ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν ; ὀργὴ ἀπὸ ἀυσι κὴ φρονίμως.

(*c*) מענה רך ישיב חמה ודבר עצב יעלה אף

(*d*) 70. Ἀποκρίσις ὑποπίπλουσα ἀποστρέφει θυμὸν, λόγος δὲ λυπηρὸς ἐγείρει ὀργάς. *Symmach.* Ἀπόκρισις ἁπαλὴ. Une réponſe molle. *Th.* Ἀποκρινόμενος τρυφερως ; celui qui répond délicatement. Et au lieu de λόγος λυπηρὸς. *Aquil.* Σκληρὸς, dur. *Symm.* Θρασὺς, hardi. *Th.* Πονηρὸς, déſagréable.

Digitized by Google

2. *Lingua sapientium ornat scientiam: os fatuorum ebullit stultitiam.*

3. *In omni loco oculi Domini contemplantur bonos, & malos.*

4. *Lingua placabilis, lignum vitæ: quæ autem immoderata est, conteret spiritum.*

2. La langue des sages orne la science; la bouche des insensez se répand en folie.

3. Les yeux du Seigneur contemplent en tout lieu les bons, & les méchans.

4. La langue pacifique est un arbre de vie; mais celle qui est immodérée brise l'esprit.

## COMMENTAIRE.

dans la personne de Gédéon, qui revenant victorieux des Madianites, répondit à ceux de la tribu d'Ephraïm, qui lui demandoient insolemment, pourquoi il ne les avoit pas appellez à cette guerre? (*a*) *Un raisin d'Ephraïm ne vaut-il pas mieux que toutes les vendanges d'Abiézer? Le Seigneur vous a livré les Princes de Madian; & qu'ay-je fait qui approche de cela?* Nabal par sa réponse imprudente faillit à faire périr sa maison; (*b*) Abigaïl par un discours plein de douceur, & d'humilité sauva Nabal, & gagna le cœur de David. (*c*) La femme d'Abéla éteignit une guerre civile, par ses sages discours. (*d*) Roboam perdit dix tribus, par une réponse dure & indiscrette. (*e*) Il est de la sagesse de céder à la colére, comme à une bête farouche, qui n'entend point de raison. Malheur à celui, qui au lieu de se retirer, l'irrite de plus en plus.

℣. 2. LINGUA SAPIENTIUM ORNAT SCIENTIAM. *La langue des sages orne la science.* Ce n'est point un talent commun d'avoir la sagesse, & la science; mais il est encore plus rare de posséder avec cela l'éloquence, & d'avoir le don de la parole, qui donne à la sagesse l'ornement qu'elle mérite, & sans lequel souvent elle devient inutile, ou même odieuse. Toute belle, toute majestueuse, toute aimable qu'elle est, elle ne rejette pas les ornemens d'une langue sage, & bien-disante; elle ne veut point d'ornemens affectez, elle méprise une éloquence trop recherchée; mais aussi elle ne souffre point d'être proposée négligemment, ni avec une obscurité, ou une austérité rebutante. L'Hébreu: (*f*) *La langue des sages rend bonne*, ou rend agréable, ou embellit, *la science.* Ou bien: *La langue des sages se sert bien*, utilement, noblement *de la science; & la bouche des insensez, produit à gros boüillons sa folie.* La folie sort de sa bouche, comme l'eau d'une source abondante. Les Septante: (*g*) *La langue des sages sait le bien*, ou les belles choses; *& la bouche des insensez annonce le mal.*

(*a*) *Judic.* VIII. 1. 2. 3.
(*b*) 1. *Reg.* XXV. 10. 11.
(*c*) *Ibid.* ℣. 24. 25. &c.
(*d*) 2. *Reg.* XX. 18. 19.
(*e*) 3. *Reg.* XII. 11.

(*f*) לשון חכמים תיטיב דעת ופי כסילים יבוע אולת

(*g*) Γλῶσσα σοφῶν λαλεῖ ἀγαθά, στόμα δὲ ἀφρόνων ἀναχεῖται κακά. *Aquil. Sym.* Ἀναβλύει κακά.



Digitized by Google

5. *Stultus irridet disciplinam patris sui; qui autem custodit increpationes, astutior fiet.*

*In abundanti justitia virtus maxima est: cogitationes autem impiorum eradicabuntur.*

5. L'insensé se moque de la correction de son pere; mais celui qui se rend au châtiment, deviendra plus sage.

• La justice abondante aura une grande vertu: les pensées des impies sécheront jusqu'à la racine.

## COMMENTAIRE.

℣. 4. LINGUA PLACABILIS, LIGNUM VITÆ: QUÆ AUTEM IMMODERATA EST, CONTERET SPIRITUM. *La Langue pacifique est un arbre de vie; mais celle qui est immoderée brise l'esprit.* Une langue pacifique produit des fruits de vie dans ceux à qui elle parle; elle appaise la colére, conserve la charité, prévient les divisions, ou les arrête: mais une langue emportée, & violente, donne la mort. Premiérement, à celui qui s'en sert, & ensuite à ceux contre qui elle s'emporte. Elle excite la haine, & les inimitiez; & c'est comme une tempête qui détruit, qui effraye, qui renverse, qui tuë.

L'Hébreu: (*a*) *Une langue saine*, ou une langue qui guérit, ou la santé de la langue, *est l'arbre de vie; & lorsqu'elle est perverse, elle brise l'esprit*; ou bien, & la perversité, *la corruption de la langue, est la mort de l'esprit.* Une langue qui instruit, qui console, qui pacifie, qui soulage; en un mot, une langue qui porte la santé dans les esprits, & dans les cœurs, est véritablement un arbre de vie. Mais une langue corrompuë, médisante, libertine, perverse, brise l'esprit, donne la mort à l'ame, afflige, irrite les esprits, & porte la corruption dans les cœurs. Les Septante: (*b*) *La santé de la langue est l'arbre de vie, & celui qui garde sa langue, sera rempli d'esprit.* Il paroît par divers passages de ce Livre, que chez les Hébreux *l'arbre de vie* étoit passé en proverbre, pour signifier une chose trés-utile, & trés-avantageuse à la vie, & à la société. Et de même *la santé*, & *la vie*, se mettent souvent pour toutes les bonnes qualitez du corps, & de l'ame, parce qu'en effet tout le bonheur, tout le plaisir, tout l'agréement de l'homme en ce monde, dépend de la santé, & de la vie; tout le reste n'est rien sans cela. Quelques-uns traduisent l'Hébreu par: *La santé de la langue est l'arbre de vie; & la corruption de la langue est comme un vent impétueux, qui brise, & qui renverse tout.* (*c*) Mais la prémiére traduction est préférable, parce qu'elle fait mieux sentir l'antithése qui est entre les deux membres du ℣.

IN ABUNDANTI JUSTITIA, VIRTUS MAXIMA EST, &c.

---

(*a*) מרפא לשון עץ חיים וסלף בה שבר רוח

(*b*) Ἴασις γλώσσης δένδρον ζωῆς, ὁ δὲ στω- | Ἠρῶν αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος. *Aquil.* Πρᾶος σημεῖς γλῶσσα. Une langue bénigne, douce.

(*c*) *Ita Jun. Pisc. Merc. & alii.*

Digitized by Google

*6. Domus juſti plurima fortitudo : & in fructibus impii conturbatio.*

*7. Labia ſapientium diſſeminabunt ſcientiam : cor ſtultorum diſſimile erit.*

6. Il y a une grande force dans la maiſon du juſte : & il n'y a que trouble dans les fruits de l'impie.

7. Les lévres des ſages répandront la ſcience, comme une ſemence : il n'en eſt pas de même du cœur des inſenſez.

## COMMENTAIRE.

*La juſtice abondante aura une grande vertu ; les penſées des impies ſécheront juſqu'à la racine.* Ce paſſage n'eſt pas dans l'Hébreu, ni dans le Caldéen, ni dans divers Exemplaires Grecs, & Latins. (*a*) C'eſt la même choſe que ce que nous allons voir au verſet ſuivant dans l'Hébreu.

℣ 6. DOMUS JUSTI PLURIMA FORTITUDO : ET IN FRUCTIBUS IMPII, CONTURBATIO. *Il y a une grande force dans la maiſon du juſte ; & il n'y a que trouble dans les fruits de l'impie.* On peut traduire l'Hébreu : (*b*) *La maiſon du juſte eſt un grand tréſor*, ou un grand amas de toutes ſortes de biens, & de proviſions ; & *les revenus du méchant ſont arrachez*, troublez, diſſipez. Le juſte eſt comblé de biens, & le méchant eſt dans l'indigence. Dans l'ancienne Loi, la pauvreté étoit regardée par les Juifs charnels, comme une malédiction ; & l'abondance, comme une faveur du Ciel. Les Septante : (*c*) *Il y a beaucoup de force*, il y a force biens, force richeſſes *dans les maiſons des juſtes ; mais les fruits*, le revenu, la récolte *des impies, périront.*

℣. 7. COR STULTORUM DISSIMILE ERIT. *Il n'en eſt pas de même du cœur des inſenſez.* C'eſt ainſi que la plûpart (*d*) expliquent, *diſſimile erit* ; il ſera fort différent du cœur des ſages, qui répandent la ſcience ; les inſenſez ne ſont capables que de répandre l'obſcurité, l'ignorance, & la corruption. D'autres (*e*) le prennent à la lettre, & tout ſimplement : Le cœur des inſenſez eſt toûjours diſſemblable à lui-même, toûjours volage, toûjours inconſtant ; tantôt haut, tantôt bas, tantôt en paix, & tantôt en trouble. D'autres : (*f*) *Le cœur des inſenſez n'eſt pas ferme*, ſtable, droit, ſolide. Les Septante : (*g*) *Les lévres des ſages ſont liées par la ſageſſe : les cœurs des inſenſez ne ſont pas sûrs ;* ne ſont pas arrêtez, fixez ; ils tournent à tous vents. Les ſages ne parlent, & n'ouvrent les lévres que pour répandre la ſageſſe ; rien n'eſt capable de leur ouvrir la

---

(*a*) *Non legitur in Complut. Grac. nec Latin. nec in nov. Edit. Ieronym. nec in aliis plurib.*

(*b*) בית צדיק חסן רב ובתבואת רשע נעברת

(*c*) Οἶκος δικαίων ἰσχὺς πολλὴ, καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἀπολοῦνται.

(*d*) *Pagn. Mont. Tigur. Geier. Merc. Chald. Syr. Cart. Munſt.*

(*e*) *Gregor. Magn. Paſtoral. p. 3. admonit. 19.*

(*f*) ולב כסילים לא כן

(*g*) 70. Χεῖλη σοφῶν δέδεται αἰσθήσει, καρδίαι δὲ ἀφρόνων οὐκ ἀσφαλεῖς.



Digitized by Google

8. *Victima impiorum abominabiles Domino : vota justorum placabilia.*

9. *Abominatio est Domino via impii : qui sequitur justitiam, diligitur ab eo.*

8. Les victimes des impies sont abominables devant le Seigneur; les vœux des justes lui sont agréables.

9. La voye de l'impie est en abomination devant le Seigneur : celui qui suit la justice est aimé de lui.

## COMMENTAIRE.

bouche, & de leur délier la langue, que le bon sens, l'utilité, ou la nécessité de parler. (*a*)

℣. 8. VICTIMÆ IMPIORUM ABOMINABILES DOMINO; VOTA IUSTORUM PLACABILIA. *Les victimes des impies sont abominables devant le Seigneur ; & les vœux des justes lui sont agréables.* Les sacrifices que les impies offrent sans changer de mœurs, ni de conduite; les victimes qu'ils offrent mal, & avec de mauvaises dispositions, sont plus capables d'irriter Dieu, que de fléchir sa colére. Mais lorsqu'ils les offrent ces sacrifices, pour demander pardon de leurs impietez; lorsqu'ils les présentent dans un cœur contrit & humilié, ces hosties sont sans doute agréables à Dieu, & méritent à ceux qui les présentent, une grace plus abondante pour une parfaite conversion. Cela est indubitable, tant pour les sacrifices de la Loi ancienne, que pour les bonnes actions extérieures de la nouvelle. Et un Ministre du Seigneur, qui pour son impiété particuliére, mérite d'être rejetté de Dieu, & qui s'attire un tréſor de colére dans les sacrifices qu'il offre, ne laisse pas de les offrir utilement pour les autres, & de leur procurer des bénédictions, pendant qu'il fait tomber sur lui-même toutes sortes de malédictions.

Les Donatistes abusoient de ce passage, pour prouver que le baptême des hérétiques étoit inutile. Mais saint Augustin (*b*) leur répond : Que ce n'est point le Ministre extérieur qui confére la grace, ni qui l'empêche pour les autres; il ne porte préjudice qu'à lui même; il n'est que le Ministre de JESUS-CHRIST souverain Prêtre, & souverain Médiateur, qui seul distribuë les graces attachées à ses Sacremens; à moins que ceux qui les reçoivent n'y apportent des obstacles. On peut comparer à ce passage celui de l'Ecclésiastique XXXIV. 23. *Le Seigneur n'approuve point les présens des impies; il ne regarde pas les offrandes des méchans, & il ne leur pardonnera pas leurs péchez, à cause de la multitude de leurs sacrifices.* Les profa-

(*a*) *Ambros. in Psalm.* XXXVI. *Labia sapientium alligata sunt sensu, eo quod omnia quæ loquuntur vero sensui congruere videantur, & sensûs sui prudentiâ intelligant quæ loqui debeant vel tacere, ut quæ silenda sunt, cohibeant clausitro quodam nexuque labiorum. Vide eund. in Psal.* XXXVIII. *& lib.* 3. *Ep. ad Constantium.*

(*b*) *August. lib.* 2. *contra Parmen. cap.* 6. *Sacrificia impiorum eis ipsis obstrunt, qui offerunt impiè, &c.*

10. *Doctrina mala deserenti viam vitæ : qui increpationes odit, morietur.*

11. *Infernus, & perditio coram Domino : quantò magis corda filiorum hominum?*

10. Celui qui abandonne la voye de la vie, suit de mauvaises instructions : celui qui hait les réprimandes, mourra.

11. L'enfer, & la perdition sont à nud devant le Seigneur : combien plus les cœurs des enfans des hommes ?

## COMMENTAIRE.

nes (*a*) eux-mêmes ont reconnu que la Divinité a moins d'égard à la quantité, & au prix des offrandes, qu'aux disposition de ceux qui les offrent. Les Atheniens se plaignoient aux Prêtres de Jupiter Ammon, que l'oracle de leur Dieu étoit plus favorable aux Lacédémoniens, qu'à eux, quoique les Lacédémoniens lui offrissent bien moins de sacrifices. Les Prêtres répondirent : *Que le Dieu faisoit plus de cas des bénédictions, & des priéres des Lacédémoniens, que de tous les sacrifices du reste de la Gréce.* L'honneur des Dieux ne consiste point dans la graisse des victimes, & dans leurs cornes dorées ; mais dans la piété, & la droiture du cœur de ceux qui les présentent : (*b*) *Nec in victimis, licet optimæ sint, auroque præfulgeant, Deorum est honos, sed piâ, & rectâ voluntate venerantium*, dit Sénéque.

℣. 10. DOCTRINA MALA DESERENTI VIAM VITÆ : QUI INCREPATIONES ODIT, MORIETUR. *Celui qui abandonne la voye de la vie suit de mauvaises instructions : & celui qui hait les réprimandes, mourra.* Il est impossible qu'un homme quitte volontairement la voye de la justice, de la sagesse, de la piété, si son esprit n'a été auparavant corrompu par quelque mauvais levain de doctrine, & de sentimens. L'Hébreu : (*c*) *Celui qui quitte la voye, sera puni rigoureusement ; & celui qui hait la correction, périra.* Autrement : *Celui qui abandonne la voye, regarde la correction comme un mal ; & celui qui hait la répréhension, mourra.* En un mot, le sage reçoit les avis, & les corrections ; mais l'insensé les rejette, & les fuit. Les Septante (*d*) s'éloignent du sens de l'Hébreu : *L'instruction de l'innocent est connuë des passans : mais ceux qui haïssent la correction, mourront honteusement.* Le Caldéen : L'instruction du méchant le fait égarer dans ses voyes ; & celui qui hait les réprimandes, mourra.

℣. 11. INFERNUS, ET PERDITIO CORAM DOMINO, &c. *L'enfer & la perdition sont à nud devant le Seigneur : combien plus les cœurs des hommes ?* Les plus profonds du tombeau, & de l'enfer, l'état des

(*a*) Plato in Alcibiad. 2. Βέλτιον αὐτῷ τὸν Θεὸν λακεδαιμονίων εὔχην, ἢ σύμπαντα τῶν ἄλλων ἱερά.

(*b*) Senec. de Benefic. lib. 1. cap. 5.

(*c*) מוסר רע לעזב ארח שונא תוכחת ימות

(*d*) Παιδεία ἀκάκου γνωρίζεται τὸ τῶν παρόντων. Οἱ δὲ μισοῦντες ἐλέγχους τελευτήσουσιν ἀσχήμων.

12. *Non amat pestilens eum qui se corripit : nec ad sapientes graditur.*

13. *Cor gaudens exhilarat faciem : in mœrore animi dejicitur spiritus.*

14. *Cor sapientis quærit doctrinam : & os stultorum pascitur imperitiâ.*

15. *Omnes dies pauperis, mali : secura mens quasi juge convivium.*

12. L'homme corrompu n'aime point celui qui le reprend ; & il ne va point trouver les sages.

13. La joye du cœur se répand sur le visage : la tristesse de l'ame abat l'esprit.

14. Le cœur du sage cherche l'instruction : la bouche des insensez se repaît d'ignorance.

15. Tous les jours du pauvre sont mauvais : l'ame tranquille est comme un festin continuel.

## COMMENTAIRE.

ames dans l'autre vie, le lieu où les morts sont détenus, tout cela est connu aux yeux de Dieu ; à plus forte raison les cœurs des enfans des hommes. On a déja vû ci-devant, (*a*) & on le voit en plusieurs autres endroits de l'Ecriture, que les Hébreux croyoient trés-distinctement, que les méchans souffroient dans l'enfer, dans un lieu ténébreux, au fond de la terre, des supplices proportionnez à leurs crimes. *Si je monte dans le Ciel*, dit le Psalmiste, (*b*) *je vous y trouve ; & si je descens dans l'enfer, vous y êtes.* Et Job : (*c*) *L'enfer est à nud en sa présence, & la perdition n'a rien qui la couvre.* Or si Dieu voit à nud tout ce qui se passe dans les lieux ténébreux, & si éloignez de nos connoissances, il doit pénétrer bien plus aisément ce qui se passe dans nous-mêmes.

℣. 13. IN MOERORE ANIMI DEJICITUR SPIRITUS. *La tristesse de l'ame abat l'esprit.* C'est un effet tout naturel de la tristesse, d'abattre le cœur & l'esprit. La Religion ne permet qu'une sorte de tristesse ; c'est celle qui est causée par la componction, & la douleur des péchez. Saint Paul (*d*) permet cette tristesse, qui est selon Dieu, & qui opére une pénitence stable, qui conduit au salut : mais il condamne la tristesse du siécle, laquelle donne la mort : *Sæculi tristitia mortem operatur.* Elle contriste le Saint Esprit, selon les Peres, & est un des plus dangereux piéges que le Démon tende aux ames fidelles. (*e*) Comparez *Prov.* XXV. 20. *Eccli.* XXXVIII. 19.

℣. 15. OMNES DIES PAUPERIS, MALI : SECURA MENS QUASI JUGE CONVIVIUM. *Tous les jours du pauvre sont mauvais ; l'ame tranquille est comme un festin continuel.* La pauvreté réelle & involontaire, est une des plus grandes peines qu'un homme puisse souffrir ;

(*a*) *Prov.* IX. 18.
(*b*) *Psal.* CXXXVIII. 8.
(*c*) *Job*, XXVI. 6.
(*d*) 2. *Cor.* VII. 10.
(*e*) *Vide lib.* 2. *Pastoris præcep.* 10. *Cassian. alios.*

c'est

Digitized by Google

16. *Melius est parum cum timore Domini, quàm thesauri magni, & insatiabiles.*

16. Peu, avec la crainte de Dieu, vaut mieux que de grands trésors, qui ne rassasient point.

## COMMENTAIRE.

c'est un mal continuel, & qui se fait sentir dans tous les momens. La mort est douce à un pauvre qui manque de tout; (*a*) au lieu que ceux qui sont à leur aise, qui joüissent d'une paix profonde, & qui vivent dans l'abondance, sont comme dans un festin continuel. C'est le sens qui paroît le plus simple. D'autres l'entendent ainsi: Toute la vie du pauvre est dans la misére; mais la tranquillité, la paix, la sécurité dont il joüit, est comme un festin continuel; il posséde un bonheur que les riches ne connoissent pas, qui est la paix, & l'assûrance. Il ne craint ni l'exacteur, ni l'envieux, ni le voleur, ni le meurtrier. (*b*)

*. . . . . O vita tuta facultas,*
*Pauperis angustique laris! ô munera nondum,*
*Intellecta Deûm, . . . . . .*
*Nullo trepidare tumultu, &c.*

Mais l'Hébreu (*c*) peut recevoir un sens encore plus naturel: *Tous les jours de l'affligé sont mauvais, & celui qui a le cœur joyeux, est comme dans un festin continuel.* C'est à peu prés la même chose qu'il a dite au ℣. 13. *La joye du cœur se répand sur le visage; & la tristesse de l'ame abat l'esprit.* Un homme dans l'affliction ne goûte aucun plaisir; tout lui déplaît, tout lui fait peine; au contraire, tout fait plaisir à celui qui est dans la joye. Les Septante: (*d*) *Les yeux des méchans regardent le mal en tout tems; les bons demeureront toûjours en repos.*

℣. 16. MELIUS EST PARUM CUM TIMORE DOMINI, &c. *Peu, avec la crainte de Dieu, vaut mieux que de grands trésors, qui ne rassasient point.* L'Hébreu: (*e*) *Peu, avec la crainte de Dieu, vaut mieux qu'un grand trésor, avec trouble*, avec terreur, avec inquiétude. Les Septante (*f*) tout au contraire: *Il vaut mieux avoir une petite part, avec la crainte du Seigneur, que de grands trésors, sans cette crainte.* Mais l Hébreu est beaucoup meilleur. Il semble que c'est de cet endroit que saint Paul a pris cette Sentence: (*g*) *Est autem quaestus magnus pietas cum sufficientia.*

---

(*a*) *Theognid.*
Τεθνάναι ζῆλε κύρνε, πενιχρῷ βέλτιρον ἀνδρὶ,
Ἢ ζώειν χαλεπῇ τειρόμενον πενίῃ.

(*b*) *Lucan. Pharsal. lib. 5.*

(*d*) כל ימי עני רעים ושוב לב משתה תמיד

(*d*) Πάντα τὸν χρόνον οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν κακῶν προσδέχονται κακὰ, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡσυχάζουσι διὰ παντὸς. *Sym* Πᾶσαι αἱ ἡμέραι τῷ πλουτῷ πονηραὶ, ὁ δὲ ἀθυμῶν ὡς ἐν πότῳ διαπαντός. *Vulg.*

(*e*) מאוצר ומהומה בו

(*f*) Κρεῖσσον μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου Κυρίου, ἢ θησαυροὶ μεγάλοι μετὰ ἀφροσύνης.

(*g*) 1. *Timot.* VI. 6.



Digitized by Google

17. *Melius est vocari ad olera cum charitate, quàm ad vitulum saginatum cum odio.*

18. *Vir iracundus provocat rixas: qui patiens est, mitigat suscitatas.*

19. *Iter pigrorum quasi sepes spinarum: via justorum absque offendiculo.*

20. *Filius sapiens lætificat patrem: & stultus homo despicit matrem suam.*

17. Il vaut mieux être invité avec affection à manger des herbes, qu'à manger le veau gras, lorsqu'on est haï.

18. L'homme colére excite des querelles: celui qui est patient, appaise celles qui étoient déja nées.

19. Le chemin des paresseux est comme une haye d'épines: la voye du juste n'a rien qui l'arrête.

20. L'enfant sage est la joye de son pere; & l'homme insensé mépriſe sa mere.

## COMMENTAIRE.

℣. 17. QUAM AD VITULUM SAGINATUM. *Qu'à manger le veau gras.* On engraissoit des veaux pour les solemnitez où l'on devoit offrir des sacrifices, & où l'on devoit faire quelque Fête, quelques nôces, quelque festin de famille. Voyez *Luc.* XV. 23. *Jerem.* XXVI. 21. I. *Reg.* XVII. 29. Horace: *Pascitur in vestrum reditum votiva juvenca.*

℣. 19. ITER PIGRORUM QUASI SEPES SPINARUM. *Le chemin des paresseux est comme une haye d'épines.* Les paresseux trouvent des difficultez par tout; rien n'est aisé, rien n'est possible, à les entendre. Tout est fermé d'épines, toutes les issuës sont bouchées; cela se vérifie non-seulement dans la morale, où les paresseux se figurent des difficultez insurmontables dans le chemin de la vertu, & dans la pratique de leurs devoirs; (*a*) mais même dans les choses les plus communes de la vie; Il y a des gens qui se font peur de tout. Il est pourtant vrai que ces sortes de fainéans peinent sans comparaison davantage, que ceux qui travaillent sérieusement, & avec courage; & il est certain en général ce que dit Columelle de l'Agriculture, que la négligence y est plus pénible, que la diligence. (*b*) L'Hébreu: (*c*) *Le chemin des paresseux est comme un lieu rempli d'épines.* Ou selon d'autres: *Comme une haye d'épines; & le sentier des justes est comme un chemin battu*, ou comme une levée, une chaussée. Le Caldéen: *Le chemin des paresseux n'est que ronces, & épines, & la route des justes est battuë.* Les Septante (*d*): *Le chemin des paresseux est pavé d'épines, & celui des justes est fréquenté.*

℣. 21. STULTITIA GAUDIUM STULTO: ET VIR PRUDENS DIRIGIT GRESSUS SUOS. *La folie est la joye de l'insensé, & l'hom-*

(*a*) *Vide Gregor. Magn. lib.* XXX. *Moral. cap.* 13.

(*b*) *Columel. de Re Rustic. lib.* XII. *cap.* 2. *In re familiari laboriosior est negligentia, quàm diligentia.*

(*c*) דרך עצל כמשכת חדק וארח ישרים סללה

(*d*) Ὁ δὸὸς ῥᾳθύμων ἐστρωμένη ἀκάνθαις, αἱ δὲ τῶν ἀνδρείων τετριμμένη. *Sym.* Ὁδὸς ἀνδρῶν ὅσιος φραγμὸς ἐξ ἀκάνθης. *Ut Vulg.*

Digitized by Google

21. *Stultitia gaudium ſtulto : & vir prudens dirigit greſſus ſuos.*

22. *Diſſipantur cogitationes, ubi non eſt conſilium : ubi verò ſunt plures conſiliarii, confirmantur.*

23. *Lætatur homo in ſententia oris ſui: & ſermo opportunus eſt optimus.*

21. La folie eſt la joye de l'inſenſé ; mais l'homme prudent meſure tous ſes pas.

22 Les penſées ſe diſſipent, où il n'y a point de conſeil : mais où il y a pluſieurs conſeillers, elles s'affermiſſent.

23. Chacun aime ſon ſentiment, quand il l'a dit : mais ce qu'on doit eſtimer, eſt la parole dite à propos.

## COMMENTAIRE.

*me prudent meſure tous ſes pas.* L'inſenſé ſe croit le plus heureux des hommes dans ſa folie ; il s'égare, il s'évanouit dans ſes folles penſées, & dans ſes vains projets. Mais le ſage ſe conduit avec régle, avec attention, avec prudence. Les Septante : (*a*) *Les voyes de l'inſenſé manquent d'eſprit ; mais l'homme prudent marche droit.*

℣. 22. DISSIPANTUR COGITATIONES, UBI NON EST CONSILIUM. *Les penſées ſe diſſipent, où il n'y a point de conſeil.* Quand on n'eſt point fixé par le conſeil d'un ami fidéle, ou d'un conſeiller habile, les penſées, & les deſſeins ſe diſſipent, & n'ont rien d'aſſuré ; mais quand on a pris l'avis de pluſieurs perſonnes éclairées, on agit ſans crainte & ſans inquiétude, on demeure ferme dans une réſolution priſe avec tant de maturité, & de précaution. L'Hébreu (*b*) ſe peut traduire : *Les penſées ſe diſſipent lorſqu'il n'y a point de ſecret ; mais elles ſeront fermes là où il y a pluſieurs conſeillers.* Les Septante : (*c*) *Ceux qui n'honorent pas les aſſemblées des conſeillers, mépriſent les avis ; mais ceux qui conſultent, conſervent les conſeils dans leurs cœurs.* Ce qui ne fait pas un ſens bien clair : mais la Vulgate en preſente un fort bon.

℣. 23. LÆTATUR HOMO IN SENTENTIA ORIS SUI. *Chacun aime ſon ſentiment, quand il l'a dit, &c.* On aime naturellement l'opinion qu'on a ſoutenuë, & l'avis qu'on a ouvert : mais le principal eſt de bien dire, & de bien penſer. Il faut commencer par propoſer nn bon conſeil, & aprés cela il ne ſera pas mal-aiſé de le ſoutenir, & de le faire goûter. Les Septante le joignent au verſet précédent : (*d*) *Le méchant ne ſuivra point le conſeil, & ne dira rien de bon ni d'utile pour le commun.*

℣. 24. SEMITA VITÆ SUPER ERUDITUM, UT DECLI-

(*a*) Ἀνοήτῳ τρίβοι εὐδιεῖς φρενῶν, ἀνὴρ δὲ φρονίμως κατευθύνων πορεύεται.

(*b*) הפר מחשבות באין סוד

(*b*) Γνωσθήσεται λογισμὸς οὐ μὴ τιμᾶτε συνέδρια, ἐν δὲ καρδίαις βουλευομένων μενεῖ βουλή. Théodotion eſt beaucoup plus clair. Διασκεδάζουσι λογισμοὶ μὴ ὄντος συμβουλίου, ἐν δὲ πολλοῖς συμβουλίοις στήσεται. Ce qui revient à la Vulgate.

(*d*) Οὐ μὴ ὑπακούσῃ ὁ κακὸς ἀνὴρ, οὐδὲ μὴ εἴπῃ καιρίαν τι, ἢ καλὸν τῷ κοινῷ



Digitized by Google

24. *Semita vitæ ſuper eruditum, ut declinet de inferno noviſſimo.*

25. *Domum ſuperborum demolietur Dominus: & firmos faciet terminos viduæ.*

26. *Abominatio Domini cogitationes malæ: & purus ſermo pulcherrimus firmabitur ab eo.*

27. *Conturbat domum ſuam qui ſectatur avaritiam: Qui autem odit munera, vivet.*

24. L'homme bien inſtruit voit au-deſſus de lui le ſentier de la vie, qui lui fait éviter le plus profond de l'enfer.

25. Le Seigneur détruira la maiſon des ſuperbes, & affermira l'héritage de la veuve.

26. Les penſées mauvaiſes ſont en abomination au Seigneur : la parole pure lui ſera trés-agréable.

27. L'avare met le trouble dans ſa maiſon ; Celui qui hait les préſens vivra.

## COMMENTAIRE.

NET DE INFERNO NOVISSIMO. *L'homme bien inſtruit voit au-deſſus de lui le ſentier de la vie, qui lui fait éviter le plus profond de l'enfer.* Salomon fait ici une antithéſe entre la voye du ſage, & l'enfer, ou la mort. Le ſage ſuit la voye d'en haut, & ne va pas en bas ; il ſuit la voye de la vie, & ne deſcend pas dans le tombeau, ou dans l'enfer. Il y a deux voyes que l'on peut ſuivre ; l'une méne à la vie, & l'autre à la mort ; l'une en haut, & l'autre en bas. Le ſage ſuit la premiére, & l'inſenſé la ſeconde. Les Septante (*a*) s'éloignent, & de l'Hébreu, & de la Vulgate. *Les voyes de la vie ſont les penſées de l'homme prudent, afin qu'il ſoit ſauvé en ſe détournant de l'enfer.* L'homme prudent ſe ſauve de la mort par ſes ſages penſées.

℣. 26. ABOMINATIO DOMINI COGILATIONES MALÆ: ET PURUS SERMO PULCHERRIMUS FIRMABITUR AB EO. *Les penſées mauvaiſes ſont en abomination au Seigneur ; la parole pure lui ſera trés-agréable ;* ou, *il affermira la parole pure.* Mais on ne lit pas ces paroles, *firmabitur ab eo*, dans l'Hébreu, ni dans le Caldéen, ni même dans le Grec, ni dans un bon nombre de Manuſcrits, & d'Editions Latines. (*b*) Voici l'Hébreu : (*c*) *Les penſées mauvaiſes ſont en horreur au Seigneur, & ceux dont les paroles ſont pures, lui ſont agréables ;* ils ſont, pour ainſi dire, les délices du Seigneur. Dieu a en horreur non-ſeulement les actions & les diſcours contraires à la juſtice & à la vérité, il déteſte même les penſées & les deſſeins injuſtes : il n'approuve que ceux dont les diſcours, dont les ſentimens ſont purs, juſtes, innocens. Les Septante : (*d*) *Le Seigneur a en abomination les penſées injuſtes ; mais les diſcours des ames innocentes ſont pures.*

(*a*) Ὁ δὲ ζωῆς διανοήματα συνετῶ, ἵνα ἐκκλίνας ἐκ τοῦ ἅδου σωθῇ.

(*b*) *Vide Edit. Complut. & nov. Edit. Sanct. Ieronym.*

(*c*) תועבת יהוה מחשבות רע וטהרים אמרי נעם

(*d*) Βδέλυγμα Κυρίῳ λογισμοὶ ἄδικοι, ἀγνῶν δὲ ῥήσεις σεμναί.

Digitized by Google

*Per misericordiam, & fidem purgantur peccata: per timorem autem Domini declinat omnis à malo.*

28. *Mens justi meditatur obedientiam: os impiorum redundat malis.*

Les péchez se purifient par la miséricorde, & par la foi: & tout homme évitera les maux, par la crainte du Seigneur.

28. L'ame du juste médite l'obéïssance: la bouche des impies se répand en mauvais discours.

## COMMENTAIRE.

℣. 27. CONTURBAT DOMUM SUAM, QUI SECTATUR AVARITIAM: QUI AUTEM ODIT MUNERA, VIVET. *L'avare met le trouble dans sa maison; celui qui hait les présens, vivra.* Un Juge, ou un Magistrat qui se laisse corrompre par des présens, *trouble sa maison*, y attire la malédiction de Dieu & des hommes, & la verra dans l'agitation, dans le trouble. Salomon se sert assez souvent de cette maniére de parler: (*a*) *Il sera dans le trouble*, pour désigner de plus grands malheurs. Comme les Hébreux sous le nom de *paix* entendoient toute sorte de prospéritez; ainsi sous le nom de *trouble*, ils comprenoient toute sorte de maux temporels. L'Ecriture recommande par tout le désintéressement aux Juges; elle condamne ceux qui reçoivent des présens, & leur donne des malédictions. (*b*) Les anciens Sages parlent de même. (*c*)

PER MISERICORDIAM ET FIDEM PURGANTUR PECCATA. *Les péchez sont nettoyez par la miséricorde, & par la foi*, ou, comme il s'exprime ailleurs, *par la miséricorde, & la vérité*; ou la fidélité, la bonne foi, la droiture, l'exactitude à tenir sa parole. Cela joint à la miséricorde, à la bonté, à la clémence, à la douceur, à l'aumône, efface véritablement les péchez. Rien n'est plus capable de nous mériter les effets de la miséricorde du Seigneur, que de la pratiquer envers nos semblables. (*d*) Ce verset ne se lit pas dans l'Hébreu, mais seulement dans les Septante de cet endroit. Saint Cyprien l'avoit dans ses Exemplaires. (*e*) Il se trouve au chap. XVI. aprés le ℣. 5. dans la Vulgate, mais non pas dans les Septante. C'est le même que le ℣. 6. du même chap. XVI. comme il se lit dans l'Hébreu, & dans la Vulgate.

℣. 28. MENS JUSTI MEDITATUR OBEDIENTIAM: OS IMPIORUM REDUNDAT MALIS. *L'ame du juste médite l'obéïssance; la bouche des impies se répand en mauvais discours.* Le juste est toûjours

---

(*a*) *Prov.* XI. 17. 29. XV. 6.

(*b*) *Exod.* XXIII. 8 *Deut.* X. 17. XVI. 19. & 1. *Reg.* XII. 3. *Job.* XV. 34. *Psal.* XIV. 5. *Prov.* XXII. 9. *Isai* I. 23 XXXIII. 15. & *passim.*

(*c*) *Vide Hesiod. Oper. & dies.*
Οὐδέποτ' ἰθυδίκαισι μετ' ἀνδράσι πῆμος ὀπηδεῖ
Ὅν δ' ἄτη θαλίης δὲ μεμήλοτα ἔργα νέμονται. . . .
Τοῦτα φυλασσόμενοι, Βασιλῆες, ἰθύνετε μῦθον
Δωροφάγοι, σκολιῆν δὲ δίκην ἐπὶ πασσαλὸν λάθετε.

(*d*) *Prov.* III. 3. *Misericordia & veritas te non deserent. Et* XIV. 22. *Misericordia & veritas præparant bona. Vide &* XVI. 6. & XX. 28.

(*e*) *Cyprian. lib.* 3. *Testim. & lib. de opere & eleemosyn.*



Digitized by Google

29. *Longè est Dominus ab impiis: & orationes justorum exaudiet.*
30. *Lux oculorum lætificat animam: fama bona impinguat ossa.*

29. Le Seigneur est loin des impies; & il exaucera les priéres des justes.
30. La lumiére des yeux est la joye de l'ame: la bonne réputation engraisse les os.

## COMMENTAIRE.

occupé à méditer la Loi de Dieu, il ne l'oublie jamais, & ne perd jamais de vûë ses divins préceptes. Il les médite jour & nuit, & les conserve au milieu de son cœur; mais la bouche de l'impie ne produit que ce dont il est plein. Il ne sort de sa bouche que de mauvaises choses. L'Hébreu: (*a*) *Le cœur du juste méditera pour répondre, & la bouche des méchans répandra le mal*, comme une chose dont il est rempli, dont il regorge. Quelque rempli de bonnes choses que soit le sage, & quelque bonne volonté qu'il se sente de ne dire que du bien, il ne se hâte pas toutefois de parler; il pése ses paroles, & les étudie avant que de répondre: mais l'insensé parle au hazard, précipitammeent, & sans réflexion. Les Septante (*b*) commencent en cet endroit à être fort broüillez, & fort différents de l'Hébreu, & ces diversitez continüent jusques vers le ℣. 10 du chap. suivant. L'Edition de Complute approche plus de la Vulgate; mais l'Edition Romaine s'en éloigne beaucoup. Voici le ℣. 28. & ce qui y est ajoûté: *Les cœurs des justes méditent la bonne foi, & la bouche des impies répond le mal. Les voyes des hommes justes sont agréables au Seigneur; par leur moyen les ennemis mêmes deviennent amiss Le Seigneur est éloigné des impies, & il écoutera les priéres des justes.* Ce verset est le même que le 29. de ce chap. *Il vaut mieux recueillir peu avec justice, que de grands revenus avec injustice.* Ces deux derniers versets sont les mêmes que les versets 7. & 8. du chap. suivant; *que le cœur de l'homme forme des pensées de justice, afin que ses démarches soient conduites par le Seigneur.* C'est à peu prés le même que le ℣. 9. du chap. suivant.

℣. 30. LUX OCULORUM LÆTIFICAT ANIMAM: FAMA BONA IMPINGUAT OSSA. *La lumiére des yeux est la joye de l'ame; la bonne réputation engraisse les os.* De même que la lumiére sensible réjoüit un œil bien sain, & répand même la joye jusqu'au fond de l'ame; ainsi une bonne réputation fait plaisir, & contribuë même à la santé du corps. Le Sage conseille souvent à son disciple de travailler à acquerir une bonne réputation; (*c*) il lui propose quelquefois des motifs humains, & des raisons de propre interêt, pour le porter au bien & à la vertu; les ames foibles ont besoin de ces sortes de secours; on les éleve

(*a*) לב צדיק יהגה לענות ופי רשעים יביע רעות
Καρδία δικαίου μελετᾷ πίστεις, στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποκρίσεις κακαὶ, &c.
(*b*) *Vide Edit. Rom. & confer cum Complut.*
(*c*) *Prov.* x. 7. xxii. 1. *Eccli.* vii. 2.

Digitized by Google

31. *Auris, quæ audit increpationes vitæ, in medio sapientium commorabitur.*

32. *Qui abjicit disciplinam, despicit animam suam: qui autem acquiescit increpationibus, possessor est cordis.*

33. *Timor Domini, disciplina sapientiæ: & gloriam præcedit humilitas.*

31. L'oreille qui écoute les réprimandes salutaires, demeurera au milieu des sages.

32. Celui qui rejette la correction, mépriſe ſon ame: mais celui qui ſe rend aux réprimandes, poſſéde ſon cœur.

33. La crainte du Seigneur, eſt ce qui apprend la ſageſſe; & l'humilité précéde la gloire.

## COMMENTAIRE.

peu à peu à des ſentimens plus relevez, & à des motifs plus purs & plus ſaints. *Les bienfaits ſont la premiére des récompenſes, & la bonne réputation, la ſeconde*, diſoit un Ancien. (*a*)

℣. 31. AURIS, QUÆ AUDIT INCREPATIONES VITÆ, &c. *L'oreille qui écoute les réprimandes ſalutaires.* A la lettre: *Les réprimandes de vie, demeureront au milieu des ſages.* Les corrections ſont à l'égard de l'ame, ce que ſont les remédes à l'égard du corps. Ceux-ci rendent la ſanté & conſervent la vie; (*b*) les réprimandes garantiſſent du péché, du déſordre, de la mort de l'ame, & donnent la ſageſſe, la piété, la vie.

℣. 33. GLORIAM PRÆCEDIT HUMILITAS. *L'humilité précéde la gloire.* Dieu ſe plaît à élever les humbles. *Celui qui s'éleve ſera humilié*, dit le Sauveur, (*c*) *& celui qui s'humilie ſera élevé.* Telle a été la conduite de la ſageſſe de Dieu dans tous les tems. Autrement: Quiconque prétend à la gloire de la ſageſſe, doit commencer par s'humilier ſous la diſcipline des maîtres; il faut de la docilité, de la ſoumiſſion, de l'humilité, ſi l'on veut parvenir à une ſolide ſcience. Les ames ſuperbes & préſomptueuſes, ces prétendus eſprits forts qui ne croyent pas avoir beſoin d'inſtructions, ni de maîtres, qui ſe moquent de la crédulité, & de la docilité des bons eſprits, & des hommes ſérieux & ſages, ne parviendront jamais à la vraye ſageſſe; il paroît que c'eſt-là le vrai ſens du paſſage, en le joignant à ce qui précéde. *La crainte du Seigneur eſt l'inſtruction de la ſageſſe; & l'humilité*, la modeſtie, *la ſoumiſſion eſt devant la gloire.* L'humilité eſt miſe ici comme équivalente à la crainte du Seigneur, & la gloire, comme ſynonime à la ſageſſe. L'humilité, la docilité, la crainte de Dieu, ſont les moyens, la voye, qui nous ménent à la ſageſſe. Les Septante: (*d*) *La crainte du Seigneur eſt l'inſtruction, & la ſa-*

(*a*) Τὸ δὶ παιδεῦσαι ἓν, πρῶτον ἀίθλων, Ἓν δὶ ἀκοῦσαι, δεύτερα μοῖρα.

(*b*) Basil. Regul. fusius disput. Reg. 52.

(*c*) Matth. XXIII. 12.

(*d*) 70. Φόβος Κυρίου, παιδεία, καὶ σοφία, καὶ ἀρχὴ δόξης ἀνακρυβήσεται αὐτῇ. Πάντοτε ἔργα τὰ ταπεινὰ φανερὰ παρὰ τῷ Θεῷ. Οἱ δὲ ἀσεβεῖς εἰς ἡμέρα κακὴ ὀλοῦνται. Sym. Theod.... Καὶ ἔμπροσθεν δόξης πραότης.

Digitized by Google

*geſſe ; & le commencement de la gloire lui répondra.* Celui qui a la crainte du Seigneur, aura auſſi la ſageſſe & la gloire ; *les impies périront au jour mauvais ;* ces derniers mots ſe trouvent au ℣. 4. du chap. XVI.

## CHAPITRE XVI.

*L'homme prépare, & Dieu gouverne. Dieu a fait toutes choſes pour lui même ; il déteſte l'orgueil. Jugemens de Dieu ; ſageſſe des Rois, leur juſtice, leur colére, leur clémence. Dieu fait tout avec poids & meſure. L'indigence fait naître l'induſtrie. L'homme patient. Le ſort eſt gouverné par le Seigneur.*

℣. 1. *Homini eſt animam præparare : & Domini gubernare linguam.*

℣. 1. C'Eſt à l'homme à prépater ſon ame, & au Seigneur à gouverner la langue.

### COMMENTAIRE.

℣. 1. HOMINIS EST ANIMAM PRÆPARARE : ET DOMINI GUBERNARE LINGUAM. *C'eſt à l'homme à préparer ſon ame, & au Seigneur à gouverner la langue.* Cette Sentence eſt à peu prés la même que celle-ci ; *l'homme propoſe, & Dieu diſpoſe.* Nous pouvons bien former des projets, & prendre des réſolutions ; mais c'eſt à Dieu à leur donner le ſuccés que nous ſouhaitons. Les deſſeins les mieux concertez, & les plus belles réſolutions demeureront ſans effet, ſi le Seigneur ne les benit, & ne les agrée. Mais le texte ſemble demander un ſens plus limité. C'eſt en vain que l'homme prépare ſon ame, qu'il étudie, qu'il forme un beau plan de diſcours, & de belles idées, en ſpéculation ; tout cela ne lui ſervira de rien ſans le ſecours de Dieu ; & quand il faudra prononcer ce qu'il a médité, il ſe trouvera dans le trouble, & l'embarras, ſi Dieu ne lui donne la préſence d'eſprit, & la mémoire néceſſaire pour exprimer ce qu'il a conçu. Balaam vient vers Balac, réſolu en lui-même de faire ce que ce Prince ſouhaitoit ; cependant lorſqu'il ouvre la bouche, au lieu de malédictions, il prononce des bénédictions. (*a*) Les bâtiſſeurs de Babel ſe propoſent de bâtir une tour dont le faîte s'éléve juſques aux nuës, & le Seigneur trouble leur imagination, & con-

(*a*) *Num.* XXIII. 7, 8. *& ſeq.*

fond

2. *Omnes viæ hominis patent oculis ejus: spirituum ponderator est Dominus.*

2. Toutes les voyes de l'homme ſont expoſées à ſes yeux : mais le Seigneur péſe les eſprits.

## COMMENTAIRE.

fond leur langage. (*a*) Les faux témoins viennent ſe préſenter devant les Prêtres pour accuſer JESUS-CHRIST, (*b*) & Dieu permet que leur témoignage ſe contrediſe. Achitophel dont les conſeils paſſoient pour autant d'oracles, ne peut faire goûter à Abſalon, celui qu'il lui donna, tout avantageux qu'il étoit. (*c*)

Les ennemis de la grace de JESUS-CHRIST abuſoient de ce paſſage pour prouver que l'homme peut au moins préparer ſon ame, & que le commencement de nôtre ſalut dépendoit de nôtre libre arbitre, & du choix de nôtre volonté. Mais ſaint Auguſtin (*d*) les a ſolidement réfutez, en montrant par les Ecritures, que ſans JESUS-CHRIST l'homme ne peut rien : (*e*) *Sine me nihil poteſtis facere.* Et ſaint Paul (*f*) nous enſeigne expreſſément que de nous-mêmes nous ne ſommes pas capables de former une bonne penſée : *Non quod ſufficientes ſimus cogitare aliquid à nobis, quaſi ex nobis.* Et l'Ecriture dit ailleurs : (*g*) *C'eſt le Seigneur qui prépare la volonté.* Ainſi lorſque Salomon dit que l'homme prépare le cœur, ou la volonté, on ne doit pas l'entendre comme s'il la préparoit lui ſeul ; il la prépare aidé du ſecours de Dieu, qui touche le cœur : *Homo præparat cor, non tamen ſine adjutorio Dei, qui tangit cor.* Il faut donc conclure avec le même ſaint Auguſtin, que Dieu fait dans l'homme beaucoup de bien que l'homme ne fait pas ; mais que l'homme n'en fait aucun que Dieu ne lui faſſe faire : *Multa facit Deus in homine bona, quæ non facit homo ; nulla verò facit homo, quæ non faciat Deus ut faciat homo.* Comparez les verſets 3. & 9. de ce chap. où Salomon répéte preſque la même choſe qu'ici.

℣. 2. OMNES VIÆ HOMINIS PATENT OCULIS EJUS : SPIRITUUM PONDERATOR EST DOMINUS. *Toutes les voyes de l'homme ſont expoſées à ſes yeux ; mais le Seigneur péſe les eſprits.* Le Seigneur voit à nud toutes nos voyes, toute nôtre conduite ; il pénétre même juſqu'au fond de nos cœurs, il ſonde nos intentions, nos penſées, nos deſſeins les plus ſecrets. Ce ſens eſt ſuivi par quelques Interprétes ; (*h*) mais la plûpart l'entendent ainſi, en ſuivant l'Hébreu : (*i*) *Toutes les voyes de*

(*a*) *Geneſ.* XII. 7. 8.
(*b*) *Marc.* XIV. 56.
(*c*) 2. *Reg.* XVI. 13. & XVII. 7. 8. *&c.*
(*d*) *Auguſt. lib.* 2. *contra duas Epiſt. Pelag. cap.* 8.
(*e*) *Johan.* XV. 5.
(*f*) 2. *Cor.* III. 5.
(*g*) *Prov.* VIII. 35. *in Græco.*
(*h*) *Vide Bed. Liran. Abenezra, Hugo, Dionyſ.*
(*i*) כל דרכי זך בעיניו ותוכן רוחות יתוה

3. *Revela Domino opera tua; & dirigentur cogitationes tuæ.*
4. *Universa propter semetipsum operatus est Dominus: impium quoque ad diem malum.*

3. Exposez vos œuvres au Seigneur; & il fera réüssir vos pensées.
4. Le Seigneur a tout fait pour lui, & le méchant même pour le jour mauvais.

## COMMENTAIRE.

*l'homme sont pures à ses yeux; mais c'est le Seigneur qui pése les esprits.* Chacun s'imagine que sa conduite est pure & irrépréhensible; mais c'est au jugement du Seigneur qu'il faut s'en rapporter; c'est lui qui en juge sainement & souverainement. Nous nous flattons toûjours, & nous excusons nos défauts. Mais le Seigneur nous jugera; c'est lui qui tient la balance des esprits, & des cœurs; il s'en est réservé le jugement & la connoissance. Voyez une pareille expression dans Job XXVIII. 23. & ci-aprés *Prov.* XXI. 2.

℣. 3. REVELA DOMINO OPERA TUA, ET DIRIGENTUR COGITATIONES TUÆ. *Exposez vos œuvres au Seigneur, & il fera réüssir vos pensées.* Prenez en sa presence vos résolutions sur la conduite que vous devez tenir; ne faites rien sans le consulter, & sans lui exposer vos desseins, & il bénira vos ouvrages. Si vous suivez cette leçon, vous n'entreprendrez rien d'injuste, ni de mauvais; car comment oseriez-vous exposer de criminels projets aux yeux de Dieu, & lui demander ses graces pour les exécuter? L'Hébreu: (a) *Roulez vos actions vers le Seigneur, & vos pensées seront affermies*, vos résolutions, vos projets ne manqueront point de réüssir, si vous les rapportez à Dieu, si vous ne les faites que dans sa vûë. Voyez les Pseaumes XXXVI. 5. & LIV. 23. où l'on remarque des maniéres de parler presque toutes semblables. On a déja remarqué sur le chap. précédent que les premiers versets de ce chap. ne se lisoient que dans les Exemplaires des Septante.

℣. 4. UNIVERSA PROPTER SEMETIPSUM OPERATUS EST DOMINUS: IMPIUM QUOQUE AD DIEM MALUM. *Le Seigneur a tout fait pour lui, le méchant même pour le jour mauvais.* Il n'est rien en ce monde qui ne contribuë à la gloire du Seigneur, & qui ne concoure à l'exécution de ses desseins adorables. Les bons comme les méchans se rapportent à cette fin. L'impie que Dieu destine aux plus affreux supplices à cause de son impiété, sert en sa maniére à relever la gloire de Dieu. C'est dans le châtiment des scélérats que sa justice éclate principalement. Ce sens paroît le plus naturel & le plus simple. D'autres rappellent

(a) גול אל יהוה מעשיך ויכנו מחשבותיך

Digitized by Google

5. *Abominatio Domini est omnis arrogans: etiam si manus ad manum fuerit, non est innocens.*

5. Tout homme insolent est en abomination au Seigneur; & lors même qu'il a les mains l'une dans l'autre, il n'est point innocent.

## COMMENTAIRE.

ici les questions de la prédestination, & de la réprobation; prétendant que Dieu usant de son domaine absolu sur sa créature, en a destiné quelques-uns à la gloire par une bonté toute gratuite, & sans aucun égard à leurs mérites ni précédens, ni présens, ni futurs; & qu'il en a réprouvé d'autres, & les a destinez à cause de leurs démérites aux supplices éternels, dans lesquels il fait éclater sa gloire; mais il n'est pas constant que ç'ait été là le sentiment de Salomon. Il vaudroit mieux, ce me semble, le borner aux maux & aux biens de cette vie, que Dieu partage aux bons & aux mauvais, suivant les régles impénétrables de sa sagesse, afin de procurer sa gloire; & sur tout il fait éclater sa justice dans le châtiment qu'il exerce contre l'impie, soit en cette vie, ou en l'autre.

Quelques nouveaux Interprétes (*a*) traduisent ainsi l'Hébreu. (*b*) *Le Seigneur a fait toutes choses en sorte qu'elles se répondent les unes aux autres; le méchant même sera puni au jour de l'adversité.* Mais la version de la Vulgate est bien plus naturelle; & nous ne voyons nulle nécessité de recourir à cette traduction violente. Les Septante: (*c*) *Toutes les œuvres de celui qui est juste sont connuës à Dieu; mais les impies périront au jour mauvais*; ou, au jour de l'affliction. Le Caldéen: *Tous les ouvrages du Seigneur sont pour ceux qui lui obéissent, & l'impie est réservé pour le jour mauvais.* Comparez l'Ecclesiastique XXXIII. 14. & ce que dit Moyse en parlant à Pharaon: (*d*) *Je t'ai suscité pour faire éclater sur toi ma puissance, afin que mon nom fût connu dans toute la terre.* Et ailleurs: (*e*) *J'endurcirai le cœur de Pharaon.* Quoique l'endurcissement de ce Prince fût tout volontaire de sa part, aussi-bien que celui de tous les autres pécheurs impénitens; il est cependant vrai que Dieu les fait servir à sa gloire, en les destinant au jour malheureux, qu'ils s'attirent par leur faute, & par le mauvais usage qu'ils font de leur liberté.

℣. 5. ABOMINATIO DOMINI EST OMNIS ARROGANS; ETIAM SI MANUS AD MANUM FUERIT, NON EST INNO-

(*a*) *Ita Jun. Geier. Glaß. Dilher. Pfeiffer. Marin. Ita ferè & Grot.*

(*b*) כל פעל יהוה למענהו וגם רשע ליום רעה *Omnia operatus est ad responsum suum.*

(*c*) Πάντα τὰ ἔργα τῦ ταπεινῦ φανερὰ παρὰ τῷ Θεῷ. Οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρᾳ κακῇ ὀλεῖλαι. Et un peu plus bas: Πάντα τὰ ἔργα τῦ Κυρίε μετὰ δικαιοσύνης, φυλάσσεται δὲ ὁ ἀσεβὴς εἰς ἡμέραν κακήν. *Le Seigneur a fait tout avec justice, le méchant est reservé au jour malheureux.*

(*d*) *Exod.* IX. 16. *Vide Rom.* IX. 17.

(*e*) *Exod.* IV. 21, VII. 3.



Digitized by Google

*Initium viæ bonæ, facere justitiam: accepta est autem apud Dium magis, quàm immolare hostias.*

*6. Misericordiâ, & veritate redimitur iniquitas: & in timore Domini declinatur à malo.*

*7. Cùm placuerint Domino viæ hominis, inimicos quoque ejus convertet ad pacem.*

Le commencement de la bonne voye, est de faire la justice; & elle est plus agréable à Dieu, que l'immolation des hosties.

6. L'iniquité se rachete par la miséricorde, & la vérité; & on évite le mal par la crainte du Seigneur.

7. Lorsque Dieu agréera les voyes de l'homme, il réduira à la paix ses ennemis mêmes.

## COMMENTAIRE.

CENS. *Tout homme insolent est en abomination au Seigneur; & lors même qu'il a les mains l'une dans l'autre, il n'est point innocent.* On a déja vû cette expression: *Manus ad manum nonerit innocens;* ci-devant chap. XI. 21. où l'on peut voir ce qui a été dit. Le superbe est odieux à Dieu, par cela même qu'il est superbe. L'enflure de son cœur, & la présomption qu'il a de s'élever au-dessus de ses freres, & de s'arroger quelque chose contre les droits souverains de Dieu, le rendent un objet d'horreur au Seigneur. Il ne sera point traité comme innocent; Dieu le châtiera sévérement au jour de sa colére. Les Septante: (a) *Tout homme qui a le cœur superbe, est souïllé devant le Seigneur; celui qui met injustement la main dans la main, ne sera point traité comme innocent.*

INITIUM VIÆ BONÆ, &c. *Le commencement de la bonne voye, est de faire la justice, &c.* Tout ce passage est ajoûté en cet endroit: on l'a déja vû dans le Grec, & dans le Latin, au chap. précédent, ℣. 27. Ici il n'est que dans le Grec de l'Edition Romaine. Quant au fonds c'est le même que le verset suivant, qu'on a répété ici assez inutilement. Les Septante ajoûtent encore ce qui suit, qui n'est ni dans l'Hébreu, ni dans la Vulgate. *Celui qui cherche le Seigneur, trouvera la science avec la justice, & ceux qui le cherchent comme il faut, trouveront la paix. Tous les ouvrages du Seigneur sont justes, & l'impie est réservé pour le jour mauvais.*

℣. 6. MISERICORDIA, ET VERITATE REDIMITUR INIQUITAS. *L'iniquité se rachete par la miséricorde, & la vérité.* On expie ses péchez par des œuvres de miséricorde envers le prochain, par la clémence, par la douceur, par la compassion, par les aumônes; & *par la vérité*, par la fidelité, la bonne foi, la droiture, l'équité dans le commerce. Voyez *Prov.* III. 3. XIV. 22. XX. 28.

℣. 7. CUM PLACUERINT DOMINO VIÆ HOMINIS, INIMICOS QUOQUE EIUS CONVERTET AD PACEM. *Lorsque Dieu*

(a) Ἀκάθαρτος παρὰ Θεῷ πᾶς ὑψηλοκάρδιος, | χειρὶ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀθῷος, οὐκ ἀθωωθήσεται.

Digitized by Google

*8. Melius est parum cum justitia, quàm multi fructus cum iniquitate.*

*9. Cor hominis disponit viam suam: sed Domini est dirigere gressus ejus.*

*10. Divinatio in labiis Regis; in judicio non errabit os ejus.*

8. Peu, avec la justice, vaut mieux que de grands biens avec l'iniquité.

9. Le cœur de l'homme prépare sa voye; mais c'est au Seigneur à conduire ses pas.

10. Les lévres du Roi sont comme un oracle; sa bouche ne se trompera point dans les jugemens.

## COMMENTAIRE.

*agréera les voyes de l'homme, il réduira à la paix ses ennemis mêmes.* Si Dieu favorise un homme, il saura faire réüssir tout ce que cet homme entreprendra, malgré ses ennemis; ou il les éloignera ses ennemis, ou il les exterminera, ou plûtôt il les lui réconciliera. On a vû cent exemples de ces retours extraordinaires, en faveur de ceux qui ont été fidéles au Seigneur. Jacob sçut fléchir le naturel farouche d'Esaü; Joseph fut élevé en dignité par un Prince étranger; ses fréres qui avoient été ses plus grands ennemis, devinrent ses adorateurs, & ses supplians. Daniel, & ses compagnons furent respectez des Rois & des Princes qui les avoient persécutez. Esther & Mardochée furent élevez aux plus hautes dignitez par un Prince, qui avoit livré toute leur nation à la boucherie. Les Septante: (*a*) *Celui qui cherche le Seigneur, trouvera la science avec la justice; & ceux qui le cherchent comme il faut, trouveront la paix.*

℣. 8. MELIUS EST PARUM CUM JUSTITIA, &c. *Peu, avec justice, vaut mieux que de grands biens avec l'iniquité.* Voyez le ℣. 16. du chap. XV.

℣. 10. DIVINATIO IN LABIIS REGIS; IN JUDICIO NON ERRABIT OS EJUS. *Les lévres du Roi sont comme un oracle; sa bouche ne se trompera point dans les jugemens.* Dieu donne aux Rois l'esprit de sagesse pour gouverner, & pour juger les peuples. Il n'eut pas plûtôt choisi Saül, que ce Prince se sentit changé en un autre homme: (*b*) *Immutavit ei Deus cor aliud.* Depuis que David eut reçû de la main de Samuël l'onction Royale, l'esprit de Dieu descendit sur lui, & se retira de Saül: (*c*) *Directus est spiritus Domini à die illa in David, & deinceps... Spiritus autem Domini recessit à Saül.* Le Seigneur répandit sur Salomon l'esprit de sagesse avec une plénitude toute extraordinaire, en sorte que personne ne l'égala: (*d*) *Dedi tibi cor sapiens & intelligens, in tantum ut nullus ante te similis tui fuerit, nec post te surrecturus sit.* C'est cet esprit que David appelle l'esprit du Prince: (*e*) *Spiritus principalis.* Moyse étant

(*a*) Ὁ ζητῶν τὸν Κύριον, δίκαιος γινόσιν μετὰ δικαιοσύνης, οἱ δὲ ὀρθῶς ζητοῦντες αὐτὸν, εὑρήσουσι εἰρήνην.

(*b*) 1. *Reg.* X. 9.

(*c*) 1. *Reg.* XVI. 13. 14.

(*d*) 3. *Reg.* III. 12.

(*e*) *Psal.* L. 14.



Digitized by Google

deſtiné à conduire le peuple du Seigneur, fut rempli de l'Eſprit ſaint; & lorſqu'il fallut ſe décharger d'une partie de ſes ſoins ſur des Juges ſubalternes, Dieu prit de l'eſprit qui étoit en Moyſe, & le communiqua à ceux qui furent choiſis pour Juges de la multitude. (*a*) Joſué ſucceſſeur de Moyſe, fut auſſi animé de l'eſprit Divin. (*b*) Othoniel, qui ſuivit Joſué dans le gouvernement d'Iſraël, fut favoriſé de la même grace: (*c*) *Fuit in eo ſpiritus Domini, & judicavit Iſraël.* Gédéon, (*d*) Jephté, (*e*) Samſon, (*f*) furent reconnus à cette marque, pour Juges du peuple du Seigneur; l'eſprit de Dieu les ſaiſit, dit l'Ecriture, les anima, les conduiſit. Telle fut la conduite du Seigneur ſur ſon peuple, tandis que le gouvernement & la Royauté ſe déférérent par ſes ordres, & ſe réglérent par ſon choix. Il donna des preuves ſenſibles, & extérieures de ſon choix, & de ſon approbation, par l'infuſion de ſon eſprit.

Mais lorſque ces marques ſenſibles manquent, & que l'établiſſement des Princes n'a rien de ſingulier ni d'extraordinaire, on ne doit pas laiſſer pour cela de reſpecter en eux le caractere de la Divinité, dont ils ſont en ce monde les plus vives images; on doit avoir pour leurs jugemens, pour leurs loix, pour leurs déciſions un reſpect, & une déférence parfaite; on doit les conſidérer comme des oracles, & comme des déciſions infaillibles: *Divinatio in labiis Regis, in judicio non errabit os ejus:* à moins qu'on n'ait des preuves certaines que leur équité, & leur religion ont été ſurpriſes, & que la paſſion a répandu ſes ténébres ſur les lumiéres de l'eſprit. On ne doit pas porter la déférence juſqu'à l'adoration, juſqu'à s'aveugler; mais lors même qu'on croit remarquer quelque défaut dans ce qui porte le nom du Prince, il n'eſt pas permis de manquer au reſpect, & à l'obéïſſance. On peut faire ſes remontrances; on doit prier le ſouverain Seigneur d'éclairer ceux qu'il a mis à la tête de ſon peuple, & de leur donner un eſprit de ſageſſe & de diſcernement.

On peut auſſi traduire l'Hébreu (*g*) par: *Que les lévres du Roi prononcent des oracles, & que ſa bouche ne ſe trompe point dans les jugemens.* Ou bien: Les paroles du Prince ſont comme autant d'oracles: Qu'il prenne donc garde de ne pas errer dans ſes jugemens; qu'il péſe toutes choſes avec tant de maturité, que les peuples qui reçoivent ſes déciſions comme des oracles, ne commencent point à en avoir d'autres ſentimens, s'ils y remarquoient de l'injuſtice, ou de l'erreur.

Les Profanes ont parlé des jugemens des Rois, à peu prés de même que

---

(*a*) *Num.* XI. 17. *& ſequ.*

(*b*) *Deut.* XXXIV. 9. *Joſue filius Nun repletus eſt ſpiritus ſapientiæ, quia Moyſes poſuit ſuper eum manus ſuas.*

(*c*) *Judit.* III. 10.

(*d*) *Judic.* VI. 34.

(*e*) *Judic.* XI. 29.

(*f*) *Judic.* XIII. 25.

(*g*) קסם על שפתי מלך במשפט לא ימעל

*Vide Jun. Tremel. & Cartwigt.*

Digitized by Google

11. *Pondus & ſtatera judicia Domini ſunt: & opera ejus omnes lapides ſacculi.*

11. Les jugemens du Seigneur ſont peſez à la balance; & toutes ſes œuvres ont leur meſure, & leur poids.

## COMMENTAIRE.

Salomon. On voit dans Job le reſpect qu'on avoit pour ſes déciſions: *Lorſque je paroiſſois à la porte de la ville*, dit-il, (*a*) *on me préparoit un trône ſur la place; les jeunes gens ſe cachoient d'abord qu'ils m'appercevoient; & les viellards demeuroient debout, dans un profond ſilence. Les Princes ceſſoient de parler, & mettoient le doigt ſur leur bouche.... L'oreille qui m'entendoit, me combloit de bénédictions; & les yeux qui me voyoient, rendoient témoignage à ma juſtice.* On nous décrit le lieu où les Rois de Perſe rendoient la juſtice, comme quelque choſe de ſingulier. (*b*) Le trône du Prince eſt placé ſous un dôme magnifique, orné de quatre figures d'oiſeaux, nommez *ïunx*, ou hochequeuë, ou bergeronnettes, qui ſont comme des gages, ou des ſymboles de la ſageſſe du Prince, & des leçons qui l'avertiſſent de ne s'élever point au-deſſus des autres hommes. Les Mages eux-mêmes placent ces oiſeaux en cet endroit, & on appelle ces figures, *La langue des Dieux*. Ammien Marcellin dit, que les Conſeillers du Roi obſervent un ſecret inviolable dans les affaires de l'Etat, & qu'ils adorent même le Dieu du ſilence: (*c*) *Apud quos ſilentii quoque colitur numen.* Et l'Ange Raphaël parlant à Tobie, ſuivant les mœurs de ces peuples, au milieu deſquels il vivoit, lui dit: Il faut garder religieuſement le ſecret dans les affaires du Prince: (*d*) *Sacramentum Regis abſcondere bonum eſt.* Héſiode (*e*) nous repréſente les Peuples auprés des Rois, attentifs à toutes leurs déciſions; & il nous décrit ces Princes qui jugent avec une droiture, une pénétration, & une facilité étonnante, les affaires les plus embaraſſées. Enfin, qui eſt plus capable d'expliquer les Loix, que ceux qui ſeuls ont droit de les faire? (*f*) *Quis legum enigmata ſolvere, & omnibus aperire idoneus eſſe videtur, niſi is cui ſoli Legiſlatorem eſſe conceſſum eſt?* On peut voir ce qu'on a dit ſur le Pſeaume LXXXI. *Deus ſtetit in ſynagoga Deorum, &c.*

℣. 11. PONDUS ET STATERA JUDICIA DOMINI SUNT: ET OPERA EJUS OMNES LAPIDES SACCULI. (*g*) *Les Jugemens*

---

(*a*) *Job.* XXIX. 7. 8. 9. & 21. 22. *&c.*

(*b*) *Philoſtrat. lib.* I. *De vita Apollonii.* Χρυσαῖ δὲ ἰύγγες ἀπωρέμνιαι τῷ ὀρόφῳ πέτανται τὴν ἀδρασίαν αὐτῷ παρέχουσαι, ἢ τὸ μὴ ὑπὸ ἀνθρώπων κάμνεσθαι. Τάυτας οἱ μάγοι αὐτοὶ φασὶν ἁρμόττεσθαι φοιτώσας εἰς τὰ Βασίλεια. Καλοῦσι δὲ αὐτὰς Θεῶν γλώσσας.

(*c*) *Ammian. Marcel. lib.* 21.

(*d*) *Tob.* XII. 7.

(*e*) *Heſiod. in Theog.*

..... Οἳ δὲ (Βασιλῆες) ἀνδραλέως ἀγορεύουσι; Αἶψά τε μέγα νεῖκος ἐπισταμένως κατέπαυσαν.

(*f*) *Lib.* X. *Cod. de Legib.*

(*g*) *Plures legunt*: Lapides ſæculi. *Ita Beda, & alii non pauci.*

Digitized by Google

12. *Abominabiles Regi qui agunt impiè : quoniam justitiâ firmatur solium.*

13. *Voluntas Regum labia justa ; qui recta loquitur, diligetur.*

14. *Indignatio Regis, nuntii mortis ; & vir sapiens placabit eam.*

12. Ceux qui agissent injustement, sont abominables au Roi ; parce que la justice est l'affermissement du trône.

13. Les lévres justes sont les délices des Rois : celui qui parle dans l'équité, sera aimé d'eux.

14. La colére du Roi, est un avant-coureur de la mort, & l'homme sage l'appaisera.

## COMMENTAIRE.

*du Seigneur sont pesez à la balance, & toutes ses œuvres ont leur mesure, & leur poids.* A la lettre : (*a*) Ses jugemens sont toutes balances, & tous pesons ; & ses œuvres sont le poids qu'on porte dans la bourse. Anciennement avant que l'argent fût monnoyé, & marqué au coin, chacun portoit sur soi une balance à la ceinture, & des poids à la poche pour péser sur le champ l'argent qu'on délivroit, ou qu'on recevoit. C'est ce qu'on a montré ailleurs plus au long. (*b*) Salomon veut dire ici que tout ce que le Seigneur fait, tout ce qu'il permet qui arrive, est dans la derniére équité, & dans un ordre parfait. (*c*)

℣. 13. VOLUNTAS REGUM LABIA JUSTA. *Les lévres justes sont les délices des Rois.* Les Princes veulent de la justice, & de la vérité dans ceux qui les approchent. Malheur à ceux dont la mauvaise foi, & le mensonge sont découverts. Mais il est pourtant vrai de dire, qu'il n'y a personne plus exposé à être trompé que les Rois, & que presque jamais la vérité toute nuë n'approche de leur trône. Tout ce qui les environne conspire à les jetter, ou à les entretenir dans l'erreur : (*d*) Il n'y a qu'une pénétration toute extraordinaire, ou un amour trés sincére pour la vérité, qui puisse les mettre à couvert des illusions des flateurs, des ambitieux, de l'impression des préjugez, des attraits du plaisir.

℣. 14. INDIGNATIO REGIS, NUNTII MORTIS. . . . (15.) IN HILARITATE VULTUS REGIS VITA. *La colére du Roi, est un avant-coureur de la mort. . . .* (15.) *Le regard favorable du Roi donne la vie.* Ces deux Sentences s'expliquent l'une l'autre. Le Prince colére & emporté, porte la terreur, & l'image de la mort par tout. On les évite, comme des animaux farouches, & indomptables : Mais un Prince clément,

(*a*) פלס ומאזני משפט ליהוה מעשהו כל אבני קיס

(*b*) Dissertation sur l'antiquité des Monnoyes frappées au coin, à la tête de la Genése. Voyez aussi Deut. xxv. 13.

(*c*) *Sup.* xi. 21. *Omnia in mensura, & numero, & pondere disposuisti.*

(*d*) *Senec.* Ep. 21. *Monstrabo tibi cujus rei inopiâ laborant magna fastigia, & quid omnia possidentibus desit. Unum scilicet qui verum dicat ; dum nemo ex animi sententia dicit, aut suadet, sed adulandi certamen est unum amicorum omnium officium.*

juste,

Digitized by Google

15. *In hilaritate vultûs Regis vita: & clementia ejus quasi imber serotinus.*

16. *Possîde sapientiam, quia auro melior est: & acquire prudentiam, quia pretiosior est argento.*

15. Le regard favorable du Roi donne la vie, & sa clémence est comme les pluyes de l'arriére-saison.

16. Possédez la sagesse, parce qu'elle est meilleure que l'or; & acquérez la prudence, parce qu'elle est plus précieuse que l'argent.

## COMMENTAIRE.

juste, & débonnaire, fait les délices du peuple; on s'empresse de le voir, on s'en fait une fête, & une réjoüissance. Un régne doux & modéré ressemble à un ciel beau & serain, dit Sénéque; (*a*) mais un régne cruel, & violent, est plein de trouble & d'obscurité; on tremble, on est agité, on est saisi de frayeur au moindre mouvement de celui qui porte la confusion par tout.

CLEMENTIA EJUS QUASI IMBER SEROTINUS. *Sa clémence est comme les pluyes de l'arriére-saison;* qui tombe aprés la recolte, & aprés les grandes chaleurs de l'été. Job se sert de la même comparaison, pour montrer jusqu'à quel point il étoit estimé, & affectionné parmi les peuples. (*b*) *Ceux qui m'écoutoient, attendoient ma sentence dans un profond silence, & sans oser y faire le moindre changement; ma parole étoit comme une pluye douce qui tomboit sur eux; ils m'attendoient comme on attend la rosée, & ils ouvroient la bouche, comme une terre qui désire la pluye de l'arriére-saison.*

℣. 16. POSSIDE SAPIENTIAM, &c. *Possédez la sagesse, parce qu'elle est meilleure que l'or, &c.* Cette Sentence s'entend assez sans commentaire. Les Septante l'ont pris autrement. Voici l'Hébreu à la lettre: (*c*) *Acquérir la sagesse, ah que c'est un plus grand bien que l'or! & posséder l'intelligence, est plus avantageux que l'argent.* Les Septante: (*d*) *Les nids de la sagesse sont préférables à l'or; & les nids de l'intelligence sont préférables à l'argent.* Sous ce nom, *nids de la sagesse*, les Interprétes entendent les Eglises de JESUS-CHRIST; ou les lieux où l'on éléve la jeunesse dans la piété; ou les divers préceptes de la sagesse. (*e*) Saint Basile, & saint Ambroise (*f*) en font l'application aux nids des hirondelles, où l'on remarque une si grande industrie.

---

(*a*) *Senec. lib. De Clementia. Non alia facies est clementis ac moderati imperii, quàm sereni cœli, atque nitentis. Crudele regnum, turbidum, tenebrisque obscurum est inter trementes & ad repentinum sonitum expaveſcentes, nec eo quidem qui omnia conturbat, inconcusso.*

(*b*) *Job.* XXIX. 21, 22, 23.

(*c*) קנה חכמה מה טוב מחרוץ וקנית בינה נבחר מכסף

(*d*) Νοσσιαὶ σοφίας αἱρετώτεραι χρυσίου, νοσσιαὶ δὲ φρονήσεως αἱρετώτεραι ὑπὲρ ἀργύριον.

(*e*) *Vide Caten. Grac. in Prov. hîc.*

(*f*) *Basil. in Hexaëmer. homil. 8. Ambros. lib. 5. Hexaëmer.*



Digitized by Google

17. *Semita justorum declinat mala: custos animæ suæ servat viam suam.*

17. Le sentier des justes s'écarte des maux: celui qui garde son ame, se tient dans sa voye.

18. *Contritionem præcedit superbia: & ante ruinam exaltatur spiritus.*

18. L'orgueil précéde la ruine *de l'ame*, & l'esprit s'éléve avant la chûte.

19. *Melius est humiliari cum mitibus, quàm dividere spolia cum superbis.*

19. Il vaut mieux être humilié avec les humbles, que de partager les dépoüilles avec les superbes.

20. *Eruditus in verbo reperiet bona: & qui sperat in Domino, beatus est.*

20. Celui qui est habile dans les choses qu'il entreprend, y réüssira; & celui qui espére au Seigneur, sera vraiment heureux.

## COMMENTAIRE.

℣. 17. SEMITA JUSTORUM DECLINAT MALA. *Le sentier des justes s'écarte des maux.* Ils évitent le péché, & sont exempts des maux qui en sont des suites, & des châtimens. Les Septante sont assez différens de la Vulgate, & de l'Hébreu: *Les voyes de la vie s'éloignent des maux, & les voyes de la justice donnent une longue vie. Celui qui reçoit l'instruction*, ou la correction, *sera heureux; mais celui qui reçoit les réprehensions, deviendra sage. Celui qui observe ses voyes, garde son ame; & celui qui aime sa vie parlera peu.* La plus grande partie de cela est une répétition de Sentences déja expliquées.

℣. 18. CONTRITIONEM PRÆCEDIT SUPERBIA. *L'orgueil précéde la ruine.* On lit la même Sentence ci-apres Chap. XVIII. 12. *Antequam conteratur, exaltatur cor hominis; & antequam glorificetur, humiliatur.* Voyez aussi XI. 2. XVI. 18. Il n'arrive presque jamais que l'homme fasse de grandes chûtes, que son cœur ne se soit auparavant élevé d'orgueil. L'humiliation est la peine ordinaire de la présomption. Le premier homme ne se seroit jamais porté à désobéir à son Créateur, à mépriser ses menaces, s'il ne s'étoit auparavant abandonné à un orgueil secret, dit saint Augustin: (*a*) *Illud malum (superbia) præcesserat in abdito, ut sequeretur hoc malum quod perpetratum est in aperto.* La chûte sensible dans le péché à l'extérieur, est toûjours précédée d'une chûte invisible dans le fond de l'ame. *Illa prorsùs ruina quæ fit in occulto, præcedit ruinam quæ fit in manifesto.* Les Septante: (*b*) *L'outrage précéde la perte; & les mauvais sentimens*, la malice, l'insolence *précédent la chûte.*

℣. 19. MELIUS EST HUMILIARI CUM MITIBUS, &c. *Il vaut mieux être humilié avec les humbles, &c.* L'Hébreu: (*c*) *Il vaut mieux*

---

(*a*) *August. lib. XIV. de Civit. cap. 13. Manifesto apertóque peccato diabolus hominem non decepisset, nisi jam ille sibi ipsi placere cœpisset. ... Illa prorsùs ruina quæ fit in occulto, præcedit ruinam quæ fit in manifesto, dum illa ruina esse non putatur.*

(*b*) Πρὸ συντριβῆς ἀγγίζει ὕβρις, πρὸ δὲ πτώματος καταφρόνησις.

(*c*) טוב שפל רוח את עניים

21. *Qui ſapiens eſt corde, appellabitur prudens; & qui dulcis eloquio, majora percipiet.*

22. *Fons vitæ eruditio poſſidentis: doctrina ſtultorum fatuitas.*

23. *Cor ſapientis erudiet os ejus: & labiis ejus addet gratiam.*

21. Celui qui a la ſageſſe du cœur, ſera appellé prudent; & celui qui a une douce éloquence, recevra de plus grands dons.

22. La ſcience eſt une ſource de vie à celui qui la poſſéde: mais la ſcience des inſenſez, eſt une folie.

23. Le cœur du ſage inſtruira ſa bouche, & il répandra une nouvelle grace ſur ſes lévres.

## COMMENTAIRE.

*humilier ſon eſprit avec les humbles, que de partager les dépoüilles avec les ſuperbes.* Il vaut mieux être affligé, être humilié avec les bons, que d'être victorieux avec les méchans. Les Septante: (a) L'humble, & *le doux de cœur, vaut mieux avec ſon humilité, que celui qui partage les dépoüilles avec des hommes violens*, & inſolens.

℣. 21. QUI DULCIS ELOQUIO, MAJORA PERCIPIET. *Celui qui a une douce éloquence, recevra de plus grands dons.* L'homme ſage, & intelligent vaut ſans doute beaucoup; on ne ſauroit aſſez l'eſtimer: mais celui qui joint à la ſageſſe les charmes de l'éloquence, ſera beaucoup plus conſidéré. Ou bien: Un homme qui n'a que la ſageſſe, ſera qualifié prudent; on loüera ſa prudence dans le maniement des affaires, & ſa ſageſſe dans ſa conduite. Mais celui qui avec cela, a le don de la parole, réüſſira beaucoup mieux. L'Hébreu: (b) *On appellera le ſage, intelligent, & celui qui a la douceur des lévres, ajoute la doctrine.* Il augmente ſa propre ſcience, en étudiant ce qu'il doit dire aux autres, & il répand ſa doctrine par ſes diſcours éloquens, & inſinuans. Les Septante (c) s'éloignent beaucoup de ce ſens. *On appelle méchans ceux qui ſont ſages, & intelligens; & on dira encore pis à ceux qui ont la douceur de l'éloquence.* Ou bien: Et ceux qui ont une douce éloquence, écouteront davantage. Mais l'Hébreu vaut beaucoup mieux. Le Sage reléve ici les avantages de l'éloquence, même au-deſſus de la ſimple ſageſſe; mais il faut l'entendre d'une éloquence accompagnée de ſageſſe; car ſans cela elle ſeroit plus dangereuſe qu'utile.

℣. 22. FONS VITÆ ERUDITIO POSSIDENTIS. *La ſcience eſt une ſource de vie à celui qui la poſſéde.* A celui qui poſſéde la ſcience. La doctrine du ſalut, la vraye ſageſſe, fondée ſur la crainte de Dieu, eſt une ſource de vie à celui qui la poſſéde; elle lui procure en ce monde les

(a) Κρείσσων ταπεινὸς μετὰ πραότητος, ἢ ὁ διαιρῶν σκῦλα μετὰ ὑβριστῶν.

(b) לחכם לב יקרא ונועם שפתים יסיף לקח

(c) Τῶν σοφῶν τὸ σωστὸν θαύμας καλεῖσι, οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ πλείονα ἀκούσονται.



Digitized by Google

24. *Favus mellis, composita verba: dulcedo animæ, sanitas ossium.*

25. *Est via quæ videtur homini recta: & novissima ejus ducunt ad mortem.*

26. *Anima laborantis laborat sibi, quia compulit eum os suum.*

24. Le discours composé, est comme un rayon de miel : la douceur de l'ame, est la santé des os.

25. Il y a une voye qui paroît droite à l'homme, dont la fin néanmoins conduit à la mort.

26. Celui qui travaille, travaille pour lui-même ; parce que sa bouche l'y contraint.

## COMMENTAIRE.

biens solides, & le conduit au bonheur, qui fait l'objet de nos espérances.

℣. 23. COR SAPIENTIS ERUDIET OS EJUS: ET LABIIS EJUS ADDET GRATIAM. *Le cœur du sage instruira sa bouche, & il répandra une nouvelle grace sur ses lévres.* La sagesse éclate dans les paroles du sage; on sent ce qu'il est au-dedans de lui-même, par ses discours. L'Hébreu : (*a*) *Le cœur du sage conduira*, gouvernera, réglera, rendra prudente *sa bouche, & il ajoutera la science à ses lévres.* La sagesse donne un grand relief à l'éloquence, & il y a une grande différence entre un orateur sage, & habile, & celui qui n'a que des paroles, & de la facilité de parler.

℣. 24. FAVUS MELLIS, COMPOSITA VERBA. *Le discours composé, est comme un rayon de miel.* L'Hébreu : (*b*) *Des paroles douces*, agréables, délicieuses, *sont* comme *un rayon de miel;* elles donnent la joye à l'ame de l'auditeur. Salomon continuë à loüer l'éloquence.

℣. 25. EST VIA QUÆ VIDETUR HOMINI RECTA, &c. *Il y a une voye qui paroît droite à l'homme, &c.* Voyez la même Sentence, ci-devant Chap. XIV. 12.

℣. 26. ANIMA LABORANTIS LABORAT SIBI, QUIA COMPULIT EUM OS SUUM. *Celui qui travaille, travaille pour lui-même; parce que sa bouche l'y contraint.* S'il n'y étoit point forcé par la nécessité où il est de manger, il ne travailleroit point. S'il travaille, c'est qu'il y est obligé par la faim. La pauvreté, & la nécessité sont d'admirables maîtresses ; elles égaisent l'esprit, réveillent l'industrie, perfectionnent les arts. (*c*) L'Hébreu (*d*) est traduit fort diversement : *L'ame de celui qui travaille, travaille pour elle-même ;* chacun travaille pour sa vie, *parce que sa bouche est panchée sur lui.* Il est chargé de se fournir à lui-même sa nourri-

---

(*b*) לב חכם ישכיל פיהו ועל שפתיו יוסיף לקח

(*b*) צוף דבש אמרי נעם

(*c*) *Manil. Astron.* 1. *Et labor ingenium mi-seris dedit, & sua quemque advigilare sibi justit fortuna premendo.*

(*d*) נפש עמל עמלה לו כי אכף עליו פיהו

27. *Vir impius fodit malum, & in labiis ejus ignis ardescit.*

28. *Homo perversus suscitat lites: & verbosus separat Principes.*

29. *Vir iniquus lactat amicum suum: & ducit eum per viam non bonam.*

27. Le méchant creuse pour trouver le mal; & il y a sur ses lévres comme un feu brûlant.

28. L'homme corrompu excite des querelles; & le grand parleur divise les Princes.

29. L'homme injuste attire son ami par ses flateries, & il le conduit par une voye qui n'est pas bonne.

## COMMENTAIRE.

ture. La bouche, ou le ventre est un créancier importun, & insatiable, dont on ne peut se défaire, & qu'il est impossible de contenter une fois pour toûjours. Autrement: *L'ame de celui qui est dans la douleur, souffre pour soi-même; parce que sa bouche est sur lui*, comme un ennemi qui le serre, & qui veut lui ôter la vie. Mais ce sens, qui est à peu prés celui du Syriaque, n'est pas bien clair. Le Caldéen: *L'ame de celui qui travaille, supportera la peine, parce que son humiliation lui vient de sa bouche.* Cela est encore obscur. Les Septante: (*a*) *Celui qui est dans le travail, travaille pour lui-même; & il est fait violence à sa propre perte;* il y résiste autant qu'il peut; *mais l'homme pervers porte sa perte dans sa propre bouche.* Le sens de la Vulgate paroît le meilleur & le plus naturel. Comparez *Eccle.* VI. 7. *Omnis labor hominis in ore ejus, non implebitur.*

℣. 27. VIR IMPIUS FODIT MALUM, ET IN LABIIS EJUS IGNIS ARDESCIT. *Le méchant creuse pour trouver le mal, & il y a sur ses lévres comme un feu brûlant.* Cette maniére de parler, *creuser le mal*, signifie le faire avec application, avec travail; le rechercher comme on recherche un tréson caché, s'en faire une affaire. L'impie porte sur sa langue un feu brûlant, qui cause par tout des incendies, & des ravages infinis. L'Apôtre saint Jacques (*b*) suit la même pensée, lorsqu'il dit: *Voyez quelle forêt le feu de la langue a embrasée; véritablement la langue est un feu, & la source de toutes les iniquitez: elle enflamme toute nôtre nature, & son feu brûle jusques dans l'enfer.* Les Septante: (*c*) *L'insensé se creuse des maux, & il amasse sur ses lévres un feu brûlant.*

℣. 28. HOMO PERVERSUS SUSCITAT LITES; ET VERBOSUS SEPARAT PRINCIPES. *L'homme corrompu excite des querelles,*

(*a*) Ἀνὴρ ὁ πόνοις πονεῖ ἑαυτῷ, καὶ ὀκβιάζεται αὐτῷ τὴν ἀπώλειαν. ὁ μὰτοι σκολιὸς ἐπὶ τῷ ἑαυτῷ σόματι φορεῖ τὴν ἀπώλειαν. *Aquil.* Ψυχὴ πονοῦντος ἐπόνησεν ἑαυτῷ. *Sym.* Ψυχὴ κοπιάσαντος ὀκοπίασεν ἑαυτῷ. Théodotion dit, que celui qui travaille trop se fait mourir, ὁ ὑπὸ πόνοις πονῶν ἀποθνήσκει, ἐπιτρόπου θάνατου.

(*b*) *Jacobi* III. 6.

(*c*) Ἀνὴρ ἄφρων ὀρύσσει ἑαυτῷ κακὰ, ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτῷ χειλέων θησαυρίζει πῦρ. *Hebr.* אִישׁ בליעל *Aquil.* Ἀνὴρ ἀποστασίας. *Vir apostata. Sym.* Ἀνὴρ ἀνυπόστατος. *Vir intolerabilis.*



Digitized by Google

30. *Qui attonitis oculis cogitat prava, mordens labia sua perficit malum.*

31. *Corona dignitatis senectus, quæ in viis justitiæ reperietur.*

30. Celui qui roule de noirs desſeins avec des yeux étonnez, éxécute le mal en ſe mordant les lévres.

31. La vielleſſe eſt une couronne d'honneur, lorſquelle ſe trouve dans la voye de lajuſtice.

## COMMENTAIRE.

*& le grand parleur diviſe les Princes.* L'Hébreu : (*a*) *L'homme changeant*, inconſtant, infidéle, *excite les diſſenſions ; & le calomniateur*, le délateur, le murmurateur, le broüillon, *diviſe le Prince ;* cauſe des diviſions entre les Princes. On met la diviſion entre le Prince, & ſes Miniſtres, ou ſes ſujets, en jettant entre eux des ſemences de défiance, & d'inimitié. (*b*) *L'homme frauduleux répand les maux, & il allume comme la lampe de la tromperie aux méchans, & il diviſe les amis.*

℣. 30. QUI ATTONITIS OCULIS COGITAT PRAVA, MORDENS LABIA SUA PERFICIT MALUM. *Celui qui roule de noirs deſſeins avec des yeux étonnez, exécute le mal en ſe mordant les lévres.* Ces poſtures, ou ces geſtes ſont ordinairement des marques de la mauvaiſe diſpoſition du cœur. Des yeux hagars, & effarez, marquent un eſprit troublé, agité, émû, hors de ſon aſſiette. Se mordre les lévres, eſt un ſigne de fureur, & d'emportement, de rage, & de déſeſpoir. L'Hébreu : (*c*) *Celui qui ferme les yeux*, ou qui cligne les yeux, *c'eſt pour penſer au mal ; & celui qui ſerre*, ou qui mord, ou qui remuë *ſes lévres, fera le mal.* Salomon condamne ici toutes les poſtures qui marquent de la paſſion; un air penſif, des yeux fixez, & arrêtez, un mouvement précipité de ſes lévres, ou lorſqu'on les ferme, qu'on les ſerre, ou qu'on les mord. Les Septante : (*d*) *Celui qui tient ſes yeux arrêtez, penſe à de mauvaiſes choſes; il fait réſolution de commettre toutes ſortes de maux, par le mouvement de ſes lévres. Un tel homme eſt comme une fournaiſe de méchanceté.*

℣. 31. CORONA DIGNITATIS SENECTUS, QUÆ IN VIIS JUSTITIÆ REPERIETUR. *La vielleſſe eſt une couronne d'honneur, lorſqu'elle ſe trouve dans les voyes de la juſtice.* La vielleſſe ajoûte beaucoup au reſpect qu'on a pour le mérite, & pour la ſageſſe, ſur tout lorſque la ſageſſe, l'expérience, & l'âge ſont accompagnez de juſtice, & de vertu. On pourroit traduire l'Hébreu : (*e*) *Les cheveux blancs ſont une*

---

(*a*) איש תהפכות ישלח מדון ונרגן מפריד אלוף

(*b*) Ἀνὴρ σκολιὸς διαπίμπτησι κακὰ, καὶ λαμπτῆρα δόλῳ πυρσεύσει κακοῖς, καὶ διαχωρίζει φίλους.

(*c*) עצה עיניו לחשב תהפכות קרץ שפתיו כלה רעה

(*d*) Στηρίζων ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, λογίζεται διεστραμμένα, ὁρίζει δὲ τοῖς χείλεσι αὐτοῦ πάντα τὰ κακά, ὅτῳ κάμινος ἐστι κακίας. Aquil Sym. Th. Κνίζων χείλεσι Vellicans, mordens labiis.

(*e*) עטרת תפארת שיבה בדרך צדקה תמצא ℣. 30. Στέφανος καυχήσεως γῆρας, ὃ δὲ ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης εὑρίσκεται.

Digitized by Google

32. *Melior est patiens viro forti: & qui dominatur animo suo, expugnatore urbium.*

32. L'homme patient vaut mieux que le courageux; & celui qui est maître de son esprit, vaut mieux que celui qui force les villes.

33. *Sortes mittuntur in sinum; sed à Domino temperantur.*

33. Les billets du sort se jettent dans le sein: mais c'est le Seigneur qui en dispose.

## COMMENTAIRE.

*couronne de beauté; on la trouvera* cette couronne, ou cette vieillesse, *dans les voyes de la justice.* Pour parvenir à cette heureuse & honorable vieillesse, il faut suivre les voyes de la justice; car une longue vie est la récompense de la bonne vie, selon l'Ecriture.

℣. 32. MELIOR EST QUI DOMINATUR ANIMO SUO, EXPUGNATORE URBIUM. *Celui qui est maître de son esprit vaut mieux que celui qui force les villes.* La force éclate d'autant plus, & la victoire est d'autant plus belle, que la difficulté de surmonter est plus grande. Or il est sans comparaison plus aisé de vaincre des ennemis du dehors, de prendre des places, d'assujettir des peuples, que de vaincre ses passions, de modérer ses désirs, de dompter ses mauvaises habitudes, de réprimer les mouvemens de sa colére, d'étouffer ses ressentimens. (*a*) Nous ne connoissons presque aucun des plus célébres Conquérans, qui n'ait été maîtrisé, & vaincu par quelque passion dominante, ou de colere, ou d'amour, ou d'ambition, ou d'orgüeil. Les Profanes ont parfaitement expliqué la vérité de cette Sentence: (*b*)

*Fortior est qui se, quàm qui fortissima vincit*
*Mania, nec virtus altius ire potest.*

Le régne des passions, est sans comparaison plus que celui des peuples: (*c*)

*Latius regnes avidum domando*
*Spiritum, quam si Lybiam remotis*
*Gadibus jungas, & uterque Pœnus*
*Serviat uni.*

Cette expression: *Qui dominatur animo suo*; ou, suivant l'Hébreu: (*d*) *Spiritu suo*, signifie dominer ses appetits, ses désirs. Voyez *Prov.* XXV. 27. *Isai.* XXXIII. 11. Les Septante: (*e*) *Celui qui domine à sa colére, vaut mieux que celui qui prend des villes.*

℣. 33. SORTES MITTUNTUR IN SINUM; SED A DOMINO TEMPERANTUR. *Les billets du sort se jettent dans le sein; mais c'est le*

---

(*a*) *Ambros. lib. 1. Offic. cap. 41. Chrysost. homil 85. in Matthæum. Vide, si placet, & Gregor Magn. Pastoral. 3. parte, adm. 10. Vide & D. Thom. Secund. Secundæ, qu. 123. art. 6, ad 1.*

(*b*) *Ovid.*

(*c*) *Horat. lib. 2. Od. 2.*

(*d*) ומשל בְּרוּחוֹ מלכד עיר

(*e*) Ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς, κρείσσων καταλαμβανομένου πόλιν.

Digitized by Google

*Seigneur qui en dispose.* Il n'arrive rien en ce monde, que par l'ordre, ou la permission de Dieu. Ce qui paroît casuel, & fortuit, ne l'est point du tout ; (*a*) le sort même est conduit par une main sage, & invisible. Nous voyons dans l'Ecriture plusieurs exemples du sort, qui ont admirablement réüssi, pour la manifestation de la vérité, & pour la gloire de Dieu. Son usage étoit fréquent parmi les Hébreux, & il l'étoit encore beaucoup plus chez les autres peuples. Il y en avoit qui n'entreprenoient rien d'important, qu'il n'eût été décidé par le sort, si l'on devoit l'entreprendre, & en quel tems, & de quelle maniére on devoit s'y prendre. Dans l'élection de saint Matthias, les Apôtres, tout inspirez qu'ils étoient du saint Esprit, tirérent au sort, pour savoir celui qui devoit remplir la place de Judas. (*b*) Encore aujourd'hui dans l'élection du Patriarche d'Alexandrie de l'Eglise Cophte, & dans l'élection du Catholique des Nestoriens, lorsqu'il y a contestation, & qu'on ne peut s'accorder sur le choix d'un sujet, on y procéde par le sort. (*c*) Mais s'il est vrai que le sort soit conduit par la main de Dieu, lorsqu'on est dans l'incertitude de sa volonté, & dans le doute du succez d'une entrepriſe, ne semble-t'il pas qu'on ne devroit pas prendre d'autres voyes que celles-là, puisqu'elle est si sûre, & si aisée ? Mais l'Eglise condamne avec raison, l'usage trop fréquent, & indifférent du sort ; elle le regarde comme le péché de tenter Dieu. Les sages ne le permettent que dans de certains cas extraordinaires, comme dans la distribution des héritages, ou des parties d'un tout, où il n'y a point d'autres voyes pour terminer, ou pour prévenir les querelles. (*d*) Ceux qui en usent mal-à-propos, & sans raison, sont souvent exposez à l'erreur, & à la confusion, par une juste peine de leur présomption, & de leur vaine curiosité.

---

(*a*) *Vide August. lib. 5. de Civit. cap. 9. In ejus voluntate summa potestas est, qui creatorum spirituum voluntates bonas adjuvat, malas judicat, omnes ordinat.*

(*b*) *Act.* 1. 26.

(*c*) Renaudot, Perpétuité de la Foi, 4. tom. l. 1. c. 7. pag. 56. & ch. 9. p. 76.

(*d*) *Vide* Prov. XVIII. 18. *Contradictiones comprimit sors, & inter potentes quoque dijudicat.*

CHAPITRE

Digitized by Google

# CHAPITRE XVII.

*Le ſerviteur ſage. Les cœurs éprouvez par le Seigneur. L'homme qui mépriſe le pauvre. Les enfans ſont la couronne des peres. Cacher les fautes de ſon prochain. Ne pas mépriſer le pauvre. Eviter les procés, & les querelles. Grands biens inutiles à l'inſenſé. Bon ami. L'inſenſé paſſe pour ſage, lorſqu'il ſe tait.*

℣. 1. *MElior eſt buccella ſicca cum gaudio, quam domus plena victimis cum jurgio.*

2. *Servus ſapiens dominabitur filiis ſtultis, & inter fratres hæreditatem dividet.*

℣. 1. UN peu de pain ſec, avec la joye, vaut mieux qu'une maiſon pleine de victimes, avec des querelles.

2. Le ſerviteur ſage dominera les enfans inſenſez; & il partagera l'héritage entre les freres.

## COMMENTAIRE.

℣. 1. MELIOR EST BUCCELLA SICCA CUM GAUDIO, &c. *Un peu de pain ſec avec la joye, vaut mieux qu'une maiſon pleine de victimes avec des querelles.* Lorſqu'on offroit des victimes au Seigneur dans ſon Temple, ordinairement on faiſoit un feſtin dans ſa maiſon avec ſes amis, avec les chairs de cette victime, dont on avoit offert les graiſſes & le ſang ſur l'Autel. Voyez ci-devant *Prov.* VII. 14. Une maiſon pleine de victimes, eſt donc une maiſon remplie de viandes deſtinées à un repas de famille, ou d'amis. Quelques-uns (*a*) traduiſent l'Hébreu (*b*) par: *Il vaut mieux une bouchée de carrouge avec la paix, &c.* Le carrouge, ou carroube eſt une eſpéce de fruit dont on mange les écoſſes ſéchées ſur des clayes; étant vertes elles ont une odeur forte; mais ſéchées elles ont le goût du miel. Les Septante: (*c*) *Il vaut mieux n'avoir qu'une bouchée avec plaiſir dans la paix, qu'une maiſon pleine de biens, & de victimes injuſtes, avec querelle.* Théodotion: (*d*) *Il vaut mieux une bouchée qui nous convienne*, ou une bouchée toute ſeule.

℣. 2. SERVUS SAPIENS DOMINABITUR FILIIS STULTIS, ET INTER FRATRES HÆREDITATEM DIVIDET. *Le ſervi-*

(*a*) *L. Capell. Comment. pag.* 473.

(*b*) טוב פת חרבה ושלוה בה מבית מלא זבחי ריב

(*c*) Κρείσσων ψωμὸς μετ' ἡδονῆς ἐν εἰρήνῃ, ἢ οἰκία πλήρης πολλῶν ἀγαθῶν, μετὰ ἀδίκων θυμάτων μετὰ μάχης.

(*d*) *Theod.* ψωμὸς κατ' ἰαντὸν.

3. *Sicut igne probatur argentum, & aurum camino: ita corda probat Dominus.*

3. Comme l'argent s'éprouve par le feu, & l'or dans le creuset: ainsi le Seigneur éprouve les cœurs.

## COMMENTAIRE.

*teur sage dominera les enfans insensez, & il partagera l'héritage entre les freres;* entre les freres insensez. Un esclave qui a de la sagesse, gouverne la maison de son maître; il traite avec autorité les enfans de la maison, & après la mort du pere, il leur donnera à chacun leur partage. Salomon ne pouvoit relever davantage la sagesse, qu'en montrant qu'elle donne même à l'esclave une autorité de maître, sur ceux à qui il doit obéir. C'est une maxime des anciens Sages, (*a*) que le commandement appartient de droit au meilleur, & au plus sage. L'Hébreu: (*b*) *Le serviteur dominera sur un fils qui donne de la confusion*, qui manque de conduite, & de sagesse; *& il partagera l'héritage entre les freres.* Quelques-uns (*c*) expliquent ces dernieres paroles, comme si l'esclave lui-même devoit avoir part à l'héritage des enfans, & que le pere de famille l'adoptât, & le reçût au nombre de ses enfans, pour récompense de sa fidélité; mais il vaut mieux l'entendre dans le premier sens que nous avons rapporté. Les Septante: (*d*) *Le serviteur sensé dominera ses maîtres insensez, & il fera les partages entre les freres;* comme juge, ou comme arbitre, ou comme exécuteur des volontez du pere. On a vû dans la personne de Joseph, un exemple d'un serviteur sage, qui au milieu de l'esclavage étoit beaucoup plus libre, & plus maître, que ses maîtres mêmes: *Contractus non mutat genus*, dit saint Ambroise, (*e*) à l'occasion de ce saint Patriarche, *nec sapienti libertatem adimit.*

℣. 3. SICUT IGNE PROBATUR ARGENTUM, &c. *Comme l'argent s'éprouve par le feu; ainsi le Seigneur éprouve les cœurs.* Il les éprouve par les afflictions, par la pauvreté, par l'ignominie. Joseph fut éprouvé par la servitude, & par la tentation de sa maîtresse; Job par la perte de tous ses biens, par les insultes de sa femme, par les playes dont son corps fut couvert; Daniel par le feu, & par les bêtes; Tobie par l'aveuglement. L'Ecriture employe souvent cette comparaison de l'épreuve des métaux par le feu. (*f*) Les Grecs usent de la similitude de la pierre de touche, dont je ne crois pas que les Hébreux se servissent anciennement. (*g*)

---

(*a*) Τὸ ἄρχειν χρείττονος.

(*b*) עבד משכיל ימשול בבן מביש ובתוך אחים יחלק נחלה

(*c*) *Abenezra, Tir. Menoc. Mercer. Gaier. alii.*

(*d*) Οἰκέτης νοήμων κρατήσει δεσποζῶν ἀφρόνων, ἐν δὲ ἀδελφοῖς διελεῖται μέρη.

(*e*) *Ambros. in Psal.* CIV.

(*f*) *Jerem.* VI. 27. *Eccli.* II. 5. *&c.*

(*g*) *Strab. Tract. de verit. ex Bacchilide.* Ἀρδιὰ, μὴ γὰ λίθῳ μαζῷ χρυσὸν, ἀνδρῶν δ' ἀρετὰς σοφία τε παγκρατὴς τ' ἐλέγχει ἀλήθια.

Digitized by Google

*4. Malus obedit linguæ iniquæ, & fallax obtemperat labiis mendacibus.*

*5. Qui despicit pauperem, exprobrat factori ejus: & qui ruinâ lætatur alterius, non erit impunitus.*

*6. Corona senum filii filiorum: & gloria filiorum patres eorum.*

4. Le méchant obéït à la langue injuste, & le trompeur écoute les lévres menteuses.

5. L'homme qui mépriſe le pauvre, fait injure à celui qui l'a créé; & celui qui ſe réjoüit de la ruine des autres, ne demeurera point impuni.

6. Les enfans des enfans, ſont la couronne des vieillards, & les peres ſont la gloire des enfans.

## COMMENTAIRE.

℣. 4. MALUS OBEDIT LINGUÆ INIQUÆ, ET FALLAX OBTEMPERAT LABIIS MENDACIBUS. *Le méchant obéït à la langue injuſte, & le trompeur écoute les lévres menteuſes.* L'impie & le trompeur ſe joüent, & ſe trompent l'un l'autre. Ou bien, ils conſpirent l'un avec l'autre à tromper les ſimples. Ils ſe ſervent, ils s'obéïſſent mutuellement pour faire le mal. Les Septante: (*a*) Le Syriaque, & ſaint Cyprien (*b*) liſent dans un ſens tout contraire: *Le méchant obéït à la langue des impies, mais le juſte n'écoute pas les lévres menteuſes.* Ils ajoûtent dans l'Edition de Complute, & dans quelques autres Exemplaires, (*c*) ces paroles qui ne ſont ni dans l'Hébreu, ni dans la Vulgate; (On les lit aprés le ℣. 6. dans le Grec de l'Edition Romaine): *Le fidéle poſſede toutes les richeſſes du monde, mais l'infidéle n'a pas une obole.* Le fidéle par le généreux mépris qu'il fait des richeſſes, eſt plus riche, que ceux qui poſſédent les plus grands tréſors; & le riche avare, au milieu de ſes biens ne joüit pas d'une obole, il eſt plus pauvre que les plus pauvres, puiſqu'il manque également de ce qu'il a, & de ce qu'il n'a pas: *Tam deeſt avaro quod habet, quàm quod non habet.*

℣. 5. QUI DESPICIT PAUPEREM, EXPROBRAT FACTORI EIUS. *L'homme qui mépriſe le pauvre, fait injure à celui qui l'a créé.* Voyez la même ſentence, *Prov.* XIV. 31.

℣. 6. CORONA SENUM FILII FILIORUM, ET GLORIA FILIORUM PATRES EORUM. *Les enfans des enfans ſont la couronne des vieillards; & les peres ſont la gloire des enfans.* Les vieillards ſe réjoüiſſent de voir une belle & nombreuſe poſtérité, & les peres communiquent à leurs enfans la gloire qu'ils ont acquiſe, ou dans les armes,

(*a*) 70. *Edit. Rom.* Καὶ ὁ ἀναιδὴς γλώσσης παρανόμου, δίκαιος δὲ ὁ προσέχει χείλεσι ψεύδεσι *Complut.* ..... Ἄδικος δὲ προσέχει χείλεσι ψεύδεσι.

(*b*) *Cyprian. lib. 1. Ep. 3. Ita & Author Carmen Horat.*

(*c*) Τῷ πίστῃ ὅλος ὁ κόσμος τῶν χρημάτων, τῷ δὲ ἀπίστῳ οὐδὲ ὀβολός. *Ita & Ieron. in Ezech.* XLV. *Aug. olim Ep. 54. nunc 153. ad Macedon. & lib. 5. Confeſ. c. 4. & Ambroſ. lib. 3. Ep. 25. Caſſian. collat. 24. cap. 26. & alii.*



Digitized by Google

7. *Non decent ſtultum verba compoſita; nec Principem labium mentiens.*

7. Les paroles graves ne conviennent pas à un inſenſé; & la langue menteuſe ſied mal à un Prince.

8. *Gemma gratiſſima, expectatio præſtolantis: quocumque ſe vertit, prudenter intelligit.*

8. L'eſpérance de celui qui attend, eſt une perle trés belle; de quelque côté qu'il ſe tourne, il agira avec intelligence, & avec prudence.

## COMMENTAIRE.

ou dans le maniement des affaires, ou même dans les actions de piété & de vertu. Les enfans contractent une eſpéce d'obligation d'exceller dans ce qui a rendu leurs peres illuſtres, & de ſoutenir la gloire de leur nom. Homére (*a*) dit à peu prés dans le même ſens que Salomon: *Les enfans ſont la couronne des peres, comme les tours ſont l'ornement des villes.*

℣. 7. NON DECENT STULTUM VERBA COMPOSITA; NEC PRINCIPEM LABIUM MENTIENS. *Les paroles graves ne conviennent point à un inſenſé, & la langue menteuſe ſied mal à un Prince.* De même qu'il ne convient pas à un inſenſé, à un idiot, à un homme de rien de parler en Prince; ainſi il eſt mal ſéant à un Prince de parler comme un inſenſé, de mentir, de déguiſer ſes ſentimens. *Le menſonge eſt un vice d'eſclaves*, dit un Ancien. Si toutes les paroles du Prince doivent être conſidérées comme des oracles, (*b*) comment pourra-t'il proférer jamais un menſonge? Si l'on ne peut ſe fier à ſa parole, que deviendra le bien de la ſociété, & le ſoutien de l'Etat, qui roule uniquement ſur la bonne-foi, & l'équité du Monarque? Les Septante: (*c*) *Les lévres fidéles ne conviennent pas à l'inſenſé, ni les lévres trompeuſes au juſte.* Il eſt ſi extraordinaire que l'inſenſé, que le méchant, que l'impie; (car dans ce Livre ces trois choſes ſont comme ſynonimes,) il eſt ſi rare que ces ſortes de gens diſent vrai, & ſoient fidéles dans leurs promeſſes, que l'on ſeroit ſurpris de trouver dans eux de la vérité, de la droiture, de la bonne-foi. Cela ſeroit regardé comme une incongruité, & une indécence. Et au contraire, le juſte n'eſt pas capable de tromper, de mentir, de violer ſes promeſſes. L'Hébreu à la lettre: (*d*) *La lévre de dignité*, d'autorité, de grandeur, d'excellence, *n'eſt pas bienſéante à un inſenſé, beaucoup moins la lévre de menſonge, à un libéral*, à un Prince, à un grand.

℣. 8. GEMMA GRATISSIMA, EXPECTATIO PRÆSTOLAN-

(*a*) *Homer. apud Plut. Vit. Ejuſd.* Ἀνδρὸς μὲν σέφανος παῖδες. Πύργοι δὲ πεδίοιο.

(*b*) *Prov.* XVI, 10.

(*c*) Οὐκ ἁρμόσει ἄφρονι χείλη πιστὰ, οὐδὲ δικαίῳ χείλη ψεύδη.

(*d*) לא נאוה לנבל שפת יתר אף כי לנדיב שפת שקר

9. *Qui celat delictum, quærit amicitias: qui altero sermone repetit, separat fœderatos.*

9. Celui qui cache les fautes, gagne l'amitié : celui qui rapelle les fautes passées, sépare ceux qui étoient unis.

## COMMENTAIRE.

TIS: QUOCUMQUE SE VERTIT, PRUDENTER INTELLIGIT. *L'espérance de celui qui attend, est comme une perle trés-belle; de quelque côté qu'il se tourne, il agira avec intelligence,* ou plûtôt, *il réüssira.* On peut donner un fort beau sens à ce passage, en l'expliquant dans le sens moral: Celui qui porte toutes ses espérances vers le Ciel, joüit d'un plaisir bien doux dans l'attente d'un si grand bien: De quelque côté qu'il se tourne, quelque entrepriſe qu'il faſſe dans la vûë de ce souverain bonheur, il aura d'heureux succez: Dieu récompensera son espérance, sa foi, & sa fidélité. L'Hébreu peut s'entendre autrement: (*a*) *Les présens sont comme une pierre de graces,* une pierre d'une rare beauté, *pour celui qui les présente; il réüssira par tout où il se présentera.* Les présens lui feront ouvrir toutes les portes, lui applaniront toutes les difficultez; il sera vû, & reçû agréablement par tout où il apportera. Salomon par ces mots, *une pierre de graces,* semble avoir voulu marquer certaines pierres précieuses, à qui l'on attribuë la vertu de donner de l'amour, ou de rendre gracieux, & agréables, ceux qui les portent sur eux; (*b*) telles sont le saphir, (*c*) & la pierre de jaspe. (*d*) Pline (*e*) parle d'une espéce d'hyacinthe, que l'on croyoit propre à résister à l'yvresse, & à inspirer de l'amour, & que les Mages conseilloient à ceux qui devoient s'approcher des Rois. On dit aussi que le diamant réprime la colére, & entretient l'amour conjugal. (*f*) Je veux que la plûpart de ces propriétez soient chimériques; mais cette erreur est ancienne; Salomon ne l'appuye pas; il parle comme on parle communément: Les présens, les richesses, sont comme un philtre qui gagne les cœurs. Voyez ci-aprés XVIII. 16. Les Septante: (*g*) *L'instruction est pour ceux qui s'en servent, comme une récompense agréable; ils réüssiront par tout où ils iront.* Ceux qui sont bien instruits, & qui suivent les régles de la sagesse, réüssissent en tout, & sont agréables par tout où l'on a le goût du bien. Si le sage ne plaît point aux insensez, & aux méchans, il doit s'en estimer heureux.

---

(*a*) אבן חן השחד בעיני בעליו אל כל אשר יפנה ישביל

(*b*) *Vide Salazar, & Cornel. à Lapide, hic.*

(*c*) *Epiphan. lib. de Gemmis.*

(*d*) *Isidor. Hispal.*

(*e*) *Plin. lib. 37. cap. 9. Tales aliqui maluni paderotas vocari, alii anterotas, multi veneris gemmam, .... Magorum vanitas resistere ebrietati eas promittit, .... Et adesse Reges adituris.*

(*f*) *Anselm. Boot. lib. 2. de Gemmis. cap. 4.*

(*g*) Μισθὸς χαρίεν παιδία τοῖς χαιρόυσιν, ὃ δ' ἂν ἐπιστήσῃ διοδωθήσεται. *Symmac.* Σταθμὸν, *Pondus. Theodot.* Λίθος, *lapis.* L'Hébreu אבן se prend quelquefois pour un poids. *Prov.* XVI. 11. *Deut.* XXV. 13.



Digitized by Google

10. *Plus proficit correptio apud prudentem, quàm centum plagæ apud stultum.*

11. *Semper jurgia quærit malus: Angelus autem crudelis mittetur contra eum.*

10. Une réprimande sert plus à un homme prudent, que cent coups à l'insensé.

11. Le méchant cherche toujours des querelles; l'Ange cruel sera envoyé contre lui.

## COMMENTAIRE.

℣. 9. QUI CELAT DELICTUM, QUÆRIT AMICITIAS: QUI ALTERO SERMONE REPETIT, SEPARAT FOEDERATOS. *Celui qui cache les fautes, gagne l'amitié; celui qui rappelle les fautes passées, sépare ceux qui étoient unis.* Ou bien, celui qui répète, qui rebat trop souvent des choses oubliées, & passées, séme la division. Enfin, celui qui demande avec trop d'empressement la réparation du tort qu'il prétend lui avoir été fait, renouvelle des inimitiez éteintes. On peut donner tous ces divers sens au second membre du passage, suivant la Vulgate. Voici ce que porte l'Hébreu: (a) *Celui qui cache le péché, gagne l'amitié, & celui qui réitere le discours*, qui rapporte aux autres ce qu'on a dit d'eux en leur absence, *séme la division parmi les Princes.* Les médisans, & les faiseurs de mauvais rapports, sont capables non seulement de causer de la division entre les particuliers, mais même de faire naître des guerres, & des ruptures éclatantes entre les grands & les Princes. Les Septante: (b) *Celui qui cache les fautes, recherche l'amitié; & celui qui n'aime point à cacher* les fautes, *soulève les amis, & les proches*, les uns contre les autres.

℣. 10. PLUS PROFICIT CORREPTIO APUD PRUDENTEM, &c. *Une réprimande sert plus à un homme prudent, que cent coups à l'insensé.* Un mot à un homme sage fait plus d'impression, & d'effet, que les corrections à un insensé: *Sapienti dictum sat est*: Il ne faut qu'un signe à un homme intelligent. Il entend à demi mot; il n'attend pas qu'on le reprenne. (c) Il ne faut que montrer la verge à un excellent cheval: *Nobilis equus umbrâ virgæ regitur, ignavus ne calcari quidem.* Q. Curt.

℣. 11. SEMPER JURGIA QUÆRIT MALUS: ANGELUS AUTEM CRUDELIS MITTETUR CONTRA EUM. *Le méchant cherche toûjours des querelles; l'Ange cruel sera envoyé contre lui.* Cet Ange cruel n'est autre apparemment que l'Ange de mort, (d) l'Ange exterminateur; (e)

---

(a) מכסה פשע מבקש אהבה ושנה בדבר מפריד אלוף

(b) 70. Οἱ κρύπτοντες ἀδικήματα, ζητοῦσι φιλίαν. Οἱ δὲ μεσοῦντες κρύπτειν, ἔσονται φίλοις καὶ οἰκείοις. Sym.... Ὁ δὲ διλογῶν λόγον, διαχωρίζει συνήθειαν. Celui qui répète la parole, sépare l'union. Th. Διορίζει ἡγούμενον. Il sépare le chef.

(c) *Vide Gregor. Magn. Pastoral. parte 3. cap.* 8.

(d) Dans le Grec de Job. XXXIII. 23 & XXXVI. 14. il est fait mention de ces Anges de mort.

(e) 1. *Cor.* X. 10. *Judic.* VIII. 25. *Isaïæ* XXXVII. 36. 1. *Par.* XXI. 30.

Digitized by Google

12. *Expedit magis ursæ occurrere raptis fœtibus, quam fatuo confidenti in stultitia sua.*

13. *Qui reddit mala pro bonis, non recedet malum de domo ejus.*

12. Il vaudroit mieux rencontrer une ourse, à qui l'on a ravi ses petits, qu'un insensé qui se fie en sa folie.

13. Le malheur ne sortira jamais de la maison de celui qui rend le mal pour le bien.

## COMMENTAIRE.

l'Ange ministre des maux, (*a*) l'Ange de Sathan, dont il est souvent parlé dans l'Ecriture, (*b*) comme de l'exécuteur de la justice, & de la colére de Dieu. On croit que ce fut lui qui fit mourir les premiers-nez de toute l'Egypte; qui frappa le peuple de David, pour punir la vaine curiosité de ce Prince; qui mit à mort l'armée de Sennachérib; qui tua les sept premiers époux de Sara, fille de Raguël. C'est de ce mauvais Ange dont Salomon menace ceux qui cherchent les querelles, & qui ne peuvent vivre en paix avec leurs freres. Quelques-uns (*c*) sous le nom *d'Ange cruel*, croyent qu'on peut entendre un homme qui le menacera de mort, qui la lui annoncera, ou même qui la lui fera souffrir. L'Hébreu se peut traduire ainsi: (*d*) *Le rebelle*, ou le querelleux, *cherche le mal; l'Ange cruel sera envoyé contre lui.* Les Septante: (*e*) *Le méchant suscite toûjours des querelles; le Seigneur envoyera contre lui un mauvais Ange.* Plusieurs Peres ont crû que souvent Dieu employoit le ministére des bons Anges, pour exercer sa sévérité contre les pécheurs.

℣. 12. EXPEDIT MAGIS URSÆ OCCURRERE RAPTIS FOETIBUS, &c. *Il vaudroit mieux rencontrer une ourse à qui l'on a ravi ses petits, qu'un insensé qui se fie en sa folie;* qui ne veut recevoir conseil de personne, qui ne suit que le mouvement de sa passion. Un homme comme celui-là est capable des derniers excez; malheur à celui qui a affaire avec lui. L'ourse est plus cruelle que l'ours, (*f*) & sa cruauté est terrible quand elle a perdu ses petits. Ces animaux étoient communs dans la Palestine, & les Auteurs sacrez tirent de là des similitudes, lorsqu'ils veulent exagérer la cruauté de quelques-uns. Voici l'Hébreu à la lettre: (*g*) *Un ours à qui l'on a ravi ses petits, qui rencontre un homme, & un fou dans sa folie.* Ces deux dangers sont égaux. Les Septante: (*h*) *L'homme sage sera rempli de soin, mais l'insensé ne pensera qu'au mal.* Ce qui est bien différent de l'Hébreu, & de la Vulgate, & des autres Traducteurs.

℣. 14. QUI DIMITTIT AQUAM, CAPUT EST JURGIO-

---

(*a*) *Psal.* LXXVII. 49.
(*b*) 2. *Cor.* XII. 7.
(*c*) *Men. Tir. Grot. Castal.*
(*d*) אך מרי יבקש רע ומלאך אכזרי ישלח בו
(*e*) Ἀντιλογίας ἐγείρει πᾶς κακὸς, ὁ δὲ Κύριος Ἄγγελον ἀνιλεήμονα ἀποστρέψει ἐπ' αὐτῷ.
(*f*) *Aristot. Hist. anim. lib.* IX. *c.* 1.
(*g*) פגוש דוב שכול באיש ואל כסיל באולתו
(*h*) Ἐμπεσεῖται μέριμνα ἀνδρὶ σοφῷ, ἐν δὲ ἄφροσιν διαλογισμὸς κακός.

Digitized by Google

14. *Qui dimittit aquam, caput est jurgiorum: & antequam patiatur contumeliam, judicium deserit.*

14. Celui qui commence un querelle, est comme celui qui donne une ouverture à l'eau; & il abandonne le jugement, avant même qu'il ait souffert quelque injure.

## COMMENTAIRE.

RUM, &c. *Celui qui commence une querelle, est comme celui qui donne une ouverture à l'eau; il abandonne le jugement avant qu'il ait souffert quelque injure.* Ceux qui commencent une querelle, ressemblent à ceux qui rompent une digue, & qui donnent une ouverture aux eaux d'un fleuve rapide; bien-tôt ils se trouveront hors d'état d'arrêter le mal qu'ils ont fait; l'inondation gagne par tout, & rien n'est capable d'arrêter le ravage des eaux. Cette peinture représente admirablement les effets de la médisance, & des mauvais rapports; celui qui cause ce malheur est aussi insensé que celui qui quitte la partie, & qui abandonne son procès, avant qu'il soit fini; le pis aller est de le perdre; & il le perd volontairement en l'abandonnant Mais l'Hébreu est différent: (*a*) *Celui qui lâche les eaux, est le commencement d'un procés; & avant que le procés soit avancé, abandonnez-le.* Dans la Palestine, où les eaux n'étoient pas fort communes, il naissoit souvent des disputes pour le cours des eaux. Celui qui les détournoit dans son champ au préjudice de ses voisins, ne manquoit pas de s'attirer un procés, & un procés où il ne pouvoit manquer de succomber. Le Sage lui conseille d'abandonner la partie, avant que la chose se plaide; de s'accommoder avec ses voisins avant le jugement, qui ne peut que lui être desavantageux. On voit dans la Genèse des querelles trés-sérieuses entre les Pasteurs d'Isaac, & ceux d'Abimélech Roi de Gérare, à cause des eaux. (*b*)

On peut aussi traduire ainsi: *Celui qui est le commencement d'une querelle, lâche les eaux; avant que le procés soit terminé, abandonnez la cause.* Salomon donne ici deux avis importans. Le premier, de ne pas commencer de procés. Quand une fois une affaire est liée, c'est comme une eau qui a rompu sa digue; on ne l'arrête pas comme on veut Le second est, de quitter plûtôt volontairement une mauvaise affaire, que d'en attendre le jugement. Les Septante (*c*) s'éloignent de l'une & de l'autre de ces explications: *Le commencement du procés*, ou le commencement de la justice, *donne liberté aux discours. Les disputes & les querelles sont l'origine de la pauvreté.* Dés qu'on commence à plaider, on s'expose à tous les mauvais discours du public, & aprés cela à la pauvreté, qui est comme une suite

(*a*) פותר מים ראשית מדון ולפני התגלע חדיב בטוש *Theodot.* Ἀπολύων ὕδωρ ἀρχὴ μάχης.

(*b*) *Genes.* XXVI. 20.

(*c*) Ἐξουσίαν δίδωσι λόγοις ἀρχὴ δικαιοσύνης προηγεῖται δὲ ὑβρίσεως φάσις τῆς μάχης.

nécessaire

Digitized by Google

15. *Qui justificat impium, & qui condemnat justum : abominabilis est uterque apud Deum.*

16. *Quid prodest stulto habere divitias: cùm sapientiam emere non possit ?*

15. Celui qui justifie l'injuste, & celui qui condamne le juste, sont tous deux abominables devant Dieu.

16. Que sert à l'insensé d'avoir de grands biens, puisqu'il ne peut pas en acheter la sagesse ?

## COMMENTAIRE.

nécessaires des chicanes. Ces conseils du Sage reviennent assez à ceux du Sauveur, (*a*) qui veut qu'on s'accorde avec son adversaire, tandis qu'on est en chemin, & qu'on n'a pas encore paru devant le Juge; & (*b*) qui conseille d'abandonner encore le manteau à celui qui ne demande que la tunique. *Ne plaidez jamais*, dit saint Augustin : (*c*) *Finissez promptement vos procés ; de peur que vôtre colére ne dégénére en haine, & ne fasse une poutre d'un fêtu de paille, & qu'enfin elle ne rende vôtre ame homicide ; Car celui qui hait son frere, est homicide, dit l'Ecriture.*

℣. 15. QUI JUSTIFICAT IMPIUM, &c. *Celui qui justifie l'injuste, & celui qui condamne le juste, sont tous deux abominables devant Dieu.* Ceci doit s'entendre, non seulement des Juges à qui il est défendu de déclarer le coupable innocent, & de condamner l'innocent comme coupable; mais encore du particulier, à qui il n'est pas permis dans ses discours de loüer, & d'approuver le méchant, ni de blâmer le juste, & l'innocent. Nous ne devons juger de nôtre prochain, qu'avec la derniere réserve, & toûjours dans la plus rigoureuse justice. Si l'on excéde, que ce soit plûtôt en jugeant favorablement. Le plus sûr est de suspendre nôtre jugement, de peur de nous condamner nous mêmes, en jugeant les autres. (*d*) *Propter quod inexcusabilis es, ô homo omnis qui judicas ; in quo enim judicas alterum, te ipsum condemnas*, dit saint Paul, & le Sauveur dans saint Mathieu: (*e*) *Ne jugez point, afin que vous ne soyez pas jugé ; car vous serez jugé, de même que vous aurez jugé les autres.*

℣. 16. QUID PRODEST STULTO HABERE DIVITIAS; CUM SAPIENTIAM EMERE NON POSSIT? *Que sert à l'insensé d'avoir de grands biens, puisqu'il ne peut pas en acheter la sagesse ?* L'Hébreu est un peu plus expressif. (*f*) *Que fait cet argent*, ce prix, *dans la main de l'insensé pour acheter la sagesse ? & il n'a point de cœur*, point d'intelligence, point de sagesse. Croit-il qu'on trouve de la sagesse avec de l'argent ?

---

(*a*) *Matth.* v. 25.
(*b*) *Ibid.* ℣. 40.
(*c*) *August. Regul. ad servos Dei cap.* 10. *Vide & Ep. olim* 109. *nunc* 211. *nov. Edit. Vide & Gregor. Magn. lib.* 7. *Moral. cap.* 17. & *Pastoral. parte* 3. *adm.* 15.
(*d*) *Rom.* II: 1.
(*e*) *Matth.* VII. 1. 2.
(*f*) למה זה מחיר ביד כסיל לקנות חכמה ולב אין



Digitized by Google

*Qui altam facit domum ſuam, quærit ruinam: & qui evitat diſcere, incidet in mala.*

17. *Omni tempore diligit, qui amicus eſt: & frater in anguſtiis comprobatur.*

18. *Stultus homo plaudet manibus, cùm ſpoponderit pro amico ſuo.*

Celui qui éléve ſa maiſon bien haut, & cherche la ruine; & celui qui évite d'apprendre, tombera dans les maux.

17. Celui qui eſt ami, aime en tout tems; & le frere ſe connoît dans l'affliction.

18. L'inſenſé frappera des mains, aprés qu'il aura répondu pour ſon ami.

## COMMENTAIRE.

Les Septante: (*a*) *A quoi ſert à l'inſenſé d'avoir de l'argent? car l'homme ſans cœur*, ſans intelligence, *ne pourra acheter la ſageſſe.* Les biens de ce monde ſont plûtôt un obſtacle à la vertu, & à la ſageſſe, qu'un moyen pour l'acquérir. Le Sauveur nous l'a clairement marqué dans la parabole du ſemeur; (*b*) & le premier conſeil qu'il donne à ſes Diſciples, pour parvenir à la vraye ſageſſe, eſt de ſe dépoüiller de toutes choſes, & de porter ſa Croix. (*c*)

QUI ALTAM FACIT DOMUM SUAM, &c. *Celui qui éléve ſa maiſon bien haut, &c.* Ce verſet n'eſt pas dans l'Hébreu en cet endroit, mais ſeulement dans les Septante. On lit l'équivalent ci-aprés ℣. 19. dans l'Hébreu; mais non pas dans le Grec.

℣. 17. OMNI TEMPORE DILIGIT, QUI AMICUS EST, &c. *Celui qui eſt ami, aime en tout tems;* dans l'adverſité, comme dans la proſpérité. Celui qui nous manque dans le tems de la diſgrace, n'étoit pas nôtre ami dans le tems de nôtre meilleure fortune. C'étoit un faux ami. Les Septante: (*d*) *Ayez toûjours un ami. Que vos freres*, que vos proches *vous ſervent comme dans la néceſſité, car ils ſont pour cela.* L'Hébreu: (*e*) *L'ami aime en tout tems, mais le frere eſt né pour l'adverſité.* Un bon ami doit aimer dans l'adverſité, comme dans la proſpérité; mais un parent doit ſur tout ſervir dans le tems de la diſgrace. Il ne dit pas que le parent, que le frere aime ſon frere: il le ſuppoſe; mais c'eſt principalement dans le mauvais tems, que le vrai frere ſe fait connoître. On peut auſſi l'expliquer de cette ſorte: *L'ami aime en tout tems; il eſt* comme *un frere dans le tems de l'affliction.* Un bon ami dans certaines occaſions vaut mieux qu'un frere, & qu'un parent. Comparez XVIII. 24.

℣. 18. STULTUS HOMO PLAUDET MANIBUS, CUM SPONDERIT PRO AMICO SUO. *L'inſenſé frappera des mains, aprés*

---

(*a*) Ἱνα τί ὑπάρξει χρήματα ἄφρονι; κτήσασθαι γὰρ σοφίαν ἀκάρδιος· ἡ δωρεὰ αὐτῆς. *Aquil. Sym* Ἱνατί τοῦτο ἀντάλλαγμα τὸ χειρὶ ἀνοήτου. *Que fait cet argent dans la main de l'inſenſé? croit-il en acheter la ſageſſe?*

(*b*) *Matth.* XIII. 3. 4. & 18, 19. & *ſeqq.*

(*c*) *Matth.* XIII. 43. & *ſeq.* & XIX. 21. & *ſeqq.*

(*d*) Εἰς πάντα καιρὸν ὁ φίλος ὑπαρχέτω σοι, ἀδελφοὶ δὲ ἀνάγκαις χρήσιμοι ἔστωσαν, τοῦτο γὰρ χάριν ἐγεννήθη.

(*e*) נכבל שת אוהב ורע ואח לצרה יולד

19. *Qui meditatur discordias, diligit rixas: & qui exaltat ostium, quærit ruinam.*

20. *Qui perversi cordis est, non inveniet bonum: & qui vertit linguam, incidet in malum.*

19. Celui qui médite des dissensions, aime les querelles; & celui qui éléve son portail, cherche sa ruine.

20. Celui dont le cœur est corrompu, ne trouvera point le bien; & celui qui a la langue double, tombera dans le mal.

## COMMENTAIRE.

*qu'il aura répondu pour son ami.* Il s'en applaudira comme d'une belle action, quoiqu'il ait fait en cela une trés grande faute, même contre la bonne amitié; car il sera cause que son ami négligera le payement de sa dette; & lorsque le créancier poursuivra le répondant pour son payement, celui-ci sera obligé à son tour à agir contre son ami; & de cette sorte, d'un ami il en fera un ennemi, & au lieu d'un seul qui étoit dans l'embarras, il y en aura deux, qui se nuiront l'un à l'autre. Si vôtre ami a besoin de vôtre secours, donnez-lui généreusement; s'il est bon ami, & qu'il puisse vous le rendre, il vous le rendra; sinon, vous aurez la satisfaction d'avoir fait une bonne œuvre, & vous n'aurez point la douleur de vous voir dans l'embarras pour un autre. Le Sage désapprouve extrémement qu'on se rende caution pour son ami. Il s'est déja expliqué ailleurs sur cela. (*a*) L'Hébreu: (*b*) *L'homme qui manque d'intelligence frappera dans la main, il se rendra caution pour son ami.* On a remarqué ci-devant, que *frapper dans la main*, signifioit s'engager, promettre, se rendre caution. Les Septante: (*c*) *L'homme insensé bat des mains, & se réjoüit en soi-même, de même que celui qui promet, & qui donne son ami pour garant.*

℣. 19. QUI MEDITATUR DISCORDIAS, DILIGIT RIXAS: ET QUI EXALTAT OSTIUM, QUÆRIT RUINAM. *Celui qui médite des dissensions, aime les querelles; & celui qui éleve la porte de sa maison, cherche sa ruine.* Quelques Exemplaires Latins portent: (*d*) *Qui exaltat os suum*; celui qui éleve sa bouche, qui s'éleve d'orgüeil, cherche sa ruine. On a vû aprés le ℣. 16. dans le Grec, une sentence fort semblable à celle-ci. *Celui qui éleve sa maison, cherche à être renversé, &c.* L'Hébreu: (*e*) *Celui qui aime l'iniquité, aime la fraude*, ou les querelles: *Celui qui éleve sa porte, cherche sa ruine.* Un homme de bien n'aimera jamais les disputes, les tromperies; non plus qu'un homme qui veut demeurer seurement dans sa maison, ne l'élevera pas trop; il craindra que manquant

(*a*) Voyez Prov. VI. 1. 2. 3.

(*b*) אדם חסר לב תקע כף ערב עבט לפני רעהו

(*c*) Ἀνὴρ ἄφρων ἐπικροτεῖ τῇ ἐπιχαίρᾳ ἑαυτῷ· ὡς καὶ ὁ ἰσχυόμενος ἰσχύει τὸν ἑαυτοῦ φίλον.

(*d*) *Ita Edit. Sixti V. Jans. alii.*

(*e*) אהב פשע אהב מצת מגביה פתחו מבקש שבר 70. Φιλαμαρτήμων χαίρει μάχαις. L'autre partie du ℣. est aprés le 16.



Digitized by Google

21. *Natus est stultus in ignominiam suam : sed nec pater in fatuo lætabitur.*
22. *Animus gaudens ætatem floridam facit: spiritus tristis exsiccat ossa.*

23. *Munera de sinu impius accipit, ut pervertat semitas judicii.*
24. *In facie prudentis lucet sapientia: oculi stultorum in finibus terræ.*

21. L'insensé est né pour sa honte ; il ne donnera point de joye à son propre pere.
22. La joye de l'esprit rend les corps pleins de vigueur ; & la tristesse du cœur dessèche les os.
23. Le méchant reçoit des présens en secret, pour pervertir l'ordre de la justice.
24. La sagesse reluit sur le visage de l'homme prudent : les yeux de l'insensé sont au bout du monde.

## COMMENTAIRE.

par les fondemens, elle ne tombe sur lui, ou que donnant par son élévation trop de prise aux vents, & à la tempête, elle ne soit renversée, & n'écrase son maître. On comprend bien qu'on n'éléve pas trop la porte de la maison, qu'on ne donne à la maison elle-même un exhaussement proportionné. Plusieurs (*a*) par ce terme, *la porte*, entendent la bouche. Celui qui ouvre trop sa bouche, qui parle trop, qui parle avec trop de hauteur & d'insolence, s'expose à périr. *Il y a bien des gens dont les portes de la langue joignent mal*, disoit Théognis, en parlant des grands parleurs. (*b*)

℣. 20. QUI VERTIT LINGUAM, INCIDET IN MALUM. *Celui qui a la langue double, tombera dans le mal;* ou, celui dont la langue est menteuse, changeante, trompeuse, tombera dans divers malheurs. On n'aura jamais de confiance en lui ; il ne réüssira jamais dans ses entreprises. L'Hébreu : (*c*) *Celui dont la langue est perverse, tombera dans le mal.* Les Septante : (*d*) *L'homme dont la langue est inconstante, &c.* Ils ajoûtent : Malheur, ou *douleur à celui qui a le cœur d'un insensé.*

℣. 23. MUNERA DE SINU ACCIPIT IMPIUS, &c. *Le méchant reçoit des présens en secret.* A la lettre : *Il les reçoit du sein.* Les Hébreux portoient tous dans le sein, leur bourse, leur argent, ce qu'ils avoient de plus précieux : ils y mettoient même les pierres, ou les billets du sort : (*e*) *sortes mittuntur in sinu.* Je ne sai si cette expression marque rien de secret ; elle pourroit aussi bien désigner quelque chose de précieux. Salomon témoigne souvent son horreur pour les Juges qui se laissent corrompre par des présens. (*f*)

℣. 24. OCULI STULTORUM IN FINIBUS TERRÆ. *Les yeux de l'insensé sont au bout du monde.* Il a toûjours les yeux égarez, & loin

(*a*) *Hebrai in Mercer. Geier. Druf. Munst.*
(*b*) Theognid.
Πολλοῖς ἀνθρώποις γλώσσης θύραι οὐκ ἐπίκυπλοι
(*c*) נחפך בלשונו יפל ברעה
(*d*) Ἀνὴρ διαστρόφου γλώσσης.
(*e*) Prov. XVI. 33.
(*f*) Prov. XV. 27.

Digitized by Google

25. *Ira patris, filius stultus: & dolor matris quæ genuit eum.*

26. *Non est bonum damnum inferre justo: nec percutere Principem, qui recta judicat.*

27. *Qui moderatur sermones suos, doctus & prudens est: & pretiosi spiritûs vir eruditus.*

25. L'enfant insensé est l'indignation du pere, & la douleur de la mere qui l'a mis au monde.

26. Il n'est pas bon de faire tort au juste, ni de frapper le Prince, qui juge selon la justice.

27. Celui qui est modéré dans ses discours, est docte, & prudent; & l'homme savant ménage son esprit, comme une chose précieuse.

## COMMENTAIRE.

de lui. Ou bien : Son ambition le porte aux extrémitez de la terre. Rien ne lui suffit. Ou enfin, il porte ses vûës au bout du monde, pour exagérer la difficulté de devenir sage; comme si la sagesse étoit aux extrémitez de l'univers. Le premier sens est le plus simple, & par consequent le meilleur.

℣. 26. NON EST BONUM DAMNUM INFERRE JUSTO, NEC PERCUTERE PRINCIPEM, QUI RECTA JUDICAT. *Il n'est point bon de faire tort au juste, ni de frapper le Prince qui juge selon la justice.* Cette expression est trop foible pour marquer l'horreur qu'on doit avoir d'une telle injustice. Les Auteurs sacrez, & les profanes sont pleins de pareilles maniéres de parler. (*a*) *Cette action ne vous profitera pas*, pour dire, elle vous attirera les derniers malheurs. *Ce que je ne vous avois point commandé:* (*b*) C'est-à dire, que je vous avois trés-expressément défendu: (*c*) *Cela ne réjoüira pas;* au lieu de, cela causera une trés-vive douleur. Ainsi dans Homére: (*d*) *Achilles n'en fut pas fort content;* c'est à dire, il en fut outré de dépit: *Jupiter n'en fut pas fâché;* il s'en réjoüit de tout son cœur: (*e*) *Ce n'est pas le plus méchant des Grecs;* c'est le plus honnête homme de l'armée; & dans Virgile: *Des paroles qui ne sont pas salutaires, & non innoxia verba;* pour des paroles dangereuses; *la peu aimable eau du Stix. Le Roi Busiris qui n'est point loüé*, &c. au lieu de la malheureuse eau du Stix, & de l'exécrable Busiris.

Salomon condamne ici la témérité de ceux qui font injure au juste, & qui attaquent le Prince, le Magistrat, le Juge, parce qu'ils sont trop exacts, & trop séveres à exercer la justice. On pourroit avec un trés-petit changement, lire ainsi dans l'Hébreu: (*f*) *Il n'est pas bon d'affliger le*

(*a*) 2. Par. XXIV. 20.
(*b*) Jerem. VII. 31.
(*c*) Prov. XVII. 21.
(*d*) Homer. Iliad. A. Οὐδ' ἀρὰ τὸ γε ἴδεν γήθησεν Ἀχιλλεύς;
Idem. Οὐκ ἐχάρη ἀκαχὼν ζόν.
(*e*) Od. β. P. Οὐ κάκιστος Ἀχαιῶν.
(*f*) גם ענוש לצדיק לא טוב להכות נדיבים
Au lieu de אל ישר על ישר



Digitized by Google

28. *Stultus quoque si tacuerit, sapiens reputabitur: & si compresserit labia sua, intelligens.*

28. L'insensé même passe pour sage, lorsqu'il se taît; & pour intelligent, lorsqu'il tient sa bouche fermée.

## COMMENTAIRE.

*juste; & il n'est pas droit* de faire mourir, ou *de frapper* les Princes, *les libéraux.* Les Septante: *Il n'est pas bien de causer du dommage au juste, & il n'est pas saint de dresser des embûches aux Princes équitables.*

℣. 27. PRETIOSI SPIRITUS VIR ERUDITUS. *L'homme savant ménage sa pensée, comme une chose précieuse.* A la lettre: (a) *L'homme intelligent est d'un esprit précieux,* ou d'un souffle précieux; il ne répand pas tout d'un coup tout son souffle; il se ménage, & ne parle pas jusqu'à s'essouffler. C'est ce que veut dire le texte pris mot à mot: (b) Mais Salomon nous marque par-là, que le sage doit demeurer dans le silence, ou parler avec une trés-grande réserve. Rien ne sied moins à homme prudent, que de se répandre en longs discours. Quelque bonne chose qu'il puisse dire, il donne toûjours une mauvaise idée de sa sagesse, lorsqu'il est grand parleur. Les Septante (c) traduisent tout le verset: *Celui qui évite de prononcer des paroles dures, paßera pour sage; & l'homme patient sera regardé comme prudent.*

℣. 28. STULTUS QUOQUE SI TACUERIT, SAPIENS REPUTABITUR. *L'insensé même passe pour sage, lorsqu'il se taît.* Le silence, & la réserve sont tellement propres aux sages, qu'on ne peut s'imaginer qu'un homme qui n'auroit pas la sagesse, peut demeurer long-tems sans se répandre en paroles, & sans découvrir son peu de solidité. *Si vous vous étiez tû, vous eussiez été Philosophe,* disoit un ancien; & le plus grand des ignorans est toûjours trés-prudent, tandis qu'il se taît. (d) Les Septante: (e) *Si l'insensé interroge pour s'instruire, on le prendra pour un homme sage.* Un homme demeuroit dans un profond silence dans un festin: *Si vous êtes savant,* lui dit Théophraste, (f) *vous ne faites pas sagement; & si vous ne l'êtes pas, vous faites prudemment.*

---

(a) יקר רוח איש תבונה

(b) Comparez Prov. XIX. 11. & Prov. I. 23.

(c) Ὃς φείδεται ῥήματα πρόσωπα σκληρὰ, ἐπιεικὴς μῶν. Μακρόθυμος δὲ ἀνὴρ, φρόνιμος.

(d) Epigr. lib. I. Πᾶς τὶς ἀναιδὴς φρονιμώτατος εἰς σιωπᾶν.

(e) 70. Ἀνοήτου ἐπιερωτήσαντι σοφία λογισθήσεται. Aquil Sym. Th. Καὶ γε ἄφρων σοφὸς, σοφὸς λογισθήσεται. Ut Vulg.

(f) Laert. lib. 5. cap. 2. Πρὸς δὲ τὸν οὐ συμποσίου σιωπῶντα τὸ ὅλον, ἔφη. Εἰ μὲν ἀμαθὴς εἶ, φρονίμως ποιεῖς. Εἰ δὲ πεπαίδευσαι, ἀφρόνως.

Digitized by Google

# CHAPITRE XVIII.

*Rupture avec un ami. Endurcissement. Profondeur de la sagesse. Querelles de l'insensé. Nom du Seigneur. Orgüeil, & présomption des riches. Présens. Juste qui s'accuse. Frere qui aide son frere. La mort, & la vie au pouvoir de la langue. La bonne, & la mauvaise femme. Du riche, & du pauvre, &c.*

℣. 1. *Occasiones quærit, qui vult recedere ab amico: omni tempore erit exprobrabilis.*

℣. 1. Celui qui veut quitter son ami, en cherche les occasions; il sera couvert d'opprobres en tout tems.

## COMMENTAIRE.

℣. 1. OCCASIONES QUÆRIT QUI VULT RECEDERE AB AMICO; OMNI TEMPORE ERIT EXPROBRABILIS. *Celui qui veut quitter son ami, en cherche les occasions; il sera couvert d'opprobres en tout tems.* Les Septante (*a*) lisent de même: Celui qui cherche des prétextes de rupture, & de séparation avec son ami, ne peut être considéré que comme un faux ami; de quelque maniére qu'il colore sa conduite, on ne pourra jamais l'approuver. Il n'est pas permis de rompre avec un ami pour des disgraces qui lui arrivent, pour des foiblesses qu'il peut faire paroître, beaucoup moins pour des dégoûts qu'on ressent, ou pour de vains prétextes que l'on cherche. Il y auroit dans cela une fausse délicatesse; de la foiblesse, de la légéreté, de l'inconstance; défauts directement opposez à la véritable amitié. L'amitié comme la charité est patiente; (*b*) elle est pleine de douceur, elle n'a point de jalousie, elle ne commet ni tromperie, ni injustice. Elle n'est ni altiére, ni ambitieuse; elle ne cherche point ses interêts, elle ne s'emporte point de colére, elle ne pense point le mal, elle souffre tout, elle croit tout, elle espére tout, elle attend tout.

L'Hébreu, suivant l'explication des nouveaux Interprétes, s'éloigne beaucoup du sens de la Vulgate. (*c*) Le voici à la lettre: *Celui qui est séparé, recherche suivant* son *désir; il se mêlera dans la sagesse*, dans la sub-

(*a*) *Ita & 70.* Προφάσεις ζητεῖ ἀνὴρ βυλόμενος χωρίζεσθαι ἀπὸ φίλου. Ἐν παντὶ δὲ τρόπῳ ἐπονείδιστος ἔσται. Ils ont lû de même que la Vulgate, *Toanah*, תואנה *l'occasion*, au lieu de תאוה *Taavah*, désir.

(*b*) 1. Cor. XIII. 4.

(*c*) לתאות יבקש נפרד בכל תושיה יתגלע *Aquil. Sym.* Εἰς ἐπιθυμίαν καὶ τὰ ἑξῆς.

2. *Non recipit ſtultus verba prudentiæ : niſi ea dixeris quæ verſantur in corde ejus.*

2. L'inſenſé ne reçoit point les paroles de prudence, ſi vous ne lui parlez ſelon ce qu'il a dans le cœur.

## COMMENTAIRE.

ſtance, dans la réalité. Ce Texte juſques-là ne préſente rien de diſtinct à l'eſprit. On lui donne divers ſens ; par exemple : Celui qui ſe ſépare des choſes ſenſibles, & qui recherche ardemment la ſageſſe, la trouvera, & ſe mêlera avec elle. (*a*) Ou bien : Celui qui eſt diſſipé, & qui s'égare en ſuivant ſes déſirs, ſe mêle par tout, & veut tout connoître, & n'arrive jamais à une parfaite connoiſſance de ſes devoirs. Le Caldéen : (*b*) L'inconſtant cherche par tout de quoi ſe contenter ; mais tous ſes projets ſe diſſipent ſans ſuccez. Je voudrois joindre ce verſet avec les deux derniers du chapitre précédent de cette ſorte : *Celui qui cache ſes diſcours, eſt ſage, & l'homme intelligent ne ſe hâte pas de parler ; l'inſenſé même, lorſqu'il ſe taît, paſſe pour ſage ; & celui qui ferme ſes lévres, pour prudent*, C. XVIII. 1. *On le recherchera avec empreſſement, lorſqu'il ſera abſent, & il ſe mêlera de toutes choſes.* Tout le monde ſouhaitera la compagnie d'un homme qui ſait ſe taire, & régler ſa langue, & on lui communiquera volontiers toutes ſortes d'affaires. Nous faiſons un léger changement dans la ponctuation du texte pour y trouver ce ſens.

℣. 2. NON RECIPIT STULTUS VERBA PRUDENTIÆ, &c. *L'inſenſé ne reçoit point les paroles de prudence, ſi vous ne lui parlez ſelon ce qu'il a dans le cœur ;* ou plûtôt, il ne veut point écouter les leçons de ſageſſe que vous voudriez lui donner ; il n'écoute que ce qui eſt conforme à ſon inclination. Si vous pouviez lui inſpirer la connoiſſance de la ſageſſe, ſans troubler ſes plaiſirs, & ſans vous oppoſer à ſes penchans, vous pourriez réüſſir à la lui faire goûter ; mais ſans cela ne vous flattez de rien. L'Hébreu (*c*) à la lettre : *L'inſenſé ne ſouhaite point l'intelligence ; il n'aime que ce qu'il roule dans ſon cœur.* Ou bien : Il n'aime point l'intelligence, à moins que vous ne découvriez ſon cœur, que vous n'entriez dans ſon inclination. Les Septante : (*d*) *L'inſenſé n'a que faire de ſageſſe ; il ne ſe conduit que par la folie.* Il néglige, il mépriſe la ſageſſe, comme une choſe vaine & inutile. Il ne veut ſuivre d'autre régle, que ſes fauſſes lumiéres.

℣. 3. IMPIUS CUM IN PROFUNDUM VENERIT PECCATORUM, CONTEMNIT. *Lorſque le méchant eſt parvenu au plus profond*

(*a*) *Ita fère Abenezra.*
(*b*) *Vide Ludov. de Dieu, hic.*
(*c*) לא יחפוץ כסיל בתבונה כי אם בהתגלות לבו
(*d*) Οὐ χρείαν ἔχει σοφίας ἀνὴρ φρενῶν, μᾶλλον δὲ ἀγείλης ἀφροσύνης.

des

3. *Impius, cùm in profundum venerit peccatorum, contemnit: sed sequitur eum ignominia, & opprobrium.*

4. *Aqua profunda, verba ex ore viri: & torrens redundans, fons sapientiæ.*

3. Lorſque le méchant eſt venu au plus profond des péchez, il mépriſe tout: mais l'ignominie, & l'opprobre le ſuivent.

4. Les paroles ſortent de la bouche de l'homme *juſte*, comme une eau profonde; & la ſource de la ſageſſe, eſt comme un torrent qui ſe déborde.

## COMMENTAIRE.

*des péchez, il mépriſe tout.* Lorſqu'une fois un homme s'eſt endurci dans le crime, il n'écoute plus rien; (*a*) il étouffe les remords de ſa conſcience, il ferme les yeux à la lumiére de la vérité, & ſon cœur aux mouvemens de la grace; il réſiſte à la main du ſouverain medecin qui cherche à le guérir; il ſe fâche, ou il rejette avec mépris ceux qui lui parlent de Dieu. Il ſe raille des plus ſalutaires conſeils, & des plus ſérieuſes exhortations. Voilà l'état d'un homme endurci; il ne craint point Dieu, & ne ſe ſoucie pas des hommes, non plus que le mauvais Juge de l'Evangile: (*b*) *Deum non timeo, nec hominem revereor.* Il eſt comme ces malades que les médecins ont abandonnez, & dont on n'eſpére plus le rétabliſſement. Il n'y ménage plus rien, il ſe livre à ſes déſirs, & à ſes appetits; (*c*) il ne ſe refuſe pas même les choſes les plus contraires à la ſanté.

L'Hébreu: (*d*) *Le mépris vient avec le méchant, & l'ignominie avec celui qui eſt ſans honneur.* Il n'y a rien à gagner avec les méchans, que de la honte, ou du mépris. Ou bien: Le méchant ſe donne la liberté de mépriſer les autres; mais à ſon tour il eſt chargé d'opprobre, & de confuſion. Ou enfin: Le mépris ſuit toûjours le méchant, auſſi-bien que la honte, & l'ignominie. Ce dernier ſens paroît le plus juſte. Les Septante ſuivent le même ſens que la Vulgate.

℣. 4. AQUA PROFUNDA, VERBA EX ORE VIRI: ET TORRENS REDUNDANS, FONS SAPIENTIÆ. *Les paroles ſortent de la bouche de l'homme juſte, comme une eau profonde, & la ſource de la ſageſſe, eſt comme un torrent qui ſe déborde.* Ces expreſſions marquent la profondeur, l'abondance, la clarté, la force des conſeils du ſage. Il faut étudier les diſcours des hommes ſages, il faut les méditer, il faut les écouter aſſiduëment. Voyez le chap. XX. 5. *Sicut aqua profunda, ſic conſilium in corde viri; ſed homo ſapiens exhauriet illud.*

℣. 5. UT DECLINES A VERITATE JUDICII. *Pour ſe détourner*

(*a*) *Beda hic. Iſidor. lib. 1. Sent. c. 14. Ieronym. in Exech. 1. alii paſſim.*

(*b*) *Luc. XVIII. 4.*

(*c*) *Author, Oper. imperf. in Matth. homil. 40.*

(*d*) בא רשע בא גם בוז ועם קלון חרפה *Aquil. Sym. Th.* Ἐν τῷ ἐλθεῖν ἀσεβῆ, ἦλθε καὶ ἐξουδένωσις.

5. *Accipere personam impii non est bonum, ut declines à veritate judicii.*

6. *Labia stulti miscent se rixis: & os ejus jurgia provocat.*

7. *Os stulti contritio ejus: & labia ipsius, ruina animæ ejus.*

8. *Verba bilinguis, quasi simplicia: & ipsa perveniunt usque ad interiora ventris.*

5. Il n'est pas bon d'avoir égard à la qualité d'un méchant homme, pour se détourner de la vérité dans le jugement.

6. Les lévres de l'insensé s'embarassent dans les disputes, & sa bouche s'attire des querelles.

7. La bouche de l'insensé le brise lui-même, & ses lévres sont la ruine de son ame.

8. Les paroles de la langue double paroissent simples; mais elles pénétrent jusqu'au fond des entrailles.

## COMMENTAIRE.

*de la vérité dans le jugement.* L'Hébreu: (a) *Pour faire perdre au juste la cause en jugement.* Ou bien: Pour faire pancher la justice où elle ne doit pas; pour opprimer le juste dans le jugement.

℣. 6. OS EJUS IURGIA PROVOCAT. *Sa bouche s'attire des querelles.* L'Hébreu: (b) *Sa bouche invite aux coups*, aux combats, aux meurtrissures. En effet, les coups sont les suites assez ordinaires des querelles, que l'insensé excite par ses mauvais discours. Les Septante: (c) *Sa bouche téméraire invoque la mort.* Il s'attire la mort par ses discours inconsidérez. C'est ce qui est marqué au ℣. 7. *La bouche de l'insensé est sa terreur, & ses lévres sont le piége de son ame.* Hébr.

℣. 8. VERBA BILINGUIS, QUASI SIMPLICIA, &c. *Les paroles de la langue double paroissent simples, mais elles pénétrent jusqu'au fond des entrailles.* Les paroles du trompeur, du médisant, paroissent simples, & proférées avec une bonne intention; il fait semblant pour mieux porter son coup, qu'il n'a aucun ressentiment contre celui qu'il veut détruire; il feindra même qu'il est de ses amis, qu'il ne cherche que son bien, qu'il ne désire que sa correction, que c'est la charité, le devoir, la compassion qui l'obligent à parler. Ou, s'il s'agit d'un étranger, & qu'on veuille découvrir un mal caché, on dira qu'on se croit obligé en honneur, & en conscience de faire connoître le méchant, afin qu'on se précautionne contre un tel homme; qu'il est de l'interêt public que les méchans soient connus; & sur ce principe, dont on reconnoît la vérité, on déchire la réputation du prochain: on avance des choses souvent fort incertaines; En un mot, on donne la mort tout à la fois à trois personnes: Premiérement, à soi-même, en se rendant coupable d'une trés-grande offense contre la charité. Secondement, à celui à qui l'on parle, que l'on infecte

(a) להטות צדיק במשפט 70. Οὐδὲ ἔστιν συμβουλεύειν τὸ δίκαιον ἐν κρίσει.

(b) ופיו למות קרא

(c) Τὸ στόμα αὐτῆς τὸ θρασὺ θάνατον ἐπικαλεῖται.

*Pigrum dejicit timor : anima autem effeminatorum esurient.*

*9. Qui mollis, & dissolutus est in opere suo, frater est suæ operæ dissipantis.*

La crainte abat le paresseux ; les ames des efféminez languiront de faim.

9. Celui qui est mou, & lâche dans son ouvrage, est frere de celui qui détruit ce qu'il fait.

## COMMENTAIRE.

de mauvais sentimens, & à qui l'on inspire de la haine contre son frere. Et en troisiéme lieu, à celui dont on parle, à qui l'on ravit l'honneur, & ce qu'il y a de plus cher en ce monde. Si le démon est sur la langue du médisant, il est dans l'oreille de celui qui écoute la médisance, disoit saint François de Sales.

L'Hébreu : (*a*) *Les paroles du médisant*, du délateur, du calomniateur, *sont comme des playes*, des contusions, ou des coups de marteaux ; ou selon d'autres, *sont comme des paroles douces*, & flateuses, *mais elles pénétrent jusqu'au fond du ventre.* Le Caldéen : *Les paroles du médisant l'affligeront lui même, & le conduiront jusqu'au fond de l'enfer*, ou du tombeau. Les Septante (*b*) s'éloignent beaucoup de ce sens. *La crainte abattra les paresseux, & les ames des hommes efféminez seront affamées.* La crainte du travail, & la longueur des paresseux, les réduiront dans la derniére pauvreté.

PIGRUM DEJICIT TIMOR, &c. *La crainte abat le paresseux.* C'est ce que nous venons de voir, & que les Septante ont mis dans leur texte, en la place du ℣. 8. La Vulgate a conservé cette ancienne version, avec la nouvelle de saint Jérôme. (*c*)

℣. 9. QUI MOLLIS, ET DISSOLUTUS EST IN OPERE SUO, FRATER EST SUA OPERA DISSIPANTIS. *Celui qui est mou, & lâche dans son ouvrage, est frere de celui qui détruit ce qu'il a fait.* L'un & l'autre vont droit à la pauvreté ; ils se ressemblent parfaitement. Le premier ne travaille pas, & l'autre ruine son propre ouvrage ; ils sont à la fin aussi avancez l'un que l'autre : Le paresseux & le prodigue sont freres, ils sont tout semblables. Comparez *Prov.* x. 4. xii. 11. L'Hébreu : (*d*) *Celui qui se relâche dans son travail, est frere du maître de la destruction*, du dissipateur, du libertin, du mauvais ménager. Les Septante : (*e*) *Celui qui ne se guérit point dans ses ouvrages, est frere de celui qui s'y blesse.* Celui qui ne gagne rien par son travail, n'est pas plus avancé que ce-

(*a*) דברי נרגן כמת להמים והם ירדו חדרי בטן

(*b*) Ὀκνηρὸς καταβάλλει φόβος, ψυχαὶ δὲ ἀνδρῶν λιμοκτονήσουσι.

(*c*) L'Edition de Complute, & la nouvelle Edition du saint Jerôme, ne lisent pas ce ℣.

(*d*) גם כתרפה במלאכתו את הוא לבעל משחית

(*e*) ℣. 9. Ὁ μὴ ἰώμενος ἑαυτὸν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, ἀδελφός ἐστι τῷ λυμαινομένῳ ἑαυτόν, *Aquil.* Νωχελεύόμενος. Le ponchalant. *Sym.* Σπαταλῶν. Le lent. *Th.* Ἀργός. Le lâche. *Hebr.* מרפה



Digitized by Google

10. *Turris fortissima, nomen Domini: ad ipsum currit justus, & exaltabitur.*

11. *Substantia divitis, urbs roboris ejus, & quasi murus validus circumdans eum.*

12. *Antequam conteratur, exaltatur cor hominis; & antequam glorificetur, humiliatur.*

13. *Qui prius respondet, quàm audiat, stultum se esse demonstrat, & confusione dignum.*

14. *Spiritus viri sustentat imbecillitatem suam: spiritum verò ad iracundum facilem quis poterit sustinere?*

10. Le nom du Seigneur est une forte tour; le juste y a recours, & il y trouve son élévation.

11. Les richesses du riche sont comme sa forteresse, & comme une épaisse muraille dont il est environné.

12. Le cœur de l'homme s'éléve, avant que d'être brisé; & il est humilié avant que d'être élevé en gloire.

13. Celui qui répond, avant que d'écouter, fait voir qu'il est insensé, & digne de confusion.

14. L'esprit de l'homme soûtient sa foiblesse: mais qui pourra soûtenir un esprit qui s'emporte aisément à la colére?

## COMMENTAIRE.

lui qui s'y ruine. Il ne suffit pas de travailler, il faut le faire avec sagesse.

℣. 10. TURRIS FORTISSIMA, NOMEN DOMINI. *Le nom du Seigneur est une forte tour;* le juste s'y réfugie, & y trouve un puissant rempart. Le nom du Seigneur se prend pour le Seigneur lui-même; c'est sa protection, son secours. Celui qui l'invoque, qui met dans lui sa confiance, qui est fidéle à ses Loix, y trouve une protection assurée. On remarque souvent dans les Pseaumes, des expressions fort approchantes de celle-ci.

℣. 11. SUBSTANTIA DIVITIS, URBS ROBORIS EIUS. *Les richesses du riche sont comme sa forteresse.* Il faut opposer ce verset au précédent. Le juste met dans Dieu toute sa force; le nom de Dieu est son fort; mais le riche regarde ses richesses comme une ville imprenable. Voyez *Prov.* x. 15.

℣. 12. ANTEQUAM CONTERATUR, EXALTATUR COR HOMINIS. *Le cœur de l'homme s'éléve, avant que d'être brisé;* c'est-à-dire, la chute de l'homme est précédée par son élévation, & son orgueil. Voyez ci-devant XI. 2. XVI. 18. & *Matt.* XXIII 12. *Qui se exaltat humiliabitur, & qui se humiliat exaltabitur.*

℣. 13. QUI PRIUS RESPONDET. *Celui qui répond, avant que d'écouter, fait voir qu'il est insensé.* L'homme sage ne parle que de ce qu'il sait; l'insensé veut tout dire, quoiqu'il ne sache rien. La démangeaison qu'il a de parler, ne lui permet pas même d'attendre que celui qui l'interroge ait achevé. Voyez. *Prov.* I. 5.

℣. 14. SPIRITUS VIRI SUSTENTAT IMBECILLITATEM SUAM, &c. *L'esprit de l'homme soutient sa foiblesse: mais qui pourra sou-*

Digitized by Google

15. *Cor prudens possidebit scientiam: & auris sapientium quærit doctrinam.*

15. Le cœur de l'homme prudent acquiert la science; l'oreille des sages cherche la doctrine.

16. *Donum hominis dilatat viam ejus, & ante Principes spatium ei facit.*

16. Les présens que l'on fait, ouvrent une large voye, & font faire place devant les Princes.

17. *Justus prior est accusator sui: venit amicus ejus, & investigabit eum.*

17. Le juste s'accuse lui-même le premier: son ami vient ensuite, & il sonde le fond de son cœur.

## COMMENTAIRE.

*tenir un esprit qui s'emporte aisément à la colére?* Un corps foible, & languissant, est soutenu par la vigueur de l'esprit: *Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma*, disoit le Sauveur à ses Disciples: (*a*) Mais si l'esprit lui-même est dans la langueur, s'il succombe à la passion, s'il se laisse vaincre à la colére, qui le soutiendra, qui l'affermira? Un homme emporté trouve sa peine en tout, tout l'afflige, tout l'irrite; il est insupportable aux autres, & à lui-même; mais l'homme patient se soutient lui-même, résiste à la douleur, supporte les maux sans s'abattre, & sans se décourager. Les Septante: (*b*) *Un homme prudent adoucira la colére de son maître*; mais qui pourra supporter un homme impatient?

℣. 16. DONUM HOMINIS DILATAT VIAM EIUS. *Les présens que l'on fait, ouvrent une large voye, & font faire place devant les Princes.* Les présens donnent entrée chez les grands, & chez les Princes. Dans l'Orient on ne se presente pas devant les Rois, & les Princes, sans quelques présens. Sans cela on seroit mal reçû. C'est une cérémonie qui marque le respect, & la dépendance de celui qui vient faire sa cour. Voyez à peu prés la même chose ci-devant, chap. XVII. 8. &c. (*c*)

*Munera, crede mihi, capiunt homines que, Deosque.*
*Placatur donis Jupiter ipse suis.*

℣. 17. JUSTUS PRIOR EST ACCUSATOR SUI; VENIT AMICUS EIUS, ET INVESTIGABIT EUM. *Le juste s'accuse lui-même le premier; son ami vient ensuite, & il sonde le fond de son cœur.* C'est commencer à être juste, que de s'accuser soi-même, dit saint Ambroise. (*d*) Le juste ne se flatte point, ne se pardonne point; il rend à Dieu ce qu'il lui doit; il répare l'injure qu'il lui a faite, en lui confessant

(*a*) Matth. XXVI. 41.

(*b*) Θυμὸς ἀνδρὸς πραεῖα διεγάσατο φρένα; ὀλιγόψυχος δὲ ἀνὴρ τις ἐκκλεῖ. Theod. Πνεῦμα ἀνδρὸς διοικήσει ἀσθένειαν αὐτῦ, τὸ πνεῦμα πεπληγμένον τίς βαστάσει αὐτό: L'esprit soûtiendra la foiblesse de l'homme; mais qui soûtiendra la foiblesse d'un esprit blessé?

(*c*) Ovidius.

(*d*) Ambros. lib. 1. Offic. cap. 25. Qui se accusat, esse peccator est, justus esse incipit, qui nec sibi parcit, & Deo justitias confitetur, quem putat latere nihil posse.

18. *Contradictiones comprimit fors, & inter potentes quoque dijudicat.*
19. *Frater qui adjuvatur à fratre, quasi civitas firma: & judicia quasi vectes urbium.*

18. Le fort appaise les différens, & il est l'arbitre entre les grands mêmes.
19. Le frere, qui est aidé par son frere, est comme une ville forte; & leurs jugemens sont comme les barres des portes des villes.

## COMMENTAIRE.

sa faute, & en reconnoissant sa justice souveraine, & sa pénétration à qui rien n'échappe. Il satisfait aussi à son prochain irrité, il le désarme, & l'oblige à l'aimer, en avoüant humblement sa faute, avant qu'il l'en reprenne. (*a*) Mais il faut que cette confession soit sincére, afin que celui qui vient ensuite, & qui examine le fond de ses sentimens, ne le trouve pas fourbe & menteur: *Venit amicus, & investigabit eum.* Autrement: Le juste commence par soi-même, il s'examine, il s'accuse, il se condamne, avant que de juger, que d'accuser, que de condamner son prochain. *Aug. in Ep. ad Gal. c. 6.*

L'Hébreu (*b*) est expliqué autrement: *Le juste est le premier dans sa cause, son ami vient, & l'examine.* Celui qui plaide, & qui parle le premier paroît toûjours avoir raison; il sait donner à sa cause un si beau tour, que l'on jugeroit que sa partie a tort; mais lorsque son adversaire paroît, & qu'il examine les piéces de celui qui a plaidé d'abord, on commence à en juger autrement. Ou bien: Le juge se laisse assez souvent prévenir par celui qui a parlé le premier, & qui a porté ses plaintes; quelques bonnes raisons que puisse ensuite apporter sa partie, il ne les écoute plus, il n'en est plus frappé. Enfin, le juste gagne toûjours sa cause, parce qu'on est prévenu en faveur de son innocence; & celui dont la réputation n'est pas si bien établie, ni la vie si pure, est traité en jugement avec la derniére rigueur; on examine toutes ses défenses sans miséricorde. De ces trois explications, je préférerois la premiére. Le Caldéen. *Le juste est le premier à se défendre, mais sa partie vient ensuite, & gagne son procés.* Les Septante lisent de même que la Vulgate.

℣. 18. CONTRADICTIONES COMPRIMIT SORS. *Le sort appaise les différens.* Voyez ce qui a été dit sur le chap. XVI. 33. Les Septante: (*c*) *Le silence assoupit les procés.* Un homme qui demeure en paix, & en silence, fait tomber les contestations.

℣. 19. FRATER QUI ADIUVATUR A FRATRE, QUASI CI-

(*a*) *Vide Chrysost. orat. 5. contra Judæos Et August. tract. 1. in Johan. Cum cœperit tibi displicare quod fecisti, inde incipiunt bona opera tua, quia accusas mala opera tua: Initium operum bonorum, confessio est operum malorum.*
(*b*) צדיק הראשון בריבו ובא רעהו וחקרו
(*c*) Ἀντιλογίας παῦει σιγηρὸς. *Hebr.* מריבים שביו הגורל

Digitized by Google

20. *De fructu oris viri replebitur venter ejus: & genimina labiorum ipsius saturabunt eum.*

21. *Mors, & vita in manu linguæ; qui diligunt eam, comedent fructus ejus.*

20. Les entrailles de l'homme seront remplies du fruit de sa bouche; & il sera rassasié de ce que ses lévres auront produit.

21. La mort & la vie sont au pouvoir de la langue; ceux qui l'aiment, mangeront de ses fruits.

## COMMENTAIRE.

VITAS FIRMA, ET JUDICIA QUASI VECTES URBIUM. *Le frere qui est aidé par son frere, est comme une ville forte, & leurs jugemens sont comme les barres des portes des villes.* La force unie est plus solide; & la concorde conserve & augmente ce que la division dissipe, & renverse: *Concordiâ parvæ res crescunt, discordiâ magnæ dilabuntur.* Dans le naturel comme dans le moral, plusieurs personnes réünies sont bien plus capables de faire, de résister, de soutenir, de porter, de connoître même, & de decouvrir, qu'une seule personne. Ce sens est si clair que le commentaire ne peut que l'obscurcir. Les Septante (*a*) lisent à peu prés de même que la Vulgate: *Le frere aidé par son frere est comme une ville forte & élevée, elle est aussi forte qu'un Palais, appuyé sur de solides fondemens.* Mais l'Hébreu est trés différent: (*b*) *Un frere offensé, est comme une place forte; & leurs querelles sont comme la barre d'un Palais.* Les disputes entre les freres sont communes, & leurs inimitiez sont ordinairement extrêmes. (*c*) Ils se font une guerre aussi opiniâtre, que celle que l'on fait souffrir à une ville que l'on assiége; leur haine est aussi inflexible que la barre d'une porte. Les guerres intestines sont beaucoup plus opiniâtres, & plus sanglantes que les guerres étrangeres. On a dans l'histoire cent exemples de la haine des freres. On sait à quel excés se porta celle d'Esaü contre Jacob; celle des freres de Joseph contre ce saint Patriarche; celle d'Absalon contre Amon. On sait quel fut l'acharnement des douze Tribus contre celle de Benjamin; & depuis la séparation de Juda & d'Israël, combien de guerres ne vit-on pas entre les dix Tribus, & celles de Juda, & de Benjamin? L'Histoire profane est encore plus féconde en ces sortes d'exemples. Il est trés-rare de voir de véritables, & solides réconciliations entre des freres. Plutarque regarde la chose comme presque impossible; (*d*) & c'est un ancien proverbe, que rarement les freres sont bons amis: *Fratrum quoque gratia rara est.*

℣. 20. DE FRUCTU ORIS VIRI REPLEBITUR VENTER

(*a*) Ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφῶ βοηθούμενος ὡς πόλις ἰσχυρὰ, καὶ ὑψηλὴ ἰσχύει δὲ ὥσπερ τὸ θεμέλιον βασίλειον.

(*b*) את נפשע מקרית עז חמרנים כבריח ארמון

(*c*) *Apud Arist. Polit. lib. 7. cap. 7.* Χαλεποὶ γὰρ πόλεμοι ἀδελφῶν, &
Οἱ τοὶ πέρα εἰρξαντες, οἱ δὲ καὶ πέρα μενῶσι.

(*d*) *Plut.* Περὶ Φιλαδελφίας.

Digitized by Google

22. *Qui invenit mulierem bonam, invenit bonum : & hauriet jucunditatem à Domino.*

*Qui expellit mulierem bonam, expellit bonum : qui autem tenet adulteram, stultus est, & impius.*

22. Celui qui a trouvé une bonne femme, a trouvé un *grand* bien, & il a reçû du Seigneur une source de joye.

Celui qui chasse une femme vertueuse, rejette un *grand* bien ; mais celui qui retient une adultére, est un insensé, & un impie.

## COMMENTAIRE.

EIUS. *Les entrailles de l'homme seront remplies du fruit de sa bouche.* Ses paroles seront pour lui une source de bien, ou de maux. On l'estimera, ou, on le mépriséra à proportion qu'il saura bien ou mal conduire sa langue. Voyez ci-devant chap. XII. 14. XIII. 2.

℣. 21. MORS, ET VITA IN MANU LINGUÆ ; QUI DILIGUNT EAM COMEDENT FRUCTUS EIUS. *La mort & la vie sont au pouvoir de la langue ; ceux qui l'aiment mangeront de ses fruits.* Ceux qui aiment à beaucoup parler ; ceux qui se plaisent à produire les fruits de leur langue, en seront rassasiez ; ils recevront la vie ou la mort, suivant l'usage qu'ils en auront fait. Voyez le verset précédent, & *Prov.* X. 19. *In multiloquio non deerit peccatum.* Et *Jacob.* I. 19. & *Matt.* XII. 37. *Car vous serez justifiez, ou condamnez par vos paroles.*

℣. 22. QUI INVENIT MULIEREM BONAM, INVENIT BONUM. *Celui qui a trouvé une bonne femme, a trouvé un grand bien.* L'Hébreu ne lit pas l'épithete, *bonne*, non plus que quelques Editions Latines ; (*a*) mais elle est dans le Grec ; & c'est avec beaucoup de raison qu'on l'a suppléée. Hésiode (*b*) s'explique de même que Salomon sur le sujet d'une bonne femme. Voyez aussi *Prov.* VI. 26. XI. 16. XII. 4. XIV. 1. XIX. 14. *Eccli.* XXVI. 1. *& seq.*

QUI EXPELLIT MULIEREM BONAM, EXPELLIT BONUM : QUI AUTEM TENET ADULTERAM, STULTUS EST ET IMPIUS. *Celui qui chasse une femme vertueuse, rejette un grand bien ; mais celui qui retient une femme adultére, est un insensé & un impie.* Ce verset ne se lit ni dans l'Hébreu, ni dans le Caldéen, ni dans divers Manuscrits Latins, ni dans l'Edition de Complute, ni dans celle de Sixte V. ni dans la nouvelle Edition de saint Jérôme, ni dans quelques autres. Mais on la trouve dans les Septante, & l'Arabe. Le Syriaque n'en met que la premiére partie : *Celui qui répudie une femme, rejette un grand bien.* Quelques Exemplaires Latins portent : *Stultus est & insipiens.* Mais les Exemplaires Grecs, qui sont les originaux, par rapport à cet endroit, lisent : (*c*) *Un insensé & un impie.* Quoique ce passage ne paroisse pas

(*a*) *Complut. Edit.*

(*b*) *Hesiod.* Οὐ μὲν γάρ τι γυναικὸς ἀνὴρ κτήσ- ζεται ἄμεινον τῆς ἀγαθῆς.

(*c*) Ὁ δὲ κατέχων μοιχαλίδα, ἄφρων καὶ ἀσεβής.

dans

Digitized by Google

dans les Exemplaires Hébreux, les Juifs ne laiſſent pas de s'y conformer ; & il y a toute apparence que ce ſont les Helléniſtes qui l'y ont mis, en conformité de leurs pratiques, & de l'uſage reçû parmi eux. Maimonide (*a*) aſſure qu'ils n'étoient point obligez à faire divorce avec une femme adultére, ſi elle n'étoit convaincuë, au moins par deux témoins. Dans ce cas, ſi le mari ne la répudioit pas volontairement, il y étoit contraint par les Juges, & condamné à être puni de verges. C'eſt parmi eux une régle de morale, qu'un homme ne peut, ſans péché, retenir ſa femme, ſurpriſe en adultére, ou convaincuë de ce crime, ſans ſe rendre coupable lui-même de la proſtitution de ſon épouſe, & du ſcandale qu'il donne aux autres, par ſa honteuſe facilité. (*b*)

Les Payens eux-mêmes avoient compris l'importance de mettre des freins à l'impudence des femmes, & à la facilité des maris. Les Loix d'Athénes (*c*) défendoient à celui qui avoit ſurpris ſa femme dans le crime, de la conſerver ; & elles le déclaroient infame, s'il continuoit de la voir. Les Romains étoient dans les mêmes uſages, & avoient la même idée. (*d*) Dans le Chriſtianiſme on n'a pas témoigné moins d'horreur, pour ceux qui retenoient de femmes adultéres, & déréglées. On a même quelques exemples de femmes Chrétiennes, qui ne crurent pas pouvoir demeurer avec des maris corrompus, quoique les termes de la Loi ne fuſſent qu'en faveur des hommes. On ſait ce que firent ſainte Thécle, & cette femme Chrétienne, dont parle ſaint Juſtin le Martyr ; (*e*) & Fabiole Dame Romaine. (*f*)

Hermas dans le premier Livre *Du Paſteur*, (*g*) parle ainſi à Dieu : *Seigneur, celui qui a une femme Chrétienne, s'il ſurprend cette femme en adultére, péche-t'il en vivant avec elle ?* Le Seigneur répondit : *Tandis qu'il ne connoît point ſon crime, il ne péche point en demeurant avec elle ; mais s'il découvre ſon déſordre, & qu'elle y perſévére, ſans en faire pénitence, le mari qui la retient, ſe rend coupable de péché, & complice de ſon crime.* Hermas ajouta : *Que fera donc le mari, ſi elle perſiſte dans ſon peché ? Qu'il la quitte*, dit le Seigneur, *& qu'il demeure ſeul ſans ſe remarier. . . Mais*, continua Hermas, *ſi aprés avoir été répudiée elle fait pénitence, & ſouhaite retourner à ſon mari, la peut-il recevoir ? Non-ſeulement il le peut*, répond-il, *mais s'il ne le fait, il péche, en rejettant celle qui fait pénitence. Il ne doit pas toutefois uſer ſouvent de cette indulgence ; car les ſerviteurs de Dieu n'ont*

(*a*) *Maimonid. Halac Giruſchim, cap* 11. *& Gemar. Babil. tit. Cetuboth. & tit. Jabimoth.*

(*b*) *Selden. uxor. Hebr. lib.* 3. *cap.* 16.

(*c*) *Leges Attic. apud Demoſth. in Nearam* Ἐπειδὰν ἅπαξ τὸν μοιχὸν, μὴ ἐξέσω τῷ ἅλοντι συνοικεῖν τῇ γυναικί. Ἐὰν δὲ συνοικῇ, ἄτιμος ἔσω.

(*d*) *L.* 6. *c. ad Legem Juliam c. Prater. D. D. Qui adulterii damnatam, ſi quocumque modo pœnam capitalem evaſerit, ſciens duxerit, vel reduxerit, Lege Juliâ ex cauſa lenocinii puniatur.*

(*e*) *Juſtin. Apolog.* 1.

(*f*) *Ieronym. ad Ocean.*

(*g*) *Herma Paſtor, lib.* 2. *mandat.* 4.



Digitized by Google

*qu'une pénitence.* Voilà quels étoient les sentimens des Chrétiens dans les premiers siécles: Et nous en voyons la tradition bien marquée dans les Conciles, & dans les Peres des siécles suivans.

Le Concile de Néocésarée (*a*) veut que si la femme d'un Prêtre est tombée en adultére, depuis que son mari est entré dans la clericature, il la répudie: que s'il la veut garder, il sera privé des avantages, & des honneurs du Sacerdoce qu'il a reçû. On voit la même discipline dans l'Epître Décrétale de Michel Cérularius, Archevêque de Constantinople. (*b*) Saint Jérôme (*c*) décide nettement, que l'homme ne doit pas retenir sa femme adultére, de peur d'encourir la malédiction portée dans ce passage de l'Ecriture: *Celui qui garde une femme adultére, est un insensé, & un impie.* Saint Augustin, (*d*) aprés avoir avancé dans plusieurs endroits de ses Ecrits, que le divorce avec une femme adultére, n'étoit que de conseil, se reprend dans ses rétractations, & dit, qu'alors il n'avoit pas fait attention à ce que dit l'Ecriture: *Celui qui retient une femme adultére, &c.* L'Auteur de l'Ouvrage imparfait sur saint Matthieu, (*e*) cite le même endroit des Proverbes, & dit, que celui qui cache le crime de son épouse, est le patron de sa turpitude: *Nam patronus turpitudinis ejus est, qui crimen celat uxoris.* Il veut qu'on imite en cela la conduite de JESUS-CHRIST envers les membres de son Eglise; il ne les abandonne point, tandis qu'ils lui sont fidéles; mais dés qu'ils sont passez à l'idolâtrie, ou à l'hérésie, il ne les considére plus que comme des étrangers; il les sépare entiérement de son Corps. Saint Basile dans son Epître à Amphiloque, (*f*) décide que le mari doit quitter sa femme adultére; mais il ne donne pas la même liberté à la femme; il veut qu'elle le reçoive, s'il revient, malgré le crime qu'il a commis.

Saint Ambroise (*g*) suppose aussi que l'homme doit se séparer de sa femme, en cas d'adultére: *Ut incruentum ab homicidio, castum ab adulterio præstare se debeat. Qui enim jungitur meretrici, unum corpus est.* Les

(*a*) *Concil. Neocæsar. c. 8. Quod si in Clericatu constituto eo adulteravit (uxor) date repudio dimittere eam debet. Si verò retinere ejus consortium velit, non potest suscepto ministerio perfrui.*

(*b*) *Michaël. Patriarcha Epist. apud Coteler. Not. in Herma Past. lib. 1. Εἰ δὲ τὶς γυναῖκα μὲν παρθένον ἀγάγηται, ἡ δὲ γυνοικέουσα αὐτῷ μοιχεύσει, εἰ μὲν τοῦτο γνὺς ὁ ἱερεὺς ἡσυχάσῃ, καὶ μήτε τῇ οἰκείᾳ ὄικῳ ἀποπέμψει, αὐτὴν, μήτε διασπάσει ταύτης προδυμηθῇ, ἀπάξιος διὰ τὴν τῷ τοιούτῳ μυς ἀποδοχὴν τῆς ἱεροσύνης γενήσεται. Εἰ μὲν τοὶ γνὺς τὴν μοιχείαν παρέδυ τὴν μοιχεύσασαν τῇ οἰκείᾳ ὄικῳ ἀποστεῖ, καὶ ταύτης διαζυγῇ; μέχρι τὸ τῆς ἱεροσύνης, καὶ ἄμεμπτος ἔχων ἀξίωμα. Ita & lib. 4. Juris Græco-Rom.*

(*c*) *Ieronym. in Matth. XIX. Cum mulier se fornicatione separabit à marito, non debet teneri, ne virum quoque sub maledicto faciat, dicente Scriptura: Qui tenet adulteram, &c.*

(*d*) *August. lib. 1. Retract. c. 19. Et ubi dixi hoc permissum esse, non jussum, non attendi aliam Scripturam dicentem. Qui tenet adulteram, stultus est & impius.*

(*e*) *Homil. 32. in Matth.*

(*f*) *Basil. ad Amphiloc Ep. 2. Can. 21. Η μὲν γυνὴ ἐπαίσιον ἀπὸ πορνείας τὸν ἄνδρα οὐδὲν ποιεῖται, ὁ δὲ ἀνὴρ, τὴν μοιχεύσασαν, τῶν ὄικων αὐτοῦ ἀποπέμψει.*

(*g*) *Ambros. in Luc. lib. 2.*

Digitized by Google

Capitules, ou les Canons d'Isaac Evêque de Langres, (a) permettent à un homme de revenir avec sa femme adultére: mais ils ordonnent qu'en ce cas, il fasse pénitence aussi-bien qu'elle pendant sept ans, & qu'ils ne soient reçûs à la Communion qu'aprés ce terme. On voit la même discipline dans les monumens postérieurs à ceux qu'on vient de citer. Gratien, (b) le maître des Sentences; (c) Grégoire IX. (d) dans les Décrétales, rappellent les anciennes régles, qui ordonnent qu'un mari se sépare de sa femme adultére. Gratien cite saint Chrysostome, qui impose deux ans de pénitence à celui qui retient sa femme adultére, & qui habite avec elle, avant qu'elle ait satisfait aux Loix de l'Eglise, qui la séparoient de la Communion pendant quelques années. Mais si son mari ne s'en approche qu'après le tems de sa pénitence, il n'est soumis à aucune peine, parce qu'alors sa femme ne passe plus pour soüillée. (e) Le Pénitentiel de Théodore Evêque de Cantorbery, cité au même endroit, impose trois ans de pénitence au mari qui retient sa femme, convaincuë d'avoir manqué à la fidélité conjugale, & il lui défend de s'en approcher, qu'elle ne se soit légitimement purgée par la pénitence. Enfin Grégoire IX. (f) cite un Canon du Concile d'Arles, ou plûtôt d'Orleans, qui condamne un homme qui habite avec sa femme, qu'il sait être soüillée d'adultére. Que si la femme fait pénitence, & qu'elle veuille retourner à son mari, il peut la recevoir; mais non pas trop souvent.

On voit par tout cela quel a été l'esprit, & la conduite de l'Eglise Chrétienne à cet égard. Mais cette rigueur n'a lieu, que lorsque la femme persévére dans son commerce criminel, ou qu'elle ne se soumet pas à la pénitence ordinaire. Les Peres, & les Conciles, non seulement ne défendent pas à l'homme de se reconcilier à sa femme, convaincuë d'infidélité, ils le lui conseillent même, & y exhortent autant qu'ils peuvent. (g) Et au cas de divorce, ils ne permettent ni au mari, ni à la femme de passer à de secondes nôces; afin de les engager indirectement par-là, à se réconcilier, & d'obliger la partie coupable à réparer par la pénitence, le scandale que son péché a causé. Et saint Augustin remarque, que sous l'ancienne Loi, il étoit absolument défendu à l'époux, de recevoir sa femme corrompuë par un autre; au lieu que dans la nouvelle, cela étoit non-seulement permis, mais même conseillé, pourvû que la fem-

(a) *Isaac. Lingon. l. 3. cap. 7. Ita & Canon Nannet. 12. & lib. 7. Capitul. c. 298.*

(b) *Gratian. c. 32. qu. 1. 6.*

(c) *Petr. Lombard. l. 4. Sent. dist. 35.*

(d) *Decretal. lib. 5. t. 16. c. 3.*

(e) Les Correcteurs Romains de Gratien, remarquent que ce passage ne se trouve pas dans saint Chrysostome, & qu'il est apparemment tiré de quelques Canons des Conciles, comme seroit celui de Nantes, c. 12.

(f) *Gregor. IX. lib. v. tit. 13. De adulter.*

(g) *August. De adulterin. conjug. lib. 2. c. 3. 6. & sequ. Vide & Concil. 3. Aquisgran. pag. 946. & loca ibi citata, & Ermulphi Epist. ad Valchelin. t. 2. Spicileg.*



Digitized by Google

23. *Cum obsecrationibus loquetur pauper: & dives effabiliter rigidè.*

23. Le pauvre ne parle qu'avec des supplications; mais le riche lui répond avec des paroles dures.

24. *Vir amabilis ad societatem, magis amicus erit, quàm frater.*

24. L'homme dont la société est agréable, sera plus aimé que le frere.

## COMMENTAIRE.

me efface la tâche de son crime; *Nec jam se debere adulteram dicere, cujus pœnitentis crimen divinâ credit miseratione deletum.* En un mot, l'obligation de répudier ne subsiste, qu'au cas que la femme demeure incorrigible; en sorte que le mari sembleroit autoriser la prostitution, par sa dissimulation, & sa facilité, ou même, prostituer lui-même, & vendre l'honneur de son épouse; ce qui est un crime, & un désordre abominable, & indigne, je ne dis pas de la sainteté du Christianisme, mais même des Nations les plus barbares.

℣. 24. VIR AMABILIS (*a*) AD SOCIETATEM, MAGIS AMICUS ERIT, QUAM FRATER. *L'homme dont la société est agréable, sera plus aimé que le frere.* Celui qui est complaisant, gracieux, agréable; qui sait, & qui pratique les régles de la société, & de l'amitié, se fera des amis, qui auront pour lui plus d'attachement que ses propres freres. Les liens de l'amitié sont souvent plus forts, que ceux du sang, & de la nature. L'Hébreu: (*b*) *Un homme qui a des amis, & qui cherche à se faire aimer, les aime, & s'y attache plus qu'un frere* n'est attaché à son frere. Le grand moyen de se faire des amis, est de leur témoigner beaucoup d'amitié, & d'attachement. Voulez-vous être aimé, attachez-vous à la personne, dont vous voulez gagner l'amitié; prenez ses interêts, cherchez à lui plaire; marquez-lui plus de tendresse, de complaisance, d'attachement, qu'à vôtre propre frere. *Ut ameris, amabilis esto*, dit un Profane. Et un autre: (*c*) *Si vous voulez que je devienne Oreste, devenez Pylade. Cela ne se fait point par le discours: Si vous voulez être aimé, aimez.* On sait qu'Oreste, & Pylade sont deux amis fameux, qui furent en dispute lequel mourroit pour sauver son ami. L'amitié demande beaucoup de retour. (*d*) Comparez *Eccli.* VI. 11. 15.

---

(*a*) *Edit. Complut. & Sixt. V. & alia.* Vir amicabilis: *Ita & Mss. plures.*

(*b*) איש רעים להתרועע ויש אוהב דבק מאוד

(*c*) *Martial. Epigr. Ut præstem Pyladem aliquis mihi præstet Orestem; Hoc non fit verbis, Marce; ut ameris, ama.*

(*d*) *Plin. Panegyr. Traj. Nullus affectus est qui magis vices exigit quàm amor.*

Digitized by Google

# CHAPITRE XIX.

*Pauvre dans son innocence. Les richesses donnent des amis. Faux témoins. Faux amis. Patience. Colére du Roi. Enfant insensé. La femme sage, est un don de Dieu. La paresse. Avoir pitié du pauvre. Crainte du Seigneur. Respect pour ses parens.*

℣. 1. *MElior est pauper, qui ambulat in simplicitate sua, quàm dives torquens labia sua, & insipiens.*

2. *Ubi non est scientia animæ, non est bonum: & qui festinus est pedibus, offendet.*

℣. 1. LE pauvre qui marche dans sa simplicité, vaut mieux que le riche qui a les lévres doubles, & est insensé.

2. Où la science de l'ame n'est point, il n'y a point de bien: & celui qui va trop vîte, tombera.

## COMMENTAIRE.

℣. 1. MELIOR EST PAUPER, QUI AMBULAT IN SIMPLICITATE SUA, QUAM DIVES TORQUENS LABIA SUA. *Le pauvre qui marche dans sa simplicité, vaut mieux que le riche qui a les lévres doubles*, qui est menteur, trompeur, insensé, indiscret. Ni l'Hébreu, ni le Caldéen, ni les Septante, ni diverses éditions Latines, (*a*) ne lisent point le mot de *riche*. Les Septante de l'édition Romaine omettent entiérement les deux premiers versets de ce Chapitre mais ils sont dans celle de Complute. (*b*) Salomon témoigne en toute occasion son estime pour la pauvreté accompagnée de justice, & d'innocence. *Il vaut mieux être pauvre sans déshonneur*, dit Antiphanes, (*c*) *que de s'enrichir injustement.*

℣. 2. UBI NON EST SCIENTIA ANIMÆ, NON EST BONUM. *Où la science de l'ame n'est point, il n'y a point de bien.* La science de l'ame, est la connoissance de soi-même, ou la connoissance des choses célestes, & spirituelles; ou simplement: La science que l'ame a des choses utiles; les connoissances qui peuvent perfectionner l'esprit, & régler le cœur. On peut aussi traduire: (*d*) *Lorsque l'homme est sans science, son ame n'est point bien.* Ou: *Lorsqu'il n'a point de science, ses désirs ne sont point satisfaits*, il

(*a*) *Edit. Complut. & nov. Edit. Ieronym. & alii non pauci.*

(*b*) 70. *Complut.* Κρείσσων ἐστὶ πλούσιος πορευόμενος ἐν ἀκακίᾳ αὐτοῦ, ἢ στρέβλος τοῖς χείλεσι αὐτοῦ, καὶ ἄνους ἀνήρ.

(*c*) *Antiphan.* Καλὸν πένεσθαι μᾶλλον, ἢ πλουτεῖν κακῶς.

(*d*) גם בלא דעת נפש לא טוב



Digitized by Google

3. *Stultitia hominis supplantat gressus ejus: & contra Deum fervet animo suo.*

3. La folie de l'homme lui fait prendre une fausse route, & il brûle en son cœur de colére contre Dieu.

## COMMENTAIRE.

n'est point content. L'ame est quelquefois mise pour le désir. Autrement: Lorsqu'il n'y a point de science, la vie n'est point agréable. L'ame se met ordinairement pour la vie.

QUI FESTINUS EST PEDIBUS, OFFENDET. *Celui qui va trop vîte, tombera.* En général la précipitation est cause de plusieurs manquemens; elle produit la dissipation de l'esprit, la distraction, la légéreté; qualitez toutes opposées à celles qui sont nécessaires, pour réüssir dans les grandes affaires, qui veulent de la maturité, de la réflexion, des soins, du tems. Platon disoit fort judicieusement: (a) *Plus je me hâte, moins j'avance.* C'est qu'il n'achevoit rien à son gré, lorsqu'il n'y donnoit point tout le tems nécessaire. Et Auguste répétoit souvent ce beau mot: (b) *Sat citò, si sat benè.* C'est toûjours assez-tôt, lorsque la chose est bien faite.

℣. 3. STULTITIA HOMINIS SUPPLANTAT GRESSUS EIUS: ET CONTRA DEUM FERVET ANIMO SUO. *La folie de l'homme lui fait prendre une fausse route; & il brûle en son cœur de colére contre Dieu.* Un homme qui suit sa passion, ou son erreur, prend le travers presque par tout; il n'a que de fausses lumiéres, & de fausses vûës: & quelle merveille qu'il ne réüssisse point dans ses projets? Il s'emporte de colére, il se laisse aller à l'impatience, & au murmure contre Dieu. Il a la vanité de ne vouloir pas reconnoître ses fautes, & d'en imputer à Dieu le mauvais succez. Ainsi Adam rejette sur sa femme, & indirectement sur Dieu même, le péché qu'il avoit commis. (c) *La femme que vous m'avez donnée pour compagne, m'a séduit.* Les Hébreux dans le Désert, s'abandonnent au murmure, en disant que Dieu les a fait sortir d'Egypte, pour les faire périr dans le désert; & que quiconque approche de son Tabernacle, est mis à mort; comme pour l'accuser indirectement de cruauté, & de malice, comme un Dieu à qui l'on ne peut plaire, qu'on ne peut servir, dont on ne peut approcher. C'est ainsi que tous les jours on s'excuse sur son temperamment, sur son éducation, sur ses habitudes, sur le destin, sur son étoile, sur la fragilité humaine, sur la force de la tentation. Tout cela retombe sur Dieu lui-même, & l'attaque d'une maniére indirecte, & tacite. (d) L'Hébreu: (e) *La folie renverse sa voye*, elle fait tomber l'homme dans le désordre, *& son cœur* se fâche, s'irrite, murmure, *contre le*

(a) *Plato lib. 7. de Rep.*
(b) *Sueton. in Aug.*
(c) *Genes.* III, 12.
(d) *Vide August. in Psal.* XI.
(e) אולת אדם תסלף דרכו ויעל יהוה יזעף לבו

4. *Divitiæ addunt amicos plurimos: à paupere autem, & hi, quos habuit, separantur.*

5. *Testis falsus non erit impunitus: & qui mendacia loquitur, non effugiet.*

6. *Multi colunt personam potentis, & amici sunt dona tribuentis.*

7. *Fratres hominis pauperis oderunt eum: insuper & amici procul recesserunt ab eo.*

4. Les richesses donnent beaucoup de nouveaux amis; mais ceux mêmes qu'avoit le pauvre, se séparent de lui.

5. Le faux témoin ne demeurera point impuni: celui qui dit des mensonges n'échapera pas.

6. Plusieurs honorent la personne d'un homme puissant, & sont amis de celui qui a de quoi donner.

7. Les freres du pauvre le haïssent, & ses amis se retirent loin de lui.

## COMMENTAIRE.

*Seigneur.* Les Septante: (*a*) *La folie de l'homme détruit ses voyes; il accuse Dieu dans son cœur.*

℣. 4. DIVITIÆ ADDUNT AMICOS, &c. *Les richesses donnent beaucoup de nouveaux amis, &c.* Cette Sentence s'est vérifiée dans tous les siécles; & on en expérimente la vérité tous les jours. Les Profanes se sont exprimez sur cela, de même que Salomon. (*b*) L'homme ne vaut qu'autant qu'il est riche, dit Horace. (*c*)

*Tanti quantum habeas sis.*

Et Ovide:

*Donec eris dives, centum numerabis amicos.*

Soyez riche, & dans la prospérité, vous aurez tout le monde pour ami: Soyez dans la disgrace, vous serez abandonné de ceux (*d*) que vous vous croyiez les plus attachez. Comparez les versets 6. & 7. de ce Chap.

℣. 5. TESTIS FALSUS, &c. *Le faux témoin, &c.* Comparez le ℣. 9.

℣. 7. QUI TANTUM VERBA SECTATUR, NIHIL HABEBIT. *Celui qui ne cherche que les paroles, n'aura rien.* Celui qui se paye de beaux discours, & de complimens, de vaines démonstrations d'amitié, & de promesses de service, se trouvera à la fin dénué de tout secours. Ces faux amis l'abandonneront, & il ne lui restera que la douleur, & le repentir de s'être laissé surprendre à de vaines apparences d'estime, & de tendresse. L'Hébreu (*e*) se traduit diversement, à cause de la différente maniére dont il est lû: *Celui qui court aprés des mots, qui n'ont aucune réalité.* Ou

(*a*) Ἄφρων ἀνδρὸς λυμαίνεται τὰς ὁδὰς αὐτοῦ. Τὸν δὲ Θεὸν αἰτιᾶται τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. *Aquil.* Συ. Διαστρεβάσει. *Theod.* Συλλόγοις τὰς ὁδὰς αὐτοῦ. *Sym.* Καὶ κατὰ Κυρίου ἀγριοθήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ.

(*b*) *Pindar. Isthm. Od.* 2. Χρήματα, χρήματα ἀνήρ.

(*c*) *Horat. Epist.*

(*d*) *Theognid.*

Ἐν μὲν ἔχοις ἐμοί, πολλοὶ, φίλοι, ἢν δὲ πένηαι
Ἐγκύρῃ, πατρὸς πᾶς δὲ ἔχυρε νόος.

(*e*) מרדף אמרים לא המה (*Alii legunt,* לא המה

*Qui tantùm verba sectatur, nihil habebit.* 8. *Qui autem possessor est mentis, diligit animam suam, & custos prudentiæ inveniet bona.*

9. *Falsus testis non erit impunitus: & qui loquitur mendacia, peribit.*

Celui qui ne cherche que les paroles, n'aura rien. 8. Mais celui qui posséde son cœur, l'aime; & celui qui conserve la prudence, trouvera le bien.

9. Le faux témoin ne demeurera point impuni; & celui qui dit des mensonges, périra.

## COMMENTAIRE.

bien: *Celui qui cherche des discours, n'aura rien.* La Vulgate a suivi cette derniére leçon, & elle est appuyée par plusieurs Interprétes. D'autres sont pour la premiére, qui ne fait pas un mauvais sens, en le joignant à ce qui précéde: Ses amis se sont éloignez de lui, pendant qu'il cherche des mots, &c. Le Caldéen: Ceux qui attaquent leurs amis par leurs discours, n'auront rien à espérer. Les Septante ont ajoûté quelque chose: (a) *La bonne pensée*, ou la sagesse, *approche de ceux qui connoissent* la vraye *amitié*, ou les régles de la bonne amitié; *& l'homme prudent la trouvera: Celui qui fait beaucoup de maux, met le comble à sa malice; & celui qui irrite par ses discours, ne sera pas sauvé.*

℣. 8. QUI AUTEM POSSESSOR EST MENTIS, DILIGIT ANIMAM SUAM. *Celui qui posséde son ame, l'aime.* Celui qui aime véritablement son ame, qui cherche ses véritables interêts, qui est attentif à lui procurer tout le bien qu'il peut, la posséde, la conduit, la régle, de maniére qu'elle ne soit point possédée par l'amour des choses périssables, ni occupée de soins inutiles, ni remplie de vanité, & d'ignorance; il la cultive par la science, & l'orne par la vertu, il la posséde par la patience. Nôtre Sauveur nous dit dans l'Evangile: (b) *Que celui qui aime son ame, la perd, & que celui qui la hait en ce monde, la conduit dans la vie éternelle.* Ce qui semble contraire aux paroles de Salomon, mais qui revient au même pour le sens. Posséder son ame, dans le sens de ce sage Prince, est la haïr, selon JESUS-CHRIST; c'est lui refuser ce qui lui cause une joye, & un plaisir passager, & qui la tuë pour l'éternité. C'est retrancher ses objets dangereux de ses attaches, pour ne lui en donner que de bons, & de salutaires; c'est la détourner des divertissemens, & des connoissances amusantes, pour la porter à l'étude de la sagesse, & à la pratique des vertus. L'Hébreu: (c) *Celui qui posséde son cœur, aime son ame.* C'est-à-dire, le sage aime son ame. Posséder son cœur, avoir du cœur, dans le langage de Salomon, (d) signifie avoir de l'intelligence, & de la sagesse; comme au

(a) Ἔννοια ἀγαθὴ τοῖς εἰδόσιν αὐτὴν ἰσχύει. Ἀνὴρ δὲ φρόνιμος κύριος αὐτῆς, ὁ πολλὰ κακοποιῶν, πλονοπραγεῖ κακίαν, ὁς δὲ ῥιψόζωος λόγοις, οὐ σωθήσεται.

(b) *Johan.* XII. 25.

(c) קנה לב אהב נפשו

(d) *Prov.* XV. 32.

contraire

Digitized by Google

| | |
|---|---|
| 10. *Non decent stultum delicæ, nec servum dominari Principibus.* | 10. Les délices siént mal à l'insensé ; & ce n'est pas à l'esclave à dominer sur les Princes. |

## COMMENTAIRE.

traire, manquer de cœur, (*a*) être privé de son cœur, manquer d'intelligence, & d'esprit. Les Septante : (*b*) *Celui qui possède la prudence, s'aime soi même.* Le Caldéen : *Celui qui possède un bon cœur, aime son ame.* Celui qui a le cœur droit, équitable, bienfaisant, s'aime comme il faut.

℣. 10. NON DECENT STULTUM DELICIÆ, NEC SERVUM DOMINARI PRINCIPIBUS. *Les délices siént mal à l'insensé ; & ce n'est pas à l'esclave à dominer sur les Princes.* L'insensé n'est pas capable de faire un bon usage des plaisirs ; il en usera sans régle, & sans mesure ; il y trouvera la perte de son ame, & de sa santé. Il est plus mal-aisé de bien user des biens, & des plaisirs de ce monde, que de s'en passer entiérement. La vie laborieuse, & pénible demande moins de graces, & de force pour se conserver dans le juste équilibre, que la vie douce, & commode. Les sages, & les hommes de piété se laissent quelquefois corrompre à l'attrait du plaisir. Que ne doivent donc pas craindre les insensez, qui n'ont rien qui les retienne ? En un mot, l'insensé est indigne des plaisirs, il ne mérite que des peines. Le plaisir doit être la récompense du travail, & de la vérité ; & non pas de la nonchalance, & du vice.

Il est encore plus messéant de voir un esclave devenir le maître des Princes. C'est un renversement d'ordre que l'on ne peut souffrir. Salomon dit ailleurs, qu'il y a trois ou quatre choses insupportables dans le monde : (*c*) Un esclave qui regne, un insensé trop gras, une femme qu'on a épousée sans l'aimer, une servante qui est montée à la place de sa maîtresse. Ces sortes de gens s'abandonnent pour l'ordinaire à l'insolence ; & c'est ce qui fait la peine de ceux qui savent d'où ils sont sortis, & qui comparent ce qu'ils devroient être à ce qu'ils sont. Qu'ils prennent donc pour eux cet avis d'Ausone. (*d*)

*Fortunam reverenter habe, quicumque repente*
*Dives ab exili progrediere loco.*

On peut joindre les deux parties de ce verset. Il est aussi messéant de voir un insensé dans les délices, que de voir un esclave regner. Chacun doit demeurer dans les termes de sa condition. Un homme de basse nais-

(*a*) *Prov.* VI. 32. VII. 7. IX. 4. X. 13. XI. 12. XIII. 12. & *passim.*
(*b*) Ὁ κλήρῳ φρόνησιν, ἀγαπᾷ ἑαυτόν.
(*c*) *Prov.* XXX. 21.
(*d*) *Auson. Epigr. sect.* 2.

11. *Doctrina viri per patientiam noscitur: & gloria ejus est iniqua prætergredi.*

12. *Sicut fremitus leonis, ita & Regis ira: & sicut ros super herbam, ita & hilaritas ejus.*

11. La science d'un homme se connoît par sa patience; & il doit mettre sa gloire à passer par-dessus le tort qu'on lui a fait.

12. La colére du Roi, est comme le rugissement du lion; & la sérénité de son visage, est comme la rosée qui tombe sur l'herbe.

## COMMENTAIRE.

sance qui n'a ni goût, ni délicatesse, ni raison, est ridicule lorsqu'il veut faire comme les gens de qualité. Il donne une scêne au public, & fait de plus en plus remarquer son impertinence.

℣. 11. DOCTRINA VIRI PER PATIENTIAM NOSCITUR: ET GLORIA EJUS EST INIQUA PRÆTERGREDI. *La science d'un homme se connoît par sa patience; & il doit mettre sa gloire à passer par-dessus le tort qu'on lui a fait.* La science, & l'éducation rendent poli, & civil; elles font éviter les emportemens, & les brusqueries; & plus un homme est solidement savant, plus il est humble, modeste, patient, réservé. La gloire du sage ne consiste pas à relever avec subtilité les choses choquantes, ou injurieuses, que l'on a dites contre lui, mais à les mépriser, & à les écarter. Le sage n'est ni pointilleux, ni délicat, ni vindicatif, ni trop sensible. Si l'on ne passe beaucoup de choses, même à ses amis, ou est en danger de ne vivre jamais en paix, & de n'avoir jamais d'amis. La vengeance est une marque de foiblesse. (*a*)

*Infirmi est animi, exiguique voluptas,*
*Ultio.*

℣. 12. SICUT FREMITUS LEONIS, &c. *La colére du Roi est comme le rugissement du Lyon.* Rien n'est plus terrible que le rugissement du Lyon. Les autres animaux ne le peuvent soutenir, ils fuyent, & sont consternez à ce seul bruit. (*b*) Les Rois cruels, & emportez portent par tout l'effroi & la douleur. Comme ils ont en main la souveraine autorité, & que personne ne prend la liberté de les avertir, souvent ils se rendent odieux, & terribles par des traits d'humeur qui leur échappent, & dont ils ne s'apperçoivent pas. La domination n'est-elle pas un joug assez pesant pour les sujets, sans l'appesantir encore par la violence, & la crainte? Voyez ci-devant chap. XVI. 15.

℣. 13. TECTA JUGITER PERSTILLANTIA, LITIGIOSA MULIER. *La femme querelleuse est comme un toit qui dégoute toûjours.* Comme on ne peut demeurer dans une maison, dont les toits sont mal couverts; ainsi on ne peut vivre avec une femme querelleuse. Voyez ci-

(*a*) *Juvenal. Satyr.* 13.
(*b*) *Vide Basil. Hexaëm. homil.* 9. & *Ambros. lib.* 6, *cap.* 3. *Hexaëm.*

Digitized by Google

13. *Dolor patris, filius stultus: & tecta jugiter perstillantia, litigiosa mulier.*

13. L'enfant insensé, est la douleur du pere; & la femme querelleuse est comme un toit, d'où l'eau dégoute toûjours.

14. *Domus, & divitiæ dantur à parentibus: à Domino autem propriè uxor prudens.*

14. Le pere, & la mere donnent les maisons, & les richesses; mais c'est proprement le Seigneur, qui donne à l'homme une femme sage.

15. *Pigredo immittit soporem, & anima dissoluta esuriet.*

15. La paresse produit l'assoupissement, & l'ame lâche languira de faim.

## COMMENTAIRE.

aprés chap. XXVII. 15. où Salomon répéte la même pensée. Il est bon de la rebattre souvent, parce que le mal est ordinaire, & difficile à guérir; *Dos est uxoria lites*, disoit un Ancien: (*a*) Les querelles sont une suite comme nécessaire du mariage: *Qui non litigat, cælebs est*, dit Varius Geminus dans saint Jérôme. (*b*) Les Septante (*c*) sont fort éloignez de l'Hébreu, & de la Vulgate. *Les vœux*, ou *les offrandes que l'on offre du prix d'une femme débauchée ne sont point pures.* Il est défendu par la Loi d'offrir au Seigneur le prix de la prostitution. (*d*) Mais cela est étranger au texte de cet endroit.

℣. 14. A DOMINO AUTEM PROPRIE UXOR PRUDENS, *C'est proprement le Seigneur, qui donne une femme sage.* Dieu est auteur de tous les biens; il n'est rien que nous ne tenions de sa main; mais une femme sage est un don si rare, & si précieux, qu'on doit le regarder comme un présent qui vient purement de la libéralité du Seigneur; c'est par une distinction, & un choix tout gratuit de sa part, qu'il la donne à ceux qu'il aime. Comparez *Prov.* XI. 22. XII. 4. XVI. XVIII. 22. XXXI. 10. *& suiv.* Les Septante: (*e*) *C'est le Seigneur qui adapte la femme à l'homme;* qui lui donne une épouse qui lui convienne, qui soit faite pour lui, qui fasse une harmonie avec lui. Les Peres (*f*) ont appuyé sur ce passage, pour montrer que les fidéles ne devoient point épouser de femmes infidelles.

℣. 15. PIGREDO IMMITTIT SOPOREM, ET ANIMA DISSOLUTA ESURIET. *La paresse produit l'assoupissement; & l'ame lâche languira de faim.* Cette Sentence est claire dans le sens littéral. La paresse produit la langueur, & toutes les deux conduisent à la pauvreté, & à

(*a*) *Ovid. lib. 1. De arte.*
(*b*) *Ieron. contra Jovin lib. 1.*
(*c*) Οὐκ ἀγαπᾷ ἄγαπᾷ ἀπὸ μιᾶς ἀμαρτίας. *Israelitas.*
(*d*) *Deut.* XXIII. 18. *Non offeres mercedem prostibuli, nec pretium canis in domo Domini Dei tui.*
(*e*) Παρὰ δὲ Κυρίου ἁρμόζεται γυνὴ ἀνδρί.
(*f*) *Ambros. in Luc. cap. 16. & lib. 1. De Abraham, cap. 9. Auth. Oper. imperf. in Matt. homil. 1.*



Digitized by Google

16. *Qui cuſtodit mandatum, cuſtodit animam ſuam: qui autem negligit viam ſuam, mortificabitur.*

17. *Fœneratur Domino, qui miſeretur pauperis: & viciſſitudinem ſuam reddet ei.*

16. Celui qui garde le commandement, garde ſon ame; mais celui qui ſe néglige *dans* ſa voye, tombera dans la mort.

17. Celui qui a pitié du pauvre, prête au Seigneur à interêt; & il lui rendra ce qu'il lui aura prêté.

## COMMENTAIRE.

la faim. Dans le moral, la choſe n'eſt pas moins vraye. Ceux qui craignent la difficulté, & qui n'oſent rien entreprendre, ne réüſſiront jamais dans l'étude de la ſageſſe. Ceux qui ſe font peur de tout, demeurent toûjours dans la langueur, & ne font aucun progrez dans le bien. Pour s'avancer dans la vertu, il faut faire des efforts continuels. (*a*) C'eſt reculer dans la voye de la vie, que de ne pas avancer: *In via vitæ non progredi, regredi eſt.* (*b*) Nos ennemis ne ceſſent de faire des efforts pour nous perdre, pouvons-nous demeurer en repos ſans y ſuccomber? Les Septante: (*c*) *La pareſſe retient l'homme efféminé, & le pareſſeux ſera dans la faim.*

℣. 16. QUI AUTEM NEGLIGIT VIAM SUAM, MORTIFICABITUR. *Celui qui ſe néglige dans ſa voye, tombera dans la mort.* Celui qui néglige, ou ſelon l'Hébreu: (*d*) *Qui mépriſe ſes voyes*: Qui n'a nulle attention, nulle vigilance ſur lui-même, qui ne ſe ſoucie point de bien vivre, & de régler ſa conduite, *ſera mis à mort*; s'attirera toute ſorte de diſgraces, & de malheurs. Il y avoit dans la Loi de Moyſe pluſieurs obſervances, qui étoient commandées ſous peine de mort. Mais ici il ſemble qu'il faut principalement l'entendre de la mort de l'ame, & du péché. On pourroit auſſi traduire: *Celui qui obſerve les préceptes, conſerve ſon ame*, ou ſa vie: *Et celui qui mépriſe les voyes* du Seigneur, *tombera dans la mort.*

℣. 17. FOENERATUR DOMINO, QUI MISERETUR PAUPERIS. *Celui qui a pitié du pauvre, prête au Seigneur à intérêt.* C'eſt le Seigneur lui-même qui devient ſon débiteur, & qui lui rendra ce qu'il aura donné au pauvre. Il le traitera comme il aura lui-même traité ſon frere; il le traitera avec miſéricorde, &c. Il ne dit pas ſimplement: Il donne au Seigneur: *Mais il prête au Seigneur à interêt.* Il n'en recevra pas ſimplement ce qu'il a donné au pauvre, il le recevra avec uſure. Il falloit flatter nôtre avidité par des promeſſes d'un gain ſurabondant, dit ſaint Baſile. (*e*) Voilà une uſure promiſe. Vous voulez devenir riches, & faire profiter vôtre argent, donnez-le au pauvre, & ne craignez point qu'il ne vous le

(*a*) *Vide Gregor. Magn. Paſtoral. 3. parte, adm.* 10.

(*b*) *S. Bernard.*

(*c*) Δειλὸς καὶ ἔχυ ἀνδρόγυνον, ψυχὴ δὲ ἀεργῶ πεινάσει.

(*d*) בוז דרכיו ימות

(*e*) *Baſil. in Pſal.* XXXVIII.

Digitized by Google

18. *Erudi filium tuum, ne desperes: ad interfectionem autem ejus ne ponas animam tuam.*

18. Corrigez vôtre enfant, & n'en déſeſpérez pas; & ne prenez pas une réſolution qui aille à ſa mort.

## COMMENTAIRE.

doive pas rendre; Dieu eſt ſon garant, il eſt vôtre débiteur. (*a*) Lorſque le pauvre prie Dieu pour ſes bienfaiteurs, dit ſaint Auguſtin; (*b*) c'eſt comme s'il diſoit: Seigneur, j'ai emprunté une ſomme; ſoyez-moi répondant. Riches, ſi vous avez un pauvre débiteur, vous avez un riche garant; Dieu vous dit dans ſes Ecritures: Donnez, ne craignez rien, je vous rendrai tout.

℣. 18. ERUDI FILIUM TUUM, NE DESPERES: AD INTERFECTIONEM AUTEM EJUS NE PONAS ANIMAM TUAM. *Corrigez vôtre enfant, & n'en déſeſpérez pas, & ne prenez point une réſolution qui aille à ſa mort.* Gardez-vous bien de le faire mourir, ſi vous le trouvez indocile, & intraitable. Ayez patience, l'âge le meurira, & vos ſoins auront enfin leur ſuccez. La Loi permettoit aux peres & meres de traiter leurs enfans dans la derniére rigueur; ils pouvoient les vendre, & en diſpoſer comme de leurs eſclaves; & lorſqu'un fils étoit déſobéïſſant, & indocile, ſur la ſeule plainte de ſes parens, il étoit lapidé. (*c*) Salomon détourne les peres & meres de cette trop grande ſévérité, & les exhorte à élever leurs enfans avec douceur & patience. L'Hébreu: (*d*) *Corrigez vôtre fils, parce qu'il y a eſpérance, & n'écoutez point ſes plaintes.* Ne vous laiſſez point toucher de ſes cris. Ou bien: *Corrigez-le, tandis qu'il y a encore eſpérance, &c.* Il viendra un tems que vous vous réjoüirez de l'avoir corrigé, & il vous ſaura gré de la rigueur que vous aurez exercée envers lui. Le Caldéen, & pluſieurs bons Interprétes prennent l'Hébreu dans le ſens de la Vulgate. Les Septante: (*e*) *Corrigez vôtre fils, car c'eſt le moyen de lui donner de bonnes eſpérances.* Ou bien: Et par-là il deviendra un jeune homme d'eſpérance: *Et ne vous emportez point à lui faire outrage.* Saint Paul étoit animé du même eſprit que Salomon, lorſqu'il diſoit: (*f*) *Peres, n'irritez point vos fils; afin qu'ils ne tombent pas dans le découragement.*

℣. 19. QUI IMPATIENS EST, SUSTINEBIT DAMNUM: ET

---

(*a*) *Vide Chryſoſt. in Geneſ. homil. 3. Ambr. lib. de Tob. cap. 16. Baſil. homil. 8. in divites avaros, &c.*

(*b*) *Auguſt. in Pſal. XXXVI. Cum pauper erat pro ſe, tamquam Deo dicit: Domine, mutuum accepi; fidedic pro me. Proinde, etſi non tenes pauperem redditorem, ſed idoneum tenes fidejuſſorem: Ecce Deus tibi de Scriptura ſua dicit: Da ſecurus; ego reddo.*

(*c*) *Deut. XXI. 18. 19. & ſequ.*

(*d*) יסר בנך כי יש תקוה ואל תמיתו אל תשא נפשך

(*e*) Παίδευε υἱὸν σὸν, ὅτι ἔστι ἐλπὶς ἀγαθὴ, εἰς δὲ ἔργον μὴ ἐπαίρου τῇ ψυχῇ.

(*f*) *Coloſſ. III. 21.*



Digitized by Google

19. *Qui impatiens est, sustinebit damnum: & cum rapuerit, aliud apponet.*

19. Car celui qui ne peut rien endurer; en souffrira de la perte; & lorsqu'il aura pris quelque chose, il prendra encore autre chose.

20. *Audi consilium, & suscipe disciplinam, ut sis sapiens in novissimis tuis.*

20. Ecoutez le conseil, & recevez les instructions, afin que vous soyez sage à la fin de vôtre vie.

21. *Multa cogitationes in corde viri: voluntas autem Domini permanebit.*

21. Le cœur de l'homme a diverses pensées; mais la volonté du Seigneur demeurera ferme.

## COMMENTAIRE.

CUM RAPUERIT, ALIUD APPONET. *Car celui qui ne veut rien endurer, en souffrira de la perte; & lorsqu'il aura pris quelque chose, il prendra encore autre chose.* On joint ceci au verset précédent: Si vous vous laissez aller à un excez de colére contre vôtre fils, vous en aurez de la douleur ensuite; & si vous avez trop d'indulgence, & que vous lui passiez un petit vol, bien-tôt il en fera un plus grand. Ou plûtôt suivant l'Hébreu: (a) *Car celui qui s'emporte avec excés; en souffrira la peine; & si vous le laissez impuni, il continuera à pécher.* Si vous vous portez à quelque excés contre vôtre fils, vous aurez lieu de vous en repentir; que si au contraire vous avez pour lui trop d'indulgence, il en deviendra plus mauvais, & vous ne pourrez plus le réduire à son devoir. Les Septante: (b) *L'homme qui a de mauvais sentimens en portera la peine; & s'il fait tort à un autre, il coure risque de la vie.* Plusieurs prennent le texte absolument, & sans rapport à ce qui précéde: *L'homme impatient souffrira du dommage.* Celui qui s'emporte aisément, s'attirera de mauvaises affaires, il se prendra de querelle, il outragera de paroles, il frappera, il vomira des imprécations, il s'échappera à des discours contre l'honneur, & la réputation de son prochain; tout cela le rendra odieux, & mépriſé; ceux qu'il aura blessez, s'en vangeront; il se fera des ennemis, il perdra ses amis, on l'évitera comme une bête farouche. Je ne parle pas des playes qu'il fait à son ame; de la perte de la grace, de la charité, de la paix; &c. Les Peres sont pleins de peintures des dangers de la colére, & de l'impatience, & toute l'Histoire en représente les funestes effets.

℣. 20. UT SIT SAPIENS IN NOVISSIMIS TUIS. *Afin que vous soyez sage à la fin de vôtre vie.* Recevez les instructions, & les corrections, pendant que vous êtes jeune; afin que vous goûtiez les fruits de vôtre sagesse à la fin, dans la force de l'âge, ou même à la mort.

---

(a) גדל חמה נשא ענוש כי אם תציל ועוד תוסיף

(b) Καὶ φέρων ἀνὴρ πονηρὰ ζημιωθήσεται, ἐὰν δὲ λυμαίνηται, καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ προσθήσει. Theod. Μακροθύμως ἀνήρ.

Digitized by Google

22. *Homo indigens, misericors est: & melior est pauper, quàm vir mendax.*

22. L'homme qui est dans le besoin a de la compassion; & le pauvre vaut mieux que celui qui ment.

## COMMENTAIRE.

℣. 21. MULTÆ COGITATIONES IN CORDE VIRI: VOLUNTAS AUTEM DOMINI PERMANEBIT. *Le cœur de l'homme a diverses pensées; mais la volonté du Seigneur demeurera ferme.* C'est à peu prés la même chose, que ce qu'il a dit ci-devant: (*a*) *C'est à l'homme de préparer son ame; mais c'est au Seigneur de gouverner la langue.* L'homme peut former des projets, & des résolutions, mais il n'est pas maître de les exécuter; Dieu seul prend des résolutions fixes & immuables; lui seul exécute infailliblement ce qu'il a une fois déterminé. Deux choses contribuënt à nôtre légéreté, & à nôtre inconstance dans nos desseins. Premiérement, nôtre ignorance; & secondement, nôtre peu de pouvoir. Si tout d un coup nous voyions chaque chose selon toutes ses vûës, & que nous en comprissions la nature, & les qualitez; si dans chacune de nos entrepriſes nous en découvrions les conséquences, & le succez; si nôtre esprit, & nôtre cœur ne s'attachoient jamais qu'à des objets solides, aimables, & estimables; enfin si nous étions maîtres des causes, & que nous disposassions des évenemens; pour peu que nous eussions de jugement, & de raison, nous choisirions un bon parti, & nous nous y attacherions fortement. Mais c'est tout le contraire. Dieu seul dont les connoissances ne sont ni obscurcies, ni bornées, dont la force est audessus de toute contradiction, dont la sagesse, & la prévoyance sont infinies, ne change jamais de sentiment, & ne forme jamais de résolutions vaines, & inefficaces; autrement, il ne seroit point Dieu. On peut aussi expliquer ce verset d'une maniére plus simple. L'homme vit dans une révolution, & une vicissitude continuelle de pensées, & de désirs. Dieu seul est invariable dans ses vûës, & dans ses desseins; lui seul pense toûjours de même. (*b*) Ses pensées ne se succédent point l'une à l'autre; il voit & connoît toutes choses d'une seule & simple vûë; ses connoissances n'ont jamais changé d'objet, ni augmenté, ni diminué; au contraire de ce qui nous arrive.

℣. 22. HOMO INDIGENS, MISERICORS EST. *L'homme qui est dans le besoin, a de la compassion.* Naturellement, quand on a beaucoup souffert, on est sensible aux maux d'autrui: (*c*)

---

(*a*) *Prov.* XVI. 1.

(*b*) *August. lib.* 1. *Confess. cap.* 6. *Apud te rerum omnium instabilium stant causæ, & rerum omnium mutabilium immutabiles manent origines; & omnium irrationalium, & temporalium sempiterna vivunt rationes.*

(*c*) *Virgil. Æneid.* IV.

Digitized by Google

23. *Timor Domini ad vitam: & in plenitudine commorabitur, absque visitatione pessima.*

23. La crainte du Seigneur conduit à la vie; & elle joüira de l'abondance, sans être traversée par aucun mal.

## COMMENTAIRE.

*Non ignara mali miseris succurrere disco.*

On compatit, parce qu'on a senti le poids des maux. Ceux qui n'ont pas l'expérience d'une certaine maladie, plaignent moins ceux qui la souffrent. Nôtre Sauveur semble avoir voulu éprouver nos miséres, & nos foiblesses, afin d'y compatir: (*a*) *Debuit per omnia fratribus similari, ut misericors fieret.* L'Hébreu (*b*) à la lettre: *Le désir de l'homme, est sa compassion.* Lorsqu'il désire, & qu'il a besoin, il a de la compassion, & de la tendresse pour les autres. Autrement: (*c*) L'homme se plaît à faire du bien; ou, il désire d'être en état de faire du bien. Il souhaite des richesses, afin de les communiquer aux autres; chacun veut être, ou du moins passer pour bienfaisant, & pour libéral, & s'attacher par-là les autres. Quelques-uns (*d*) traduisent: *Les désirs de l'homme sont sa honte*: Parce qu'en effet depuis le péché, nos désirs nous portent au mal: (*e*) *Sensus enim, & cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia.* Les Septante: (*f*) L'aumône, ou la *miséricorde est utile à l'homme*. Ou bien: Elle est un fonds d'un grand rapport à l'homme.

MELIOR EST PAUPER, QUAM VIR MENDAX. *Le pauvre vaut mieux, que celui qui ment.* Ce sens est fort clair. On le peut joindre à ce qui précéde de cette sorte; Celui qui souffre la pauvreté, est ordinairement touché de compassion de ses semblables; & celui qui est dans ces dispositions, vaut mieux beaucoup qu'un riche qui manque de bonne foi, & de droiture; qui commet la fraude, & l'injustice pour s'enrichir, ou pour conserver ses richesses. Autrement: Tout homme souhaite d'avoir du bien pour en faire part aux autres; mais il vaut bien mieux demeurer dans sa pauvreté, que de manquer à ce devoir de compassion, comme font la plûpart de ceux qui ont acquis du bien; ils sont menteurs, & n'éxécutent rien de ce qu'ils ont promis. On plûtôt: (*g*) *Un homme miséricordieux a tout à souhait*, tout lui réüssit heureusement. Ou bien: *C'est une chose fort désirable qu'un homme plein de compassion. Et un pauvre* qui a de la bonne foi, *vaut mieux qu'un* riche *menteur* & fourbe. Comparez le chap. XX. 6. *Multi homines misericordes vocantur; virum au-*

---

(*a*) *Hebr.* II. 17.

(*b*) תאות אדם חסדו וטוב רש מאיש כזב

(*c*) *Ita Geier. Mercer. Jun. Pisc. alii.*

(*d*) *Rab. Levi.*

(*e*) *Genes.* VI. 5. & VIII. 21.

(*f*) Καρπὸς ἀνδρὶ ἐλεημοσύνη.

(*g*) רב אדם יקרא איש חסדו ואיש אמונים מי ימצא

*tem*

Digitized by Google

# CHAPITRE XX.

*Vin, ſource d'impureté. Eviter les conteſtations. Homme pareſſeux. Homme miſéricordieux. Roi juſte, & ſage. Double poids, abominable. Savans. Homme qui découvre les ſecrets. Ne rendre pas le mal. Honorer ſes parens. La miſéricorde, & la vérité conſervent le Roi, &c.*

℣. 1. *LUxuriosa res, vinum, & tumultuosa ebrietas: quicumque his delectatur, non erit sapiens.*

℣. 1. LE vin eſt une ſource d'intempérance, & l'yvrognerie eſt pleine de déſordre : quiconque y met ſon plaiſir, ne deviendra point ſage.

## COMMENTAIRE.

℣. 1. LUXURIOSA RES, VINUM, ET TUMULTUOSA EBRIETAS: QUICUMQUE HIS DELECTATUR, &c. *Le vin eſt une ſource d'intempérance, & l'yvrognerie eſt pleine de déſordre : Quiconque y met ſon plaiſir, ne deviendra point ſage.* L'Hébreu eſt plus expreſſif : (a) *Le vin eſt moqueur, & le ſéchar eſt tumultueux ; & tous ceux qui s'égarent dans lui, ne ſeront point ſages.* Le *ſéchar*, ou *ſicera*, ſignifie en général toutes ſortes de boiſſons capables d'enyvrer, ou en particulier le vin de palmier, fort commun dans l'Orient. Salomon dit, que *le vin eſt moqueur* ; c'eſt-à-dire, qu'il rend moqueurs ceux qui en prennent trop ; dans le ſens que ce terme de railleur ſe prend dans tout ce livre, pour un homme qui ſe moque des inſtructions, qui ſe raille de la Religion, qui tourne en ridicules les choſes les plus ſérieuſes, & les plus ſaintes ; enfin un débauché, un libertin. *Le ſéchar eſt tumultueux*, il rend l'homme turbulent, broüillon, inquiet, indocile, querelleux, emporté. *Quiconque s'égare dans le vin, ne ſera pas ſage :* L'intempérance eſt un obſtacle invincible à la ſageſſe. Celui qui penſe à devenir ſage, doit commencer à renoncer aux excez, & à l'intempérance. Le vin eſt même aux plus ſages, un ſujet de chute ; (b) & quand une fois on s'eſt laiſſé ſurprendre à cette violente liqueur, on n'eſt plus capable de conſeil ni de c

(a) לץ חיין חמר שכר וכל שגה בו לא יחכם

(b) *Eccli.* XIX, 2. *Vinum & mulier turo faciunt etiam ſapientes.*



Digitized by Google

2. *Sicut rugitus leonis, ita & terror Regis: qui provocat eum, peccat in animam ſuam.*

3. *Honor eſt homini, qui ſeparat ſe à contentionibus: omnes autem ſtulti miſcentur contumeliis.*

4. *Propter frigus, piger arare noluit: mendicabit ergo æſtate, & non dabitur illi.*

2. La terreur du Roi, eſt comme le rugiſſement du lion; quiconque l'irrite, péche contre ſon ame.

3. C'eſt une gloire à l'homme de ſe ſéparer des conteſtations; mais tous les imprudens s'embaraſſent dans ce qui leur attire de la confuſion.

4. Le pareſſeux n'a pas voulu labourer à cauſe du froid; il mandiera donc pendant l'été, & on ne lui donnera rien.

## COMMENTAIRE.

*A qui dira-t'on, malheur? au pere de qui dira-t'on, malheur? pour qui ſeront les querelles, pour qui les malheurs? pour qui les bleſſures? pour qui la rougeur, & l'obſcurciſſement des yeux? ſinon pour ceux qui paſſent le tems à boire du vin?* dit ailleurs le Sage. (*a*) Et ſaint Paul: (*b*) *Ne prenez point du vin avec excez, car c'eſt la ſource de l'intempérance.* Voyez un homme qui s'eſt laiſſé ſurprendre à l'yvreſſe, dit S. Baſile: (*c*) Le vin s'empare de ſon cerveau, comme un tyran qui ſe ſaiſit de la citadelle d'une ville. De là il exerce un empire tyrannique ſur tous les ſens. Il met dabord la raiſon dans les liens, il jette dans le déſordre, & dans la confuſion les connoiſſances acquiſes; la voix ne produit plus que des ſons violens & confus; la colére s'enflamme, la paſſion de l'amour ſe dérégle; ce n'eſt que fureur, que déréglement, qu'intempérance.

Les Septante; (*d*) *Le vin eſt une choſe indomptée;* ou, le vin eſt prodigue, *& l'yvreſſe eſt inſolente;* elle injurie, elle outrage tout le monde. *Ceux qui ſe laiſſent corrompre*, ou ſurprendre par le vin, *ne ſeront point ſages.* Le Caldéen: *Le vin rend l'homme moqueur*, inſolent, libertin, *& le ſéchar enyvre.*

℣. 2. SICUT RUGITUS LEONIS, ITA ET TERROR REGIS. *La terreur du Roi, eſt comme le rugiſſement du lion.* La colére du Roi inſpire aux hommes une frayeur pareille à celle que le rugiſſement du lion inſpire aux autres animaux. Voyez ci aprés ℣. 8. & 26. & chap. XVI. 14. & XIX. 12.

℣. 3. HONOR EST HOMINI, QUI SEPARAT SE A CONTENTIONIBUS. *C'eſt une gloire à l'homme de ſe ſéparer des conteſtations; mais les imprudens s'embaraſſent dans ce qui leur attire de la confuſion.* L'Hé-

---

(*a*) *Prov.* XXIII. 29.
(*b*) *Epheſ.* V. 18.
(*c*) *Baſil. homil. contra ebriet.*
(*d*) Ἀκόλαστον ἐστὶν, ἡ ὑβριστικὴ μέθη. Πᾶς δὲ ὁ λυμαινόμενος, οὐκ ἔστι σοφός. *Ambroſ. lib. 2. Offic. cap. 21. Prodigum eſt vinum, & contumeliosa ebrietas Aquil. & Theod.* Χλευασμὸς ἐστὶν. *Sym.* Λοιμὸς, *peſtilens.*

Digitized by Google

5. *Sicut aqua profunda, sic consilium in corde viri: sed homo sapiens exhauriet illud.*

6. *Multi homines misericordes vocantur: virum autem fidelem quis inveniet?*

5. Le conseil est dans le cœur de l'homme sage, comme une eau profonde; mais l'homme prudent l'épuisera.

6. Il y a bien des hommes qu'on appelle miséricordieux; mais qui trouvera un homme fidéle?

## COMMENTAIRE.

breu (*a*) est plus court, mais il revient presque au même. *Il est glorieux à l'homme de cesser les disputes*, ou de s'abstenir de plaider, de contester: *Mais tout insensé se mêle*, s'engage, s'embarasse dans des disputes, & des procés. Il ne convient point à un honnête homme, à un sage d'entrer dans les querelles, & les démêlez d'autrui. Et même dans ses propres affaires, il lui est toûjours plus glorieux de céder, que de contester. Voyez *Prov.* XVII. 11. 14. XVIII. 6. Il vaut mieux se laisser vaincre glorieusement, & généreusement, que de remporter une vaine victoire, souvent aux dépens de la justice, & de la vérité; & presque toûjours avec perte de la charité. Il vaut mieux céder sans disputer, que de résister en querellant. (*b*) *Plena victoria est ad clamantem tacere, nec respondere provocanti.*

℣. 5. SICUT AQUA PROFUNDA, SIC CONSILIUM IN CORDE VIRI, &c. *Le conseil est dans le cœur de l'homme sage, comme une eau profonde; mais l'homme prudent l'épuisera.* Il entrera dans la profondeur de ce cœur, il en sondera les abîmes, il en découvrira les secrets, il en pénétrera les replis. C'est ainsi que David découvrit le but du discours de cette femme de Thécué, qui lui parloit pour le rappel d'Absalon; (*c*) & que Salomon sut distinguer la vraye mere, entre ces deux femmes qui s'accusoient mutuellement d'avoir étouffé leur enfant. (*d*) Ainsi Auguste reconnut la fourberie d'un homme qui se faisoit passer pour le fils d'Hérodes le Grand; (*e*) & saint Basile, & saint Grégoire de Nazianze découvrirent le mal qui étoit caché dans le mauvais cœur de Julien l'apostat. Un habile Politique envoyé à la Cour d'un Prince étranger, met toute son application à en découvrir le secret; il examine, il interroge, il dissimule, il parle, il se taît, il se déguise, & se métamorphose en cent maniéres différentes, pour entrer dans la pensée des autres. Leurs discours, leur silence, leur air, leurs empresse-

---

(*a*) כבוד לאיש שבת מריב וכל אויל יתגלע 70. Δόξα ἀνδρὶ ἀποστρέψασθαι λοιδορίας. Se retirer de l'insulte. *Aquil.* Καθίσαι ἀπὸ ἀντιδικίας. Ne pas contester. *Sym.* Ἀπεχωρῆσαι ἀπὸ ἀθυμίας. Se retirer de ce qui cause du chagrin.

(*b*) *Valer. Max.*
(*c*) 2. *Reg.* XIV. 18.
(*d*) 3. *Reg.* III. 24.
(*e*) *Joseph. Antiq.* XVIII. 14.

Digitized by Google

| | |
|---|---|
| *7. Justus, qui ambulat in simplicitate sua, beatos post se filios derelinquet.* | 7. Le juste qui marche dans sa simplicité laissera aprés lui des enfans heureux. |
| *8. Rex, qui sedet in solio judicii, dissipat omne malum intuitu suo.* | 8. Le Roi qui est assis sur son trône, pour rendre justice, dissipe tout mal par son seul regard. |
| *9. Quis potest dicere: Mundum est cor meum; purus sum à peccato.* | 9. Qui peut dire: Mon cœur est net: je suis pur de péché? |

## COMMENTAIRE.

mens, leur lenteur; tout l'occupe, il est attentif à tout; & il est rare qu'il ne découvre enfin quelque chose.

℣. 6. MULTI HOMINES MISERICORDES VOCANTUR: VIRUM AUTEM FIDELEM QUIS INVENIET? *Il y a bien des hommes qu'on appelle miséricordieux; mais qui trouvera un homme fidéle?* On trouvera des gens qui vous préviendront par leurs bienfaits, & qui commenceront à vous faire quelques faveurs. Mais où en trouvera t'on qui demeurent fidéles, & constans jusqu'à la fin? On sera ami jusqu'à un certain point; mais s'il vous arrive qnelque disgrace, vos meilleurs amis vous manqueront. Ou tout simplement: On voit assez de gens qui ont la miséricorde, mais peu qui ayent la vérité. Or dans l'Ecriture, la miséricorde, & la vérité, ou la fidélité vont toûjours ensemble. (*a*) Ce sont deux choses qu'on ne doit point séparer. Il ne suffit pas de faire le bien, il faut le faire constamment, fidellement, sans se démentir. Voyez le chap. XIX. 22. Dans Dieu ces deux choses ne vont jamais l'une sans l'autre: (*b*) *Misericordia, & veritas obviaverunt sibi.* Et ailleurs: *Universæ viæ Domini, misericordia, & veritas.* Mais dans l'homme, rien n'est plus rare que de voir l'un avec l'autre. Les Septante: (*c*) *L'homme est quelque chose de grand; l'homme miséricordieux est quelque chose de prétieux: Mais la difficulté est de trouver un homme fidéle.*

℣. 8. REX, QUI SEDET IN SOLIO JUDICII. *Le Roi qui est assis sur son Trône pour rendre justice, dissipe tout mal par son seul regard.* Salomon exhorte les Rois à rendre la justice par eux-mêmes. C'est leur premiére, & une de leurs plus importantes fonctions. (*d*) C'est pour cela qu'ils sont établis au-dessus des peuples.

℣. 9. QUIS POTEST DICERE: MUNDUM EST COR MEUM? *Qui peut dire: Mon cœur est net?* Si nous disons que nous ne sommes coupables d'aucun péché, nous nous séduisons, & la vérité n'est point en nous, dit

---

(*a*) *Vide infra* ℣. 28. *Prov.* III. 3. XIV. 22. XVI 16. *&c.*

(*b*) *Psalm.* LXXXIV. 11. *Vide &* XXIV. 10. XXIX. 12. LX. 8. LXXV. 15. *& passim.*

(*c*) 70. Μέγα ἄνθρωπος, ἢ τίμιον ἀνὴρ ἐλεήμων, ἄνδρα δὲ πιστὸν ἔργον εὑρεῖν. *Aquil. Sym. Theod.* Ἄνδρα δὲ πιστὸν τίς εὑρήσει.

(*d*) *Hesiod.*
Τύνεκα δ' Βασιλῆες ἐχέφρονες, τύνεκα λαοῖς
Βλαπτομένοις, ἀφόρητοι μετάτροπα ἔργα τελεῦσι.

l'Apôtre

Digitized by Google

24. *Abscondit piger manum suam sub ascella, nec ad os suum applicat eam.*

24. Le paresseux cache sa main sous son aisselle, & il ne prend pas la peine de la porter à sa bouche.

## COMMENTAIRE.

*tem fidelem quis inveniet?* Les Septante (*a*) traduisent ici: *Un pauvre qui est juste, vaut mieux qu'un riche menteur.*

℣. 23. TIMOR DOMINI AD VITAM. *La crainte du Seigneur conduit à la vie;* au bonheur spirituel, & temporel; à la prospérité de cette vie, & à l'éternité. Voyez *Prov.* X. 27. *Timor Domini apponet dies;* XIV. 27. *Timor Domini fons vitæ. Et Eccli.* I. 12.

ABSQUE VISITATIONE PESSIMA. *Sans être traversé par aucun mal.* A la lettre: *Sans visite fâcheuse.* Dieu ne le visitera pas dans sa colére; il vivra en paix, & en seureté. Plusieurs Exemplaires Latins (*b*) lisent: *Absque visitatione pessimi:* Sans aucune visite de la part du Démon: Le Démon n'aura sur lui aucune prise. Si Dieu permet que le juste soit tenté, comme le furent Job, & Tobie, il sortira victorieux de ce combat; cette épreuve ne servira qu'à faire éclater sa vertu.

℣. 24. ABSCONDIT PIGER MANUM SUAM SUB ASCELLA, NEC AD OS SUUM APPLICAT EAM. *Le paresseux cache sa main sous son aisselle, & il ne prend pas la peine de la porter à sa bouche.* Il semble craindre même la peine de porter la main à sa bouche pour manger. Hyperbole pour marquer une extrême paresse. L'Hébreu (*c*) est traduit assez différemment. *Le paresseux cache sa main dans le plat,* dans la chaudiére, (*d*) dans son sein, (*e*) sous son aisselle, (*f*) dans ses manches: (*g*) *Et il ne la portera pas à sa bouche.* D'autres: Il cache sa main dans son sein comme dans une chaudiére; ou, il la cache dans l'ouverture de son sein. Ou enfin: Il l'approche du feu qui est dans la chaudiére pour se chauffer, & il ne daigne pas la porter à sa bouche. Tout cela est assez obscur. Voici comme je voudrois traduire: *Le paresseux porte la main au plat,* ou au pot; il la cache, il l'enfonce dans son écuelle, ou dans le pot: Car anciennement on mangeoit sans cueilliére; *& il ne la retirera pas pour la porter à sa bouche.* A la lettre: *Il ne la raménera pas à sa bouche.* Ce qui marque une nonchalance extraordinaire.

Il est certain que l'Hébreu *zalachat,* signifie une chose où l'on cuit, & où l'on sert à manger. *Elisée se fit apporter une zalachat neuve,* & y fit

---

(*a*) Κρείσσων ὁ πλούσιος δίκαιος ἢ πλούσιος ψεύστης.

(*b*) *Edit. Sixt. V. & Complut. &c.*

(*c*) טמן עצל ידו בצלחת גם אל פיהו לא ישיבנה

(*d*) *Mercer. Rabb.*

(*e*) *Syr. Pagn. Geier. Cast.*

(*f*) *Cald. Munst. Aquil.* Μαχάλην. *Sym.* Μάλην.

(*g*) *Jun. Tremel.*



Digitized by Google

25. *Peſtilente flagellato, ſtultus ſapientior erit: ſi autem corripueris ſapientem, intelliget diſciplinam.*

25. Quand l'homme corrompu ſera châtié, l'inſenſé deviendra plus ſage; mais ſi vous reprenez l'homme ſage, il comprendra ce que vous lui voulez faire ſavoir.

## COMMENTAIRE.

mettre du ſel, lorſqu'il voulut adoucir l'eau de la fontaine de Jéricho. (*a*) Et le Seigneur menace de détruire Jéruſalem, de la nettoyer, comme on nettoye, comme on eſſuye *une zalachat.* (*b*) Enfin on cuiſit la victime Paſcale dans des pots, dans des chaudiéres, & dans des *zalachat*, (*c*) lorſque Joſias fit la Pâque ſolemnelle. Ce terme ſignifie donc un inſtrument dans lequel on cuiſoit, & où l'on ſervoit le boüillon. Car les anciens Hébreux n'avoient pas tous les meubles de table, & de cuiſine, dont nous nous ſervons à préſent. Chacun portoit la main au pot; mais le pareſſeux la cachoit, pour ainſi dire, dans le jus, ou dans la ſauſſe: Expreſſion qui peint encore ſa pareſſe, comme d'un homme qui laiſſe aller négligemment ſa main. Enfin ces paroles: *Il ne raménera pas ſa main à ſa bouche*, montrent encore qu'il s'agit d'une action, où l'on porte ſouvent la main à la bouche, comme on fait en mangeant. L'inſtrument dont il s'agit, eſt donc un pot, ou un plat aſſez profond, & plus creux que ceux dont nous nous ſervons. Salomon répéte le même Proverbe, & en mêmes termes, ci-aprés chap. XXVI. 15.

Les Septante (*d*) donnent à ce paſſage un ſens moral. *Celui qui cache injuſtement ſes mains dans ſon ſein, ne les portera pas à ſa bouche.* L'avare cache injuſtement ſes mains dans ſon ſein; il ne les ouvre point pour faire l'aumône aux pauvres; mais Dieu ne permettra point qu'il joüiſſe de ſes biens. Il les lui ravira, ou le tirera du monde, avant qu'il porte ſa main à ſa bouche. Ceux auſſi qui ne veulent pas travailler à leur ſalut, ni à celui des autres, & qui tiennent injuſtement les mains dans leur ſein, mourront dans l'indigence, & dans la pauvreté des biens ſpirituels. (*e*) Enfin ceux qui prêchent les autres, & qui ne pratiquent pas ce qu'ils enſeignent, tiennent en quelque ſorte leurs mains dans le ſein, & ne les portent pas à la bouche, pour faire accorder l'action à leurs diſcours. (*f*) Toutes explications morales, & figurées.

℣. 25. PESTILENTE FLAGELLATO, STULTUS SAPIENTIOR

(*a*) 4. *Reg.* II. 20.
(*b*) 4. *Reg.* XXI. 13.
(*c*) 2. *Par.* XXXV. 13.
(*d*) Οἱ ἐγκρύπτων εἰς τὸν κόλπον αὐτῶ χεῖρας ἀδίκως, ἢ δὲ τῷ στόματι ἢ μὴ προσαγάγῃ αὐτὰς.
(*e*) *Vide Caten. Græc. in hunc loc. & Bern. ſerm* 63. *in Cant.*
(*f*) *Gregor. Magn. lib.* XII. *Moral. cap.* 10. *Pigro labor eſt manum ſuam ad os porrigere: quia deſidioſus quiſque prædicator nec hoc vult operari quod dicit: Manum quippe ad os porrigere, eſt voci ſuæ opere concordare.*

Digitized by Google

26. *Qui affligit patrem, & fugat matrem, ignominiosus est, & infelix.*
27. *Non cesses, fili, audire doctrinam, nec ignores sermones scientiæ.*
28. *Testis iniquus deridet judicium: & os impiorum devorat iniquitatem.*

26. Celui qui afflige son pere, & met en fuite sa mere, est infame, & malheureux.
27. Ne cessez point, mon fils, d'écouter ce qu'on vous enseigne, & n'ignorez point les paroles de science.
28. Le témoin injuste se moque de la justice; la bouche des méchans dévore l'iniquité.

## COMMENTAIRE.

ERIT, &c. *Quand l'homme corrompu sera châtié, l'insensé deviendra plus sage; mais si vous reprenez l'homme sage; il comprendra ce que vous lui voulez faire savoir.* Le sage n'a pas besoin de correction; il suffit de l'avertir. Mais le méchant ne peut être ramené que par la crainte, & par la rigueur. L'Hébreu: (*a*) *Frappez le moqueur; & l'insensé*, le simple, l'ignorant, *deviendra sage; & châtiez le sage, & il apprendra la science.* Les corrections sont utiles à tout le monde; si le méchant n'en profite pas pour lui même, elles serviront aux simples, & aux ignorans, qui apprendront à ne le pas imiter. Et à l'égard de ceux qui ont de l'esprit, & de l'intelligence, elles les rendront plus sages, & plus habiles.

℣. 26. QUI AFFLIGIT PATREM, ET FUGAT MATREM, IGNOMINIOSUS EST. *Celui qui afflige son pere, & met en fuite sa mere, est infame.* Quelques-uns (*b*) lisent: *Et fugit matrem*, qui évite sa mere. L'Hébreu: (*c*) *Celui qui dépoüille*, qui ravage, qui pille *son pere, & chasse sa mere, est un fils de confusion, & d'opprobre.* Ou bien: Un fils libertin, & prodigue, vole son pere, & chasse sa mere. Sous le nom de *fils de confusion*, on a pû remarquer que Salomon entend ordinairement un jeune homme qui consume son bien en débauches, & en bonne-chere. Les Septante: (*d*) *Celui qui mépriſe son pere, & qui rejette sa mere, sera dans la confusion, & dans l'opprobre.* Le Caldéen: *Celui qui se moque de son pere, & qui chasse sa mere, est un fils d'ignominie, &c.*

℣. 27. NON CESSES, FILI, AUDIRE DOCTRINAM. *Ne cessez point, mon fils, d'écouter ce qu'on vous enseigne.* L'Hébreu (*e*) semble tout contraire: *Cessez, mon fils, d'écouter la répréhension, pour vous égarer de la science.* Si vous voulez vivre dans l'égarement, & dans l'ignorance, ô mon fils! abandonnez l'instruction. Mais gardez-vous bien de vous rebuter, si vous souhaitez sérieusement de profiter. Autrement: *Quittez, mon fils,*

(*a*) לץ תכה ופתי יערים וחוכיח לנבון יבין דעת
(*b*) *Sixti V. & Complut. Aquil.* Ἀποδιδράσκων.
(*c*) משדד אב יבריח אם בן מביש ומחפיר
(*d*) Ὁ ἀτιμάζων τὸν πατέρα, καὶ ὁ ἀποθλίβων μητέρα αὐτῆς καταισχυνθήσεται, &c.
(*e*) חדל בני לשמע מוסר לשגות מאמרי דעת



Digitized by Google

29. *Parata sunt derisoribus judicia : & mallei percutientes stultorum corporibus.*

29. Le jugement est préparé pour les moqueurs, & les coups de marteaux, pour les corps des insensez.

## COMMENTAIRE.

toute autre occupation, *pour vous appliquer aux instructions de vos maîtres, de peur que vous ne vous égariez des paroles de la science.* Les Septante : (*a*) *Un fils qui abandonne les instructions de son pere, s'appliquera à de mauvais discours.*

℣. 29. MALLEI PERCUTIENTES STULTORUM CORPORIBUS. *Les coups de marteaux sont préparez pour les corps des insensez.* Ce sont de pareilles gens qu'on met sur la rouë, & qu'on brise à coups de marteaux. Ce sont des méchans, des scélérats, qui sont exposez aux derniers supplices. Le Sage pour marquer la grandeur des maux qui leur sont préparez, se sert de cette similitude des forgeurs qui façonnent le fer sur leurs enclumes à grands coups de marteaux. Les nouveaux Interprétes traduisent ordinairement l'Hébreu par : (*b*) *Les coups* de verge, ou de bâtons, les meurtrissûres, *sont pour le corps des insensez.* Les Septantes : (*c*) *Des supplices.* Théodotion : (*d*) *Des brisûres sur le dos des foux,* Symmaque : (*e*) *Des coups de marteaux.* C'est ce qui paroît le plus littéral, (*f*) & qui a été suivi par saint Jérôme.

---

(*a*) Υἱὸς ἀπολιπόμενος φυλάξαι παιδείαν πατρὸς, μιλιτήσει ῥήσεις κακάς. *Alii* : Σχόλασον υἱὲ τοῦ.....

(*b*) ומחלמות לגו כמי לים

(*c*) 70. Τιμωρίαι.

(*d*) Συγκλάσεις νότῳ ἀσόφων.

(*e*) *Sym.* Σφυροκοπίαι.

(*f*) *Vide Judic.* v. 25. *Psalm.* CXL. 5. *Isaiæ* XLI. 7.

Digitized by Google

10. *Pondus & pondus, mensura & mensura: utrumque abominabile est apud Deum.*

11. *Ex studiis suis intelligitur puer, si munda, & recta sint opera ejus.*

10. Le double poids, & la double mesure, sont deux choses abominables devant Dieu.

11. On jugera par les inclinations de l'enfant, si *un jour* ses œuvres seront pures, & droites.

## COMMENTAIRE.

l'Apôtre saint Jean. (*a*) Et personne ne sait en ce monde, s'il est digne d'amour, ou de haine: (*b*) *Nescit homo utrùm amore, an odio dignus sit.* Quoique nous devions toûjours être remplis d'une humble confiance en Dieu, il n'est pourtant personne qui sache certainement, & par une persuasion intérieure, s'il est juste, & dans la grace du Seigneur, à moins d'une révélation particuliére. (*c*) Les Septante: (*d*) *Qui se glorifiera d'avoir le cœur pur?*

℣. 10. PONDUS ET PONDUS, ABOMINABILE. *Le double poids est abominable devant Dieu.* Voyez ci-devant *Prov.* XI. 10. XVI. 11. *Deuteron.* XXV. 13. Salomon ne condamne pas seulement les injustices, & les friponneries qui se commettent dans le commerce; il défend aussi l'acception des personnes, l'injustice dans les jugemens, & la rigueur avec laquelle nous condamnons nos freres, pendant que nous n'avons qu'une excessive indulgence pour nous-mêmes. (*e*)

℣. 11. EX STUDIIS SUIS INTELLIGITUR PUER. *On jugera par les inclinations de l'enfant, si un jour ses œuvres seront pures.* Le naturel, & l'inclination dominante se déclarent ordinairement dés l'enfance. On juge presque toûjours sûrement du futur, sur les apparences des premiers mouvemens de la jeunesse. Une excellente éducation, de bons avis, des exemples, des instructions, du travail, peuvent tenir en bride pendant quelque tems des inclinations corrompuës; mais la nature ne souffre pas long-tems cette violence. (*f*)

*Naturam expellas furcâ, tamen ipsa recurret,*
*Et mala perrumpet furtim fastidia victrix.*

Quelques-uns traduisent ainsi l'Hébreu: (*g*) *Le jeune homme se déguise dans ses actions*, en sorte qu'on ne peut savoir, *si ses œuvres sont pures, ou droites.* On a de la peine à discerner le motif, & les fins de sa conduite pour le futur, & même pour le présent. La crainte, le respect, l'espérance le retiennent. Mais le sens de la Vulgate est beaucoup plus suivi. Les

(*a*) 1. *Johan.* 1. 8.
(*b*) *Eccle.* IX. 1.
(*c*) *August in Psal.* CXLIX. *Beda, Jansf. Cornel. à Lap. Baynul.*
(*d*) Τὸς καυχήσεται ἁγνὴν ἔχειν τὴν καρδίαν,
(*e*) *Gregor. Magn. in Ezech. homil.* IV.
(*f*) *Horat.*
(*g*) גם במעלליו יתנכר נער אם זך ואם ישר פעלו



Digitized by Google

12. *Aurem audientem, & oculum videntem, Dominus fecit utrumque.*

13. *Noli diligere somnum, ne te egestas opprimat: aperi oculos tuos, & saturare panibus.*

14. *Malum est, malum est, dicit omnis emptor: & cùm recesserit, tunc gloriabitur.*

12. L'oreille qui écoute, & l'œil qui voit, sont deux choses que le Seigneur a faites.

13. N'aimez point le sommeil, de peur que la pauvreté ne vous accable: ouvrez les yeux, & rassasiez-vous de pain.

14. Cela ne vaut rien, cela ne vaut rien, dit tout homme qui achete; mais aprés qu'il se sera retiré, il se glorifiera.

## COMMENTAIRE.

Septante: (*a*) *Le jeune homme sera arrêté dans ses inclinations; sa voye est avec un Saint, & elle sera droite.* Le jeune homme sera réprimé dans ses mauvaises inclinations, par la présence d'un homme sage. S'il vit avec un Saint, sa conduite sera réglée. (*b*)

℣. 12. AUREM AUDIENTEM, ET OCULUM VIDENTEM, DOMINUS FECIT UTRUMQUE. *L'oreille qui écoute, & l'œil qui voit, sont deux choses que le Seigneur a faites.* Et s'il les a faites, est-il croyable qu'il ignore ce que nous voyons, & ce que nous entendons? Pouvons-nous nous dérober à sa connoissance, & nous soustraire à son pouvoir? (*c*) Ou plûtôt: C'est de Dieu que nous tenons ce que nous avons, & ce que nous sommes; que personne donc ne se glorifie de son esprit, de ses lumiéres, de ses qualitez de l'esprit, & du corps. Enfin, c'est le Seigneur qui nous donne la docilité, les bonnes inclinations, & ces semences de sagesse, que l'étude, & l'éducation aidées du secours de la grace mettent en œuvre, & perfectionnent.

℣. 13. NOLI DILIGERE SOMNUM. *N'aimez point le sommeil.* Les Septante: (*d*) *Ne parlez mal de personne, de peur que vous ne périssiez.*

℣. 14. MALUM EST, DICIT OMNIS EMPTOR. *Cela ne vaut rien, dit tout homme qui achete.* On va toûjours au bon marché; le vendeur surfait toûjours, & l'acheteur offre moins que la juste valeur. C'est l'usage. Le sage ne l'approuve point; il dit ce qui se fait, & non ce qu'il faudroit faire. Saint Augustin (*e*) raconte qu'un jour un charlatan promit en plein théatre de découvrir dans le spectacle suivant, ce que chacun de l'assemblée avoit dans le cœur. Le concours fut extraordinaire, & tout le monde étant dans l'attente, il leur dit: Vous voulez tous acheter à bon marché, & vendre cher. Il n'y eut personne qui ne trouvât ces dispositions au dedans de soi-même, & qui n'applaudît à son discours. Ce

---

(*a*) Ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασι αὐτῆς συμπορεύσεται νεανίσκος, μετὰ ὁσίου ἡ ὁδὸς αὐτῆς. Sym. Ἐπιγνωρισθήσεται νίος; comme la Vulgate.

(*b*) *Caten. Grac. hic.*

(*c*) *Psal.* XCIII. 9. *Qui plantavit aurem non audiet; aut qui finxit oculum non considerat?*

(*d*) Μὴ ἀγάπα καταλαλεῖν, ἵνα μὴ ἐξαρθῇς.

(*e*) *August. lib.* 13, *de Trinit. cap.* 1.

Digitized by Google

15. *Est aurum, & multitudo gemmarum: & vas pretiosum labia scientia.*

16. *Tolle vestimentum ejus, qui fidejussor extitit alicui, & pro extraneis auferpignus ab eo.*

15. On trouve assez d'or, & assez de perles; mais les lévres savantes sont un vase rare, & précieux.

16. Otez le vêtement à celui qui a répondu pour un autre, & emportez des gages de chez lui; *parce qu'il s'est obligé* pour des étrangers.

## COMMENTAIRE.

Saint reconnoît pourtant que cela n'est point si général, qu'il ne souffre quelque exception; car je connois un homme, ajoute-t'il, qui ayant marchandé un livre, dont le vendeur ne connoissoit pas la juste valeur, en donna plus qu'on n'en demandoit, & le paya son juste prix. Voilà ce que demanderoit la bonne-foi du commerce.

℣. 16. TOLLE VESTIMENTUM EJUS, QUI FIDEJUSSOR EXTITIT. *Otez le vêtement de celui qui a répondu pour un autre.* Salomon a déja marqué dans plus d'une occasion, (*a*) qu'il n'approuvoit point ceux qui se rendoient caution pour d'autres. Il déclare ici sa pensée en des termes menaçans, comme pour inspirer plus d'éloignement, & de la négligence du débiteur à satisfaire à ses créanciers, & de la trop grande facilité du répondant, qui semble autoriser cette négligence par son cautionnement. S'il fait tant que de se rendre caution, il doit presser le débiteur à s'acquitter promptement, ou s'attendre lui-même à se voir enlever ses habits, & ses meubles. Il y a ici une circonstance qui fait contre le garant; c'est qu'il s'agit de répondre pour *un étranger*, & *un inconnu*. Enfin Salomon prédit, non pas ce qui est juste, & ce qui se devroit faire, mais ce qui se fait, & ce qui arrivera. On applique ceci à ceux qui étant dans des emplois, qui les obligent à répondre de la conduite des autres, négligent de s'en acquitter avec toute la vigilance, & l'attention convenables. Ils se verront un jour dépoüillez, & traitez avec une extrême rigueur, moins pour le mal qu'ils auront fait, que pour le bien que le Souverain n'aura pas trouvé dans ceux qui sont confiés à leurs soins.

L'Hébreu: (*b*) *Prenez son habit, parce qu'il a répondu pour un étranger; & prenez-le en gage pour des inconnus.* Les Septante: (*c*) *Prenez l'habit de celui qui s'engage pour un inconnu, & prenez un gage de lui pour* une femme *étrangere.* Le Caldéen lit de même. Ce verset ne se lit pas dans l'Edition Romaine des Septante; & depuis le verset 10. il y a beaucoup de dérangement dans ce chap. Les versets 20. 21. & 22. y sont placez en-

(*a*) *Proverb.* VI. 1. XI. 15. XVII. 18. XXII. 26.

(*b*) לקח בגדו כי ערב זר ובעד נכרים חבלתו

(*c*) Ἄφελε τὸ ἱμάτιον τοῦ ἰσχυόντος ὑπὲρ ἀλλοτρίου, καὶ ἀντὶ ἀποστόλου λάβε ἐνέχυρον παρ' αὐτοῦ.



Digitized by Google

17. *Suavis est homini panis mendacii: & postea implebitur os ejus calculo.*

18. *Cogitationes consiliis roborantur: & gubernaculis tractanda sunt bella.*

17. Un pain de mensonge est doux à l'homme; mais sa bouche ensuite sera pleine de gravier.

18. Les résolutions s'affermissent dans le conseil; & la guerre doit être conduite par la prudence.

## COMMENTAIRE.

tre le neuviéme, & dixiéme; & aprés les 10. 11. 12. 13. on lit les 23. 24. 25. & suivans. En sorte que les 14. 15. 16. 17. 18. & 19. manquent.

℣. 17. SUAVIS EST HOMINI PANIS MENDACII. *Un pain de mensonge est doux à l'homme.* Il appelle *pain de mensonge*, celui qu'on gagne par la tromperie, & par l'injustice; comme il appelle ailleurs (*a*) l'eau de vol, ou *l'eau furtive*, & *le pain caché*, les plaisirs illicites que l'on goûte en secret, & que l'on prend à la dérobée. Le pain de mensonge en ce sens, est doux à la bouche; mais on ne l'a pas plûtôt mâché, qu'on *se trouve la bouche pleine de gravier*, qui casse les dents. Les méchans qui s'enrichissent par des vols, des concussions, & des violences ne joüiront pas en paix du fruit de leur iniquité; au milieu de leurs richesses ils rencontreront des traverses, & des maux qui les désoleront. C'est en effet ce qui arrive assez souvent. Ou Dieu enléve les méchans au milieu de leur prospérité, ou il leur arrache des mains leurs biens mal acquis, ou il mêle la douleur, & l'amertume à leurs plaisirs; & malheur à eux, si par un effet d'une justice encore plus rigoureuse, il les laisse en paix pendant leur vie; ce ne sera que pour les rendre éternellement malheureux dans l'autre. A la lettre: *Le pain de mensonge*, est un pain qui est beau en apparence, mais dont la farine est mal nettoyée; elle est pleine de gravier, qui casse les dents. Les biens du monde sont de même; beaux, & désirables au dehors; dangereux, & mauvais au dedans.

℣. 18. COGITATIONES CONSILIIS ROBORANTUR: ET GUBERNACULIS TRACTANDA SUNT BELLA. *Les résolutions s'affermissent dans le conseil, & la guerre doit être conduite par la prudence.* Il ne suffit pas de former de beaux projets, & de prendre de belles résolutions, il faut qu'elles soient appuyées par le conseil, & par la sagesse. Le courage, la force, les troupes, l'argent sont trés-nécessaires pour la guerre; mais si cela n'est conduit par la prudence, à quoi servira-t'il? La même prudence qui a résolu la guerre, la doit conduire, & terminer. On pourroit traduire l'Hébreu: (*b*) *Appuyez vos résolutions par le conseil, & faites la guerre avec adresse*, ou avec conduite. Voyez ci-aprés

(*a*) *Prov.* IX. 17.

(*b*) מחשבות בעצה תכון ובתחבלות עשה מלחמה

19. *Ei, qui revelat myſteria, & ambulat fraudulenter, & dilatat labia ſua, ne commiſcearis.*

19. Ne vous familiariſez point avec un homme qui découvre les ſecrets, qui uſe de déguiſemens, & dont la bouche eſt toûjours ouverte.

20. *Qui maledicit patri ſuo, & matri, extinguetur lucerna ejus in mediis tenebris.*

20. Quiconque maudit ſon pere & ſa mere, ſa lampe s'éteindra au milieu des ténébres.

21 *Hereditas, ad quam feſtinatur in principio, in noviſſimo benedictione carebit.*

21. L'héritage que l'on ſe hâte d'acquérir d'abord, ne ſera point à la fin béni de Dieu.

22. *Ne dicas: Reddam malum: expecta Dominum, & liberabit te.*

22. Ne dites point: Je rendrai le mal. Attendez le Seigneur, & il vous délivrera.

## COMMENTAIRE.

*Prov.* XXIV. 6. Aléxandre le Grand diſoit que les moyens dont il s'étoit ſervi, pour vaincre en ſi peu de tems un ſi grand nombre d'ennemis, étoient le conſeil, l'éloquence, & l'art de commander. (*a*)

℣. 19. QUI REVELAT MYSTERIA, ET AMBULAT FRAUDULENTER, &c. *Ne vous familiariſez point avec un homme qui découvre les ſecrets, qui uſe de déguiſement, & dont la bouche eſt toûjours ouverte.* Trois défauts eſſentiels, qui rendent un homme indigne de nôtre amitié, & de nôtre confiance; ne garder point le ſecret, être déguiſé, & grand parleur.

℣. 20. EXTINGUETUR LUCERNA EJUS IN MEDIIS TENEBRIS. *Sa lampe s'éteindra au milieu des ténébres.* Il tombera dans les derniéres diſgraces, & il périra malheureuſement. C'eſt la juſte peine de ceux qui manquent à ce qu'ils doivent à leurs parens. La lampe ſignifie la proſpérité; & les ténébres l'adverſité. Autrement: Ses enfans mourront dans une extrême miſére. La lumiére ſe met ſouvent pour la poſtérité. Les Septante: (*b*) *La lampe s'éteindra, & les prunelles de ſes yeux verront les ténébres.*

℣. 21. HÆREDITAS, AD QUAM FESTINATUR IN PRINCIPIO, IN NOVISSIMO BENEDICTIONE CAREBIT. *L'héritage que l'on ſe hâte d'acquerir d'abord, ne ſera point béni de Dieu.* Il eſt moralement impoſſible qu'on gagne de grands biens en un moment. Des richeſſes acquiſes avec trop de promptitude, & de facilité ſont fort ſuſpectes d'injuſtice. Voyez ce qui a été dit ci-devant *Prov.* XIII. 11. & ci-aprés XXI. 5.

---

(*a*) *Strab. ſerm.* 54.

(*b*) Σβεσθήσεται λαμπὰς, αἱ δὲ κόραι τῶν ὀφθαλμῶν ὄψονται σκότος. *Hebr.* בא֫ישון חשך *Sym.* Ἐν σκοτομήνῃ. Dans une nuit, où la lune ne paroît pas.



Digitized by Google

23. *Abominatio est apud Dominum pondus & pondus: statera dolosa non est bona.*

23. Avoir deux poids, est en abomination devant le Seigneur; la balance trompeuse n'est pas bonne.

24. *A Domino diriguntur gressus viri: quis autem hominum intelligere potest viam suam?*

24. C'est le Seigneur qui conduit les pas de l'homme. Et qui est l'homme qui puisse comprendre la voye par laquelle il marche?

25. *Ruina est homini devorare Sanctos, & post vota retractare.*

25. C'est une ruine à l'homme de dévorer les Saints, & de rétracter ses vœux.

## COMMENTAIRE.

℣. 22. NE DICAS: REDDAM MALUM. (a) *Ne dites point: Je rendrai le mal.* Salomon condamne la vengeance, & recommande le pardon des injures; il veut qu'on remette à Dieu le jugement de nos injures. *La vengeance m'appartient*, dit le Seigneur: (b) *Je saurai punir le coupable dans le tems.* L'homme ne doit pas se venger: Il s'aime trop; il excéderoit. Il est pécheur, il se condamneroit: Il n'arrive rien qui ne soit ordonné de Dieu, il se révolteroit contre ses ordres. La Loi de Moyse permettoit, ou plûtôt toléroit une espéce de vengeance en certains cas; mais cela n'étoit accordé qu'à la dureté du cœur des Juifs, & le Législateur avoit limité, & restreint cet esprit vindicatif, autant que la disposition du peuple l'avoit pû permettre. Sous la Loi nouvelle, le pardon des injures est devenu un précepte indispensable.

℣. 24. A DOMINO DIRIGUNTUR GRESSUS VIRI, &c. *C'est le Seigneur qui conduit les pas de l'homme; & qui est l'homme qui puisse comprendre la voye par laquelle il marche?* L'Hébreu: (c) *Les pas de l'homme viennent du Seigneur.* Il en est le maître, & le conducteur: *Et comment l'homme connoîtroit-il ses voyes?* Si Dieu ne le conduisoit lui-même, que pourroit-il faire, & où iroit-il? Il s'égareroit à chaque pas, & se précipiteroit dans l'abîme. Nous sommes tellement entre les mains de Dieu, que nous ne pouvons pas faire une seule démarche vers le bien, sans être aidez de son secours, & éclairez de ses lumiéres. Nos projets, & nos résolutions n'auront aucun succez, si elles ne sont accompagnées de ses bénédictions. Voyez *Jerem.* x. 23. *Scio, Domine, quia non est hominis via ejus; nec viri est ut ambulet, & dirigat gressus suos.*

℣. 25. RUINA EST HOMINI DEVORARE SANCTOS, ET POST VOTA RETRACTARE. *C'est une ruine à l'homme de dévorer les Saints, & de rétracter ses vœux.* Malheur à ceux qui attaquent les Saints & les fidéles: Dieu prendra la défense de ses amis persécutez, &

(a) *Hebr. simpliciter*: Reddam malum. *Et ita antiq. Manuscript.*

(b) *Deut.* XXXII. 35.

(c) מיהוה מצעדי גבר ואדם מה יבין דרכו

26. *Dissipat impios Rex sapiens, & incurvat super eos fornicem.*

26. Le Roi sage dissipe les méchans; & il les fait passer sous l'arc *de son triomphe.*

## COMMENTAIRE.

le méchant périra. Pharaon, & Antiochus Epiphanes, & les autres persécuteurs du peuple de Dieu, sous l'un, & sous l'autre Testament en sont des preuves célébres & éclatantes. On ne se prend pas impunément aux Saints: soit qu'on viole les lieux consacrez à leur mémoire, & ceux où reposent leurs cendres aprés leur mort; soit qu'on en veuille à leur personne pendant leur vie; ils crieront, & le Seigneur les exaucera; ils se plaindront, & le Seigneur les vengera. Malheur à ceux qui aprés avoir fait des vœux, les rétractent, & ne les exécutent point. On ne se moque point ainsi de Dieu. Il n'a que faire de nos dons; mais il veut qu'on ait pour son nom un respect religieux, & qu'on exécute avec une fidélité exacte les vœux qu'on lui a faits. (*a*) *Si quis votum Domino voverit, non faciet irritum verbum suum, sed omne quod promisit implebit.*

L'Hébreu à la lettre: (*b*) *C'est un piége à l'homme d'engloutir le Saint, & de rechercher aprés les vœux.* C'est un sujet de malheur à l'homme de s'approprier, d'employer à des usages communs & profanes, les choses saintes, & consacrées à Dieu. On a l'expérience de cette vérité dans tous les siécles. C'est une autre source de malheur de chicaner sur ses propres vœux, d'y chercher de vaines explications pour les éluder, ou pour se dispenser de les rendre. Dieu n'est point comme l'homme, pour se laisser surprendre par de vaines apparences, & pour prendre le change par de frivoles interprétations. D'autres l'expliquent ainsi: C'est un piége à l'homme d'engloutir, de prononcer des vœux avec précipitation, de promettre légérement, de s'engager sans réfléxion; & aprés avoir voüé, *de rechercher*, & de vouloir revenir de ses promesses. Ce sens paroît assez naturel. Autrement: C'est un trés-grand crime de dévorer, de ravir, de consumer les choses saintes; & aprés cela, de faire des vœux, comme pour expier le mal qu'on a fait; Dieu ne se paye pas de telles momeries. Les Septante: (*c*) *C'est un piége à l'homme de voüer une partie de son bien; car aprés avoir voüé, il ne reste que le repentir.* Le Caldéen: *C'est un malheur à l'homme d'avoir voüé quelque chose au Temple*, ou au Sanctuaire, *& aprés cela de s'en repentir.* Cette derniére explication est la plus simple. Quelques Editions Latines (*d*) lisent: *Ruina est homini devotare Sanctos.* D'autres: *Devocare*, ou *denotare Sanctos.* La vraye leçon est *devorare.* Les

---

(*a*) *Num.* xxx. 3.

(*b*) מיקש אדם ילע קדש ואחר נדרים לבקר

(*c*) Παγις ἀνδρὶ ταχὺ τὰ τῆς ἰδίας ἁγιάσαι, μετὰ δὲ τὸ εὔξασθαι μετανοεῖν γίνεται.

(*d*) *Sixti V. Ediit.*

Digitized by Google

27. *Lucerna Domini spiraculum hominis, quæ investigat omnia secreta ventris.*

27. Le souffle de *Dieu dans* l'homme, est une lampe divine, qui découvre tout ce qu'il y a de secret dans ses entrailles.

## COMMENTAIRE.

anciens Manuscrits, (*a*) au lieu de, *& post vota retractare*, lisent: *Et post vota tractare.*

℣. 26. INCURVAT SUPER EOS FORNICEM. *Il les fait passer sous l'arc de son triomphe.* C'est ainsi que plusieurs Interprétes (*b*) expliquent ce passage; mais la plûpart suivent l'Hébreu: (*c*) *Le Roi sage dissipera les méchans, & fera passer sur eux la rouë;* comme un Héros qui poursuit ses ennemis, qui les met en fuite, & qui fait passer sur eux les rouës de son chariot de guerre. Car anciennement les Rois, & les Grands combattoient de dessus des chariots, comme il paroît par l'Ecriture, & par Homére. D'autres l'entendent ainsi: Le Seigneur les écrasera sous la rouë, comme David traita autrefois les Ammonites. (*d*) *Circumegit super eos ferrata carpenta.* L'Ecriture fait assez souvent allusion à ce genre de supplice. (*e*) On faisoit passer sur le corps des condamnez des chariots avec des rouës armées de fer, ou des traîneaux propres à battre le grain; c'étoit des espéces de chariots avec des rouës fort basses, & fort lourdes. Quelques-uns l'expliquent simplement du supplice de la rouë. On attachoit violemment le criminel autour de la rouë droite, comme les rouës de nos chariots; on lui démettoit les membres, en le liant d'une maniére forcée, & on faisoit ensuite rouler cette rouë jusqu'à ce que le corps du patient fût brisé & mis en piéce. (*f*)

*Versantur celeri noxia membra rotâ.*

Il est parlé de ce supplice dans le Martyre des sept freres Maccabées, dans Joseph: (*g*) Cela étoit fort différent du supplice de la rouë usité parmi nous. Le premier sens qui a été proposé nous paroît le plus naturel.

℣. 27. LUCERNA DOMINI SPIRACULUM HOMINIS. *Le souffle de Dieu dans l'homme, est une lampe divine, qui découvre tout ce qu'il y a de secret dans ses entrailles.* L'ame de l'homme est comme une lampe ardente que Dieu a allumée au dedans de nous mêmes, qui nous éclaire, & nous découvre tout ce qui s'y passe. C'est un souffle de vie

---

(*a*) *Vide nov. Edit. S. Ieronym. Not. in hunc loc.*

(*b*) *Beda, Liran. Jans. alii.*

(*c*) מזרה רשעים מלך חכם וישב עליהם אופן

(*d*) 2. *Reg.* XII. 31. Voyez nôtre Dissertation sur les Supplices, à la tête du Deutéronome,

(*e*) Voyez 2. *Reg.* VII[1]. 2. *Mich.* IV. 13. *Amos.* II. 13. *Isai.* XCI. 15.

(*f*) *Tibull. lib.* 1. *Eleg.* 3.

(*g*) *Lib.* Περὶ αὐτοκρατ. λογισμ. κεφ. η. Τροχὸς, ᾧ ἀρθρίμβολα τριβλοῦμενοι καὶ τροχαλῆρας. *Et* Κεφ. θ. Ἀνέβαλον αὖλὸν περὶ τὸν τροχὸν, περὶ ὃν καταλειόμενοι, ὀξυθρόως ἐξῆσσιτο.

que

Digitized by Google

28. *Misericordia, & veritas custodiunt Regem, & roboratur clementiâ thronus ejus.*

28. La miséricorde, & la vérité conservent le Roi, & la clémence affermit son trône.

29. *Exultatio juvenum, fortitudo eorum: & dignitas senum, canities.*

29. La force des jeunes gens est leur joye; & les cheveux blancs sont la gloire des vieillards.

30. *Livor vulneris absterget mala: & plaga in secretioribus ventris.*

30. Le mal se guérira par les meurtrissûres livides, & par les playes les plus profondes.

## COMMENTAIRE.

que le Tout-puissant a inspiré dans nous: (*a*) *Inspiravit in faciem ejus spiraculum vitæ.* Nul ne sait ce qui est au-dedans de l'homme, que l'esprit de l'homme qui est en lui, dit l'Ecriture: (*b*) *Quis enim hominum scit quæ sunt hominis, nisi spiritus hominis qui in ipso est?*

℣. 28. MISERICORDIA, ET VERITAS CUSTODIUNT REGEM. *La miséricorde, & la vérité conservent le Roi.* La bonté du Roi, sa miséricorde, sa clémence, son inclination à faire du bien; & sa fidélité dans ses promesses, sa vérité dans ses paroles, sa sincérité dans ses discours, sa constance dans ses sentimens sont l'appui de son trône. En un mot, un Prince bienfaisant, & droit, est toûjours heureux, il ne craint point que ses sujets l'abandonnent. (*c*) Voyez ci-devant ℣. 6.

℣. 29. EXULTATIO JUVENUM, FORTITUDO EORUM: ET DIGNITAS SENUM, CANITIES. *La force des jeunes gens est leur joye, & les cheveux blancs sont la gloire des vieillards.* La jeunesse se glorifie dans sa force, & la vieillesse dans sa sagesse, sa maturité, son expérience, ses lumiéres. La vieillesse a les passions moins vives, elle a plus de douceur dans ses inclinations, plus de sagesse dans ses conseils, plus de constance dans les dangers, plus de mépris pour la mort, plus de force pour résister à l'attrait des plaisirs. Sa foiblesse même fait sa gloire, dit saint Ambroise. (*d*)

℣. 30. LIVOR VULNERIS ABSTERGET MALA, &c. *Le mal se guérira par les meurtrissûres livides, & par les playes les plus profondes.* Les méchans se corrigent par les peines; l'insensé ne se guérira que par des corrections sévéres, & par des châtimens rigoureux. Il faut employer les menaces, & les coups envers ceux qui ne sont pas capables de raison,

(*a*) *Genes.* II. 7.

(*b*) 1. *Cor.* II. 11.

(*c*) *Sallust. Bell. Jugurt. Non exercitus, neque thesauri præsidia regni sunt, verùm amici, quos neque armis cogere, neque auro parare queas. Officio ac fide parantur.*

(*d*) *Ambros. lib.* 1. *Hexaëmer. cap.* 8. *Senectus ipsa in bonis moribus dulcior, in consiliis utilior, ad constantiam subeundæ mortis paratior, ad reprimendas libidines firmior; infirmitas quoque mentis, sobrietas mentis est.*



Digitized by Google

& qui se moquent des peines & des exhortations. L'Hébreu : (a) *Les meurtrissûres des coups sont le remède du mal, & les playes qui pénétrent jusques dans l'intérieur.* Il y a certains maux qu'on ne peut guérir que par des remédes violens. Le Caldéen : *Les frayeurs, & les playes attaquent le méchant ; il sent des piquûres d'aiguilles au fond de soi-même.* Cela marque apparemment les remords de sa conscience.

## CHAPITRE XXI.

*Cœur du Roi dans la main de Dieu. Faire la miséricorde, & la justice. Langue de mensonge. Femme querelleuse. Châtiment du méchant. Celui qui ferme l'oreille au pauvre, ne sera point écouté. Présent secret. Joye du juste. Méchant livré pour le juste. Celui qui est maître de sa langue, se préserve des afflictions. Désirs du paresseux. Témoin menteur. Le Seigneur qui sauve.*

℣. 1. *Sicut divisiones aquarum, ita cor Regis in manu Domini : quocumque voluerit, inclinabit illud.*

℣. 1. LE cœur du Roi est dans la main du Seigneur, comme une eau courante ; il le fait tourner de quel côté il veut.

### COMMENTAIRE.

℣. 1. SICUT DIVISIONES AQUARUM, ITA COR REGIS IN MANU DOMINI. *Le cœur du Roi est dans la main du Seigneur, comme une eau courante.* De même que les gens de la campagne font couler les eaux des ruisseaux sur leurs champs, comme il leur plaît ; ainsi le Seigneur conduit le cœur du Roi, & en dispose à sa volonté. Quelle doit être la puissance de Dieu, puisqu'il tourne avec tant de facilité le cœur du Roi, qui est la plus libre, la plus puissante, & la plus absoluë créature qu'on connoisse sur la terre ? Quoique Dieu ait un pouvoir tout-puissant sur nos cœurs, (b) & qu'il opére en nous le vouloir, & le faire, il est pourtant vrai que nos volontez rébelles résistent aux attraits de sa grace, & que nous nous tournons nous-mêmes au bien, ou au mal, avec une volonté toute libre, puisqu'il est écrit : (c) *Conver-*

(a) חברות פצע תמריק ברע ומכות חדרי בטן

(b) *Deus operatur in nobis velle, & perficere pro bona voluntate.* Philipp. II. 13.

(c) *Isai.* XLV. 22. *Jerem.* III. 14. 22. & 6.

2. *Omnis via viri recta sibi videtur: appendit autem corda Dominus.*

2. Toutes les voyes de l'homme lui paroiſſent droites; mais le Seigneur péſe les cœurs.

3. *Facere miſericordiam, & judicium, magis placet Domino quàm victima.*

3. Faire miſéricorde, & juſtice, eſt plus agréable au Seigneur, que de lui offrir des victimes.

4. *Exaltatio oculorum eſt dilatatio cordis: lucerna impiorum, peccatum.*

4. L'orgueil du cœur rend les yeux altiers: la lampe des méchans n'eſt que péché.

## COMMENTAIRE.

*tiſſez-vous au Seigneur;* (*a*) *Inclinez vos cœurs au Seigneur;* (*b*) *Rendez vos voyes droites, & vos déſirs légitimes.* L'Hébreu à la lettre: (*c*) *Le cœur du Roi eſt dans la main de Dieu, comme des ruiſſeaux d'eau.* Les Septante: (*d*) Comme des eaux qui coulent avec impétuoſité. Quelques-uns traduiſent (*e*) l'Hébreu: *Comme des ſéparations d'eaux*, comme les eaux que Dieu ſépara au commencement du monde, & dont il mit une partie dans la mer, & l'autre partie au-deſſus des Cieux.

℣. 2. OMNIS VIA VIRI, &c. *Toutes les voyes de l'homme lui paroiſſent droites.* Voyez ci-devant chap. XVI. 2.

℣. 3. FACERE MISERICORDIAM, ET JUDICIUM. *Faire miſéricorde, & juſtice, &c.* L'Hébreu: (*f*) *Faire juſtice, & jugement.* Exercer la juſtice, & l'équité envers tout le monde. Vivre d'une maniére pure, & irrépréhenſible. Les Septante: (*g*) *Faire la juſtice, & dire la vérité.*

℣. 4. EXALTATIO OCULORUM EST DILATATIO CORDIS: LUCERNA IMPIORUM, PECCATUM. *L'orgueil du cœur rend les yeux altiers; & la lampe des méchans n'eſt que péché.* L'enflûre du cœur, & la vanité des méchans, leur donne cet air hautain, qui leur fait regarder les autres avec mépris. Toute la proſpérité, toute la gloire des méchans n'eſt que péché; elle eſt pour eux une ſource de déréglemens, & de crimes; elle vient du crime, & ſe termine au crime. C'eſt en effet ce qui ſe voit dans l'élévation des impies. Ils y arrivent par l'orgueil, & ils s'y ſoutiennent par la violence, par l'intrigue, par la fourberie. L'Hébreu: (*h*) *L'élévation des yeux, & l'enflûre du cœur; c'eſt la lampe des méchans;* ce n'eſt que *péché.* Les méchans n'ont pour partage que la vanité, l'orgueil, & le péché. Voilà quelle eſt leur lampe, & en quoi ils font conſiſter leur bonheur. D'autres traduiſent: *La fierté des yeux, &*

(*a*) *Joſue* XXIV. 23.
(*b*) *Jerem.* VII. 3.
(*c*) פלגי מים לב מלך ביד יהוה
(*d*) 70. Ὡσεὶ ῥεύματα ὕδατος.
(*e*) *Ita Liran. Hug. Dionyſ.*
(*f*) עשה צדקה ומשפט
(*g*) Ποιεῖν δίκαια, καὶ ἀληθεύειν.
(*h*) רום עינים ורחב לב ניר רשעים חטאת



Digitized by Google

5. *Cogitationes robusti ſemper in abundantia: omnis autem piger ſemper in egeſtate eſt.*

6. *Qui congregat theſauros linguâ mendacii, vanus & excors eſt; & impingetur ad laqueos mortis.*

5. Les projets d'un homme fort, *& laborieux*, produiſent toûjours l'abondance; mais le pareſſeux eſt toûjours pauvre.

6. Celui qui amaſſe des tréſors par une langue de menſonge, eſt un homme vain, & ſans jugement; & il s'engagera dans les filets de la mort.

## COMMENTAIRE.

*l'enflûre du cœur, ſont le labour des méchans.* C'eſt-là leur ouvrage, leur application; ils ne penſent qu'au péché. Autrement: *C'eſt-là leur joug; voilà leur crime.* Ils ſont inſupportables par leur inſolence, & par leur vanité. Les Septante: (*a*) *L'homme hardi mépriſe les outrages, & le péché eſt la lumiére des méchans.*

℣. 5. COGITATIONES ROBUSTI SEMPER IN ABUNDANTIA: OMNIS AUTEM PIGER SEMPER IN EGESTATE EST. *Les projets d'un homme fort, & laborieux produiſent toûjours l'abondance; mais le pareſſeux eſt toûjours pauvre.* La diligence, & le travail produiſent l'abondance; la pareſſe, & la négligence laiſſent l'homme dans l'indigence. L'Hébreu: (*b*) *Les deſſeins de l'homme laborieux ne tendent qu'à l'abondance, & tout homme précipité ne va qu'à l'indigence.* Sous le nom de précipité, de hâté, il veut marquer le pareſſeux par ironie; ou plûtôt celui à qui l'impatience, & la précipitation ne permettent pas de demeurer attaché au travail, auſſi conſtamment qu'il faudroit pour y réüſſir; car en toutes ſortes d'emplois, & d'étude, rien n'eſt plus contraire au progrez, que la précipitation, & la légéreté. On peut rapporter ici cette Sentence que Salomon nous a dite déja deux fois: (*c*) *Le bien trop précipité ne réüſſit point.* Le pareſſeux voudroit tout d'un coup voir le fruit de ſes travaux, il ſe précipite, & n'a pas la patience de travailler juſqu'à la fin; il ne réüſſira pas; il ſera toûjours pauvre.

℣. 6. QUI CONGREGAT THESAUROS LINGUA MENDACII, VANUS EST. &c. *Celui qui amaſſe des tréſors par une langue de menſonge, eſt un homme vain, & ſans jugement, qui s'engagera dans les filets de la mort.* Les biens mal acquis ſont un piége de mort à ceux qui les poſſédent. L'Hébreu: (*d*) *Ceux qui acquiérent des tréſors par une langue menteuſe*, ſont comme *un ſouffle*, une paille, un rien, pouſſé & agité; *ce ſont gens qui cherchent la mort.* Les biens acquis par de telles

(*a*) Μεγαλόφρων ἐφ' ὕβρει θρασυκάρδιος, λαμπτὴρ δὲ ἁμαρτίαις ἁμαρτία.

(*b*) מחשבות חרוץ אך למותר וכל אץ אך למחסור 70. Διαλογισμοὶ ἀνδρείᾳ εἰς πλησμονὴν, πᾶς δὲ σπεύδων εἰς ἐλάσσωσιν.

(*c*) Prov. XIII. 11. *Subſtantia feſtinata minuetur.* Et XX. 21. *Hæreditas ad quam feſtinatur ab initio, in fine benedictione carebit.*

(*d*) פעל אוצרות בלשון שקר הבל נדף מבקשי מות

7. *Rapinæ impiorum detrahent eos, quia noluerunt facere judicium.*

7. Les rapines des impies ſeront leur ruine, parce qu'ils n'ont pas voulu agir ſelon la juſtice.

8. *Perverſa via viri, aliena eſt: qui autem mundus eſt, rectum opus ejus.*

8. La voye corrompuë de l'homme, eſt une voye étrangére; mais quand l'homme eſt pur, ſes œuvres ſont droites.

## COMMENTAIRE.

voyes ſe diſſiperont comme le ſouffle, comme la vapeur, comme la pouſſiere au vent; & ceux qui s'y attachent, & qui travaillent à les amaſſer par l'injuſtice, & par le menſonge, ſont gens qui courent à leur malheur. Le Caldéen: *Les amas de revenus* en bleds, & en huile, (c'eſt la ſignification ordinaire de *tréſor* chez les Hébreux,) *acquis par le menſonge, ſeront diſſipez; ceux qui cherchent la mort, ſeront exterminez.* Les Septante (*a*) liſent dans le même ſens que la Vulgate. Théodotion: *Celui qui fait des tréſors par une langue menteuſe, eſt une vapeur qui s'éléve.*

℣. 7. RAPINÆ IMPIORRM DETRAHENT EOS. *Les rapines des impies ſeront leur ruine.* On peut traduire l'Hébreu: (*b*) *La déſolation des méchans les effrayera.* Ils ſeront déſolez, ruinez, ravagez, & effrayez. Les Septante: (*c*) Le malheur, *la perte ſurviendra aux impies, comme un hôte.*

℣. 8. PERVERSA VIA VIRI, ALIENA EST: QUI AUTEM MUNDUS EST, RECTUM OPUS EJUS. *La voye corrompuë de l'homme, eſt une voye étrangére; mais quand l'homme eſt pur, ſes voyes ſont droites.* L'homme s'égare, & va dans une terre inconnuë, lorſqu'il ſuit les voyes du vice, & du deſordre; mais il ſuit le droit chemin, lorſque ſa vie eſt pure, & ſans tache. L'Hébreu à la lettre: (*d*) *La voye de l'homme eſt perverſe*, ou changeante; *& il eſt étranger*: Il eſt impur, & incapable de s'approcher des choſes ſaintes. Comme on appelle (*e*) *un feu étranger*, celui qui ne pouvoit être employé au culte du Seigneur; & (*f*) *un homme étranger*, un gentil, un profane, un homme qui n'avoit point de part à l'alliance Ou bien: *Sa voye eſt étrangére*; elle eſt profane, impure, ſoüillée; ce qui eſt oppoſé au ſecond membre de ce verſet: *Et la voye de celui qui eſt pur, eſt droite.* Le Caldéen: *Celui qui corompt la voye d'un autre, eſt étranger; mais les voyes de celui qui eſt pur, ſont droites.* Les Septante: (*g*) *Le Seigneur envoye des voyes perverſes aux pervers, car les*

(*a*) 70. Ὁ συνεργῶν θησαυρίσμασι γλώσσης ψεύδεῖ, ματαίᾳ δ. ἀκεῖ, καὶ ἔρχεται ἐπὶ παγίδας θανάτου. *Theod.* Ὁ ἐργαζόμενος θησαυρὸς ἐν γλώσσῃ ψεύδεῖ, ἀτμὸς φερόμενος.

(*b*) שד רשעים יגורם

(*c*) Ὄλεθρος ἀσεβέσιν ἐπιξενωθήσεται. *Aquil.* Προσοικὴ ἀσεβῶν καταστροφὴ αὐτοῖς. La perte, *les rapines des impies les abattront.*

(*d*) הפכפך דרך איש וזר וזך ישר פעלו

(*e*) *Levit* x 1.

(*f*) *Deut* XVII. 15. XXIII. 20.

(*g*) Πρὸς τοὺς σκολιοὺς, σκολιὰς ἐδοὺς ἀποστέλλει ὁ Θεός, ἁγνὰ γὰρ, καὶ ὀρθὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.



Digitized by Google

9. *Melius est sedere in angulo domatis, quàm cum muliere litigiosa, & in domo communi.*

9. Il vaudroit mieux demeurer en un coin sur le haut de la maison, que de vivre avec une femme querelleuse, dans une maison commune.

10. *Anima impii desiderat malum, non miserebitur proximo suo.*

10. L'ame du méchant désire le mal, & il n'aura point de compassion de son prochain.

11. *Mulctato pestilente, sapientior erit parvulus: & si sectetur sapientem, sumet scientiam.*

11. Quand un homme contagieux sera puni, le simple en deviendra plus sage: & s'il s'attache à un homme sage, il acquérera la science.

## COMMENTAIRE.

*œuvres du Seigneur sont pures.* Il permet que ceux qui ne marchent pas droit, s'égarent, & tombent dans des détours embaraſſez.

℣. 9. MELIUS EST SEDERE IN ANGULO DOMATIS. *Il vaudroit mieux habiter dans un coin sur le haut de la maison, que de vivre avec une femme querelleuse, &c.* Il vaudroit mieux habiter sur le toit de la maison, qu'au dedans de la même maison, s'il y avoit une femme querelleuse. *Doma*, dont se sert saint Jérôme, (*a*) signifie proprement les toits en platte-forme, usitez dans la Palestine. On pourroit traduire l'Hébreu: (*b*) *Il vaut mieux demeurer sur le coin du mur d'appui*, qui environne les toits dans ce pays-là, &c. (*c*) Voyez *Prov.* XIX. 13. une Sentence à peu prés pareille: *Une femme querelleuse est comme un toit qui dégoute toûjours.*

℣. 10. ANIMA IMPII DESIDERAT MALUM. *L'ame du méchant désire le mal, & il n'aura point de compassion de son prochain.* L'impie a toutes les inclinations tournées au mal, à faire le mal; il se réjoüit du malheur de son prochain, & il ne pardonnera pas même à son ami; il le traitera comme un étranger. L'Hébreu: (*d*) *Et son ami n'aura point graces à ses yeux.* Il n'aura aucune affection, aucune considération pour lui. Le méchant est sans tendresse, sans amitié, sans compassion. Les Septante (*e*) l'entendent tout autrement: *L'ame de l'impie souhaite le mal; nul d'entre les hommes n'aura pitié de lui.*

℣. 11. MULCTATO PESTILENTE, SAPIENTIOR ERIT PAR-

---

(*a*) *Ieronym Epist. ad Suniam, & Fretell. Δῶμα in Orientalib. Provinciis ipsum dicitur quod apud Latinos tectum. In Palæstina enim & in Ægypto, vel ubi scripti sunt divini Libri, aut interpretati, non habent in tecto culmina, sed domata, quæ Roma, vel solaria, vel maniana vocant.*

(*b*) טוב לשבת על פנת גג 78. Ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου. *Cateri: Δώματος.*

(*c*) *Vide Deut.* XXII. 8. *Facies murum tecti per circuitum.*

(*d*) לא יחן בעיניו רעהו

(*e*) Ψυχὴ ἀσεβοῦς ἐπιθυμεῖ κακῶν, οὐκ ἐλεηθήσεται ὑπ' οὐδενὸς τῶν ἀνθρώπων. *Sym. ut Vulg.* Οὐκ ἐλεήσει ὁ ὀφθαλμός σου αὐτῷ τὸν πλησίον αὐτοῦ.

Digitized by Google

12. *Excogitat justus de domo impii, ut detrahat impios à malo.*

12. Le juste pense avec application à la maison du méchant, pour retirer les méchans du mal.

## COMMENTAIRE.

VULUS. *Quand un homme contagieux sera puni, le simple en sera plus sage.* L'homme contagieux est celui dont la vie est aux autres un sujet de scandale, & de chute. L'Hébreu se traduit ordinairement par *illusor*, un moqueur, un homme qui se raille des instructions, & des avis qu'on lui donne, un libertin, qui tourne en dérision les choses les plus saintes, & les plus sérieuses. Il est de l'utilité publique que de telles gens soient punis, afin que les simples, les insensez, les ignorans en deviennent meilleurs, & plus sages. (a)

*Nam teneros animos aliena opprobria sæpe*
*Deterrent vitiis.*

ET SI SECTETUR SAPIENTEM, SUMET SCIENTIAM. *Et s'il s'attache à un homme sage, il acquérera la science.* Le simple deviendra sage par le commerce des sages. On peut traduire l'Hébreu : (b) *Et lorsque le sage aura d'heureux succez, il acquérera la science.* En voyant la prospérité du sage, le simple sera excité à l'imiter ; de même qu'en voyant les châtimens de l'impie, il en devient meilleur, & évite de suivre ses exemples. Autrement : Le simple se corrigera, en voyant la punition de l'impie, & le sage deviendra plus sage, en étudiant, & en s'appliquant de plus en plus à la sagesse.

℣. 12. EXCOGITAT JUSTUS DE DOMO IMPII, UT DETRAHAT IMPIOS A MALO. *Le juste pense avec application à la maison du méchant, pour retirer les méchans du mal.* Le juste est tout occupé du salut du méchant. Il ne pense qu'au moyen de le garantir du danger, dont il est menacé. L'Hébreu : (c) *Le juste est appliqué à considérer la maison du méchant ; les impies sont poussez au* dernier *malheur.* Le juste considére la maison de l'impie, & il la voit qui panche vers la porte ; il est témoin de sa chute, & de sa ruine. Autrement : *Le juste instruit la maison de l'impie ; mais l'impiété précipite les méchans dans leur malheur.* Ou bien : Le Seigneur qui renverse la maison de l'impie, & qui la précipite dans les dernieres disgraces, donne par-là une importante leçon au juste. Les Septante : (d) *Le sage connoît les cœurs des méchans, & il mépriſe les impies dans leurs maux.* Il les voit dans les maux qu'ils se sont attirez, sans leur porter de compassion.

---

(a) *Horat. Vide* Prov. XIX. 25.
(b) והשכיל לחכם יקח דעת
(c) משכיל צדיק לבית רשע מסלף רשעים לרע
(d) Σωτὴ δίκαιος καρδίας ἀσεβῶν, καὶ φαυλίζει ἀσεβεῖς εἰς κακοῖς. Sym. . . . ὑποσκελίζει ἀσεβεῖς εἰς κακὸν. *Il renverse les impies dans le mal.* Il leur donne le croc en jambe, מסלף

13. *Qui obturat aurem suam ad clamorem pauperis, & ipse clamabit, & non exaudietur.*

14. *Munus absconditum extinguit iras, & donum in sinu indignationem maximam.*

15. *Gaudium justo est facere judicium, & pavor operantibus iniquitatem.*

16. *Vir, qui erraverit à via doctrinæ, in cœtu gigantum commorabitur.*

13. Celui qui ferme l'oreille au cri du pauvre, criera lui-même, & ne sera point écouté.

14. Un présent secret éteint la colére; & un don qu'on met dans le sein, appaise l'aigreur la plus grande.

15. La joye du juste, est de faire la justice; & c'est ce que craignent ceux qui commettent l'iniquité

16. L'homme qui s'égare de la voye de la doctrine, demeurera dans l'assemblée des géans.

## COMMENTAIRE.

℣. 13. QUI OBTURAT AURUM SUAM AD CLAMOREM PAUPERIS, &c. *Et celui qui ferme l'oreille au cri du pauvre, criera lui-même, & ne sera point écouté.* Dieu sera sourd aux priéres de ceux qui n'ont point écouté les cris des pauvres. *Ce que vous avez fait au moindre des miens*, dit le Sauveur, (*a*) *vous l'avez fait à moi-même.* Et ailleurs: (*b*) *On vous mesurera à la même mesure que vous aurez mesuré les autres.* Et Tobie disoit à son fils: (*c*) *Ne détournez vôtre visage d'aucun pauvre, & le Seigneur ne se détournera point de vous.*

℣. 14. DONUM IN SINU. *Un don qu'on met dans le sein.* Un présent qu'on donne en secret, & qu'on cache dans le sein d'un autre. On a déja remarqué que les Hébreux mettoient tout dans leur sein. (*d*) Voyez *Prov.* XVII. 8. XVIII. 16. touchant le pouvoir des présens sur les cœurs.

℣. 15. GAUDIUM EST JUSTO, FACERE JUDICIUM. *La joye du juste, est de faire la justice*, & même de la voir faire, comme l'opposition de ce qui suit le demande. Le juste est bien-aise qu'on fasse bonne justice; mais c'est-là *la terreur* (*e*) *du méchant.* Le juste ne craint rien, & espére tout; le méchant craint tout, & n'a d'espérance que dans la foiblesse, ou la corruption de ses Juges.

℣. 16. IN COETU GIGANTUM COMMORABITUR. *Il demeurera dans l'assemblée des géans.* L'impie, le méchant, l'insensé aura sa demeure dans les enfers avec les géans; ces anciens pécheurs, si fameux par leurs violences, par leurs crimes. On a déja vû dans Job (*f*) quelques expressions pareilles, & on en remarque encore dans les Prophétes. (*g*) Voyez *Prov.* IX. *ult.* & II. 18. XV. 11. Les Poëtes parlent à peu prés de

(*a*) *Matt.* XXV. 40.... 45.
(*b*) *Luc.* VI.
(*c*) *Tob.* IV. 7.
(*d*) *Vide sup.* XVII. 23. *Job.* XIX. 27. XXIII. 12. & 2. *Esdr.* V. 13. *&c.*

(*e*) ומחתה לפעלי און *Sym. Theod.* Διὰλέα τοῖς ἐργαζόμενοις ἀνομίαν.
(*f*) *Job* XXVI. 5.
(*g*) *Isai.* XIV. 9. XXVI. 14. *Ezech.* XXII. 21. 27. XXXI. 17. 18. XXXII. 19. *& sequ.*

même.

Digitized by Google

17. *Qui diligit epulas, in egestate erit: qui amat vinum, & pinguia, non ditabitur.*

18. *Pro justo datur impius: & pro rectis iniquus.*

19. *Melius est habitare in terra deserta, quàm cum muliere rixosa, & iracunda.*

17. Celui qui aime les festins, sera dans l'indigence: celui qui aime le vin, & la bonne chére, ne s'enrichira point.

18. Le méchant sera livré pour le juste; & l'injuste, pour ceux qui ont le cœur droit.

19. Il vaut mieux habiter dans une terre déserte, qu'avec une femme querelleuse, & colére.

## COMMENTAIRE.

même. (*a*) Il est à remarquer qu'Héſiode, & Homére n'étoient pas éloignez du tems de Salomon. Le nom des géans, & leurs crimes étoient célébres dans tout l'Orient.

℣. 17. QUI DILIGIT EPULAS, IN EGESTATE ERIT. *Celui qui aime les festins, sera dans l'indigence.* Les Juges de l'Aréopage faisoient comparoître devant leur Tribunal, & condamnoient à de grosses peines, ceux qui prodiguoient leurs biens, & qui ne se réservoient rien. (*b*) Salomon recommande par tout le ménage, & la bonne économie.

℣. 18. PRO JUSTO DATUR IMPIUS. *Le méchant sera livré pour le juste.* Il est juste que la rigueur des Loix s'exerce contre les méchans, & que quelques-uns de ceux-ci périssent, pour sauver les autres. C'est sur cette régle qu'est fondée la punition des criminels. Le mal qu'ils ont fait, souvent n'est pas réparable; mais le châtiment public, & exemplaire, arrête les suites du mauvais exemple. Autrement: Dieu abandonne souvent le méchant aux derniéres calamitez, pour sauver le juste. Par exemple, il fit périr Pharaon pour sauver Moyse, & les Hébreux; il permit que la race de Saül fut exposée aux derniers supplices, pour expier le meurtre injuste commis sur les Gabaonites. Il livra Aman, & les ennemis des Juifs à la vengeance, pour garantir Mardochée, & Esther. Voyez ci-devant *Prov.* XI. 8. *Justus de angustia liberatus est, & tradetur impius pro eo.* On peut aussi l'entendre ainsi: Lorsque le Seigneur entrera en colére, il prendra l'impie, & l'immolera à sa vengeance, comme une victime d'expiation pour le juste. Celui-ci sera conservé, & l'impie sera exterminé. Les Hébreux semblent avoir eu une fort haute idée du domaine absolu de Dieu sur sa créature. Comme les hommes ne sont jamais sans l'offenser, il se met quelquefois en colére, & frappe sur ceux qu'il trouve sous sa main. Mais il épargnera le juste, & fera tomber sa fureur sur l'impie. (*c*) *Répandez, Seigneur, vôtre in-*

(*a*) *Vide dicta ad Job.* XXV. 5. *Ovid. Metamorph.* 1.
*Obruta mole sua cum corpora dura jacerent, &c.*

(*b*) *Athen. lib.* 4. *cap.* 19. *pag.* 168.

(*c*) *Psal.* LXXVIII. 6. *Jerem.* X. 24. 25.



Digitized by Google

20. *Thesaurus desiderabilis, & oleum in habitaculo justi: & imprudens homo dissipabit illud.*

21. *Qui sequitur justitiam, & misericordiam, inveniet vitam, justitiam, & gloriam.*

22. *Civitatem fortium ascendit sapiens, & destruxit robur fiducie ejus.*

23. *Qui custodit os suum, & linguam suam, custodit ab angustiis animam suam.*

20. Il y a un trésor précieux, & de l'huile dans la maison du juste; mais l'homme imprudent dissipera tout.

21. Celui qui exerce la justice, & la miséricorde trouvera la vie, la justice, & la gloire.

22. Le sage s'est rendu maître de la ville des forts, & il a détruit la force où elle mettoit sa confiance.

23. Celui qui garde sa bouche, & sa langue, garde son ame des pressantes afflictions.

## COMMENTAIRE.

*dignation sur les peuples qui ne vous connoissent pas, & vôtre colére sur les nations qui n'invoquent pas vôtre nom.* Et Isaïe: (*a*) *Je suis le Seigneur, vôtre Dieu, ô Israël! & vôtre Sauveur; j'ai livré pour vous racheter, l'Egypte, l'Ethiopie, & Saba:* comme un maître livre son esclave à l'ennemi, pour sauver son fils. Ainsi en cet endroit, Dieu fait périr le méchant dans sa colére; il abandonne l'impie à l'Ange exterminateur, pour sauver le juste.

℣. 20. THESAURUS DESIDERABILIS, ET OLEUM IN HABITACULO JUSTI. *Il y a un trésor précieux, & de l'huile dans la maison du juste.* La maison du juste est comblée de biens, & de bénédictions; mais l'imprudent prodigue son bien, & vit dans la pauvreté. Chez les Hébreux, le nom de *trésor* ne signifie pour l'ordinaire, que des amas de provisions, & des fruits de la terre. C'étoit dans l'ancien testament une marque de la bénédiction de Dieu, que l'abondance de ces sortes de biens, même pour les justes. Le Seigneur dans sa Loi promet souvent l'abondance, pour récompense de la justice, & menace les méchans de la famine, de l'indigence, de l'exil. Ces biens, & ces maux sensibles étoient la figure d'autres biens, & d'autres maux, pour les fidéles qui vivent sous la nouvelle alliance.

℣. 22. CIVITATEM FORTIUM ASCENDIT SAPIENS, &c. *Le sage s'est rendu maître de la ville des forts.* Il n'y a point de forteresse, dont le sage ne se rende maître; Il domine, & n'est point dominé. Sa sagesse même est sa force. Il surmonte tous les dangers, & toutes les difficultez. Il semble que le Sauveur fait allusion à ce passage, lorsqu'il dit: (*b*) *Qui pourra entrer dans la maison du fort, & emporter ce qu'il*

(*a*) *Isai.* XLIII. 3.
(*b*) *Matth.* XII. 29. *Vide & Marc.* III. 24, & *Luc.* XI. 21.

Digitized by Google

*24. Superbus & arrogans vocatur indoctus, quia in ira operatur superbiam.*

*25. Desideria occidunt pigrum : noluerunt enim quidquam manus ejus operari.*

*26. Tota die concupiscit, & desiderat : qui autem justus est, tribuet, & non cessabit.*

*27. Hostiæ impiorum abominabiles, quia offeruntur ex scelere.*

24. Le superbe & le présomptueux passera pour ignorant; parce que dans sa colére il s'emporte en des actions insolentes.

25. Les désirs tuent le paresseux : car ses mains ne veulent rien faire.

26. Il passe toute la journée à faire des souhaits; mais celui qui est juste, donne, & ne cesse point d'agir.

27. Les hosties des méchans sont abominables, parce qu'ils les offrent *du fruit* de leurs crimes.

## COMMENTAIRE.

*y trouve, s'il n'a premiérement enchaîné le fort qui en a la garde?* Voyez aussi *Eccle.* IX. 16. & *Sap.* VI. 1.

℣. 23. QUI CUSTODIT OS SUUM, &c. *Celui qui garde sa bouche, & sa langue, garde son ame.* Quelques-uns (*a*) ont crû que le Sage recommandoit ici la sobrieté dans le manger, & la réserve dans les discours. Mais il est beaucoup plus probable qu'il ne parle que de la garde de sa langue dans le parler. Gardez vôtre langue, & vôtre bouche, comme on garde une place assiégée. Soyez toûjours en sentinelle contre vôtre langue. Salomon inculque souvent ce conseil. (*b*)

℣. 24. SUPERBUS ET ARROGANS VOCATUR INDOCTUS. *Le superbe, & le présomptueux passera pour ignorant.* L'Hébreu : (*c*) *Le nom du superbe, & de l'insolent, & le moqueur*, le railleur; c'est en Hébreu le même terme que les Grecs traduisent assez souvent par *la peste*, ou l'empesté; (*d*) & saint Jérôme par *derisor*, moqueur. On ne va jamais jusqu'à traduire en ridicule les avis des sages, & à mépriser les choses saintes, qu'on n'ait le cœur perdu d'orgueil, & de vanité.

℣. 25. DESIDERIA OCCIDUNT PIGRUM. *Les désirs tuent le paresseux.* Il meurt d'envie de devenir grand, & riche, & ne peut y parvenir. Il fait des vœux inutiles, il forme de vains désirs, il médite de grandes choses, il conçoit de grands projets; mais tout cela n'aboutit à rien qu'à l'accabler de chagrin, & de désespoir de ne pouvoir réüssir. Voyez *Prov.* XIII. 4. Il voudroit être vertueux, sage, savant; & ces désirs le font mourir de douleur, au lieu de travailler sérieusement à acquerir ce qu'il souhaite.

℣. 27. HOSTIÆ IMPIORUM ABOMINABILES, QUIA OFFERUNTUR EX SCELERE. *Les hosties des impies sont abominables, par-*

(*a*) *Author. Caten. Græc. Liran. Abenez. &c.*

(*b*) *Prov.* XII. 13. XIII. 2. 3. XVIII. 21.

(*c*) זד יהיר לץ שמו

(*d*) 70. Θρασὺς καὶ ἀνδάδης, καὶ ἀλαζὼν, λοιμὸς καλεῖται.



Digitized by Google

28. *Testis mendax peribit: vir obediens loquetur victoriam.*

29. *Vir impius procaciter obfirmat vultum suum: qui autem rectus est, corrigit viam suam.*

28. Le témoin menteur périra; celui qui obéït, sera victorieux dans ses paroles.

29. Le méchant fait paroître sur son visage une assûrance effrontée; mais celui qui a le cœur droit, corrige sa voye.

## COMMENTAIRE.

*ce qu'ils les offrent du fruit de leurs crimes.* L'Hébreu: (*a*) *Le sacrifice des impies est abominable, beaucoup plus s'ils l'offrent dans le crime.* En général, Dieu a horreur des sacrifices des méchans; mais il les a encore plus en abomination, si ces méchans sont actuellement dans le désordre, ou s'ils offrent des sacrifices de choses acquises injustement.

℣. 28. VIR OBEDIENS LOQUETUR VICTORIAM. *Celui qui obéït, sera victorieux dans ses paroles.* Il se mettra au-dessus de ses ennemis, il gagnera son procés, il chargera de confusion ses accusateurs. Il faut joindre les deux membres de ce verset, pour en bien connoître la force. L'Hébreu: (*b*) *Le témoin menteur périra; mais celui qui a écouté*, le témoin qui a oüi, le vrai témoin, *parlera victorieusement.* Le Juge découvrira aisément la fausseté de la déposition du faux témoin, & il le fera périr. Mais le bon, & fidéle témoin triomphera, & gagnera sa cause; ou bien; il parlera hardiment; ou même, il parlera toûjours. Le Caldéen: *Le faux témoin périra, & l'homme qui entend, dira des choses pleines de droiture.* Les Septante: (*c*) *Le témoin menteur périra, & l'homme obéïssant parlera, & sera garanti.* Mais l'on peut fort bien s'en tenir au premier sens que la Vulgate presente à l'esprit. *L'homme obéïssant ne parlera que victoires.* Celui qui obéït à Dieu, à sa Loi, à la raison, à ses superieurs, triomphera de ses ennemis, du Démon, de soi-même. C'est ainsi qu'on explique ordinairement ce passage. C'est par l'obéïssance que Moyse, que Josué, que Gédéon, que David, ont remporté tant de victoires sur leurs ennemis. C'est la même vertu d'obéïssance, qui a rendu nôtre Sauveur victorieux du Démon, du péché, & de la mort; il a mérité par son obéïssance d'être élevé au-dessus de toutes les créatures; en sorte qu'au nom de JESUS tout ce qui est au Ciel, sur la terre, & dans les enfers, fléchit le genoû. (*d*)

℣. 29. VIR IMPIUS PROCACITER OBFIRMAT VULTUM SUUM. *Le méchant fait paroître sur son visage une insolence effrontée.* Il se fait un front d'airain contre la honte, il ne rougit plus du mal; il se

---

(*a*) זבח רשעים תועבה אף כי בזמה יביאנו

(*b*) עד כזבים יאבד ואיש שמע לנצח ידבר

(*c*) Μάρτυς ψευδὴς ἀπολεῖται, ἀνὴρ ὑπήκοος φυλαχθήσεται. *Aquil. Sym. Th.* Εἰς νῖκος πορεύσεται. *In victoriam ibit.*

(*d*) *Philipp.* II, 8, 9.

Digitized by Google

30. *Non est sapientia, non est prudentia, non est consilium contra Dominum.*

31. *Equus paratur ad diem belli: Dominus autem salutem tribuit.*

30. Il n'y a point de sagesse, il n'y a point de prudence, il n'y a point de conseil contre le Seigneur.

31. On prépare un cheval pour le jour du combat; mais c'est le Seigneur qui sauve.

## COMMENTAIRE.

moque des corrections, il défend impudemment le mal qu'il a fait. Le juste, au contraire, veille sur ses voyes, & se corrige, lorsqu'on l'avertit de ses manquemens.

℣. 31. EQUUS PARATUR AD DIEM BELLI. *On prépare un cheval pour le jour du combat; mais c'est le Seigneur qui sauve.* En vain on fait des préparatifs de guerre, on amasse des chariots, & des cavaliers; ce n'est ni le soldat, ni le cheval qui donnent la victoire, c'est le Seigneur seul. (*a*) Les Hébreux, & les Orientaux ne se servoient du cheval que pour la guerre. Le bœuf étoit destiné pour le labour, & pour conduire les chariots ordinaires; l'âne, & le chameau pour porter les charges, & les fardeaux, & même pour la monture dans les voyages; mais le cheval étoit réservé pour la guerre. (*b*)

(*a*) *Psalm.* XXXII. 17. *Fallax equus ad salutem, in abundantia autem virtutis sua non salvabitur.*

(*b*) *Job.* XXXIX. 18. 19. *Psal.* XIX. 8. XXXII. 17. LXXV. 7. CXLVI. 10.



Digitized by Google

# CHAPITRE XXII.

*Bonne réputation. Le riche, & le pauvre. Prétextes du pareſſeux. Habitudes priſes de jeuneſſe. Effets de l'injuſtice. Les yeux du Seigneur. La femme impudique. Exhortation à la ſageſſe. N'être point ami du méchant, ni de l'homme emporté. Ne point toucher aux bornes anciennes.*

℣. 1. *MElius eſt nomen bonum, quàm divitiæ multæ: ſuper argentum, & aurum gratia bona.*

℣. 1. LA bonne réputation vaut mieux que les grandes richeſſes; & l'amitié eſt plus eſtimable que l'or, & l'argent.

## COMMENTAIRE.

℣. 1. MELIUS EST NOMEN BONUM, QUAM DIVITIÆ MULTÆ. *La bonne réputation vaut mieux que les grandes richeſſes.* Ceux qui ſont paſſionnez pour le monde, donnent d'ordinaire le premier rang aux richeſſes, & à la puiſſance. D'autres préférent la gloire des armes. Salomon plus ſage qu'eux, dit, que la bonne réputation eſt préférable aux autres biens que le monde eſtime. Et cette bonne réputation eſt celle qui eſt fondée ſur une vertu ſolide, & un mérite réel; car celle qui n'a pour fondement que l'erreur des hommes, ou un mérite équivoque, ou une vertu apparente, & ſimulée, n'eſt d'aucun prix, & Salomon n'auroit eu garde de lui donner la préférence ſur les autres biens de la terre. Au reſte, quoique le Sage parle avantageuſement de la bonne réputation, il ne la compare qu'aux richeſſes; il ne la met pas même en paralléle avec la vertu, la ſageſſe, la droiture, la crainte de Dieu, qui ſont les ſeuls biens véritables; il ſe contente de la placer au-deſſus des avantages de la fortune. L'homme vertueux met la renommée, & la réputation parmi les choſes qu'il mépriſe; non ſeulement il ne la recherche pas, il la fuit, il l'évite; parce qu'elle n'eſt pas ſans quelque danger pour celui qui la poſſéde; elle peut lui donner de l'enflûre, & de la vanité; & lui ravir l'humilité, & la ſageſſe qui la lui avoient gagnée.

SUPER ARGENTUM GRATIA BONA. *L'amitié eſt plus eſtimable que l'argent.* La faveur des Grands, l'amitié des Princes, l'eſtime du peuple, de bons, & de fidéles amis dans le particulier; c'eſt tout ce

Digitized by Google

2. *Dives, & pauper obviaverunt sibi: utriusque operator est Dominus.*

2. Le riche, & le pauvre se sont rencontrez : Le Seigneur est le créateur de l'un & de l'autre.

3. *Callidus vidit malum, & abscondit se: innocens pertransiit, & afflictus est damno.*

3. L'homme habile voit le mal, & se met à couvert : l'imprudent passe outre, & il trouve sa perte.

4. *Finis modestiæ, timor Domini, divitiæ, & gloria, & vita.*

4. Le fruit de la modestie est la crainte du Seigneur, les richesses, la gloire, & la vie.

## COMMENTAIRE.

qu'on peut souhaiter de plus précieux dans ce monde. Tout cela néanmoins est fort casuel, & fort fragile. Mais où trouvera-t'on de la solidité, dans ce qui dépend des hommes, & du monde?

℣. 2. DIVES ET PAUPER OBVIAVERUNT SIBI, &c. *Le riche, & le pauvre se sont rencontrez ; le Seigneur est le créateur de l'un, & de l'autre.* En qualité de créatures de Dieu, de serviteurs du Trés-haut, ils sont égaux entr'eux. Il n'y a devant le Seigneur aucune distinction du pauvre, ou du riche, du grand, ou du petit. Tous les hommes sont au même niveau, comparez au Créateur ; c'est à dire, ils sont dans une bassesse, & une dépendance extrême ; & Dieu ne les aime qu'à proportion de leur vertu, & de leur humble soumission à ses volontez.

Autrement : Le riche, & le pauvre se sont rencontrez, par les besoins mutuels qu'ils ont les uns des autres. (*a*) Le riche tout superbe, & tout puissant qu'il est, ne peut se passer du pauvre, qu'il mépriſe ; & à le bien prendre, il est à l'égard du pauvre, dans une plus grande dépendance, que le pauvre n'est à l'égard du riche. En toute rigueur, le pauvre peut se suffire à lui-même, & se passer du riche ; & le riche ne peut se passer du pauvre. Celui-ci cultive la terre, & la terre lui fournit sa nourriture ; mais le riche ne vivroit pas sans le travail du pauvre. Enfin, le riche peut devenir pauvre, & le pauvre riche. Les richesses sont entre les mains de Dieu ; il les donne, ou il les ôte à qui il veut. Ainsi, que celui qui est dans l'abondance, ne mépriſe pas celui qui est dans la pauvreté, & ne s'éléve pas de ce qui n'est point à lui.

℣. 4. FINIS MODESTIÆ, TIMOR DOMINI, DIVITIÆ ET GLORIA, &c. *Le fruit de la modestie, est la crainte du Seigneur, les richesses & la gloire, &c.* La modestie est une vertu qui conserve la modération en toutes choses ; qui ne veut ni trop, ni trop peu ; qui régle ses désirs, ses démarches, ses actions sur les régles de la justice, & de la vérité :

(*a*) *Chryſost. Homil.* XXXIV. *in* 1. *ad Corint.* ‖ *serm.* 367. *Basil. in Avaros. Ita Interpretes plerique. Aug. olim. serm.* 25. *de Verbis Domini ; nunc* ‖ *rigue.*

Digitized by Google

| | |
|---|---|
| 5. *Arma, & gladii in via perversi: custos autem animæ suæ longè recedit ab eis.* | 5. Les armes, & les épées sont dans la voye des méchans : celui qui garde son ame s'en retirera bien loin. |

## COMMENTAIRE.

En un mot, c'est la base de la vertu, ou une vertu générale, qui doit accompagner toutes les autres, & sans laquelle les plus grandes vertus deviennent des vices, & des défauts. Une force qui excéde par le trop, ou par le moins, n'est plus vertu; la compassion, l'humilité, & les autres vertus, ne méritent ce nom, qu'au cas que la modestie, la modération, le juste milieu les retiennent dans leurs véritables bornes. La modestie prise en ce sens, produit la crainte de Dieu, les richesses, la gloire, la vie; en un mot, tous les biens qu'on peut souhaiter en ce monde. Au reste, quand on dit qu'elle produit la crainte du Seigneur, on ne doit pas l'entendre, comme si avant la modestie, elle n'avoit point été dans l'homme modeste; on ne peut douter que la crainte de Dieu ne soit la source, & le principe des autres vertus; mais la modestie l'affermit, l'augmente, la purifie, & de servile, elle la rend filiale, elle lui fait succéder la charité, qui, lorsqu'elle est parfaite, chasse la crainte, & la timidité. La gloire, la réputation, la vie, la prospérité, la santé sont aussi des effets de la modestie, mais en différens sens. La vertu attire naturellement l'estime des hommes, elle procure une solide réputation, elle donne la paix de l'ame, elle régle les passions, les actions, & les humeurs; ce qui est un des plus grands moyens pour conserver la santé, & pour procurer une vie heureuse.

On peut traduire l'Hébreu: (*a*) *Les richesses, la gloire, & la vie, sont des effets*, des suites, des récompenses *de la mansuetude*, de la douceur, de l'humilité, de la modestie, *qui accompagne la crainte du Seigneur*, ou qui est produite par la crainte du Seigneur. Les Septante: (*b*) *La crainte du Seigneur, est la production de la sagesse.* C'est ce qu'il dit ailleurs: La crainte du Seigneur, est le commencement de la sagesse.

℣. 5. ARMA, ET GLADII IN VIA PERVERSI. *Les armes, & les épées sont dans la voye des méchans.* Les impies sont toûjours environnez de dangers; toûjours dans la frayeur, dans la guerre, dans le bruit, & dans l'agitation; guerres intestines en eux-mêmes, guerres au dehors, de la part de ceux qu'ils attaquent, ou dont ils sont attaquez. L'Hébreu: (*c*) *La voye des méchans est remplie d'épines, & de piéges*, ou de pointes, & de piéges.

---

(*a*) עקב ענות יראת יהוה עשר וכבוד נחי ם

(*b*) Τιτὸ φοβᾶς, φόβ@ Κυρίυ. *Sym.* Υ'σεφεν. πραύτητ@ φόβ@ Κυρίυ. La suite de la douceur est la crainte de Dieu.

(*c*) צני ם פח ים בדרך עקש

℣. 6.

Digitized by Google

*6. Proverbium est: Adolescens juxta viam suam, etiam cùm senuerit, non recedet ab ea.*

*7. Dives pauperibus imperat: & qui accipit mutuum, servus est fœnerantis.*

6. On dit d'ordinaire: Le jeune homme suit sa premiére voye; dans sa vieilleſſe même, il ne la quittera point.

7. Le riche commande au pauvre, & celui qui emprunte, eſt eſclave de celui qui prête.

## COMMENTAIRE.

℣. 6. PROVERBIUM EST: ADOLESCENS JUXTA VIAM SUAM, &c. *On dit d'ordinaire: Le jeune homme ſuit ſa premiére voye*, ſes premiéres habitudes, les premiéres impreſſions qu'il a reçûës de ſes parens, de ſes maîtres. S'il a été élevé à la vertu, à la piété, à la modeſtie, à la ſageſſe, il continuëra à ſuivre ſes voyes, à moins qu'il ne rencontre quelque mauvais maître, qui le détourne de ſes premiéres voyes, & qui efface ſes bonnes impreſſions. Les jeunes gens ſont comme de jeunes plantes, à qui l'on donne quelle tournure on veut; c'eſt une cire molle, qui reçoit toutes ſortes d'impreſſions, & de figures: (*a*)

*Cereus in vitium flecti, monitoribus asper.*

C'eſt un vaſe neuf, qui prend la premiére odeur de la liqueur qu'on y verſe: (*b*)

*Quo semel est imbuta recens servabit odorem*
*Testa diu.*

On efface difficilement, dit ſaint Jérôme, (*c*) les teintures qu'on a priſes dés la tendre jeuneſſe. Qui pourroit ôter aux laines teintes en pourpre la couleur dont elles ſont imbibées, & leur rendre leur premiére blancheur?

L'Hébreu, ni les Septante, ni le Caldéen, ne liſent point: *Proverbium eſt*. Saint Jérôme l'a ajoûté, pour faire remarquer davantage cette importante leçon. L'Hébreu à la lettre: (*d*) *Initiez*, inſtruiſez, dédiez, *le jeune homme conformément à ſa voye*, ſuivant la voye que vous voulez qu'il ſuive, *& il ne s'en éloignera pas, même lorſqu'il ſera vieux*. Ou bien: Donnez des préceptes au jeune homme, à proportion de ſa capacité; proportionnez vos inſtructions à ſa portée, & il ſe les imprimera de maniére qu'elles lui demeureront juſqu'à la vieilleſſe. Si l'on veut qu'un jeune homme profite des enſeignemens qu'on lui donne, & qu'il les retienne toûjours, il faut les lui faire goûter, les lui donner avec meſure, les proportionner à ſa portée.

---

(*a*) Horat.

(*b*) Idem Ep. 1. Lol.

(*c*) Ieronym. ad Lætam. Difficulter eraditur quod rudes anni perbiberunt: Lanarum conchylia quis in priſtinum candorem revocet?

(*d*) חנך לנער על פי דרכו גם כי יזקין

70. Ἐγκαίνισον τὸ παιδίον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῆς, &c. Alius codex: Ἐγκαινίσθω νέος κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῆς, καὶ γὲ ὅταν γηράσῃ, οὐκ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτῆς. L'Edition Romaine ne lit pas tout ce ℣.



Digitized by Google

8. *Qui seminat iniquitatem, metet mala, & virgâ iræ suæ consummabitur.*

8. Celui qui séme l'injustice, moissonnera les maux; & il sera brisé par la verge de sa colére.

## COMMENTAIRE.

℣. 7. QUI ACCIPIT MUTUUM, SERVUS EST FOENERANTIS. *Celui qui emprunte, est esclave de celui qui prête.* Si vous voulez conserver la paix, & la liberté, n'empruntez jamais. Dés qu'on doit, on n'est plus maître. Vôtre créancier vous menacera, vous maltraitera, vous prendra en gage ce que vous aurez; en un mot, vous ne vivrez jamais en paix. La Loi de Moyse (*a*) permettoit aux créanciers, de prendre, de lier, de vendre leurs débiteurs, leurs femmes, & leurs enfans, lorsqu'ils n'avoient pas de quoi rendre. Les Perses avoient en horreur deux choses principalement, le mensonge, & les dettes. (*b*) Chez les Romains, & chez les Grecs, les débiteurs étoient traitez avec une extrême cruauté: les Juges les livroient à leurs créanciers, qui les faisoient charger de chaînes, (*c*) & quelquefois déchirer de coups. Tout cela en haine des dettes, & de la négligence des débiteurs, qui aprés s'être imprudemment engagez dans des obligations au-dessus de leur portée, négligent d'y satisfaire. Platon (*d*) ne vouloit pas que dans sa République, on vendît à crédit; & il ne permettoit pas à ceux qui avoient ainsi vendu, de répéter en Justice le payement de ce qui leur étoit dû. Ces Loix paroissent dures; mais elles sont pleines de sagesse; & il n'y a guéres de moyen plus sûr, pour perdre les pauvres, que la facilité qu'ils trouvent à emprunter, & à s'endetter.

℣. 8. QUI SEMINAT INIQUITATEM, ... VIRGA IRÆ SUÆ CONSUMMABITUR. *Celui qui séme l'injustice, sera brisé par la verge de sa colére.* Celui qui commet l'injustice, est comme un homme qui séme un mauvais grain; son grain produira un mauvais fruit; & ce fruit, ces épis, seront brisez sous le fléau. C'est une métaphore continuée d'un laboureur; le crime est suivi du châtiment, & le méchant se détruit lui-même; sa colére, ses violences, ses emportemens, lui susciteront des ennemis, & seront cause de son malheur. Ce sera là le fléau, qui battra cette méchante moisson. Il sera frappé de la verge, dont il aura frappé les autres. Ou plûtôt: La verge de la colére de Dieu le brisera, l'exterminera.

℣. 9. QUI PRONUS EST AD MISERICORDIAM. *Celui qui*

(*a*) *Vide Exod.* XXII. 3. 4. *Reg.* IV. 1. & *Matt.* XVIII. 25.

(*b*) *Herodot. lib.* 1. *cap.* 138. Κέχρηται δὲ νόμοισι ψειδεσθαι τοῖσι πολίοισι, δεύτερον δὲ ὀφείλειν χρεός.

(*c*) *Vide Plutarch. Libell. de vitando Ære alieno, Gell. l.* 20. *c.* 1. & *alios.*

(*d*) *Plato lib.* 8. *de Legibus. Vide & Cussaub. Not. in Theophrast. Charact.* Περὶ ἀπονοίας.

Digitized by Google

9. *Qui pronus est ad misericordiam, benedicetur: de panibus enim suis dedit pauperi.*

*Victoriam, & honorem acquiret, qui dat munera: animam autem aufert accipientium.*

10. *Ejice derisorem, & exibit cum eo jurgium, cessabuntque causa, & contumelia.*

11. *Qui diligit cordis munditiam, propter gratiam labiorum suorum habebit amicum Regem.*

9. Celui qui est porté à faire miséricorde, sera béni; parce qu'il a donné de ses pains aux pauvres.

Celui qui fait des présens, remportera la victoire, & l'honneur; mais il ravit les ames de ceux qui les reçoivent.

10. Chassez le railleur, & les disputes s'en iront avec lui: alors les plaintes, & les outrages cesseront.

11. Celui qui aime la pureté du cœur, aura le Roi pour ami, à cause de la grace qui est répanduë sur ses lévres.

## COMMENTAIRE.

*est porté à faire miséricorde.* L'Hébreu: (*a*) *Celui qui a l'œil bon*, qui se communique volontiers, qui aime à faire plaisir; opposé, (*b*) *au mauvais œil*, au jaloux, à l'envieux, au mauvais cœur.

VICTORIAM ACQUIRET, QUI DAT MUNERA, &c. *Celui qui fait des présens, remportera la victoire, & l'honneur.* Les présens gagnent les cœurs, & font réüssir les entrepriſes les plus difficiles; mais malheur à ceux qui les reçoivent; ils exposent la vie de leur ame. Ce verset n'est point dans l'Hébreu, ni même dans quelques Editions Latines. (*c*)

℣. 10. CESSABUNTQUE CAUSÆ, ET CONTUMELIÆ. *Les plaintes, & les outrages cesseront.* L'Hébreu: (*d*) *Les procés, & l'ignominie cesseront.* On ne verra plus de procés, parce que personne n'aura plus sujet de se plaindre des injures qu'on lui aura faites. Les Septante: (*e*) *Car lorsque* le moqueur, ou *le contagieux sera assis dans l'assemblée, il déshonorera tout le monde.*

℣. 11. QUI DILIGIT CORDIS MUNDITIAM, PROPTER GRATIAM LABIORUM, &c. *Celui qui aime la pureté du cœur, aura le Roi pour ami, à cause de la grace qu'il a répanduë sur ses lévres.* Celui qui a le cœur droit, pur, sincére, sans détour, sans duplicité, sans mensonge, aura le Roi pour ami, à cause de la vérité de ses paroles, & de la pureté de ses lévres. Les Princes veulent de la droiture, & de la vérité dans ceux qui les approchent; mais il faut de la sagesse, & de la discrétion pour leur faire goûter des véritez, qui quelquefois pourroient être choquantes, & mal reçûës. C'est apparemment ce que le Sage veut dire, lorsqu'à la pureté, & à la droiture du cœur, il joint *la grace des lévres.* Les Septante (*f*)

(*a*) טוב עין הוא יברך

(*b*) *Matth.* xx. 15. *An oculus tuus nequam est, quia ego bonus sum? Prov.* xxiii. 6. *in Hebr.*

(*c*) *Edit. nov. Ieronym. & Complut. & alia.*

(*d*) ישבת דין וקלון

(*e*) Ὅταν γὰρ καθίσῃ ὁ σωτὴρ ὑμῶν, πάντας ἀτιμάζει.

(*f*) Ἀγαπᾷ Κύριος ὁσίας καρδίας, ἐπὶ δὲ αὐτῷ πᾶσιν ἄμωμοι ὁ τοῖς ἰδοῖς αὐτῶν. Χείλιον ποιμάνει Βασιλεύς.



Digitized by Google

12. *Oculi Domini custodiunt scientiam: & supplantantur verba iniqui.*

13. *Dicit piger: Leo est foris; in medio platearum occidendus sum.*

14. *Fovea profunda, os aliena: cui iratus est Dominus, incidet in eam.*

12. Les yeux du Seigneur gardent la science: les paroles de l'injuste se font confonduës.

13. Le paresseux dit: Le lion est là dehors: je serai tué au milieu des ruës.

14. La bouche de l'étrangére, est une fosse profonde: celui contre qui le Seigneur est en colére, y tombera.

## COMMENTAIRE.

rapportent ceci à Dieu: *Le Seigneur aime les cœurs saints; ceux dont les voyes sont irrépréhensibles lui sont agréables; le Roi repaît* son peuple par les paroles *de ses lévres.*

℣. 12. OCULI DOMINI CUSTODIUNT SCIENTIAM, &c. *Les yeux du Seigneur gardent la science; les paroles de l'insensé seront confonduës.* Le Seigneur protége, & conserve l'homme sage, & prudent; mais il confond le méchant, & l'impie. L'Hébreu (*a*) semble plûtôt marquer, que Dieu protége le sage, & celui qui agit dans la droiture, & qui parle avec connoissance, & avec vérité; mais qu'il permet que le trompeur, & le fourbe tombent dans la confusion. Les Septante: (*b*) *Les yeux du Seigneur conservent le bon sens,* le sage, le prudent: *L'impie mépriſe les discours des hommes sensez.*

℣. 13. DICIT PIGER: LEO EST FORIS. *Le paresseux dit: Le lion est là dehors.* Vains prétextes des paresseux qui veulent, & ne veulent pas, (*c*) & qui se font des frayeurs, & des difficultez imaginaires, là où il n'y en a aucunes. Les Septante: (*d*) *Le paresseux s'excuse, & dit: Le lion est dans le chemin.* Le Sage dit ailleurs: *Que le sentier du paresseux est tout rempli d'épines.*

℣. 14. FOVEA PROFUNDA, OS ALIENÆ. *La bouche de l'étrangére, est une fosse profonde.* Les discours trompeurs, & flateurs d'une femme corrompuë, sont comme un abîme sans fond. Malheur à celui qui s'y abandonne. La débauche est comme l'enfer. Rien n'est plus aisé que d'y descendre; mais il est presque impossible d'en sortir. (*e*)

*Facilis descensus averni . . . .*
*Sed revocare gradum, superasque evadere ad auras,*
*Hoc opus, hic labor est.*

Comparez *Prov.* XXIII. 23. *Puteus angustus aliena,* & *Prov.* II. 18. & V. 5.

---

(*a*) עיני יהוה נצרו דעת ויסלף דברי בגד

(*b*) Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Κυρίου τηροῦσι σοφίαν, φαυλίζεται δὲ λόγους παράνομος.

(*c*) *Prov.* XXII. 4. XXI. 25.

(*d*) Προφασίζεται, ὁ λόγῳ ἀκηρὶς, λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς.

(*e*) *Virgil. Æneid.* VI.

Digitized by Google

15. *Stultitia colligata est in corde pueri, & virga disciplinæ fugabit eam.*

16. *Qui calumniatur pauperem, ut augeat divitias suas, dabit ipse ditiori, & egebit.*

17. *Inclina aurem tuam, & audi verba sapientium: appone autem cor ad doctrinam meam.*

18. *Quæ pulchra erit tibi, cùm servaveris eam in ventre tuo, & redundabit in labiis tuis:*

19. *Ut sit in Domino fiducia tua, unde & ostendi eam tibi hodie.*

20. *Ecce descripsi eam tibi tripliciter, in cogitationibus, & scientia.*

15. La folie est liée au cœur de l'enfant, & la verge de la discipline l'en chassera.

16. Celui qui opprime le pauvre, pour accroître ses richesses, donnera lui-même à un plus riche que lui, & deviendra pauvre.

17. Prêtez l'oreille, écoutez les paroles des sages, & appliquez vôtre cœur à la doctrine que je vous enseigne.

18. Vous en reconnoîtrez la beauté, lorsque vous la garderez au fond de vôtre cœur, & elle se répandra sur vos lévres:

19. Elle vous servira à mettre vôtre confiance dans le Seigneur: c'est pour cela que je vous l'ai représentée aujourd'hui.

20. Je vous l'ai décrite triplement, avec méditation, & avec science;

## COMMENTAIRE.

℣. 15. STULTITIA COLLIGATA EST IN CORDE PUERI. *La folie est liée au cœur de l'enfant.* L'ignorance, la foiblesse, le penchant vers le mal, la corruption du cœur, sont des maladies que tous les hommes apportent en naissant. L'éducation, l'instruction, la correction nous guérissent, ou du moins diminuënt de beaucoup le mal.

℣. 17. INCLINA AUREM TUAM. *Prêtez l'oreille.* Voici le commencement d'un nouveau discours, qui continuë jusqu'au chap. XXIV. ℣. 23. C'est le même style, & le même goût qu'aux neuf premiers Chapitres de ce Livre. Salomon y exhorte à la sagesse, & parle à son disciple en premiére personne. (*a*) Quelques Interprétes commencent ici le troisiéme Livre des Proverbes. D'autres croyent que c'est la conclusion des Sentences qui précédent, & que la troisiéme partie du Livre ne commence qu'au chap. XXV. (*b*)

℣. 18. PULCHRA ERIT TIBI, CUM SERVAVERIS EAM IN VENTRE TUO. *Vous en reconnoîtrez la beauté, lorsque vous la garderez au fond de vôtre cœur.* Ou bien: Si vous vous en rempliſſez, sa beauté éclatera au dehors dans vos discours, & dans vôtre conduite. Ce sera pour vous un nouvel ornement, une source de beauté, & de graces. Salomon compare ailleurs la sagesse à une couronne, & à un collier. (*c*)

℣. 20. ECCE DESCRIPSI EAM TIBI TRIPLICITER, IN COGITATIONIBUS, ET SCIENTIA. *Je vous l'ai décrite triplement*

(*a*) *Vide Bayn. Bossuet. Cornel.*
(*b*) *Vide Mercer. hic.*
(*c*) *Prov. I. 9.*



Digitized by Google

21. *Ut ostenderem tibi firmitatem, & eloquia veritatis, respondere ex his illis qui miserunt te.*

22. *Non facias violentiam pauperi, quia pauper est: neque conteras egenum in porta:*

21. Pour vous faire voir la certitude des paroles de la vérité; afin que vous puissiez répondre à ceux qui vous ont envoyé.

22. Ne faites point de violence au pauvre, parce qu'il est pauvre; n'opprimez point dans le jugement celui qui n'a rien:

## COMMENTAIRE.

*avec méditation, & avec science.* Plusieurs cherchent du mystére sur ce mot de triplement. Les uns (*a*) croyent que Salomon veut marquer les trois Livres que nous avons de lui; les Proverbes, l'Ecclesiaste, & le Cantique des Cantiques. D'autres (*b*) le rapportent à la morale, à la Physique, à la Théologie. Les Proverbes, l'Ecclesiaste ont rapport à la morale, le Cantique à la Théologie; nous n'avons plus les œuvres de Physique, & des choses naturelles que Salomon avoit écrites. Ceux-ci (*c*) l'entendent des saintes Ecritures en général, divisées en la Loi, les Prophétes, & les Agiographes; ceux-là, (*d*) des trois sens de l'Ecriture, le littéral, le figuré, l'allégorique. D'autres traduisent l'Hébreu: (*e*) *Ne vous les ai-je pas décrits par ci-devant*, depuis long-tems, ou, *déja trois fois?* Ou bien: *Ne vous ai-je pas donné d'excellentes leçons*, des préceptes admirables, qui conviennent aux Grands, aux Princes, aux Généraux. En Hébreu *schalischim*, signifie un des premiers Officiers de la milice. Mais le sens qui nous paroît le plus simple, & le plus naturel est celui-ci. Je vous ai déja inculqué *trois fois*, c'est-à-dire, *diverses fois*, (*f*) mes préceptes, mes conseils, ma science. Dans l'Ecriture, le nombre de trois se met pour, *souvent*; par exemple, saint Paul dit: (*g*) *J'ai demandé trois fois à Dieu, qu'il me délivrât de l'Ange de Satan.* Et Amos: (*h*) *Je punirai Damas pour trois crimes qu'il a commis, &c.*

℣. 21. UT OSTENDEREM TIBI FIRMITATEM.... RESPONDERE EX HIS ILLIS QUI MISERUNT TE. *Pour vous faire voir la certitude des paroles de la vérité, afin que vous puissiez répondre à ceux qui vous ont envoyé.* C'est un maître qui parle à ses disciples: Afin que vos parens qui vous ont envoyé pour prendre mes leçons, ayent la satisfaction de voir le progrez que vous aurez fait, & que lorsqu'ils vous demanderont compte de ce que vous aurez appris, vous puissiez les contenter là-dessus. Ou bien: Afin que vous puissiez dignement remplir l'emploi qu'on pour-

(*a*) *Hugo Dionys.*
(*b*) *Grotius, hic.*
(*c*) *Rab. Salo. Liran. Vatab. Rabb. in Midrasch.*
(*d*) *Origen. lib. 4. Περὶ ἀρχῶν. Cassian. Coll. 14. cap. 8. Iaran. in Ezech. cap. 16.*
(*e*) הלא כתבתי לך שלשום במועצות ודעת 70. Ἀπόγραψαι αὐτὰ τριστῶς.
(*f*) *Munst. Bayn. Mercer. Menoc. Tir. Jans. Cornel. Bossuet.*
(*g*) 2. *Cor.* XII. 8.
(*h*) *Amos.* I, II.

Digitized by Google

23. *Quia judicabit Dominus causam ejus, & configet eos, qui confixerunt animam ejus.*

24. *Noli esse amicus homini iracundo, neque ambules cum viro furioso.*

25. *Ne forte discas semitas ejus, & sumas scandalum animæ tuæ.*

26. *Noli esse cum his qui defigunt manus suas, & qui vades se offerunt pro debitis.*

27. *Si enim non habes unde restituas, quid causæ est, ut tollat operimentum de cubili tuo?*

23. Car le Seigneur se rendra lui-même le défenseur de sa cause, & il percera ceux qui auront percé son ame.

24. Ne soyez point ami d'un homme colére, & ne vivez point avec un homme furieux;

25. De peur qu'il ne vous apprenne à vivre comme lui, & que vous ne donniez à vôtre ame un sujet de chûte.

26. Ne vous liez point avec ceux qui s'engagent en touchant dans la main, & qui s'offrent à répondre pour ceux qui doivent:

27. Car si vous n'avez pas de quoi restituer, pourquoi vous exposez-vous à voir emporter la couverture de vôtre lit?

## COMMENTAIRE.

ra vous confier, & répondre à l'attente qu'on a de vôtre capacité. Ou enfin: Que ceux qui viendront vous consulter trouvent dans vous des paroles de certitude, & de vérité, (*a*) & des conseils salutaires dans leurs doutes.

℣. 23. CONFIGET EOS, QUI CONFIXERUNT ANIMAM EJUS. *Le Seigneur percera ceux qui auront percé l'ame du pauvre.* Ceux qui l'auront affligé, & condamné injustement. Les Septante: (*b*) *Vous délivrerez vôtre ame innocente.*

℣. 25. ET SUMAS SCANDALUM ANIMÆ TUÆ. *De peur que vous ne donniez à vôtre ame un sujet de chûte.* De peur que vous ne preniez les mauvaises maniéres de cet homme emporté, que vous n'imitiez ses emportemens, & que vous ne vous trouviez même en quelque danger de vôtre vie, en prenant querelle contre lui. Car la patience échappe quelquefois aux plus moderez. Il vaut mieux éviter la rencontre, & la compagnie de ces hommes coléres; comme on s'éloigne des animaux farouches, & enragez.

℣. 26. QUI DEFIGUNT MANUS SUAS. *Qui s'engagent en touchant dans la main.* Qui se rendent caution pour d'autres. Salomon a grand soin de répéter cet avis. Voyez *Prov.* VI. 1. XVII. 18. XX. 1.

℣. 27. QUID CAUSÆ EST, UT TOLLAT OPERIMENTUM DE CUBILI TUO? *Pourquoi vous exposer à voir emporter la couverture de vôtre lit?* Voyez ci-devant le chap. XX. 16. On s'attaquoit au répondant, sans se mettre en peine de poursuivre le premier débiteur. Voyez *Prov.* VI. 3. 4.

---

(*a*) *Ita ferè* 60. Τῦ διακρίνειν σε λόγους ἀληθείας τοῖς προβαλλομένοις σοι.

(*b*) Καὶ ῥύσῃ τὴν ἄτυλον ψυχήν.

Digitized by Google

28. *Ne transgrediaris terminos antiquos, quos posuerunt patres tui.*
29. *Vidisti virum velocem in opere suo? Coram Regibus stabit, nec erit ante ignobiles.*

28. Ne passez point les anciennes bornes, qui ont été posées par vos peres.
29. Avez-vous vû un homme prompt à faire son œuvre? Il paroîtra, non devant les hommes du peuple, mais devant les Rois.

## COMMENTAIRE.

℣. 28. NE TRANSGREDIARIS TERMINOS ANTIQUOS. *Ne passez point les bornes anciennes:* Demeurez fidellement attaché aux anciens usages de vôtre patrie; suivez la religion de vos ancêtres; respectez leurs mœurs, leurs conseils, leurs établissemens. Ne vous laissez point aller à la nouveauté, qui est toûjours périlleuse, sur tout en matiére de religion. L'Hébreu: (*a*) Ne changez point: *Ne transportez point les bornes des siécles passez, que vos peres ont posées.* Moyse a fait la même défense. (*b*) C'est un crime punissable par les Loix que d'arracher les bornes des héritages. Mais le crime de ceux qui renversent la doctrine, la pratique, les traditions que la piété éclairée des anciens a établies, est sans comparaison plus grand, & plus punissable. Les Payens avoient fait un Dieu des bornes des champs, pour leur concilier une plus grande vénération parmi les peuples. (*c*)

*Termine, sive lapis, sive es defossus in agro*
*Stipes, ab antiquis tu quoque numen habes.*
*Tu populos, urbesque, & regna ingentia finis;*
*Omnis erit sine te litigiosus ager.*

℣. 29. VIDISTI VIRUM VELOCEM IN OPERE SUO? CORAM REGIBUS STABIT. *Avez-vous vû un homme prompt à faire son œuvre? Il paroîtra devant les Rois;* ou, il sera employé au service du Roi; il aura un emploi auprés du Prince. On veut de l'activité, de la diligence, de la promptitude dans ceux qui approchent la personne des Princes, & qui servent dans leurs Cours. On pourroit donner ce sens à l'Hébreu: Voyez les hommes diligens, & actifs; ils ne s'attacheront point à des gens obscurs, & sans nom; ils s'insinueront à la Cour des Rois.

---

(*a*) אל תסג גבול עולם
(*b*) *Deut.* XIX. 14. *Non assumes, & transferes terminos proximi tui, quos fixerunt priores in possessione tua. Vide & Prov.* XXIII. 10.
(*c*) *Ovid. Fast. lib.* 2.

CHAPITRE

Digitized by Google

# CHAPITRE XXIII.

*Sobriété à la table des Princes. Eviter la table d'un vilain. Ne toucher point aux bornes anciennes. Honorer ſes parens. Fuir les femmes débauchées, & l'yvrognerie.*

℣. 1. *QUando ſederis, ut comedas cum Principe, diligenter attende quæ appoſita ſunt antefaciem tuam.*

℣. 1. LOrſque vous ſerez aſſis, pour manger avec le Prince, conſidérez avec attention ce qui ſera ſervi devant vous.

## COMMENTAIRE.

℣. 1. QUANDO SEDERIS, UT COMEDAS CUM PRINCIPE, DILIGENTER ATTENDE QUÆ APPOSITA SUNT, ....(2.) ET STATUE CULTRUM IN GUTTURE SUO. *Lorſque vous ſerez aſſis pour manger avec le Prince, conſiderez avec attention ce qui ſera ſervi devant vous.* (2.) *Et mettez un couteau à vôtre gorge.* Les anciens Hébreux s'aſſéoient à table, comme on l'a vû dans l'Hiſtoire de Saül, (*a*) & dans quelques autres endroits. La coutume de s'y coucher n'étoit pas encore introduite du tems d'Homére chez les Grecs. (*b*) Elle eſt récente chez les Romains. (*c*) Elle s'introduiſit chez les Hébreux, quelque tems avant la captivité de Babylone. On la voit dans Amos, (*d*) dans Tobie, (*e*) & dans Ezéchias. (*f*) Elle y étoit du tems de nôtre Sauveur. (*g*) Salomon dit ici à ſon diſciple, que quand il ſera aſſis à la table du Roi, de faire attention à tout ce qu'on y ſervira, de mettre le couteau dans ſa gorge, ſuppoſé qu'il ſoit maître de ſon ame. Tout cela eſt métaphorique. Il a deux grands défauts à éviter, à la table des grands; le premier, de trop parler; & le ſecond, de trop manger. Le Sage nous avertit d'éviter l'un & l'autre, en nous diſant de mettre le couteau dans nôtre gorge. Réprimez vôtre avidité, & vôtre démangeaiſon de parler. Le vin, la compagnie, la gayeté qui accompagnent les feſtins invitenr à s'ouvrir, & à ſe donner quelque liberté dans l'uſage du boire,

(*a*) 1. *Reg.* XX. 5.
(*b*) *Homer. Odyſſ.* 10. Ἥμεθα δαινύμενοι.
(*c*) *Virgil. Æneid.* VII. *v.* 170. *Soliti patres conſidere menſis.*
(*d*) *Amos* VI, 4. 7.
(*e*) *Tobiæ* II. 4.
(*f*) *Ezech.* XXIII. 41.
(*g*) *Johan.* XIII. 23. *Erat recumbens unus ex diſcipulis ejus in ſinu Jeſu, &c.*



Digitized by Google

2. *Et statue cultrum in gutture tuo, si tamen habes in potestate animam tuam.*

2. Mettez un couteau à vôtre gorge, si néanmoins vous êtes maître de vôtre ame.

## COMMENTAIRE.

& du manger; & souvent c'est par-là que les Rois éprouvent la fidélité, & le secret de leurs confidens. Le vin étoit comme une espéce de question, à laquelle les Rois de Perse exposoient leurs amis. (*a*)

*Dicuntur Reges multis urgere cululis,*
*Et torquere mero, quem perspexisse laborant,*
*An sit amicitiâ dignus.*

Ceux que le Roi invitoit à manger, étoient dans une réserve, une contrainte, un respect en sa présence, qui leur ôtoit même la liberté de lever les yeux; (*b*) de peur qu'ils ne les jettassent sur quelques-unes de ses concubines. Il leur falloit souffrir, non-seulement patiemment, mais avec une démonstration de joye, les insultes, & les outrages du Roi. (*c*) C'est dans ces occasions, où il falloit se mettre un couteau dans la gorge, & réprimer non-seulement les saillies de la joye, & de l'intempérance, mais les mouvemens de la colére, & de l'impatience. Comparez *Eccli.* XXXI. 12. 13.

Les Septante (*d*) ne parlent pas de cette circonstance du couteau fiché dans la gorge, qui est clairement marquée dans l'Hébreu. Ils portent: *Lorsque* vous serez assis *pour manger à la table d'un grand, considérez attentivement ce qui est servi devant vous,* (℣. 2.) *& mettez-y la main, sachant qu'il vous en faudra préparer autant. Que si vôtre appetit est insatiable,* (℣. 3.) *ne vous laissez point aller à désirer ses viandes, car elles sont attachées à une vie menteuse.* Selon ce texte, Salomon voudroit dire simplement, que les particuliers doivent éviter les tables des grands, parce qu'en mangeant chez des personnes d'un rang supérieur, ils doivent s'attendre à leur rendre la pareille; ce qu'ils ne pourront faire sans s'épuiser, & sans s'incommoder. C'est ce que l'Auteur de l'Ecclésiastique marque encore: (*e*) *Ne vous attachez point à plus riche que vous. Si vous avez quelque chose, il mangera avec vous, & vous ruinera, & ne vous plaindra point. Il vous donnera de la confusion par la profusion de ses biens; aprés cela, il vous épuisera deux, ou trois fois; & à la fin, il se moquera de vous.*

Saint Augustin (*f*) par cette table du Prince, entend celle où nous recevons le Corps, & le Sang de nôtre Sauveur, qui a donné son ame, &

(*a*) *Horat. de Arte Poëtica.*

(*b*) *Lucian. lib. de Mercede conduct.* Δεῖ δ' ὥσπερ ἐν τοῖς Περσικοῖς δείπνοις κάτω νεύοντα καταχεῖσθαι, δειδίττα μήτις ὀφθαλμὸς σε ἴδῃ παραβλέψαντα μὴ τῶν παλλακίδων.

(*c*) *Senec de Ira, lib. 3. cap. 14. 15.*

(*d*) Ἐὰν καθίσῃς δειπνῆσαι ἐπὶ τραπέζης δυνάστου, νοητῶς νόει τὰ παρατιθέμενα σοι, καὶ ἐπίβαλε τὴν χεῖρα σου, εἰδὼς ὅτι τοιαῦτα σε δεῖ παρασκευάσαι. Εἰ δὲ ἀπληστότερος εἶ. *Aquil.* Καὶ ἐὰν ἔχῃς ἐν κατεπόσει σου. *Th* Τῶ λάρυγγι σου.

(*e*) *Eccli.* XIII. 2. . . . 6. 8.

(*f*) *August Tract. 47. & 48. in Johan. Vide & Chrysost, homil. in Psal.* XXII. & CXVI.

Digitized by Google

3. *Ne desideres de cibis ejus, in quo est panis mendacii.*
4. *Noli laborare ut diteris: sed prudentiæ tuæ pone modum.*

3. Ne désirez point des viandes de celui, où se trouve le pain du mensonge.
4. Ne travaillez point à vous enrichir; mais mettez des bornes à vôtre prudence.

## COMMENTAIRE.

sa vie pour nous. *Que veut dire, être assis à cette table, sinon s'en approcher humblement, & dans des sentimens d'une profonde soûmission? Et qu'est-ce que considérer attentivement ce qui nous est servi, sinon reconnoître la grandeur de la grace qui nous y faite? Enfin, qu'est-ce que faire attention en mettant la main au plat, qu'il nous en faudra préparer autant; sinon que comme* JESUS-CHRIST *a livré son ame pour nous, aussi nous devons livrer nos ames pour nos freres?* On peut aussi expliquer ce passage de la sainte Communion, en lisant comme a fait saint Jérôme: *Mettez le couteau dans vôtre gorge*, c'est-à-dire, égorgez dans vous tout ce qui est contraire à la foi, à la charité; détruisez le vieil homme par le glaive de l'esprit, afin qu'il n'y ait que le nouveau qui vive en vous.

℣. 3. NE DESIDERES DE CIBIS EJUS, IN QUO EST PANIS MENDACII. *Ne désirez point des viandes de celui, où se trouve le pain de mensonge.* Ou suivant l'Hébreu: (*a*) *Ne désirez point ses ragoûts*, ses viandes, ses mets; *car c'est un pain de mensonge*, (*b*) une nourriture séduisante: Elle flatte le goût, mais elle donne la mort; ou, elle flatte le goût, mais elle ne soutient point, elle n'est pas nourrissante. Il parle toûjours du repas qu'on prend à la table du Prince. *Si vous êtes maître de vôtre ame*, de vôtre appétit, de vôtre sensualité, modérez-la dans cette conjoncture, & ne vous livrez point au sentiment de vôtre goût; regardez tout ce qu'on vous sert, comme un *pain*, comme une nourriture *trompeuse*; craignez qu'elle n'enferme un venin caché. On en veut à vôtre liberté, à vôtre secret, à vôtre santé. N'excedez point, de peur que ne vous possédant plus, il ne vous échappe quelque chose, dont vous ayez lieu de vous repentir.

℣. 4. NOLI LABORARE UT DITERIS: SED PRUDENTIÆ TUÆ PONE MODUM. *Ne travaillez point à vous enrichir; mais mettez des bornes à vôtre prudence.* Soyez plus attentif à régler vôtre prudence, vôtre intelligence, qu'à vous enrichir. Soyez sage, soyez prudent, mais soyez-le avec mesure: (*c*) *Non plus sapere quàm oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem*, dit saint Paul. L'Hébreu semble donner un autre sens: (*d*) *Ne vous fatiguez point à vous enrichir, cessez d'y employer vôtre prudence*, vôtre industrie. Ne vous donnez point des soins excessifs

(*a*) אל תתאו למטעמותיו והוא לחם כזבים
(*b*) Voyez la même expression ci-devant.

*Prov.* XX. 17.
(*c*) *Rom.* XII. 3.
(*d*) אל תיגע להעשיר מבינתך חדל

*5. Ne erigas oculos tuos ad opes, quas non potes habere: quia facient sibi pennas quasi aquilæ, & volabunt in cœlum.*

*6. Ne comedas cum homine invido, & ne desideres cibos ejus.*

*7. Quoniam in similitudinem arioli, & conjectoris, æstimat quod ignorat.*

*Comede, & bibe, dicet tibi: & mens ejus non est tecum.*

5. Ne levez point les yeux vers les richesses que vous ne pouvez avoir; parce qu'elles prendront des aîles, comme l'aigle, & s'envoleront au ciel.

6. Ne mangez point avec un homme envieux, & ne désirez point de ses viandes:

7. Parce qu'il juge de ce qu'il ignore, comme un homme qui devine, & qui suit ses conjectures.

Buvez & mangez, vous dira-t'il; mais son cœur n'est point avec vous.

## COMMENTAIRE.

pour acquerir des biens, modérez vôtre ardeur, & contentez-vous de moins, de peur que les richesses acquises par vôtre prudence, ne soient enfin l'écueil même de vôtre sagesse, & de vôtre vertu. Les Septante: (a) *Ne vous comparez pas avec un riche, si vous êtes pauvre; mais retirez-vous-en par vôtre prudence.* Gardez-vous de vouloir imiter le riche dans la somptuosité de sa table, & de son train; ne vous joignez point à lui; évitez prudemment de vous rencontrer avec lui. C'est une suite du conseil qu'il a donné, suivant les Grecs, au ℣. 1. & 2.

℣. 5. NE ERIGAS OCULOS TUOS AD OPES, QUAS NON POTES HABERE, &c. *Ne levez point les yeux vers les richesses que vous ne pouvez avoir, &c.* L'Hébreu: (b) *Voulez-vous faire voler vos yeux vers elles?* vers les richesses, dont il parlé au verset precédent; *elles ne sont plus, parce qu'elles se sont fait des aîles comme une aigle, & qu'elles se sont envolées en l'air.* Si vous ne modérez vos désirs sur le fait des biens temporels, vous y serez pris; vous les chercherez inutilement, vous courrez aprés elles; elles vous échapperont des mains, & s'envoleront comme un oiseau. Portez vos vûës à des choses plus solides, à des biens plus certains; contentez-vous d'un bien médiocre, & cultivez la sagesse. Les Septante le joignent au précédent, & l'expliquent du riche. Si vous vous attachez à lui, il se dérobera de vos yeux, & disparoîtra.

℣. 6. NE COMEDAS CUM HOMINE INVIDO. *Ne mangez point avec un homme envieux.* L'Hébreu: (c) *Ne mangez point avec un homme aux mauvais yeux;* avec un envieux, qui ne peut voir le bien fait aux autres; avec un avare, un vilain, qui ne peut se résoudre à faire part aux autres de ce qu'il a, qui leur envie l'usage, & la joüissance de ses biens avec

---

(a) Μὴ παραβάλλου πλουσίῳ ὢν πτωχὸς, τῇ δὲ σῇ συνέσει ἀπόχωρει. Aquil. Μὴ κοπία τῷ πλουσίῳ ἀπὸ τῆς συνέσεως σου παῦσαι.

(b) זהתעוף עיניך בו ואיננו כי עשה יעשה לו כנפים וגו

(c) לא תלחם את לחם רע עין

| | |
|---|---|
| 8. *Cibos, quos comederas, evomes: & perdes pulchros sermones tuos.* | 8. Vous rejetterez les viandes que vous aviez mangées, & vous perdrez vos sages discours. |

## COMMENTAIRE.

lui. La suite fait voir qu'il parle ici d'un avare sordide.

℣. 7. QUONIAM IN SIMILITUDINEM ARIOLI, ET CONJECTORIS, &c. *Parce qu'il juge de ce qu'il ignore, comme un homme qui devine, & qui suit ses conjectures; buvez, & mangez, vous dira-t'il, mais son cœur n'est point avec vous.* Cet avare qui vous a invité à manger, est dans l'embarras, comme un homme qui se mêle de deviner, & de dire la bonne avanture. Comme il parle au hazard, & par conjecture, il tâche de ne rien avancer d'absolument impossible, ni qui puisse faire découvrir la vanité de son art, & sa fourberie. Tel est l'avare dont nous parlons. Il vous voit malgré lui, il compte tous les morceaux que vous mangez; il voudroit vous congédier honnêtement, il est dans l'inquiétude; il vous excite à manger, mais son cœur dément ses paroles; il ne craint rien tant, que de vous voir de belle humeur, & en disposition de bien manger.

L'Hébreu: (*a*) *Car il en est comme il a soupçonné dans lui-même; buvez & mangez, vous dira-t'il, mais son cœur n'est point avec vous.* L'avare est un homme qui ne revient point de ses premiéres impressions. Il s'est imaginé que vous l'alliez ruïner; il le croit; il vous invite à manger, mais son cœur n'y a point de part. J'aimerois mieux traduire ainsi: *Il est comme un homme qui garde son ame*, qui l'observe en ennemi, qui la tient comme en prison; toute son application est de se retrancher tout ce qu'il peut, pour épargner la dépense; ou plûtôt, en changeant la ponctuation: *comme un homme qui tremble pour son ame.* L'avare est comme un homme qui craint pour sa vie; il semble qu'on lui arrache l'ame, lorsqu'il voit des conviez en humeur de bien manger. Les Septante: (*b*) *Il boit, & il mange comme un homme qui avale un cheveu; gardez-vous bien d'aller manger chez lui, ni de l'inviter à manger chez vous.* Ce n'est qu'avec la derniére répugnance qu'il goûte les viandes, non qu'il n'ait appetit, mais il craint la dépense. Le Syriaque: Vous mangeriez avec lui *comme un homme qui avale un clou.* Le Caldéen: *L'avare s'éleve dans lui-même, comme une grande porte.*

℣. 8. CIBOS, QUOS COMEDERAS, EVOMES: ET PERDES PULCHROS SERMONES TUOS. *Vous rejetterez les viandes que vous aviez mangées, & vous perdrez vos sages discours.* Vous avez à la fin hor-

(*a*) כי כמו שער בנפשו כן הוא אכל ושתה יאמר לך ולבו בל עמך

(*b*) Ὁ γὰρ πίνων καὶ ἐὰν τὶς καταπίοι τρίχα, οὕτως ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ δὲ παρὰ σοῦ εἰσαγάγῃς αὐτὸν. Sym. Ὥσπερ ἐπιπέζων τὸ τῇ ψυχῇ σοῦ.



Digitized by Google

9. *In auribus insipientium ne loquaris: quia despicient doctrinam eloquii tui.*

10. *Ne attingas parvulorum terminos: & agrum pupillorum ne introëas.*

11. *Propinquus enim illorum fortis est: & ipse judicabit contra te causam illorum.*

12. *Ingrediatur ad doctrinam cor tuum, & aures tuæ ad verba scientiæ.*

13. *Noli subtrahere à puero disciplinam: si enim percusseris eum virgâ, non morietur.*

14. *Tu virgâ percuties eum: & animam ejus de inferno liberabis.*

15. *Fili mi, si sapiens fuerit animus tuus, gaudebit tecum cor meum;*

9. Ne parlez point avec les insensez, parce qu'ils mépriseront la doctrine que vous leur aurez enseignée par vos paroles.

10. Ne touchez point aux bornes des petits; & n'entrez point dans le champ des orphelins:

11. Car celui qui est leur proche est puissant; & il se rendra lui-même contre vous le défenseur de leur cause.

12. Que vôtre cœur entre dans la doctrine, & que vos oreilles reçoivent les paroles de science.

13. N'épargnez point la correction à l'enfant; car si vous le frappez avec la verge, il ne mourra point.

14. Vous le frapperez avec la verge, & vous délivrerez son ame de l'enfer.

15. Mon fils, si vôtre cœur est sage, mon cœur se réjoüira avec vous;

## COMMENTAIRE.

reur de sa mesquinerie; vous désirerez d'avoir rendu tout ce que vous avez pris chez lui, & vous regretterez la perte des discours sages, & enjoüez que vous avez dits à sa table. En un mot, vous vous repentirez d'avoir mangé chez lui, & de vous y être mis de belle humeur. Ou simplement: *Vous vomirez ce que vous avez mangé, & vous avez perdu vos beaux discours.* Il ne vous restera rien de sa compagnie, que la douleur, & le regret de vous y être trouvé. Il vous forcera à manger, & vous serez obligé de décharger vôtre estomac. Voyez *Eccli.* XXXI. 25. Les Septante: (*a*) Gardez-vous de l'amener chez vous, *& de manger vôtre morceau avec lui; car il le rejettera,* il le vomira, *& il gâtera vos beaux discours.*

℣. 10. NE ATTINGAS PARVULORUM TERMINOS. *Ne touchez point aux bornes des petits.* Cette maniére de lire revient fort bien au second membre de ce verset: *Et n'entrez point dans le champ de l'orphelin.* Mais l'Hébreu (*b*) porte ici comme au chap. XXII. 28. *N'arrachez point les bornes anciennes, & n'entrez point dans les champs de l'orphelin.* Les Septante de même.

℣. 11. PROPINQUUS ENIM ILLORUM FORTIS EST. *Celui qui est leur proche est puissant.* L'Hébreu: (*c*) *Leur défenseur,* leur tuteur,

---

(*a*) Καὶ φάγῃς τὸν ψωμὸν σου μετ' αὐτῶν. Ἐξεμέσεις γὰρ αὐτὸν, καὶ λυμανεῖται τοὺς λόγους σου τοὺς καλούς.

(*b*) אל תסג גבול עולם ובשדי יתומים לא תבא Saint Jérôme a lû *helem*, au lieu de *holam*. 70. Μὴ μετανάστης ὄρια αἰώνια, &c.

(*c*) כי גאלם חזק

16. *Et exultabunt renes mei, cùm locuta fuerint rectum labia tua.*

16. Et mes entrailles treſſailliront de joye, lorſque vos lévres auront prononcé des paroles de vérité.

17. *Non æmuletur cor tuum peccatores: ſed in timore Domini eſto tota die.*

17. Que vôtre cœur ne porte point d'envie au pécheur ; mais demeurez ferme dans la crainte du Seigneur, pendant tout le jour.

18. *Quia habebis ſpem in novissimo, & præſtolatio tua non auferetur.*

18. Car vous aurez ainſi de la confiance en vôtre derniére heure, & ce que vous attendez ne vous ſera point ravi.

19. *Audi, fili mi, & eſto ſapiens: & dirige in via animum tuum.*

19. Ecoutez, mon fils, & ſoyez ſage ; & faites que vôtre ame marche droit dans la voye.

20. *Noli eſſe in conviviis potatorum, nec in commeſſationibus eorum, qui carnes ad veſcendum conferunt.*

20. Ne vous trouvez point dans les feſtins de ceux qui aiment à boire, ni dans les débauches de ceux qui apportent des viandes, pour manger enſemble.

## COMMENTAIRE.

leur vengeur, leur protecteur, *eſt fort.* Le terme de l'original ſignifie proprement celui qui a droit de rachat ſur un champ aliené de ſa famille, ou ſur un homme de ſes proches qui s'eſt rendu pour eſclave, ou celui qui eſt tuteur des mineurs, ou qui doit épouſer la femme de ſon frere mort ſans enfans, ou vanger le ſang de ſon parent répandu par un autre. Le Seigneur eſt le tuteur du pupille ; il eſt puiſſant, & il défendra leur intérêt contre vous ; il prendra leur fait, & cauſe. Les Septante : (*a*) *Car le Seigneur qui eſt leur rédempteur, eſt puiſſant.*

℣. 18. QUIA HABEBIS SPEM IN NOVISSIMO. *Vous aurez ainſi de la confiance en vôtre derniére heure.* Rien n'eſt plus capable de conſoler un homme dans les derniers momens de ſa vie, que le témoignage que ſa conſcience lui rend d'être demeuré dans la crainte du Seigneur, & dans un entier éloignement du mal. L'Hébreu peut avoir un autre ſens : (*b*) Si vous êtes tous les jours de vôtre vie dans la crainte du Seigneur, *vous laiſſerez vôtre poſtérité aprés vous.* Dieu vous donnera des enfans pour récompenſe de vôtre fidélité. Les Septante : (*c*) *Si vous obſervez ces choſes, vous aurez des neveux.* On peut auſſi traduire l'Hébreu : *Car enfin vous avez des eſpérances, & vôtre attente ne ſera point vaine.*

℣. 20. NEC IN COMMESSATIONIBUS EORUM, QUI CARNES AD VESCENDUM CONFERUNT. *Ne vous trouvez point dans les débauches de ceux qui apportent des viandes, pour manger enſemble.* Le Sage dans preſque tout ce chapitre, donne à ſon éléve des préceptes qui

(*a*) Ὁ γὰρ λυτρούμενος αὐτὸς Κύριος, κραταιὸς ἐστι.

(*b*) כי אם יש אחרית ותקותך לא תכרת

(*c*) Ἐὰν γὰρ τηρήσῃς αὐτὰ, ἴσχυε σοὶ ἔσχυσα.

Digitized by Google

21. *Quia vacantes potibus, & dantes symbola consumentur, & vestietur pannis dormitatio.*

22. *Audi patrem tuum, qui genuit te: & ne contemnas, cùm senuerit mater tua.*

23. *Veritatem eme, & noli vendere sapientiam, & doctrinam, & intelligentiam.*

24. *Exultat gaudio pater justi; qui sapientem genuit, lætabitur in eo.*

25. *Gaudeat pater tuus, & mater tua, & exultet quæ genuit te.*

21. Car passant le tems à boire, & à se traiter ainsi, ils se ruineront; & la paresse toûjours endormie, sera vêtuë de haillons.

22. Ecoutez vôtre pere, qui vous a donné la vie; & ne mépriſez pas vôtre mere, lorsqu'elle sera dans la vieillesse.

23. Achetez la vérité, & ne vendez point la sagesse, la doctrine, & l'intelligence.

24. Le pere du juste tressaille d'allégresse: celui qui a donné la vie au sage, trouvera sa joye en lui.

25. Que vôtre pere, & vôtre mere soient dans l'allégresse; & que celle qui vous a mis au monde tressaille de joye.

## COMMENTAIRE.

regardent les repas. D'abord il lui parle de la maniére dont il se doit conduire dans les repas avec les Princes; il lui dit ensuite d'éviter les repas d'un avare, de ne lui en pas donner, & de n'en pas recevoir de lui. Ici il attaque une autre sorte de festins; c'est celle où plusieurs se rassemblent, & payent chacun leur écot. Autrefois chacun apportoit son plat; cela se pratique encore quelquefois. Les raisons qui ont pû porer le Sage à interdire ces sortes d'assemblées à son disciple, sont premiérement, la vaine dépense: Secondement, la perte du tems: Troisiémement, le danger des mauvaises compagnies: Quatriémement, les dangereuses habitudes de mener une vie molle, & fainéante, & le danger de s'accoutumer au vin, & à la bonne chére. Les Septante, (*a*) & les autres Interprétes Grecs ont entendu ce passage, ainsi que la Vulgate, de ces repas où chacun fait une partie de la dépense; mais l'Hébreu, (*b*) dit simplement: *Ne vous trouvez point avec ceux qui mangent de la chair entr'eux*, qui se divertissent entr'eux à faire des festins.

℣. 21. VESTIETUR PANNIS DORMITATIO. *La paresse toûjours endormie sera vêtuë de haillons.* Le paresseux sera réduit dans la derniére pauvreté, & obligé à se revêtir de haillons. Il est aisé de faire l'application de ceci à ceux qui négligent leurs devoirs, & l'étude de la sagesse. Ils se trouveront à la mort dans une disette, & un dépoüillement affreux.

℣. 23. VERITATEM EME, ET NOLI VENDERE SAPIENTIAM. *Achetez la vérité, & ne vendez point la sagesse.* Achetez la vé-

(*a*) Μὴ δὲ ἐστίᾳ συμβολαῖς χρῶντι ἀγοραίοις. Theod. Ἐν συμβολοποσίαις κρέας οὐ ταυτοῖς.

(*b*) בזללי בשר למו

rité,

26. *Prabe, fili mi, cor tuum mihi: & oculi tui vias meas custodiant.*
27. *Fovea enim profunda est meretrix: & puteus angustus, aliena.*
28. *Insidiatur in via, quasi latro, & quos incautos viderit, interficiet.*

26. Mon fils, donnez-moi vôtre cœur, & que vos yeux s'attachent à mes voyes.
27. Car la femme prostituée, est une fosse profonde; & l'étrangére est un puit étroit.
28. Elle dresse des embûches sur le chemin, comme un voleur, & elle tuë ceux qu'elle voit n'être pas bien sur leurs gardes.

## COMMENTAIRE.

rité, la fidélité, la bonne foi, la droiture, au dépens de toutes choses; & si vous avez la sagesse, conservez-la soigneusement, & gardez-vous bien de la vendre, & de l'abandonner. Cherchez-la avec la même avidité que l'on cherche un tréſor; (*a*) vendez tout ce que vous avez, pour acquerir la sagesse, & ne vous en défaites jamais; conservez-la trés-précieusement. (*b*)

℣. 27. FOVEA ENIM PROFUNNDA EST MERETRIX: ET PUTEUS ANGUSTUS ALIENA. *La femme prostituée est une fosse profonde, & l'étrangére est un puit étroit.* Voyez ce qu'on a dit sur *Prov.* XXII. 14. & v. 15. Les Septante: (*c*) *La maison étrangére est comme un tonneau*, un grand vase *de terre brisé*; *& le bien d'autrui est comme un puit étroit.* Le sens de la Vulgate est beaucoup meilleur. La maison d'une femme débauchée, est comme un tombeau. Malheur à celui qui y est entré, il n'en sortira point. C'est comme une citerne, dont l'entrée est fort étroite. Il n'y a pas d'espérance de s'en tirer. Un ancien la compare au gouffre de Charybde, qui engloutit tout à la fois le pilote, & le vaisseau. (*d*)

℣. 28. QUOS INCAUTOS VIDERIT, INTERFICIET. *Elle tuë ceux qu'elle voit n'être pas bien sur leurs gardes.* Comme une harpie, elle ne cherche qu'à ravir, qu'à dépoüiller, qu'à faire mourir ceux qui ont l'imprudence de se livrer à elle. L'Hébreu: (*e*) *Et elle joint aux hommes les scélérats.* Elle dresse des embûches aux passans, & elle fait mourir tous ceux qui donnent dans ses piéges. Elle augmente le nombre des morts, par tous ceux qui tombent entre ses mains. Ou plûtôt: *Elle augmente le nombre des révoltez*, comme un chef de voleurs dans un bois, elle oblige tous ceux qu'elle arrête de prendre parti dans sa troupe, & d'en augmenter le nombre. Une femme perduë est une peste qui se répand de plus en plus, & qui corrompt une infinité de personnes. Les Septante (*f*) le joignent au verset 27. qu'on peut consulter. L'étranger, l'ennemi, le mé-

(*a*) *Prov.* II. 4. *Sap.* VII. 14.
(*b*) *Matth.* XIII. 44. 45.
(*c*) 70. Πίθος γὰρ πλατυμμένος ἐστὶν ἀλλότριος ἄνθρωπος, καὶ φρέαρ στενὸν ἀλλότριον. *Sym.* Ὄρυγμα βαθὺ πόρνη, καὶ .... ἀλλότρια.
(*d*) *Anaxil. apud Grot.* Ἡ δὲ φρύνη τὴν χάρυβδιν ἐχὶ πόῤῥω τις πλεῖ. Τότε γὰρ ἅπαντα λαβοῦσα καταπίνων' ἀνὴρ σὺν σκάφει.
(*e*) ובגדים באדם תים
(*f*) Οὗτος γὰρ συνάπτων ἀπολεῖται, καὶ πᾶς παράνομος ἀπολωλεκὼς ἔσται.



Digitized by Google

29. *Cui væ? Cujus patri væ? Cui rixæ? Cui foveæ? Cui ſine cauſa vulnera? Cui ſuffuſio oculorum?*

30. *Nónne his qui commorantur in vino, & ſtudent calicibus epotandis?*

31. *Ne intuearis vinum, quando flavescit, cùm ſplenduerit in vitro color ejus: ingreditur blandè;*

29. A qui dira-t'on : Malheur ? Au pere de qui dira-t'on : Malheur ? Pour qui ſeront les quérelles ? Pour qui les précipices ? Pour qui les bleſſures ſans ſujet ? Pour qui la rougeur, & l'obſcurciſſement des yeux ?

30. Sinon pour ceux qui paſſent le tems à boire du vin, & qui mettent leur plaiſir à vuider les coupes ?

31. Ne regardez point le vin, lorſqu'il paroît clair, lorſque ſa couleur brille dans le verre : il entre agréablement ;

## COMMENTAIRE.

chant *périra bien vîte, & tout ſcélérat ſera exterminé.* Le Caldéen : La femme de mauvaiſe vie eſt comme une bête farouche, *qui attend ſa proye par ſes yeux* ſéducteurs, elle eſt comme *à la chaſſe des inſenſez.*

℣. 29. CUI VÆ? CUIUS PATRI VÆ? &c. *A qui dira-t'on : Malheur? Au pere de qui dira-t'on: Malheur? &c.* L'Hébreu : (*a*) *A qui oï, & à qui aboï?* Quelques-uns (*b*) croyent qu'*aboï*, ou *evoë*, eſt une interjection plaintive, de même qu'*oï*, hélas ! D'autres traduiſent, *à qui*, hélas ! A qui la douleur, ou le trouble, ou la pauvreté ? (*c*) Les Septante : (*d*) *A qui, helas ! & à qui le tumulte ?* Le Caldéen ; (*e*) *A qui, helas ! A qui l'hyvreſſe?*

CUI FOVEÆ? *pour qui les précipices?* On peut traduire l'Hébreu : (*f*) *Pour qui ſeront les peines d'eſprit?* Les gémiſſemens, les ſoupirs ; ou *les diſcours en l'air ;* le babil ? ou enfin, le bruit, le tumulte ? Les Septante ; (*g*) *A qui les douleurs ?*

℣. 31. NE INTUEARIS VINUM, QUANDO FLAVESCIT, &c. *Ne regardez point le vin, lorſqu'il paroît clair.* A la lettre: *Tirant ſur le jaune;* mais on aſſure qu'il n'y avoit que du vin rouge dans la Paleſtine. L'Hébreu : (*h*) *Ne regardez point le vin, lorſqu'il eſt rouge, & qu'il fait briller ſa couleur dans la coupe, il va avec droiture.* Que la beauté de cette liqueur, & ſon goût agréable ne vous ſéduiſent point ; détournez-en les yeux, de peur que vous ne vous ſentiez porté à en goûter. Cette expreſſion, *Il va avec droiture*, en parlant du vin, marque un bon vin, un vin droit, comme parlent les gourmets ; un vin qui ſe boit agréablement, ſans déboir, ſans mauvaiſe qualité. Salomon ſe ſert aſſez ſouvent de cette maniére de parler. (*i*)

---

(*a*) למי אוי למי אבוי Saint Jérôme a lû, למי אן אוי

(*b*) *Pagn. Jun. Boch. Piſcat. Caſt. Mercer. Vatab.*

(*c*) *Kimchi, Abenezr. Geier. Mont.*

(*d*) Τίνι ὀιμοι, τίνι θόρυβος ;

(*e*) *Cald.* למן וי למן ריוה Je lis רויה de רוה

(*f*) למי שיח

(*g*) *70. Tίνι ἀνδλιψις.*

(*h*) אל תרא יין כי יתאדם כי יתן בכוס עינו יתהלך במישרים

(*i*) Voyez *Cant.* I. 2, VII, 9. יין מישרים

32. *Sed in novissimo mordebit ut coluber, & sicut regulus venena diffundet.*

33. *Oculi tui videbunt extraneas, & cor tuum loquetur perversa.*

34. *Et eris sicut dormiens in medio mari, & quasi sopitus gubernator, amisso clavo.*

32. Mais il mord à la fin, comme un serpent, & il répand son venin comme un basilic.

33. Vos yeux regarderont les étrangéres, & vôtre cœur dira des paroles déréglées.

34. Et vous serez comme un homme endormi au milieu de la mer; comme un pilote assoupi, qui a perdu le gouvernail.

## COMMENTAIRE.

*Du vin de rectitude.* Les Septante (*a*) donnent une paraphrase assez éloignée de l'Hébreu: *Ne prenez point de vin avec excés, mais conversez avec les hommes justes. Conversez dans les lieux de promenade* publique: (C'est dans ces lieux, où les Philosophes s'entretenoient, & où ils tenoient leurs écoles;) *car si vous jettez les yeux sur les plats, & sur les coupes, vous vous verrez bien-tôt plus nud qu'un pilon à mortier.*

℣. 32. SICUT REGULUS. *Comme un basilic.* L'Hébreu (*b*) *Ziphani* est traduit diversement: Les uns, un aspic; d'autres une vipére; d'autres, un cerarte. Quant au basilic, on en a parlé au long sur le *Psal.* xc. 13. quoique le mot Hébreu soit différent.

℣. 33. OCULI TUI VIDEBUNT EXTRANEAS. *Vos yeux regarderont les étrangéres.* Le vin allume la concupiscence, & ôte la retenuë, qui tenoit les yeux dans la modestie. On peut traduire l'Hébreu: (*c*) *Vos yeux verront des choses étrangéres.* Vous désirerez le bien d'autrui. Ou plûtôt: Vos yeux troublez verront des choses étranges, qui vous feront passer pour un fol, & pour un visionnaire. (*d*) Le sens de la Vulgate paroît meilleur; il est conforme aux Septante, (*e*) & est suivi par la plûpart des Interprétes.

℣. 34. ET ERIS SICUT DORMIENS IN MEDIO MARI, &c. *Vous serez comme un homme endormi au milieu de la mer, comme un pilote assoupi, qui a perdu son gouvernail.* Voici l'Hébreu: (*f*) *Vous serez comme un homme endormi dans le cœur de la mer, comme celui qui dort au haut d'un cable.* Ou selon d'autres: (*g*) *Au haut du mât.* Le Caldéen simplement; *dans un vaisseau.* Les Septante: (*h*) *Vous serez couchez au milieu de la mer, & comme un pilote au milieu des vagues, & de la tempête.* L'état

---

(*a*) 70. Μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἀλλὰ ὁμιλεῖτε ἀνθρώποις δικαίοις, καὶ ὁμιλεῖτε ἐν περιπατέοις. Ἐὰν γὰρ εἰς τὰς φιάλας, καὶ τὰ ποτήρια δῶς τοὺς ὀφθαλμούς σου, ὕστερον περιπαλήσεις γυμνότερος ὑπείρου.

(*b*) צפעוני 70. Κεράστης.

(*c*) עיניך יראו זרות

(*d*) Chald. Mercer. Grot. Cast. Vat.

(*e*) Οἱ ὀφθαλμοί σου ὅταν ἴδωσι ἀλλοτρίαν.

(*f*) והיית כשכב בלב ים וכשכב בראש חבל

(*g*) Pagn. Tig. Grot Pisc. Cast. Geier. &c.

(*h*) Κατακείσῃ ὥσπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, καὶ ὥσπερ κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλύδωνι.



Digitized by Google

35. *Et dices : Verberaverunt me, ſed non dolui : traxerunt me, & ego non ſenſi : quando evigilabo, & rurſus vina reperiam ?*

35. Et vous direz : Ils m'ont battu, mais je ne l'ai point ſenti : ils m'ont traîné, mais je ne m'en ſuis point apperçû. Quand me réveillerai-je, & quand trouverai-je encore du vin pour boire ?

## COMMENTAIRE.

d'un homme yvre eſt fort bien repreſenté par celui d'un pilote, qui dort au milieu d'une violente tempête. Sa raiſon obſcurcie, & enſevelie dans les fumées du vin, n'a jamais eu plus de beſoin de ſes lumiéres, & de ſa vigilance que dans cette occaſion, où le danger eſt plus grand, les paſſions plus violentes, les objets plus propres à toucher, & à ſéduire ; & cependant jamais elle ne fut moins en état d'agir, & de ſe gouverner. Ses ennemis la frappent, & la bleſſent ; & elle demeure inſenſible, &c.

℣. 35. TRAXERUNT ME, ET EGO NON SENSI. *Ils m'ont traîné, & je ne m'en ſuis point apperçû.* L'Hébreu : (*a*) *Ils m'ont frappé* comme à coups de marteaux, comme on frappe le fer ſur l'enclûme, *& je n'en ai rien ſçû.* Les Septante : (*b*) *Ils ſe ſont moquez de moi, & je ne m'en ſuis pas apperçû.* Le Caldéen : *Ils m'ont ravi, ils m'ont pillé, & je ne l'ai pas connu.*

(*a*) חלמוני בל ידעתי (*b*) Ἐνέπαιξαν μοι, ἐγὼ δὲ οὐκ ἔγνων.

# CHAPITRE XXIV.

*Ne point ſouhaiter d'imiter les méchans. Maiſon bâtie par la ſageſſe. La guerre conduite par la puiſſance. Tirer du péril ceux qu'on conduit à la mort. La ſageſſe douce comme le miel. Le juſte tombera ſept fois, & ſe relevera. Ne ſe réjoüir pas du malheur de nôtre ennemi. Ruine des médiſans. Préparer ſon ouvrage. Champ du pareſſeux. Deſcription de l'homme négligent.*

℣. 1. *NE æmuleris viros malos, nec deſideres eſſe cum eis:*

2. *Quia rapinas meditatur mens eorum, & fraudes labia eorum loquuntur.*

3. *Sapientiâ ædificabitur domus, & prudentiâ roborabitur.*

4. *In doctrina replebuntur cellaria univerſâ ſubſtantiâ pretioſâ, & pulcherrimâ.*

℣. 1. NE portez point d'envie aux méchans, & ne déſirez point d'être avec eux:

2. Parce que leur eſprit médite les rapines, & que les paroles de leurs lévres ne ſont que tromperies.

3. La maiſon ſe bâtira par la ſageſſe, & s'affermira par la prudence.

4. L'habileté fera remplir les maiſons de toutes ſortes de trés-beaux meubles, & trés-précieux.

## COMMENTAIRE.

℣. 1. NE ÆMULERIS VIROS MALOS. *Ne portez point d'envie aux méchans.* Gardez-vous bien de vous figurer leur état comme heureux, & de ſouhaiter de leur devenir ſemblable. Que leur proſpérité apparente, que leur hauteur, leur hardieſſe à faire le mal, ne vous tentent pas. L'Ecriture répéte ſouvent cette Sentence. (*a*) Et en effet, rien n'eſt plus capable de ſcandaliſer les foibles, & de les détourner du chemin de la vertu, que de voir les méchans vivre dans la paix, dans l'impunité, dans l'honneur.

℣. 3. SAPIENTIA ÆDIFICABITUR DOMUS. *La maiſon ſe bâtira par la ſageſſe.* C'eſt la ſageſſe, l'économie, la bonne conduite du pere de famille, qui établit ſa maiſon. Ce ne ſera ni l'injuſtice, ni la fraude, ni la violence. Si vous voulez voir vôtre maiſon bien établie, dans l'abondance, & dans une proſpérité ſolide, aimez, & cultivez la ſageſſe.

(*a*) Voyez ci-aprés le ℣. 19. *Prov.* III. 31. XXIII. 17. *Pſal.* XXXVI. 1. 7. 8.



Digitized by Google

5. *Vir sapiens, fortis est: & vir doctus, robustus, & validus.*
6. *Quia cum dispositione initur bellum: & erit salus, ubi multa consilia sunt.*

5. L'homme sage est vaillant; l'homme habile est fort, & résolu:
6. Parce que la guerre se conduit par la prudence; & que le salut se trouvera, où il y aura beaucoup de conseils.

## COMMENTAIRE.

Un ancien Philosophe (*a*) disoit; qu'un pere de famille devoit gouverner sa maison, avec la même prudence qu'un Roi gouverne ses Etats. S'il veut les rendre florissans, il y conserve la paix, & l'abondance; il en bannit le luxe, la mollesse, la paresse, le désordre; & il s'applique tout entier à les conduire suivant les régles de la sagesse, & de la piété, & à y faire dominer la religion, & la justice.

℣. 5. VIR SAPIENS FORTIS EST, ET VIR DOCTUS ROBUSTUS. *L'homme sage est vaillant, & l'homme habile est fort.* L'homme sage a non-seulement les vertus économiques, dont il a parlé aux versets précédens; il a aussi les vertus militaires. Il est non-seulement utile à bien gouverner sa maison, & à y produire l'abondance; il sait aussi résister aux ennemis, & servir l'état par de bons conseils. Les Septante: (*b*) *Le sage vaut mieux que le fort, & le prudent que le laboureur entendu.* Le Caldéen: *L'homme sage est préférable au vaillant, & l'homme savant, à celui qui est fort, & bien armé.*

℣. 6. QUIA CUM DISPOSITIONE INITUR BELLUM: ET ERIT SALUS, UBI MULTA CONSILIA SUNT. *La guerre se conduit par la prudence, & le salut se trouvera, où il y aura beaucoup de conseils,* ou beaucoup de conseillers. En effet, le conseil, la prudence, & la conduite en guerre, sont préférables à la force, & au nombre des troupes. C'est ce que l'expérience de tous les siécles a confirmé. *Traitez avec un grand nombre de conseillers, ce que vous avez à faire,* dit Végece: (*c*) *Mais lorsqu'il s'agit de l'exécution, & que vôtre résolution est prise, ne vous ouvrez qu'à un trés-petit nombre de conseillers fidéles; ou plûtôt, ne prenez conseil que de vous même.* Quand il faut se déterminer, on ne scauroit trop prendre de conseils, mais quand il s'agit d'exécuter, on ne sauroit trop garder de secret. L'Hébreu: (*d*) *C'est par l'industrie,* & la conduite *que vous ferez la guerre; & le salut vient de la multitude des conseillers.* Les Septante: (*e*) *C'est par le* sage *gouvernement que se fait la guerre, & le*

(*a*) *Chilon apud Plutarch. conviv Sap.*
(*b*) 70 Κρείσσων σοφὸς ἰσχυροῦ, καὶ ἀνὴρ φρόνιμος ἰσχυρογεωργὸς μεγάλου.
(*c*) *Veget. de Re milit. lib. 3. cap. 9. & 27. Quid fieri debeat tractato cum multis, quid verò facturus tecum sis, cum paucissimis ac fidelissimis, vel potius ipse tecum.*
(*d*) כי בתחבלות תעשה לך מלחמה ותשועה ברב יועץ
(*e*) Μετὰ κυβερνήσεως γίνεται πόλεμος, βοήθεια δὲ μετὰ καρδίας βουλευτῆς. *Sym Th.* Σωτηρία δὲ πολυβούλου. Celui qui consulte beaucoup, sera garanti.

Digitized by Google

7. *Excelsa stulto sapientia, in porta non aperiet os suum.*

7. La sagesse est trop relevée pour l'insensé; il n'ouvrira point la bouche dans l'assemblée des Juges.

8. *Qui cogitat mala facere, stultus vocabitur.*

8. Celui qui applique son esprit à faire le mal, passera pour un insensé.

## COMMENTAIRE.

*secours vient d'un cœur bien conseillé*, & bien instruit. Comparez *Prov.* XX. 18. *Eccle.* IX 15. 16. *Sap.* VI. 1.

℣. 7. EXCELSA STULTO SAPIENTIA. *La sagesse est trop relevée pour l'insensé.* Il n'y peut atteindre; ce n'est pas une chose dont tous les esprits soient capables que la sagesse. Il faut de l'étenduë, & de la force d'esprit pour la comprendre, de la résolution pour la chercher, & de la peine, de la patience, de la persévérance pour la trouver. C'est de quoi l'insensé n'est pas capable. Mais il semble que Salomon l'accuse ici principalement de sa négligence, & des difficultez qu'il se forge, pour avoir un prétexte de ne la pas étudier. Elle est trop relevée, trop forte, trop sublime pour moi. C'est ce que Moyse vouloit dire aux Hébreux. (*a*) *Ce que je vous ordonne aujourd'hui n'est ni au dessus, ni bien loin de vous. Il n'est point dans le ciel, pour que vous puissiez dire; qui de nous y montera, pour nous l'en rapporter? Il n'est point au-delà des mers, pour dire, qui passera la mer, & nous l'apportera? Ces paroles sont dans vôtre bouche, & dans vôtre cœur, pour les accomplir, si vous le voulez.* Il en est de même de la sagesse. Elle est sans doute trés-relevée, & fort au-dessus de la portée des insensez; mais elle sait se rabaisser, & se proportionner à chacun de nous. Il n'est personne qui ne doive travailler à s'en rendre capable, chacun suivant la mesure d'intelligence qu'il a reçûë de Dieu, & suivant les emplois qui lui ont été confiez par la providence. L'insensé ne la cherche pas, & il est réduit à demeurer dans le silence, *à la porte*, au lieu des assemblées publiques. Il n'est capable, ni d'ouvrir un bon avis, ni de le comprendre, & de l'appuyer dans les délibérations pour les affaires publiques, ni de se défendre contre ses accusateurs, ni d'accuser ses ennemis, ni d'instruire ses juges de son bon droit: *In porta non aperiet os suum.*

℣. QUI COGITAT MALA FACERE, STULTUS VOCABITUR. *Celui qui applique son esprit à faire le mal, passera pour un insensé:* Il sera appellé *hommes de pensées*, ou *maître des pensées*, dit l'Hébreu: (*b*) On le nommera *songe creux*, *songe malice.* (*c*) Ou bien: On l'appellerat scélérat, fabricateur de mauvais desseins, auteur des crimes. Les Septante (*d*) s'é-

---

(*a*) *Deut* XXXII. 12.

(*b*) מחשב להרע לו בעל מזמות יקראו

(*c*) *Mercer.*

(*d*) ℣. 7. Σοφία ἡ ὑπερα ἀγαθὴ ἐν πύλαις σοφῶν, σοφοὶ ἐν σπυλίοις ἐν νόμῳ Κυρίου. ℣. 8. Λογίζονται ἐν συνιδήσει, ἀνασδίπτοις συναντᾷ θάνατος.

9. *Cogitatio stulti peccatum est: & abominatio hominum, detractor.*

10. *Si deseraveris lassus in die angustiæ, imminuetur fortitudo tua.*

11. *Erue eos, qui ducuntur ad mortem: & qui trahuntur ad interitum, liberare ne cesses.*

9. La pensée de l'insensé est le péché; & le médisant est l'abomination des hommes.

10. Si vous vous abattez au jour de l'affliction, en perdant la confiance, vôtre force en sera affoiblie.

11. Tirez du péril ceux que l'on méne à la mort: & ne cessez point de délivrer ceux qu'on entraîne pour les faire mourir.

## COMMENTAIRE.

soignent beaucoup de ces traductions. Voyez les versets 7. & 8. suivant leur version. *La sagesse, & les bonnes pensées sont aux portes des sages; & ils ne se détournent point de la Loi du Seigneur;* (8.) *mais ils raisonnent dans les assemblées, la mort saisit les insensez*, ou les ignorans. Le Caldéen: On appellera malin, rusé, & dangereux, celui dont la pensée est occupée à mal faire.

℣. 9. COGITATIO STULTI PECCATUM EST: ET ABOMINATIO HOMINUM, DETRACTOR. *La pensée de l'insensé est le péché, & le médisant est l'abomination des hommes.* L'insensé n'est occupé que de pensées mauvaises; il ne songe qu'à faire le mal; il est odieux, & haï de tout le monde. L'Hébreu: (*a*) *La pensée de l'insensé est le péché, & le moqueur est l'horreur des hommes.* L'insensé, & le moqueur sont ici la même chose. Les Septante: (*b*) *L'insensé meurt dans ses péchez, & l'homme contagieux sera souïllé par des actions impures.*

℣. 10. SI DESERAVERIS LASSUS IN DIE ANGUSTIÆ, IMMINUETUR FORTITUDO TUA. *Si vous vous abattez au jour de l'affliction, en perdant la confiance, vôtre force en sera affoiblie.* Si vous vous êtes abandonnez à l'impatience dans vos maux, vôtre force s'est affoiblie; vous devez vous tenir pour vaincu, & reconnoître que vôtre ennemi a triomphé de vous. C'est dans l'affliction qu'on reconnoît si l'on a du courage, & de la résolution. Si vous y avez succombé, reconnoissez vôtre foiblesse. L'Hébreu: (*c*) *Vous vous êtes relâché*, fatigué, lassé, *au jour de l'affliction; vôtre force est étroite*, reserrée, petite. En vain vous vous flatez de vôtre force, si elle vous manque dans le besoin. Ovide.

*Apparet virtus, arguiturque malis.*

℣. 11. ERUE EOS, QUI DUCUNTUR AD MORTEM: ET QUI TRAHUNTUR AD INTERITUM, LIBERARE NE CESSES. *Ti-*

(*a*) זמה איויל חטאת ותועבת לאדם לץ

(*b*) Ἀποθνήσκει δὲ ἄφρων ἐν ἁμαρτίαις; ἀκαθαρσίᾳ δὲ ἀνδρὶ λοιμῷ ἐμολυνθήσεται. *Aq. Th.* Ἔννοια ἀφροσύνης ἁμαρτία. *Sym.*..... Καὶ βδέλυγμα ἀνθρώποις λοιμὸς.

(*c*) חתרפית ביום צרה צר כחכה *Symmac.* Στρατεύεσθαι ἐν ὥρᾳ θλίψεως; *Aquil.* Νωχιλεύομαι. Foible, impuissant.



Digitized by Google

12. *Si dixeris : Vires non ſuppetunt : qui inſpector eſt cordis, ipſe intelligit, & ſervatorem animæ tuæ nihil fallit, reddetque homini juxta opera ſua.*

12. Si vous dites : Les forces me manquent : celui qui voit le fond du cœur, le ſaura bien diſcerner : rien n'échappe au Sauveur de vôtre ame ; & il rendra à l'homme, ſelon ſes œuvres.

## COMMENTAIRE.

*rez du péril ceux que l'on méne à la mort, & ne ceſſez point de délivrer ceux qu'on entraîne pour les faire mourir.* L'Hébreu à la lettre : (*a*) *Sauvez ceux qui ſont ſaiſis pour les faire mourir ; & vous tiendrez-vous* de délivrer *ceux qui ſont en danger de périr ?* Vous cacherez-vous, afin de ne les pas ſecourir ? Pour entendre ce paſſage, il faut ſavoir que parmi les Juifs il arrivoit ſouvent ſous prétexte de zéle, qu'on faiſoit mourir des perſonnes tres-injuſtement, & ſans forme de juſtice. C'eſt ce qu'ils appelloient *le jugement du zéle.* C'eſt ainſi que ſaint Eſtienne premier Martyr fut lapidé, (*b*) & ſaint Jacques précipité du haut du Temple. (*c*) Le Sauveur pratiqua le conſeil que donne ici Salomon, en empêchant que les Juifs ne lapidaſſent la femme adultére, (*d*) & Daniel en délivrant Suſanne de la main de ceux qui la conduiſoient à la mort. (*e*) S. Paul fut tiré des mains des Juifs qui l'alloient faire mourir ſous leurs coups, par le Tribun de la garniſon Romaine, qui étoit à Jéruſalem. (*f*) Ces ſortes de cas étoient communs dans le pays. On n'attendoit pas la déciſion des Juges pour lapider un homme, ſous prétexte du violement, vrai, ou prétendu de la Loi. David donne le même conſeil en ces termes : (*g*) *Délivrez le pauvre, & arrachez l'indigent de la main du pécheur.* Peut-être que cet endroit regarde principalement les pauvres débiteurs inſolvables, que leurs créanciers traitoient impitoyablement. Dans ces rencontres, il étoit de la piété d'arracher ces miſérables des mains de leurs créanciers. Nous liſons dans les hiſtoires des ſaints Evêques, que ſouvent ils ſe ſont employez auprés des Puiſſances ſéculiéres, pour délivrer les coupables de la mort. Saint Ambroiſe veut qu'un Evêque employe pour cela ſes ſollicitations, ſa faveur, ſes priéres ; il regarde cette action de charité, comme un moyen sûr d'obtenir le pardon de ſes péchez ; (*h*) il croit que c'eſt une Loi qui oblige tous ceux qui ſont en état de rendre ce ſervice à leur frere, & qu'en le négligeant, ils ſe rendent auſſi coupables, que ceux mêmes qui commettent l'injuſtice. (*i*) *Qui enim non*

(*a*) הצל לקחים למות ומסים לחרג אם תחשך

(*b*) *Act.* VII. 56. 57.

(*c*) *Euſeb. Hiſt. Eccleſ. l.* 2. *c.* XXIII. *Hieronym. Scriptorib. de Eccleſ.*

(*d*) *Johan.* VIII. 3. 4.

(*e*) *Dan.* XIII. 45. 46.

(*f*) *Act.* XXI. 30. 31.

(*g*) *Pſal.* LXXI. 4.

(*h*) *Ambroſ. in Pſal* CXVIII. *ſerm.* 8. *Eripe eum interceſſione, eripe gratiâ, tu Sacerdos, aut tu Imperator, eripe ſubſcriptione indulgentiæ, & ſolviſti peccata tua.*

(*i*) *Idem lib.* I. *Offic. cap.* 36.



Digitized by Google

13. *Comede, fili mi, mel, quia bonum est, & favum dulcissimum gutturi tuo.*

13. Mon fils, mangez le miel, parce qu'il est bon, & le rayon de miel, qui est très-doux à vôtre bouche.

14. *Sic & doctrina sapientiæ animæ tuæ: quam cùm inveneris, habebis in novissimis spem, & spes tua non peribit.*

14. Telle est à vôtre ame la doctrine de la sagesse : quand vous l'aurez trouvée, vous espérerez à vôtre derniére heure, & vôtre espérance ne périra point.

15. *Ne insidieris, & quæras impietatem in domo justi, neque vastes requiem ejus.*

15. Ne dressez point d'embûche au juste; ne cherchez point l'impiété dans sa maison; & ne troublez point *le lieu de* son repos.

## COMMENTAIRE.

*repellit à socio injuriam, si potest, tam est in vitio, quam qui facit.* Quelques-uns doutoient même alors, si les Juges Chrétiens pouvoient condamner à mort un criminel. Voyez les Epîtres 25. & 26. de saint Ambroise.

℣. 12. SI DIXERIS: VIRES NON SUPPETUNT. *Si vous dites: les forces me manquent, &c.* C'est une suite du verset précédent. Ne vous excusez pas sur vôtre foiblesse, pour ne pas secourir vôtre frere, qui est en danger; sachez que vous ne tromperez point celui qui pénétre le fond des cœurs; il vous imputera le sang de vôtre frere, si par vôtre faute, & par vôtre négligence, il succombe à ses ennemis. L'Hébreu: (*a*) *Que si vous dites, je ne le connois point; celui qui sonde les cœurs ne sait-il pas ce qui en est?* Pouvez-vous vous excuser sur ce que cet homme qui est en danger vous est inconnu, que vous n'avez avec lui aucune liaison d'amitié, ni de sang? Dieu ne se payera pas de ces raisons. Tout homme est vôtre frere; & Dieu vous demandera compte de sa vie: (*b*) *Mandavit illis unicuique de proximo suo.* Moyse (*c*) ordonne de ramener même à son ennemi son bœuf, ou son âne, qu'on a trouvé égarez. Il défend de laisser l'animal de son ennemi accablé sous sa charge; il veut qu'on lui aide à le relever; à plus forte raison entend-t'il, que l'on prête son secours à un étranger, à un inconnu; même à un ennemi, que l'on traîne injustement au supplice, ou qui se trouve dans quelque péril éminent.

℣. 14. HABEBIS IN NOVISSIMIS SPEM. *Vous espérerez à vôtre derniére heure.* Vous serez rempli de confiance à la mort, (*d*) si vous cultivez la sagesse, & la vertu pendant la vie. Ou bien: Vous en recevrez la récompense; ou, vous joüirez d'une vieillesse heureuse. Ou enfin: Vous aurez une florissante prospérité. L'Hébreu (*e*) à la lettre, peut signifier tout cela.

---

(*a*) כי תאמר הן לא ידענו זה הלא תכן לבבות הוא יפין

(*b*) *Eccli.* XVII. 12.

(*c*) *Exod.* XXIII. 4. *s.*

(*d*) 70. Ἔσται καλὴ ἡ τελευτή σου, *Ita & Cald.*

(*e*) ויש אחרית

16. *Septies enim cadet justus, & resurget : impii autem corruent in malum.*

16. Car le juste tombera sept fois, & se relevera ; mais les méchans seront abatus dans le mal.

17. *Cum ceciderit inimicus tuus, ne gaudeas, & in ruina ejus ne exultet cor tuum :*

17. Ne vous réjoüissez point, quand vôtre ennemi sera tombé ; & que vôtre cœur ne tressaille point de joye dans sa ruine :

## COMMENTAIRE.

℣. 15. NE INSIDIERIS, ET QUÆRAS IMPIETATEM IN DOMO JUSTI. *Ne dressez point d'embûche au juste, & ne cherchez point l'impieté dans sa maison.* N'observez point de trop prés la conduite du juste, & n'épluchez point sa conduite avec trop de curiosité. Il n'est personne qui ne tombe quelquefois dans le péché ; le juste n'en est pas tout-à-fait exempt. Voyez le verset suivant. Il ne convient pas à un homme sage, & vertueux de se rendre l'espion, & le mauvais interpréte des actions d'autrui. C'est un caractére bas, & indigne, & un emploi odieux, & lâche.

℣. 16. SEPTIES ENIM CADET (*a*) JUSTUS, ET RESURGET, &c. *Car le juste tombera sept fois, & se relevera ; mais les méchans seront abatus dans le mal*, & ils ne se releveront point. On donne deux sens à ce passage. Premiérement : (*b*) Le juste tombera sept fois dans le péché, & il se relevera de ses chûtes ; mais l'impie tombera dans le crime, & y demeurera. Le juste n'est point impeccable ; il n'est point d'homme, quelque saint qu'il soit, qui ne fasse quelque faux pas ; mais s'il tombe, ses chûtes ne sont pas mortelles ; il se relevera, & n'en sera que plus vigilant, & que plus humble. Il n'en sera pas ainsi de l'impie ; ses chûtes sont presque sans espérance de se relever. Il tombe jusqu'au fond du précipice, il s'égare, & ne revient point. La seconde maniére d'expliquer, est celle-ci : (*c*) Le juste tombera dans des malheurs, Dieu l'éprouvera par des disgraces, & des contre-tems fâcheux ; mais il ne permettra pas qu'il y succombe, ni qu'il y demeure pour toûjours. Il l'élevera en gloire, & en honneur, autant qu'il l'a humilié par l'affliction. Le méchant au contraire sera peut-être quelque tems dans la prospérité ; mais dés qu'il tombera, il ne se relevera point. Plusieurs préférent cette seconde explication comme plus littérale. Mais l'une, & l'autre s'accordent fort bien avec ce qui précéde. Ne soyez point trop curieux observateurs des démarches du juste. Il n'est personne qui

(*a*) Plusieurs Exemplaires lisent : *Cadit. Edit. Complut. & Sixt. V. &c.*

(*b*) *Liran. Menoc. Tir. Cornel. Bossuet. Vide Greg. Magn. lib. 6. in 2. Reg. XV. Bern. serm. 1. in Cantica. Ieron. ad Rustic. alii* PP. *passim.*

(*c*) *August. lib. XI. de Civit. cap. 31. Vatab. Salazar. Clar. Jans. Geier. Tarnov. Valth. Drus. Piscat. alii.* Ils prétendent que נפל, tomber, lorsqu'il est opposé à קום, se relever, ne signifie jamais tomber dans le péché, mais dans la disgrace. Voyez *Isai.* XXIV. 20. *Jerem.* XXV. 27. *Amos.* VIII. 14. *Mich.* VII. 8. *Psalm.* XXXVI. 24.



Digitized by Google

18. *Ne fortè videat Dominus, & displiceat ei, & auferat ab eo iram suam.*

18. De peur que le Seigneur ne le voye, & que cela ne lui déplaise, & qu'il ne retire sa colére de dessus lui.

19. *Ne contendas cum pessimis, nec æmuleris impios.*

19. Ne contestez point contre les impies, & ne portez point d'envie aux méchans :

## COMMENTAIRE.

ne fasse quelque faux pas. Mais si le juste tombe, il se releve, &c. Dans l'autre sentiment, voici comme on peut l'entendre : Ne dressez point de piége au juste, & ne cherchez point à troubler sa demeure. Dieu ne permettra point qu'il soit entiérement opprimé. S'il tombe sept fois, il se relevera ; mais l'impie dés sa premiére chûte sera abattu, à ne se relever jamais. Comparez Job. v. 27. Il semble que saint Pierre, en demandant à JESUS-CHRIST, s'il pardonneroit à son frere jusqu'à sept fois, (*a*) faisoit allusion à ce passage de Salomon.

℣. 18. ET AUFERAT AB EO IRAM SUAM. *De peur qu'il ne retire sa colére de dessus lui*, & qu'il ne la transporte sur vous, & ne vous en fasse ressentir les effets. Les Hébreux étoient persuadez qu'il n'y avoit point de mal qui ne fût causé par quelque péché. Ce sentiment paroît répandu dans toute l'Ecriture, & il est indubitable en un certain sens. Mais il n'est pas moins certain que quelquefois Dieu éprouve les justes, & les innocens par des maux passagers. Tout le Livre de Job est employé à prouver cette thése ; & Salomon le montre assez dans le ℣. 16. Il parle donc ici d'une maniére populaire. Prenez garde, si vous voulez vous venger de vôtre prochain, en insultant à son malheur, & en refusant de lui prêter vôtre secours, que Dieu ne vous fasse souffrir la peine que vous lui voyez souffrir. Le péché se met souvent pour la peine du péché.

℣. 19. NE CONTENDAS CUM PESSIMIS, NEC ÆMULERIS IMPIOS. *Ne contestez point contre les impies, & ne portez point envie aux méchans.* Gardez-vous de disputer avec les impies, & de vouloir les imiter, ou même les surpasser en malice. Abandonnez-leur le faux honneur de se signaler dans le mal ; ne portez point envie à leur félicité trompeuse. Voyez le ℣. 1. de ce chap. On traduit diversement l'Hébreu : (*b*) *N'ayez point de commerce avec les méchans, ni de jalousie contre les impies.* D'autres : *Ne vous mettez point en colére contre les méchans*, ou à l'occasion des méchans ; *& n'ayez point d'envie contre eux.* Les Septante : (*c*) *Ne vous réjoüissez point à cause des méchans, & ne portez point d'envie aux pécheurs.* Le Caldéen : N'imitez point les impies, & n'ayez point de jalousie contre eux.

---

(*a*) Matth. XVIII. 21. *Quoties peccabit in me frater meus, & dimittam ei ? Usque septies ?*

(*b*) אל תתחר במרעים אל תקנא בעשי־קר

(*c*) Μὴ ζήλου ἐπὶ πονηροῖς, μηδὲ ζήλου ἁμαρτωλούς. *Aquil. Th.* Μὴ διαμάχου. אל תתחר *Ne les combattez point* ; comme la Vulgate.

Digitized by Google

20. *Quoniam non habent futurorum spem mali: & lucerna impiorum extinguetur.*

20. Car les méchans n'ont point d'espérance pour l'avenir; & la lampe des impies s'éteindra.

21. *Time Dominum, fili mi, & Regem; & cum detractoribus non commiscearis;*

21. Mon fils, craignez le Seigneur, & le Roi; & n'ayez point de commerce avec les médisans;

22. *Quoniam repentè consurget perditio eorum: & ruinam utriusque quis novit?*

22. Car leur ruine viendra tout d'un coup; & qui pourra comprendre la punition de l'un, & de l'autre?

## COMMENTAIRE.

℣. 20. QUONIAM NON HABENT FUTURORUM SPEM MALI. *Car les méchans n'ont point d'espérance pour l'avenir.* Ainsi n'enviez point leur bonheur present; ce vain éclat se dissipera, & à la mort ils tomberont dans un malheur éternel, & sans aucune espérance. On peut traduire l'Hébreu: (*a*) *Car l'impie n'aura point de postérité.* Il ne fera point passer ses biens à ses enfans. Voyez ci-devant le ℣. 14. Le second membre du verset s'explique de même: *La lampe des impies s'éteindra.* La lampe se prend souvent pour la postérité. (*b*)

℣. 21. CUM DETRACTORIBUS NON COMMISCEARIS. *N'ayez point de commerce avec les médisans.* Sur tout avec ceux qui manquent au respect qui est dû à Dieu, & aux Rois, & qui ont la hardiesse d'en parler mal, de blasphémer le Seigneur, & de parler des Rois d'une maniére outrageuse, & insolente. L'Hébreu se traduit assez différemment: (*c*) *Ne vous mêlez point avec ceux qui retombent* dans leurs fautes, aprés en avoir fait pénitence. D'autres: *avec des rebelles*, des inconstans, des amateurs de nouveauté en matiére de gouvernement. Autrement: (*d*) *Ne vous mêlez point avec ceux qui les haïssent*, qui n'aiment point Dieu, ou le Roi. Les Septante: (*e*) *Ne soyez désobéïssant ni à l'un, ni à l'autre;* ni à Dieu, ni au Roi. Je voudrois traduire: *Ne vous mêlez point avec ces deux sortes de gens*, les impies, & les méchans, dont il a parlé aux versets 19. & 20. Mais évitez-les, *& craignez le Seigneur, & le Roi. Car* (℣. 22.) *leur ruine viendra tout d'un coup; & qui pourra comprendre le malheur des uns & des autres?* des impies qui ne craignent point Dieu, & des méchans qui ne craignent point le Roi, & qui mépriſent ses menaces, & ses Ordonnances? De cette sorte, on fait un sens assez suivi des versets 19. 20. 21. & 22.

℣. 22. RUINAM UTRIUSQUE QUIS NOVIT? *Qui pourra com-*

---

(*a*) כי לא תהיה אחרית לרע 70. ὁ'ν μὴ ἔσονται ἔκγονα πονηρῶν.

(*b*) 2. *Reg.* XIV. 7. & *Psal.* CXXXI. 17.

(*c*) אם שונים אל תתערב

(*d*) On peut lire שנאים au lieu de שנים

(*e*) Μὴ δὶ ἑτέρων ἀμφοῖν ἀπειθήσῃς.



Digitized by Google

23. *Hæc quoque sapientibus : Cognoscere personam in judicio non est bonum.*

24. *Qui dicunt impio : Justus es, maledicent eis populi, & detestabuntur eos tribus.*

25. *Qui arguunt eum, laudabuntur : & super ipsos veniet benedictio.*

26. *Labia deosculabitur, qui recta verba respondet.*

23. Ce que je vais dire, est aussi pour les sages. Il n'est pas bon de faire acception des personnes dans le jugement.

24. Ceux qui disent au méchant : Vous êtes juste, seront maudits des peuples, & détestez des nations.

25. Ceux qui le reprennent, en seront loüez, & la bénédiction descendra sur eux.

26. Celui qui répond à un homme avec droiture, lui donne un baiser à la bouche.

## COMMENTAIRE.

*prendre la punition de l'un, & de l'autre ?* de celui qui ne craint point Dieu, & de celui qui n'honore point le Roi. D'autres (*a*) l'entendent ainsi : Qui pourra connoître la vengeance que Dieu, & le Roi, ces deux puissances si redoutables, tireront du médisant, & du blasphêmateur ? Le Syriaque suivi par Loüis de Dieu, traduit : *Qui connoît le terme de leurs années ?* Qui sait jusqu'à quand Dieu différe leur supplice, & quand il doit en tirer vengeance ? L'Hébreu *Pid*, (*b*) qu'on traduit par *ruine*, calamité, punition, malheur, ne se trouve qu'en cet endroit des Livres saints. Dans l'Edition Romaine il y a une fort longue addition, tirée en partie du chap. xxx. Ils commentent ainsi : *Le fils qui reçoit les paroles*, les instructions, *ne périra point :* (*c*) *Que la bouche du Roi ne prononce rien de faux, & qu'il ne sorte point de mensonge de sa langue ; la langue du Roi est une épée, qui n'est point de chair. Quiconque lui sera livré, sera mis en piéces ; car si sa colére s'enflâme, il réduira les hommes en poudre, avec leurs nerfs, & leurs os, & les dévorera comme une flâme ; en sorte que leur chair ne pourra même servir de pâture aux petits de l'aigle. Mon fils, craignez mes paroles, recevez-les, & faites pénitence.* Aprés cela suivent les quatorze premiers versets du chap. xxx. puis le ℣. 23. de ce chap. xxiv. comme nous le lisons ici.

℣. 23. HÆC QUOQUE SAPIENTIBUS. *Ce que je vais dire, est aussi pour les sages.* Voici un nouveau titre, & un nouveau style. Salomon reprend le style serré, court, dogmatique, & sententieux, qu'il avoit interrompu au ℣. 17. du chap. xxii. On peut voir la Préface sur les diverses piéces de ce recueil. On pourroit traduire l'Hébreu : (*d*) *Ce qui suit est aussi l'ouvrage des sages.* Ces Sentences sont de même que les premié-

---

(*a*) *Abenezra, Bayn. Jans. Cornel. Menoch. Tirin. Vatab. Geier. Mercer. Munst. alii plerique.*

(*b*) פיד שניהם מי יודע 70, Τὰς δὲ ῥιπὰς ἀμφοτέρων τὰς γνώσεται.

(*c*) Ces paroles se lisent au Chap. xxx. 27. dans la Vulgate.

(*d*) גם אלה לחכמים En Hébreu ל est souvent la marque du possesseur : Par exemple, dans les Psaumes. מזמור לדוד *Vide Grot. hic.*

Digitized by Google

27. *Præpara foris opus tuum, & diligenter exerce agrum tuum; ut posteà ædifices domum tuam.*

28. *Ne sis testis frustrà contra proximum tuum: nec lactes quemquam labiis tuis.*

27. Préparez vôtre ouvrage au dehors, & remuez vôtre champ avec grand soin, pour bâtir ensuite vôtre maison.

28. Ne soyez point témoin sans raison contre vôtre prochain; & que vos lévres ne séduisent personne en le caressant.

## COMMENTAIRE.

res, des paraboles des sages. Ce sont des maximes de sagesse, dont la plûpart regardent le bon réglement des mœurs; c'est un autre recueil ramassé par les sages, & tiré des Sentences de Salomon, dont il ne nous reste que des fragmens. Enfin, on peut fort bien traduire: *Ceci s'adresse encore aux sages.* Voici de nouvelles leçons pour ceux qui aiment la sagesse. Les Septante: (*a*) *C'est aussi à vous, sages, que s'adressent ces paroles.*

℣. 27. PRÆPARA FORIS OPUS TUUM, &c. *Préparez vôtre ouvrage au dehors, pour bâtir ensuite vôtre maison.* Il faut commencer par labourer son champ, & à faire ses ouvrages au dehors, avant de bâtir sa maison. Il faut avoir à vivre, avant que de penser à se loger commodément. Il faut délibérer long-tems, & faire bien des réflexions avant de commencer à bâtir; mais il n'y a point à délibérer, lorsqu'il s'agit de semer, & de labourer la terre: *Ædificare, diu cogitare oportet*, dit Caton: (*b*) *Conserere, cogitare non oportet, sed facere oportet.* Le Sauveur dans l'Evangile, (*c*) veut que celui qui pense à bâtir une tour, s'asséye avant toutes choses, & compte avec lui-même s'il a assez pour exécuter son entrepriſe, de peur de laisser son ouvrage imparfait, aprés en avoir jetté les fondemens. Dans le sens moral, il est aisé de faire l'application de ce champ qu'on doit cultiver avant que de bâtir sa maison, à l'exercice des vertus solides, & intérieures; à une étude sérieuse, & profonde des véritez de la Religion, avant que de se répandre au dehors pour instruire, ou pour conduire le prochain. Il faut être bon laboureur, avant que de devenir architecte dans la maison de Dieu. Quelques-uns prennent cette façon de parler: *Bâtir sa maison*, pour s'engager dans le mariage. (*d*) Commencez par cultiver vos terres, & vous vous mettrez en état de nourrir vôtre famille; & aprés cela pensez, si vous le voulez, à vous marier.

℣. 28. NE SIS TESTIS FRUSTRA. *Ne soyez point témoin sans raison.* N'allez point de gayeté de cœur, & de vôtre propre mouvement accuser vôtre prochain, ou vous presenter aux Juges pour servir de témoin. L'Hébreu (*e*) à la lettre: *Ne soyez pas témoin gratuitement.* Les

(*a*) Ταῦτα δὲ λέγω ὑμῖν τοῖς σοφοῖς.
(*b*) *Cato de Re Rustic. cap.* 3.
(*c*) *Luc.* XIV. 28.
(*d*) *Vide Exod.* I. 21. *Ruth.* IV. 11. 2. *Reg.* VII. 27. *Vide Rab. Salom. Geier. Cornel. à Lap.*
(*e*) אל תהי עד חנם ברעך

29. *Ne dicas: Quomodo fecit mihi, sic faciam ei: reddam unicuique secundùm opus suum.*

30. *Per agrum hominis pigri transivi, & per vineam viri stulti:*

31. *Et ecce totum repleverant urticæ: & operuerant superficiem ejus spinæ, & materia lapidum destructa erat.*

32. *Quod cùm vidissem, posui in corde meo, & exemplo didici disciplinam.*

29. Ne dites point : Je traiterai cet homme là, comme il m'a traité : je rendrai à chacun selon ses œuvres.

30. J'ai passé par le champ du paresseux, & par la vigne de l'homme insensé :

31. Et j'ai trouvé que tout y étoit plein d'orties, que les épines en couvroient toute la surface, & que la muraille de pierre étoit abattuë.

32. Ce qu'ayant vû, je l'ai mis dans mon cœur, & je me suis instruit par cet exemple.

## COMMENTAIRE.

Septante: (*a*) *Ne soyez point faux témoin contre vôtre concitoyen.* Ce sens est fort suivi. Ne jurez pas témérairement, sans raison, sans fondement, faussement.

℣. 29. NE DICAS: QUOMODO FECIT MIHI, SIC FACIAM EI. *Ne dites point : Je le traiterai, comme il m'a traité.* Le Sage condamne la vengeance en plusieurs endroits de ce Livre. (*b*) La Loi de Moyse toléroit le talion; mais cet endroit fait voir que l'usage n'en étoit point autorisé par les gens de bien, & que les vrais Israëlites le condamnoient avec toute autre sorte de vengeance.

℣. 30. PER AGRUM HOMINIS PIGRI TRANSIVI, &c. *J'ai passé par le champ du paresseux*, & je l'ai trouvé tout plein d'orties. Salomon recommande souvent la diligence, & la bonne économie à son disciple. Dans ces anciens tems où l'agriculture, & le travail des champs étoit en honneur, on n'estimoit point un homme qui négligeoit son champ, qui croupissoit dans la pauvreté, & qui s'engageoit dans des dettes, & des cautionnemens ruineux. On faisoit avec raison consister une grande partie de la sagesse à bien conduire son domestique, & à faire valoir les héritages qu'on avoit reçûs de ses peres. Moyse avoit pourvû par ses Loix, que les riches n'opprimassent pas entiérement les pauvres, en obligeant les acheteurs de rendre les fonds de terre aux premiers propriétaires dans l'année Sabbatique, & à remettre toutes les dettes au Jubilé. Dans l'Etat des Hébreux, on ne voyoit point de ces énormes, & subites fortunes, qui ne subsistent que par la perte d'une infinité de familles. Un des premiers soins du Législateur, avoit Eté l'égalité des biens, & des conditions, autant qu'il est possible dans un Etat Monarchique. Les premiers Romains

(*a*) Μὴ ἴδῃ ψεύδης μάρτυς ἐπὶ σὸν πολίτην. Ita Chald. Syr. Pagn. Mercer. Geier.

(*b*) *Vide hic* ℣. 17. xx. 22. &c.

avoient

Digitized by Google

33. *Parum, inquam, dormies, modicum dormitabis, pauxillum manus conſeres, ut quieſcas:*

34. *Et veniet tibi, quaſi curſor, egeſtas, & mendicitas, quaſi vir armatus.*

33. Vous dormirez un peu, ai-je dit; vous ſommeillerez un peu; vous mettrez un peu vos mains l'une dans l'autre, pour vous repoſer:

34. Et l'indigence viendra ſe ſaiſir de vous, comme un homme qui marche à grands pas; & la pauvreté s'emparera de vous, comme un homme armé.

## COMMENTAIRE.

avoient la même eſtime pour l'agriculture, & pour ceux qui s'y appliquoient avec diligence, & avec ſuccez. (*a*) Quand on loüoit un homme, on ne croyoit pas lui donner un petit éloge, en diſant, qu'il étoit un bon laboureur, & un bon ouvrier. De ces laboureurs, on faiſoit des ſoldats intrépides, & de trés-braves gens pour la guerre. Le bien qu'on acquiert par cette voye, eſt le plus innocent, le plus ſolide, & le moins expoſé à l'envie. (*b*) *Omnium rerum ex quibus aliquid exquiritur, nihil eſt agricultur â melius, nil uberius, nil dulcius, nil libero homine dignius.*

℣. 33. PARUM, INQUAM, DORMIES. *Vous dormirez un peu, ai-je dit.* Ces deux derniers mots ne ſont pas dans l'Hébreu. Au chap. VI. ℣℣. 10. & 11. on trouve les mêmes paroles, comme étant dites par le pareſſeux même: *Vous dites, je dormirai encore un peu, &c.* L'Hébreu: (*c*) *Encore un peu dormir, un peu ſommeiller, &c.*

---

(*a*) *Cato, de Re Ruſtic. cap. 1. Virum bonum cum laudabant (majores noſtri,) bonum agricolam, bonúmque colonum. Ampliſſimè laudari exiſtimabatur, qui ſic laudabatur. Ex agricolis viri fortiſſimi, & milites ſtrenuiſſimi gignuntur; maximéque pius quæſtus, ſtabiliſſimuſque conſequitur, miniméque invidioſus.*

(*b*) *Cicero de Officiis. lib 1.*

(*c*) מעט שנות תנומות מעט ס׳ ὀλίγον νυστάξω, ὀλίγον δὲ καθυπνῶ Je dormirai, je ſommeillerai, &c.



Digitized by Google

# CHAPITRE XXV.

*Nouvelles Paraboles de Salomon. Cacher les Myſtéres de Dieu. Le cœur des Rois eſt impénétrable. Ne ſe point élever en préſence du Roi. Traiter de ſes affaires avec ſes amis, & ne découvrir point ſon ſecret à un étranger. Parole dite en ſon tems. Réprimande utile. Ambaſſadeur fidéle. Manger peu de miel. Ne voir pas trop ſes amis. Triſteſſe dangereuſe. Faire du bien à ſes ennemis. N'être pas grand parleur.*

℣. 1. *HÆ quoque Parabolæ Salomonis, quas tranſtulerunt viri Ezechiæ, Regis Juda.*

℣. 1. LEs Paraboles ſuivantes ſont auſſi de Salomon; & elles ont été recüeillies par les ſerviteurs d'Ezéchias, Roi de Juda.

## COMMENTAIRE.

℣. 1. HÆ QUOQUE PARABOLÆ SALOMONIS, QUAS TRANSTULERUNT VIRI EZECHIÆ, REGIS JUDA. *Les Paraboles ſuivantes ſont auſſi de Salomon; & elles ont été récüeillies par les ſerviteurs d'Ezéchias, Roi de Juda.* Salomon avoit écrit beaucoup d'ouvrages, que nous n'avons plus; il avoit fait entr'autres, trois mille Paraboles, (*a*) dont il ne nous reſte que ce que nous en avons dans ce Livre, qui ne monte pas à mille Proverbes, puiſqu'il n'a que 915. verſets. Les autres furent négligées, comme moins importantes; & on ne les reçut pas dans le Canon des ſaintes Ecritures, apparemment parce qu'elles étoient plus curieuſes, & plus propres à montrer la grandeur du génie de l'Auteur, qu'elles n'étoient utiles pour les mœurs, & propres pour l'édification. (*b*) On en fit divers recueils choiſis, qui furent ramaſſez, & mis au rang des Livres ſaints. Celui que nous liſons dans ce Chapitre, & dans les ſuivans, fut compilé par l'ordre du Roi Ezéchias; & il y employa, ſelon les apparences, les plus habiles gens de ſon tems, comme Iſaïe, Eliacim, Sobna, Johatré, connus, & célébres ſous ſon regne. (*c*)

(*a*) 3. *Reg.* IV. 32.

(*b*) *Teſtat. in lib.* 3. *Reg. cap.* 4. *q.* 8. *Ut magis eſſent curioſa, & oſtentantia magnitudinem ingenii, quàm utilia, & maximè carmina; ideò non fuerunt in Scriptura Canonem relata.*

(*c*) 4. *Reg.* XVIII. 26. *Vide Hippolit. & Euſeb. apud Anaſtaſ. Nican. qu.* 39. *In ſcript. & nos in Præfat.*

Digitized by Google

2. *Gloria Dei, est celare verbum, & gloria Regum, investigare sermonem.*

2. La gloire de Dieu, est de cacher sa parole *sous des voiles*, & la gloire des Rois, de l'étudier.

## COMMENTAIRE.

L'Hébreu (*a*) dit que les Paraboles furent *transcrites* par les gens d'Ezéchias; on les transcrivit des volumes qui contenoient les œuvres de Salomon, dans un recueil particulier. D'autres traduisent: (*b*) *Elles furent traduites*, c'est-à-dire, mises d'une autre langue en Hébreu, ou d'une langue moins connuë, en une langue vulgaire, & plus connuë. (*c*) Les Septante: (*d*) *Voici les Paraboles de Salomon, que les amis du Roi Ezéchias transcrivirent indifféremment*, & sans suivre l'ordre des choses. Il semble qu'il faudroit lire avec quelques anciens: (*e*) *Qu'ils transcrivirent avec choix*, & discernement; en un mot, dont ils firent un recueil de Sentences choisies. La plûpart de celles qu'on lit dans ce Chapitre, & dans le suivant, sont des similitudes, & des antithéses, qui ont beaucoup plus de grace, & de beauté dans l'original, que dans les traductions, à cause des allusions, & des jeux de mots, qui ne sont plus sensibles dans les Versions.

℣. 2. GLORIA DEI, EST CELARE VERBUM; ET GLORIA REGUM, INVESTIGARE SERMONEM. *La gloire de Dieu, est de cacher sa parole sous des voiles; & la gloire des Rois, de l'étudier*; de s'appliquer à découvrir le sens des paroles du Seigneur, & à en développer les mystéres. C'est-là l'occupation la plus noble, la plus relevée, & la plus importante des Princes. Ils devroient lire avec un respect religieux, & une sainte application, les divins Oracles, où ils trouveroient la vérité, que la plûpart de ceux qui les environnent conspirent à leur cacher: Ils y verroient des exemples terribles d'une main toute-puissante, qui abat les trônes des impies. Ils y entendroient la voix de Dieu, qui sans acception de personne, instruit, effraye, menace, condamne le mal & le péché, le méchant & le superbe. C'est dans ces divins Livres, où l'on apprend l'art de regner, & de conduire les hommes, suivant les régles d'une sagesse supérieure, & d'une politique sainte, & religieuse.

On peut aussi traduire l'Hébreu: (*f*) *La gloire des Princes, est de cacher les choses*, ou les paroles; *& la gloire des Rois, est de les découvrir*. Un Prince habile garde soigneusement son secret; le fond de son cœur est impénétrable. Mais le même Prince met toute son application à décou-

---

(*a*) גם אלה משלי שלמה אשר העתיקו אנשי חזקיהו

(*b*) *Vulg. Mont. Munst. Piscat. Mercer.*

(*c*) *Domps. Carthus. Bayn.*

(*d*) Αὗται αἱ παιδεῖαι Σολομῶντος ἃς ἀδιαπτοι, ὡς ἐξεγράψαντο οἱ φίλοι Ἐζεκίου τοῦ Βασιλέως τῆς Ἰουδαίας.

(*e*) *Hippolit. in Cantic. apud Anastas. Nican. qu.* 39. *in Script.*

(*f*) כבד אלהים הסתר דבר וכבד מלכים חקר דבר



Digitized by Google

3. *Cœlum sursùm, & terra deorsùm, & cor Regum inscrutabile.*

4. *Auser rubiginem de argento, & egredietur vas purissimum.*

3. Le ciel dans sa hauteur, la terre dans sa profondeur, & le cœur des Rois, est impénétrable.

4. Otez la roüille de l'argent, & il s'en formera un vase trés-pur.

## COMMENTAIRE.

vrir les desseins des autres Princes. Autant est-il impénétrable dans lui-même, autant est-il pénétrant dans les conseils des autres; il étudie avec soin les démarches, & les vûës de son ennemi, & s'étudie à lui dérober la connoissance des siennes propres.

Autrement: Il est de la gloire du Seigneur, de tenir ses mystéres dans un secret, & un silence religieux; l'homme doit les vénérer, sans avoir la présomption de les pénétrer. Mais il n'en est pas de même des secrets du Roi; le Prince ne défend pas de les étudier, d'en considérer la justice, & la sagesse, & de les approfondir; & l'application qu'on apporte à les vouloit sonder, fait honneur à celui qui les conserve au-dedans de lui-même. (*a*) Cette étude donne une idée plus relevée, & plus avantageuse de la prudence, & de la profondeur des desseins du Prince. Ou bien: La gloire de Dieu consiste à cacher ses mystéres, & ses desseins; mais la gloire du Roi consiste à découvrir les desseins, les vûës, les intrigues, les sentimens des autres. Les Septante: (*b*) *La gloire de Dieu cache la parole, & la gloire honore les affaires.* Un ancien disoit: *Croyez que Dieu est, & rendez-lui les honneurs qui lui sont dûs; mais ne cherchez point à le pénétrer, car vous le chercherez en vain.* (*c*) Il vaut mieux le croire, que de le savoir. *Sanctius enim de Deo credere, quàm scire*, dit Tacite.

℣. 3. COR REGUM INSCRUTABILE. *Le cœur des Rois est impénétrable.* Les Rois ont raison d'être jaloux de leurs secrets; c'est l'ame de leur conseil, & de là dépend souvent le succés des plus importantes entrepriſes. Leurs vûës, & leurs desseins doivent être tenus cachez sous les voiles d'un religieux silence: *Sacramentum Regis abscondere bonum est*, disoit l'Ange Raphaël à Tobie. (*d*) Ceux qui en sont les dépositaires, ou les éxécuteurs, doivent le conserver avec une fidélité inviolable.

℣. 4. AUFER RUBIGINEM DE ARGENTO, &c. *Otez la roüille de l'argent, & il s'en formera un vase trés-pur.* Ou plûtôt: *Et le vase sera trés-pur.* Si vous mettez dans le feu un vase d'argent, chargé de roüille, & d'ordure, il en sortira trés-épuré, & trés-net. Ainsi (℣. 5.) *Otez* l'impié-

---

(*a*) *Ita Cald. Gloria Dei, qui celat verbum; ac gloria Regum, qui investigat sermonem.*

(*b*) Δόξα Θεῦ κρύπτει λόγον, δόξα δὲ Βασιλέως τιμᾷ πράγματα. *Aquil. Sym.* Ἐξιχνάζει ῥήματα. חקר דבר Etudie les paroles,

(*c*) *Philemon apud Grot.*
Θεον νόμιζε κ᾽ σέβου, ζήτει δὲ μή,
Πλεῖον γὰρ οὐδὲν ἄνθρωπος τῦ ζητεῖν ἔχει.

(*d*) *Tob.* XII. 7.

Digitized by Google

5. *Auser impietatem de vultu Regis, & firmabitur justitiâ thronus ejus.*

6. *Ne gloriosus appareas coram Rege, & in loco magnorum ne steteris.*

7. *Melius est enim ut dicatur tibi: Ascende huc, quàm ut humilieris coram Principe.*

8. *Quæ viderunt oculi tui, ne proferas in jurgio citò: ne posteà emendare non possis, cùm dehonestaveris amicum tuum.*

5. Otez l'impiété de devant le Roi, & son trône s'affermira par la justice.

6. Ne vous élevez point en honneur devant le Roi; & ne vous tenez point au rang des Grands.

7. Car il vaut mieux qu'on vous dise: Montez ici, que d'être humilié devant le Prince.

8. Ne vous hâtez pas de découvrir dans une querelle, ce que vous avez vû de vos propres yeux, de peur qu'aprés avoir ôté l'honneur à vôtre ami, vous ne puissiez plus le réparer.

## COMMENTAIRE.

té, ou *l'impie de devant le Roi, & son trône sera fondé sur la justice.* L'Hébreu à la lettre: (*a*) *Otez la roüille de l'argent, & il sortira* comme le *vase du creuset*, ou de chez l'orfévre. (5.) *Otez le méchant en présence du Roi*, arrachez-le de sa présence; ou, faites-le périr aux yeux mêmes du Roi, *& son trône sera affermi sur la justice.* Ce qu'est la roüille à l'argent, l'impie l'est dans un Etat.

℣. 6. NE GLORIOSUS APPAREAS, &c. *Ne vous élevez point en honneur devant le Roi, &c.* Ce ℣. & le suivant ont beaucoup de rapport à la Parabole que le Sauveur proposa aux conviez, qui prenoient d'eux-mêmes les premiéres places. (*b*) Ceux qui courent aux dignitez, & aux honneurs, n'en connoissent guéres le poids, ni le danger; mais celui qui sort de son rang, pour en prendre un plus élevé, est encore beaucoup plus qu'un autre, exposé aux revers, & à la disgrace. (*c*)

*Crede mihi, bene qui latuit, bene vixit; & intra*
*Fortunam debet quisque manere suam.*
*Vive sine invidia, mollesque inglorius annos*
*Exige; amicitias, & tibi junge pares.*

℣. 8. QUÆ VIDERUNT OCULI TUI, NE PROFERAS IN JURGIO CITO. *Ne vous hâtez pas de découvrir dans une querelle, ce que vous avez vû de vos propres yeux.* Quand même vous sauriez, à n'en pouvoir douter, quelque chose qui fût au préjudice d'un tiers, gardez-vous de le découvrir. Souvent une parole lâchée imprudemment, cause de trés-fâcheuses divisions, & on a la douleur de voir un homme devenu le sujet de la fable publique, par une indiscrétion qu'on a euë, de ne pas cacher ce que l'on savoit. L'Hébreu (*d*) se prend autrement ℣. 7. Il vaut

(*a*) (5.) חגו סיגים מכסף ויצא לצרף כלי הגו רשע לפני מלך ויכון בצדק כסאו

(*b*) *Luc.* XIV. 10.

(*c*) *Ovidius lib.* 3. *trist. Eleg.* 4.

(*d*) (8.) אל תצא לרב אשר ראו עיניך מחר פן תעשה באחריתה בהכלים אתך רעך



Digitized by Google

9. *Causam tuam tracta cum amico tuo, & secretum extraneo ne reveles.*

9. Traitez de vôtre affaire avec vôtre ami; & ne découvrez point vôtre secret à un étranger:

## COMMENTAIRE.

mieux que l'on dise: Montez plus haut; que d'être dans la confusion *devant le Prince que vous avez vû de vos yeux.* (8.) *Ne vous hâtez point de paroître en jugement, pour plaider; de peur que vous ne fassiez quelque chose aprés cela, aprés que vous aurez chargé de confusion vôtre prochain.* De peur que vôtre prochain ne vous trouve en quelque faute, & qu'il ne se vange de l'affront que vous lui avez fait souffrir, en vous faisant condamner à vôtre tour. Les Septante: (*a*) *Ne dites pas que ce que vos yeux ont vû.* (8.) *Ne vous hâtez pas de vous présenter au combat, de peur que vous ne vous en repentiez à la fin, lorsque vôtre ami vous fera des reproches.*

℣. 9. CAUSAM TUAM TRACTA CUM AMICO TUO, ET SECRETUM EXTRANEO NE REVELES. *Traitez de vôtre affaire avec vôtre ami; & ne découvrez point vôtre secret à un étranger.* Ce précepte est d'une grande conséquence pour la vie civile. Déliberer avec ses amis, demander leurs avis sur nos affaires; mais ne confier son secret à personne. Dés qu'on a découvert son secret à un homme, on n'est est plus le maître; vous vous êtes livré à son indiscretion, ou à son imprudence, à son humeur, à son caprice. Dés qu'il aura le moindre chagrin contre vous, il vous insultera, & vous aurez les mains liées. ℣. 10. *Ne forte insultet tibi cùm audierit, & exprobrare non cesset.*

On donne à l'Hébreu un autre sens: (*b*) *Contestez avec vôtre ami, si vous avez ensemble quelque querelle; & ne révélez point le secret d'autrui:* (10.) *De peur que celui qui l'entendra, ne vous charge d'opprobre, & que vôtre infamie ne demeure sur vous;* que vous ne demeuriez chargé d'une éternelle confusion. Quelque dispute que vous ayez avec vôtre ami, n'allez jamais jusqu'à violer le secret qu'il vous a confié; cette conduite vous chargeroit d'un reproche éternel; & tous ceux qui seroient témoins d'un tel procédé, vous regarderoient comme un infidéle, & un faux ami. Il n'est pas fort extraordinaire qu'il survienne quelques broüilleries entre des gens qui ont été amis; mais les honnêtes gens regarderont toûjours comme infames, ceux qui ont la lâcheté d'abuser de la confiance qu'on a euë pour eux, & qui révéleront ce que leur ami leur a confié en secret, durant le tems de leur amitié. Joseph (*c*) assûre, que c'est un point de la

(*a*) Λέγε οὐ τὸν ὀφθαλμόν σου λέγει. Μὴ πρόσεχε τοῖς εἰς μάχην ταχέως, ἵνα μὴ μεταμεληθῇς ἐν ἐσχάτοις, ἡνίκα δὲ ἂν σε ὀνειδίσῃ ὁ σὸς φίλος.

(*b*) ריבך ריב את רעך וסוד אחר אל תגל (10.) פן יחסרך שמע ודבתך לא תשוב

(*c*) Joseph. lib. 2. contra Appion. pag. 1075. Οὐδὲν ἐᾷ πρὸς φίλους, εἰ γὰρ εἶναι φιλίαν δεῖ τὴν μὴ πάντα πιστεύουσαν. Κἂν συμβῇ δέ τις ἔχθρα, τὸ ἀπορρητεῖν παρακέλευται κινδύνου.

Digitized by Google

10. *Ne fortè insultet tibi, cùm audierit, & exprobrare non cesset.*

10. De peur que l'ayant appris, il ne vous insulte, & qu'il ne vous le reproche sans cesse.

*Gratia, & amicitia liberant: quas tibi serva, ne exprobrabilis fias.*

La grace, & l'amitié délivrent : asûrez-les-vous, de peur de tomber dans le mépris.

11. *Mala aurea in lectis argenteis, qui loquitur verbum in tempore suo.*

11. La parole dite en son tems, est comme des pommes d'or sur un lit d'argent.

## COMMENTAIRE.

Loi des Juifs, qu'il ne doit rien y avoir de secret entre les amis; qu'une amitié n'est pas parfaite, dès qu'elle ne confie pas tout à son ami; & que s'il arrive quelque different, il n'est pas permis de découvrir ce qu'on a reçû sous le secret. On ne trouve pas cette ordonnance dans Moyse; mais elle est équivalente dans le verset que nous expliquons. Saint Ambroise disoit, en parlant de son frere S. Satyre, que tout étoit commun entr'eux, hors le secret de leurs amis. (*a*) *Cum omnia nobis essent nostra communia, solum tamen non erat commune secretum amicorum.*

℣. 10. GRATIA, ET AMICITIA LIBERANT, &c. *La grace, & l'amitié délivrent; asûrez-les-vous, de peur de tomber dans le mépris.* Ce verset n'est ni dans l'Hébreu, ni dans le Caldéen, ni dans l'Edition de Complute, ni dans la nouvelle Edition de saint Jérôme. Les Septante (*b*) le lisent de cette sorte : *La faveur, & l'amitié, rendent libres: Conservez-vous ces qualitez, de peur que vous ne soyez exposé à l'insulte; & gardez vos voyes dans une amitié*, ou une réconciliation parfaite. Evitez les ruptures, & les broüilleries avec vos amis; vivez en bonne amitié, si vous voulez vivre en liberté, & éloignez de tout reproche. C'est une glose qui répéte à peu prés ce qui est porté dans le Texte des deux versets précédens.

℣. 11. MALA AUREA IN LECTIS ARGENTEIS, QUI LOQUITUR VERBUM IN TEMPORE SUO. *La parole dite en son tems est comme des pommes d'or sur un lit d'argent.* Rien n'est plus précieux, ni plus estimable que des paroles dites avec prudence, avec discrétion. Elles sont comme des pommes d'or sur les colomnes d'un lit d'argent; ou comme des pommes d'or suspenduës, ou attachées à un lit d'argent. Il n'est pas fort extraordinaire que du tems de Salomon on ait vû des lits d'argent, ornez de pommes d'or; puisque l'argent étoit si commun alors, qu'on ne le considéroit presque point. (*c*) Sous Assuérus, nous voyons

(*a*) *Ambros. de Excessu Satyri.*

(*b*) *Complut.* Χάρις καὶ φιλία ἐλευθεροῖ, ἵνα τήρησον σεαυτόν. *Edit. Rom. addit.* Ἵνα μὴ ἐπαναίδειστος ᾖς, φύλαξον σὲ ἐν τῇ σῇ συναλλαγῇ.

(*c*) 3. *Reg.* x. 27. *Fecit quoque ut tanta esset abundantia argenti in Jerusalem, quanta & lapidum.*

Digitized by Google

12. *Inauris aurea, & margaritum fulgens, qui arguit sapientem, & aurem obedientem.*

21. La réprimande faite au sage, & à l'oreille obéïssante, est un pendant d'oreille d'or avec une perle brillante.

## COMMENTAIRE.

des lits d'or, & d'argent: (a) *Lectuli quoque aurei, & argentei, super pavimentum smaragdino & pario stratum lapide.* Sadarnapale en avoit aussi une trés-grande quantité. Les Rois de Parthe couchoient d'ordinaire sur des lits d'or. Nous voyons des lits d'airain au tems de la guerre de Troye; & sous Moyse, Og Roi de Basan, avoit un lit de fer. On peut voir nôtre Commentaire sur le Deutéronome, Chap. III. ℣. 11.

Quelques-uns traduisent l'Hébreu (b) par: *Une parole dite sur ses rouës, est* comme *des pommes d'or dans des paniers d'argent à claires voyes.* (c) Une parole sur ses rouës, est, dit-on, une parole agréable, qui coule, qui va doucement, agréablement, sans bruit. Des pommes d'or, des oranges; ou des pommes aussi belles que de l'or; aussi jaunes, & aussi éclatantes que de l'or, dans un panier d'argent. La similitude est belle, & riche. D'autres traduisent: *Un discours dit dans ses circonstances*, en tems & lieu, *est comme des pommes d'or dans des enchassûres d'argent*; des pommes d'or enchassées dans de l'argent. (d) Les Septante: (e) *Savoir bien parler, est comme une pomme d'or dans un collier de sardoine.*

℣. 12. INAURIS AUREA, ET MARGARITUM FULGENS, QUI ARGUIT SAPIENTEM, ET AUREM OBEDIENTEM. *La réprimande faite au sage, & à l'oreille obéïssante, est un pendant d'oreille d'or, avec une perle brillante.* Ce Texte est assez clair; voici l Hébreu: (f) *Une correction du sage, est comme un pendant du nez d'or, & un anneau de pur or sur une oreille docile, & obéïssante.* Il fait allusion à la coutume de mettre des anneaux d'or au nez, & aux oreilles. Une correction appliquée avec sagesse, & reçûë avec docilité, est comme un anneau d'oreille, & un pendant du nez. Les anneaux ne se mettoient pas seulement au bas de l'oreille, mais aussi au haut du cartilage, comme le texte Hébreu l'insinuë en cet endroit-ci, & en quelques autres. (g) En Perse, (h) les femmes portent des joyaux aux oreilles, & un collier autour du visage. Elles font passer dans l'entre-deux des narines, un anneau d'or, de la grosseur

(a) *Esther.* 1. 6.

(b) תפוחי זהב במשכיות כסף דבר דבר על אפניו

(c) *Sym. Theod.* Ἐν περιβλέπτοις ἀργυρίου. *Ita Mont Geier Glass Cornel &c.*

(d) *Vat. Pisc. Tig. Chald.*

(e) Μῆλον χρυσοῦν ἐν ὁρμίσκῳ σαρδίου, οὕτω ἐστὶν λόγος. *Aquil. Theod.* Λαλῶν ῥῆμα ἐπὶ ἀρμόζοντος αὐτῷ. *Sym.* Λαλῶν λόγον ἐν καιρῷ αὐτῷ. Qui parle à tems.

(f) נזם זהב וחלי כתם מוכיח חכם על אזן שמעת

(g) Voyez ce qu'on a remarqué sur la Genèse, xxxv. ℣. 4. pag. 661.

(h) Tavernier, voyage de Perse, liv. 2. chap. 7.

d'un

Digitized by Google

13. *Sicut frigus nivis in die messis, ita legatus fidelis ei, qui misit eum; animam ipsius requiescere facit.*

13. L'ambassadeur fidéle, est à celui qui l'a envoyé, ce qu'est la fraîcheur de la neige au tems de la moisson; & il donne le repos à son ame.

14. *Nubes, & ventus, & pluviæ non sequentes, vir gloriosus, & promissa non complens.*

14. Celui qui se vante, & qui ne tient point ses promesses, est comme le vent, & les nuées qui ne sont point suivies de la pluye.

## COMMENTAIRE.

d'un tuyau de plume, lequel est creux, pour l'épargne, & pour la légéreté; car il y en a qui sont si grands, qu'on passeroit presque le poing au travers. Dans les Royaumes de Laar, & d'Ormuz, (*a*) elles se percent l'os du nez, pour attacher par derriére avec un crochet, une plaque d'or enrichie de rubis, d'émeraudes, ou de turquoises; & cette plaque leur couvre tout le nez. Les femmes Arabes se percent le tendon, qui sépare les narines, pour y pendre un anneau. Il y a de ces anneaux qui sont aussi grands que la paume de la main, & elles passent au travers ce qu'elles mettent dans leur bouche. Celles qui sont riches font pereer une perle, ou quelque belle pierre, qu'elles passent dans l'anneau, dont on a parlé. En Perse, les Courtisannes du Roi, ont toutes la narine gauche percée, d'où leur pend un anneau d'or, avec une pierre précieuse passée dans l'anneau. Voilà des pratiques bien éloignées des nôtres; mais dans l'Ecriture, on voit des vestiges de presque tout cela; & à moins de savoir les mœurs des Orientaux, on ne peut guéres les expliquer clairement.

Le terme Hébreu *Chali*, qui est traduit dans la Vulgate, par *une perle brillante*; (*b*) & dans les Septante, *une sardoine précieuse*; & dans le Caldéen, *un vase d'émeraude*, signifie apparemment un anneau, ou un collier; (*c*) ou peut-être, des anneaux, ou des boucles d'oreilles.

℣. 13. SICUT FRIGUS NIVIS IN DIE MESSIS. *L'ambassadeur fidéle, est comme la neige au tems de la moisson.* Les chaleurs sont grandes dans la Judée pendant la moisson, qui se fait vers le mois de Juin, & de Juillet. Les personnes de qualité avoient de la neige du Liban, (*d*) dont ils mêloient avec leurs eaux, pour boire plus agréablement. Salomon compare ici le plaisir que cause un messager sage, & fidéle, à celui de

(*a*) Tavernier, liv. 4. c. 18. Nouveau voyage de l'Arabie heureuse. p. 257.

(*b*) *Scolion* Πίν ωσεὶ χρυσῆ; signifie apparemment un collier d'or, & de perles: *Pinna* en Grec, signifie la perle, & le poisson d'où on la tire.

(*c*) *Vide Cant.* VII. 1. חמוקי ירכיך כמו חלאים *Osée* II. 13. נזמה וחליתה où l'on voit *Nesem*, & *Chali*, joints comme ici. Le Grec χλίδων, un braslelet, pourroit bien dériver de *Chaliah*, ou *Chliath*. Voyez les 70. *Num.* XXXI. 50. *Isai.* III. 19. 2. *Reg.* I. 10. & VIII. 7. *&c.*

(*d*) *Jerem.* XVIII. 14. *Numquid deficiet de petra agri nix Libani?*

15. *Patientiâ lenietur Princeps, & lingua mollis confringet duritiam.*

15. Le Prince se laisse fléchir par la patience ; & la langue douce rompt ce qu'il y a de plus dur.

16. *Mel invenisti, comede quod sufficit tibi, ne fortè satiatus evomas illud.*

16. Avez-vous trouvé du miel ? Mangez-en ce qui vous suffit ; de peur qu'en ayant pris avec excez, vous ne le rejettiez.

17. *Subtrahe pedem tuum de domo proximi tui, ne quando satiatus oderit te.*

17. Ne fréquentez pas trop la maison de vôtre prochain ; de peur qu'étant dégoûté de vous, il ne vous haïsse.

## COMMENTAIRE.

boire à la neige pendant les plus grandes chaleurs de l'été.

℣. 14. NUBES, ET VENTUS, ..... VIR GLORIOSUS, ET PROMISSA NON COMPLENS. *L'homme qui n'exécute pas ses promesses, est comme les nuées, & le vent, qui ne sont pas suivis de la pluye ;* comme une grande apparence de tempête, & de pluye, sans aucun effet. Un certain Théagenes, qui promettoit à tout le monde plus qu'il ne pouvoit tenir, fut surnommé *Capnos*, c'est-à-dire, *La fumée*, & devint la fable de son siécle.

℣. 15. LINGUA MOLLIS CONFRINGET DURITIAM. *La langue douce rompt ce qu'il y a de plus dur.* L'Hébreu: (*a*) *Elle rompra les os.*

℣. 16. MEL INVENISTI? COMEDE QUOD SUFFICIT. *Avez-vous trouvé du miel ? Mangez-en ce qui vous suffit.* La sagesse est comparée au miel, en plus d'un endroit de ce Livre. (*b*) Salomon nous avertit ici qu'il faut se modérer, même dans l'étude de la sagesse, & dans la pratique du bien. C'est ce que saint Paul veut dire : Ne soyez point sage au-delà de ce qu'il faut : (*c*) *Non plus sapere, quàm oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem ;* & ce que l'on dit ordinairement : (*d*) *Philosophari paucis.* Le Sage a déja donné cet avis ci-devant, & il le répéte dans l'Ecclésiaste : (*e*) *Neque plus sapias, quàm necesse est.*

Plusieurs Interprétes (*f*) joignent ce verset au suivant : Ne mangez du miel, que ce qui vous suffit. (17.) Ne fréquentez vôtre ami, qu'autant qu'il le faut, pour ne pas entretenir une trop grande familiarité, &c.

℣. 17. SUBTRAHE PEDEM TUUM DE DOMO PROXIMI TUI. *Ne fréquentez pas trop la maison de vôtre prochain*, ou de vôtre ami ; de peur qu'insensiblement il ne se dégoûte de vous, & ne vous haïsse ; de peur que vôtre assiduité ne lui devienne à charge, & que dégoûté de vous, il ne vous ferme entiérement l'entrée de sa maison. L'amitié veut de la

---

(*a*) תשבר גרם Συντρίψει ὀστᾶ.
(*b*) *Prov.* XXIV. 13.
(*c*) *Rom.* XII. 3.
(*d*) *Cicer. Tuscul. lib.* 2.
(*e*) *Eccle.* VII. 17
(*f*) *Beda, Cajetan. Rab. Levi, Rab. Salom. Jun. Geier, &c.*

Digitized by Google

18. *Jaculum, & gladius, & sagitta acuta, homo qui loquitur contra proximum suum falsum testimonium.*

19. *Dens putridus, & pes lassus, qui sperat super infideli, in die angustiæ;*

20. *Et amittis pallium in die frigoris.*

18. Celui qui porte un faux témoignage contre son prochain, est un dard, une épée, & une fléche perçante.

19. Espérer en un infidéle, au jour de l'affliction, c'est faire fond sur une dent pourrie, & sur un pied lassé;

20. Et c'est se trouver sans manteau, dans le plus grand froid.

## COMMENTAIRE.

discrétion, & des ménagemens; la trop grande familiarité engendre, premiérement, l'indifférence, puis le mépris; & l'on estime moins ce que l'on voit tous les jours. Quelque attention qu'on ait sur soi-même, & quelque parfait que soit un homme, il lui échappe malgré lui, certains traits d'imperfection, lorsqu'il se montre trop, qui lui attirent du mépris. Et quand la discrétion ne régle point nos assiduitez auprés de nos amis, elles dégenérent en importunitez, & en contre-tems incommodes, qui ruinent insensiblement le commerce, & l'agréement de l'amitié. Martial.

*Nulli te facias nimis sodalem;*
*Gaudebis minus, & minus dolebis.*

Le Texte Hébreu à la lettre: (*a*) *Faites que vôtre pied soit précieux dans la maison de vôtre ami, de peur qu'il ne se lasse de vous, & qu'il ne vous haïsse.* Les Septante: (*b*) *Ne faites entrer que rarement vôtre pied chez vôtre ami.*

℣. 18. JACULUM, ET GLADIUS... HOMO QUI LOQUITUR CONTRA PROXIMUM. *Celui qui porte un faux témoignage... est un dard, & une épée.* L'Hébreu à la lettre: (*c*) *Celui qui répond faux témoignage, est un marteau, & une épée.* Les Septante: (*d*) *Une massuë, & une épée.*

℣ 19. DENS PUTRIDUS, ET PES LASSUS, &c. *Espérer sur un infidéle, c'est faire fond sur une dent pourrie, & sur un pied lassé.* Les Septante: (*e*) *La dent du méchant, & le pied de l'impie périront au jour de l'affliction.*

℣. 20. ACETUM IN NITRO, QUI CANTAT CARMINA CORDI PESSIMO. *Chanter des cantiques devant celui dont le cœur est corrompu, c'est mettre du vinaigre dans le nitre.* On assure que le vinaigre mêlé avec le nitre, dissout le sel, & augmente la force détersive qu'il a. Tout le monde sait que le nitre est une espéce de sel terrestre, fort com-

---

(*a*) הקר רגלך מבית רעך פן ישבעך ושנאך

(*b*) Σπάνιον ἴσαγε τὸν πόδα παρὰ τῷ ἑαυτοῦ φίλον.

(*c*) מפיץ וחרב

(*d*) Ὀπισθόν καὶ μάχαιρα.

(*e*) Ὀδὸς κακοῦ, καὶ πὺς παρανόμου ὀλοῦνται ἐν ἡμέρᾳ κακῇ.



Digitized by Google

mun dans l'Egypte, dans l'Arabie, dans la Paleſtine. Il paroît par Jérémie (*a*) que les femmes s'en ſervoient pour ſe laver, & pour ſe rendre la peau plus lice. Les anciens Médecins nous apprennent qu'on employoit le nitre diſſous dans le vinaigre, contre les ſurditez, & les obſtructions des oreilles; (*b*) ce mélange détachoit l'ordure qui étoit au dedans de cette partie. On ſe ſervoit auſſi du nitre diſſous dans le vinaigre, pour ôter les taches de lépre, la gratelle, & autres ſemblables difformitez qui affectent la peau. (*c*) Enfin la maniére ordinaire de diſſoudre le nitre, étoit d'y mêler du vinaigre. (*d*) Encore aujourd hui, les Orfévres ſe ſervent du nitre diſſous dans le vinaigre, pour déterger les taches qui ſont dans l'argent. On peut voir nôtre Commentaire ſur Jéremie, chap. II. ℣. 22.

Pour faire à préſent l'application de cette Sentence de Salomon, on peut dire, que celui qui chante des cantiques à un homme qui eſt dans la douleur, fait comme celui qui jette du vinaigre ſur le nitre. Le vinaigre diſſout ce ſel, & ce mélange ſert à nettoyer les taches du viſage, de la peau, & même des habits. Ainſi la mélodie diſſipe la triſteſſe, & modére la douleur. L'Hiſtoire eſt pleine des effets ſurprenans de la muſique, & des inſtrumens. Nous en avons rapporté quelques exemples, à l'occaſion de David, qui joüoit de la harpe devant Saül, (*e*) & d'Eliſée, qui fit venir un joüeur d'inſtrument, pour le diſpoſer à recevoir l'eſprit de Prophétie. (*f*) Il n'eſt perſonne qui n'expérimente que le ſon des inſtrumens, ou le concert des voix diſſipe le chagrin, & la mélancolie. Ce ſens paroît aſſez ſimple, & aſſez aiſé. (*g*)

Mais la plûpart de ceux qui s'attachent à l'Hébreu, (*h*) l'entendent autrement: Ils joignent à ce membre du paſſage, ce que ſaint Jérôme a joint au membre précedent: *De même que ſe trouver ſans habits dans le froid, & que mêler du vinaigre dans du nitre*, ſont choſes fort déſagréables, & tout-à-fait hors de ſaiſon; ainſi *celui qui chante des cantiques à un homme qui eſt percé de douleur.* La muſique dans le deuil, eſt une chanſon importune, dit l'Auteur de l'Ecclesiaſtique. (*i*) A la vérité, lorſque l'affliction eſt récente, & ſenſible, non ſeulement la muſique, & le ſon des inſtrumens ne l'appaiſent point; ils l'aigriſſent au contraire, & l'augmentent. Mais auſſi Salomon ne parle point ici de ces douleurs vives, aiguës, récentes, que la muſique n'eſt point capable de guérir; il ne parle que

(*a*) *Jerem.* II. 22. *Si laveris te nitro, & multiplicaveris tibi herbam Borith. &c.*
(*b*) *Dioſcorid. lib. 5. de cap.* 84. *Plin. lib.* 31. *cap.* 10. *Galli. lib.* 3. *de Compoſit. Medicament. &c Vide Valeſ. Sacr. Philoſoph. cap.* 60.
(*c*) *Plin. lib* 31. *cap.* 10.
(*d*) *Galen. lib.* 3. *de Medicam. compoſit.*
(*e*) 3. *Reg.* XVI. 17. *pag.* 204. 205.
(*f*) 4. *Reg.* III. 15.
(*g*) *Ita Jun. Cartvigt. R. Levi. Tir. Cornel. à Lapid.*
(*h*) *Ita Geier. Janſ. Mercer. Caſtal. Piſcat. Tigur. Druſ. alii.*
(*i*) *Eccli.* XXII. 6. *Muſica in luctu, importuna narratio.*

Digitized by Google

*Acetum in nitro, qui cantat carmina cordi pessimo.*

*Sicut tinea vestimento, & vermis ligno: ita tristitia viri nocet cordi.*

21. *Si esurierit inimicus tuus, ciba illum: si sitierit, da ei aquam bibere:*

22. *Prunas enim congregabis super caput ejus, & Dominus reddet tibi.*

Chanter des cantiques devant celui dont le cœur est corrompu; c'est mettre du vinaigre dans le nitre.

Comme le ver mange le vêtement, & la pourriture le bois; ainsi la tristesse de l'homme lui ronge le cœur.

21. Si vôtre ennemi a faim, donnez lui à manger; & s'il a soif, donnez-lui de l'eau à boire.

22. Car vous amasserez ainsi sur sa tête des charbons de feu; & le Seigneur vous le rendra.

## COMMENTAIRE.

de la mélancolie, d'une douleur sourde, d'une peine intérieure, qui tient le cœur triste, & serré. L'Hébreu à la lettre: (*a*) *Le cœur mauvais*, par opposition, (*b*) *au cœur bon*, & gai, dans la joye, & dans la dilatation. Cette derniére sorte de douleur se guérit sans difficulté par la musique, & par le son des instrumens. C'est donc de cette derniére tristesse, dont parle ici Salomon. A l'égard de ces paroles: *être sans habits au tems de la froidure*, elles se joignent fort bien à ce qui les précéde, comme saint Jérôme l'a fait dans sa version. Les Septante: (*c*) *De même que le vinaigre attire les choses inutiles*; c'est-à-dire apparemment déterge, & nettoye les ordures: *Ainsi la maladie qui survient au corps, attriste le cœur.*

SICUT TINEA VESTIMENTO, &c. *Comme le ver mange le vêtement; ainsi la tristesse ronge le cœur.* Ce passage n'est point dans l'Hébreu, ni dans l'Edition de Complute, ni dans la nouvelle Edition de saint Jérôme. Il semble que par ces paroles les Septante ont voulu rendre celles-ci de l'Hébreu: *Etre sans habits durant le froid.* Le Caldéen traduit ainsi tout le ℣. 20. *Celui qui ôte le manteau à son prochain pendant le froid*, est comme celui qui jette du vinaigre *sur le nitre. La douleur éprouve le cœur, comme le feu éprouve l'argent: De même que le ver ronge le bois; ainsi la folie irrite le cœur de l'homme.*

℣. 21. SI ESURIERIT INIMICUS TUUS, CIBA ILLUM. (22.) PRUNAS ENIM CONGREGABIS SUPER CAPUT EIUS. *Si vôtre ennemi a faim, donnez-lui à manger.* (22.) *Car vous amasserez ainsi sur sa tête des charbons de feu.* Saint Paul a cité ce passage dans l'Epître aux Romains, (*d*) & le sens en est assez clair. Il n'y a que cette expression:

(*a*) על לב רע Sym. Ἐπὶ καρδίαν λυπηρὸν.
(*b*) 2. Reg. XXV. 36. & 3. Reg. XXI. 7. in Hebr.
(*c*) Ὥσπερ ὄξος ἕλκει ἀσύμφορον ἔτος πρὸς πάθος· οὕτω καὶ σὴψ καρδίαν λυπεῖ.
(*d*) Rom. XII. 10.

23. *Ventus aquilo dissipat pluvias, & facies tristis linguam detrahentem.*

23. Le vent d'aquilon dissipe la pluye, & le visage triste, la langue médisante.

## COMMENTAIRE.

*Vous amasserez des charbons sur sa tête*, qu'on ne comprend pas bien. Les uns (*a*) le prennent dans le sens d'une menace, ou d'une vengeance : En le comblant de biens, vous attirerez sur sa tête des charbons de la colére de Dieu ; vous allumerez sur lui un feu, qui ne s'éteindra point. Non pas qu'en lui faisant du bien, vous ayez cette intention ; mais l'on prédit ici ce qui arrivera, si vôtre ennemi ne se reconcilie pas avec vous, & s'il ne quitte la haine qu'il avoit conçûë. Mais les Peres, (*b*) & la plûpart des Interprétes (*c*) l'expliquent dans un sens favorable. Vous amasserez sur sa tête des charbons ardens, comme pour rallumer dans lui la charité éteinte, & pour le rendre vif, & ardent, de froid, & de languissant qu'il étoit à vôtre égard.

℣. 23. VENTUS AQUILO DISSIPAT PLUVIAS, &c. *Le vent d'Aquilon dissipe la pluye, & le visage triste la langue médisante.* Si les médisans ne trouvoient point d'auditeurs complaisans, ils ne se hazarderoient point de médire. Un air d'indifférence, de froideur, de distraction, de mépris, les feroit taire ; le silence même qu'on garderoit avec eux, en laissant tomber leurs rapports, & n'y faisant pas d'attention, les déconcerteroit, & les rendroit muets. (*d*) Mais ce qui leur donne de la hardiesse, & de la liberté, c'est qu'ils sont sûrs d'être écoutez agréablement, & de faire plaisir à ceux à qui ils parleront. (*e*) Il est peu de compagnie, où l'on ne s'entretienne des défauts d'autrui ; c'est le sel ordinaire des conversations.

On peut traduire l'Hébreu de cette sorte : (*f*) *Le vent du Nord produit la pluye, & la langue qui médit en secret*, produit *le visage en colére.* Comme le vent du Septentrion cause la pluye ; ainsi la langue médisante excite la colére ; non pas toûjours de ceux à qui elle parle, car on n'aime pas trop la médisance, mais de ceux dont elle déchire la réputation. Dés qu'ils sont informez des mauvais discours qu'on tient contre eux, ils entrent en fureur, & ne cherchent qu'à se vanger. D'autres tra-

---

(*a*) *Vide Cassal. & Geier.*

(*b*) *Vide Chrysost. & alios PP. in Ep. ad Roman. Ieronym. lib. 1. contra Jovin. Augustin serm 163. de Tempore, &c.*

(*c*) *Vide Interpp. in Rom. XII. & hic plerosque. Est. Cornel. Geier.*

(*d*) *Ieronym. ad Rustic. Detractor, cum tristem faciem viderit audientis ; imò ne audientis quidem, sed obturantis aures suas, illicò conticescit, pallet vultus, hærent labia, saliva siccatur.*

(*e*) *Beda hic. Si hilari vultu audieris detrahentem, tu illi das fomitem detrahendi ; si verò tristi vultu hæc audieris, discit non libenter dicere, quod didicerit non libenter audiri.*

(*f*) רוח צפון תחולל גשם ופנים נעצמים לשון נסתר

duiſent : (*a*) *Le vent du nord améne la pluye, & le viſage irrité la langue médiſante.* Ou en ſuppléant le verbe diſſiper : *Le vent du nord améne la pluye, & le viſage irrité* diſſipe *la langue médiſante.* Mais ce ſupplément eſt un peu dur. Le Caldéen : *Le vent du nord conçoit*, ou produit *la pluye ; tel eſt le viſage d'un homme en colére, & une langue* qui médit *en ſecret.* Les Septante : (*b*) *Le vent de borée éleve les nuës, & un viſage imprudent irrite la langue.* De même que le vent du nord éleve les nuës, & améne la pluye ; ainſi un homme ſans pudeur, & ſans reſpect attaque tout le monde, & fait naître des querelles.

Si l'on ſavoit exactement, qui ſont les vents qui aménent ordinairement la pluye dans la Judée, on pourroit prendre plus sûrement ſon parti dans cette varieté de ſentimens : mais ni l'Ecriture, ni les Commentateurs ne nous apprennent rien de diſtinct là-deſſus. On a vû ſur Job, que pour l'ordinaire les tempêtes venoient du côté du midi ; (*c*) & il me paroît par Joël, (*d*) que le vent du nord étoit plûtôt ſec, qu'humide, & qu'il cauſoit plûtôt le deſſéchement, que la pluye dans le pays. Ce Prophéte décrit une famine, qui étoit ſurvenuë dans la Judée : (*e*) Les campagnes étoient toutes déſolées ; les animaux ſauvages ne trouvoient pas même l'eau pour ſe déſaltérer ; une nuée de ſauterelles fut amenée par le vent, qui achova de ravager, ce que la ſéchereſſe avoit épargné. Dieu promet par ſon Prophéte, qu'il va rendre à la terre ſa fecondité, & délivrer ſon peuple de tous les maux. Pour cela, (*f*) *il diſſipera le vent du Septentrion de deſſus leur terre.* Job le dit de même fort clairement : (*g*) *La tempête vient du côté qui eſt caché*, du midi, *& le froid, des vents qui diſperſent*, du nord qui diſſipe les nuages. Ce vent étoit donc un vent ſec, & nuiſible au pays. Ajoutez une conſideration tirée de la ſituation des lieux. La Paleſtine a du côté du nord de trés-vaſtes pays, peu arroſez, & trés peu capables de lui fournir de l'humidité, & des pluyes. Toute la Syrie, & la Cilicie, toute l'Aſie mineure, & les pays qui s'étendent juſqu'au Pont-Euxin, & la Méditerranée ; tout cela n'eſt nullement propre à donner des vapeurs, & à faire naître de la pluye. De plus, ſaint Jérôme qui vivoit dans la Paleſtine, & qui ſavoit ſans doute de quel côté venoit la pluye, ne s'eſt déterminé à abandonner les Septante, & Aquila, pour ſuivre la verſion de Symmaque, que par la néceſſité, & par l'évidence des choſes. Il faudroit ſuivre la Vulgate, & ceux des Interprétes qui tradui-

---

(*a*) *Ita Mont. Jun. Tremel. Piſc. Geier. Rab. Sal. Chald. Syr. Aquila.*

(*b*) Ἄνεμος βορέας ἐξεγείρει ὑφήν, πρόσωπον δὲ ἀναιδὲς γλῶσσαν ἐρεθίζει. *Aquil.* Ὠδῖνα ὄμβρου. Le vent du nord fait naître la pluye. *Sym.* Au contraire, Διαλύει βροχήν, il diſſipe la pluye. Ce qui a été ſuivi par ſaint Jérôme.

(*c*) *Job.* XXXVII. 9.

(*d*) *Joel.* II. 20.

(*d*) *Joel.* I. & II.

(*f*) *Joel.* II. 20. את הצפוני הרחיק מעליכם

(*g*) *Job.* XXXVII. 9.

Digitized by Google

24. *Melius eſt ſedere in angulo domatis, quàm cum muliere litigioſa, & in domo communi.*

24. Il vaut mieux ſe retirer en un coin, ſur le haut de la maiſon, que de demeurer avec une femme querelleuſe, dans une maiſon commune.

25. *Aqua frigida animæ ſitienti, & nuntius bonus de terra longinqua.*

25. Une bonne nouvelle, qui vient d'un pays éloigné, eſt comme de l'eau fraîche à celui qui a ſoif.

26. *Fons turbatus pede, & vena corrupta, juſtus cadens coram impio.*

26. Le juſte qui tombe devant le méchant, eſt une fontaine troublée avec le pied, & une ſource qu'on a corrompuë.

## COMMENTAIRE.

ſent: (*a*) *De même que le vent du nord diſſipe la pluye, ainſi un viſage ſévére, & irrité, réprime une langue qui médit en ſecret.* Voyez *Eccli.* XVIII. 23. où il eſt dit, que le vent de borée produit la gelée, & glace les eaux. C'eſt un vent froid, & ſec.

℣. 24. MELIUS EST SEDERE IN ANGULO DOMATIS, &c. *Il vaut mieux ſe retirer en un coin, ſur le haut de la maiſon, &c.* C'eſt le même que ci-devant, chap. XXI. 9. L'Edition de Sixte V. ne lit pas ce verſet.

℣. 25. AQUA FRIGIDA, &c. *Une bonne nouvelle eſt comme de l'eau fraîche à celui qui a ſoif.* L'Hébreu, & les Septante (*b*) nous déterminent à l'entendre d'une *bonne nouvelle*. La Vulgate paroît l'entendre *d'un bon meſſager*; l'un, & l'autre fait un fort bon ſens. Homére a dit, qu'un bon député faiſoit honneur à l'affaire, pour laquelle il étoit envoyé. (*c*)

℣. 26. VENA CORRUPTA, JUSTUS CADENS CORAM IMPIO. *Le juſte qui tombe devant le méchant, eſt comme une ſource troublée, &c.* La chûte du juſte ſe peut entendre, en deux maniéres; pour la chûte dans le péché, & pour la chûte dans la diſgrace. Dans l'une, & dans l'autre rencontre, c'eſt toujours un grand mal. L'impie qui voit l'homme de bien tomber dans l'adverſité, & dans la diſgrace, s'affermit dans le mal, & dans l'impiété; il ſe confirme dans la penſée, que la providence de Dieu ne veille point ſur les choſes d'ici bas, & qu'il eſt indifférent à l'homme d'être bon, ou mauvais, juſte, ou injuſte. Que ſi le juſte vient malheureuſement à ſuccomber à la tentation, & à tomber dans quelque faute, c'eſt pour l'impie un ſujet de ſcandale, & de perte. Il en prend ſujet de blaſphêmer, & d'accuſer le juſte d'hypocriſie, & de dire que la Religion n'eſt qu'une vaine invention pour

(*a*) *Munſt. Pagn. Tigur. Caſtal. Mercer.* Comme ſi חחלל venoit de חלילה *abſit*, ou חיל *dolor.*

(*b*) שמועה טובה מארץ מרחק 70. Ἄγγελμα ἀγαθὸν.

(*c*) *Pindar. Pyth 8. Ex Homero.*
Ἄγγελον ἰσλὸν ἔφα (Ὁμήρος.)
Τιμὰν μεγίσαν πρόγματι πάντι φέρων.

tromper

Digitized by Google

27. *Sicut qui mel multum comedit, non eſt ei bonum: ſic qui ſcrutator eſt majeſtatis, opprimetur à gloria.*

27. Le miel n'eſt pas bon à celui qui en mange beaucoup; & celui qui veut ſonder la majeſté, ſera accablé de ſa gloire.

## COMMENTAIRE.

tromper les ſimples, & les idiots. De quelque maniére donc que le juſte tombe devant le méchant, ſa chûte eſt une ſource trouble, une eau corrompuë, qui empoiſonne l'impie. Les Septante: (*a*) De même qu'il eſt contre la ſageſſe *de boucher la ſource d'une fontaine, & d'empêcher les eaux de paroître au dehors; ainſi il ne convient pas que le juſte tombe devant l'impie.* Le Caldéen ſuit ici, comme preſque par tout, le ſens des Septante.

℣. 27. SICUT QUI MEL MULTUM COMEDIT, NON EST EI BONUM: SIC QUI SCRUTATOR EST MAJESTATIS, OPPRIMETUR A GLORIA. *Le miel n'eſt pas bon à celui qui en mange beaucoup; & celui qui veut ſonder la Majeſté, ſera accablé de ſa gloire.* On explique ordinairement ce verſet de ceux qui veulent ſonder avec trop de curioſité, & de préſomption, les myſtéres de nôtre ſainte Religion, & les voyes de Dieu. L'éclat de la Majeſté du Seigneur les ébloüira, le poids de ſa gloire les accablera; ils ſe perdront dans la profondeur de ſes ſecrets. Dieu demande de nous une ſoumiſſion humble, reſpectueuſe, entiére. Dés que l'Egliſe nous aſſûre que quelque choſe eſt révélé, & appartient à la foi, nous n'avons plus d'autre parti à prendre, que celui d'une entiére ſoumiſſion d'eſprit, & de cœur.

L'Hébreu s'explique aſſez diverſement: (*b*) *Il n'eſt pas bon de manger beaucoup de miel*, mais *il eſt glorieux de ſonder leur gloire*; de ſonder la gloire des méchans, dont il a parlé au ℣. 26. Il eſt utile d'approfondir la prétenduë gloire, & la vaine proſpérité des méchans; il eſt bon de ſe convaincre par une ſérieuſe, & profonde conſidération, que tout cela n'eſt rien; que cette gloire ſe diſſipera dans un moment, qu'elle ſera ſuivie d'une ignominie, d'un ſupplice éternel. Autrement: *Il n'eſt pas bon de manger beaucoup de miel; ainſi il n'eſt point avantageux de ſonder la gloire* des méchans. Il y a du danger de manger trop de miel; mais il y en a bien davantage à faire trop de réfléxion ſur le bonheur des impies. Les juſtes doivent détourner les yeux de ces objets ſéducteurs; ils doivent appréhender, que la proſpérité des impies ne leur faſſe naître l'envie de les imiter, & ne les porte à ſouhaiter leur bonheur. D'où vient que Salomon & le Pſalmiſte nous recommandent en tant d'endroits, (*c*) de ne porter point

(*a*) Ὥσπερ εἴ τις πηγὴν φράσσοι, καὶ ὕδατος ἔξοδον λυμαίνοιτο, οὕτως ἄπρεπὲς δίκαιον πτοῆσαι ἐνώπιον ἀσεβοῦς.

(*b*) אכל דבש הרבות לא טוב וחקר כבודם כבוד

(*c*) *Prov.* III. 31. XXIII. 17. *Pſal.* LXII. 3.



Digitized by Google

28. *Sicut urbs patens, & absque murorum ambitu, ita vir qui non potest in loquendo cohibere spiritum suum.*

28. Celui qui ne peut retenir son esprit en parlant, est comme une ville toute ouverte, qui n'est point environnée de murailles.

## COMMENTAIRE.

envie aux méchans ; & David reconnoît que la vûë du bonheur des impies faillit à ébranler ses pieds, & à le faire succomber. (*a*) Autrement : Comme il est dangereux de manger trop de miel ; ainsi il n'est pas bien de trop s'occuper de sa propre gloire, ni de rechercher les loüanges, & la gloire, avec trop d'empressement, & d'avidité.

Les Septante : (*b*) *Il n'est pas avantageux de manger beaucoup de miel, mais il faut estimer les discours glorieux.* Il faut goûter la doctrine céleste avec sobriété, & modération, & la conserver avec une grande estime. (*c*) Il faut regarder ses discours avec un humble respect, & ne les pas sonder avec une curiosité pleine d'orgueil. Le Caldéen : Il n'est pas bon de manger trop de miel, ni de sonder les paroles glorieuses ; c'est-à-dire, de sonder les mystéres de la parole de Dieu, & les secrets de sa sagesse.

℣. 28. QUI NON POTEST IN LOQUENDO COHIBERE SPIRITUM SUUM. *Celui qui ne peut retenir son esprit en parlant ;* qui n'est pas capable de garder le secret, & de demeurer dans le silence ; en général, un grand parleur, est comme une ville ouverte de toute part ; on y entre par où l'on veut. Quiconque est curieux de voir le fond de l'ame d'un grand parleur, n'a qu'à entrer, tout est ouvert. Voyez ci-devant chap. XVII. 27. *L'homme sage ne répand pas aisément son esprit : Pretiosi spiritûs vir eruditus.* Et ci-aprés chap. XXIX. 11. *Totum spiritum suum profert stultus. L'insensé répand tout son esprit*, tout son souffle.

---

(*a*) *Psal.* XXXVI. 1. 7.

(*b*) Ἔδεσμα μέλι πολὺ, ὁ καλὸν, τιμᾷν δὲ χρὴ λόγους δόξης.

(*c*) *Caten. Grac. hic.*

Digitized by Google

# CHAPITRE XXVI.

*La gloire ſied mal à l'inſenſé; la correction eſt ce qui lui convient. Ne répondez pas au fol, ſelon ſa folie; répondez-lui, de peur qu'il ne ſe croye ſage. Meſſager inſenſé. Impoſer le ſilence au querelleux. Le pareſſeux ſe croit ſage, il ne ſort point de ſon lit. Ne ſe pas mêler dans les querelles d'autrui. Homme colére, & médiſant. Ennemi qui cache ſa haine. Celui qui creuſe ſa foſſe, tombera dedans.*

℣. 1. *Quomodo nix in æſtate, & pluvia in meſſe: ſic indecens eſt ſtulto gloria.*

℣. 1. Comme la neige vient mal en été, & la pluye pendant la moiſſon; ainſi la gloire ſied mal à un inſenſé.

## COMMENTAIRE.

℣. 1. QUOMODO NIX IN ÆSTATE, .... SIC INDECENS EST STULTO GLORIA. *Comme la neige vient mal en été, ainſi la gloire ſied mal à un inſenſé.* Non ſeulement les honneurs, la gloire, les emplois, l'autorité, ne conviennent pas à un inſenſé; ils lui ſont dangereux, à lui, & au public. C'eſt un furieux qui employera ſon pouvoir contre les gens de bien. Il s'oubliera dans ſa grandeur, il s'eſtimera ſage, & ne ſuivra que l'erreur de ſon eſprit, & l'égarement de ſes penſées. On ne peut donc faire un plus grand mal à l'inſenſé lui-même, que de le combler d'honneur. Ces marques de diſtinction, & d'eſtime ne conviennent qu'à l'homme ſage. Lui ſeul eſt capable d'en faire un bon, & légitime emploi. Il eſt de l'interêt du public de ne récompenſer que le vrai mérite Si vous ne donnez les charges, & les honneurs qu'à ceux qui en ſont dignes, vous verrez une infinité de perſonnes, qui s'exciteront à l'envie à ſe rendre dignes de les acquérir. Mais ſi on voit que le mérite demeure dans l'oubli, & qu'on n'accorde les récompenſes qu'à la faveur, qu'à l'ambition, à la vanité; les meilleurs eſprits croupiront dans la pareſſe, & dans le découragement; & perſonne ne ſe ſentira porté à la vertu. (*a*) Voyez le ℣. 8.

℣. 2. SICUT AVIS AD ALIA TRANSVOLANS: ... (*b*) SIC

(*a*) *Vide Æſchin. apud Stobæum ſerm. de Republ.*

(*b*) *Plures legunt, ad alta tranſvolans. Ita Sixt. V. & Complut. &c.*



Digitized by Google

2. *Sicut avis ad alia transvolans, & passer quò libet vadens : sic maledictum frustrà prolatum in quempiam supervenit.*

3. *Flagellum equo, & camus asino, & virga in dorso imprudentium.*

2. Comme l'oiseau s'envole ailleurs, & comme le passereau court de tous côtez ; ainsi la médisance qu'on publie sans sujet contre une personne, se répand par tout.

3. Le fouet est pour le cheval, le mords pour l'âne, & la verge pour le dos de l'insensé.

## COMMENTAIRE.

MALEDICTUM FRUSTRA PROLATUM IN QUEMPIAM SUPERVENIET. *Comme l'oiseau s'envole ailleurs ; ainsi la médisance qu'on publie sans sujet se répand par tout.* Ce verset n'a rien de difficile. On ne sait que trop par expérience, combien la médisance a de cours, & avec quelle rapidité les mauvaises choses se répandent. Rien ne le fait mieux sentir que la similitude d'un oiseau, qui change continuellement de place, & qui vole ça & là, sans s'arrêter. L'Hébreu porte : (*a*) *De même que le moineau, ou en général le petit oiseau, est toûjours vagabond, & que l'hyrondelle s'envole ; ainsi la malédiction prononcée sans sujet, n'arrivera pas*, & n'aura aucun effet. Les mauvais souhaits que l'on forme contre les justes, les malédictions qu'on leur donne, s'envoleront comme des oiseaux de passage. Ils s'en vont dans des pays fort éloignez, & disparoissent à nos yeux ; ainsi se dissipent ces malédictions que la passion, que l'ignorance, que l'inimitié font proférer. Les Juifs l'entendent des anathêmes lancez sans raison. Ils retombent sur ceux qui les lancent. On peut aussi l'appliquer aux censures qu'on n'a pas méritées ; elles ne lient pas devant Dieu, quoique par respect pour l'autorité Ecclésiastique, on doive s'abstenir de ses fonctions, jusqu'à ce qu'on ait justifié son innocence, & levé, ou prévenu le scandale qui pourroit arriver, si sans avoir égard à une Sentence injuste, & nulle, on célébroit, & l'on s'acquittoit des fonctions ordinaires de son ordre. Les Septante (*b*) ont suivi ce sens. Mais le Caldéen l'entend autrement : *Comme le passereau s'éléve en l'air, & comme les oiseaux s'envolent ; ainsi la malédiction n'arrivera pas en vain.* Il faut l'entendre des malédictions bien fondées, & qu'on a encouruës pour quelques péchez. On en a divers exemples dans l'Ecriture. La malediction que Noë donna à Chanaan ; (*c*) toutes celles que Moyse a fulminées contre les violateurs des Loix du Seigneur ; (*d*) celles que Josué prononça contre celui qui rebâtiroit Jéricho ; (*e*) celle d'Elisée contre les enfans de Béthel, &c. (*f*) Toutes ces malédictions ont eu leur effet.

(*a*) כצפור לנוד כדרור לעוף כן קללת חנם לא תבא

(*b*) Ὡσπερ ὄρνια πέτασθαι ὡς σπουδοὶ, οὕτως ἀρὰ μάταιος οὐκ ἐπιλθύσει ἐπὶ

(*c*) *Genes.* IX. 25.
(*d*) *Deut.* XXVIII. 13. 14. *& seqq.*
(*e*) *Josue.* VI. 26.
(*f*) 4. *Reg.* II. 24.

Digitized by Google

4. *Ne respondeas stulto, juxta stultitiam suam, ne efficiaris ei similis.*

4. Ne répondez point au fol, selon sa folie, de peur que vous ne lui deveniez semblable.

5. *Responde stulto, juxta stultitiam suam, ne sibi sapiens esse videatur.*

5. Répondez au fol, selon sa folie, de peur qu'il ne s'imagine qu'il est sage.

## COMMENTAIRE.

℣. 3. FLAGELLUM EQUO, ET CAMUS ASINO, ET VIRGA IN DORSO IMPRUDENTIUM. *Le fouet est pour le cheval, & le mords pour l'âne, & la verge pour le dos de l'insensé.* Les Interprétes trouvent étrange que Salomon parle ici de la bride de l'âne, & du fouet du cheval, puisqu'au contraire la bride convient au cheval, & le fouet, ou le bâton à l'âne; ou enfin, l'un, & l'autre à tous les deux. Aussi quelques-uns traduisent: Comme il faut une bride, & un fouet pour conduire le cheval, & l'âne; ainsi il faut de la correction à l'insensé. D'autres traduisent: (*a*) *Le fouet convient au cheval, & l'éguillon à l'âne, &c.* Mais il est indubitable, que l'Hébreu *meteg* signifie une bride, ou chose pareille qu'on mettoit dans la bouche des animaux, (*b*) & qui empêche qu'on ne mette une bride dans la bouche d'un âne; puisqu'alors, & en ce pays-là, c'étoit la monture ordinaire des personnes de la premiére considération; (*c*) & qu'encore aujourd'hui, on s'en sert beaucoup dans l'Arabie, dans la Syrie, & dans l'Egypte? On ne doit pas se figurer des animaux lourds, petits, & mal bâtis, comme les ânes de ces Provinces. Dans ces pays-là, ils sont tout autrement beaux, & agiles. Voyez *Prov.* XIII. 13. & *Eccli.* XXXV. 25.

℣. 4. NE RESPONDEAS STULTO JUXTA STULTITIAM SUAM. (5.) RESPONDE STULTO JUXTA STULTITIAM SUAM. &c. *Ne répondez point au fol selon sa folie, de peur que vous ne lui deveniez semblable.* (5.) *Répondez au fol selon sa folie, de peur qu'il ne s'imagine qu'il est sage.* Ne vous commettez point avec un fol, & ne relevez point toutes les sotises qu'il dira contre vous; mépriſez ses impertinences, & abandonnez-le à lui-même, comme on fait un homme qui est en délire. Si vous entreprenez de lui répondre, vous courez risque de passer vous même pour l'insensé. Ce précepte doit pourtant recevoir ses exceptions, & ses modifications; il y a certains cas où le devoir, & la sagesse exigent qu'on réponde à l'insensé; c'est lorsqu'il y a espérance, non de guérir sa folie, mais de diminuer sa présomption, & sa vanité; comme lorsqu'il

(*a*) *Ita* 70. Ὥσπερ μάστιξ ἵππῳ, καὶ χαλινὸς ὄνῳ. Et *Syr. Arab. Rab. Salom. Kimchi, & R. Aquinas, Vide Bosh. de Anim. sacr. parte* 1, *lib.* 2. *cap.* 18.

(*b*) Voyez 4. *Reg.* XIX. 28. מתגי בשפתין וחשיבתוך *Ita & Isai.* XXXVII. 29.

(*c*) *Vide Judic.* V. 10. X. 4. XII. 14. &c.

*6. Claudus pedibus, & iniquitatem bibens, qui mittit verba per nuntium stultum.*

6. Celui qui fait porter ses paroles par l'entremise d'un insensé, se rend boiteux, & il boit l'iniquité.

## COMMENTAIRE.

prendroit avantage de vôtre silence, pour continuer à mal parler; ou lorsque d'autres qui ne connoîtroient pas comme vous, quelle est sa folie, pourroient être touchez, ou scandalisez de ses mauvais discours. Alors, réprimez-le comme il le mérite; & s'il n'entend pas raison, employez les armes que la sagesse vous a mises en main. (Au ℣. 3. *La verge sur le dos de l'insensé.*) Autrement: Ne répondez point du tout à un insensé; ou si vous lui répondez, faites-le de maniére qu'il apprenne ce qu'il est, & qu'il ne se flatte pas d'une sagesse qu'il n'a pas. Faites-lui bien sentir son impertinence; ou s'il n'est pas capable de la sentir, usez contre lui de rigueur, ou mépriſez-le entiérement. C'est ainsi qu'on concilie ces deux versets qui paroissent contraires: (a) *Utrumque pro temporum, & personarum diversitate concordat, dum & stultus contemnitur, quia non recipit sapientiam; & stulta superbia aliâ decutitur stultitiâ, juxta quod Apostolus dicit:* (b) *Factus sum insipiens, vos me coegistis.* On peut voir S. Cyprien dans son Epître à Démétrien. Les Pythagoriciens avoient certaines Sentences pareilles à celles-ci, en ce qu'elles paroissoient se contredire; quoi qu'au fond elles n'eussent rien d'incompatible. Par exemple: (c) *Il faut marcher par le grand chemin*, & *il ne faut pas suivre le grand chemin.* Il ne faut pas suivre le peuple, & la multitude dans le mal; mais aussi ne faut-il pas se distinguer par des maniéres, & des maximes singuliéres, & contraires au reste des hommes. Salomon dit de même ci-devant: (d) *Le paresseux veut, & ne veut pas.*

℣ 6. CLAUDUS PEDIBUS, ET INIQUITATEM BIBENS, QUI MITTIT VERBA PER NUNTIUM STULTUM. *Celui qui fait porter ses paroles par l'entremise d'un insensé, se rend boiteux, & il boit l'iniquité.* Employer un insensé pour faire ses messages, & ses commissions, c'est s'exposer volontairement à boire l'iniquité, & se charger de la confusion du mauvais succez d'une affaire; c'est se rendre boiteux, lorsqu'on marche droit. Ou plûtôt: C'est marcher avec une jambe de bois, lorsqu'on peut marcher avec une bonne jambe. Si l'on n'a pas à choisir, & qu'on n'ait personne sous la main pour faire ses affaires, il faut s'en passer, & tâcher de les faire soi-même. Les Septante rendent assez bien ce sens: (e) *Celui qui envoye un messager insensé pour une commission, se charge de honte*

(a) Iceron. in Exech. lib. 1.
(b) 2. Cor. XII.
(c) Ἀτραφόμην βαδίζειν; & Ἀτραφόμην μὴ βαδίζειν.
(d) Prov. XIII. 4.
(e) Ἐκ τῶν ἐνυπνίων ἰδεῖν ἑαυτὸν κοπτόμενον ὁ ἀποστέλλας δι' ἀγγέλου ἄφρονος λόγον.

7. *Quomodo pulchras frustrà habet clandus tibias : sic indecens est in ore stultorum parabola.*

8. *Sicut qui mittit lapidem in acervum Mercurii : ita qui tribuit insipienti honorem.*

7. Comme en vain le boiteux a de belles jambes ; ainsi les sentences graves sont indécentes dans la bouche de l'insensé.

8. Celui qui éléve en honneur un homme qui n'est pas sage, est comme celui qui jette une pierre dans le monceau de Mercure.

## COMMENTAIRE.

*par cette conduite.* Mercer traduit ainsi l'Hébreu : *De même que celui qui coupe les pieds au messager qu'il envoye, boit l'iniquité ; ainsi celui qui envoye quelque chose par la main de l'insensé.* Il vaudroit autant couper les pieds à un messager qu'on envoye, que d'envoyer un insensé ; ou il vaudroit autant ne pas l'envoyer du tout ; il ne vous rapportera que de la honte, & des fautes ; il fera tout de travers.

℣. 7. QUOMODO PULCHRAS FRUSTRA HABET CLAUDUS TIBIAS : SIC INDECENS EST IN ORE STULTORUM PARABOLA. *Comme en vain le boiteux a de belles jambes, ainsi les Sentences graves sont indécentes dans la bouche de l'insensé.* Quelque effort que fasse un boiteux pour marcher droit, il n'y réüssira point ; qu'il ait si l'on veut d'ailleurs les plus belles jambes du monde, si ces jambes sont inégales entr'elles, il ne fera jamais que des démarches inégales. Ainsi que l'insensé s'efforce tant qu'il voudra à bien dire, il ne dira que des sotises. Je voudrois joindre ainsi les versets 6. & 7. suivant l'Hébreu : (a) *Celui qui donne une commission à un insensé, est un homme aux pieds coupez, & un buveur d'iniquité.* ℣. 7. *Les cuisses du boiteux sont trop foibles, & les discours graves* n'ont point de force *dans la bouche d'un insensé.* Il faut qu'un homme n'ait absolument point de pieds, & qu'il avalle l'iniquité comme l'eau, pour députer un insensé, & pour lui confier ses affaires. S'il a des pieds, que n'y va-t'il lui-même ? & s'il craint les mauvaises suites, & qu'il veuille éviter les fautes dans le maniement de ses affaires, pourquoi les confie-t'il à un insensé ? Car de même qu'un boiteux ne peut se tenir sur ses jambes, parce qu'elles sont trop minces, & trop foibles ; (C'est la signification de l'Hébreu) ainsi un insensé n'est pas capable de conduire une affaire sérieuse, ni de parler juste.

℣. 8. SICUT QUI MITTIT LAPIDEM IN ACERVUM MERCURII : ITA QUI TRIBUIT INSIPIENTI HONOREM. *Celui qui éleve en honneur un homme qui n'est pas sage, est comme celui qui jette une pierre dans le monceau de Mercure.* Combler d'honneur un sot, est

---

(a) מקצה רגלים חמס שתה שלח (℣. 6.) | דברים ביד כסיל (℣. 7.) דלין שקים מפסח ומשל בפי כסילים



Digitized by Google

une choſe auſſi inutile, & auſſi peu raiſonnable, que de jetter une pierre au pied d'un terme, ou d'une ſtatuë de Mercure à demi-corps, qu'on plaçoit autrefois ſur les chemins fourchus. Mercure étoit le Dieu des voyageurs, par une ſuppoſition, dont il ſeroit mal-aiſé de deviner la raiſon; les paſſans jettoient une pierre au pied de cette ſtatuë; à peu prés de même que dans quelques-unes de nos Provinces on met une pierre au pied des croix, comme pour les honorer, & pour laiſſer une marque ſenſible de ſon reſpect.

Ces ſtatuës de Mercure, & ces amas de pierres conſacrées au Dieu des voyageurs, ſont trés-anciennes parmi les Payens. Il y en a qui croyent les remarquer dans Homére; (*a*) ce Poëte parle d'une élévation ſurnommée, *de Mercure*, qui étoit au-deſſus d'Itaque. Les Auteurs Grecs plus nouveaux s'expliquent plus diſtinctement; (*b*) & Vincent de Beauvais (*c*) raconte, que les Indiens avoient coutume de faire des eſpéces de proceſſions autour des ſtatuës de leurs Dieux, d'y paroître nuds, & la tête raſée, de baiſer les angles des piédeſtaux des ſtatuës, & d'y jetter des pierres en monceau pour marque de leur adoration. Cette cérémonie ſe pratiquoit en deux tems de l'année; ſavoir, lorſque le Soleil étoit au premier degré du ſigne du Bélier, & lorſqu'il étoit au premier degré du ſigne de la Balance. Ce culte ſuperſtitieux paſſa des Indiens aux Arabes, & Mahomet le trouva établi à la Meque en l'honneur de Venus, & ne jugea pas à propos de l'abolir, quoiqu'il détruiſiſt toutes les autres marques de ſuperſtitions idolâtres. Les Rabbins (*d*) ont connu cette ancienne pratique, & ils enſeignent que le culte ſuperſtitieux des ſtatuës de Mercure ſur les grands chemins, ou des *Mercolis*, comme ils les appellent, étoit de jetter une pierre ſur le monceau, au pied de la ſtatuë. Ils expliquent aſſez communément ce paſſage dans le même ſens que ſaint Jérôme, qui avoit apparemment pris d'eux cette explication qui eſt aſſez ſuivie; mais quand on l'examine à fond, on y trouve aſſez de difficulté; car, 1°. Le texte Hébreu ne dit rien du Dieu Mercure. 2°. Il n'y a aucune certitude que ſon culte, & ſur tout celui de lui faire des monceaux de pierres, fût établi dans la Judée du tems de Salomon. 3°. Ni les Septante, ni les autres Interprétes Grecs, ni le Caldéen, ni le Syriaque, ni l'Arabe n'ont point connu cette explication. 4°. Les Rabins

(*a*) *Homer. Odyſſ. Π.*
Ἠδ' ὑπὸ πόλῳ ὅτι ἑρμαῖῳ λίφῳ ἐστὶν.
*Vide Didym. ibi.*

(*b*) *Nicander* Ἕρμαι: *Scoliaſtes Nicandri,* Λίθοις στεφομένοις ἐς τιμὴν τοῦ Ἑρμοῦ.
*Et Anyta in Epigram.*
Γαῖαν ἑρμαῖον με παραστείχοντες ἔχουσιν
Ἄνθρωποι λίθινον σωρὸν . . . .
*Vide & Heſychium.*

(*c*) *Vincent. Bellovac. Specul. hiſtoriale lib. 14. Vide apud Joſeph. Scalig. lib. 5. de Emendat. Temporum.*

(*d*) *Vide Eliam in Theſbi. Rab. Salom. Rab. Iſmaël in Gemar Rab. Nathan Sepher Amana, Lexicon Hebraïcæ Juris. Vide & Druſ. lib. 3. q. 66, Cornel. à Lapide, hic.*

ne

Digitized by Google

ne ſont point uniformes ſur cet article, & il y en a un bon nombre qui s'en éloignent. 5°. Enfin, les Peres ſuivent plûtôt l'interprétation des Septante, que celle qu'on vient de propoſer. Il faut donc eſſayer de trouver un autre ſens à ce paſſage.

Les Septante: (a) *Celui qui donne de la gloire à un inſenſé, eſt ſemblable à celui qui lie une pierre à une fronde*; cette pierre s'échappera de la fronde, & ira frapper quelqu'un. Le fol abuſera de ſon autorité, & déshonorera ſon emploi; comme un mal-adroit, à qui l'on met en main une fronde chargée d'une pierre, en frappera le premier qui ſe rencontrera, ou ſe bleſſera lui-même. (b) Autrement: Donner des honneurs à un inſenſé, c'eſt lier une pierre à une fronde; cette pierre ainſi liée, & attachée à la fronde n'en pourra partir, lorſque le frondeur voudra. (c) Ainſi c'eſt en vain que l'on comble d'honneur un inſenſé; il ne pourra s'en ſervir. Le Caldéen: Celui qui donne de la gloire à un inſenſé, eſt comme celui qui met un morceau de lame de métail, ou un lingot dans une fronde. L'un eſt auſſi mal appliqué que l'autre. Cette maniére de traduire, dans laquelle on rend l'Hébreu *margemah*, par *une fronde*, eſt ſuivie par un bon nombre d'Interprétes. (d) Mais je doute que ce ſoit ſa vraye ſignification. Les Hébreux ne ſe ſervent en aucun autre endroit de ce terme, pour ſignifier une fronde.

D'autres traduiſent: *Lier une pierre dans un morceau de pourpre*, eſt une folie; *ainſi donner des honneurs à un inſenſé*. On n'ira pas prendre une pierre du chemin, pour la mettre dans un habit de pourpre; ce ſeroit gâter de gayeté de cœur une étoffe tres-précieuſe: Ainſi on ne doit pas déférer des honneurs à un inſenſé; il n'en connoît pas le mérite; il les déshonoreroit. On peut auſſi traduire: *Celui qui donne des honneurs à un inſenſé, fait comme s'il jettoit une pierre précieuſe dans un tas de pierres communes*. On ne la peut pas placer dans un lieu qui lui convienne moins. Ces explications ont leurs patrons, & leur mérite; mais je préfére celle-ci à toutes les autres: (e) *De même qu'une petite pierre jettée ſur un monceau de pierres* n'y paroît point, & n'en augmente pas la maſſe; *ainſi l'honneur que l'on donne à un inſenſé*, ne le rend ni plus glorieux, ni plus grand, ni plus conſidérable, & les honneurs dont il eſt revêtu n'ajoutent rien à ſon mérite. Nous entendons l'Hébreu *margemah*, d'un monceau de pierres, tel que ceux qu'on amaſſoit ſur un homme qui avoit été lapidé, & qui demeuroit enſeveli ſous les pierres de ſon ſupplice. Tel fut le monceau qu'on amaſſa ſur Achan, (f) & enſuite ſur le Roi de Haï; (g) & long-

(a) Ὁς ἀποδιδοὺς λίθον εἰς σφενδόνην, ὁμοίως ἐστὶ τῷ διδόντι ἄρχοντι δόξαν.
(b) *Ambroſ. in Pſal.* CIV.
(c) *Vide Bayn. Mercer. Munſt.*
(d) *Chald. Syr. Arab. Druſ. Bayn. Munſt. Tig. Caſt. &c.*
(e) *Vide Ludovic. de Dieu, hic.*
(f) *Joſue* VII. 26.
(g) *Joſue* VIII. 29.



Digitized by Google

9. *Quomodo si spina nascatur in manu temulenti: sic parabola in ore stultorum.*

10. *Judicium determinat causas, & qui imponit stulto silentium, iras mitigat.*

9. La parabole est dans la bouche des insensez, comme une épine qui se trouve dans la main d'un homme yvre.

10. La sentence décide les procés; & celui qui impose silence à l'insensé, appaise les troubles.

## COMMENTAIRE.

tems aprés sur le corps d'Absalon; (*a*) & celui dont parle Virgile. (*b*)

*Monte sub hoc lapidum tegitur Balista sepultus.*

Il est indubitable que l'Hébreu *Margemah* vient de *ragam*, qui signifie accabler de pierres, (*c*) & qu'on amassoit de grands monceaux de pierres sur ceux à qui l'on avoit fait souffrir ce supplice. On sait aussi que *zeror* veut dire une pierrette, un gravier. (*d*) De cette sorte, tout ce verset s'explique fort naturellement, & sans recourir à des significations forcées des termes de l'original.

℣. 9. QUOMODO SI SPINA NASCATUR IN MANU TEMULENTI: SIC PARABOLA IN ORE STULTORUM. *La parabole est dans la bouche des insensez, comme une épine qui se trouve dans la main d'un homme yvre.* Celui-ci, en voulant tirer cette épine de sa main, l'y enfoncera davantage, parce que ses yeux, & sa main lui manquent. Ainsi l'insensé, en voulant se servir des discours sententieux des sages, en fera des applications impertinentes, qui le couvriront de confusion. L'Hébreu porte: (*e*) *Comme une épine, qui monte dans la main d'un homme yvre;* ainsi *la parabole dans la main de l'insensé.* Si un homme surpris de vin se hazarde de manier des épines, il se blessera, & elles lui entreront dans les mains. Ainsi un insensé qui veut parler de choses relevées, fera paroître de plus en plus sa folie, & son ignorance. Au lieu d'instruire, & d'édifier, il détruira, & rendra la vérité mépriſable. Les Septante: (*f*) *Les épines naissent dans la main de celui qui est yvre, & la servitude dans la main des insensez.*

℣. 10. JUDICIUM DETERMINAT CAUSAS, &c. *La Sentence décide les procés, & celui qui impose silence à l'insensé, appaise les troubles.* Le Juge par son autorité, & par sa Sentence termine les différens; mais celui qui fait imposer le silence à l'insensé, les prévient, & les arrête. Il fait en quelque sorte plus que le Juge lui-même. Ce sens est clair, & aisé. Mais l'Hébreu, & les autres Versions sont fort différen-

(*a*) 2. *Reg.* XVIII. 17.
(*b*) *Virgil.*
(*c*) *Vide Levit.* XX. 2. 27. XXIV. 14. 16. 23. & *passim.*
(*d*) *Amos* IX. 9.
(*e*) חוח עלה ביד שכר ומשל בפי כסילים
(*f*) Ἄκανθαι φύονται ἐν χερὶ τῦ μεθύοντος, δουλεία δὲ ἐν χερὶ τῶν ἀφρόνων.

Digitized by Google

11. *Sicut canis, qui revertitur ad vomitum suum, sic imprudens, qui iterat stultitiam suam.*

11. L'imprudent qui retombe dans sa folie, est comme le chien qui retourne à ce qu'il avoit vomi.

## COMMENTAIRE.

tes. Voici l'Hébreu: (a) *Le puissant*, le Grand, le Prince, *afflige tout le monde; il récompense l'insensé, & il récompense les transgresseurs.* On peut l'expliquer de Dieu, qui par sa puissance humilie, afflige, punit tous les hommes, & rend aux insensez, & aux impies la récompense, ou plûtôt la peine de leur crime. D'autres l'entendent ainsi: C'est un étrange désordre, que de donner les récompenses aux insensez, & aux méchans. Ou bien: C'est un grand sujet de douleur pour tout le monde, de voir les insensez, & les étrangers, *les passans* comblez d'honneur. Autrement: Celui qui récompense les insensez, & les méchans, se rend aussi odieux, qu'un Prince qui opprime tous ses sujets. On sera surpris de voir un seul texte tourné de tant de maniéres, qui n'ont presque rien d'approchant. Il seroit facile de multiplier les versions, & les explications; mais c'en est assez de cela pour servir d'échantillon.

Les Septante: (b) *La chair des insensez est beaucoup agitée de la tempête*, ou *elle souffre beaucoup* du mauvais tems, *& leur folie se détruit*, se consume. Les méchans souffrent la juste peine de leur égarement, & de leur malice. Le Caldéen: *La chair de l'insensé souffre beaucoup, & celui qui est yvre passe la mer.* L'insensé quoi qu'il fasse, est exposé à bien des disgraces; il faut avoir perdu le jugement pour s'exposer sans nécessité aux dangers de la navigation. Ceux qui savent l'Hébreu, voyent bien que ces différens traducteurs ont lû diversement dans le texte Je voudrois traduire ainsi, en changeant quelque chose dans le texte: (c) *Le Prince réprime toutes choses*; il tient tout son Etat dans le devoir: *Mais celui qui brise l'insensé*, & qui abat son insolence, *brise les emportemens*, & arrête bien des querelles. Salomon compare ici celui qui sait faire taire l'insensé, à un Prince qui gouverne son Royaume avec une autorité absoluë: Il est souvent plus mal-aisé de réduire un seul homme au silence, que de contenir tout un Royaume dans l'obéïssance.

℣. 11. SICUT CANIS, QUI REVERTITUR AD VOMITUM, &c. *L'imprudent qui retourne à sa folie, est comme le chien qui retourne à ce qu'il avoit vomi.* De tous les animaux, nous ne connoissons que le chien

(a) רב מחלכל ושכר כסיל ושכר עבריס

(b) Πολλὰ χειμάζεται σῶμα σαρκὸς ἄφρονος, συντεθράυται γὰρ ἡ ἔκκαυσις αὐτῶν. Symm..... Καὶ ὁ φρόνιμον ἄφρονα ἐμφρόνως ὀργὰς αὐτῶν. Celui qui réprime l'insensé, réprime sa colére. Theod. Ὁ φιμῶν ἄφρονα φιμοῖ χόλος. Celui qui bride l'insensé, bride la colére.

(c) En lisant שבר, *Schober*, au lieu de *Schocher*.

12. *Vidisti hominem sapientem sibi videri? Magis illo spem habebit insipiens.*

12. Avez-vous vû un homme qui se croit sage? Espérez mieux de celui qui n'a point de sens.

13. *Dicit piger: Leo est in via, & leæna in itineribus.*

13. Le paresseux dit: Le lion est dans la voye, la lionne est dans les chemins.

## COMMENTAIRE.

qui retourne manger ce qu'il a vomi. C'est un symbole de ceux, qui aprés avoir quitté leurs mauvaises habitudes, & aprés avoir expié leurs crimes, y retournent, & retombent dans un état pire que le premier. L'Apôtre saint Pierre (*a*) a emprunté cette similitude de Salomon, & il en fait l'application à ceux, qui aprés avoir abandonné la corruption du monde, s'y engagent de nouveau, & retournent en arriére. Les Peres ont souvent employé le même motif, pour détourner les pécheurs des péchez qu'ils ont une fois expiez par la pénitence, & dont ils se sont lavez dans les eaux du baptême, ou dans celles des larmes. Les Septante ajoutent aprés ce verset, une Sentence que l'on trouve quelquefois dans les Peres: (*b*) *Il y a une confusion qui conduit au péché; & il y a une confusion qui fait trouver grace, & qui comble de gloire.* On doit avoir honte du crime, & des actions véritablement honteuses; mais on n'en doit pas avoir de confesser ses fautes. La fausse honte donne la mort, puisqu'elle rejette le reméde qui pourroit guérir son mal, & qu'elle ne veut pas découvrir ses blessûres au médecin.

℣. 12. VIDISTI HOMINEM SAPIENTEM SIBI VIDERI? &c. *Avez-vous vû un homme qui se croit sage? Espérez mieux de celui qui n'a point de sens.* Il est plus aisé de guérir un insensé, qu'un présomptueux. Le premier peut avoir assez de discernement, pour comprendre qu'il a besoin d'instruction; mais le second croyant savoir tout, se fâchera même contre celui qui voudra l'instruire. Nôtre Sauveur trouva sans comparaison plus d'obstacle à la conversion des Pharisiens, quoiqu'assez réglez, & assez instruits d'ailleurs, que dans celle des Publicains, des Samaritains, & des plus grands pécheurs. *Gardez-vous bien d'être sages à vos propres yeux*, disoit saint Paul aux Romains; (*c*) & Isaïe: (*d*) *Malheur à vous qui êtes sages à vos yeux, & prudens selon vôtre pensée.* Le Seigneur menace de perdre la sagesse de ces faux sages, & de réprouver la prudence de ces faux prudens. (*e*) Rien n'est plus incommode, ni plus ennuyeux qu'un demi savant; il ne peut recevoir des avis de personne, & se

---

(*a*) 2. *Petri.* II. 22.
(*b*) *Vide Ambros. in Psal.* XLIII. On lit la même Sentence, *Eccli.* IV. 25. d'où elle est passée en cet endroit.
(*c*) *Rom.* XI. 25.
(*d*) *Isai.* V. 21.
(*e*) 1. *Cor.* I. 19.

Digitized by Google

14. *Sicut ostium vertitur in cardine suo, ita piger in lectulo suo.*
15. *Abscondit piger manum sub ascella sua, & laborat si ad os suum eam converterit.*

14. Comme une porte roule sur ses gons, ainsi un paresseux tourne dans son lit.
15. Le paresseux cache sa main sous son aisselle, & il a peine de la porter jusqu'à sa bouche.

## COMMENTAIRE.

mêle de décider souverainement de tout avec un empire, & une autorité souveraine. (*a*)

L'Hébreu (*b*) peut recevoir un autre sens : *Vous avez vû un homme sage à ses propres yeux ? l'insensé met dans lui-même toute sa confiance.* Cet homme qui se flatte de sa suffisance, croit n'avoir besoin de personne. Ou bien : *Vous avez vû un homme sage à ses propres yeux ? l'insensé aura plus d'espérance que lui.* Un homme simple, & sans science, est beaucoup mieux fondé sur ses espérances, que ce prétendu sage ; il réüssira mieux dans ses desseins ; il se corrigera aisément, &c. Comparez le chap. XXIX. ℣. 20.

℣. 13. DICIT PIGER : LEO EST IN VIA. *Le paresseux dit : Le lion est dans la voye.* Voyez ci-devant *Prov.* XXII. 13.

℣. 14. SICUT OSTIUM VERTITUR IN CARDINE SUO : ITA PIGER IN LECTULO SUO. *Comme une porte roule sur ses gons, ainsi Le paresseux tourne dans son lit ;* & de même que la porte ne sort pas de son gon, quoiqu'elle y roule continuellement ; ainsi le paresseux demeure dans son lit, comme dans son centre ; il s'y tourne, & retourne sans en sortir ; & comme une porte mal graissée, & mal penduë, fait du bruit en se remuant ; ainsi le paresseux ne se remuë qu'avec peine, & en grondant. Enfin, comme une porte s'ouvre, & se ferme, sans demeurer dans un état fixe ; aussi le paresseux n'est jamais d'accord avec lui-même. Il veut, & ne veut pas ; il est emporté d'une part par l'amour des richesses, & du plaisir ; & de l'autre, il est retenu par l'amour du repos. L'avarice lui dit de se lever, de travailler, d'amasser du bien ; la paresse répond : Demeure, repose-toi, fuis le danger, & l'inquiétude. (*c*)

℣. 15. ABSCONDIT PIGER MANUM SUB ASCELLA. *Le paresseux cache sa main sous son aisselle.* Voyez les mêmes paroles ci-devant XIX. 24.

℣. 16. SAPIENTIOR SIBI PIGER VIDETUR SEPTEM VI-

(*a*) *Quintilian. lib.* 1. *Nihil pejus est iis qui paulum ultra primas litteras progressi, falsam scientia persuasionem induerunt ; nam & credere præcipiendi peritis dedignantur, & velut jure quodam potestatis, quo ferè hoc hominum genus intumescit, imperiosi, atque interim sævientes, stultitiam suam perdocent.*

(*b*) ראית איש חכם בעיניו תקוה לכסיל ממנו

(*c*) *August. serm. olim* 22. *de Verbis Apostoli. nunc* 164. *nov. Edit. n.* 4. *p.* 792.



Digitized by Google

16. *Sapientior sibi piger videtur septem viris loquentibus sententias.*

17. *Sicut qui apprehendit auribus canem, sic qui transit impatiens, & commiscetur rixæ alterius.*

16. Le paresseux se croit plus sage, que sept hommes qui ne parlent que par sentences.

17. Celui qui en passant se mêle dans une querelle qui ne le regarde point, est comme celui qui prend un chien par les oreilles.

## COMMENTAIRE.

RIS LOQUENTIBUS SENTENTIAS. *Le paresseux se croit plus sage, que sept hommes qui parlent par sentences*; que plusieurs hommes sages: Le nombre de *sept* est mis pour un grand nombre; (*a*) & *celui qui parle par sentences*, désigne le sage, car autrefois le langage ordinaire des sages étoit les paraboles, les proverbes, les sentences, les discours sententieux, comme on l'a vû dans la préface. L'Hébreu: (*b*) *Le paresseux est plus sage à ses yeux, que sept hommes qui parlent avec jugement*, que sept Conseillers, que sept Philosophes. Il croit que le repos dont il joüit, vaut mieux que toute la science, & que toute l'habilité du monde, qu'on n'acquiert qu'à force d'étude, & de travail. Ou bien: Il croit que tout le travail des sages, & des savans, qui ne travaillent que de l'esprit, n'est rien en comparaison de ce qu'il fait, & de ce qui lui coûte tant. Les Septante: (*c*) *Le paresseux s'estime plus sage que celui qui rend réponse dans l'abondance*; qu'un habile Avocat, par exemple, qui est consulté de toute part, & qui vit dans l'abondance.

℣. 17. SICUT QUI APPREHENDIT AURIBUS CANEM, &c. *Celui qui en passant se mêle dans une querelle qui ne le regarde point, est comme celui qui prend un chien par les oreilles*, & qui s'expose sans raison à se faire mordre. Il s'expose par son imprudence au danger d'être maltraité, & de ne contenter ni l'un ni l'autre parti. On voit cela tous les jours, dans les disputes publiques. Ceux qui veulent se mêler de concilier, & de rapprocher des gens qui sont en dispute, au lieu de les appaiser, les irritent, & aigrissent davantage les esprits, & s'attirent souvent du chagrin, de part & d'autre. On ne doit pas conclure de là, qu'il ne faut jamais se mêler de la réconciliation de ceux qui sont en dispute; mais qu'il le faut faire avec beaucoup de sagesse, de charité, & de discrétion; de peur d'augmenter le mal, en voulant l'appaiser. D'autres l'expliquent ainsi: Celui qui prend un chien par les oreilles, & qui l'irrite contre les passans, est celui qui s'ingére dans les disputes, où il n'a que faire. Ou bien: Celui qui veut se mêler

(*a*) *Prov.* XXIV. 16. *Ruth.* IV. 12. *Isai.* XV. 9. *Jerem.* XV. 9.

(*b*) חכם עצל בעיניו משבעה משיבי טעם

(*c*) Σοφώτερος ἑαυτοῦ φαίνεται, τῶν ἐν πλησμονῇ ἀποκρινομένων ἀλγηδόνα.

Digitized by Google

18. *Sicut noxius est qui mittit sagittas, & lanceas in mortem;*

19. *Ita vir, qui fraudulenter nocet amico suo: & cùm fuerit deprehensus, dicit: Ludens feci.*

18. Comme celui qui lance des fléches, & des dards pour tuer *un autre*, est coupable de sa mort;

19. Ainsi l'est celui qui use d'artifices pour nuire à son ami; & qui dit, lorsqu'il est surpris: Je ne l'ai fait qu'en joüant.

## COMMENTAIRE.

dans les querelles d'autrui, est comme un homme qui prend un chien par les oreilles; le chien se secouëra, & s'échappera; ainsi lorsque vous croirez rétablir la paix entre ceux qui disputent, vous perdrez vos peines. En ce sens, ce Proverbe est le même que celui des Latins qui disent: *Lupum auribus tenere;* d'où nous avons pris, *tenir le loup par les oreilles.* L'Hébreu se peut rendre ainsi: (a) *Comme celui qui saisit par les oreilles un chien qui passe; ainsi celui qui entre dans une querelle qui ne le regarde point.* Ou bien: *Celui qui s'irrite,* qui prend feu *dans une dispute qui ne le regarde point,* est comme celui qui saisit en passant un chien par les oreilles. Les Septante: (b) *Celui qui préside au jugement d'un autre, est comme celui qui tient le chien par la queuë.*

℣. 18. SICUT NOXIUS EST QUI MITTIT SAGITTAS..... (19.) ITA VIR QUI FRAUDULENTER NOCET AMICO SUO. *Comme celui qui lance des fléches, est coupable de la mort de celui qui est tué;* (19) *ainsi l'est celui qui use d'artifices pour nuire à son ami;* quoiqu'il dise qu'il ne l'a fait qu'en joüant. On fait mourir comme homicide, celui qui tuë un homme, en tirant au hazard une fléche, ou un dard; quoiqu'il n'ait pas commis ce meurtre par un dessein prémédité. Ainsi il ne suffit pas de dire, qu'on n'a voulu que badiner avec son ami, lorsqu'on a employé pour le perdre la ruse, & l'artifice. La Loi de Moyse avoit établi des villes de refuge, en faveur de ceux qui avoient commis un meurtre involontaire; (c) ils pouvoient s'y retirer, & il n'étoit pas permis de les y poursuivre. C'étoit des lieux d'asile, où ils demeuroient en sûreté contre les parens, & les vengeurs du mort. Mais si le meurtrier étoit pris, avant que d'arriver dans ces villes de refuge, le vengeur du sang de son frere le mettoit à mort, sans que les Loix, ni les Juges en prissent connoissance. On toléroit cela à la férocité des Juifs. C'est ce que Salomon veut dire en cet endroit: Le meurtrier involontaire est mis à mort sans forme de procés, si on le trouve hors des villes de refuge, quoiqu'il proteste que c'est sans dessein qu'il a tué un homme; & vous vous en croirez quitte, aprés avoir opprimé vôtre frere par des tours de fourberie,

(a) מחזיק באזני כלב עבר מתערב על ריב לא לו

(b) Ὥσπερ ὁ κρατῶν κέρκυ κυνός, οὕτως ὁ παρεισ-ερχόμενος εἰς ἀλλοτρίας κρίσεις.

(c) *Num.* XXXV. 22. ..., 27. *Deut.* XIX. 4.

20. *Cùm defecerint ligna, extinguetur ignis: & susurrone subtracto, jurgia conquiescent.*

21. *Sicut carbones ad prunas, & ligna ad ignem, sic homo iracundus suscitat rixas.*

22. *Verba susurronis quasi simplicia, & ipsa perveniunt ad intima ventris.*

23. *Quomodo si argento sordido ornare velis vas fictile, sic labia tumentia cum pessimo corde sociata.*

20. Quand il n'y aura plus de bois, le feu s'éteindra; & quand il n'y aura plus de semeurs de rapports, les querelles s'appaiseront.

21. Ce qu'est le charbon à la braise, & le bois au feu, l'homme colére l'est pour allumer des disputes.

22. Les paroles du semeur de rapports paroissent simples; mais elles percent jusqu'au fond des entrailles.

23. Les lévres superbes jointes au cœur corrompu, sont comme de l'argent impur, dont on veut orner un vase de terre.

## COMMENTAIRE.

& de malice, en disant: Ne l'ai-je pas fait en joüant? L'Hébreu: (*a*) *De même qu'un homme qui contrefait l'insensé*, le furieux, *jette des étincelles*, des flâmes, ou des tisons allumez, ou même des traits enflâmez, *des fléches, & la mort*; (19.) *Ainsi celui qui trompe son ami, & qui dit: Ne l'ai-je pas fait en riant?* Ces faux amis qui employent la fraude, & la fourberie pour tromper leur prochain, sont aussi à craindre qu'un furieux armé de feu, & de fer. Le Caldéen: *De même que celui qui s'abaisse, & qui lance des fléches aiguës, & mortelles; ainsi celui qui fraude son ami, & qui dit: Je ne faisois que rire.*

℣. 20. CUM DEFECERINT LIGNA, EXTINGUETUR IGNIS. *Quand il n'y aura plus de bois, le feu s'éteindra.* Ainsi, quand il n'y aura plus de mauvais rapports, il n'y aura plus de querelles. Les Septante (*b*) tout au contraire: *Là où il y a beaucoup de bois, le feu est éclatant, & là où il n'y a point d'hommes doubles, il n'y a point de querelles.* L'Hébreu est conforme à la Vulgate, & le verset suivant conforme à cette leçon.

℣. 22. VERBA SUSURRONIS, &c. C'est toute la même Sentence que *Prov.* XVIII. 8.

℣. 23. QUOMODO SI ARGENTO SORDIDO ORNARE VELIS VAS FICTILE, &c. *Les lévres superbes jointes au cœur corrompu, sont comme de l'argent impur, dont on veut orner un vase de terre.* Le cœur corrompu est comme *le vase de terre*, & les paroles superbes sont comme ce mauvais argent, dont on veut orner ce vase; de tout cela ensemble, on ne fera qu'un mauvais composé. Ainsi quelque soin qu'apporte le

(*a*) כמתלהלה היורה זקים חצים ומות (19) כן איש רמה את רעהו ואמר הלא משחק אני *Aquil.* Κακοηθιζόμενοι. Des gens de mauvaises mœurs. *Sym.* Πειράζοντες. Des gens qui tirent pour s'exercer. 70. Ὥσπερ οἱ ἰώμενοι Des Médecins. *Hebr.* כמתחלחלה

(*b*) Ἐν πολλοῖς ξύλοις θάλπει πῦρ. Ὅπου δὲ ἐστὶ διδυμος ἐσυχάζει μάχη. *Sym.* Μὴ ὄντων ξύλων ἀποσβεσθήσεται πῦρ. Comme l'Hébreu, & la Vulgate.

superbe,

Digitized by Google

24. *Labiis suis intelligitur inimicus, cùm in corde tractaverit dolos.*

24. L'ennemi se fait connoître à ses paroles, lorsqu'au fond de son cœur il ne pense qu'à tromper.

25. *Quando submiserit vocem suam, ne credideris ei : quoniam septem nequitiæ sunt in corde illius.*

25. Quand il vous parleroit d'un ton humble, ne vous fiez point à lui ; parce qu'il y a sept replis de malice au fond de son cœur.

## COMMENTAIRE.

superbe, & le méchant pour se déguiser, & pour se couvrir d'apparences spécieuses ; il ne sera jamais qu'un mauvais vase mal orné, & mal couvert. Ceux qui l'examineront de prés, le mépriseront, comme il le mérite. L'Hébreu : (*a*) *Un argent d'écumes qui couvre un vase de terre*, est comme *des lévres brûlantes, & un mauvais cœur.* Celui qui vous poursuit, & qui vous déchire par ses mauvais discours, & qui conserve contre vous un mauvais cœur, est comme un vase d'argile couvert de faux argent ; la couverture ne vaut pas mieux que le vase. Les anciens (*b*) vernissoient les vases d'argile avec de l'argent ; n'ayant pas encore le secret du vernis des potiers de terre, & des fayanciers d'aujourd'hui. Pour les vases plus communs, où ils conservoient les liqueurs, ils les enduisoient de poix, comme il paroît par cent endroits des Ecrivains Grecs, & Latins. C'est à cet usage que Salomon fait allusion en cet endroit. Le vaisseau de terre vernissé de bon argent auroit quelque mérite ; mais celui qui est couvert d'écume d'argent, & de mauvais métail, ne vaut rien, & n'est d'aucun prix. Tel est le méchant, l'ennemi déclaré, le mauvais cœur. Les Septante : (*c*) *On doit considérer comme un vase de terre, l'argent qui est offert avec fraude ; des lévres douces*, & flateuses *cachent un cœur affligé.*

℣. 24. LABIIS SUIS INTELLIGITUR INIMICUS. *L'ennemi se fait connoître à ses paroles, lorsqu'au fond de son cœur il ne pense qu'à tromper.* Quelque soin qu'il prenne de cacher ses mauvais desseins, il les découvre toûjours par quelques endroits ; il n'y a qu'à le faire parler de celui qu'il n'aime pas, pour savoir ses sentimens. Ou bien : L'on parle souvent de ce qu'on aime, & de ce qu'on hait beaucoup. Si vous voulez savoir si un homme est vôtre ennemi, étudiez ses discours ; sa langue trahira bien-tôt la haine qu'il vous porte, & qu'il veut cacher dans son cœur. On peut traduire l'Hébreu : (*d*) *L'ennemi cherche à se déguiser ; mais dans le cœur il médite la fraude.* A la lettre : *Il a mis la frau-*

---

(*a*) כסף סיגים מצפה על חרש שפתים דלקים ולב רע

(*b*) *Casaubonius Athenæum, lib. 1. cap. 6.*

(*c*) Ἀργύριον διδόμενον μετὰ δόλου, ὥσπερ ὄστρακον ἐγκείμενον ἡγητέον. Χείλη λεῖα καρδίαν καλύπτει λυπηρὸν.

*Aqu. Th.* Χείλη καιόμενα. Des lévres brûlantes. *Sym.* Φλεγόμενα ; ardentes, enflammées.

(*d*) בשפתיו ינכר שונא ובקרבו ישית מרמה *Vide Vatab. hic.*



Digitized by Google

26. *Qui operit odium fraudulenter, revelabitur malitia ejus in concilio.*

26. Celui qui cache sa haine sous une apparence feinte, découvrira sa malice dans l'assemblée publique.

## COMMENTAIRE.

*de au dedans de lui-même.* Les Septante: (a) *Un ennemi qui fait le pleureur, fait toutes sortes de figures par le mouvement de ses lévres*; ou, déguise tous ses sentimens par ses paroles, *pendant qu'il machine la fraude au fond de son cœur.*

℣. 25. SEPTEM NEQUITIÆ. *Sept réplis de malice.* Sept est mis pour plusieurs. Voyez ci-devant chap. XXIV. ℣. 16.

℣. 26. QUI OPERIT ODIUM FRAUDULENTER, &c. *Celui qui cache sa haine sous une apparence feinte, découvrira sa malice dans l'assemblée publique.* Ceci est contre ceux qui dans le particulier conservent les dehors de paix, & d'amitié; & qui en public, & dans les assemblées se déclarent contre leurs amis; ce qui est d'une ame noire, & d'un mauvais cœur. Tandis que seul à seul, ou par l'entremise de vos amis communs, vous pourriez terminer vos différens, il dissimule ses sentimens, il attend à les découvrir, & à faire éclater sa haine, lorsque vous êtes dans une assemblée publique; & alors la rupture devient sans retour. Les Septante: (b) *Celui qui cache sa haine, veut user de fraude, & celui qui cache ses fautes, se reconnoît aisément dans l'assemblée.* Ou bien: *Celui qui se reconnoît aisément, cache ses péchez dans l'assemblée.* Symmaque: (c) *Celui qui cache sa haine* corrompu *par présens, découvrira sa malice dans l'assemblée.* L'Hébreu à la lettre: (d) *Il cachera sa haine dans le secret*, ou pour tromper, ou pour détruire; *sa malice sera découverte dans l'assemblée.* Il faut joindre ce verset au précédent ℣. 25. *Lorsque* vôtre ennemi *vous parlera d'une voix gratieuse, ou lorsqu'il vous demandera grace, ne vous fiez point à lui, parce qu'il a sept abominations dans le cœur,* (26.) *Il cachera sa haine dans la désolation*, dans la disgrace, dans le malheur où il se trouvera; *mais dans l'assemblée il découvrira sa malice*, la mauvaise disposition de son cœur. Ne vous fiez point à un ennemi humilié, qui est obligé par la mauvaise situation de ses affaires, de faire des bassesses devant vous. Sa haine n'en devient que plus implacable; & dés qu'il en trouvera l'occasion, & qu'il ne vous craindra plus, ou qu'il n'aura plus besoin de vous, il fera éclater tout son ressentiment.

---

(a) Χείλεσι πάσῃ ἐπινοίᾳ ἀπονενεύρωται ἐχθρός, ὁ δὲ τῇ καρδίᾳ τεκταίνεται δόλους.

(b) 70. Ὁ κρύπτων ἔχθραν, συνίσησι δόλον, ἀκκαλύπτει δὲ τὰς ἑαυτῶ ἁμαρτίας δυγιως ὁ συνιδών.

(c) Sym. Καλύπτων μῖσος διὰ λήμματα, ἀποκαλυφθήσεται κακία αὐτῶ ὁ ἐκκλησίᾳ.

(d) תכסה שנאת במשאות תגלה רעתו בקהל

27. *Qui fodit foveam, incidet in eam: & qui volvit lapidem, revertetur ad eum.*

28. *Lingua fallax non amat veritatem: & os lubricum operatur ruinas.*

27. Celui qui creuſe la foſſe, tombera dedans, & la pierre retournera contre celui qui l'aura roulée.

28. La langue trompeuſe n'aime point la vérité; & la bouche flateuſe cauſe des ruines.

## COMMENTAIRE.

℣. 27. QUI FODIT FOVEAM, INCIDET IN EAM. *Celui qui creuſe la foſſe, tombera dedans.* Le méchant ſera pris dans ſes propres piéges. Le mauvais conſeil eſt fatal à celui qui le donnne: *Malum conſilium conſultori peſſimum*, diſoient les Romains. (*a*) Voyez de pareilles expreſſions *Pſal.* VII. 16. *Eccle.* X. 8.

℣. 28. LINGUA FALLAX NON AMAT VERITATEM: ET OS LUBRICUM OPERATUR RUINAS. *La langue trompeuſe n'aime point la vérité, & la bouche flateuſe cauſe des ruines.* Défiez-vous des flateurs, & des fourbes. L'Hébreu: (*b*) *La langue menteuſe hait ceux qu'elle a opprimez, & la bouche flateuſe les chaſſe de ſa préſence.* C'eſt l'ordinaire; on hait ceux à qui l'on a rendu de mauvais ſervices, on n'en peut ſupporter la vûë: *Proprium humani ingenii eſt, odiſſe quem læſeris*, dit Tacite. Et cette averſion eſt d'autant plus forte, que le mal qu'on leur a fait ſouffrir, eſt plus grand, & plus injuſte.

(*a*) *Varro de Re ruſtic. lib. 3. cap. 22.*

(*b*) לשון שקר ישנא דכיו ופה חלק יעשה מדחה



Digitized by Google

# CHAPITRE XXVII.

*Le jour ſuivant, incertain. Ne ſe point loüer ſoi-même. Colére de l'inſenſé. Correction de la part d'un ami. Bons conſeils. Bon voiſin. Ne pas ſe rendre caution pour un autre. Loüanges à contre-tems. Femme querelleuſe. Cupidité inſatiable. Inſenſé incorrigible. Soin de l'économie, & des troupeaux.*

℣. 1. *NE glorieris in craſtinum, ignorans quid ſuperventura pariat dies.*

2. *Laudet te alienus, & non os tuum; extraneus, & non labia tua.*

℣. 1. NE vous glorifiez point du lendemain : parce que vous ignorez ce que doit produire le jour ſuivant.

2. Qu'un autre vous loüe, & non vôtre bouche; que ce ſoit un étranger, & non vos propres lévres.

## COMMENTAIRE.

℣. 1. NE GLORIERIS IN CRASTINUM. *Ne vous glorifiez point du lendemain.* Ne vous flatez point, ne vous promettez rien de l'avenir; du moins ne comptez pas pour certain, ce qui eſt futur. Les plus belles apparences peuvent vous tromper; & ce qui vous paroît le mieux fondé, peut vous manquer. Et qui ſait ſi vous verrez le lendemain? (*a*)

*Quis ſcit, an adjiciant hodiernæ craſtina ſummæ*
*Tempora Dii ſuperi?*

Penſez au préſent, & vivez de telle ſorte, que vous ne déſiriez, ni ne craigniez le lendemain : (*b*) *Qui nullum non tempus in uſus ſuos confert, qui omnes dies tanquam vitam ordinat, nec optat craſtinum, nec timet.*

℣. 2. LAUDET TE ALIENUS, ET NON OS TUUM. *Qu'un autre vous loüe, & non vôtre bouche.* Rien n'eſt plus mal-ſéant, ni plus odieux que de ſe loüer ſoi-même. Ceux mêmes qui ſont les plus remplis de vanité, & les plus avides de loüanges, ont honte de cette foibleſſe : ils cherchent des détours pour ſe loüer; ils font ſemblant de reconnoître leurs défauts, pour avoir lieu de relever leurs bonnes qualitez. Leur amour propre leur ſuggére milles artifices, pour déguiſer leur orgueil, &

(*a*) *Horat. Epiſt.*

(*b*) *Senec. de Brevit. vitæ, cap. 7.*

Digitized by Google

3. *Grave eſt ſaxum, & onerosa arena: ſed ira ſtulti utroque gravior.*

3. La pierre eſt lourde, le ſable eſt peſant; mais la colére de l'inſenſé péſe encore plus que l'une, & l'autre.

4. *Ira non habet miſericordiam, nec erumpens furor: & impetum concitati ferre quis poterit?*

4. La colére, & la fureur qui éclate, eſt ſans miſéricorde; & qui pourra ſoutenir la violence d'un homme emporté?

## COMMENTAIRE.

pour éviter le mépris, qui accompagne ceux qui font leur propre éloge. Le Sauveur du monde infiniment au-deſſus de la vanité, & de la flaterie, & du menſonge, déclare, que s'il ſe rend témoignage à lui-même, ſon témoignage n'eſt rien; mais qu'il y a un autre témoin qui le loüe, & que c'eſt le Pere qui rend témoignage de lui. (*a*) Si nous méritons quelque loüange, ne la recherchons point pour nous-mêmes, dit ſaint Auguſtin; (*b*) mais rapportons-la à Dieu, & au ſalut de ceux qui nous loüent; ſachons leur gré de l'amour qu'ils ont pour le bien; mais ne nous réjouiſſons point de plaire aux hommes: *Si autem meritò laudamur propter Deum, gratulemur eis quibus placet verum bonum; non tamen nobis, quia placemus hominibus.*

℣. 3. IRA STULTI UTROQUE GRAVIOR. *La colére de l'inſenſé péſe plus que ni la pierre, ni le ſable.* L'inſenſé fatigue tout le monde par ſes emportemens, & ſes violences. Nul ne peut vivre avec un homme colére; on n'a jamais de paix avec lui; il eſt inſupportable à lui-même, & aux autres. Voyez *Eccli.* XXII. 17. & le ℣. 4. de ce chap.

℣. 4. IRA NON HABET MISERICORDIAM.... IMPETUM CONCITATI FERRE QUIS POTERIT? *La colére eſt ſans miſéricorde.... & qui pourra ſoutenir la violence d'un homme emporté?* Ce verſet renferme le même ſens que le verſet précédent. Voici l'Hébreu: (*c*) *La colére eſt cruauté, la fureur inondation; & qui oſera paroître devant l'envie?* L'emportement conduit à la cruauté; il n'eſt excez, ni violence dont il ne ſoit capable; c'eſt comme une inondation, un torrent, une chûte d'eaux qui renverſe tout ce qui s'oppoſe à ſon cours; la jalouſie, l'envie, la haine eſt comme un ennemi indomptable; qui oſera lui réſiſter? Les Septante: (*d*) *L'emportement eſt ſans pitié, la colére eſt vive, & prompte; mais l'envie ne ſouffre rien.* Elle eſt encore plus dangereuſe, que ces paſſions ſi violentes, & ſi impétueuſes. En effet, on peut éviter la colére par la patience, par la ſoumiſſion; ou la déſarmer par des bons offices, & par des marques d'eſtime, & d'amitié. Mais l'envie s'augmente, & ſe for-

(*a*) *Johan.* v. 31.
(*b*) *Auguſt. Ep.* 22. *nov. Editionis.*
(*c*) אכזריות חמה ושטף אף ומי יעמוד לפני קנאה
(*d*) 70. Ἀνιλεήμων θυμὸς, καὶ ὀξεῖα ὀργή. Ἀλλ' οὐδὲ ὑφίσταται ζῆλος. *Sym.* Κατακλίζων θυμὸς. La colére ronge.



Digitized by Google

*5. Melior est manifesta correptio, quàm amor absconditus.*

*6. Meliora sunt vulnera diligentis, quàm fraudulenta oscula odientis.*

5. La correction manifeste vaut mieux qu'un amour secret.

6. Les blessures que fait celui qui aime, valent mieux que les baisers trompeurs de celui qui hait.

## COMMENTAIRE.

tifie par la considération du mérite de ceux qu'elle attaque ; elle s'aigrit par les bons services, elle s'irrite par les marques de déférence, & d'honnêteté ; elle s'éleve, & prend l'ascendant, si elle voit qu'on céde, & qu'on plie ; elle n'est pas satisfaite, qu'elle n'ait terrassé, & fait périr ceux qui lui font ombrage, & qui sont l'objet de sa peine.

℣. 5. MELIOR EST MANIFESTA CORRECTIO, QUAM AMOR ABSCONDITUS. *La correction manifeste vaut mieux qu'un amour secret.* J'aime mieux un homme qui me reprend avec liberté, qu'un ami qui m'aime en secret, sans m'en donner au dehors aucune marque. Je tire au moins quelque avantage de la correction que je reçois, au lieu qu'une amitié cachée, & secrette ne me sert de rien. Je me défie d'un ennemi déclaré, & connu. Je l'évite ; mais je ne puis me servir, ni me prévaloir d'un ami inconnu. Un ancien Philosophe (*a*) disoit que des amis fidéles, & des ennemis ardens étoient presque également utiles. Les premiers nous avertissent, & nous conseillent ; & les autres nous redressent, & nous corrigent. Nous devons recevoir les réprimandes, & les corrections, avec actions de graces. Ce sont des remédes à nos maux ; (*b*) nous savons bon gré au médecin qui nous donne des breuvages désagréables, & au chirurgien qui fait sur nous une opération douloureuse, mais nécessaire. On donne divers autres sens à ce verset, mais qui reviennent à peu prés à celui-ci : Il vaut mieux être repris hautement, & en public, que d'être condamné en secret par des amis feints, & trompeurs. Ou bien : L'amitié qui se déclare par des corrections publiques, vaut mieux que celle qui par des ménagemens trop étudiez dissimule nos fautes, & se contente de les condamner en secret, sans les reprendre, & les corriger. Le verset suivant est l'explication de celui-ci.

℣. 6. MELIORA SUNT VULNERA DILIGENTIS, &c. *Les blessures de celui qui aime, valent mieux que les baisers trompeurs de celui qui hait.* C'est ce qui a été expliqué au verset précédent. Voici l'Hébreu : (*c*) *Les coups d'un ami sont fidéles* ; ou, l'ami frappe sans se rebuter ; il

---

(*a*) *Diogenes apud Laërt. lib. 6.*

(*b*) *August Ep. 93. nov. Edit. Non omnis qui parcit, amicus est ; nec omnis qui verberat, inimicus. Meliora sunt vulnera amici, quàm voluntaria oscula inimici. Melius est cum severitate diligere, quàm cum lenitate decipere.*

(*c*) נאמנים פצעי אוהב ונעתרות נשיקות שונא

7. *Anima saturata calcabit favum: & anima esuriens etiam amarum pro dulci sumet.*

8. *Sicut avis transmigrans de nido suo, sic vir qui derelinquit locum suum.*

7. L'ame rassasiée foulera aux pieds le rayon de miel; & l'ame pressée de la faim trouvera même doux ce qui est amer.

8. Un homme qui abandonne son propre lieu, est comme un oiseau qui quitte son nid.

## COMMENTAIRE.

continuë à instruire, & à corriger celui qu'il aime, jusqu'à ce qu'il l'ait rendu meilleur, & plus sage; *& les baisers de l'ennemi sont fréquens.* L'ennemi ne cesse de vous caresser; mais toutes ses amitiez sont feintes, & ne tendent qu'à vous perdre. Tenez pour un vrai ami celui qui vous reprend avec assiduité, & avec force, & qui ne se rebute pas. Mais défiez vous de celui qui vous comble de caresses, & d'amitiez. Les Septante: (*a*) *On doit plus se fier aux blessures de l'ami, qu'aux baisers de l'ennemi.* Le vrai ami n'est jamais plus ami, que lorsqu'il frappe, & qu'il corrige; & le faux ami vous trompera, lors même qu'il vous comblera des marques de la plus tendre amitié. C'est ainsi que Joab, pour avoir lieu de tuer en trahison Amasa, l'embrassa, lui prit le menton, à la maniére de ce tems-là, le baisa, l'appella son frere, & en même tems lui enfonça le poignard dans le cœur. (*b*) Judas, le traître Judas, trahit, & livra nôtre Sauveur par un baiser. Le vrai ami sûr de la bonté de son cœur néglige quelquefois certaines bienséances, & passe sur un nombre d'assiduitez, & de petits devoirs, ausquels le faux ami est plus attentif, & plus exact; pendant que sous main il ne cherche qu'à faire périr son ami. (*c*) *Amoris pignore vulnus infligis, & charitatis officio sanguinem fundis, & pacis instrumento mortem irrogas*, dit saint Ambroise, (*d*) en apostrophant Judas.

℣. 8. SICUT AVIS TRANSMIGRANS DE NIDO SUO, &c. *Un homme qui abandonne son propre lieu, est comme un oiseau qui quitte son nid.* Celui qui quitte sa patrie, sa ville, sa demeure, est comme un oiseau qui quitte son nid; il est exposé à mille dangers, & à mille traverses. Les Juifs étoient fort attachez à leur pays, & n'aimoient point du tout à voyager; ils étoient retenus dans leur patrie; premiérement, par le motif de leur religion, dont l'exercice parfait étoit renfermé dans la Palestine; & en second lieu, par le danger de l'idolâtrie, qui étoit alors répanduë dans tout le monde; & enfin par la bonté de leur terre, qui étoit une

(*a*) Ἐξομισθήσεται τραύματα φίλου, ἢ σπάσια φιλήματα ἐχθροῦ. *Aquil.* Ὑπτιαὶ φιλήματα. *Les baisers d'un ennemi suppliant. Sy. & Th.* Τιτραγμένα. *Des baisers troublez. Hebr.* נעתרות *Cald.* בישין *Pernicieux.*

(*b*) 2. *Reg.* XX. 9. 10.

(*c*) *Matth.* XXVI. 48.

(*d*) *Ambros. lib.* X. *in Luc. cap.* XXII. *n.* 63.

Digitized by Google

9. *Unguento, & variis odoribus delectatur cor: & bonis amici consiliis anima dulcoratur.*

10. *Amicum tuum, & amicum patris tui ne dimiseris: & domum fratris tui ne ingrediaris, in die afflictionis tuæ.*

9. Le parfum, & la variété des odeurs sont la joye du cœur, & les bons conseils d'un ami sont les délices de l'ame.

10. N'abandonnez point vôtre ami, ni l'ami de vôtre pere, & n'entrez point dans la maison de vôtre frere, au jour de vôtre affliction.

## COMMENTAIRE.

des meilleures du monde. Ce n'est que depuis les malheurs de la nation sous Nabuchodonosor, sous Salmanasar, & ensuite sous les Romains, qu'on les a vûs forcez de se disperser dans tous les endroits du monde. On applique ce passage à ceux qui quittent leur état, & leur vocation, & qui par leur inconstance se livrent aux embûches du Démon, qui les prend, comme le chasseur prend de jeunes oiseaux sortis de leur nid, avant le tems. Les Septante: (*a*) *De même qu'un oiseau* est pris, *lorsqu'il sort de son nid; ainsi l'homme est réduit en servitude, lorsqu'il quitte sa demeure.* Voyez dans l'Evangile (*b*) la parabole de l'enfant prodigue.

℣. 9. UNGUENTO, ET VARIIS ODORIBUS DELECTATUR COR, &c. *Le parfum, & la variété des odeurs sont la joye du cœur, & les bons conseils d'un ami sont les délices de l'ame.* Les Septante: (*c*) *Les parfums, le vin, & les odeurs sont la joye du cœur; mais l'ame est cruellement affligée par les accidens fâcheux.* L'Hébreu à la lettre: (*d*) *L'huile* de senteur, *& les odeurs* en fumée *réjouissent le cœur, & la douceur d'un ami, est le conseil de l'ame.*

℣. 10. AMICUM TUUM, ET AMICUM PATRIS TUI NE DIMISERIS: ET DOMUM FRATRIS TUI NE INGREDIARIS IN DIE AFFLICTIONIS TUÆ. *N'abandonnez point vôtre ami, ni l'ami de vôtre pere, & n'entrez point dans la maison de vôtre frere, au jour de vôtre affliction.* Ne quittez point vôtre ami, pour aller chercher de la consolation auprés de vôtre frere; celui-ci vous servira peut-être avec moins de zéle, & entrera dans vôtre peine avec moins d'ardeur, & de cordialité, que vôtre ami; sur tout si c'est un ami sincére, & éprouvé; *vôtre ami, & l'ami de vôtre pere*, un ancien ami, & attaché depuis long-tems à vôtre famille; éprouvé non seulement de vôtre vivant, mais du vivant même de vôtre pere. Il est assez rare de voir une parfaite intelligence entre les freres, & les proches; (e) mais on trouve toûjours un ami

(*a*) Ὡσπερ ὄρνεον ὅταν καταπτερωθῇ ἐκ τῆς ἰδίας νοσσιᾶς, οὕτως ἄνθρωπος ὅταν ἀποξενωθῇ ἐκ τοῦ ἰδίου τόπου.

(*b*) Luc. XV.

(*c*) Μύρρις καὶ οἶνος, καὶ θυμιάματα τέρπει καρδίαν, καταῤῥήγνυται δὲ ὑπὸ συμπτώματων ψυχή.

Aquil. Καὶ γλυκαίνει ἑταιρον αὐτῷ βουλὴ ψυχῆς. Et l'ami console son ami, par le conseil de son ame.

(*d*) שמן וקטרת ישמח לב ומתק רעהו מעצת נפש

(*e*) Prov. XVIII. 24. *Vir amabilis ad societatem, magis amicus erit quàm frater.*

dans

Digitized by Google

*Melior est vicinus juxtà, quàm frater procul.*

11. *Stude sapientiæ, fili mi, & lætifica cor meum: ut possis exprobranti respondere sermonem.*

Un voisin qui est proche, vaut mieux qu'un frere qui est éloigné.

11. Travaillez, mon fils, à acquérir la sagesse, & donnez de la joye à mon cœur; afin que vous puissiez répondre à celui qui vous fera des reproches.

## COMMENTAIRE.

dans le besoin. Pourquoi aller chercher bien loin ce que vous avez auprés de vous? *Un ami prés, vaut mieux qu'un parent éloigné.* Les sages veulent qu'on ne donne pas trop promptement son amitié, & qu'on ne la donne jamais à des indignes. Mais quand on l'a une fois donnée, ils veulent de la constance & de la fidélité.

MELIOR EST VICINUS JUXTA, QUAM FRATER PROCUL. *Un voisin qui est proche, vaut mieux qu'un frere qui est éloigné.* On l'expérimente tous les jours. On trouve souvent plus de secours, de compassion, de fidélité dans un voisin, & dans un ami, que dans un parent; souvent on préfere le conseil, la confiance d'un voisin, à celle d'un parent: *Amici plerumque se benevolentiæ libentius committit, quàm fratris necessitudini*, dit S. Ambroise. (a) Hésiode (b) conseille d'inviter son voisin à manger préférablement à ses proches. S'il vous arrive quelque chose, ceux-ci délibéreront s'ils doivent vous secourir; mais vôtre voisin est toûjours prêt à vous aider au moindre signal; vous le verrez accourir, & s'empresser pour vous servir; de même qu'un mauvais voisin est le plus grand des maux, ainsi un bon voisin, est un bien qu'on ne peut assez estimer. Vivez bien avec un voisin, dit Caton; (c) si vôtre voisin vous voit volontiers, vous vendrez mieux vos danrées, & vous trouverez plus aisément des ouvriers. Et un ancien Poëte dans Columelle: (d) Vous ne perdriez jamais de bœuf, si vous n'aviez de mauvais voisins. Avant toutes choses, quand vous voulez acheter un champ, examinez s'il y a de l'eau, & un bon voisin: (e) *Agrum paraturos ante omnia intueri oportet aquarum vim, & vicinum.* Les anciens Perses n'avoient pour personne plus de considération que pour leurs voisins; (f) & leur estime augmentoit, ou diminuoit à proportion de la proximité ou de l'éloignement, où l'on étoit à leur égard.

℣. 11. UT POSSIS RESPONDERE. *Afin que vous puissiez répondre.* L'Hébreu: (g) *Et je répondrai à celui qui m'outrage.* L'Edition de Com-

(a) *Ambros. lib. 1. Offic. cap. 34.*

(b) *Hesiod. Opera & dies.*

Τὸν δὲ μάλισθ' ἑταῖρον ἔεις εἰν ἀγυιῇ ἰόντα,
Μὴ σὺ γε νηλέα ἔργα κακῷ ἐπιέννυο γείτονι, μηδ' ἀτασθάλῃ,
Τοῦ τοι ὀνησάμενος ἔχεαι, ζώοντός τε πάροιθε,
Ἐσθλὸν κακὸς γείτων, ὅσσον τ' ἀγαθὸς μέγ' ὄνησιν.

(c) *Caton, de Re rustic. cap. 4.*

(d) *Poëta apud Columel. lib. 1, cap. 3.* Quæ

ἂν βῦς ἀπόλοιτ', εἰ μὴ γείτων κακὸς εἴη.

(e) *Plin. lib. XVIII. cap. 5.*

(f) *Herodot. lib. 1, cap. 134.* Τιμῶσι δὲ σφέων τοὺς ἄγχιστα ἑωυτῶν οἰκέοντας, μετὰ γε ἑωυτούς. Δεύτερα δὲ τοὺς δευτέρους. Μετὰ δὲ, κατὰ λόγον πρεσβεύοντες τιμῶσι.

(g) ואשיבה חרפי דבר

12. *Astutus videns malum, abscondit-us est: parvuli transeuntes sustinuerunt dispendia.*

13. *Tolle vestimentum ejus, qui spopondit pro extraneo: & pro alienis, auferi pignus.*

14. *Qui benedicit proximo suo voce grandi, de nocte consurgens, maledicenti similis erit.*

12. L'homme habile a vû le mal, & s'est caché; les imprudens ont passé outre, & ils en ont souffert la perte.

13. Otez le vêtement de celui qui a répondu pour un étranger; ôtez-lui le gage qu'il a donné pour les autres.

14. Celui qui se léve avant le jour pour loüer son ami à haute voix, est semblable à celui qui en dit du mal.

## COMMENTAIRE.

plute, & de Sixte V. lisent de même *ut possim respondere*. Les Septante: (*a*) *Et rejettez loin de vous les discours de reproche que l'on vous fait.*

℣. 12. PARVULI TRANSEUNTES SUSTINUERUNT DISPENDIA. *Les imprudens ont passé outre, & ils en ont souffert la perte.* L'insensé passe hardiment où le sage n'ose se présenter. Le sage voit le danger, & l'évite; le méchant ne le connoît pas, & le mépriſe. Le premier veille sur soi-même, & craint le péché; le second marche au hazard, & viole les Loix du Seigneur. Voyez *Prov.* XXII. 3. la même Sentence.

℣. 13. TOLLE VESTIMENTUM EJUS, &c. *Otez le vêtement de celui qui a répondu pour un étranger.* On a déja vû cette Sentence, *Prov.* XX. 16. Les Septante: (*b*) *Otez-lui son vêtement*, (à l'insensé) *Car celui qui ruine ce qui ne lui appartient pas, a passé*, ou a transgressé *comme un homme qui outrage.* Otez le vêtement à l'impie, car il a violé la Loi du Seigneur, & a outragé ses freres en ravissant leur bien.

℣. 14. QUI BENEDICIT PROXIMO SUO VOCE GRANDI, DE NOCTE CONSURGENS, &c. *Celui qui se léve avant le jour pour loüer son ami à haute voix, est semblable à celui qui en dit du mal.* Défiez-vous, comme d'un ennemi, de celui qui vous comble à contre-tems de loüanges outrées, & excessives. Mauvais caractére en toute chose, & sur tout en amitié, que la flaterie, & l'affectation de complaisance, & des loüanges outrées. Il faut avoir peu d'estime d'un homme, pour le croire capable de se laisser prendre à ces vaines démonstrations, & il faut que celui qui fait ces bassesses ait l'ame bien rampante, & le cœur bien mal placé. *In obsequio comitas adsit; assentatio vitiorum adjutrix procul amoveatur, quæ non modo amico, sed ne libero quidem digna est*, dit Ciceron. (*c*) Le texte Hébreu porte à la lettre: *Celui qui bénit à haute voix, & qui se léve le matin pour cela, sa bénédiction lui sera imputée à malédiction.* Si celui qui voit ces vains empressemens est sage, il les mépriſera, & les rejettera comme des malédictions; & au lieu d'accorder son amitié à celui qui les lui donne, il les regardera comme un ennemi.

(*a*) 70. Καὶ ἀποστρέψον ἀπὸ σου ὀνειδισμοὺς λόγους. | σης, ὃς δ' ἂν τὰ ἀλλότρια λυμαίνεται.
(*b*) Ἄφελε τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, ὅτι ἔβλα- | (*c*) *Tull. de amicitia.*

15. *Tecta perstillantia in die frigoris, & litigiosa mulier comparantur.*

15. La femme querelleuse est semblable à un toit, d'où l'eau dégoute sans cesse pendant l'hyver.

16. *Qui retinet eam, quasi qui ventum teneat, & oleum dextera sua vocabit.*

16. Celui qui la veut retenir, est comme s'il vouloit arrêter le vent; & elle lui sera comme une huile qui s'écoule de sa main.

## COMMENTAIRE.

℣. 15. TECTA PERSTILLANTIA IN DIE FRIGORIS. *La femme querelleuse est comme un toit qui dégoute sans cesse pendant l'hyver.* L'Hébreu: (a) *Pendant la pluye.* Il ne pleut guéres dans la Palestine que pendant l'hyver. Les Septante: *La pluye qui dégoute pendant l'hyver chasse l'homme de sa maison, aussi fait une femme querelleuse.* On a déja expliqué une Sentence semblable, *Prov.* XIX. 13.

℣. 16. QUI RETINET EAM, QUASI QUI VENTUM TENEAT, ET OLEUM DEXTERÆ SUÆ VOCABIT. (b) *Celui qui la veut retenir, est comme s'il vouloit arrêter le vent, & elle lui sera comme une huile qui s'écoule de sa main.* Une femme querelleuse, inquiéte, coureuse, est aussi peu capable de correction, que le vent est capable d'arrêt, & de consistance. Vous auriez plûtôt arrêté le vent, qu'une femme inquiéte & qui ne peut demeurer en paix avec son mari. C'est comme si vous vouliez garder de l'huile dans vôtre main; elle s'écoule, & il ne vous en reste rien. Une femme de mauvaises mœurs est ordinairement incorrigible. La légéreté de son esprit, & l'inconstance de son cœur forment des obstacles presque insurmontables à sa correction. L'Hébreu (c) est fort obscur: *Celui qui la cache, cache le vent; & l'huile de sa main droite criera.* Vouloir retenir une telle femme dans la maison, c'est vouloir arrêter le vent; & de même qu'on ne peut toucher de la main une huile de parfum, sans que l'odeur s'en fasse sentir; ainsi il est inutile de vouloir cacher les mauvaises qualitez d'une femme querelleuse; elle se découvrira malgré vous. Ou plûtôt: *Celui qui la veut réprimer, tâche d'arrêter le vent, & de tenir de l'huile dans sa main sans qu'elle s'écoule.* Ce qui revient à la Vulgate.

Les Septante: (d) *Le vent du nord est un vent incommode, & le vent de la droite est appellé par son nom.* Ou bien: *Le vent borée est un vent dangereux, il s'appelle de son nom le vent de la droite.* Les Astronomes, & les Poëtes donnoient au vent du nord, le nom de *Dexter: Quâ dexter*

---

(a) ביום סגריד 70. Ἡμέρα χειμερινή.

(b) *Complut.* Vocat. *Sixt. V.* Evacuabit, *alii,* Evacuat.

(c) צפוניה צפן רוח ושמן ימינו יקרא

(d) Βορέας σκληρὸς ἄνεμος, ὀνόματι δὲ ἰσότης καλεῖται. *Ita Arab. & Syrus. Aquil. Sym. alii.* Κεκρυμμένος Βορέας ἄνεμος. *Le vent de bise est caché.* Ils font allusion à la signification de l'Hébreu.



Digitized by Google

17. *Ferrum ferro exacuitur, & homo exacuit faciem amici sui.*

18. *Qui servat ficum, comedet fructus ejus: & qui custos est Domini sui, glorificabitur.*

17. Le fer aiguise le fer, & la vûë de l'ami excite l'ami.

18. Celui qui garde le figuier, mangera de son fruit; & celui qui garde son Seigneur, sera élevé en gloire.

## COMMENTAIRE.

*boreas spirat*, dit Manilius. Mais chez les Juifs c'étoit le contraire; le vent de la droite est celui qui vient du midi, désigné en Hébreu par *la droite*. Un homme donc qui a chez lui une femme de mauvaise humeur, est comme s'il étoit logé dans une maison, dont le toit dégoutât continuellement, & qui fût ouverte de tout côté, exposée aux vents de bise, & du midi. Et ce sens me paroît meilleur, & le plus litéral; en le suivant, on peut rendre l'Hébreu de cette sorte: Cette maison est exposée au vent de bise du côté du nord, & du côté du midi, elle semble inviter les vents. Les vents viennent fondre sur elle, comme s'ils étoient appellez.

℣. 17. FERRUM FERRO EXACUITUR, ET HOMO EXACUIT FACIEM AMICI SUI. *Le fer aiguise le fer, & la vûë de l'ami excite l'ami.* De même que le fer aiguise le fer; ainsi un homme instruit un homme: *Je ferai l'office de pierre à éguiser*, dit Horace à un de ses amis, à qui il donnoit quelques conseils; je vous instruirai, quoique je ne sache rien; semblable à la pierre qui éguise le fer, quoiqu'elle-même ne sache couper. (*a*)

. . . . . *Fungar vice cotis, acutum*
*Reddere quæ ferrum novit, exsors ipsa secandi.*

Autrement: Les conseils d'un ami présent, font une toute autre impression, que ceux d'un ami absent. Il faut se voir, & s'entendre; répondre, & écouter, pour s'instruire comme il faut. (*b*) Ou bien: De même que le fer éguise le fer; ainsi deux hommes en disputant s'irritent, & se mettent en colére. En Hébreu le terme qui signifie *la force*, se prend souvent pour la colére. Autrement: (*c*) *Le fer veut être avec le fer, & l'homme avec la face de son ami.* Chaque chose recherche son semblable; on soude aisément deux morceaux de fer ensemble; & l'homme naturellement aime à voir, & à entretenir son semblable.

℣. 18. QUI CUSTOS EST DOMINI SUI. *Celui qui garde son Seigneur.* Celui qui s'applique à servir fidellement, & assiduëment son maître, en sera récompensé par des emplois honorables.

---

(*a*) *Horat. de Arte Poëtic.*

(*b*) *Ita* 70 Σίδηρος σίδηρον ἐξύνει, ἀνὴρ δὲ παροξύνει πρόσωπον ἑταίρου, *Ita & Vatab.*

(*c*) בַּרְזֶל בְּבַרְזֶל יָחַד וְאִישׁ יָחַד פְּנֵי רֵעֵהוּ *Vide Ludov. de Dieu.*

19. *Quomodo in aquis resplendent vultus prospicientium, sic corda hominum manifesta sunt prudentibus.*

20. *Infernus, & perditio nunquam implentur : similiter & oculi hominum insatiabiles.*

19. Comme on voit reluire dans l'eau le visage de ceux qui s'y regardent ; ainsi les cœurs des hommes sont découverts aux hommes prudens.

28. L'enfer, & *l'abîme de* perdition ne sont jamais rassasiez ; ainsi les yeux des hommes sont insatiables.

## COMMENTAIRE.

℣. 19. QUOMODO IN AQUIS RESPLENDENT VULTUS, &c. *Comme on voit reluire dans l'eau le visage de ceux qui s'y regardent, ainsi les cœurs des hommes sont découverts aux hommes prudens.* Quelque impénétrable que soit le cœur de l'homme, le sage ne laissera pas de le sonder. On a déja vû une Sentence pareille. L'Hébreu : (*a*) *Comme l'eau est à l'égard de l'eau, ainsi le cœur de l'homme est à l'égard de l'homme.* Les cœurs des hommes se ressemblent les uns aux autres, comme l'eau ressemble à l'eau. Qui voit un homme, les voit tous, par rapport à la ressemblance de leurs panchans. Il y a certaines inclinations qui sont tellement communes à tous les hommes, qu'il n'est personne qui en soit exemt. Parmi cette variété infinie d'humeurs, de tempérammens, d'interêts, de goûts, il y a certains traits communs qui forment le caractére général de tous les hommes. Nous naissons tous amis de la gloire, de l'excellence, des commoditez ; nous voulons être aimez, respectez, considérez ; nous sommes environnez d'ignorance, de foiblesse, de légéreté, d'inconstance, de mensonge. Voilà l'homme considéré en gros.

Autrement, suivant le Caldéen, les Septante, (*b*) le Syriaque : *De même que les visages des hommes ne se ressemblent point les uns aux autres ; ainsi leurs cœurs sont differens entr'eux.* Rien n'est plus vrai que cette Sentence. Mais elle ne me paroît pas tout à-fait revenir à l'Hébreu. D'autres l'entendent ainsi : De même que l'eau est un miroir naturel, qui represente les visages suivant leur exacte ressemblance ; ainsi le visage de l'homme, son air, son extérieur, font connoître le fond de son ame. (*c*) Mais la premiére explication que nous avons rapportée sur le texte Hébreu, nous semble plus naturelle.

℣. 20. INFERNUS ET PERDITIO NUNQUAM IMPLENTUR. *L'enfer, & l'abîme de perdition ne sont jamais rassasiez ; ainsi les cœurs des hommes sont découverts, &c.* On peut traduire l'Hébreu: (*d*) *Le tombeau, &*

---

(*a*) כמים הפנים לפנים כן לב האדם לאדם

(*b*) Ὥσπερ γὰρ ἐν ὕδατι πρόσωπα πρόσωπος, οὕτως καὶ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων ὁμοίως. *Ita Author Caten. & Origen. in Num. 11.*

(*c*) *Cornel. Tir.*

(*d*) שאול ואבדה לא תשבענה *Alii libri* אבדון *abadon.*



Digitized by Google

21. *Quomodo probatur in conflatorio argentum, & in fornace aurum: sic probatur homo ore laudantis.*

21. Comme l'argent s'éprouve dans le creuſet, & l'or dans le fourneau; ainſi l'homme eſt éprouvé par la bouche de celui qui le loüe.

## COMMENTAIRE.

*la perdition ne ſe raſſaſieront pas, &c.* Le nom de perdition, en Hébreu *abadah*, ou plûtôt *abadon*, comme il eſt exprimé dans l'Apocalypſe, (*a*) & dans divers paſſages de l'Hébreu, ſignifie *l'enfer*, où les ames des pécheurs ſont précipitées pour toûjours. Salomon s'eſt déja ſervi des mêmes termes ci-devant; (*b*) & Job les employe en plus d'un endroit. (*c*) Le tombeau ne dit jamais, *c'eſt aſſez*, non plus que l'enfer. Il meurt tous les jours des hommes, & tous les jours les impies deſcendent dans l'enfer; & ni l'un, ni l'autre ne ſe remplit. Les yeux de l'homme curieux, ambitieux, avare, leur reſſemblent; il n'a jamais aſſez de biens, de connoiſſance, de gloire. Comparez *Prov.* xxx. 15. & *Eccli.* xiv. 9. *Inſatiabilis oculus cupidi.* Les méchans ne ſont jamais ſatisfaits, dit Théognide; (*d*) plus on leur fait de bien, plus ils en demandent; & ſi vous manquez une fois, tout eſt perdu. Les Septante ajoûtent ici quelque choſe: (*e*) *L'enfer, & le lieu de perdition ne ſont jamais pleins; les yeux de l'homme ſont auſſi inſatiables. Celui qui endurcit ſes yeux, eſt en abomination au Seigneur, & les ignorans ne ſont pas maîtres de leurs langues.* Dans cet endroit, *endurcir ſes yeux*, ſignifie apparemment être cruel, & ſans miſéricorde envers les pauvres, & les affligez.

℣. 21. PROBATUR HOMO ORE LAUDANTIS. *Comme l'argent s'éprouve dans le creuſet; ainſi l'homme eſt éprouvé par la bouche de celui qui le loüe.* L'eſtime générale, où l'on voit un homme, & les loüanges ſans flateries qu'on lui donne de toute part, ſont des preuves aſſez certaines de ſon mérite. On ne ſe trompe guéres en jugeant ſur le témoignage uniforme, & commun du peuple. Ainſi on peut dire en ce ſens, que les loüanges éprouvent un homme, comme le feu épure les métaux. Autrement: Pour juger ſi un homme eſt ſolidement vertueux, & ſage il ne faut qu'examiner de quelle maniére il reçoit les loüanges qu'on lui donne. Si elles ne le touchent point, ſi ſa vanité n'en eſt pas flatée, s'il n'en devient ni plus fier, ni plus préſomptueux, s'il fuit les loüanges, s'il les ſouffre avec peine, ſi dans l'approbation générale, il ne s'enfle point,

---

(*a*) *Apocalyp.* IX. 11.

(*b*) *Prov.* XV. 11. שאול ואבדון נגד יהוה

(*c*) *Job.* XXVI. 6. XXVIII. 22. XXXI. 12.

(*d*) *Theognid.*
Ἄπληστον δ' ἔχουσι κακοὶ νόον· ἢν δ' ἐὺ ἁμάρτῃς,
Τῶν πρόσθεν πάντων ἐκπέπτωκε φίλος.

(*e*) 70. *Rom. Edit.* Ἅδης καὶ ἀπώλεια οὐκ ἐμπίμπλανται. Ὀφθαλμοὶ δὲ ἀνθρώπων ἄπληστοι. Βδέλυγμα Κυρίῳ ὁ στρέφων ὀφθαλμὸν, καὶ ὁ ἀποδιδοὺς ἀφειδῶς γλῶσσαν.

(*f*) *Rab. Sal. Abenezr. Mariana, &c.*

Digitized by Google

*Cor iniqui inquirit mala, cor autem rectum inquirit scientiam.*

*22. Si contuderis stultum in pila quasi ptisanas feriente desuper pilo, non auferetur ab eo stultitia ejus.*

Le cœur du méchant recherche le mal ; & le cœur droit cherche la science.

22. Quand vous pileriez l'imprudent dans un mortier, comme on y bat du grain en frappant dessus avec un pilon, vous ne lui ôteriez pas son imprudence.

## COMMENTAIRE.

& ne s'en font point accroire. On peut hardiment conclure que sa vertu est solide, & qu'il est digne des loüanges qu'on lui donne. (a) Lorsqu'on vous loüe, rentrez dans vous-même, & jugez-vous dans la rigueur ; n'en croyez pas aux autres, croyez-vous-en vous-même.

*Cum quis te laudat, judex tuus esse memento.*
*Plus aliis de te, quàm tu tibi credere noli.*

On peut aussi traduire l'Hébreu : (b) *Il y a un creuset pour épurer l'or, & l'argent, & chaque chose a son mérite.* Ou bien : Chaque chose est conduite à son point, & est perfectionnée à sa maniére. Autrement : (c) L'on a des moyens pour éprouver l'or, & l'argent : *Mais pour l'homme, il n'y a point d'autre moyen pour guérir sa folie*, que la correction, & la rigueur ; & enfin en faisant un trés-léger changement, je voudrois rendre ainsi les ℣℣. 21. & 22. *L'argent s'épure dans le feu, & l'or dans le creuset, & l'homme se purifie dans l'affliction.* ℣. 22. *Mais l'insensé est incorrigible ; quand vous le mettriez dans le mortier, & que vous le briseriez comme un grain de froment, vous ne le rendriez pas plus sage.* On a interposé dans le Grec, & dans le Latin un verset qui n'est pas dans l'original, & qui interrompt toute la suite du discours.

COR INIQUI REQUIRIT MALA, &c. *Le cœur du méchant recherche le mal.* C'est ce verset qui n'est ni dans l'Hébreu, ni dans le Caldéen, ni dans le Grec de Complute, ni dans le Latin des mêmes Bibles, ni dans la nouvelle Edition de saint Jérôme.

℣. 22. SI CONTUDERIS STULTUM IN PILA, &c. *Quand vous pileriez l'imprudent dans un mortier, comme on y pile le grain, vous ne lui ôteriez pas son imprudence.* Ce Texte est assez clair. Avant l'invention des moulins à eaux, & avant que l'on vît des moulins communs & publics, comme nous en voyons aujourd'hui, ceux qui n'avoient pas le moyen d'entretenir, ou de dresser des moulins à bras dans leurs maisons, se servoient de certains gros mortiers de pierre, dans lesquels ils piloient

(a) *Lir. Cornel. Menoc. Ita Author Caten. Grac. Vide & August. in Psal.* LXIX. *& Greg lib.* XXII. *Moral. cap.* 5.

(b) מצרף לכסף וכור לזהב ואיש לפי מהללו

(c) *Lud de Dieu.*

(d) Je lis מחלל *Vulnerans, affligens*; au lieu de מהלל *Laudans*, ou *laus.*

23. *Diligenter agnosce vultum pecoris tui, tuosque greges considera.*
24. *Non enim habebis jugiter potestatem: sed corona tribuetur in generatione & generationem.*

23. Remarquez avec soin l'état de vos brebis, & considérez vos troupeaux.
24. Car la puissance que vous avez ne durera pas toûjours; mais la couronne que vous recevrez, sera stable dans tous les siécles.

## COMMENTAIRE.

leurs froment, orge, millet, & autres; & de cette sorte de grain concassé, ils faisoient une espéce de gruau, ou de boüillie, dont l'usage étoit autrefois fort commun. L'Histoire parle du Philosophe Anaxarque, (*a*) qui fut broyé dans un pareil mortier de pierre, & dont la patience est tant vantée. Ce Philosophe disoit aux boureaux, au milieu de son supplice: Frappez, frappez le sac d'Anaxarque; car pour lui vous ne le frappez point.

℣. 23. DILIGENTER AGNOSCE VULTUM PECORIS TUI. *Remarquez avec soin l'état de vos brebis.* La vie pastorale étoit alors en honneur, & chacun se faisoit honneur de savoir bien conduire ses troupeaux, de savoir les bons pâturages, de connoître les maladies de ses brebis, & les remédes qui leur convenoient; de les appeller même chacune par des noms particuliers, & de s'en faire suivre; car c'est à ces marques que le Sauveur nous dépeint le vrai Pasteur. (*b*) Il est ordinaire de faire l'application de cet avis de Salomon, qui en lui-même ne regarde que l'économie, d'en faire l'application aux Pasteurs des ames. Leur premier soin, est de connoître les qualitez, les forces, les noms, les maux, les besoins des personnes qui leur sont confiées. Voyez l'Ecclésiastique chap. VII. 24. Si vous avez des bestiaux, ayez-en soin; & s'ils vous sont utiles, gardez-les, & ne vous en défaites point.

℣. 24. NON ENIM HABEBIS JUGITER POTESTATEM, &c. *Car la puissance que vous avez ne durera pas toûjours: mais la couronne que vous recevrez, sera stable dans tous les siécles.* Il parle aux riches, & aux grands; il les exhorte à ne pas négliger la vie laborieuse, & les occupations des Pasteurs. Les grands emplois ne subsistent pas toûjours; l'âge vous réduira peut-être un jour à la nécessité de vivre de ce que vous aurez amassé par vôtre travail. Ne comptez pour rien ce qui dépend de la volonté, & de la faveur des Rois. Faites-vous un fond qu'on ne puisse vous enlever. Ayez de bons troupeaux, & faites-les valoir. L'honneur, la réputation que vous acquérerez par un travail honnête, sera pour vous

(*a*) Laërt. lib. 9. in Anaxarcho. Συμβὰν αὐτὸν, ἐν τῷ ἕλκειν λαὸν, σκώπτειν τοὺς ἐπιτρίπτοντας τύπτεσθαι, &c. Πτίσατε τὸν ἀναξάρχου θύλακον, Ἀναξάρχου δὲ οὐ πλήσετε.
(*b*) Johan. x. 3. &c.

comme

25. *Aperta sunt prata, & apparuerunt herba virentes, & collecta sunt fœna de montibus.*

25. Les prez sont ouverts, les herbes vertes ont paru; & on a recueilli le foin des montagnes.

## COMMENTAIRE.

comme une couronne de gloire, dans les siécles à venir; on vous citera comme un homme prudent, qui dans l'éclat de sa plus haute prospérité, a prévû l'avenir, & a sçû mettre ordre à ses affaires. L'Hébreu: (*a*) *Car les richesses*, les trésors, la force, les biens *ne dureront pas toûjours; & la couronne sera-t'elle pour l'éternité?* Que l'éclat des richesses, & de la couronne ne vous séduisent point: cela ne durera qu'un tems. Amassez un juste bien qu'on ne puisse vous ravir, & qui ne vous expose point à l'envie. Ces conseils paroissent assez extraordinaires, suivant nos mœurs; mais chez les Orientaux, où tous les sujets sont comme esclaves du Prince, où l'autorité des Rois n'est point limitée, où l'on ne voit point de noblesse, qui ait ses biens libres, & indépendans. Dans ce pays-là il n'est pas fort extraordinaire de voir les enfans d'un homme qui a été général d'armée, ou premier ministre, réduits aux emplois les plus bas, & à la derniére pauvreté. Ainsi à leur égard, l'avis de Salomon n'est pas à mépriser; & dans tous les états l'économie est nécessaire. Les Princes, & les Grands ont besoin de conserver, & de faire valoir leurs biens. Le défaut de conduite, & d'économie a fait périr une infinité d'Etats, & de familles illustres. Plus on est riche, plus on a besoin d'attention; la libéralité, & les grandes dépenses ausquelles sont exposez les Puissances, ne se peuvent soutenir sans l'économie.

℣. 25. APERTA SUNT PRATA, ET APPARUERUNT HERBÆ VIRENTES, &c. *Les prez sont ouverts, les herbes vertes ont paru, & on a recüeilli le foin des montagnes.* Il continuë son exhortation à s'adonner à nourrir des troupeaux. Ne différez pas davantage, la saison vous invite à conduire vos brebis à la campagne; l'herbe a poussé, les prez sont ouverts, &c. L'Hébreu: (*b*) *L'herbe paroit, les plantes ont poussé, le foin des montagnes a commencé à germer.* Ceux qui ont voyagé dans l'Orient, assurent qu'on n'y voit point de prairies comme les nôtres; on ne donne aux chevaux que de la paille, & de l'orge. Le bétail est à la campagne tout l'hyver; les mois où il fait le plus froid dans nos climats, sont ceux où l'on met les chevaux au verd dans la Palestine, & dans l'Egypte. (*c*) *L'herbe des montagnes*, dont il est parlé ici, & en quelques autres endroits de l'Ecriture, (*d*) n'est autre que les pâturages où l'on menoit le bétail,

(*a*) כי לא לעולם חסן ואם נזר לדור דור

(*b*) נגלה חציר ונראה דשא ונאספו עשבות חרים

(*c*) Voyez le Voyage de Pierre Martyr Portugais, au Grand Caire.

(*d*) *Psal.* CXLVI. 8. *Vide & Johan.* X. 4... 16.

36. *Agni ad vestimentum tuum : & hœdi ad agri pretium.*

37. *Sufficiat tibi lac caprarum in cibos tuos, & in necessaria domûs tuæ, & ad victum ancillis tuis.*

26. Les agneaux seront pour vous vêtir ; & les chévreaux pour le prix du champ.

27. Que le lait de vos chévres vous suffise pour vôtre nourriture, pour ce qui est nécessaire à vôtre maison, & pour nourrir vos servantes.

## COMMENTAIRE.

dans les lieux que l'on ne pouvoit pas cultiver.

℣. 26. AGNI AD VESTIMENTUM TUUM, &c. *Les agneaux seront pour vous vêtir ; & les chévreaux, pour le prix du champ.* Vous trouverez dans vôtre nourri de quoi vous entretenir, & vous sustenter innocemment ; la laine de vos brebis, & de vos agneaux servira à vous fournir des habits ; & les chévreaux que vous vendrez, vous donneront de quoi payer les ouvriers que vous aurez employé à cultiver vos terres, ou même vous mettront en état d'acheter quelque fond.

℣. 27. SUFFICIAT TIBI LAC CAPRARUM, &c. *Que le lait de vos chévres vous suffise pour vôtre nourriture, pour ce qui est nécessaire à vôtre maison, & pour nourrir vos servantes.* On ne peut s'empêcher d'admirer cette admirable frugalité des anciens. Se vêtir des toisons de ses brebis, se nourrir de laitage, moissonner dans son champ de quoi faire du pain ; payer avec le prix des chévreaux que l'on vend, le salaire de ceux qui ont cultivé cette terre. Que de maux on évite dans une vie si innocente ! quelle paix on se procure ! que de besoins, & de dépendances on retranche, & on prévient ! Les Septante sont assez différens de l'Hébreu, & de la Vulgate dans les versets 25. 26. & 27. *Appliquez-vous à connoître les herbes de la campagne ; recüeillez-les, & amassez le foin des montagnes, afin que vos brebis vous fourniſſent de quoi vous vêtir : Cultivez vôtre champ, afin que vous ayez des agneaux. Mon fils, je vous ai donné des préceptes solides pour vôtre vie, & pour la vie de vos serviteurs.*

Digitized by Google

# CHAPITRE XXVIII.

*Timidité de l'impie. Multitude des Princes en punition des péchez du peuple. Pauvre qui opprime les pauvres. Pauvre préférable au riche. Usurier qui amasse des biens pour un autre. Riche jugé par le pauvre. Heureux celui qui est toûjours dans la crainte. Prince imprudent. Meurtrier odieux à tout le monde. Homme fidéle. Mauvais Juge. Homme charitable. Méchant élevé, la terreur des autres.*

℣. 1. *FUgit impius, nemine persequente: justus autem quasi leo confidens, absque terrore erit.*

℣. 1. LE méchant fuit sans être poursuivi de personne; mais le juste est hardi comme un lion, & ne craint rien.

## COMMENTAIRE.

℣. 1. FUGIT IMPIUS, NEMINE PERSEQUENTE. *Le méchant fuit, sans être poursuivi de personne.* Une mauvaise conscience est toûjours craintive: le crime est toûjours accompagné de remords, & d'inquiétudes. (*a*) Dieu même, par un effet de sa puissance vengeresse, imprime une terreur secréte dans l'ame des méchans. Tel fut Caïn, qui se retira de devant la face du Seigneur, aprés le meurtre de son frere Abel. (*b*) Tels furent Adam & Eve, qui se cachérent dans le bois du Paradis Terrestre, aprés leur péché. (*c*) Tels furent les Hébreux infidéles à Dieu, (*d*) à qui Moyse fait ces menaces: *Je jetterai la frayeur dans vos ames, le bruit d'une feuille qui vole vous troublera, & vous fuirez, comme si vous étiez poursuivis par l'épée. Ils tomberont à terre sans être poursuivis, & ils ne pourront tenir un moment devant leurs ennemis.* Voyez aussi dans Job (*e*) la description des inquiétudes, & des frayeurs d'un tyran. Le juste au contraire demeure intrépide au milieu des plus grands dangers; (*f*) ni la vie, ni la mort, ni les peines, ni l'adversité, ni la faim, ni la nudité, ni le péril, ni la persécution, ni le glaive, ni les choses présentes, ni les futures, ni les créatures visibles, ni les invisibles, ne seront jamais capables de lui ravir, ni la justice, ni son Dieu, & par conséquent ne

(*a*) *Sceleris in scelere supplicium est.* Senec. Ep. 93.
(*b*) *Genes.* IV. 16.
(*c*) *Genes.* III. 8.
(*d*) *Levit.* XXVI. 36.
(*e*) *Job.* XV. 21.
(*f*) *Rom.* VIII. 35.



Digitized by Google

2. *Propter peccata terræ, multi Principes ejus: & propter hominis sapientiam, & horum scientiam quæ dicuntur, vita ducis longior erit.*

3. *Vir pauper calumnians paupéres, similis est imbri vehementi, in quo paratur fames.*

2. Les Princes se multiplient à cause des péchez du peuple; mais lorsque le Prince sera sage, & qu'il saura ce qui se dit, il en vivra plus long-tems.

3. Le pauvre qui opprime les pauvres, est semblable à une pluye violente qui apporte la famine.

## COMMENTAIRE.

pourront l'effrayer, ni l'affliger, ni l'ébranler. Tout le reste ne le touche point, tandis que l'on n'attaque pas les seules choses qui sont l'objet de son attachement, & de son amour.

℣. 2. PROPTER PECCATA TERRÆ, MULTI PRINCIPES EJUS. *Les Princes se multiplient à cause des péchez du peuple.* Malheur à un Etat qui est déchiré par plusieurs Princes, qui prétendent à la souveraine autorité. Chacun d'eux pour soutenir son parti, & pour abattre celui de son compétiteur, n'épargnera ni meurtres, ni concussions, ni fraudes, ni violences; l'expérience de tous les siécles a fait voir que le trop grand nombre de Princes, & leur régne trop court, étoient comme les avant-coureurs de la ruine d'un Etat. Presque tous les grands Empires que nous connoissons, ont commencé à décheoir par les divisions domestiques, & par le changement trop fréquent des Rois. Sans sortir de l'Histoire des Juifs, la ruine du Royaume d'Israël, & de celui de Juda, fut précédée par tous ces malheurs. C'est une ancienne maxime d'Homére; (*a*) Qu'il ne faut qu'un maître, & qu'un Roi dans un Etat.

Mais lorsqu'un Roi sage, juste, & pieux regne seul, & regne long-tems, c'est la plus grande faveur que Dieu puisse faire à un Royaume qu'il chérit. L'Hébreu porte; (*b*) *La pluralité des Princes est une punition des péchez d'un pays; mais cet Etat*, ce pays *sera affermi pour long-tems, par un homme sage, & intelligent.* Dieu dans sa colére donne à un peuple des Princes en trop grand nombre, & qui vivent trop peu: Mais lorsqu'un Roi sage, & prudent en prend la conduite, il rétablira cet Etat chancelant, & le maintiendra long-tems dans une situation ferme & heureuse. Les Septante: (*c*) *Les malheurs surviennent à cause des péchez des impies; mais l'homme sage*, adroit, *les dissipera*, ces malheurs. Le Caldéen: *Lorsqu'un pays est criminel*, Dieu lui donne *plusieurs Princes; mais les hommes sages, & prudens dureront long-tems.*

℣. 3. VIR PAUPER CALUMNIANS PAUPERES, SIMILIS

(*a*) *Iliad. A.*
Οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη, εἷς κοίρανος ἔστω, Εἷς βασιλεύς,

(*b*) בְּפֶשַׁע אֶרֶץ רַבִּים שָׂרֶיהָ וּבְאָדָם מֵבִין יְדָעֶן יַאֲרִיךְ

(*c*) Διὰ ἁμαρτίας ἀνθρώπων βρίσεις ἐγείρεται, ἀνὴρ δὲ συνέργος καταστήσει αὐτάς.

Digitized by Google

4. *Qui derelinquunt legem, laudant impium: qui custodiunt, succenduntur contra eum.*

5. *Viri mali non cogitant judicium: qui autem inquirunt Dominum, animadvertunt omnia.*

6. *Melior est pauper ambulans in simplicitate sua, quàm dives in pravis itineribus.*

7. *Qui custodit legem, filius sapiens est: qui autem comessatores pascit, confundit patrem suum.*

8. *Qui cœcervat divitias usuris, & fœnore, liberali in pauperes congregat eas.*

4. Ceux qui abandonnent la Loi, loüent le méchant; ceux qui la gardent, s'irritent contre lui.

5. Les méchans ne pensent point à ce qui est juste; mais ceux qui recherchent le Seigneur, prennent garde à tout.

6. Le pauvre qui marche dans sa simplicité, vaut mieux que le riche qui va dans des chemins égarez.

7. Celui qui garde la Loi, est un enfant sage; mais celui qui nourrit des gens de bonne chére, couvre son pere de confusion.

8. Celui qui amasse de grandes richesses par des usures, & des interêts, les amasse pour un homme qui sera liberal envers les pauvres.

## COMMENTAIRE.

EST IMBRI VEHEMENTI. *L'homme pauvre qui opprime les pauvres, est semblable à une pluye violente.* Lorsque le petit peuple dans une guerre civile, ou dans les querelles particuliéres, s'acharne contre son semblable, & qu'il cherche à le dépoüiller, ou par de mauvaises chicanes, par d'injustes procés, ou par la force, l'Etat se voit bien-tôt réduit à de fâcheuses extrémitez; à peu prés de même que quand une pluye trop abondante a noyé les campagnes, ou qu'une inondation subite & violente, a désolé, & entraîné les moissons. Toute la ressource d'un pays, qui consiste dans les bras, & dans le travail du payſan, périt dés que la division se met parmi eux, & que la crainte des châtimens, ou le respect des Loix, ou l'obéïssance aux Princes ne les retiennent plus. Car rien n'est plus avide, ni plus emporté, ni plus intraitable qu'une populace irritée, & qui a franchi les barriéres de la crainte, & du respect. Plusieurs expliquent ceci de ceux qui d'une conduite pauvre, & obscure, sont élevez à des emplois, qui leur donnent autorité sur les pauvres, sur la populace. Ces sortes de gens se hâtent de remplir leur avidité, & ruinent bien souvent un Etat, par leurs exactions, & leurs concussions. Les Septante: (*a*) *Celui qui est hardi dans l'impiété, calomnie les pauvres, comme une pluye impétueuse, & inutile.* Aristote (*b*) reprend le gouvernement des Lacédémoniens, qui élevoient à la Magistrature, des gens qui étoient

(*a*) Ἀνδρεῖος ἐν ἀσεβείαις συκοφαντεῖ πλουσίους, ὥσπερ ὑετὸς λάβρος, καὶ ἀνωφελής. *Th. & Aquil.* Ἀνὴρ ἄπορος καὶ συκοφαντῶν πλουσίους ὥσπερ ὑετὸς ἀνεκπλὴς καὶ οὐκ ἔστιν ἄρτος. *Le pauvre qui calomnie les misérables, est comme une pluye retenuë, qui ne donne point de pain.*

(*b*) *Aristot. lib. 2. cap. 9. Politic.* Ἔφοροι γίνονται ἐκ δήμου πάντες, ὥστε πολλοὺς εἰσπίπτειν, ἄνθρωποι σφόδρα πένητες εἰς τὴν ἀρχὴν, οἱ διὰ τὴν ἀπορίαν οὐκ ἴσον, &c.

9. *Qui declinat aures suas ne audiat legem, oratio ejus erit execrabilis.*

10. *Qui decipit justos in via mala, in interitu suo corruet: & simplices possidebunt bona ejus.*

9. Quiconque détourne l'oreille pour ne point écouter la Loi, sa priére même sera éxécrable.

10. Celui qui séduit les justes en les poussant dans une mauvaise voye, tombera lui-même dans la fosse qu'il avoit creusée, & les simples posséderont ses biens.

## COMMENTAIRE.

dans l'indigence, & prêts à vendre leur liberté. Voyez ce qui a été remarqué sur *Exod.* XVIII. 22.

℣. 8. QUI COACERVAT DIVITIAS USURISET FOENORE, LIBERALI IN PAUPERES CONGREGAT EAS. *Celui qui amasse de grandes richesses par des usures, & des interêts, les amasse pour un homme qui sera libéral envers les pauvres.* Plusieurs Exemplaires Latins (*a*) mettent la virgule aprés *liberali*; & quelques Commentateurs (*b*) le joignent à *fœnore*; en sorte qu'ils entendent par *fœnus liberale*, l'usure libérale, celle qui se donne volontairement, sans contrainte, & sans pacte de la part du débiteur. Salomon ne laisse pas de condamner cette espéce d'usure, comme dommageable, & pernicieuse au pauvre. Mais tout cela n'est fondé que sur une mauvaise leçon, qui n'est d'aucune autorité. L'Hébreu, (*c*) les Septante, (*d*) & le Caldéen, portent comme la Vulgate, que celui qui amasse des richesses par des usures, les laissera à un homme miséricordieux, ou libéral envers les pauvres. Et en effet, il est rare que Dieu permette que les biens mal acquis passent aux héritiers, & aux fils des usuriers. Voyez *Prov.* XIII. 22. *Eccle.* II. 26. *Job.* XXVII. 16.

℣. 9. ORATIO EJUS ERIT EXECRABILIS. *Sa priére même sera exécrable.* Dieu rejettera la priére de l'impie, comme l'impie a rejetté la Loi de Dieu, avec mépris Les Septante: (*e*) *Il a lui-même sa propre priére en horreur.* L'impie agit comme s'il cherchoit à faire rejetter sa priére. Il la rend abominable en quelque maniére, de gayeté de cœur.

℣. 10. IN INTERITU SUO CORRUET; ET SIMPLICES POSSIDEBUNT BONA EJUS. *Il tombera lui-même dans la fosse qu'il avoit creusée; & les simples posséderont ses biens.* L'Hébreu met simplement: (*f*) *Ceux qui sont irrépréhensibles, posséderont le bien.* Et plusieurs Exemplaires Latins ne lisent pas *ejus*, aprés *bona*; ses biens. Les Septante: (*g*) *Les impies passeront les biens, & n'y entreront point:* comme un voyageur qui passe prés d'une ville sans y entrer.

(*a*) *Complut. seu Reg. & Sixt. V. & alii non pauci.*

(*b*) *Vide Liran. hîc.*

(*c*) מרבה הונו בנשך ותרבית לחונן דלים יקבצנו

(*d*) Ὁ πληθύνων τὸ πλοῦτον αὐτοῦ μετὰ τόκων, καὶ πλεονασμῶν, τῷ ἐλεοῦντι πτωχοὺς συνάξει αὐτόν.

(*e*) Αὐτὸς τὴν προσευχὴν αὐτοῦ ἐβδέλυκται.

(*f*) תמימים ינחלו טוב

(*g*) Οἱ δὲ ἄνομοι διελεύσονται ἀγαθά, καὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς αὐτά.

Digitized by Google

11. *Sapiens sibi videtur vir dives: pauper autem prudens scrutabitur eum.*

12. *In exultatione justorum multa gloria est: regnantibus impiis ruina hominum.*

13. *Qui abscondit scelera sua, non dirigetur: qui autem confessus fuerit, & reliquerit ea, misericordiam consequetur.*

11. L'homme riche se croit sage; mais le pauvre, qui est prudent, le sondera *jusqu'au fond du cœur.*

12. La prospérité des justes est accompagnée d'une grande gloire; mais le regne des méchans est la ruine des hommes.

13. Celui qui cache ses crimes ne réüssira point; mais celui qui les confesse, & s'en retire, obtiendra miséricorde.

## COMMENTAIRE.

℣. 11. SAPIENS SIBI VIDETUR VIR DIVES; PAUPER AUTEM PRUDENS SCRUTABITUR EUM. *L'homme riche se croit sage; mais le pauvre, qui est prudent, le sondera jusqu'au fond du cœur.* Les richesses ne donnent ni la sagesse, ni l'esprit, ni la vertu. Le riche aura assez de présomption pour se croire habile; mais le pauvre plus sage, se réservera la liberté de l'examiner, de le censurer, d'observer son foible, & ses défauts, & de les condamner. (*a*) Si les Grands se permettent des actions indignes de leur rang, ils ne peuvent empêcher que les plus petits, & les derniers du peuple ne les relévent, & ne s'en divertissent.

℣. 13. QUI AUTEM CONFESSUS FUERIT, ET RELIQUERIT EA, MISERICORDIAM CONSEQUETUR. *Mais celui qui confesse ses crimes, & qui s'en retire, obtiendra miséricorde.* Nul n'est impeccable, ni exempt de foiblesse; mais quand un homme a la sincérité d'avoüer sa faute, & de l'éviter pour l'avenir, on la lui pardonne aisément. C'est ce que Salomon a déja dit ci-devant: (*b*) *Le juste s'accuse lui-même d'abord, au commencement du discours.* Il semble avoir ici tracé les deux qualitez d'une bonne confession: La premiére, de confesser humblement, & sans déguisement sa faute: & la seconde, d'être dans une véritable disposition de n'y plus retomber. Car la vraye pénitence, selon S. Ambroise, (*c*) est de pleurer ses péchez, & de prendre garde de n'en plus commettre qui nous obligent à pleurer. La confession sacramentelle n'étoit pas en usage chez les Juifs, comme dans l'Eglise Chrétienne. Mais il est indubitable que quand ils offroient des sacrifices d'expiation, ils confessoient leurs péchez, en mettant la main sur la tête de la victime. (*d*) Et il étoit ordonné dans le jour de l'expiation solemnelle, de confesser, & d'expier les péchez du peuple. (*e*) Enfin, il étoit ordinaire dans les assemblées de Reli-

(*a*) 70. Πλὴν δὲ νοήμων παιδαγωγὸν ἕξει αὐτὸν.

(*b*) *Prov.* XVIII. 17.

(*c*) *Ambros. in Luc. lib. 8. n. 96. Pœnitentia delictum amovet, sapientia cavet. Et lib. 2. de Pœnitentia, cap. 5. Qui agit pœnitentiam, non solum diluere lacrymis debet peccatum suum, sed etiam emendationibus factis operire.*

(*d*) *Vide ad Levit.* IV. & V. & *Num.* V. 7.

(*e*) *Levit.* XVI. 21. *Posita utraque manu super caput ejus, confiteatur omnes iniquitates filiorum Israël.*

Digitized by Google

14. *Beatus homo, qui semper est pavidus: qui verò mentis est duræ, corruet in malum.*

15. *Leo rugiens, & ursus esuriens, Princeps impius super populum pauperem.*

14. Heureux l'homme qui est toûjours dans la crainte; mais celui qui a le cœur dur tombera dans le mal.

15. Un méchant Prince est au peuple pauvre, *comme* un lion rugissant, & un ours affamé.

## COMMENTAIRE.

gion, qui se faisoient dans des calamitez publiques, de confesser publiquement les péchez de la multitude, & d'en demander pardon au Seigneur.

℣. 14. BEATUS HOMO QUI SEMPER EST PAVIDUS; QUI VERO MENTIS EST DURÆ, CORRUET IN MALUM. *Heureux l'homme qui est toûjours dans la crainte; mais celui qui a le cœur dur, tombera dans le mal.* Le cœur dur, est visiblement opposé au cœur craintif, & timide. Celui qui craint le danger, & qui est toûjours attentif à régler toutes ses démarches, évite le péché; sa circonspection le met à couvert d'une infinité de fautes, où l'étourdi, le téméraire, le distrait, tombe presque à chaque pas. Cette Sentence se vérifie, non-seulement dans le moral, mais aussi dans le cours des affaires, & de la conduite civile. Celui qui aime le péril, y périra. (*a*) Aprés avoir échappé souvent, on succombera enfin. (*b*)

*. . . . . Nemo se tutò diu*
*Periculis offerre tam crebris potest.*
*Quem sæpe transit casus, aliquando invenit.*

La temerité présomptueuse, & la hardiesse excessive, sont une source de chûtes, d'égaremens, & de malheurs, que la sage circonspection, & la prudente timidité font éviter. *J'étois dans une crainte continuelle touchant mes œuvres*, dit Job, (*c*) *sachant que vous ne me pardonneriez point, si je faisois quelque faute.* L'homme sage a toûjours devant les yeux les terribles Jugemens de Dieu; il n'est jamais sans crainte, ni pour ses pechez passez, ni pour le danger des pechez futurs. *Craignez toûjours*, dit saint Bernard, (*d*) *soit que vous soyiez dans la grace, soit que vous l'ayez perduë, ou que vous l'ayez recouvrée.* Vous pouvez perdre ce que vous avez, & vous devez craindre de n'en faire pas un bon usage. Vous devez vous affliger d'avoir perdu la grace; & vous devez travailler avec crainte, & tremblement à la recouvrer: enfin, vous devez conserver avec un soin

(*a*) Eccli. III. 27.
(*b*) Senec. Hercul. furens.
(*c*) Job. IX. 28.
(*d*) Bern. serm. 54. in Cant. Time ergo cum arriserit gratia, time cum abierit, time cum denuò revertetur; & hoc est semper pavidum esse.

plein

16. *Dux indigens prudentiâ, multos opprimet per calumniam: qui autem odit avaritiam, longi fient dies ejus.*

16. Un Prince imprudent opprimera plusieurs personnes, par ses violences; mais celui qui hait l'avarice, prolongera les jours de sa vie.

17. *Hominem, qui calumniatur animæ sanguinem, si usque ad lacum fugerit, nemo sustinet.*

17. Quand le meurtrier du sang innocent iroit se jetter dans la fosse, personne ne le retiendroit.

## COMMENTAIRE.

plein d'une sainte inquiétude, ce don céleste que Dieu a daigné vous rendre.

℣. 16. DUX INDIGENS PRUDENTIA, MULTOS OPPRIMET PER CALUMNIAM. *Un Prince imprudent opprimera plusieurs personnes par ses calomnies.* L'Hébreu à la lettre: (*a*) *Le Prince qui manque de prudence, abonde en oppressions.* Les Septante: (*b*) *Le Prince qui manque de revenus, est un grand calomniateur.* Un Prince qui n'est pas riche, est exposé à une grande tentation de piller, d'opprimer, de vexer son peuple. Il cherchera toutes sortes de prétextes pour subvenir à ses dépenses, & pour contenter son avidité. Ce qu'on dit du Prince, on le doit entendre à proportion des autres Supérieurs, Magistrats, Juges, Gouverneurs. Il faut qu'ils soient au moins hors de l'indigence. La pauvreté est pour eux une tentation encore plus dangereuse que l'avarice. La premiére fournit un prétexte tout naturel: pour faire la figure qu'on est obligé de faire, & pour soûtenir les charges d'un grand emploi, il faut du bien. Les sujets doivent entretenir leurs Chefs, & subvenir à leurs besoins. Ces raisons sont plausibles; au lieu que l'avare a quelque honte de paroître ce qu'il est. Il fait des concussions, & des violences; mais il garde plus de mesures. Cette maniére de lire des Septante, n'est point à mépriser; elle semble mieux conserver l'antithése entre les deux membres du passage. *Le Prince qui manque de revenus, est un grand calomniateur. Mais celui qui est ennemi des gains sordides, vivra long-tems.* Celui qui est en état de se passer, & qui a des biens suffisans, vivra tranquille dans ses Etats, & gouvernera heureusement, & sans danger de sa vie. Ne commettant ni vexations, ni injustices, il s'attirera l'amitié des peuples, & la faveur de Dieu. Voyez *Exod.* XVIII. 22. & ci-devant ℣. 3. Et *Isai* III. 7. L'Edition Romaine des Septante ajoûte ici: *Celui qui ferme ses oreilles pour ne pas entendre le foible qui crie, criera lui-même, & ne sera point écouté.* Ce qui est tiré du Chap. XXI. 13.

---

(*a*) בגיד חסר תבונות ורב מעשקות

(*b*) Βασιλεὺς ἐνδεὴς προσόδων, μέγας συκοφάντης. Ils ont lû תבואות au lieu de תבונות. *Sym.* Ἡγούμενος ἐνδεὴς σωφρονῶν. Comme la Vulgate.



Digitized by Google

18. *Qui ambulat simpliciter, salvus erit: qui perversis graditur viis, concidet semel.*

19. *Qui operatur terram suam, satiabitur panibus: qui autem sectatur otium, replebitur egestate.*

18. Celui qui va simplement sera sauvé: celui qui marche par des voyes corrompuës, tombera sans ressource.

19. Celui qui laboure sa terre, sera rassasié de pains; mais celui qui aime l'oisiveté, sera dans une profonde indigence.

## COMMENTAIRE.

℣. 17. HOMINEM, QUI CALUMNIATUR ANIMÆ SANGUINEM, &c. *Quand le meurtrier du sang innocent iroit se jetter dans la fosse, personne ne le retiendroit.* L'homicide est généralement odieux, personne ne plaint la perte de celui qui a commis volontairement un meurtre. Chacun se croit intéressé pour sa vie, à la vengeance de ces sortes de crimes. L'Hébreu à la lettre: (*a*) *Celui qui a calomnié dans le sang d'une ame*; c'est à-dire, qui opprime l'innocent par d'injustes calomnies, & qui a été cause de la mort d'un homme. Une *ame* se prend très-souvent pour l'homme vivant. Nous avons même cette maniére de parler dans nôtre langue. *Pas une ame.* Une ville où il y a *dix milles ames*, *&c.* Les Septante: (*b*) *Celui qui a répondu pour un homme accusé de meurtre, sera obligé de s'exiler, & encore ne sera-t'il pas en seureté.* Ils ajoûtent: Instruisez, ou *corrigez vôtre fils, & il vous aimera; il comblera vôtre ame d'honneur, & n'écoutera pas les méchans.* Cette seconde partie est prise du chap. XXXIX. 17. 18. Quant à la premiére, les Septante font attention à l'usage établi dans la Judée, où le meurtrier involontaire pouvoit se sauver dans une des villes de refuge, pour éviter la mort de la part des parens qui poursuivoient la vengeance de celui qui avoit été tué. Moyse ne parle point du répondant de ce meurtrier involontaire; mais il y a assez d'apparence que dans la discussion du procés contre le meurtrier, & dans l'examen qui se faisoit devant les Juges si l'homicide étoit volontaire, ou non, il y avoit quelqu'un de la parenté qui répondoit pour le meurtrier, & qui défendoit la cause de son parent absent. (*c*) C'est ce qu'on appelle ici *le répondant*. Si l'on prouvoit que le meurtre ne fut ni casuel, ni involontaire, le répondant couroit risque de sa vie, à moins qu'il ne livrât le coupable aux parens pour en faire la vengeance.

℣. 18. CONCIDET SEMEL. *Tombera sans ressource*, ou périra enfin quelque jour. L'Hébreu: (*d*) *Celui dans les voyes sont perverses tombera dans*

---

(*a*) אדם עשק בדם נפש עד בור ינום אל יתמכו בו

(*b*) Ἄνδρα τὸν ἐν αἰτίᾳ φόνε ὁ ἐγκαλούμενος, φυγὰς ἔσαι, καὶ ἔτι ἐν ἀσφαλείᾳ. Παίδευε υἱοὺς, καὶ ἀγαπήσει σε, καὶ δώσει κόσμον τῇ σῇ ψυχῇ, ἐμὲ ὑπακούσῃ ἔθνη παραινέμου.

(*c*) Voyez *Num.* XXXV. 12. & le Commentaire sur cet endroit.

(*d*) בעשק דרכים יפול באחת

20. *Vir fidelis multùm laudabitur: qui autem festinat ditari, non erit innocens.*

21. *Qui cognoscit in judicio faciem, non benefacit: iste & pro buccella panis deseret veritatem.*

22. *Vir, qui festinat ditari, & aliis invidet, ignorat quòd egestas superveniet ei.*

20. L'homme fidéle sera comblé de loüanges; mais celui qui se hâte de s'enrichir, ne sera pas innocent.

21. Celui qui en jugeant a égard à la personne, ne fait pas bien; & un tel homme pour une bouchée de pain abandonnera la vérité.

22. Un homme qui se hâte de s'enrichir, & qui porte envie aux autres, ne sait pas qu'il se trouvera surpris tout d'un coup de la pauvreté.

## COMMENTAIRE.

*une de ses voyes.* Les Septante: (*a*) *Il sera embarassé,* il tombera dans le piége.

℣. 20. VIR FIDELIS MULTUM LAUDABITUR, &c. *L'homme fidéle sera comblé de loüanges; mais celui qui se hâte de s'enrichir ne sera pas innocent.* L'homme fidéle en cet endroit, fait antithése avec celui qui se hâte de s'enrichir. Le premier est droit, véritable, sincére, de bon commerce; l'autre est trompeur, double, injuste, violent. Voyez la même sentence ci-devant chap. XIII. 21. & XX. 21. & ici ℣. 22. Les Septante: (*b*) *L'homme fidéle sera comblé de benédictions, mais le méchant ne sera pas sans châtiment.* N'être pas innocent, dans le style des Hébreux, signifie ordinairement *n'être pas impuni.*

℣. 21. QUI COGNOSCIT IN JUDICIO FACIEM, &c. *Celui qui en jugeant a égard à la personne.* Voyez *Prov* XVIII. 5. & XXIV. 23. & ailleurs. Un tel Juge *pour un morceau de pain abandonnera la vérité*, & trahira la justice. Un Juge que la passion, la crainte, l'envie, l'avarice, la considération des personnes sont capables de toucher, & de détourner de la justice, n'est pas capable de remplir cet important emploi. Si un grand interêt peut l'ébranler, il ne sera pas indifferent, ni insensible pour un moindre objet. L'un est un acheminement à l'autre. Un bon Juge doit garder ses mains pures de tous présens, & n'en recevoir ni grands, ni petits: (*c*) *Oportet te purè sumentem administrationem, pra omnibus aliis mundas servare manus Deo, nobisque, & legibus; & nullum tangere lucrum, neque majus, neque minus.* L'Hébreu porte: (*d*) *Pour un morceau de pain il opprimera un homme*, au lieu de, *il opprimera la vérité.* Les Septante: (*e*) *Il vendra un homme pour une bouchée de pain.*

---

(*a*) Ὁ δὲ σκολιὸς ὁδοῖς σφαλήσεται ἐμπαιόμενος.

(*b*) Ἀνὴρ ἀξιόπιστος πολλαῖς εὐλογηθήσεται, ὁ δὲ κακὸς οὐκ ἀνήμερος ἔσται.

(*c*) *Justinian. §. oportet. de Mandat. princip. Authent. coll. 3.*

(*d*) על פת לחם ישטם גבר

(*e*) Ὁ πωλῶν ψωμοῦ ἕνεκα ἀποδώσεται ἀνδρί



Digitized by Google

23. *Qui corripit hominem, gratiam postea inveniet apud eum, magis quàm ille qui per linguæ blandimenta decipit.*

24. *Qui subtrahit aliquid à patre suo, & à matre; & dicit: hoc non est peccatum, particeps homicidæ est.*

25. *Qui se jactat, & dilatat, jurgia concitat: qui verò sperat in Domino, sanabitur.*

26. *Qui confidit in corde suo, stultus est: qui autem graditur sapienter, ipse salvabitur.*

23. Celui qui reprend un homme, trouvera grace ensuite auprés de lui, plus que celui qui le trompe par des paroles flateuses.

24. Celui qui refuse quelque chose à son pere, & à sa mere; & qui dit que ce n'est pas un péché, a part au crime des homicides.

25. Celui qui se vante, & s'enfle d'orgueil, excite des querelles: mais celui qui espére au Seigneur, sera guéri.

26. Celui qui met sa confiance dans lui-même, est un insensé; mais celui qui marche sagement, se sauvera.

## COMMENTAIRE.

℣. 22. IGNORAT QUOD EGESTAS SUPERVENIET EI. *Il ne sait pas qu'il se trouvera tout d'un coup surpris par la pauvreté.* Les Septante: (a) *Et il ne sait pas que l'homme miséricordieux sera son maître*, ou que les biens qu'il amasse seront pour un *homme qui a de la compassion pour les pauvres.* On a déja vû cette expression ci-devant *Prov.* XXVIII. 8.

℣. 23. GRATIAM POSTEA INVENIET APUD EUM. *Trouvera grace ensuite auprés de lui.* On peut traduire l'Hébreu: (b) *Trouvera grace auprés de moi.* C'est Salomon qui parle: celui qui en corrige un autre méritera ma faveur, & mes bonnes graces. Le Caldéen, & les Septante: *Celui qui reprend la conduite d'un autre, trouvera grace en sa présence, plus que celui qui le flate.* Rien n'est plus contraire à la véritable amitié; rien de plus opposé à la charité, que la flatterie. (c) *Sic habendum est, nullam in amicitiis pestem esse majorem, quàm adulationem.* La vraie amitié consiste à reprendre, & non pas à flatter les défauts de nos amis. *Igitur moneri & monere proprium est veræ amicitiæ, & alterum liberè facere, non asperè, alterum patienter accipere, & non repugnanter.*

℣. 24. QUI SUBTRAHIT ALIQUID A PATRE.... PARTICEPS HOMICIDÆ EST. *Celui qui refuse quelque chose à son pere.... a part au crime des homicides.* Suivant ce texte il semble que Salomon auroit eu en vûë un défaut de charité pareil à celui que JESUS-CHRIST reprenoit dans les Juifs de son tems, (d) qui refusoient à leurs peres,

---

(a) Καὶ οὐκ οἶδεν ὅτι ἐλεήμων πρασσόντι αὐτῷ. Ils ont lû חסר, au lieu de חסר. *Sym.* Ἔνδεια ἐπελεύσεται αὐτῷ. Comme la Vulgate.

(b) אחרי חן ימצא Quelques-uns prennent אחרי pour אחר, & c'est le vrai sens du passage.

(c) *Cicero de amicitia.*

(d) *Marc.* VII. 11, 12.

Digitized by Google

27. *Qui dat pauperi, non indigebit: qui despicit deprecantem, sustinebit penuriam.*

28. *Cùm surrexerint impii, absondentur homines: cùm illi perierint, multiplicabuntur justi.*

27. Celui qui donne au pauvre, n'aura besoin de rien; mais celui qui le mépriſe, lorſqu'il le prie, tombera lui-même dans la pauvreté.

28. Quand les méchans ſeront élevez, les hommes ſe cacheront; quand ils périront, le nombre des juſtes ſe multipliera.

## COMMENTAIRE.

& meres les ſecours néceſſaires ſous des prétextes frivoles de piété. Ces ſortes de gens ſont dignes d'être mis au rang des meurtriers. L'Hébreu (*a*) *Celui qui ravit à ſon pere, ou à ſa mere, & qui dit qu'il n'y a point de péché, eſt lié avec l'homme deſtructeur.* Il eſt auſſi coupable que le voleur, ou l'homicide. La Loi punit de mort les enfans qui s'emportent à des diſcours injurieux contre leurs peres, & meres, (*b*) & contre ceux qui vivent dans le déſordre, & qui diſſipent les biens de leurs parens. (*c*) Les Septante: (*d*) *Celui qui fait violence à ſon pere, ou à ſa mere, & qui ne s'imagine pas pécher, eſt compagnon de l'impie.*

℣. 27. SUSTINEBIT PENURIAM. *Tombera dans la pauvreté.* Pluſieurs traduiſent l'Hébreu: (*e*) Celui qui détourne ſes yeux du pauvre, *ſera malheureux*, ou *ſera accablé de malédictions.* D'autres (*f*) ſuivent la Vulgate. Voyez *Prov.* XIX. 17.

℣. 28. CUM SURREXERINT IMPII, ABSCONDENTUR HOMINES. *Quand les méchans ſeront élevez, les hommes ſe cacheront.* Tout le monde fuira le méchant, & dés qu'on le verra élévé en gloire, & en autorité, les bons ſe cacheront, & n'oſeront paroître: Les Septante: (*g*) *Les juſtes gémiſſent dans les lieux où ſont les méchans.*

---

(*a*) גוזל אביו ואמו ואמר אין פשע חבר הוא לאיש משחית

(*b*) *Exod.* XXI. 12.

(*c*) *Deut.* XXI. 18.

(*d*) Οὗτος ἀνομιάζεται πατέρα ἢ μητέρα, καὶ δοκεῖ μὴ ἁμαρτάνειν, οὗτος κοινωνός ἐστι ἀνδρὸς ἀπολλυμένου.

(*e*) ומעלים עיניו רב מארות

(*f*) *Ita Cald Syr. Pagn. Mercer. Geier.*

(*g*) 70. Ἐν πονηρῷ ἀναστῆναι ἄνθρωπον. *Ita Vatab. Munſt. Tig. Scol.* Οὐκ εὐοδωθήσεται. Il ne ſera point heureux dans ſes entrepriſes.



Digitized by Google

# CHAPITRE XXIX.

*Ne point mépriſer les corrections. Roi juſte. Ami flateur. Juge équitable. Le ſage ne doit pas ſe commettre avec l'inſenſé. Prince qui écoute les rapports. Le pauvre, & le créancier éclairez, & jugez de Dieu. Serviteur inſolent. Humiliation du ſuperbe. Société du voleur dangereuſe. Le Seigneur juge ſouverainement.*

℣. 1. *Vir, qui corripientem dura cervice contemnit, repentinus ei ſuperveniet interitus: & eum ſanitas non ſequetur.*

℣. 1. L'Homme qui mépriſe avec obſtination celui qui le reprend, tombera tout d'un coup par une chûte mortelle, & il ne guérira jamais.

## COMMENTAIRE.

℣. 1. VIRO, QUI CORRIPIENTEM DURA CERVICE CONTEMNIT, &c. *L'homme qui mépriſe avec obſtination celui qui le reprend, tombera par une chûte mortelle.* L'orgueil, & l'endurciſſement du pécheur, ſont les avantcoureurs de ſa chute, & de ſa perte; il court à ſon malheur, & ne veut pas qu'on l'en avertiſſe. Il mettra le comble à ſes crimes, & tout d'uu coup la juſtice de Dieu éclatera contre lui. C'eſt ainſi que Pharaon, & que les enfans du grand-Prêtre Héli, & tous les Iſraëlites impénitens ſont tombez par leur endurciſſement dans les dernieres calamitez. C'eſt ce qui arrive encore tous les jours à nos yeux, quoique l'on n'y faſſe point d'attention, parce que les châtimens ſont moins ſenſibles, & nous frappent moins. L'Hébreu: (a) *L'homme de correction qui endurcit ſon col, ſera briſé tout à coup, ſans reméde.* Quelques-uns (b) entendent par *l'homme de correction*, celui qui reprend, & châtie les autres, & qui les reprend durement, & ſans diſcretion: Il mérite d'être lui-même traité de Dieu avec une extrême ſévérité. Ou bien: Celui qui reprend les autres, & qui s'endurcit dans les mêmes déſordres qu'il reprend dans ſes freres, mérite d'être abandonné de Dieu. Mais la plûpart l'expliquent communément dans le premier ſens, qui eſt bien plus juſte. Celui qui eſt juſtement repris, &

(a) איש תוכחות מקשה ערף פתע ישבר ואין מרפא

(b) *Rabb. quid. Auth, Caten. Grac.*

Digitized by Google

2. *In multiplicatione justorum lætabitur vulgus: cùm impii sumpserint Principatum, gemet populus.*

3. *Vir qui amat sapientiam, lætificat patrem suum: qui autem nutrit scorta, perdet substantiam.*

4. *Rex justus erigit terram, vir avarus destruet eam.*

2. Quand les justes se multiplieront, le monde sera dans la joye; & quand les méchans prendront le gouvernement, le peuple gémira.

3. Celui qui aime la sagesse, sera la joye de son pere; mais celui qui nourrit des prostituées, perdra son bien.

4. Le Roi juste fait fleurir son Etat, & l'homme avare le détruira.

## COMMENTAIRE.

qui mépriſe les corrections, &c. Les Septante: (*a*) *L'homme de corrections vaut mieux que celui qui a le col endurci; car lorſque tout à coup il ſera conſommé par les flâmes, il n'y aura plus de reméde.* C'eſt un moindre mal d'être ſimplement répréhenſible, que d'être endurci, & incorrigible. Tout homme eſt ſujet à pécher; l'endurciſſement eſt le comble du malheur.

℣. 2. IN MULTIPLICATIONE JUSTORUM LÆTABITUR VULGUS. *Quand les juſtes ſe multiplieront, le monde ſera dans la joye.* Comparez ce verſet avec le ℣. 28. du chap. XXVIII. & avec le ℣. 16. de ce chapitre. On peut traduire l'Hébreu par: (*b*) *Le peuple ſe réjoüira dans le regne des juſtes.* (*c*) Tout le monde prend part à l'élévation, & à la gloire des juſtes. Les Septante: (*d*) *Les peuples ſe réjoüiſſent lorſqu'on loüe les juſtes.*

℣. 3. QUI AUTEM NUTRIT SCORTA, PERDET SUBSTANTIAM. *Celui qui nourrit des proſtituées perdra ſon bien.* Il ſe ruinera. Salomon oppoſe ſouvent les malheurs qui ſont les ſuites naturelles de la débauche, aux avantages qu'on tire de l'étude de la ſageſſe. (*e*)

℣. 4. REX JUSTUS ERIGIT TERRAM, VIR AVARUS DESTRUET EAM. *Le Roi juſte fait fleurir ſon Etat, & l'homme avare le détruira.* Quelque juſte que ſoit un Roi, ſi ſes Miniſtres, & ſes Officiers ſont avares, & intereſſez, ſon regne ne ſera point heureux. L'Hébreu: (*f*) *Le Roi affermira le pays par le jugement, & l'homme de preſent le détruira.* Le Prince juſte, & équitable ſoutiendra ſon Royaume; mais celui qui eſt avare, & qui ſe laiſſe gagner par les preſens qu'on lui fait, perdra tout. Les Septante: (*g*) *Le Roi juſte reléve le pays, & l'homme impie le renverſe.*

---

(*a*) Κρεῖσσον ἀνὴρ ἐλέγχων, ἄνδρος σκληροτραχήλου, ἐξαπίνης γὰρ φλεχομένῳ αὐτῷ, οὐκ ἔστιν ἴασις.

(*b*) ברבות צדיקים ישמח העם

(*c*) *Pagn. Mercer. Piſc.*

(*d*) Ἐγκωμιαζομένων δικαίων εὐφραίνονται λαοί.

(*e*) Voyez *Prov.* VII. 6. & dans ſaint Luc, la parabole de l'enfant prodigue, ch. XV. 30.

(*f*) מלך במשפט יעמיד ארץ ואיש תרומות יהרסנה

(*g*) Βασιλεὺς δίκαιος ἀνίςησι χάραν, ἀνὴρ δὲ ἀσεβὴς καταστρέφει.

Digitized by Google

5. *Homo qui blandis fictisque sermonibus loquitur amico suo, rete expandit gressibus ejus.*

6. *Peccantem virum iniquum involvet laqueus : & justus laudabit atque gaudebit.*

7. *Novit justus causam pauperum : impius ignorat scientiam.*

8. *Homines pestilentes dissipant civitatem : sapientes verò avertunt furorem.*

9. *Vir sapiens, si cum stulto contenderit, sive irascatur, sive rideat, non inveniet requiem.*

5. Celui qui tient à son ami un langage flateur, & déguisé, tend un filet à ses pieds.

6. Le filet enveloppera le méchant qui péche : & le juste louëra *Dieu*, & se réjoüira.

7. Le juste prendra connoissance de la cause des pauvres ; mais le méchant ne s'informe de rien.

8. Les hommes corrompus détruisent la ville ; mais les sages appaisent la fureur.

9. Si le sage dispute avec l'insensé, soit qu'il se fâche, ou qu'il rie, il ne trouvera point de repos.

## COMMENTAIRE.

℣. 5. RETE EXPANDIT GRESSIBUS. *Tend un filet à ses pieds*, aux pieds de son ami, qu'il trompe par ses discours flateurs. Quelques Exemplaires lisent, *pedibus suis*, à ses propres pieds. Le flateur se dresse des piéges à lui-même. (*a*) Et l'Hébreu peut fort bien recevoir ce sens : Celui qui cherche à séduire, est ordinairement séduit lui-même ; il tombe dans les filets qu'il a tendus aux autres.

℣. 6. JUSTUS LAUDABIT (*b*), ATQUE GAUDEBIT. *Le juste loüera Dieu, & se réjoüira* Ou bien : Le juste chantera des cantiques de joye, & se réjoüira ; il sera dans la joye, & l'allégresse. (*c*)

℣. 8. HOMINES PESTILENTES DISSIPANT CIVITATEM. *Les hommes corrompus détruisent la ville.* Ils attirent la malédiction de Dieu sur leur patrie ; ils irritent les hommes, & font naître les querelles, & les guerres. Ils pillent, & font mourir les gens de bien. L'Hébreu (*d*) qu'on a traduit par des *hommes corrompus*, ou contagieux, signifie proprement des railleurs, des moqueurs, des libertins.

℣. 9. VIR SAPIENS, SI CUM STULTO CONTENDERIT, &c. *Si le sage dispute avec l'insensé, soit qu'il se fâche, ou qu'il rie, il ne trouvera point de repos.* Quelque parti que l'on prenne dans les disputes que l'on a contre des insensez, on ne peut ni finir, ni en tirer raison ; qu'on prenne les choses au sérieux, ou qu'on les tourne en raillerie ; qu'on se fâche, ou qu'on veuille plaisanter, l'insensé n'entend point de raison. Les Septante : (*e*) *L'homme sage juge les nations ; mais l'in-*

---

(*a*) *Ita* 70. Δίκλυον περιβαλεῖ τοὺς ἑαυτῦ ποσὶν. *Ita & Abenezra. Rab. Levi. Mercer. Vatab.* *Hebr.* רשת פרש על פעמיו

(*b*) *Complut.* Laudabitur.

(*c*) 70. Ἐν χαρᾷ καὶ ἐν εὐφροσύνῃ ἔσαι. *Hebr.* ירון ושמח

(*d*) אנשי לצון 70. Ἄνδρες λοιμοὶ.

(*e*) Ἀνὴρ σοφὸς κρίνει ἔθνη, ἀνὴρ δὲ φαῦλος ὀργιζόμενος καταγελᾷται, καὶ κατασπάσεται.

*sensé*

Digitized by Google

10. *Viri sanguinum oderunt simplicem : justi autem quærunt animam ejus.*

11. *Totum spiritum suum profert stultus : sapiens differt, & reservat in posterum.*

12. *Princeps, qui libenter audit verba mendacii, omnes ministros habet impios.*

10. Les hommes de sang haïssent le simple ; mais les justes cherchent à lui conserver la vie.

11. L'insensé répand tout d'un coup tout ce qu'il a dans l'esprit : le sage ne se hâte pas, & se réserve pour l'avenir.

12. Le Prince qui écoute favorablement les faux rapports, n'aura que des méchans pour ministres.

## COMMENTAIRE.

*sensé s'expose à la raillerie lorsqu'il se fâche, & ne fait peur à personne.*

℣. 10. JUSTI AUTEM QUÆRUNT ANIMAM EJUS. *Mais les justes cherchent à lui conserver la vie.* A conserver la vie à l'homme simple, juste, innocent, sans reproche. Le texte à la lettre : *Les justes cherchent son ame.* Ordinairement cette expression désigne *en vouloir à la vie de quelqu'un.* (*a*) Mais ici c'est tout le contraire ; chercher à garantir quelqu'un du danger de mort. On trouve la même maniére de parler en quelques autres passages, pour dire conserver la vie, (*b*) ou venger la mort. (*c*) Et c'est en ce dernier sens qu'il faut l'entendre en cet endroit-ci.

℣. 11. TOTUM SPIRITUM SUUM PROFERT STULTUS. *L'insensé répand tout d'un coup tout ce qu'il a dans l'esprit.* A la lettre : *Il se met d'abord hors d'haleine*, comme un homme qui court jusqu'à n'en pouvoir plus, ou qui parle avec tant d'impétuosité, que l'haleine lui manque au milieu de son discours. Cela est figuré pour marquer le ridicule d'un homme qui publie indiscrétement son secret, & qui dit sans réflexion tout ce qu'il sait, & tout ce qui lui vient dans l'esprit. Voyez ci-devant *Prov.* XVII. 27. & XXV. 28. quelque chose de semblable. Les Septante : (*d*) *L'insensé répand toute sa colére, mais le sage la partage par partie.* Il ne faut pas s'attendre que le sage soit entiérement exempt de colére ; les premiers mouvemens troublent les plus modérez. Le grand secret est de gagner du tems pour laisser tomber le premier feu : *Maximum remedium iræ est mora*, dit Séneque ; *graves habet impetus primos, tota vincetur, dum partibus carpitur.* (*e*)

℣. 12. OMNES MINISTROS HABET IMPIOS. *Le Prince qui écoute les faux rapports, n'aura que des méchans pour ministres.* Les calomniateurs qui l'obsedent, écarteront d'autour de lui tous les honnêtes gens, &

(*a*) *Exod.* IV. 19. *Qui quærebant animam tuam. Vide & 1. Reg.* XX. 1. XXII. 15. *Psalm.* XXXIV. 4. *Et alibi passim.*

(*b*) Voyez *Psal.* CXLI. 5. *Non est qui requirat animam meam.*

(*c*) *Ezech.* III. 20.

(*d*) Ὅλον τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐκφέρει ὁ ἄφρων. *Totam iram suam profert stultus. Ita Ieronym. Cassian. &c.*

(*e*) *Senec. lib. 2. cap. 26. de Ira.*



Digitized by Google

13. *Pauper, & creditor obviaverunt sibi: utriusque illuminator est Dominus.*

14. *Rex qui judicat in veritate pauperes, thronus ejus in æternum firmabitur.*

15. *Virga atque correptio tribuit sapientiam: puer autem, qui dimittitur voluntati suæ, confundit matrem suam.*

16. *In multiplicatione impiorum multiplicabuntur scelera: & justi ruinas eorum videbunt.*

17. *Erudi filium tuum, & refrigerabit te, & dabit delicias animæ tuæ.*

18. *Cùm prophetia defecerit, dissipabitur populus: qui verò custodit Legem, beatus est.*

13. Le pauvre, & le créancier se sont rencontrez: le Seigneur est celui qui éclaire l'un & l'autre.

14. Lorsqu'un Roi juge les pauvres dans la vérité; son trône s'affermira pour jamais.

15. La verge, & la correction donnent la sagesse: mais l'enfant qui est abandonné à sa volonté, couvrira sa mere de confusion.

16. Les crimes se multiplieront dans la multiplication des méchans; & les justes en verront la ruine.

17. Elevez bien vôtre fils, & il vous consolera, & deviendra les délices de vôtre ame.

18. Quand il n'y aura plus de prophétie, le peuple se dissipera: celui qui garde la Loi, est heureux.

## COMMENTAIRE.

n'y laisseront que des méchans comme eux. Les gens de bien ne pourront vivre long-tems auprés d'un Prince livré aux menteurs, aux médisans.

℣. 13. PAUPER ET CREDITOR OBVIAVERUNT SIBI, &c. *Le pauvre, & le créancier se sont rencontrez; le Seigneur est celui qui éclaire l'un, & l'autre.* On a déja vû à peu prés la même Sentence ci-devant *Prov.* XXII. 2. *Le riche, & le pauvre se sont rencontrez; Dieu est le créateur de l'un, & de l'autre.* Les Septante: (a) *Le débiteur, & celui qui prête à usure, se rencontrant ensemble, le Seigneur les visite*, ou les châtie *l'un, & l'autre.* Ils semblent désapprouver les contrats secrets, & les usures palliées, qui se font de gré à gré entre le prêteur, & l'emprunteur. Dieu qui voit tout, & qui juge dans l'équité, les condamne l'un, & l'autre; & si devant les hommes l'usure est cachée, elle n'est point secrette aux yeux du Seigneur. Cette explication ne regarde que le texte des Septante: Pour l'Hébreu, & la Vulgate, on peut voir le chap. XXII. 2.

℣. 16. IN MULTIPLICATIONE IMPIORUM, MULTIPLICABUNTUR SCELERA. *Les crimes se multiplieront dans la multiplication des méchans;* sur tout dans le regne, & sous la domination des impies. Voyez le ℣. 2. de ce chap. & le ℣. 28. du chap. précédent.

℣. 18. CUM PROPHETIA DEFECERIT, DISSIPABITUR POPULUS. *Quand il n'y aura plus de prophétie, le peuple se dissipera.* Les

(a) Δανιεὶ καὶ χρεοφειλέτης ἀλλήλοις συνεβόλοι- | λοι, ἐπισκοπὴν ποιεῖται ἀμφοτέρων ὁ Κύριος.

Digitized by Google

Prophétes avoient une trés-grande autorité dans la République des Juifs. On ne prenoit guéres de réſolutions importantes, dans les affaires publiques, ſans les avoir auparavant conſultez. Si l'avis du Prophéte étoit contraire, on abandonnoit l'entrepriſe, & on renvoyoit le peuple chacun dans ſa maiſon. On en a divers exemples dans l'Hiſtoire de Juda, & d'Iſraël. Roboam ſur le point d'attaquer Jéroboam, qui s'étoit fait déclarer Roi des dix Tribus, mit les armes bas & congédia ſon armée, dés que le Prophéte Semeïas lui eut ſignifié de la part de Dieu, que la révolte de Jéroboam étoit arrivée par ſa permiſſion. (*a*) Amaſias Roi de Juda ayant réſolu la guerre contre l'Idumée, acheta cent mille hommes du Roi d'Iſraël pour marcher avec lui contre ſes ennemis. (*b*) Mais un homme de Dieu lui ayant déclaré que la volonté du Seigneur n'étoit pas qu'il ſe ſervît de ces troupes étrangeres, il les renvoya toutes, & voulut bien perdre l'argent qu'il avoit délivré pour leur achat. Dans une autre guerre entre les dix Tribus, & le Royaume de Juda, les gens de Phacée Roi d'Iſraël, ayant pris deux cens mille eſclaves, & un butin infini, un Prophéte leur ordonna de la part du Seigneur de relâcher les eſclaves, & de rendre le butin; & ils obéïrent ſur le champ. (*c*) On voit par-là quel étoit le pouvoir des Prophétes.

Il eſt vrai que ce fut principalement depuis le regne de Salomon que les Prophétes parurent dans Iſraël, & qu'avant le regne de ce Prince le nombre des hommes inſpirez ne fut pas ſi grand, ni leur autorité ſi établie. On ſe conduiſoit plûtôt dans les affaires importantes par l'oracle de l'Urim, & Thummin, & par la voix du grand-Prêtre revêtu de l'éphod, que par l'avis des Prophétes. Mais cela revient toûjours au même. Cet oracle, ou les manifeſtations ſurnaturelles peuvent fort bien être nommées *viſion*, ou *prophétie*; & il eſt indubitable que l'on ne faiſoit aucune entrepriſe de conſequence ſans avoir auparavant conſulté l'Urim. On en a vingt exemples ſous les regnes de Saül, & de David. Mais quand on prendroit le nom de prophétie, ou de viſion dans toute la rigueur, ne ſait-on pas quelle fut l'autorité de Samuel? Combien de fois le peuple s'eſt-il aſſemblé, & retiré ſuivant ſes réponſes, & ſes oracles favorables, ou contraires? Dans le tems des guerres de Saül contre les Philiſtins, le peuple qui ſuivoit Saül commençant à ſe débander, le Roi ſacrifia au Seigneur ſans attendre la venuë de Samuël. (*d*) Mais le Prophéte lui déclara que ſa préſomption, & ſa déſobéiſſance, étoient cauſe que Dieu l'avoit réprouvé, & avoit cherché un autre Prince ſelon ſon cœur. David avoit conçu le loüable deſſein de bâtir un Temple au Trés-Haut; mais le Prophéte Nathan lui ayant dit que ce n'étoit point la vo-

(*a*) 3. *Reg.* XII. 23. 24.
(*b*) 2. *Par.* XXV. 6. *& ſeq.*
(*c*) 2. *Par* XXVIII. 8.
(*d*) 1. *Reg.* XIII. 8. 9.



Digitized by Google

19. *Servus verbis non potest erudiri; quæ quod dicis intelligit, & respondere contemnit.*

20. *Vidisti hominem velocem ad loquendum? Stultitia magis speranda est, quàm illius correptio.*

19. L'esclave ne peut être corrigé par des paroles; parce qu'il entend bien ce que vous lui dites, & qu'il néglige d'y répondre.

20. Avez-vous vû un homme prompt à parler? Attendez plûtôt de lui des folies, que non pas qu'il se corrige.

## COMMENTAIRE.

lonté du Seigneur, il laissa cet honneur à son fils. (*a*) Salomon lui-même ne fut-il pas placé sur le trône de tout Israël, pour ainsi dire, par les mains du même Prophéte Nathan, au desavantage d'Adonias son aîné, qui avoit pour lui presque tout le peuple, & les principaux des Prêtres & de l'armée? (*b*) Peut-on douter aprés cela du crédit des Prophétes dans Juda, même avant le regne de Salomon? Il est donc vrai, comme ce Prince le déclare ici, que dés qu'il n'y a plus de prophétie, le peuple se disperse.

Plusieurs Commentateurs (*c*) entendent ici sous le nom de prophétie l'instruction publique, & particuliére que les hommes éclairez, & les Pasteurs donnent aux peuples. (*d*) Lorsque cette instruction commence à manquer, le peuple s'égare, & tombe en toutes sortes de déréglemens, qui sont suivis des calamitez publiques, dont Dieu les châtie. Les Septante: (*e*) *Le peuple impie n'aura personne qui lui explique la Loi; mais celui qui observe les commandemens du Seigneur sera comblé de bonheur.*

℣. 19. SERVUS VERBIS NON POTEST ERUDIRI. *L'esclave ne peut être corrigé par des paroles, parce qu'il entend bien ce que vous lui dites, & qu'il néglige d'y répondre.* Salomon ne dit pas absolument que l'esclave ne peut pas être corrigé par des paroles. Un bon maître sait bien se faire obéïr lorsqu'il parle; mais il ne le peut quand le serviteur méprise son maître, & qu'étant appellé, il fait semblant de ne le pas entendre. Dans ce cas il n'y a point d'autre reméde pour réduire un serviteur désobéïssant, que le châtiment, & la correction. On peut fort bien traduire l'Hébreu: (*f*) *L'esclave ne s'instruit point par des paroles, lorsqu'il entend, & ne répond pas.* Ou bien: *Lorsqu'il entend, & n'obéït pas.* (*g*)

℣. 20. VIDISTI HOMINEM VELOCEM AD LOQUENDUM? STULTITIA MAGIS SPERANDA EST, QUAM ILLIUS CORREPTIO. *Avez-vous vû un homme qui est prompt à parler? attendez plû-*

---

(*a*) 2. *Reg.* VII. 5. & *sequ.*

(*b*) 3. *Reg.* I. 24. 25. & *sequ.*

(*c*) *Beda, Hugo, Cajet. Bayn. Vatab. Jans. Cornel. Vide* & 70.

(*d*) *Vide* 1. *Cor.* XI. 4. 5. XIV. 1.

(*e*) Οὐ μὴ ὑπάρξει ἐξηγητὴς ὀργῇ παρανόμῳ· ὁ δὲ φυλάσσων τὸν νόμον μακάριος.

(*f*) דברים לא יוסר עבד כי יבין ואין מענה

(*g*) 70. Ἐὰν γὰρ ᾖ νοερὸς οὐκ ὑπακούσεται.

Digitized by Google

21. *Qui delicatè à pueritia nutrit servum suum, postea sentiet eum contumacem.*

22. *Vir iracundus provocat rixas: & qui ad indignandum facilis est, erit ad peccandum proclivior.*

21. Celui qui nourrit délicatement son serviteur dans son enfance, le verra ensuite se révolter contre lui.

22. L'homme colére excite des querelles; & celui qui se fâche aisément sera plus prompt à pécher.

## COMMENTAIRE.

*tôt de lui des folies, que non pas qu'il se corrige.* Quelques-uns lisent: (*a*) *Stultitia magis speranda est, quàm illius correctio.* Attendez plûtôt que le fol se corrige, que non pas un grand causeur, un babillard. Et c'est le vrai sens de l'Hébreu. (*b*) La légéreté à parler marque une grande présomption, & une grande ignorance, qui est d'autant plus mal aisée à guérir, qu'elle se croit moins avoir besoin de remédes. L'ignorance est ordinairement téméraire, dit saint Jérôme, (*c*) & la vraye science est circonspecte: *Imperitia confidentiam, eruditio timorem parit*

℣. 21. POSTEA SENTIET EUM CONTUMACEM. *Celui qui nourrit délicatement son serviteur, le verra ensuite se révolter contre lui.* Les nouveaux Interprétes se partagent sur le terme Hébreu *manon*, (*d*) que saint Jerôme a traduit par *contumacem*. Les uns le rendent par: (*e*) *Il se verra ensuite sans enfans.* Un esclave insolent fera perir la famille de son maître. D'autres: (*f*) A la fin cet esclave sera l'enfant de la maison; il s'en donnera l'autorité, il prétendra aux mêmes droits que les heritiers. Le Caldéen, & les Septante: (*g*) *Celui qui se nourrit trop délicatement dés sa jeunesse, deviendra enfin esclave, & périra;* ou il sera dans la douleur. Symmaque: (*h*) *On verra des murmures.* Cette Sentence se verifie principalement envers ceux qui donnent trop à leur chair, & à leur appetit; ils en ressentiront les fâcheux effets, & se verront contraints de s'ecrier: (*i*) *Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus?* Ils sentiront la révolte de leur passions, & de leur chair, & gémiront sous cette servitude. Il faut donc châtier sa chair, & la réduire en servitude, (*k*) de peur qu'elle ne s'éleve, & ne domine.

℣. 22. ERIT AD PECCANDUM PROCLIVIOR. *Sera plus prompt à pécher.* L'Hebreu: (*l*) *Il péchera beaucoup*, il fera de fréquentes chû-

(*a*) *Beda, Raban Maur. Vide Franc. Luc. & Cornel. à Lapide, hic.*

(*b*) חזית איש אץ בדבריו תקוה לכסיל ממנו

(*c*) *Ieronym. Ep. ad Evangel. Ita & Thucidid.* Ἀμαθία μὲν θράσος, λογισμὸς δὲ ὄκνον φέρει.

(*d*) ואחריתו יהיה מנון

(*e*) *Jun. Tremel. Castv.*

(*f*) *Pagn. Montan. Tigur. Piscat. Mercer. Bayn.*

(*g*) Ὁς καταστρατηλᾷ ἐκ παιδὸς, δουλεύσει ἔσεται, ἔχων δὲ ἀδυνησίαν ἐφ' ἑαυτῷ.

(*h*) *Sym.* Ἔσται γογγυσμός.

(*i*) *Rom.* VII. 24.

(*k*) 1. *Cor.* IX. 27.

(*l*) רב פשע



Digitized by Google

23. *Superbum ſequitur humilitas: & humilem ſpiritu ſuſcipiet gloria.*

24. *Qui cum fure participat, odit animam ſuam: adjurantem audit, & non indicat.*

23. L'humiliation ſuivra le ſuperbe; & la gloire ſera le partage de l'humble d'eſprit.

24 Celui qui s'aſſocie avec un voleur, hait ſa propre vie: il entend qu'on le prend à ſerment, & il ne le décéle point.

## COMMENTAIRE.

tes. Les Septante: (*a*) *L'homme colére excuſe les péchez.*

℣. 23. SUPERBUM SEQUITUR HUMILITAS. *L'humiliation ſuivra le ſuperbe.* Sentence ſouvent répétée dans l'ancien, & le nouveau Teſtament. (*b*) Dieu ſe plaît à confondre l'orgueil des préſomptueux, & à relever les humbles. Il réſiſte aux ſuperbes, & donne ſa grace aux humbles. (*c*) Enfin le Sauveur prononce que celui qui s'éleve ſera humilié, & que celui qui s'abaiſſe ſera élevé. (*d*)

℣. 24 QUI CUM FURE PARTICIPAT, ODIT ANIMAM SUAM. *Celui qui s'aſſocie avec un voleur, hait ſa propre vie.* Il s'expoſe à perdre la vie, & à faire une mauvaiſe fin. Parmi les Hébreux communément le vol n'étoit point puni de mort. Voyez *Prov.* VI. 30. 31. Il n'y avoit que le vol d'un homme, (*e*) & le vol nocturne. (*f*) Si l'on tuoit le voleur nocturne ſur le champ, la Loi ne permettoit point de rechercher le meurtrier. Dans tout autre cas elle obligeoit ſimplement le voleur à reſtitution, ſuivant quelques différences exprimées dans Moyſe; mais ſi le voleur étoit pris, & conduit devant le Juge, & qu'étant interrogé juridiquement, & interpellé au nom du Seigneur de déclarer la vérité, il s'opiniâtroit à nier le fait, s'il étoit convaincu de parjure, il étoit condamné à mort; non à cauſe du vol, mais à cauſe du parjure. La même choſe à proportion s'obſervoit à l'égard du complice, ou du réceleur: on s'en prenoit à lui comme au voleur même. C'eſt ce que le Sage marque ici en diſant: *Il entend qu'on le prend à ſerment, & ne le décéle point.* Le complice du vol eſt preſenté devant le Juge, qui lui ordonne par le Dieu vivant de déclarer l'auteur du mal: s'il ne le veut pas faire, par cela même il mérite la mort, ſuivant la Loi: (*g*) *Si un homme cité en juſtice ne veut pas découvrir au Juge qui le conjure par le nom de Dieu, de lui dire la vérité d'une choſe dont il a été témoin, & qu'il ſait; il portera la peine de ſon iniquité.* Il ſera puni du dernier ſupplice, à cauſe du parjure, & de la profanation du nom de Dieu.

---

(*a*) Ἀνὴρ ὀργίλος ἐξάρχει ἁμαρτίας.

(*b*) *V. de Prov.* XV. 25. XVI. 18. 19. XVIII. 12. *Job.* XXII. 29. *Pſal.* XVII. 28.

(*c*) *Jacob.* IV. 6.

(*d*) *Matt.* XXIII. 12. *Luc.* XIV. 11.

(*e*) *Exod.* XXI. 16.

(*f*) *Exod.* XXII. 2.

(*g*) *Levit.* V. 1. *Si peccaverit anima, & audierit vocem jurantis, teſtiſque fuerit quod, aut ipſe vidit, aut conſcius eſt, ſi indicaverit, portabit iniquitatem ſuam.*

Digitized by Google

25. *Qui timet hominem, citò corruet: qui sperat in Domino, sublevabitur.*

26. *Multi requirunt faciem Principis: & judicium à Domino egreditur singulorum.*

27. *Abominantur justi virum impium: & abominantur impii eos qui in recta sunt via.*

*Verbum custodiens filius, extra perditionem erit.*

25. Celui qui craint les hommes, tombera bien-tôt : celui qui espére au Seigneur, sera élevé.

26. Plusieurs recherchent le regard du Prince ; mais le Seigneur est le Juge de chacun des hommes.

27. Les justes ont en abomination les méchans ; & les méchans ont en abomination ceux qui marchent par la droite voye.

Celui qui gardera sa parole, ne tombera point dans la perdition.

## COMMENTAIRE.

℣. 25. QUI TIMET HOMINEM, CITO CORRUET. *Celui qui craint les hommes, tombera bien-tôt.* Quand on ne s'abstient du mal que par des respects, & des considérations humaines, on tombe bien-tôt. Il n'y a de vertu, & de piété solide, que celle qui est fondée sur la crainte, & sur l'amour de Dieu. Quand le cœur n'est point pénétré de l'amour du bien, & qu'il n'y a que la crainte qui retient la main, il n'y a ni vertu solide, ni veritable horreur du mal. On peut donner un autre sens à l'Hébreu : (*a*) *Celui qui craint l'homme*, qui le sert, qui s'attache à lui, *tombera dans le piége; mais celui qui espére au Seigneur, sera élevé*, & échappera du danger, passera par-dessus les piéges. Les Septante : (*b*) *L'impiété fait tomber l'homme ; mais celui qui se confie au Seigneur, sera sauvé.*

℣. 26. MULTI REQUIRUNT FACIEM PRINCIPIS : ET JUDICIUM A DOMINO EGREDITUR SINGULORUM. *Plusieurs recherchent le visage du Prince ; mais le Seigneur est le Juge de chacun des hommes.* On s'empresse pour mériter les bonnes graces, & les faveurs des Princes. On va en foule à leur Cour pour recevoir leur jugement, & pour se procurer leur protection ; pendant qu'on néglige le Seigneur, qui est le Juge souverain, & du Monarque, & du sujet : Son Temple est désert, pendant que la Cour des Rois est remplie de gens ambitieux, & assidus à demander ce que souvent ils n'obtiennent jamais, & qui au fond ne mérite pas d'être acheté par tant de soins, & de services.

℣. 27. VERBUM CUSTODIENS FILIUS, EXTRA PERDITIONEM ERIT. *L'enfant*, ou *l'homme qui gardera sa parole*, qui sera fidéle à ses promesses, ou exact à observer les Ordonnances du Seigneur, *ne tombera point dans la perdition ;* ne sera point livré aux peines de l'enfer. *Si vous voulez entrer dans la vie, gardez les préceptes*, dit le Sauveur. (*c*)

---

(*a*) חרדת אדם יתן מוקש ובטח ביהוה ישגב

(*b*) Ἀσέβεια ἀνδρὶ δίδωσι σφάλμα, ὁ δὲ πεποιθὼς ἐπὶ τῷ Δεσπότῃ, σωθήσεται.

(*c*) *Matt.* XIX. 17.

Ce verſet n'eſt ni dans l'Hébreu, ni dans le Caldéen, ni même dans les Septante en cet endroit, ni dans quelques Editions Latines. (a) Mais on le lit dans le Grec de l'Edition Romaine, aprés le ℣ 22. du chap. XXIV. Saint Auguſtin (b) liſoit dans ſes Exemplaires: *Verbum excipiens filius, à perditione longè aberit; excipiens autem excipiet illud ſibi, & nihil falſi de ore illius procedet.*

# CHAPITRE XXX.

*Diſcours de Salomon, ou d'Agur, fils de Jaké. Grandeurs des ouvrages de Dieu. Pureté de ſa parole. Dangers de la pauvreté, & des richeſſes. Ne pas déférer un eſclave à ſon maître. Emblême de quatre pécheurs. Des deux filles de la ſangſuë. Des quatre choſes inſatiables. Des trois choſes difficiles à reconnoître. De trois choſes qui troublent le monde. De quatre choſes tres-petites. De quatre choſes qui marchent majeſtueuſement.*

℣. 1. *Verba congregantis, filii vomentis.*

℣. 1. Paroles de celui qui aſſemble, du fils de celui qui répand *les véritez.*

## COMMENTAIRE.

℣. 1. VERBA CONGREGANTIS, FILII VOMENTIS. *Paroles de celui qui aſſemble, du fils de celui qui répand les véritez.* C'eſt un nouveau titre, qui ne regarde que ce chapitre trentiéme. Le plus grand nombre des Peres, & des autres Commentateurs (c) veulent que Salomon ſe déſigne ici lui-même ſous le nom *de celui qui aſſemble*; de même qu'à la tête du Livre de *l'Eccléſiaſte*, il s'appelle *Coheleth*, (d) le maître de l'aſſemblée, ou celui qui y préſide, & qui y harangue. Sous le nom de *celui qui répand les véritez*; à la lettre, *celui qui vomit*; on entend communément David, qui comme l'on ſait, a été rempli de l'eſprit de Dieu, & qui a répandu de ſa bouche, un trés-grand nombre de ſaints Cantiques, & d'excellentes prophéties, & qui a dit de lui-même: (e) *Eructavit cor meum verbum bonum*; mon cœur a répandu com-

(a) *Complut.*
(b) *Aug. lib. de Mendacio ad conſent. c. 18.*
(c) *Ita Patres, Beda, Lir. Hug. Dionyſ. Arbôr. Tir. Cornel. Calov. R. Saom. Ludov. de Dieu, &c.*
(d) *Eccle.* I. 1. דברי קהלת בן דוד
(e) *Pſal.* XLIV. 2.

me

Digitized by Google

*Visio, quam locutus est vir, cum quo est Deus, & qui Deo secum morante confortatus ait :*

Vision *prophétique* de l'homme qui a Dieu avec lui, & qui étant fortifié par la présence de Dieu, qui réside en lui, a dit :

## COMMENTAIRE.

me de sa plénitude une bonne parole. Loüis de Dieu traduit : *Paroles de celui qui est recueilli, fils de l'obéïssance.* Le premier désigne parfaitement Salomon, & le second David.

Mais la plûpart des nouveaux Interprétes traduisent l'Hébreu (*a*) par : *Paroles d'Agur fils de Jaké.* (*b*) On est fort peu d'accord sur la personne, & sur le tems auquel a vêcu cet Agur fils de Jaké. Les uns (*c*) croyent que c'étoit un Sage fameux sous le regne de Salomon : D'autres, que c'étoit un Prophéte ; & ce qui suit le montre assez : *Visio quam locutus est vir cum quo est Deus.* Il y en a qui veulent que Salomon ait ramassé, & joint à ses Proverbes ceux d'Agur : D'autres, qu'on ait joint aux Proverbes de Salomon les paroles d'Agur, qui auroit vêcu depuis. Mais tout ce qu'on en peut dire, n'est que pures conjectures. Ceux qui tiennent que ce chapitre n'est pas de Salomon, se fondent, 1°. Sur la différence des noms, & des titres. Car qui l'auroit obligé de déguiser son nom ? 2°. Cet endroit est d'un style, & d'un goût assez différent du reste des Proverbes. Ici ce ne sont presque que des emblêmes qui representent sous un sens énigmatique, des véritez morales. 3°. L'Auteur se déclare le plus insensé des hommes. (℣. 2.) *Stultissimus sum virorum.* Ce qui ne paroît guéres convenir à Salomon, qui dans tout cet ouvrage donne en maître d'excellentes leçons de sagesse. 4°. Enfin l'Ecrivain demande à Dieu de ne lui pas donner ni la pauvreté, ni les richesses : *Mendicitatem & divitias ne dederis mihi.* Priére qui ne sied nullement à un Roi, & qui ne peut être que d'un simple particulier. Mais si l'on peut douter que ce chapitre soit de Salomon, il n'est pas permis de révoquer en doute son authenticité, & sa canonicité. Il est sans doute inspiré de Dieu, de même que le reste de l'ouvrage ; & l'Eglise a toûjours reçû tout ce Livre sans aucune restriction parmi les Livres sacrez.

VISIO, QUAM LOCUTUS EST VIR, CUM QUO EST DEUS, &c. *Vision prophétique d'un homme qui a Dieu avec lui, & qui est fortifié par la présence du Seigneur qui réside en lui.* Le mot Hébreu *massa*, qui est traduit ici par *vision prophétique*, s'employe souvent pour désigner les prophéties fâcheuses, & menaçantes. Mais ici il signifie simplement une prophétie, ou même un amas de Sentences morales. On peut traduire

(*a*) דברי אגור בן יקה
(*b*) *Pagn. Vatab. Bayn. Jans. Abenezra, Geier. Mercer. Pisc. Mont. Cald. Syr. Tigur. Men. Castal.*
(*c*) *Rab. Salom. Grot.*



Digitized by Google

2. *Stultissimus sum virorum, & sapientia hominum non est mecum.*

2. Je suis le plus insensé de tous les hommes, & la sagesse des hommes ne se trouve point en moi.

3. *Non didici sapientiam, & non novi scientiam Sanctorum.*

3. Je n'ai point appris la sagesse, & je ne connois point la science des Saints.

## COMMENTAIRE.

l'Hébreu par: (*a*) *Prophétie*, ou recueil, *qu'a fait un homme pour Itthiel: pour Itthiel, dis-je, & Ucal. Itthiel, & Ucal* sont peut-être deux amis d'Agur, à qui il a adressé ses sentences, comme Théognide adresse les siennes à *Cyrnus*, & à *Onomacrite*. Ceux qui soutiennent que Salomon est auteur de cet ouvrage, n'ont pas de peine à montrer que ces épithétes lui conviennent: *Celui qui a Dieu avec lui, & qui est fortifié par la présence du Seigneur.* Rien n'est plus aisé aussi que de l'expliquer de Jesus-Christ, vrai *Emmanuël*, ou *Itthiel*, puisque le Seigneur est avec lui, & qu'il a dans lui la plénitude de la Divinité. Mais cela regarde le moral; & nous nous fixons à la lettre. Les Septante (*b*) ont mis ce chapitre aprés le 24. & pour tout le verset premier ils ne lisent que ces paroles: *Voici ce que dit l'homme à ceux qui croyoient en Dieu, & je demeure en repos.*

℣. 2. Stultissimus sum virorum. *Je suis le plus insensé de tous les hommes.* En expliquant ceci de Salomon, on peut dire qu'indépendamment de Dieu, & par ses propres lumiéres, il n'avoit aucune véritable connoissance; que de lui-même il n'étoit que ténébres, & qu'infirmité. En un mot, il pouvoit dire avec un ancien Philosophe, mais par des principes bien plus relevez: Je ne sai qu'une chose, qui est que je ne sai rien: *Hoc unum scio, quod nihil scio.* Salomon, ou si l'on veut Agur, ne parle ici de lui-même, que faisant abstraction de la lumiére surnaturelle, & de l'inspiration dont il étoit éclairé. (*c*) Quelques Peres (*d*) font l'application de ces paroles à Jesus-Christ: *Je suis le plus insensé des hommes*, dans le même sens qu'on lui applique celles-ci du Psaume: (*e*) *Seigneur, vous connoissez ma folie;* parce qu'en effet le Sauveur a choisi la folie de la Croix, (*f*) & a proposé des maximes d'une morale qui paroît folie aux yeux du monde: *Sapientia hominum non est mecum.*

℣. 3. Non novi scientiam Sanctorum. *Je ne connois point la science des Saints.* La science du salut, la science des choses divines,

---

(*a*) המשא נאם הגבר לאיתיאל לאיתיאל ואכל

(*b*) Τὰ δὲ λόγια ἃ εἶπεν τοῖς μεθ' ὧν Θεῷ, καὶ πεπόμαι. Aqu. Τῷ Ἐθιὴλ, καὶ τέλεσον. *A Ethiel, & achevez.* Th Τῷ Ἐθιὴλ, καὶ δυνήσομαι. *A Ethiel, & je pourrai.* Ce qui ne fait aucun sens.

(*c*) *Nazianzen. Orat. 29.*

(*d*) *Ieronym. lib. 2. contra Pelag.*

(*e*) *Psal.* LXVIII. 8.

(*f*) 1. *Cor.* 1. 23. *Prædicamus Jesum crucifixum Judæis quidem scandalum & Gentibus autem stultitiam.*

Digitized by Google

*4. Quis ascendit in Cœlum atque descendit? Quis continuit spiritum in manibus suis? Quis colligavit aquas quasi in vestimento? Quis suscitavit omnes terminos terræ? Quod nomen est ejus, & quod nomen filii ejus, si nosti?*

4. Qui est monté au Ciel, & qui en est descendu? Qui a retenu l'esprit dans ses mains? Qui a lié les eaux, comme dans un vêtement? Qui a affermi toute l'étenduë de la terre? Quel est son nom, & quel est le nom de son fils, si vous le savez?

## COMMENTAIRE.

la sagesse, la connoissance des véritez célestes. Les Septante disent tout au contraire: (a) *Dieu m'a montré la sagesse, & j'ai la science des Saints.*

℣. 4. Quis ascendit in Coelum, atque descendit? *Qui a monté au Ciel, & qui en est descendu?* Comme pour montrer la vérité de ce qu'il vient de dire: je n'ai point la science des Saints; car comment l'aurois-je acquise? Qui est l'homme qui y puisse atteindre? qui a monté jusqu'au Ciel, pour y aller puiser cette science, & qui en est descendu, pour l'en rapporter? La science du salut est elle de ces choses que l'on apprenne uniquement par l'étude? n'est-ce pas un pur don de la bonté de Dieu? Moyse aprés avoir exposé au peuple les volontez du Seigneur, leur disoit: (b) *Les commandemens que je vous donne aujourd'hui ne sont ni au-dessus de vous, ni loin de vous, ni au haut du Ciel, pour que vous puissiez dire: Qui pourra monter au Ciel pour les apporter jusqu'à nous?* Celui dont nous examinons ici les paroles, veut parler d'une connoissance plus relevée que celle des simples Loix du Seigneur, communes à tout le peuple d'Israël; il parle d'une science sublime des desseins de Dieu, de ses voyes, de ses secrets; & en ce sens il avouë qu'il n'a nulle science.

Quis continuit spiritum in manibus suis? *Qui a retenu l'esprit*, ou plûtôt le vent *dans ses mains?* Il est aussi mal aisé à un mortel de s'élever par ses propres forces à ces connoissances surnaturelles, que de retenir le vent dans sa main. Vouloir pénétrer les secrets de la providence, & sonder la profondeur de sa sagesse, c'est entreprendre de saisir le vent avec la main. Plusieurs sous le nom de *spiritus*, entendent l'esprit de prophétie. Qui est l'homme qui ose dire qu'il a en main cet esprit, & qu'il en dispose avec autorité? Les Septante: (c) *Qui a renfermé les vents dans son sein?*

Quis colligavit aquas quasi in vestimento? *Qui a lié les eaux comme dans un vêtement?* Qui est l'homme qui puisse suspendre les eaux des nuës, comme dans un habit, sans qu'elles s'écou-

(a) Ὁ Θεὸς ἐδίδαξέ με σοφίαν, καὶ γνῶσιν ἁγίων ἔγνωκα.
(b) *Deut.* xxx. 11. 12.
(c) Τὶς συνέλαβε πνεῦμα ἐν κόλπῳ. *Aquil.* Τὶς συνέλιξε πνεῦμα ἐν ἱματίοις. Qui a ramassé le vent dans ses mains. *Sym.* Τὶς συνήγαγε ἄνεμον ἐν τοῖς δρακτῖν. Dans ses mains fermées.



Digitized by Google

5. *Omnis sermo Dei ignitus : clypeus est sperantibus in se.*

5. Toute parole de Dieu est enflamée; il est un bouclier pour ceux qui espérent en lui.

## COMMENTAIRE.

lent, sinon au tems, & à la maniére qu'il voudra? Ou bien: Qui est le mortel qui puisse resserrer les eaux de la mer dans leur lit, & les contenir dans les bornes prescrites, comme s'il les avoit liées dans le pan de sa robe? Tout cela est impossible à tout autre qu'à Dieu seul. C'est lui seul qui possede, & qui distribuë avec une autorité indépendante, la science, & la sagesse. Nul n'en reçoit que de sa main. Comparez à ce passage Job. XXXVIII. 8. Isaï. XI. 12. *Psal.* XXXII. 7. & LXXVII. 13. *Congregans sicut in utre aquas maris.*

QUIS SUSCITAVIT OMNES TERMINOS TERRÆ? *Qui a affermi toute l'étenduë de la terre?* Qui l'a fondée, & établie sur sa base, sur son fondement, qui lui a donné la consistance, & la solidité qu'elle a? Qui l'a dégagée des eaux, au travers desquelles elle étoit comme mêlée, & confonduë? Les Septante: (*a*) *Qui est le maître de toutes les extrémitez de la terre?*

QUOD NOMEN EST EIUS, ET QUOD NOMEN FILII EIUS? *Quel est son nom, & quel est le nom de son fils?* Qui nous dira le nom de cet Etre Tout-puissant qui fait tant de merveilles? & qui nous apprendra le nom de son fils? Qui se peut vanter de le connoître, & de le désigner par son nom, ou de le dépeindre d'une maniére qui exprime tout ce qu'il est, & toute la perfection de son être? Nous savons beaucoup mieux ce qu'il n'est pas, que ce qu'il est: *Non parva notitiæ pars est, si antequam scire possimus quis sit Deus, possimus scire quid non sit*, dit saint Augustin. (*b*) Les Peres, & la plûpart de nos Commentateurs entendent sous le nom de fils, la seconde personne de la trés-Sainte Trinité. Ce fils dont Salomon a déja parlé au chap. VIII. 22. en disant: *Le Seigneur m'a engendré au commencement de ses voyes, avant qu'il produisît aucune chose dés le commencement.* Les Septante (*c*) lisent: *Quel est le nom de ses enfans*, de ses Anges, de ses Saints? mais l'Hébreu, (*d*) le Caldéen, & les Interprétes Grecs, (*e*) Aquila, Symmaque, & Théodotion parlent comme la Vulgate; & S. Augustin (*f*) a lû visiblement de même. On trouve aussi quelques Manuscrits Grecs qui ont cette maniére de lire. (*g*)

---

(*a*) Τίς ἐκράτησε πάντων τῶν ἄκρων τῆς γῆς. *Cateri*: Τίς ἔστησε πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς. *Qui a établi*, ou affermi *toutes les extrémitez de la terre?*

(*b*) *Aug. lib. XV. de Trinit. cap. 2.*

(*c*) Τὸ ὄνομα αὐτῷ, ἢ τὸ ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ.

(*d*) מה שמו ומה שם בנו

(*e*) Τὸ ὄνομα τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

(*f*) *August. Epist. 102. nov. Edit. qu. 5.*

(*g*) *Vide 70. Edit. Rom.*

Digitized by Google

| | |
|---|---|
| *6. Ne addas quidquam verbis illius, & arguaris, inveniarisque mendax.* | 6. N'ajoutez rien à ſes paroles, de peur que vous n'en ſoyez repris, & trouvé menteur. |

## COMMENTAIRE.

℣. 5. OMNIS SERMO DEI IGNITUS. *Toute parole de Dieu eſt enflamée.* Elle eſt comme une vive flâme qui enflâme, & qui éclaire les cœurs, & les eſprits. Vôtre parole eſt une lampe qui éclaire mes pas, diſoit le Prophéte; (*a*) & ailleurs: Vos paroles ſont tout feu: (*b*) *Ignitum eloquium tuum vehementer.* Et Jérémie: (*c*) *Mes paroles ne ſont-elles pas comme un feu, dit le Seigneur, comme un marteau qui briſe un rocher?* La plûpart traduiſent l'Hébreu (*d*) par: *Toute parole du Seigneur eſt épurée par le feu.* Elle eſt auſſi pure, auſſi prétieuſe, auſſi exempte de ſoüillures, & de fauſſetez, d'altération, que les métaux les plus riches que l'on a fait paſſer par le feu pour les épurer, & pour les éprouver; car comme on l'a déja remarqué en quelque endroit, les Hébreux n'avoient point d'autre maniére d'éprouver l'or, & l'argent que le feu. Les paroles des hommes ſont trompeuſes, inconſtantes, menteuſes; mais la parole de Dieu n'a aucun de ces défauts. Dans le commerce des hommes il y a des métaux corrompus, alliez, mêlez; la parole de Dieu n'a rien de pareil. *Les voyes du Seigneur ſont droites, ſes paroles ſont épurées par le feu*, dit le Pſalmiſte. (*e*) Et encore: (*f*) *Les paroles du Seigneur ſont pures, c'eſt un argent qui a paſſé par le feu, & qui a été épuré pluſieurs fois dans le creuſet.*

CLYPEUS EST SPERANTIBUS IN SE. *Il eſt un bouclier pour ceux qui eſpérent en lui.* Il eſt le protecteur de ceux qui mettent leur confiance en lui. Dans l'Ecriture on donne ſouvent au Seigneur le nom de *bouclier*; (*g*) on le donne auſſi quelquefois aux Princes à l'égard de leurs peuples. Comme le bouclier couvre le corps du combatant, ainſi le Seigneur protége ceux qui ſe confient en lui. La conſtruction de l'Hébreu (*h*) ne ſouffre pas qu'on rapporte le nom de *bouclier* à *la parole de Dieu*, dont on a parlé; quoi qu'aſſez ſouvent dans l'Ecriture la parole de Dieu ſoit comparée à une arme: *Sa vérité vous couvrira comme d'un bouclier*, (*i*) dit le Prophéte: Et *la parole de Dieu eſt vive, & efficace; & plus pénétrante qu'un glaive à deux tranchans.* (*k*) Et ſaint Paul: (*l*) *Prenez le*

(*a*) *Pſal.* CXVIII. 105.
(*b*) *Ibid.* ℣. 100.
(*c*) *Jerem.* XXIII. 29.
(*d*) כל אמרת אלה צרופה
(*e*) *Pſal.* XVII. 31.
(*f*) *Pſal.* XI. 7.
(*g*) *Geneſ.* XV. 1. *Deut.* XXXIII. 29. 2. *Reg.* XXII. 3. 31. 36. *Pſal.* XII. 4. & *paſſim in Pſalmis, in Hebr.*
(*h*) מגן חוא לחסים
(*i*) *Pſal.* XC. 5.
(*k*) *Hebr.* IV. 12.
(*l*) *Epheſ.* VI. 16.



Digitized by Google

7. *Duo rogavi te; ne denuges mihi antequam moriar:*
8. *Vanitatem, & verba mendacia longè fac à me.*

7. Je vous ai demandé deux choſes; ne me les refuſez pas avant que je meure:
8. Eloignez de moi la vanité, & les paroles de menſonge.

## COMMENTAIRE.

*bouclier de la foi, avec lequel vous éteindrez tous les traits enflamez de l'ennemi.*

℣. 6. NE ADDAS QUIDQUAM VERBIS ILLIUS. *N'ajoutez rien à ſes paroles, de peur que vous n'en ſoyez repris, & trouvé menteur.* Il faut joindre ceci au verſet précédent. *La parole* de Dieu eſt comme le métal *épuré par le feu.* Gardez-vous bien d'y ajouter quelque choſe, d'y mêler quelque mauvaiſe alliage. Conſervez cette divine parole dans toute ſa pureté, & dans tout ſon prix. Ne vous imaginez point que vous la pourrez corrompre. Elle demeurera toûjours incorruptible en elle-même; mais vôtre malice ſera découverte, vous ſerez ſurpris dans le menſonge, & Dieu vous en punira ſévérement. *Ajouter aux paroles de Dieu* dans le ſtyle de l'Ecriture, ſignifie faire le contraire de ce qu'elles ordonnent, ou le faire autrement qu'elles ne commandent; de même *qu'y retrancher*, ſignifie mépriſer les préceptes, & ne pas faire ce qu'ils ordonnent. D'où vient qu'il eſt preſcrit à Iſraël de ſuivre la Loi du Seigneur ſans s'en détourner ni à droit, ni à gauche; (a) ſans y ajouter, & ſans en ôter. C'eſt à quoi les Scribes, & les Phariſiens dans l'ancienne Loi; les hérétiques, & les faux Docteurs dans la nouvelle, ont viſiblement contrevenu, en ajoutant, & en retranchant dans les paroles du Seigneur par leurs fauſſes, & dangereuſes explications. C'eſt contr'eux que Salomon prononce ici cette ſentence: *De peur que vous n'en ſoyez repris, & trouvé menteur.* Nôtre Sauveur, & ſes Apôtres ont confondu la préſomption, & la dangereuſe liberté des Docteurs de la Synagogue: & l'Egliſe Catholique, toûjours inviolablement attachée à la pierre fondamentale, & à la tradition Apoſtolique, a convaincu, condamné, ſéparé les hérétiques, & a diſtingué le froment de l'yvraye; & la ſaine doctrine, de la fauſſeté, & du menſonge.

℣. 8. VANITATEM, ET VERBA MENDACIA LONGE FAC A ME. MENDICITATEM, ET DIVITIAS NE DEDERIS MIHI. *Eloignez de moi les paroles de vanité, & de menſonge; ne me donnez point ni la pauvreté, ni les richeſſes.* Voilà les deux choſes que je vous demande, ô mon Dieu! (℣. 2.) 1°. La vérité dans mes paroles; & 2°. la médiocrité dans mes biens. Que je ne profére jamais volontairement, ni

(a) *Vide Deut.* IV. 2. V. 32. XII. 32.

Digitized by Google

fausseté, ni mensonge. Que je conserve une inviolable fidélité envers mon prochain ; que la vérité, & la droiture soïent les seules régles de ma conduite : *Vanitatem & verba mendacia ne dederis mihi.* La vanité en cet endroit n'est autre que la fausseté ; de même qu'ailleurs, *jurer en vain*, (a) signifie jurer faussement. Il semble que cette premiere demande du Sage a rapport à ce qu'il a dit aux versets 5. & 6. *La parole du Seigneur est épurée par le feu ; n'ajoutez rien à ces divines paroles, de peur que vous ne soyez convaincu de mensonge, & traité comme fausſaire.* Après cela il s'adresse à Dieu, & lui demande premiérement un amour sincére de la vérité, & de la droiture ; ensuite il le conjure d'éloigner de lui les deux plus grands sujets de tentation qui se rencontrent dans la vie ; savoir, la pauvreté, & les richesses. La pauvreté conduit assez souvent au mensonge, au déguisement, à la tromperie, au vol, aux artifices honteux, à de basses, & indignes complaisances, à l'impatience, & au murmure. Les richesses ménent à l'orgueil, à la vaine complaisance, au mépris du prochain, & souvent à l'insolence, & à l'oubli de Dieu. Je ne souhaite point d'être riche, disoit Théognis : (b) Je prie Dieu de me donner à vivre de peu, & sans chagrin. Et Horace : (c) *Quod satis est cui contigit, hic nihil amplius optet.*

La demande que fait ici l'Auteur ne paroît pas tout-à-fait convenir à un Prince aussi riche, & aussi puissant que Salomon. Mais on peut dire qu'il exprime ici plûtôt les sentimens que doit avoir le sage, & la priére qu'il doit faire à Dieu sur le sujet des biens temporels, que sa vraye priére, & ses propres besoins. Ou bien : Il entend sous ces paroles : *Donnez-moi ce qui est nécessaire à la vie*, tout ce qui peut convenir à la condition de chacun, soit Roi, ou particulier ; & c'est en ce sens que les Septante l'ont pris : (d) *Donnez-moi ce qui est nécessaire, & suffisant* ; ou le nécessaire, & le convenable ; de quoi remplir mes besoins, & de quoi satisfaire aux bienséances. C'est ainsi que les riches comme les pauvres, le Roi comme le dernier des sujets, disent tous les jours au Seigneur : *Donnez-nous aujourd'hui nôtre pain quotidien.* Voyez le Commentaire sur le sujet ℣. 8.

TRIBUE TANTUM VICTUI MEO NECESSARIA. *Donnez-moi ce qui me sera nécessaire pour vivre.* L'Hébreu à la lettre : (e) *Faites-moi rencontrer comme ma proye le pain de mon ordonnance* ; ou, ordonnez qu'on me donne le pain qui m'est nécessaire pour ma nourriture, comme vous le donnez à vos esclaves, à vos domestiques. Il est dit au chapitre suivant que la femme forte a *donné à ses serviteurs leur proye, & à ses servantes leur ordonnance.* (f) Elle a distribué aux uns, & aux autres le pain, & la

(a) Exod. XX. 7. Collatum cum Deut. v. 11.
(b) Theognis.
Οὐκ ἔραμαι πλούτου, ἀν' Δίκαμον, ἀλλὰ μοι αἰεὶ,
Τὸν ἀνὰ θυμὸν ἔχειν, μηδὲν ἄκαιρον ἔχοντα.
(c) Horat.
(d) Ἐνδεκτὰ δὲ μοι τὰ ἐπιτήδεια, καὶ τὰ ἀναγκαῖα.
(e) תחריבני לחם חקי
(f) Prov. XXXI. 15. ותתן טרף לביתה

*Mendicitatem, & divitias ne dederis mihi: tribue tantùm victui meo necessaria:*

*9. Ne fortè satiatus illiciar ad negandum, & dicam: Quis est Dominus? Aut egestate compulsus furer, & perjurem nomen Dei mei.*

*10. Ne accuses servum ad Dominum suum, ne fortè maledicat tibi, & corruas.*

Ne me donnez ni la pauvreté, ni les richesses : donnez-moi seulement ce qui me sera nécessaire pour vivre :

9. De peur qu'étant rassasié, je ne sois tenté de vous renoncer, & de dire : Qui est le Seigneur ? Ou qu'étant contraint par la pauvreté, je ne dérobe, & que je ne viole par un parjure, le nom de mon Dieu.

10. N'accusez point le serviteur devant son maître, de peur qu'il ne vous maudisse, & que vous ne tombiez.

## COMMENTAIRE.

nourriture qui leur est dûë, suivant la mesure ordinaire. Cette mesure étoit, selon quelques-uns, une livre de farine par jour. (a) Ou plûtôt : Quatre livres de pain par jour. Servius (b) assure qu'on leur donnoit quatre *modius* par mois; ce qui revient, selon Pignorius, (c) à quatre livres Romaines par jour. Caton en donne aux esclaves enchaînez (d) quatre, ou cinq livres par jour, suivant les saisons. Quatre livres pendant l'hyver, & cinq livres lorsqu'ils travailleront à la vigne.

℣. 9. NE FORTÈ SATIATUS ILLICIAR AD NEGANDUM. *De peur qu'étant rassasié, je ne sois tenté de vous renoncer ; & de dire : Qui est le Seigneur ?* Voilà un des grands malheurs des richesses ; elles portent à l'indépendance, & à l'orgueil, & de là à l'impiété, & à l'infidélité envers Dieu. Quand on ne sent plus son besoin, on commence à mépriser les hommes, puis on va jusqu'au mépris de Dieu. *Le bien-aimé s'est engraissé*, dit Moyse : (e) *Et il a regimbé ; il s'est engraissé, il s'est enflé, il s'est grossi : il a abandonné le Dieu son créateur, & il s'est retiré du Seigneur l'auteur de son salut.*

FURER, ET PERJUREM NOMEN DEI MEI. *De peur que contraint par la pauvreté, je ne dérobe, & que je ne viole par un parjure le nom de mon Dieu.* Le vol parmi les Hébreux n'étoit point puni de mort ; mais on condamnoit le voleur à restitution. Lorsqu'il étoit présenté devant les Juges, on l'obligeoit par serment à déclarer la vérité ; s'il la nioit, & qu'on eût d'ailleurs des preuves convaincantes contre lui, il étoit condamné à mort ; comme on l'a vû sur le chap. XXIX. 24. La pauvreté engageoit à vôler, & disposoit ensuite à nier le vol avec parjure, tant à cause de l'infamie, que par l'impuissance de restituer.

(a) *Horat. satyr. lib. 1. sat. 5.*

. . . . . *Rogabat*
*Denique cur unquam fugisset, cui satis una*
*Farris libra foret, gracili sic, tamquam pusillo.*

Mais ce passage insinuë au contraire, qu'on leur donnoit plus d'une livre de farine.

(b) *Servius in Terentii Phormion.*

(c) *Pignorius de Servis, pag. 152. 153.*

(d) *De Re rustic. cap. 56.*

(e) *Deut. XXXII. 15.*

℣. 10.

11. *Generatio, quæ patri suo maledicit, & quæ matri suæ non benedicit.*

11. Il y a une race qui maudit son pere & qui ne bénit point sa mere.

## COMMENTAIRE.

¶. 10. NE ACCUSES SERVUM AD DOMINUM SUUM. *N'accusez point le serviteur devant son maître, de peur qu'il ne vous maudisse, & que vous ne tombiez.* N'ajoutez point douleur sur douleur en accusant un esclave auprés de son maître. La servitude est d'elle-même un joug assez pesant, sans l'appesantir encore par vos accusations. J'entens si ces accusations sont frivoles, ou fausses. (*a*) Vous vous exposez aux malédictions, & à tout le ressentiment de ce serviteur que vous accusez, & qui cherchera tous les moyens de vous faire perdre la confiance de son maître. On peut aussi traduire: (*b*) *Ne faites point de rapports du serviteur à son maître, de peur qu'il ne parle mal de vous, & que vous ne vous trouviez coupable.* De peur qu'il ne vous accuse à son tour auprés de son maître, & qu'il ne vous rende suspect à vôtre ami. Il est de la bonne politique de ménager les serviteurs des grands, & ceux qui approchent de leurs personnes, parce qu'ils peuvent toûjours beaucoup nuire, ou servir, à leurs amis, ou à leurs ennemis. Mais ces ménagemens interessez ne doivent pas nous empêcher de découvrir leurs désordres, & leurs mauvaises pratiques, lorsque l'interêt public, la vérité, & la justice le demandent, ou que l'honneur, & l'avantage du maître y sont interessez.

Les Septante: (*c*) *Ne livrez point l'esclave dans les mains de son maître, de peur qu'il ne fasse des imprécations contre vous, & que vous ne périssiez.* Les Rabbins entendent ceci de l'esclave étranger, & idolâtre, qui se retire dans les terres d'Israël pour renoncer au culte des idoles, & pour se faire prosélite. Ils prétendent qu'on doit l'entendre dans le même sens que la Loi du Deutéronnme: (*d*) *Ne livrez point à son maître l'esclave qui se sera réfugié vers vous; il demeurera au milieu de vous, dans la ville qu'il aura choisie; ne l'attristez point* Mais il vaut mieux entendre cette Loi dans un sens général, & expliquer le passage des Proverbes dans le sens que nous lui avons donné en suivant l'Hébreu, & la Vulgate.

¶. 11. GENERATIO, QUÆ PATRI SUO MALEDICIT. *Il y a une race qui maudit son pere, &c.* Dans ce verset, & dans les trois suivans le Sage reprend quatre sortes de personnes, ou plûtôt quatre grands désordres qui regnoient de son tems. Le premier: De ceux qui outragent leurs peres, & meres. Le second: De ceux qui croyent être purs, & ne le sont point. Le troisiéme: Ceux qui sont remplis d'insolence, & de vani-

(*a*) *Liran. Hug. Jans. Cornel. Geier.*

(*b*) אל תלשן עבד אל אדניו פן יקללך ואשמת.

(*c*) Μὴ παραδῷς δοῦλον τῇ χειρὶ δεσπότῃ, μὴ ποτε καταράσηταί σε, καὶ ἀφανισθῇς.

(*d*) *Deut.* XXIII. 15.



Digitized by Google

12. *Generatio, quæ sibi munda videtur, & tamen non est lota à sordibus suis.*

13. *Generatio, cujus excelsi sunt oculi, & palpebræ ejus in altâ surrectæ.*

14. *Generatio, quæ pro dentibus gladios habet, & commandit molaribus suis, ut comedat inopes de terrâ, & pauperes ex hominibus.*

15. *Sanguisugæ duæ sunt filiæ, dicentes: Affer, affer.*

12. Il y a une race qui se croit pure, & qui néanmoins n'a point été lavée de ses taches.

13. Il y a une race dont les yeux sont altiers, & les paupiéres élevées.

14. Il y a une race, qui au lieu de dents a des épées; qui se sert de ses dents pour déchirer, & pour dévorer ceux qui n'ont rien sur la terre, & qui sont pauvres parmi les hommes.

15. La sangsuë a deux filles, qui disent toûjours: Apporte, apporte.

## COMMENTAIRE.

té. Le quatriéme: Ceux qui oppriment les pauvres. En un mot, l'impiété envers les parens, l'orgueil, l'hypocrisie, & l'inhumanité envers les pauvres. L'Hébreu (*a*) lit simplement: *La génération maudit son pere, . . . .* (12.) *La génération se croit pure, . . .* (13.) *La génération a les yeux élevez, . . .* (14.) *La génération a des dents aussi tranchantes que des épées, &c.* Le peuple d'aujourd'hui n'a ni respect pour ses parens, ni soin de se conserver dans la pureté, &c. Les Septante (*b*) lisent par tout: *Le mauvais fils*, ou la mauvaise race *maudit son pere . . .* (12.) *La mauvaise race se croit juste, & ne s'est pas lavée avant que de sortir*, ou aprés être rentrée. (*c*) A la lettre: *N'a point lavé sa sortie.* (13.) *La mauvaise race a les yeux élevez, &c.*

℣. 15. SANGUISUGÆ DUÆ SUNT FILIÆ. *La sangsuë a deux filles, qui disent toûjours: Apporte, apporte.* Cette sangsuë est la cupidité; ses deux filles sont l'avarice, & l'ambition. Elles ne disent jamais, c'est assez; elles ne sont jamais contentes. Voilà l'explication de cet énigme. Les Septante (*d*) joignent ceci avec ce qui suit de cette sorte: *La sangsuë avoit trois filles bien aimées, qui toutes trois n'ont pû contenter l'avidité de leur mere; & la quatriéme ne s'est point contentée, jusqu'à dire: C'est assez.* Mais l'Hébreu, le Caldéen, le Syriaque, & Symmaque ne lisent que deux filles de la sangsuë. Il y en a qui par ce nombre de deux, entendent son extrême avidité; comme qui diroit, une double sangsuë, une sangsuë insatiable. Mais il est inutile de recourir à ces subtilitez: Bochart (*e*) aprés avoir examiné au long ce qu'on dit ici sur ces deux filles de la sangsuë,

---

(*a*) דור אביו יקלל
דור טהור בעיניו
דור מה רמו עיניו
דור חרכות שניו

(*b*) Ἔκγονον κακὸν παῖδες καταράσεις. . . . 12. Ἔκγονον κακὸν ἑαυτὸν ἡγοῦ, &c.

(*c*) *Vide Marc.* VII. 4. *A foro nisi baptizentur, non comedunt.*

(*d*) Τῇ βδέλλῃ τρεῖς θυγατέρες ἦσαν ἀγαπώμεναι, αἱ τρεῖς αὐτοὶ ἐκ συμπνοίας αὐτῆς, καὶ τετάρτη ἐκ ῥιζοβόλου ἐστὶν, ἑαυτὸν.

(*e*) *Bochart. de Animal. parte* I. *lib.* I. *cap.* 2.

*Tria sunt insaturabilia, & quartum, quod nunquam dicit: Sufficit.*

*16. Infernus, & os vulvæ, & terra, quæ non satiatur aqua: ignis verò nunquam dicit: Sufficit.*

Il y a trois choſes inſatiables, & une quatriéme, qui ne dit jamais: C'eſt aſſez.

16. L'enfer; la matrice *ſtérile*; la terre qui ne ſe ſoûle point d'eau; & le feu qui ne dit jamais: C'eſt aſſez.

## COMMENTAIRE.

croit que le terme Hébreu (*a*) *halukah* ſignifie plûtôt le deſtin, ou le decret immuable de la volonté de Dieu, ſur l'évenement des choſes futures. Il traduit: *Le deſtin a deux filles qui diſent continuellement: Apporte, apporte.* Ces deux filles du deſtin, ſont le tombeau, & l'enfer: Dans le premier deſcendent les corps, & dans le ſecond les ames aprés la mort. Ou ſuivant les Rabbins: La deſtinée, & la néceſſité de mourir a deux filles, ſavoir *éden*, & *la géne*, le Paradis, & l'enfer. L'un, & l'autre ne diſent jamais, c'eſt aſſez. Le Paradis n'a jamais trop de gens de bien, ni l'Enfer trop de méchans. On convient qu'en Arabe *haluka* ſignifie le deſtin, & ce nom eſt connu preſque dans toutes les Langues Orientales en ce ſens.

TRIA SUNT INSATURABILIA.... (16.) INFERNUS, ET OS VULVÆ, ET TERRA... ET IGNIS. *Il y a trois choſes inſatiables, & une quatriéme qui ne dit jamais, c'eſt aſſez.* (16.) *L'enfer, la matrice ſtérile, la terre, & le feu.* Il propoſe l'énigme, & en même-tems il en donne l'explication. Qu'eſt-ce qui eſt inſatiable? il y a quatre choſes. 1°. *L'enfer*, ou plûtôt, *le tombeau*, qui ne ſe remplit jamais. 2°. *Une femme ſtérile*, ou une débauchée, une femme perduë, toûjours brulée d'un amour impur. (*b*) L'Hébreu (*c*) ſemble plûtôt ſignifier, une femme ſtérile. 3°. *Une terre deſſechée, & avide*; ou, un terrain ſablonneux, qui n'eſt jamais humecté; ou enfin la terre en général, qui a toûjours beſoin d'eau à chaque ſaiſon, & chaque année, ſans que les pluyes de l'année précédente, ou d'une ſaiſon ſervent à une autre. 4°. Enfin *le feu*, qui conſume toutes les matiéres combuſtibles qu'on lui abandonne, & qui n'eſt jamais plus beau, & plus grand, que lorſqu'on lui on fournit beaucoup; il ne vit que de ravage, & plus on lui donne, plus il demande.

On peut rapporter tout ceci au moral, & dire que l'enfer, ou *le tombeau* déſigne la cruauté qui ne ſe contente pas même de la mort, & de la perte de ſes ennemis, & qui voudroit porter ſa vengeance au-delà du tombeau; telle fut l'inhumanité des anciens perſécuteurs des Chrétiens. La femme ſtérile, & voluptueuſe peut marquer les plaiſirs honteux de la chair. La terre qui n'eſt jamais raſſaſiée d'eau, repreſente l'avarice, qui eſt une paſ-

(*a*) לעלוקה שתי בנות

(*b*) 70. Ἔτεκε γυναῖκα. *Vat. Mercer.*

(*c*) עצר רחם *Concluſio ventris, ſeu maieis. Hinc. Geneſ.* xx. 18. *Conclauſerat Dominus omnem vulvam domûs Abimelech. Et* 1. *Reg.* 1. 6. *Dominus concluſerat vulvam ejus, &c. Aquil.* Ἔσχεν μήτραν. *Sym.* Συσχὴ μήτρας. Ce qui ſignifie la ſtérilité d'une femme.



Digitized by Google

17. *Oculum qui subsannat patrem, & qui despicit partum matris suæ, effodiant eum corvi de torrentibus, & comedant eum filii aquilæ.*

18. *Tria sunt difficilia mihi, & quartum penitus ignoro:*

17. Que l'œil qui insulte à son pere, & qui mépriſe l'enfantement de ſa mere, ſoit arraché par les corbeaux des torrens, & dévoré par les enfans de l'aigle.

18. Trois choſes me ſont difficiles à comprendre, & la quatriéme m'eſt entiérement inconnuë;

## COMMENTAIRE.

ſion inſatiable. Enfin le feu eſt le ſymbole de la prodigalité, & des folles dépenſes, qui conſument tout, & qui ſe plaiſent à la deſtruction, & à la diſſipation.

℣. 17. OCULUM QUI DESPICIT PARTUM MATRIS SUÆ, EFFODIANT EUM CORVI DE TORRENTIBUS. *Que l'œil qui mépriſe l'enfantement de ſa mere, ſoit arraché par les corbeaux des torrens.* On peut traduire l'Hébreu: (*a*) *L'œil qui mépriſe l'obéïſſance de ſa mere, ſera arraché par les corbeaux de la vallée.* Ou l'œil qui mépriſe *les avertiſſemens de ſa mere.* Les Septante, (*b*) le Caldéen, & le Syriaque: *La vieilleſſe de ſa mere.* Ceux qui manquent au reſpect qu'ils doivent à leurs peres, & meres, méritent ſans doute que Dieu les abandonnent à une mort infame, & ignominieuſe. Ils mériteroient de mourir ſur un gibet, & d'être expoſez aux corbeaux, & aux animaux carnaciers. *Les corbeaux des torrens*, ou des vallées, ſont déſignez ici comme les plus cruels, & ceux qui s'attachent aux cadavres humains, & à la charogne que l'on jettoit à la voirie, (*c*) pour les diſtinguer apparemment de quelques autres ſortes de corbeaux plus ſauvages, & plus éloignez des villes. La Loi de Moyſe condamnoit à mort les enfans qui outrageoient de paroles leurs peres, & meres: (*d*) *Qui maledixerit patri ſuo, vel matri morte moriatur.*

℣. 18. TRIA SUNT DIFFICILIA MIHI..... (19.) VIAM AQUILÆ IN COELO, VIAM COLUBRI SUPER PETRAM, &c. *Trois choſes me ſont difficiles à comprendre, & la quatriéme m'eſt entierement inconnuë; la trace de l'aigle dans l'air, la trace du ſerpent ſur le rocher, la trace d'un navire au milieu de la mer, & la voye de l'homme dans ſa jeuneſſe.* Voilà une nouvelle énigme avec ſon explication. Quatre choſes que toute l'induſtrie humaine ne peut découvrir. Le chemin par où un oiſeau a paſſé dans l'air, celui d'un ſerpent ſur un rocher, d'un vaiſſeau ſur la mer, & la conduite d'un homme dans ſa jeuneſſe. Les trois premiers ne ſouffrent aucune difficulté. Tout le ſavoir des hommes ne dé-

(*a*) עין ... תבוז לקהת אם יקרוה ערבי נחל

(*b*) Ὀφθαλμὸν ἀτιμάζοντα γῆρας μητρὸς, σὺν-ψωσαν αὐτὸν κόρακες ἐκ τῆς φαράγγων.

(*c*) *Jerem.* XXXI. 40. & *Iſai.* XV. 7.

(*d*) *Levit.* XX. 6.

19. *Viam aquilæ in cœlo, viam colubri super petram, viam navis in medio mari, & viam viri in adolescentia.*

19. La trace de l'aigle dans l'air; la trace du serpent sur le rocher; la trace d'un navire au milieu de la mer; & la voye de l'homme dans sa jeunesse.

20. *Talis est, & via mulieris adulteræ, quæ comedit, & tergens os suum dicit: Non sum operata malum.*

20. Telle est la voye de la femme adultére, qui aprés avoir mangé, s'essuye la bouche, & dit: Je n'ai point fait de mal.

## COMMENTAIRE.

couvrira jamais de traces où il n'y en peut avoir. L'Auteur du Livre de la Sagesse (*a*) semble faire allusion à ce passage, en parlant de la brevetè, & de l'inconstance de la vie humaine. La quatriéme chose s'explique différemment. Ceux qui s'attachent à la Vulgate, & aux Septante, (*b*) l'entendent des voyes de l'homme dans sa jeunesse, & croyent que l'on veut marquer l'extrême différence qu'il y a entre un homme enfant, & un homme fait; la voye par où il est arrivé à l'âge viril; comment de foible, de stupide, de muet, d'ignorant, de simple, il est devenu fort, prudent, habile, parlant, actif, entreprenant, attaché à ses plaisirs, & à ses interêts. Et véritablement quand on compare l'homme fait à l'enfant, la différence est si extrême, qu'elle est presque incompréhensible.

Mais la plûpart des nouveaux Interprétes traduisent l'Hébreu (*c*) par: *Et la voye de l'homme dans une jeune fille*, ou dans une jeune femme; en Hébreu c'est le terme *halma*, fameux par le passage d'Isaïe, où il est dit qu'une vierge, en Hébreu *halma*, doit concevoir, & enfanter un fils, qui sera nommé Emmanuël. Prophétie, qui a été accomplie dans la naissance de nôtre Sauveur né de la Vierge Marie. Mais nos plus habiles Commentateurs conviennent qu'encore que ce terme signifie véritablement une vierge, & que même les Hébreux n'en ayent aucun qui le marque d'une maniére plus précise, & quoique dans le passage d'Isaïe la suite du discours, & la tradition de l'Eglise Juive, & de la Chrétienne, & le témoignage des Apôtres le déterminent à signifier précisément une Vierge; cependant en cet endroit il signifie simplement celle, qui fait profession extérieure de virginité, & qui ne passe que pour fille, & non pas pour femme. Le passage en question ne dit donc autre chose, (*d*) sinon que les marques de la virginité dans une femme, ou une fille sont équivoques; & qu'on ne peut savoir certainement si une personne est vierge, ou non. Le verset suivant est fort précis pour ce sentiment. On peut aussi l'enten-

(*a*) *Sap.* v. 10. 11. 12.

(*b*) Ὁδὸς ἀνδρὸς ἐν νεότητι. *Syam.* Ἐν νεότητι *In adolescentula.*

(*c*) דרך גבר בעלמה

(*d*) *Vide Hugon. Isidor. Clar. Jans. Munst. Tig. Mercer. Jun. Pagn. Grot. Castal. Geier. Bossuet. alii plerique.*



Digitized by Google

21. *Per tria movetur terra, & quartum non poteſt ſuſtinere.*
22. *Per ſervum cùm regnaverit: per ſtultum cùm ſaturatus fuerit cibo:*
23. *Per odioſam mulierem, cùm in matrimonio fuerit aſſumpta: & per ancillam, cùm fuerit hæres domina ſua.*

21. La terre eſt troublée par trois choſes, & elle ne peut ſupporter la quatriéme:
22. Par un eſclave, lorſqu'il regne; par un inſenſé, lorſqu'il eſt raſſaſié de pain.
23. Par une femme digne de haine lorſqu'un homme l'a épouſée; & par une ſervante, lorſqu'elle eſt devenuë l'héritiére de ſa maîtreſſe.

## COMMENTAIRE.

dre comme une prophétie de l'Incarnation du Verbe dans le ſein de la ſainte Vierge. C'eſt une merveille que le Sage a bien pû mettre au rang des choſes incompréhenſibles; ce ſens eſt, dit-on, propoſé par quelques anciens Rabbins, & par quelques Commentateurs. Voyez Cornélius à Lapidé.

℣. 21. PER TRIA MOVETUR TERRA. *La terre eſt troublée* (a) *par trois choſes.* Voici encore une autre énigme. Quatre choſes ſont inſuportables aux hommes. 1°. Un eſclave qui domine. 2°. Un inſenſé trop gras. 3°. Une mauvaiſe femme dans une famille. 4°. Une ſervante devenuë la maîtreſſe du logis. Cela eſt aſſez clair, & n'eſt que trop vérifié par l'expérience. Un eſclave, ou un homme d'une condition obſcure, & d'une ame baſſe, & ſervile, qui domine aux autres, eſt pour eux un ſujet de dépit, & de douleur. Si l'on ſouffre difficilement un maître même d'une naiſſance illuſtre, que doit-on croire d'un homme qui ſera monté de la ſervitude ſur le trône? Il faut qu'il ait pluſieurs degrez de mérite au-deſſus d'un autre, pour n'être pas regardé avec jalouſie, & avec peine. Un tel maître ſera plus cruel, & plus inſolent qu'un autre. (b)

. . . . . *Regnabit ſanguine multo*
*Ad regnum quiſquis venit ab exilio.*

Un eſclave raſſaſié, & trop à ſon aiſe, mépriſe aſſez ſouvent ſon maître. Salomon nous a déja dit ci-devant, (c) que celui qui nourrit trop délicatement ſon ſerviteur dés ſa jeuneſſe, le verra bien-tôt inſolent, & déſobéiſſant. Le même Prince a ſouvent dépeint les incommoditez, & les déſagrémens d'un mariage mal aſſorti, & de la compagnie d'une femme querelleuſe, & qu'on n'aime pas. C'eſt comme une maiſon qui dégoûte continuellement, & qui eſt ouverte à tous les vents. Quoique la Loi permît de répudier ces ſortes de femmes, il arrivoit rarement qu'on ſe ſervît de cette liberté, à cauſe des autres conſidérations de bienſéance, de famille, & à cauſe des difficultez que l'on avoit exprés apportées

(a) תחת שלוש רגזה־ארץ 70. Διὰ τριῶν σεισθήσεται ἡ γῆ Trois choſes ébranlent, troublent, indignent la terre.

(b) *Vide Sueton. in Tiber. cap. 59.*
(c) *Prov. XXIX. 21.*

Digitized by Google

24. *Quatuor sunt minima terræ, & ipsa sunt sapientiora sapientibus.*

25. *Formicæ, populus infirmus, qui præparat in messe cibum sibi;*

26. *Lepusculus, plebs invalida, qui collocat in petra cubile suum;*

24. Il y a quatre choſes ſur la terre qui ſont trés-petites, & qui ſont plus ſages, que les ſages mêmes:

25. Les fourmis, ce petit peuple, qui fait ſa proviſion pendant la moiſſon;

26. Les lapins, cette troupe foible, qui établit ſa demeure dans les roches;

## COMMENTAIRE.

dans les tribunaux des Juges, à l'exécution de cette Loi. Enfin une ſervante qui a pris la place de ſa maîtreſſe, morte, ou répudiée, devient pour l'ordinaire inſupportable à toute la maiſon, & ſur tout aux autres femmes de ſon époux; car il faut ſuppoſer la polygamie dans la Paleſtine parmi les Juifs. La jalouſie de femmes contre femmes eſt comme un feu qu'on ne peut éteindre. On peut ſe ſouvenir d'Agar ſervante de Sara. (*a*)

℣. 24. QUATUOR SUNT MINIMA TERRÆ. (25.) FORMICÆ, POPULUS INFIRMUS. *Il y a quatre choſes ſur la terre qui ſont trés-petites, & qui ſont plus ſages que les ſages mêmes.* (25.) *Les fourmis, ce petit peuple.* Voici encore une emblême. Quatre choſes trés-petites, & trés-ſages. 1°. Les fourmis. 2°. Les lapins. 3°. Les ſauterelles. 4°. Les lezards, ou les araignées.

Les fourmis forment une eſpéce de république; ceux qui les ont obſervées de prés y ont remarqué un ordre, & une ſubordination mieux réglée, que dans les républiques les mieux établies. L'obéïſſance, & la ſoumiſſion aux anciennes, & aux ſupérieures, les ſecours mutuels dans les travaux, le concours, & le zéle de tout ce petit peuple à la conſervation, & à l'augmentation de la république, les travaux communs, & réglez; le châtiment des pareſſeuſes, l'attention à amaſſer, à conſerver, à augmenter les revenus, & les proviſions. Nous avons deja vû ci-devant le Sage qui renvoye le pareſſeux à la fourmi, (*b*) pour apprendre à préparer pendant la jeuneſſe, de quoi vivre pendant la vieilleſſe. Les meilleurs Auteurs Grecs, & Latins donnent ſouvent aux troupes d'animaux de ſocieté, le nom *de peuple*, (*c*) comme fait ici Agur, ou Salomon.

℣. 26. LEPUSCULUS, QUI COLLOCAT IN PETRA CUBILE SUUM. *Le lapin qui établit ſa demeure dans les roches.* Ces animaux demeurent dans des trous ſous terre, ou dans les roches. Ils ne ſont pas à beaucoup prés ſi petits que les fourmis, & on ne peut guéres les déſigner

(*a*) *Geneſ.* XVI. 5. *Ego dedi ancillam meam in ſinum tuum, quæ videns quod conceperit, deſpectui me habet, &c.*

(*b*) *Prov.* VI. 6. *Vade ad formicam, piger.*

(*c*) *Vide Collecta Teſtimonia apud Boch. de Animal. ſacr. parte 2. lib 4. cap. 22. & de formicis. Elian. lib. 6. cap. 43. Lucian. Apul. Plutarch. &c.*

Digitized by Google

27. *Regem locusta non habet, & egreditur universa per turmas suas;*

27. Les sauterelles, qui n'ont point de Roi, & qui toutefois marchent toutes par bandes;

## COMMENTAIRE.

sous le nom des plus petites choses du monde : *Minima terra.* D'ailleurs on ne remarque pas que les lapins ayent une grande industrie naturelle, qui les distingue; c'est ce qui oblige les Interprétes à recourir à d'autres interprétations. Les Septante (*a*) traduisent *chœrogryllus*; c'est à dire, le hérisson; mais ce qu'on dit ici de *schapan*, ne convient pas mieux à cet animal qu'au lapin. Nous nous en tenons à ce qui a été dit sur le Levitique, (*b*) que le terme de l'original signifie une sorte de gros rat commun dans l'Arabie, nommé dans ce pays *aliarbuho*, qui va en troupes, & dont la demeure est dans les roches, où il ramasse ses provisions pour l'hyver.

℣. 27. REGEM LOCUSTA NON HABET, ET EGREDITUR UNIVERSA PER TURMAS SUAS. *Les sauterelles qui n'ont point de Roi, & qui toutefois marchent toutes par bandes.* On a parlé assez au long des sauterelles, sur Joël. (*c*) Ces animaux sont beaucoup plus fréquens en Afrique, & en Orient, qu'en ces climats plus froids. Elles vont par bandes, & quelquefois en si grande quantité, qu'elles causent comme une espéce d'éclypse du soleil, en dérobant presque la vûë de cet astre. Elles passent d'une Province en une autre, & donnent l'épouvante aux peuples qui les voyent en l'air, & qui craignent qu'elles ne viennent s'abattre sur leurs pays; (*d*) c'est pour eux le plus grand de tous les désastres lorsque cela arrive. Elles perdent, & consument tout; elles ne laissent rien d'entier dans les campagnes. Aprés avoir mangé les plantes, & les herbes, elles s'attachent aux arbres, & rongent la plus tendre écorce des branches; & aprés tout cela s'il arrive qu'un vent les enleve, & les jette dans la mer, ou dans les lacs, elles infectent encore le pays où elles meurent; & l'on n'a point d'autres moyen, pour se garantir de cette peste, que de les brûler par monceaux, ou de les enterrer sur le bord de la mer, ou des eaux, où les flots les ont rejettées. Leur marche mérite sur tout une considération particuliére, & il semble que c'est principalement à quoi le Sage fait ici attention. Elles s'élévent en l'air, & se posent à terre toutes ensemble; lorsque la premiére décampe, elles prennent toutes leurs efforts; & lorsqu'elle s'abat à terre, toutes la suivent, & s'arrêtent. C'est comme une armée qui marche, qui garde ses rangs, qui campe, & qui décampe tout à la fois.

(*a*) Ὁ χοιρογρύλλιος ἐν ἰσχύϊ. *Hebr.* עצי לא מלך להם ויצאו כלם חלוצים

(*b*) *Levit.* XI. 5.

(*c*) *Joël.* I. & II.

(*d*) *Vide Plin. Ælian. &c. apud Bochart. de Animal. Sacr. part.* 2. *lib.* 4. *cap.* 2.

L'Hébreu

Digitized by Google

28. *Stellio manibus nititur, & moratur in ædibus Regis.*

28. Le lézard se soûtient sur ses mains, & il demeure dans le palais du Roi.

## COMMENTAIRE.

L'Hébreu : (*a*) *La sauterelle n'a point de roi, & elle part toute ramassée,* (*b*) ou *toute prête à lancer son javelot ;* (*c*) ou plûtôt, comme une troupe prête à combattre, préparant leurs dents, comme des armes dont elles se servent pour ravager le pays. Ou : *Elles partent avec la même impétuosité qu'une fléche ;* (*c*) ou, *toute prête à couper*, à consumer, à ravager ; ou, *prête à partager les dépoüilles.* (*e*) Les Septante : (*f*) *Elle décampe comme une armée bien rangée en bataille, par le commandement d'une seule.* On a déja remarqué que dés qu'il y en a une qui s'éléve, & qui part, elles la suivent toutes, & s'envolent avec elle. Symmaque, (*g*) & plusieurs autres : *Elles sont toutes ensemble, comme le sable.* Leur nombre est infini.

℣. 28. STELLIO MANIBUS NITITUR, ET MANET IN ÆDIBUS REGIS. *Le lézard se soutient sur ses mains, & il demeure dans le palais du Roi.* Le lézard est un petit animal fort connu, qui demeure dans les fentes, & dans les trous des murailles, & qui est assez familier, pour ne craindre pas même de faire sa demeure dans de grandes maisons habitées. Ses pattes de devant peuvent être nommées des mains, elles en ont assez la figure. Il a une adresse particuliére pour prendre des mouches, & il y a apparence qu'il fait ses provisions pour l'hyver, de même que la fourmi ; car il ne sort point pendant la pluye, ni pendant le froid, & le mauvais tems. Bochart (*h*) appuye ici la version de la Vulgate, & des Septante, (*i*) qui ont entendu l'Hébreu (*k*) *Schemamith*, du lézard. Il croit que c'est du lézard venimeux dont il est parlé ici, & de celui qui met à mort le scorpion. Il fait voir au long que tout ce que l'Ecriture attribuë ici à la *Schemamith*, convient au lézard, & que c'est ainsi que les Paraphrastes Caldéens, les anciens Rabbins, & le Syriaque l'ont pris. Les Grecs d'aujourd'hui nomment le lézard, *Samiaminthos*, qui dérive visiblement de *Schemamith*.

D'autres Interprétes ont prétendu que le terme de l'original marquoit, *une sangsuë*, (*l*) ou *un singe*, (*m*) ou *une araignée*. (*n*) Cette derniére tra-

---

(*a*) מלך אין לארבה ויצא הצץ כלו

(*b*) *Ita Vulg. Pag. Merc. Jun. Cald. Vatab. Castal. Tig. Pisc.*

(*c*) *Geierus.*

(*d*) *Ludovic. de Dieu.*

(*e*) *Boch loc. cit.*

(*f*) Καὶ ἐστρατεύσατο ἀφ' ἑνὸς παλέσματος πᾶσα.

(*g*) *Sym.* Ὡς ψάφος πᾶσα.

(*h*) *Bochart. de Animal. sacr. parte 2. lib. 4. cap. 23. Vide & Grot. hîc.*

(*i*) 70. Καλαμάντες χερσὶν ἐριδόμενοι.

(*k*) שממית בידים תתפש

(*l*) *Rab. Jonas.*

(*m*) *Vat. Marian. Abenezra, &c.*

(*n*) *Rabb. Kimchi, Levi, Elias, Mercer. Geier. alii.*



Digitized by Google

29. *Tria sunt quæ benè gradiuntur, & quartum, quod incedit feliciter :*

29. Il ya trois choſes qui marchent bien ; & une quatriéme qui marche magnifiquement :

## COMMENTAIRE.

duction a trouvé un trés-grand nombre de partiſans. On ſait que cet inſecte s'attache à tout, & ſe guinde par tout, par le moyen de ſes mains, ou de ſes pattes. Les palais des Rois, non plus que les maiſons des particuliers, n'en ſont pas exempts ; l'artifice merveilleux avec lequel elle fait ſes toiles pour prendre des mouches, eſt tout-à-fait digne de l'attention du Sage. Quelques nouveaux curieux, qui ont examiné cet inſecte de plus prés, nous en racontent une infinité de choſes ſinguliéres, & admirables ; mais tout cela ne doit pas nous faire quitter la traduction ordinaire, puiſqu'elle explique trés-commodément tout ce que l'Ecriture dit de la *Schemamith.*

℣. 29. TRIA SUNT QUÆ BENE GRADIUNTUR, ..... (30.) LEO FORTISSIMUS BESTIARUM, AD NULLIUS PAVEBIT OCCURSUM. *Il y a trois choſes qui marchent bien, & la quatriéme qui marche magnifiquement.* (30.) *Le lion, le plus fort des animaux, qui ne craint rien de tout ce qu'il rencontre.* Voici encore une emblême à peu prés ſemblable aux autres. Quatre choſes qui ont la démarche belle, & majeſtueuſe : Le lion, le coq, le bélier, & le Roi. Le lion eſt connu ; c'eſt le roi des animaux à quatre pieds ; fier, hardi, intrépide, il ne craint ni les bêtes, ni les hommes, & ne ſait ce que c'eſt que reculer dans le combat. Si quelquefois il eſt obligé de céder à la force, ou au grand nombre, il ſe retire gravement, & ſans précipitation, tournant de tems en tems la tête ; en ſorte qu'on ne peut pas dire que ſa retraite ſoit une fuite, & une défaite. Sa généroſité paroît principalement dans les périls, & il ſoûtient d'abord l'attaque des chaſſeurs, & leurs traits, ſans branler, & ſans y employer d'autres armes, que la terreur qu'il imprime par ſa préſence. (*a*) *Generoſitas in periculis maximè deprehenditur, non in illo tantummodo quod ſpernens tela, diu ſe terrore ſolo tuetur.* Lorſque forcé par la multitude des chiens, & des chaſſeurs, il eſt obligé de céder, il s'arrête, & regarde de tems en tems ceux qui le pourſuivent, avec un air de fierté, & de mépris, & ne prend la fuite, que quand il a gagné la forêt, & que l'obſcurité cache la honte de ſa courſe : *Illa nobilior animi ſignificatio : Quam libet magna canum & venantium urgente vi, contemptim reſtitanſque cedit in campis, & ubi ſpectari poteſt. Idem ubi virgulta ſylvaſque penetravit, acerrimo curſu fertur, velut abſcondente turpitudinem loco.*

(*a*) *Plin. lib. 8. cap. 16. Vide & Ariſtot. lib. 9. Hiſtor. Animal. cap. 44. & Ælian. lib. 4. cap. 34.*

Digitized by Google

30. *Leo, fortissimus bestiarum, ad nullius pavebit occursum;*

31. *Gallus succinctus lumbos; & aries; nec est Rex, qui resistat ei.*

30. Le lion, le plus fort des animaux, qui ne craint rien de tout ce qu'il rencontre;

31. Le coq, dont la démarche est hardie; & le belier; & un Roi, à qui rien ne résiste.

## COMMENTAIRE.

℣. 31. GALLUS SUCCINTUS LUMBOS. *Le coq, dont la démarche est hardie.* A la lettre: *Le coq retroussé.* Cet animal marche fort fiérement, il est hardi, & toûjours prêt à se battre. Il exerce une sorte d'empire sur son espéce, & domine dans le lieu de sa demeure. *Imperitant suo generi*, dit Pline, (*a*) *& regnum in quacumque sunt domo exercent.* On assure que le lion lui-même craint le coq: *Terrori sunt etiam leonibus, ferarum generosissimis.*

Les termes de l'Original (*b*) ne se trouvent qu'en cet endroit de l'Ecriture, & donnent bien de l'embarras aux Commentateurs, & aux Interprétes. Les uns (*c*) traduisent en général: *Celui qui est retroussé*, prêt à marcher, ou à combattre. D'autres, *le léopard.* D'autres, *le chien courant*, ou, *le lévrier.* D'autres, *le cheval de bataille*, ou le coursier, ou le cheval caparassonné; car Bochart, (*d*) & Fuller, (*e*) qui proposent leurs conjectures sur le cheval, ne conviennent pas entr'eux. D'autres, *l'abeille*, insecte remarquable par son courage, par sa légéreté, par ses armes. Les Septante, le Caldéen, le Syriaque, l'Arabe, Aquila, Théodotion, & plusieurs autres l'expliquent du coq. Les Septante. (*f*) *Le coq qui marche courageusement au milieu des poules.* D'autres nouveaux: (*g*) *Un coq avec ses lombes*, un coq entier, & non un chapon. On pourroit traduire les versets 30. & 31. de cette sorte: (*h*) Il y a quatre choses qui marchent majestueusement; *Le lion, le chef*, ou le plus fort des animaux; *qui ne reculera point devant tout homme armé. Et le bouc*, ou le bélier, *& le roi, & l'alkum avec lui.* Mais nous ne connoissons aucun animal du nom *d'alkum*, si ce n'est peut-être l'*alcé*, qui ne différe guéres du cheval, que par ses longues oreilles, & son grand col. (*i*) *Alkum*, ou *alkim*, signifie proprement une assemblée du peuple, où le Roi se trouve, où il harangue, où il préside. (*k*) C'est dans ces occasions où les Princes paroissent avec plus de

(*a*) *Plin. lib* x. *cap.* 21.
(*b*) זרזיר מתנים
(*c*) *Jun. Tremel. Montan. Bochart. Vatab. Abenezra.*
(*d*) *Boch. de Animal. parte* 2. *lib.* 1. *c.* 16.
(*e*) *Fuller. Miscell. lib* 5. *cap.* 12.
(*f*) Ἀλεκτωρ ἐμπεριπατῶν ἀνὰ μέσον ἀλεκτορίδων. *Aquil. & Theod.* Ἀλεκτρυων ἐσφιγμένος ὀσφύν. Le coq sur le dos. *Sym.* Περὶ ἐσφιγμένος ὀσφύν. Qui est marqué sur les côtez.
(*g*) *Menoch. Mari. Castal.*
(*h*) ליש גבור בבהמה ולא ישוב מפני כל זרזיר מתנים ו ותיש ימלך אלקים עמו
(*i*) *Plin. lin.* VIII. *cap.* 15.
(*k*) *Vide Cald. Castel. Lexic.* 70. Καὶ Βασιλεὺς ἐκκλησιαζόμενος ἐν ἔθνει.



Digitized by Google

32. *Eſt qui ſtultus apparuit poſtquam elevatus eſt in ſublime : ſi enim intellexiſſet, ori ſuo impoſuiſſet manum.*

32. Il ya un homme qui a paru un inſenſé, aprés qu'il a été élevé en un rang ſublime; car s'il avoit eu de l'intelligence, il auroit mis ſa main ſur ſa bouche.

## COMMENTAIRE

majeſté, & de grandeur. Ainſi je voudrois traduire : Il y a quatre choſes dont la marche eſt majeſtueuſe : *Le lion, le plus vaillant des animaux, & qui ne recule pour rien du monde. Un ſoldat armé*, & prêt à combattre. *Un bouc, & le Roi au milieu de ſa Cour*, ou dans l'aſſemblée de ſon peuple. Ceux qui croyent qu'*Alkum* eſt le nom propre d'un Roi, qui vivoit du tems de Salomon, n'ont pour eux aucune preuve; non plus que ceux qui veulent que Salomon ſe déſigne lui-même par ce nom, qui ſuivant l'étymologie, veut dire, que perſonne ne s'éléve contre lui, ou ſemblable à lui. Quelques Exemplaires Latins liſent : (*a*) *Et Rex, nec eſt qui reſiſtat ei*, au lieu de : *Nec eſt Rex qui reſiſtat ei.* Et la premiére leçon eſt la plus conforme à l'Hébreu.

℣. 32. EST QUI STULTUS APPARUIT POSTQUAM ELEVATUS EST, &c. *Il y a un homme qui a paru inſenſé, aprés qu'il a été élevé en un rang ſublime.* Tel paſſoit pour grand perſonnage, & pour homme habile, tandis qu'il n'occupoit qu'un poſte médiocre; qui a paru véritablement petit dans un rang plus élevé. *S'il avoit eu de l'intelligence, il auroit mis ſa main ſur ſa bouche*, & ne ſe ſeroit pas produit à ſa honte, & à la confuſion de ceux qui l'ont élevé en dignité. L'Hébreu : (*b*) *Si vous avez agi avec imprudence en vous élevant, & ſi vous avez mal penſé; mettez la main ſur vôtre bouche.* Réparez par le ſilence les fautes que vous avez commiſes en vous élevant, & en vous laiſſant aller à de folles penſées. Les Septante : (*c*) *Si vous vous êtes abandonnez à la joye, & que vous ayez étendu vôtre main en combattant*; c'eſt-à-dire, ſi vous avez conteſté pour avoir le bien d'autrui, *vous ſerez dans la confuſion.* Le Caldéen : *Ne vous élevez point, de peur que vous ne paſſiez pour inſenſé; & ne portez point vôtre main à vôtre bouche.* Ne vous laiſſez point aller à l'enflûre du cœur, ni à l'inſolence des paroles.

℣. 33. QUI AUTEM FORTITER PREMIT UBERA AD ELICIENDUM LAC, EXPRIMIT BUTYRUM. *Celui qui preſſe fort la mammelle pour en tirer le lait, en fait ſortir un ſuc épaiſſi.* L'Hébreu : (*d*) *Celui qui preſſe le lait, en fait ſortir la crême.* Lorſque le lait a été quel-

(*a*) Edit. Sixti V. Liran. Clar. Aug. Janſ. Dionyſ.

(*b*) אם נבלת בהתנשא ואם זמות יד לפה

(*c*) Ἐὰν πρόῃσι αὐτὸν εἰς ὑφροσύνην, καὶ ἐπιτεθῇς τὴν χεῖρα σου μετὰ μάχης, ἀτιμασθήσῃ.

(*d*) כי מיץ חלב יוציא חמאה

33. *Qui autem fortiter premit ubera ad eliciendum lac, exprimit butyrum: & qui vehementer emungit, elicit sanguinem: & qui provocat iras, producit discordias.*

33. Celui qui preſſe fort la mammelle pour en tirer le lait, en fait ſortir un ſuc épaiſſi: celui qui ſe mouche trop fort, tire le ſang; & celui qui excite la colére, produit les querelles.

## COMMENTAIRE.

que tems repoſé, la crême vient au-deſſus; & ſi on preſſe, ſi on coule le lait, les parties les plus graſſes demeurent, & le lait clair s'écoule. Le Sage nous propoſe ici trois choſes, qu'il ne faut pas trop preſſer. 1°. Le lait, de peur d'en ſéparer la graiſſe. 2°. Le nez, de peur d'en faire ſortir le ſang, en voulant ſimplement ſe moucher. 3°. La colére, de peur qu'étant trop violemment émuë, elle ne ſe termine par des querelles, & des diſputes. Les deux premiers avis ont rapport au dernier: Ils ne vont qu'à nous dire; qu'il faut garder en tout la modération, & éviter l'extrême ſévérité, & la trop grande rigueur. Souvent en voulant corriger un abus, on fait naître un ſcandale plus dangereux. L'imprudence avec laquelle on applique un reméde, augmente ſouvent le mal, au lieu de le guérir. Les Septante: (*a*) *Tirez le lait, & vous aurez du beure: Si vous preſſez la narine, il en ſortira du ſang;* & ſi vous tirez *vos diſcours* en longueur, *ils produiront des procés, & des querelles.*

---

(*a*) Ἄμελγε γάλα, καὶ ἔσαι βύτυρον, ἐὰν δὲ σκληρύνῃς μυκτῆρας, ἐξελεύσεται, αἷμα, ἐὰν δὲ ἐξέλκῃς λόγους, ἐξελεύσονται κρίσεις, καὶ μάχαι. Theod. Εἰ ἐφρόντισας ἐν τῷ ἐναίρεσθαι, καὶ ἐνενοήθης, χεῖρα εἰς στόμα. *Si vous avez manqué de ſageſſe en vous élevant, & s'il vous eſt venu quelque penſée; mettez la main ſur la bouche.*



Digitized by Google

# CHAPITRE XXXI.

*Lamuël rapporte les instructions qu'il a reçûës de sa mere. Fuir la débauche, & les femmes. Les Rois ne doivent point être adonnez au vin. Cette liqueur est pour ceux qui sont dans le deüil. Loüanges de la femme forte. Son économie, sa sagesse, sa vigilance, son assiduité au travail. Fragilité de la beauté du corps.*

℣. 1. *Verba Lamuëlis Regis. Visio, qua erudivit eum mater sua.*

℣. 1. Paroles de Lamuël Roi. Vision *prophétique*, par laquelle sa mere l'a instruit.

## COMMENTAIRE.

℣. 1. VERBA LAMUELIS REGIS. *Paroles de Lamuël Roi.* L'opinion la plus constante, & la plus généralement reçûë parmi les Chrétiens, & les Juifs, est que Lamuël est le même que Salomon. (*a*) Sa mere lui donna le nom de Lamuël pour marquer qu'il étoit à Dieu, qu'elle le lui consacroit; que c'étoit le fils de ses vœux, & de ses priéres. A la lettre, *Lamuël* signifie celui qui est à Dieu; ou celui qui posséde Dieu. Quelques-uns en y ajoutant une lettre, comme s'il y avoit *Lemud-el*, traduisent : Instruit de Dieu même. D'autres lisent, *Leemmo-el*, le Seigneur est avec lui. Mais avec de semblables additions, ou retranchemens de lettre, on lui fera signifier tout ce qu'on voudra. On peut même fort bien traduire l'Hébreu par : (*b*) *Paroles du Roi Muël*, ou qui ont été dites au Roi Muël. Grotius conjecture que *Lamuël* pourroit être le Roi Ezéchias, qui ramassa ici les instructions que sa mere Abi, ou Abia, fille du Grand Prêtre Zacharie lui avoit données. Mais pourquoi sur des conjectures en l'air, quitter une tradition constante, & suivie généralement par les anciens, & par les nouveaux, tant dans la Synagogue, que dans l'Eglise Chrétienne? Quelques Rabbins enseignent que Salomon avoit jusqu'à sept noms divers. D'autres lui en donnent six. Saint Jérôme (*c*) n'en reconnoît que trois; savoir, *Salomon*, *Ididaiah*, & *Coheleth*. L'Ecriture nous apprend ceux de Jedidiah, de Salomon, de Lamuël, de Cohélet, d'Agur. Quelques-uns y ajoûtent celui de *fils de Jaké*, & de

(*a*) *Ita Patres & Interpp passim. Pined. Cornel. Jans. Mercer. Geier. Rabb. &c.*

(*b*) דברי למואל מלך

(*c*) *Ieronym. in Eccle.* 1.

Digitized by Google

2. *Quid, dilecte mi, quid dilecte uteri mei, quid dilecte votorum meorum?*

2. Que vous dirai-je, mon fils bien-aimé? Que vous dirai-je, ô cher fruit de mes entrailles? Que vous dirai-je, enfant chéri, & souhaité par tant de vœux?

## COMMENTAIRE.

*Itthiel:* Le Seigneur eſt avec moi. Les Septante: (*a*) *Mes diſcours ont été proférez* de la bouche de mon *Dieu, & de* mon *Roi. Inſtruction qu'il a reçûë de ſa mere.* Ou ſelon d'autres: (*b*) *Mes diſcours ont été proférez par la bouche de Dieu. Inſtruction que le Roi a reçûë de ſa mere.* Les autres Interprétes Grecs, ou leurs Copiſtes, ont altéré le nom de Lamuël. On lit dans leurs fragmens, *Lammoun*, ou *Rebuël*, ou *Jamuël*. Les Grecs en général ſont trop peu ſcrupuleux en écrivant les noms étrangers.

VISIO QUAE RUDIVIT EUM MATER SUA. *Viſion prophétique, par laquelle ſa mere l'a inſtruit.* On infére de là que Bethſabée fut favoriſée de l'eſprit de prophétie; (*c*) puiſque ſes inſtructions ont été reçûës dans le Canon des Ecritures. Mais quand elle n'auroit pas eu ce don de Dieu, il ſuffiſoit que ces maximes fuſſent autoriſées, & données par Salomon, dans un Livre divin, pour paſſer pour divines, & inſpirées; puiſque perſonne ne conteſte à Salomon le don de prophétie, & l'inſpiration. Quelques-uns pour ſauver cette inſpiration, diſent que Bethſabée avoit reçû ces maximes de Nathan; & qu'enſuite elle les donna à ſon fils Salomon. Le terme hébreu qu'on a traduit par, *Viſion prophétique*, eſt *Maſſa*, (*d*) que l'on a déja vû au Chapitre précédent, ℣. 1. Il eſt à remarquer que dans tout ce Livre, Salomon reléve en toute occaſion la ſageſſe de ſa mere: (*e*) il exhorte ſouvent ſon diſciple, à écouter avec reſpect les inſtructions de ſa mere, (*f*) & à les pratiquer fidellement. Les avis d'une mere ſage & inſtruite, feront toûjours de fortes impreſſions, & ſont reçûs avec fruit dans un cœur encore vuide; puiſqu'ils viennent de la part d'une perſonne pleine de tendreſſe, & qui a tout ce qu'il faut pour faire goûter, & pour rendre aimable & reſpectable ce qu'elle dit.

℣. 2. QUID DILECTE MI? &c. *Que vous dirai-je, mon fils, bien-aimé, . . . Que vous dirai-je, enfant chéri, & ſouhaité par tant de vœux?* Voici l'Hébreu: (*g*) *Quoi, mon fils; quoi le fils de mon ſein; quoi, le fils de mes vœux!* C'eſt le début d'une mere, qui dans le tranſport de ſa ten-

(*a*) Οἱ ἐμοὶ λόγοι εἴρηνται ὑπὸ Θεοῦ Βασιλέως. Χρηματισμὸς ὃν ἐπαίδευσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ. *Aquil.* Ῥήματα Λαμμοὺν. *Sentences de Lammun. Th.* Ῥήματα Ῥεβουὴλ. *Paroles de Rebuël. Sym.* Λόγοι Ἰαμουήλ. *Diſcours de Jamuël.*

(*b*) *Ambroſ. Exhortatio virginit. Regis admonitio, quem erudivit mater ſua.*

(*c*) *Ita Cornel. Pined. Bayn. Janſ. Geier.*

(*d*) משא אשר יסרתו אמו 70. Χρηματισμὸς. *Oraculum.*

(*e*) Voyez *Prov.* IV. 3. 4.

(*f*) *Prov.* I. 8 VI. 20 XXIII. 25.

(*g*) מה ברי מה בר בטני ומה בר נדרי



Digitized by Google

| | |
|---|---|
| 3. *Ne dederis mulieribus ſubſtantiam tuam, & divitias tuas ad delendos Reges.* | 3. Ne donnez point vôtre bien aux femmes; & n'employez point vos richeſſes pour perdre les Rois. |

## COMMENTAIRE.

dreſſe, pour faire ſentir à ſon fils l'ardeur qu'elle a de le voir ſage, & heureux, lui marque qu'elle ne ſait comment commencer, ni de quels termes ſe ſervir pour lui faire connoître ſes devoirs, & les dangers qu'il doit éviter. Quels termes employerai-je, ô mon fils, mon cher fils, le fruit de mes entrailles, le fils de mes déſirs, & de mes vœux? Il y a aſſez d'apparence que Bethſabée donna ces avis à Salomon tout au commencement de ſon regne, & auſſi-tôt aprés la mort de David. Le titre du chapitre, où Salomon eſt qualifié Roi, & la nature des préceptes qu'elle lui donne, en lui diſant d'éviter la débauche du vin, & des femmes, confirment ce ſentiment. On voit dans l'Ecriture (*a*) quel étoit alors le reſpect de Salomon pour ſa mere, puiſque l'ayant apperçûë, il ſe leva de ſon trône, alla au-devant d'elle, lui fit une profonde révérence, & fit placer un trône pour elle à la droite du ſien.

℣. 3. NE DEDERIS MULIERIBUS SUBSTANTIAM TUAM, ET DIVITIAS TUAS (*b*) AD DELENDOS REGES. *Ne donnez point vôtre bien aux femmes, & n'employez point vos richeſſes pour perdre les Rois.* Ne vous abandonnez point aux plaiſirs, & à la débauche. C'eſt un moyen sûr de ruiner vôtre ſanté, & de diſſiper mal à propos vos biens. Un Prince qui ſe laiſſe aller aux femmes, ſe trouvera épuiſé par leur avarice, & par leur avidité, tant pour elles-mêmes, que pour ceux qui leur appartiennent; & dans les occaſions importantes au bien, & à l'honneur de ſon Etat, il manquera de moyens, & ſera obligé, ou d'abandonner des entrepriſes glorieuſes, ou d'accabler ſes peuples pour ſubvenir à la fois, & à ſes folles dépenſes, & aux beſoins de ſon Royaume. Gardez-vous donc bien de vous livrer à la honteuſe paſſion d'un amour déréglé; mais évitez auſſi un autre mal, auquel un Prince puiſſant, & qui aime la gloire, eſt ſouvent expoſé; c'eſt d'employer ſes forces, & ſes richeſſes à opprimer ſes voiſins. Sachez modérer l'envie de vous élever, & de vous agrandir; allez à la gloire, mais par les voyes de l'équité, de la modération, de la clémence, & de la juſtice. Soyez aimé de vos peuples, & redoutables à vos ennemis; *mais n'employez point vos richeſſes à perdre les Rois.*

---

(*a*) 3 *Reg.* II. 19. 20. *Surrexit Rex in occurſum ejus, adoravitque eam; & ſedit ſuper thronum ſuum; poſituſque eſt thronus matri Regis, quæ ſedit ad dexteram ejus.*

(*b*) *Edit. Complut.* Et vias tuas ad delendos Reges. *Ita & nov. Edit. S. Ieronym. Quædam Mſſ* Divitias, *alia*, delitias. *Correctiora*, vias.

L'Hébreu

Digitized by Google

4. *Noli Regibus, ô Lamuël! noli Regibus dare vinum: quia nullum secretum est ubi regnat ebrietas.*

4. Ne donnez point, ô Lamuel! ne donnez point de vin aux Rois: parce qu'il n'y a nul secret où regne l'yvrognerie;

## COMMENTAIRE.

L'Hébreu peut avoir un autre sens: (*a*) *Ne donnez point vôtre force aux femmes, & vos voyes pour détruire les Rois.* Ne vous abandonnez point aux plaisirs qui ruinent la santé, & précipitent les jours. (*b*) Ne vous livrez point aux femmes; c'est par là que les Rois périssent. Ces paroles étoient comme une prophétie du malheur qui devoit arriver à Salomon. Les Septante: (*c*) *Ne donnez point de richesses aux femmes, & ne livrez point vôtre esprit, & vôtre vie au repentir.* Ne vous dépoüillez point pour enrichir des femmes; il ne vous restera de tous vos plaisirs que de cruels remords, & de tristes, & inutiles repentirs. Le Caldéen: *Ne donnez point vôtre force aux femmes, ni vos voyes aux filles des Rois.*

℣. 4 NOLI REGIBUS DARE VINUM, &c. *Ne donnez point de vin aux Rois, parce qu'il n'y a point de secret, où regne l'yvrognerie.* O Salomon! l'excés du vin ne convient point aux Rois. N'en usez jamais qu'avec une extrême modération. C'est une liqueur dangereuse, sur tout aux Princes, dont les paroles doivent être comme autant d'oracles, (*d*) & dont le cœur doit être comme un ocean d'une profondeur impénétrable. (*e*) Si vous voulez regner, apprenez à garder le secret; & si vous voulez garder le secret, évitez l'excez du vin. L'yvresse hait la contrainte, & aime la liberté, & la vérité, *in vino veritas*: & il n'est pas expédient qu'un Prince dise toûjours ce qu'il pense, ni qu'il découvre trop le fond de son cœur. (*f*)

*Tu lene tormentum ingenio admoves*
*Plerumque duro; tu sapientum*
*Curas, & arcanum jocoso*
*Consilium retegis Lyæo.*

*Ne donnez point du vin aux Rois, ô Lamuel!* Bethsabée ménage adroitement le respect qui est dû à Salomon; elle ne lui dit pas directement d'éviter l'yvrognerie. Le conseil pourroit paroître choquant; les Princes veulent des égards, lors même qu'on leur dit les choses les plus utiles. *Ne donnez point de vin aux Rois*: Le vin leur feroit découvrir leur secret, & oublier la justice. C'est les intéresser par ce qu'ils ont de plus délicat, & de plus cher.

---

(*a*) אל תתן לנשים חילך ודרכיך למחות מלכין

(*b*) *Vide sup. Prov.* v. 9. & 10. VII. 26.

(*c*) Μὴ δῶς γυναιξὶ σὸν πλοῦτον, καὶ τὸν σὸν νοῦν, καὶ βίον εἰς ὑστεροβουλίαν. *Th.* Εἰς μετανοίαν, *Aq.* lieu de πλοῦτον. *Sym.* Τὴν ἐξουσίαν. *Hebr.* חיל

(*d*) *Prov.* XVI. 10. *Divinatio in labiis Regis.*

(*e*) *Prov.* XXV. 3. *Cor Regum inscrutabile.*

(*f*) *Horat. lib.* 3. *Ode* 21.



Digitized by Google

5. *Et ne fortè bibant, & obliviscantur judiciorum, & mutent causam filiorum pauperis.*

5. De peur qu'ils ne boivent, & qu'ils n'oublient la justice, & qu'ils ne blessent l'équité, dans la cause des enfans du pauvre.

6. *Date siceram mœrentibus, & vinum his qui amaro sunt animo.*

6. Donnez à ceux qui sont affligez une liqueur capable de les enyvrer; & du vin à ceux qui sont dans l'amertume du cœur.

## COMMENTAIRE.

L'Hébreu: (*a*) *Que les Rois ne boivent point de vin, & que les Princes ne désirent point les liqueurs capables d'enyvrer.* Ou bien: Il n'est pas séant aux Rois de boire du vin, ni aux Princes d'aimer le séchar. Ce dernier terme signifie toutes sortes de liqueurs fortes, & enyvrantes, & en particulier le vin de palmier, fort commun dans l'Orient. *Boire du vin*, se met en général pour l'intempérance, & la bonne chére. Les Septante: (*b*) *Faites tout avec conseil*, ou avec prudence: *Buvez du vin avec conseil. Les puissans sont sujets à la colére, ils ne doivent point boire du vin;* ils ne doivent point faire d'excez de bonne chére. (*c*) On voit dans l'Ecclesiaste (*d*) que Salomon profita de cet avis, & qu'il se retira du vin, & de la bonne chére, pour vaquer à la sagesse. Mais il ne persista pas assez long-tems dans une si salutaire résolution.

℣. 5. ET NE FORTE BIBANT, ET OBLIVISCANTUR IUDICIORUM. *De peur qu'ils ne boivent, & qu'ils n'oublient la justice.* L'Hébreu: (*e*) De peur qu'ils n'oublient *les Ordonnances*. Les Septante: (*f*) *De peur qu'aprés avoir bû ils n'oublient la sagesse, & la justice, & qu'ils n'oppriment les pauvres.* Solon (*g*) avoit condamné à mort dans la République d'Athenes, où il donna des Loix, le Prince qui seroit tombé dans l'yvresse; & les Aréopagites chasserent de leur corps un Juge, pour avoir dîné au cabaret. (*h*)

℣. 6. DATE SICERAM MOERENTIBUS, ET VINUM HIS QUI AMARO SUNT ANIMO. *Donnez à ceux qui sont affligez une liqueur capable de les enyvrer, & du vin à ceux qui sont dans l'amertume du cœur.* Voilà ceux à qui il est permis d'user du vin, & des liqueurs fortes, & capables de faire impression sur le cerveau; ce sont ceux qui

(*a*) אל למלכים שתו יין ולרוזנים אי שכר

(*b*) Μετὰ βυλῆς πάντα ποίει, μετὰ βυλῆς δινοπότει. Οἱ δυνάσαι θυμώδεις, εἰσὶν, ἶνον μὴ πινέτωσαν.

(*c*) *Vide* Prov. XX. 1. & XXIII. 31. & Luc. VII. 34.

(*d*) Eccle. II. 3. *Cogitavi in corde meo abstrahere à vino carnem meam, ut animum meum transferrem ad sapientiam.*

(*e*) פן ישתה וישכח מחקקי

(*f*) Ἵνα μὴ πάθωσι ἐπιλαθωνται τῆς σοφίας, καὶ ὀρθὰ κρινεῖν, καὶ μὴ δίκαια τῶν ἀδικουμένων.

(*g*) Laërt. lib. I. Τῷ ἄρχοντι ἂν μεθύων λαφθῇ, θάνατον εἶναι τὴν ζημίαν.

(*h*) Athen. lib. XIII. cap. 2. Ex Hyperide. Τὸν ἀρεοπαγίτας φησὶν ἀφιερῶντα τινὰ ἐκ καπηλείου, κολάσαι φάσκειν ἐκ ἀρείου πάγου.

Digitized by Google

*7. Bibant, & obliviscantur egestatis suæ, & doloris sui non recordentur amplius.*

7. Qu'ils boivent, & qu'ils oublient leur pauvreté; & qu'ils perdent pour jamais la mémoire de leurs douleurs.

## COMMENTAIRE.

sont accablez de douleur, & d'affliction; afin que la force du vin les soutienne, & que les fumées d'une liqueur forte leur ôtent le sentiment trop vif de leur peine. Il ne faut pas pour cela penser que le Sage permette ici l'excés du vin ou l'yvresse, même aux affligez. Mais il leur en permet l'usage pour les raisons qu'on a dites, pendant qu'on conseille aux Rois, & aux Princes, ou de s'en passer absolument, ou de n'en prendre que trés-peu. Il est incontestable par toute l'Histoire Sainte que l'usage du vin étoit assez rare parmi les Juifs, & il s'en faut bien qu'on en usât dans les climats chauds, en aussi grande quantité qu'on fait dans les pays plus froids. Les tempérammens des hommes, les ardeurs du soleil, la force de ces vins ne permettoient pas qu'on en bût beaucoup, sans s'incommoder notablement: Chez les Perses même, qui ont toûjours passé pour de grands buveurs, on ne buvoit ordinairement du vin que sur la fin du repas, comme on l'a montré sur Esther. Parmi les Hébreux, boire du vin, se met ordinairement pour faire débauche.

Quant à l'usage de donner du vin à ceux qui sont dans le deüil, & dans l'affliction, les Rabbins enseignent (*a*) que l'on faisoit boire du vin, & des liqueurs fortes à ceux qui étoient condamnez au dernier supplice, pour leur ôter une partie de la frayeur, & du sentiment des peines. On leur offroit cette boisson dans le tems qu'on les menoit au lieu du supplice, & il y avoit à Jérusalem des honnêtes femmes qui se mêloient de faire la mixtion de certaines poudres avec cette liqueur, afin qu'elle fût plus forte, & qu'elle leur assoupît les sens. On prétend que le vin de myrrhe qui fut donné à nôtre Sauveur (*b*) avant qu'il fût attaché à la Croix, étoit de celui qu'on avoit accoûtumé de présenter aux criminels avant leur supplice.

Mais nous ne croyons pas que ce soit là le vrai sens du passage que nous examinons. Bethsabée avoit bien plûtôt en vûë cette autre pratique ordinaire encore aujourd'hui dans l'Orient, où les parens, & amis envoyent à boire, & à manger dans les maisons où l'on fait le deüil d'un mort, & vont même manger avec eux pour les consoler, & les inviter à prendre de la nourriture pour se soutenir. On ne fait point la cuisine pendant quelque tems dans la maison d'un mort: on n'y prépare rien pour manger; mais les parens & les amis y suppléent. A l'heure du repas on voit entrer dans cette maison plusieurs femmes avec des paniers sur leurs têtes remplis

(*a*) *Tract Sanhedrin.*

(*b*) *Marc.* XV. 23. *Dederunt ei bibere myrrhatum vinum. Vide & Amos.* II. 8. *Vinum damnatorum bibebant in domo Domini.*



Digitized by Google

8. *Aperi os tuum muto, & causis omnium filiorum qui pertranſeunt.*

9. *Aperi os tuum, decerne quod juſtum eſt, & judica inopem, & pauperem.*

10. *Mulierem fortem quis inveniet? Procul, & de ultimis finibus pretium ejus.*

8. Ouvrez la bouche pour le muet, & pour ſoûtenir la cauſe de tous les enfans qui ne font que paſſer.

9. Ouvrez vôtre bouche, ordonnez ce qui eſt juſte, & rendez juſtice au pauvre, & à l'indigent.

10. Qui trouvera une femme forte? Elle eſt plus précieuſe que ce qui s'apporte de l'extrémité du monde.

## COMMENTAIRE.

de viandes, & les hommes y viennent un moment aprés pour conſoler les parens du mort, & manger avec eux. (*a*) A la fin des funerailles on faiſoit auſſi un repas à la parenté. Voyez *Eccle.* VII. 3. Et les Rabbins diſent que l'on buvoit dix coups à l'enterrement des ſages, ou des grands hommes. L'Hébreu: (*b*) *Donnez du ſéchar à celui qui périt, & du vin à ceux qui ſont dans l'amertume de l'ame.* On explique ordinairement *celui qui périt*, d'un criminel condamné au ſupplice; mais il ſignifie auſſi en général un pauvre, un miſerable, (*c*) un homme ſans bien, ſans appui, ſans reſſource. Les Septante: (*d*) *Donnez l'yvreſſe*, ou une boiſſon capable d'enyvrer *à ceux qui ſont dans la triſteſſe, & du vin à ceux qui ſont dans les douleurs.*

℣. 8. APERI OS TUUM MUTO, ET CAUSIS OMNIUM FILIORUM QUI PERTRANSEUNT. *Ouvrez la bouche pour le muet, & pour ſoutenir la cauſe de tous les enfans qui ne font que paſſer.* De tous les mortels, dont la vie n'eſt qu'un voyage, & un paſſage; ou de tous les étrangers qui ne font que paſſer dans le pays, & qui n'ont aucune protection que dans la juſtice des Princes, & des Juges. Ou enfin: *De tous les paſſans*, du premier venu, de quiconque a beſoin de la protection des Loix, & du ſecours de la juſtice. L'Hébreu à la lettre: (*e*) *Ouvrez vôtre bouche, & jugez le muet*, appliquez-vous *au jugement de tous les enfans du paſſage*, ou *de tous les enfans de la déſolation*, du retranchement de la mort; c'eſt-à-dire, de tous ceux qui ſont expoſez au danger de périr, & d'être opprimez. Le verſet ſuivant explique celui ci: *Ouvrez vôtre bouche, ordonnez ce qui eſt juſte, rendez juſtice au pauvre, & à l'indigent.* Le Caldéen ℣. 8. *Ouvrez vôtre bouche à ceux qui ſont innocens, & jugez tous les enfans des pervers.* (9.) *Ouvrez vôtre bouche, rendez la juſtice, jugez les pauvres & les opprimez.* Les Septante: (*f*) *Mon fils, ouvrez vôtre bouche à la parole*

(*a*) Dandini, Voyage du Mont Liban. c. 19.
(*b*) תנו שכר לאבד ויין למרי נפש
(*c*) *Deut.* XXVI. 5. ארם אבד אבי *Job.* LIX. 23. ברכת אבד עלי תבוא *Iſa* & XXXI. 19.
(*d*) Δότε μέθην τοῖς ὸ λύπους, καὶ οἶνον πίνειν τοῖς ὸδύνας.
(*e*) פתח פיך שפט לאלם אל כל בני חלוף
(*f*) ℣. 8. Υἱὲ ἄνοιγε σὸν στόμα λέγε Θεῷ, καὶ κρίνε πάντας ὑγιῶς. ℣. 19. Ἄνοιγε σὸν στόμα, καὶ κρίνε δικαίως, διάκρινε δὲ πενήτα, καὶ ἀθῴωσον.

Digitized by Google

*de Dieu, & jugez le monde saintement; ouvrez vôtre bouche, & jugez justement, rendez la justice au pauvre, & au foible.*

℣. 10. MULIEREM FORTEM QUIS INVENIET? PROCUL, ET DE ULTIMIS FINIBUS PRETIUM EIUS. *Qui trouvera une femme forte? elle est plus prétieuse que ce qui s'apporte des extrémitez du monde.* Salomon aprés avoir rapporté les instructions qu'il avoit reçûës de sa mere, lui consacre ici un éloge le plus magnifique, & le plus beau qui se lise d'aucune autre femme dans l'ancien Testament; & comme l'Esprit Saint n'est ni capable de flater, ni de mentir, nous devons juger par cet éloge du mérite de Bethsabée, qui répara par la pénitence le crime qu'elle avoit commis avec David, & mérita par sa fidélité d'être élevée à un trés-haut dégré de vertu, & de sainteté, & de servir de modéle aux personnes de son sexe, & aux ames qui cherchent à se sanctifier par l'exercice des vertus Chrêtiennes. Les Peres l'ont considérée comme une figure de la sainte Vierge, (*a*) & de l'Eglise de JESUS-CHRIST; (*b*) & on remarque en effet dans ce qu'en dit Salomon, un grand nombre de caractéres, qui sont d'une trés-grande édification pour tous les fidéles.

Il faut pourtant avoüer de bonne foi, que dans ce que Salomon nous dit de sa mere, il y a plusieurs traits qui ne lui peuvent convenir dans la rigueur; par exemple, ce qu'elle dit de son époux qui paroissoit avec distinction parmi les Juges, & les Sénateurs du peuple à la porte de sa ville; & ce qu'il ajoute de ses fils, qui publient ses loüanges. Mais comme le principal dessein de ce sage Ecrivain a été de nous dépeindre une vraye matrone, & une sage mere de famille, il a donné à son portrait des convenances plus générales, afin qu'il pût servir de modele à un plus grand nombre de personnes. Depuis cet endroit jusqu'à la fin du chapitre, tous les versets sont acrostyches, & commencent par les lettres selon l'ordre de l'alphabet. Cette maniére d'écrire se remarque en plus d'un endroit de l'Ecriture.

L'Hébreu porte ainsi à la lettre: (*c*) *Qui trouvera une femme de force*, ou de richesses? *c'est une marchandise de plus loin que les perles;* ou, son prix est bien éloigné de celui des perles. Elle est bien plus prétieuse que les perles. Sous le nom de *femme forte*, Salomon a compris toutes les bonnes qualitez d'une femme; mais il les fait presque toutes consister dans l'économie, le travail, l'assiduité, la diligence, la bonne conduite de son domestique. De là vient que quelques Interprétes (*d*) traduisent: *Qui trouvera une femme qui sache amasser du bien?* une femme de richesses, femme industrieuse, & capable de faire une

(*a*) *Bernard. serm. 2. Super Missus est. Et serm. 9. Inter parvos; & Caten. Græc. hic.*

(*b*) *Ita Author. oper. imperf. in Matt. homil. 23. Gregor. Magn. lib. 33. Moral. August. serm. 7. de Diverf. Item serm. 57. & 58. nov. Edit. Beda, Salonius. Vide Cornel. à Lapide, hic fusè.*

(*c*) אשת חיל מי ימצא ורחק מכנינים מכרה

(*d*) *Abenezra, Pisc. Bayn.*



Digitized by Google

11. *Confidit in ea cor viri sui, & spoliis non indigebit.*

12. *Reddet ei bonum, & non malum, omnibus diebus vitæ suæ.*

13. *Quæsivit lanam, & linum: & operata est consilio manuum suarum.*

11. Le cœur de son mari met sa confiance en elle, & il ne manquera point de dépoüilles.

12. Elle lui rendra le bien, & non le mal, pendant tous les jours de sa vie.

13. Elle a cherché la laine, & le lin; & elle a travaillé avec des mains sages, & ingénieuses.

## COMMENTAIRE.

bonne maison, & autant que j'en puis juger par le parallele des passages, (*a*) où les mêmes termes se rencontrent, c'est le vrai sens littéral de cet endroit. On a parlé des perles sur Jérémie. (*b*) Le Sage semble faire allusion à l'ancienne coutume d'acheter les femmes qu'on épousoit, lorsqu'il dit que la femme forte, est une marchandise plus chére, & plus rare que les perles; qu'elle vient de plus loin, qu'elle est plus prétieuse.

℣. 11. CONFIDIT IN EA COR VIRI SUI, ET SPOLIIS NON INDIGEBIT. *Le cœur de son mari met sa confiance en elle, & il ne manquera point de dépoüilles*, ou plûtôt il n'en aura pas besoin; la diligence, & la sagesse de son épouse lui fourniront tout ce qui lui sera nécessaire. Il se reposera sur elle du soin de tout son domestique. Il n'aura pas l'inquiétude de gagner sur l'ennemi de quoi vêtir ses serviteurs, & de quoi les entretenir. Son épouse lui épargnera cette peine; tous ses serviteurs ont deux paires d'habits. ℣. 21. Le Caldéen l'entend autrement: *Le cœur de son mari met sa confiance en elle, il n'est point sans habits, ni dans l'indigence.* Il ne manque point de dépoüilles, ni de biens. Sa maison est pleine de richesses, comme s'il avoit dépoüillé les ennemis aprés une victoire.

℣. 12. REDDET EI BONUM, ET NON MALUM. *Elle lui rendra le bien, & non le mal pendant toute sa vie.* Elle ne lui causera jamais aucun déplaisir, mais au contraire elle le comblera de biens, & de satisfactions tant qu'elle vivra. (*c*) Elle a toutes les bonnes qualitez d'une parfaite épouse, & n'a aucune des mauvaises qualitez qui rendent les mariages malheureux.

℣. 13. QUÆSIVIT LANAM, ET LINUM, ET OPERATA EST CONSILIO MANUUM SUARUM. *Elle a cherché la laine, & le lin; & elle a travaillé avec des mains sages, & ingénieuses.* A la lettre: *Par le conseil de ses mains*, par leur adresse, & leur industrie. L'Hébreu: (*d*) *Elle a cherché la laine, & le lin; & elle a travaillé suivant le bon plaisir de ses mains.* Elle n'a point acheté les toiles, & les étoffes toutes faites; elle

(*a*) *Prov.* XII. 4. XIV. 1.
(*b*) *Thren.* IV. 7.
(*c*) כל ימי חייה *Aquil. Sym. Theod.* Πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῆς. 70. Πάντα τὸν βίον.
(*d*) דרשה צמר ופשתים ותעש בחפץ כפיה

14. *Facta est quasi navis institoris, de longè portans panem suum.*

14. Elle est comme le vaisseau d'un marchand, qui apporte son pain de loin.

## COMMENTAIRE.

les a travaillé elle-même comme elle a voulu, ou *elle en a fait ce qu'elle a voulu*, comme une habile ouvriére, qui sait parfaitement mettre en œuvre la laine, & le fil; car autrefois chez les Grecs, les Romains, les Hébreux, & presque tous les autres peuples, il n'y avoit que les femmes qui filassent la toile, & les étoffes. Les Reines, & les Princesses elles-mêmes n'avoient pas de honte de ces occupations, que l'on a abandonnées aujourd'hui aux plus vils artisans. Nous voyons ici Bethsabée épouse du Roi David qui s'occupe fort sérieusement à tout le détail de son domestique, qui fait, ou qui fait faire sous ses yeux la toile, & l'étoffe pour les habits de sa famille. La Reine Pénélope épouse d'Ulysse, (*a*) ourdissoit elle-même une toile trés-fine; la Déesse Calypso nous est décrite dans la même occupation. (*b*) Alexandre le Grand parlant à la mere de Darius, & lui montrant son habit, lui dit: Ma mere, vous voyez un habit qui a été fait par les mains de mes sœurs; c'est non-seulement un présent de leur part, c'est leur ouvrage. (*c*) Auguste ne se servoit ordinairement dans son domestique d'autres habits, que de ceux qui avoient été faits par l'Impératrice son épouse, par sa sœur, par ses filles, & ses petites filles. (*d*) Eginhard raconte à peu prés la même chose de Charlemagne. Les Septante: (*e*) *Elle a filé la laine, & le lin, & en a fait des ouvrages utiles par le travail de ses mains.*

℣. 14. FACTA EST QUASI NAVIS INSTITORIS, DE LONGE PORTANS PANEM SUUM. *Elle est comme le vaisseau d'un marchand, qui apporte son pain de loin.* La femme économe est à l'égard de son époux, comme une flote qui vient des pays étrangers, chargée de toute sorte de richesses. Elle apporte à son époux une abondance de toute sorte de biens. Sous le nom *de pain*, on comprend tout ce qui sert à la nourriture, toutes les provisions de bouche; le pain, le vin, l'huile, les fruits. Il faudroit pour développer le sens de ce verset traduire ainsi: Elle amasse dans sa maison toute sorte de provisions, comme un vaisseau qui arrive d'un voyage de long cours, amène toute sorte de marchandises prétieuses. Les Septante: (*f*) *Elle est comme un vaisseau marchand qui apporte de loin des richesses.*

---

(*a*) Odyss. A.
Στησαμένη μέγαν ἱστὸν ἐνὶ μεγάροισιν ὕφαινε, &c.

(*b*) Odyss. E.
Τὸν ὑποστορέσαι χρυσείῃ κερκίδ' ὕφαινεν.

(*c*) Quint. Curt. lib. 5. Mater, hanc vestem quæ indutus sum, sororum non solùm donum, sed etiam opus vides.

(*d*) Sueton in August. cap. 64. & 73.

(*e*) 70. Μαρυσαμένη ἔρια καὶ λίνον, ἐποίησεν βουλήσεως ταῖς χερσὶν αὐτῆς.

(*f*) Ἐγένετο ὡσεὶ πλοῖα ἐμπορευομένη, μακρόθεν συνάγουσα ἐν τῇ βουλῇ αὐτῆς τὸν πλοῦτον.

15. *Et de nocte surrexit, deditque prædam domesticis suis, & cibaria ancillis suis.*

15. Elle se leve lorsqu'il est encore nuit; elle partage à manger à ses serviteurs, & à ses servantes.

## COMMENTAIRE.

℣. 15. ET DE NOCTE SURREXIT, DEDITQUE PRÆDAM DOMESTICIS SUIS, ET CIBARIA ANCILLIS SUIS. *Elle se leve lorsqu'il est encore nuit; & elle partage à manger à ses serviteurs, & à ses servantes.* Se lever la nuit, ou avant le jour, marque une grande diligence, une grande attention à quelque chose. L'Ecriture se sert souvent de cette maniére de parler. Mais y a-t'il un grand sujet d'éloge dans une mere de famille, qui se leve la nuit pour donner à manger à ses esclaves? Il semble qu'il seroit mieux de se lever de grand matin pour les envoyer au travail, & aprés cela leur donner la nourriture convenable. On peut répondre qu'elle se levoit de grand matin pour leur partager leur nourriture, lorsqu'elle les envoyoit travailler à la campagne; soit qu'ils la mangeassent à la maison avant de partir, ou qu'ils la portassent avec eux dans les champs, où ils alloient au travail. L'Hébreu (*a*) nous ouvre une autre explication: *Elle s'est levée comme il étoit encore nuit, & elle a donné la proye à sa maison, & l'ordonnance à ses servantes.* Ces deux termes *la proye*, & *l'ordonnance*, signifient proprement la nourriture que l'on distribuoit aux esclaves. On la leur distribuoit, ou par jour, ou par mois. C'étoit une certaine quantité de froment que les esclaves avoient soin de moudre eux-mêmes, & de préparer. Cela alloit environ à quatre livres de pain par jour. Voyez ce que nous avons dit sur le ℣. 8 du chap. xxx. de ce Livre. La mere de famille est exacte à donner à ses domestiques la nourriture qui leur est duë. Elle se leve de grand matin pour cela, afin que le travail de la journée ne soit point interrompu par cette distribution. Quelques Interprétes (*b*) traduisent: *Elle s'est levée avant le jour, & a donné à manger à sa* maison, à ses domestiques, à ses bestiaux, *& prescrit l'ouvrage à ses servantes.* Elle leur a marqué ce qu'elles feroient, & leur en a prescrit la quantité, comme cette femme dont parle Virgile: (*c*)

*Impositum cinerem, & sopitos suscitat ignes,*
*Noctem addens operi, famulasque ad lumina longè*
*Exercens penso.*

Les anciens Auteurs qui ont traité de l'économie, demandent une extrême vigilance dans celui qui conduit les domestiques, & la maison de

(*a*) תקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה ויחק לנערותיך

(*b*) *Vide Mercer. Geier. Ita &* 70. Ἀνέστη ἐν νυκτὶ, καὶ ἔδωκε βρώματα τῷ οἴκῳ, καὶ ἔργα ταῖς θεραπαίναις. *Th.* טרף Σύνταξιν. *Sym.* חק Πρόσταγμα.

(*c*) *Virgil. Æneid.* 8.

campagne

Digitized by Google

16. *Consideravit agrum, & emit eum: de fructu manuum suarum plantavit vineam.*

16. Elle a considéré un champ, & l'a acheté : elle a planté une vigne du fruit de ses mains.

17. *Accinxit fortitudine lumbos suos, & roboravit brachium suum.*

17. Elle a ceint ses reins de force, & elle a affermi son bras.

18. *Gustavit, & vidit quia bona est negotiatio ejus : non extinguetur in nocte lucerna ejus.*

18. Elle a goûté, & elle a vû que son trafic est bon ; sa lampe ne s'éteindra point pendant la nuit.

## COMMENTAIRE.

campagne, qu'il soit toûjours le premier levé, & le dernier couché, dit Caton : (*a*) qu'il fasse tout de bonne heure ; parce que le dérangement d'une action entraîne nécessairement le dérangement de tout le reste : (*b*) *Nam res rustica sic est : si unam rem serò feceris, omnia opera serò facies.*

℣. 16. CONSIDERAVIT AGRUM ET EMIT EUM : DE FRUCTU MANUUM SUARUM PLANTAVIT VINEAM. *Elle a considéré un champ, & l'a acheté ; elle a planté une vigne du fruit de ses mains*, du fruit de ses ouvrages, de son épargne, ou de son gain. Elle trouve dans son industrie, & dans son travail de quoi faire des acquisitions de terre, & planter une vigne. Ce n'est pas sans dessein que Salomon dit qu'elle a considéré le champ qu'elle veut acheter. C'est un conseil pour ceux qui s'appliquent sérieusement à l'économie, de ne pas épargner ses peines, quand il s'agit de visiter, & de considérer une terre qu'on veut acquérir. Voyez la le plus souvent que vous pourrez, dit Caton ; (*c*) plus vous la verrez, plus elle vous plaira, si elle est bonne.

℣. 17. ACCINXIT FORTITUDINE LUMBOS SUOS, ET ROBORAVIT BRACHIUM SUUM. *Elle a ceint ses reins de force, & a affermi son bras.* Il ne suffit pas à une mere de famille de commander, d'exhorter, de prier. Si elle veut se faire bien obéir, & qu'elle souhaite que son ouvrage soit bien fait, & à tems, qu'elle s'arme de force, & mette elle-même la main à l'œuvre. Le serviteur ne trouvera rien de trop difficile, dés que son maître, ou sa maîtresse y travailleront avec lui. Que ceux qui présidents aux autres, & qui ne veulent pas toucher du bout des doigts les charges qu'ils imposent aux autres, prennent ceci pour eux. *Se ceindre* signifie se mettre en état de travailler, de marcher, d'agir. Car d'ailleurs les femmes portoient ordinairement la ceinture ; (*d*) & souvent elle étoit prétieuse.

---

(*a*) *Cato de Re rustic. cap. 5. Primus cubitu surgat, postremus cubitum eat. Columel. lib. XI. cap. 1. Primus vigilet, familiamque ad opera perducat.*

(*b*) *Cato de Re rustic. ibid.*

(*c*) *Cato de Re rustic. cap. 6. Prædium cum parare cogitabis, sic in animo habeto, uti ne cupidè emas, neve operâ tuâ parcas visere : Et ne satis habeas semel circumire. Quoties ibis, toties magis placebit, quod bonum erit.*

(*d*) *Isai. XXII. 21.*



Digitized by Google

19. *Manum suam misit ad fortia, & digiti ejus apprehenderunt fusum.*
20. *Manum suam aperuit inopi, & palmas suas extendit ad pauperem.*

19. Elle a porté sa main à des choses fortes, & ses doigts ont pris le fuseau.
20. Elle a ouvert sa main à l'indigent, elle a étendu ses bras vers le pauvre.

## COMMENTAIRE.

℣. 18. GUSTAVIT, ET VIDIT QUIA BONA EST NEGOTIATIO EJUS: NON EXTINGUETUR IN NOCTE LUCERNA EJUS. *Elle a goûté, & elle a vû que son trafic est bon; sa lampe ne s'éteindra point pendant la nuit.* Elle a trouvé par expérience que son travail réüssissoit, elle en a vû un profit sensible; elle l'a goûté, elle s'y est plû; elle s'y occupe jour, & nuit. *Sa lampe ne s'éteint point la nuit.* Elle prend si peu de repos, elle est si assiduë au travail, qu'à peine remarque-t'on un petit intervale pendant la nuit, où sa lampe ne soit allumée; elle est toujours au milieu de ses servantes occupée à filer, ou à d'autres ouvrages semblables. Car c'est ainsi que les Anciens nous dépeignent les occupations des femmes économes, même de la premiére qualité. (*a*) Voyez aussi le verset suivant.

℣. 19. MANUM SUAM MISIT AD FORTIA, ET DIGITI EJUS APPREHENDERUNT FUSUM. *Elle a porté ses mains à des choses fortes, & ses doigts ont pris le fuseau.* Voilà en quoi elle a fait consister sa force & sa gloire, à bien travailler, & à faire des ouvrages utiles, & proportionnez à sa portée, & propres à son sexe. Le Sage nous apprend à estimer les choses suivant leur véritable prix. Une mere de famille appliquée à son ménage, & à son économie, *fait des choses fortes.* Tout ce qu'elle pourroit faire de plus grand, de plus brillant hors de la sphére de son état, & de ses obligations, n'est rien en comparaison de ce qu'elle fait dans la bonne conduite de son domestique. C'est ce qui la fait qualifier *femme forte,* & qui lui mérite les éloges du Saint Esprit. Thélémaque disoit à sa mere, qui vouloit se mêler d'autre chose: (*b*) *Ma mere, appliquez-vous à vos ouvrages; prenez la quenoüille, & travaillez à la toile, & donnez vos ordres à vos servantes.*

Le texte Hébreu de ce passage est assez obscur: (*c*) *Elle a porté ses mains au fuseau*, ou *à la quenoüille*, ou *au peson*; c'est un petit cercle qu'on met au bas du fuseau pour lui donner un peu de poids. *Et ses mains ont pris le fuseau*, ou *la quenoüille:* Car il n'y a rien de fixe sur cela dans les Interprétes. Les Septante: (*d*) *Elle apporte ses bras utiles, & elle a*

(*a*) *Ovid. Ep. Heroïc. Penelop. ad Ulyss. Nec mihi quarenti spatiosam fallere noctem, Lassaret viduas pendula tela manus.*
(*b*) *Homer. Odyss.* Τὰ σοὶ ἔργα μέλεσθε ἱστόν, ἠλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
(*c*) ידיה שלחה בכישור וכפיה תמכו פלך
(*d*) Τὰς πηχεῖς αὐτῆς ἐκτενεῖ ἐπὶ τὰ συμφέροντα, τὰς δὲ χεῖρας αὐτῆς ἐρείδει εἰς ἄτρακτον, *Aquil. Sym. Th.* כישור τὸ εὐθρῖλα, *Fortia*, comme la Vulgate.

21. *Non timebit domui ſuæ à frigoribus nivis : omnes enim domeſtici ejus veſtiti ſunt duplicibus.*

21. Elle ne craindra point pour ſa maiſon le froid, ni la neige ; parce que tous ſes domeſtiques ont un double vêtement.

## COMMENTAIRE.

*appuyé ſes mains ſur le fuſeau.* Le premier terme que ſaint Jérôme a traduit par *des choſes fortes*, & les Septante par *des choſes utiles*, vient d'une racine qui ſignifie *être droit, être propre, convenir*. Et le ſecond qu'on traduit ordinairement par un fuſeau, ſignifie auſſi (*a*) *un bâton*. Ainſi ſi le Sage veut parler ici des inſtrumens d'une fileuſe, ce dernier terme ſignifiera *la quenoüille*, à cauſe de ſa reſſemblance à un bâton ; & le premier *un fuſeau*, à cauſe de ſa droiture. Mais s'il parle des inſtrumens d'une femme qui ourdit de la toile, ou de l'étoffe, le premier mot pourra marquer la *navette*, & le ſecond ce bois long en forme d'épée, avec quoi l'on frappoit les fils de la tréme, à meſure qu'on les faiſoit paſſer dans la chaîne avec la navette. Car anciennement les métiers des tiſſerans étoient dreſſez d'une maniére fort différente des nôtres, comme on l'a montré ailleurs. (*b*) Sozoméne (*c*) remarque que des femmes étant ſorties du lieu où elles faiſoient leurs toiles, armées de leur navettes, en percerent quelques ſaints Martyrs à Gaze de Paleſtine.

℣. 21. NON TIMEBIT DOMUI SUÆ A FRIGORIBUS NIVIS : OMNES ENIM DOMESTICI EIUS VESTITI SUNT DUPLICIBUS. *Elle ne craindra point pour ſa maiſon ni le froid, ni la neige ; parce que tous ſes domeſtiques ont un double vêtement.* Ils ont deux paires d'habits ; car on aſſure que les anciens ne doubloient pas leurs habits ; je remarque toutefois que les Perſes portoient des habits doubles. (*d*) Quoiqu'il en ſoit, la femme forte a grand ſoin que ſes domeſtiques ſoient bien nourris, & bien vêtus, & qu'ils travaillent bien : (*e*) *Familia ne algeat, ne eſuriat, opera benè exerceat.*

L'Hébreu : (*f*) *Elle ne craindra point la neige pour ſa maiſon, parce que ſa maiſon eſt revêtuë d'écarlate*, ou de cramoiſi, ou d'habits doubles. Le terme Hébreu *ſchanim* ſignifie le plus ſouvent la pourpre, ou le cramoiſi. La femme forte a une bonne proviſion d'étoffes prétieuſes, ce qui fait qu'elle ne craint point l'hyver. Mais ces étoffes ſont-elles pour habiller ſes ſerviteurs ? non ſans doute ; mais pour ſon mari, & pour ſes enfans.

---

(*a*) *Vide* 2. *Reg.* III. 29. *Leproſus & tenens fuſum. Hebr.* מחזיק פלך *Tenens baculum, ſeu Scipionem.*

(*b*) *Exod.* XXVIII. 32. pag. 409. du Comment.

(*c*) *Sozomen. lib.* 5. *cap.* 9. Καὶ γυναῖκες ἐκ Γάζης ἐξελθοῦσαι ταῖς κερκίσιν αὐτῶν κατανύσσουσιν.

(*d*) *Strabo lib.* 15. *pag.* 506. Ἐσθῆτι δὲ τοῖς μὲν ἐγχωρίοις ἁπλῇ ἀναξυρὶς τριπλῆ ; χιτὼν δὲ χαμαιστὶς διπλοῦς ἐως γόνατος.

(*e*) *Cato de Re ruſtic. cap.* 5.

(*f*) לא תירא לביתה משלג כי כל ביתה לבש שנים.



Digitized by Google

22. *Stragulatam veſtem fecit ſibi : byſſus & purpura indumentum ejus.*

22. Elle s'eſt fait de *riches* tapiſſeries; elle ſe revêt de lin, & de pourpre.

## COMMENTAIRE.

Les Septante : (*a*) *Son époux n'eſt point en peine de ce qui ſe fait dans la maiſon, lorſqu'il eſt obligé de s'arrêter en quelque endroit ; car tous les domeſtiques de ſa famille ſont bien vêtus.* Le Caldéen : *Les enfans de ſa maiſon ne craindront point la neige, parce que tous ſes domeſtiques ſont vêtus de pourpre.* Si l'on fait attention que Salomon nous dépeint la maiſon, & les domeſtiques d'une Reine, il ne ſera peut-être pas mal-aiſé de comprendre qu'elle donne à ſes ſerviteurs des habits de pourpre, ou d'écarlate ; quoi qu'il nous paroiſſe plus vrai-ſemblable que ces habits étoient deſtinez pour ſon époux, & pour ſes enfans, comme on l'a deja dit. Le texte ne dit pas expreſſément *ſes ſerviteurs*, mais *ſa maiſon* ; ce qu'on peut fort bien entendre du mari, & des enfans.

℣. 22. STRAGULATAM VESTEM FECIT SIBI : BYSSUS ET PURPURA INDUMENTUM EJUS. *Elle s'eſt fait* de riches *tapiſſeries ; elle ſe revêt de lin, & de pourpre.* Ceci ne donne pas l'idée d'une petite ménagére, ni d'une femme qui travaille pour la néceſſité, ou par l'avidité de gagner quelque choſe. C'eſt une Reine, ou une Dame de qualité, qui travaille par raiſon, & par des conſidérations de ſageſſe. Elle orne ſa maiſon de riches tapis de table, & de pieds ; car les tapiſſeries dont nous ornons les murs de nos appartemens, n'étoient point connuës en ce tems-là, ni en ce pays-là ; le lin, & la pourpre étoient ce qu'il y avoit de plus prétieux en matiére d'habits. L'Hébreu : (*b*) *Marbadim*, que l'on a traduit par *des tapiſſeries*, ſignifie, dit-on, des couvertures, ou des tapis de lits, des courtes pointes, ou des tapis velus des deux côtez. (*c*) Le mot *Scheſch* que ſaint Jérôme a traduit par *Byſſus*, ſignifie plûtôt, *du coton*, comme on l'a montré ſur l'Exode. (*d*) La pourpre eſt connuë, & les anciens n'employoient rien de plus prétieux que ces ſortes d'étoffes. Les Septante (*e*) ont tranſporté dans ce verſet, le terme de l'original qui eſt au verſet précédent, & qui ſignifie *double*, ou *le cramoiſi*. Ils traduiſent : *Elle a fait des habits doubles à ſon mari : & elle s'eſt faite à elle-même des vêtemens de byſſus, & de pourpre.* Mais il eſt viſible par le texte, que cette tranſpoſition eſt violente, puiſqu'elle dérange l'ordre des lettres de l'alphabet, qui commencent chaque verſet.

---

(*a*) Οὐ φροντίζει περὶ τῶν ἔσω ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ὅταν πρὸς χρονίζῃ, πάντες γὰρ οἱ παρ' αὐτῆς οἰκεῖοι δυνάμεις εἰσὶ.

(*b*) מרבדים עשתה לה שש וארגמן לבושה

(*c*) *Aquil. Th.* Περισσώματα. *Sym.* Ἀμφιτίθους.

(*d*) *Exod.* XXV. 4 *Comment. pag.* 332.

(*e*) Διπλᾶς χλαίνας ἐποίησε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. Ἐπὶ δὲ βύσσου καὶ πορφύρας ἑαυτῇ σκέπασμα.

Digitized by Google

23. *Nobilis in portis vir ejus, quando sederit cum senatoribus terræ.*

24. *Sidonem fecit, & vendidit, & cingulum tradidit Chananæo.*

23. Son mari sera illustre dans l'assemblée des Juges, lorsqu'il sera assis avec les Sénateurs de la terre.

24. Elle a fait des toiles fines, & les a venduës; & elle a donné des ceintures au Chananéen.

## COMMENTAIRE.

℣. 23. NOBILIS IN PORTIS VIR EJUS, &c. *Son mari sera illustre dans l'assemblée des Juges, lorsqu'il sera assis avec les Sénateurs de la terre.* Son époux paroîtra avec distinction, & couvert d'habits prétieux, dans l'assemblée des Juges, à la porte de la ville. Car les Juges n'y paroissoient qu'avec des habits propres, & de cérémonie. (*a*) Dans ces anciens tems on choisissoit ordinairement pour Juges, & pour Sénateurs, ceux qui étoient les plus riches, & les plus accommodez. La femme forte procuroit ces avantages à son mari par son savoir faire, & par son économie. Elle lui donnoit le loisir de vaquer aux affaires publiques, en prenant sur elle-même le soin des affaires domestiques; elle lui ménageoit indirectement le respect, & la considération du peuple, par les biens dont elle combloit sa maison, & qu'elle répandoit libéralement sur les pauvres. ℣. 20. Le Caldéen: *Son mari est connu dans les Provinces, lorsqu'il s'assied avec les Sénateurs du pays.*

℣. 24. SIDONEM FECIT, ET VENDIDIT: CINGULUM TRADIDIT CHANANÆO. *Elle a fait des toiles fines, & les a venduës; elle a donné des ceintures au Chananéen.* Elle a vendu des toiles, & des ceintures précieuses aux marchands de Phénicie; car c'est ce que signifie ici le nom de *Chananéen*. (*b*) Les Phéniciens trafiquoient par tout le monde, & le voisinage de leur pays & de la Judée, donnoit à la femme forte la facilité de leur vendre ce dont elle vouloit faire profit. Elle vendoit ses propres ouvrages, & ceux de ses servantes. Le trafic en ce tems-là n'étoit ni bas, ni honteux. Les plus honnêtes gens, les Princes mêmes, & les Rois n'en faisoient nulle difficulté. La femme forte vendoit de la toile fine, en Hébreu *sedin*, (*c*) des draps, du linge; & *des ceintures*. Ces ceintures étoient pour les hommes, & pour les femmes; & l'on peut juger de leur prix, parce que les Rois de Perse donnoient quelquefois des Villes, ou des Provinces entiéres à leurs épouses, pour la dépense de leurs ceintures. (*d*)

---

(*a*) *Vide Homer. Odyss.* VI.
Καὶ δὲ σοὶ αὐτῷ ἔοικε μετὰ πρώτοισιν ἰόντι,
Βυλὰς βυλάων καθαρὰ χροὶ εἵματ' ἔχοντι.

(*b*) *Vide Job.* XL. 25. *Isai.* XXIII. 8. *Ose* XII. 7. *Sophon.* I. II. *&c.*

(*c*) *Hebr.* סדין

(*d*) *Plato Alcibiad. Athen. lib.* I. *de Urbe Antylla. Vide, si lubet, Iliad.* XIV. *Descript. Cinguli veneris.*
Ἣ ῥ' ἐκ τοῦ στήθεσφιν ἐλύσατο κεστὸν ἱμάντα,
Ποικίλον; ἔνθα δὲ οἱ θελκτήρια πάντα τέτυκτο.
*&c.*



Digitized by Google

25. *Fortitudo & decor, indumentum ejus, & ridebit in die novissimo.*
26. *Os suum aperuit sapientiæ, & lex clementiæ in lingua ejus.*

25. Elle est revêtuë de force, & de beauté ; & elle rira au dernier jour.
26. Elle a ouvert sa bouche à la sagesse, & la loi de la clémence est sur sa langue.

## COMMENTAIRE.

Quant aux ceintures, & aux baudriers des hommes, ils étoient aussi d'un fort grand prix ; l'or, & les pierreries, & les ouvrages les plus délicats de la broderie étoient employez à les orner. C'étoit de ces larges, & magnifiques ceintures dont se servent encore aujourd'hui les Orientaux.

℣. 25. FORTITUDO ET DECOR INDUMENTUM EIUS, ET RIDEBIT IN DIE NOVISSIMO. *Elle est revetuë de force, & de beauté ; & elle rira au dernier jour.* Elle paroît en public avec des habits riches, & somptueux. Ou bien : La force, la diligence, la sage conduite, la gloire lui servent comme d'habits, & d'ornement : elle entrepend avec courage, elle exécute avec sagesse, elle réüssit avec honneur, & la mort qui est la terreur des plus résolus, ne l'effraye point, parce qu'elle la considére comme le commencement d'un solide bonheur, & d'une plus heureuse vie ; elle est remplie de confiance, & attend la juste récompense de ses travaux, du juste Juge qui rend à chacun selon ses œuvres. D'autres l'entendent de cette sorte : La femme forte néglige les ornemens vains, & superflus, elle se revêt de force, & de gloire ; sa conduite, sa sagesse, son mérite, sa vertu font son principal ornement : & comme elle a rempli sa maison de toutes sortes de biens, elle n'a nulle inquiétude pour les maux futurs ; elle ne craint ni la faim, ni le froid, ni la disette, &c. (*a*)

℣. 26. OS SUUM APERUIT SAPIENTIÆ, ET LEX CLEMENTIÆ IN LINGUA EIUS. *Elle a ouvert sa bouche à la sagesse, & la Loi de la clémence est sur sa langue.* Ses discours sont assaisonnez de sagesse, & sa langue ne prononce que des paroles de clémence, & de bonté. Ou bien : Elle s'est étudiée à ne parler qu'avec sagesse, & prudence, & sa langue est accoutumée à ne dire que des paroles de clémence, & de douceur ; fort différente de la plûpart des personnes de son sexe, dont presque tous les discours sont vains, & frivoles, ou qui ne parlent que pour gronder, pour quereller, pour outrager leurs domestiques. Les Septante : (*b*) *Elle ouvre la bouche avec sagesse, & légitimement ; & ses aumônes*

---

(*a*) *Bayn. Geier. Hebr. Vatab. Jans. Mercer. Jun.*

(*b*) Στόμα δὲ αὐτῆς ἀνοίγει σοφῶς καὶ νομοθέτημα, ἡ δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς, ὡς τῇ γλώσσῃ αὐτῆς. *Sym.* Καὶ νόμος ἰσχύει τῇ γλώσσῃ αὐτῆς. *Th.* Νόμος χάριτος ἐπὶ γλώσσῃ αὐτῆς. La Loi est gratieuse sur ses lévres ; elle commande sans empire, & sans violence. תורת חסד על לשונה

27. *Conſideravit ſemitas domûs ſuæ, & panem otioſa non comedit.*

28. *Surrexerunt filii ejus, & beatiſſimam prædicaverunt: vir ejus, & laudavit eam.*

29. *Multæ filiæ congregaverunt divitias: tu ſupergreſſa es univerſas.*

27. Elle a conſidéré les ſentiers de ſa maiſon; & elle n'a point mangé ſon pain dans l'oiſiveté.

28. Ses enfans ſe ſont levez, & ont publié qu'elle étoit trés-heureuſe: ſon mari s'eſt levé, & l'a loüée.

29. Beaucoup de filles ont amaſſé des richeſſes; mais vous les avez toutes ſurpaſſées.

## COMMENTAIRE.

*ſont dans ſa langue.* Elle ne parle qu'à propos, ne s'entretient que des moyens de faire du bien aux autres. Il y a quelque renverſement dans l'Edition Romaine; nous ſuivons ici celle de Complute. Saint Auguſtin (*a*) lit: *Os ſuum aperuit adientè & ordinem poſuit linguæ ſuæ.*

℣. 27. CONSIDERAVIT SEMITAS DOMUS SUÆ, ET PANEM OTIOSA NON COMEDIT. *Elle a conſidéré les ſentiers de ſa maiſon, & n'a pas mangé ſon pain dans l'oiſiveté.* Elle eſt toute occupée des beſoins, & de la conduite de ſa maiſon, elle penſe au moyens de faire réüſſir ſes deſſeins, & de régler ſon domeſtique. Elle ſait tout ce qui va, & vient, tout ce qui entre, & qui ſort. En un mot, tout ce qui regarde ſa famille lui eſt trés-préſent. Elle connoît les qualitez, les forces, l'aptitude, le talent de ſes domeſtiques. Elle n'eſt jamais dans l'oiſiveté; elle ſe nourrit du fruit de ſon travail, non par néceſſité, ou par avarice, mais par vertu; elle regarde comme une lâcheté, & comme une choſe indigne d'une perſonne ſage, & pieuſe, de ne pas travailler; d'être à charge aux autres, & de ne leur être pas utile en quelque choſe. Les Septante: (*b*) *Les ſentiers de ſa maiſon ſont étroits; elle n'a point mangé une nourriture pareſſeuſe.* Sa maiſon n'eſt point ouverte à tout le monde. On n'y laiſſe entrer que des perſonnes connuës. On ſait avec quelle réſerve les appartemens des femmes ſont gardez en Orient. C'eſt une grande loüange à une matrone, de dire que l'entrée de ſa maiſon eſt reſſerrée. On peut traduire l'Hébreu: (*c*) *Elle obſerve les démarches de ſa maiſon, & ne mange pas le pain de pareſſe*; par oppoſition, *au pain du travail. Pſal.* CXXVI. 2. CXXVII. 2. Il eſt d'une ſage mere de famille de bien connoître *les démarches de ſa famille*, de ſavoir les inclinations, les habitudes, les liaiſons au dehors de ſes enfans, & de ſes domeſtiques.

℣. 28. SURREXERUNT FILII EJUS; ET BEATISSIMAM

---

(*a*) *Auguſt. ſerm.* 23.

(*b*) Στενὰι διατριβαὶ οἴκῳ αὐτῆς, οὔτε δὲ ὀκνηρὰν ἄν ἔφαγε, S. *Auguſt. ſerm.* 37. *ſic legit: Semovera converſationes domorum ejus. Cibos autem pigros non comedit.*

(*c*) צופיה הליכות ביתה ולחם עזלות לא תאכל

30. *Fallax gratia, & vana est pulchritudo : mulier timens Dominum, ipsa laudabitur.*

31. *Date ei de fructu manuum suarum : & laudent eam in portis opera ejus.*

30. La grace est trompeuse, & la beauté est vaine : la femme qui craint le Seigneur, est celle qui sera loüée.

31. Donnez lui du fruit de ses mains ; & que ses propres œuvres la loüent dans l'assemblée des Juges.

## COMMENTAIRE.

PRÆDICAVERUNT EAM. *Ses enfans se sont levez, & ont publié qu'elle étoit trés-heureuse.* La femme forte est loüée, & admirée, non-seulement de ceux de dehors, mais de ses propres enfans, & de son époux. Comme ils voyent de plus prés sa sage conduite, & qu'ils en ressentent de plus doux effets, ils y sont plus sensibles, ils en sont plus vivement pénétrez. On peut traduire : (a) *Ses fils sont devenus grands, & ils l'ont loüée, &c.* Les Septante : (b) *Ses enfans se sont élevez, & se sont enrichis, & son mari l'a loüée.*

℣. 30. FALLAX GRATIA, ET VANA EST PULCHRITUDO : MULIER TIMENS DOMINUM, IPSA LAUDABITUR. *La grace est trompeuse, & la beauté est vaine ; la femme qui craint le Seigneur est celle qui sera loüée.* Salomon jusqu'ici n'a guére loüé dans sa mere que des vertus rares à la vérité, mais qui ne sont pas d'un ordre surnaturel ; il n'a presque fait attention qu'à son industrie, à sa vigilance, à sa conduite, à sa bonne économie ; ici il nous apprend que toutes ces qualitez, que la beauté même, & les graces ne sont rien sans la crainte de Dieu, sans la piété, sans la vraye sagesse. C'est par-là qu'il veut conclure l'éloge de sa mere. On trouvera peut-être dans quelqu'autre la prudence, & l'économie ; la douceur, & la vigilance ; la beauté, & l'esprit ; mais où en verra-t'on qui réüniſſent tout cela ensemble, & qui y joignent une piété solide ? Voilà le vrai modéle d'une bonne mere de famille, & d'une Dame Chrétienne. Les Septante : (c) *Les fausses graces, & la vaine beauté ne se trouvent point en vous : une femme prudente sera loüée ; qu'elle-même loüe la crainte du Seigneur.*

℣. 31. DATE EI DE FRUCTU MANUUM SUARUM : ET LAUDENT EAM IN PORTIS OPERA EJUS. *Donnez-lui du fruit de ses mains, & que ses propres œuvres la loüent dans l'assemblée des Juges.* Puisse-t'elle joüir du fruit de ses travaux, & voir long-tems sa famille dans la prospérité, & dans l'abondance ; que tout le monde sache ce qu'elle a

---

(a) קמו בניה ויאשרוה בעלה ויהללה

(b) Ἀνέστησαν τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ ἐμακάρισαν, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἤνεσεν αὐτήν.

(c) Ψευδεῖς ἀφέσεις, καὶ μάταιον κάλλος· γυνὴ συνέσεως αὐτὴ ἐγκωμιασθήσεται. Φόβος δὲ Κυρίου αὐτὴ αἰνείτω. *August. loco antè citato : falsa gratia, & vana species mulieris : mulier enim sapiens benedicitur, timorem autem Domini ipsa collaudat.*

fait,

Digitized by Google

fait & qu'on publie dans les assemblées, ce que son époux, ce que ses enfans, ce que sa famille lui doivent: *Que ses œuvres la loüent*; c'est-à-dire, le récit seul de ses ouvrages composera son éloge. Quand nous nous tairions, ses œuvres parleront assez. Il n'y a qu'à les laisser dire, & les écouter. Autrement: *Donnez-lui du fruit de ses mains.* Relevez par vos loüanges, les actions qu'elle a faites. Il est juste qu'elle reçoive cette petite récompense de tant de bonnes œuvres. Les Septante (a) de l'Edition Romaine: *Donnez-lui des fruits de ses lévres.* Mais c'est apparemment une faute, puisque les autres Interprétes Grecs, lisent comme la Vulgate: *Donnez-lui des œuvres de ses mains.*

Voilà quelle est la femme forte de Salomon; ce n'est point une personne du commun, ni d'une condition obscure; son époux paroît avec distinction au milieu des Princes & des Sénateurs; ce n'étoit point le besoin qui l'obligeoit à s'appliquer à son domestique; sa maison étoit remplie de richesses, & elle étoit environnée d'esclaves, & de servantes. Ce n'étoit point non plus par un esprit de mesquinerie, & de bassesse qu'elle faisoit profit de son travail, & de celui de ses gens; la magnificence éclatoit dans ses habits, & dans ceux de son époux, dans ses meubles, dans ses lits, dans toute sa maison. La piété, la crainte de Dieu, la sagesse faisoient son caractére. Vigilante, active, laborieuse, elle demeuroit chez elle, appliquée à conduire son domestique, & à élever ses enfans. Mépriſant les parures superfluës, & les occupations frivoles; douce envers les siens, libérale envers les pauvres, se bornant avec sagesse aux emplois qui lui conviennent: *Elle a porté sa main aux choses fortes, ses doigts ont manié le fuseau.* On ne voit dans sa vie, ni jeu, ni divertissement, ni bonne chére, ni oisiveté, ni visites inutiles, ni querelles, ni médisances, ni tant d'autres abus qui font le plus sérieux emploi des femmes mondaines, qui sont hors de la nécessité de gagner leur vie.

---

(a) Δότε αὐτῇ ἀπὸ καρπῶν χειλέων αὐτῆς, &c. | *Aquil. Sym. Th. Complut.* Ἀπὸ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς.

*Fin du Livre des Proverbes de Salomon.*



Digitized by Google

# TABLE DES MATIERES DU LIVRE DES PROVERBES DE SALOMON.

## PAR ORDRE ALPHABETIQUE.

*Le Chifre Romain déſigne les Préfaces, & les Diſſertations. Le Chifre ordinaire eſt pour le Texte, & le Commentaire.*


A

*Abadon*, ſignifie l'Enfer, page 318

*Abime.* Les Hébreux donnent ce nom, non-ſeulement à la mer, mais auſſi aux eaux qui ſont au-deſſus du Firmament, 70

*Acception* de perſonne dans les Juges, condamnée, 185. 186. 231

*Adultére.* La Loi de Moyſe condamne à mort l'homme, & la femme adultéres, 17. 53. 54. Quelle horreur l'Egliſe a toujours euë de ce crime, & quelle a été ſa Diſcipline ſur ce point? 194. *& ſuivantes.* Si la femme adultére fait pénitence, les Peres, & les Conciles exhortent le mari de la recevoir, 195. *& ſuiv.* Dans l'ancienne Loi, il lui étoit abſolument défendu de le faire, 195. Horreur que les nations les plus barbares ont toujours euë de ce crime, 193

*Affliction* éprouve l'homme, comme le feu épure les métaux, 319. Les afflictions nous ſont-elles toujours des châtimens de quelque péché? 268

*Agriculture.* Eloge de l'Agriculture, 272. 273

*Agur*, fils de Jaké. Qui eſt-il? Eſt-ce Salomon ou un Prophéte? 345

*Ahalim* en Hébreu, *l'aloës de Syrie*, ou *le Sandal*, ou *Santal*, ſelon les Juifs, 59

*Ail*, en Hebreu, un cerf, 61

*Ajouter aux paroles de Dieu & en ôter*, ſignifie faire le contraire de ce qu'elles ordonnent, 350

*Alexandre le Grand* étoit vêtu de l'ouvrage de ſes ſœurs, 375

*Alkum.* Signifie-t'il une ſorte d'animal, ou une aſſemblée de peuple, 363. ou un Prince? 364

*Aloës.* Celui que nous connoiſſons aujourd'hui, eſt différent de celui des Anciens, & de l'aloës de Syrie, 59

*Ambaſſadeur fidéle*, eſt comme la fraîcheur de la neige durant l'été, 281

*Ame.* Chercher l'ame de quelqu'un, ſignifie quelquefois, venger ſa mort, 337. Ame, ſe met auſſi pour un homme vivant, 330. Elle ſe met auſſi pour ſignifier, ou la vie, ou l'animal même, ou ſes appétits, ſes beſoins, ſes ſentimens, &c. 104. Signifie auſſi quelquefois, le déſir, ordinairement la vie, 198

*Ami.* Conſervez précieuſement vos amis, 312. Caractére des vrais, & des faux amis, 110. 133. 134. 178. 312

*Ami trop complaiſant*, dangereux, 310

*Ami infidéle*, eſt comme une dent pourrie, 285

*Amitié.* Qualitez qui caractériſent la vraye amitié, 183. La vraye amitié, plus eſtimable que l'or, & l'argent, 238

*Les Amitiez* ne ſont ſolides qu'autant qu'elles ſont fondées ſur la Religion, & ſur la juſtice, 110

*Amour des ennemis*, recommandé par Salomon, 287

*Amour déréglé*, ſes dangereux effets dans le cœur d'un Prince, 368

*Anacharque* fut pilé dans un mortier. Ce qu'il dit dans ce tourment, 320

*Anneaux.* Uſage d'en mettre aux nez, & aux oreilles, 280. 281. Les femmes d'Orient portoient des anneaux à l'entre-deux des narrines, 96

*Année du Jubilé.* Moyſe ordonne la ſuppreſſion de toutes les dettes à l'année du Jubilé, 272

*Année Sabbatique.* La Loi obligeoit les acheteurs de rendre cette année les fonds de terre aux premiers proprietaires, 272

*Ange* cruel envoyé contre le méchant. C'eſt l'Ange de mort, l'Ange exterminateur, &c. 174. 175. Les bons Anges ſont quelquefois employez pour punir les pécheurs, 175

*Animaux domeſtiques.* C'étoit un crime chez les Anciens, d'avoir tué un animal domeſtique, 104

*Apoſtat.* Peinture de l'homme apoſtat, du méchant, de l'impie, &c. 48. 49. Appellé homme de Bélial, 48

*Araignée*, ſon adreſſe, ſon artifice à faire ſa toile, à prendre des mouches, &c. 361

*Arbre de vie*, pour ſignifier en général, une


Digitized by Google

chofe vrais-utile, & très-avantageuse, 140
*Aréopagites*, chasserent de leurs corps un Juge, pour avoir dîné au cabaret, 370
*Aristée* a-t'il cru que les Auteurs Payens ayent copié les Livres saints ? xv. C'est d'Aristée que les Anciens ont pris ce qu'ils ont dit de la Version des Septante xvj. Son histoire fort douteuse. Raisons contre son autenticité, xv. xvj.
*Aristobule*. Son sentiment sur une prétendue version Grecque faite avant Cyrus, & avant Alexandre le Grand, xix
*Artifices* employez contre un ami. Indignité de cette conduite, 303
*Assemblée du peuple*. C'est-là où les Rois paroissent avec plus de majesté, 363. 364
*Asnes*, communs & beaux dans la Palestine, & dans l'Egypte, 293
*Avare*. Caractère d'un avare, 253. Eviter les repas d'un avare, 82. 353. 254. 256. Prince avare, son caractère, 329
*S. Augustin*. Son sentiment sur la conformité des sentimens de Moyse, & de Platon, xvij
*Auguste* portoit des habits que son épouse, sa sœur, & ses filles avoient faits, 375
*Aumône*. Loüange de l'aumône, 333
*Auteurs Profanes*, pourquoi ils n'ont pas fait mention de la Loi des Juifs, xv

B

*Balance*. La balance trompeuse est en abomination devant le Seigneur, 89
*Barbares*, ont mieux conservé les anciennes traditions, que les Grecs, xviij
*Bâtir sa maison*, lorsqu'on parle d'une femme, signifie donner la naissance à des enfans, & les bien élever, 225
*Bénédiction du Seigneur*. Elle fait les hommes riches, 87
*Bestiaux*. Le bon pasteur connoît ses bestiaux, 320
*Bêtes*. Reglement de la Loi de Moyse en leur faveur, 104. Ceux qui sont cruels envers les bêtes, le sont aussi envers les hommes. Les Juges de l'Aréopage condamnerent un jeune homme qui avoit par divertissement crevé les yeux à de petits oiseaux, *là-même*.
*Bethsabée* mere de Salomon, son éloge, 367. 373. Elle a été une figure de la sainte Vierge, & de l'Eglise Chrétienne, *là-même*. Est-ce de Bethsabée dont il est parlé sous le nom de femme forte? 373. A-t'elle été inspirée? 367. Attention de Salomon à relever le mérite de sa mere, & les obligations qu'il lui a, 367. En quel tems reçut-il les instructions de sa mere ? 368
*Le bien-aimé*, pour signifier un fils unique, 32
*Biens mal acquis*. Ils sont un piége de mort à ceux qui les possédent, 228. Leur courte durée, *là-même*. 229
*Biens temporels* ; pourquoi Dieu les accorde aux impies, & quelquefois aux Justes, 29
*Boire du vin*, se met en général pour l'intempérance, 370
*Bornes des champs*. Respectez chez le Payens comme des Divinitez, 248
*Bouclier*. Le Seigneur est souvent nommé le bouclier de ceux qui espérent en lui, 349

C

*Caldéens* ; ont-ils reçû des Hébreux la connoissance du vrai Dieu ? xij
*Canonicité* & autenticité des Proverbes reconnuës par l'Eglise, vj
*Carrouge*, ou *Carroube*. Espece de fruit dont on mange les écosses, après les avoir fait sécher, 169
*Caution*. Le danger de se rendre caution pour un autre, 44. 45. 178. 179. 219. 314
*Ceindre*. Se ceindre, signifie se mettre en état de travailler, 377
*Ceintures* que les femmes portoient étoient précieuses, 381. Ceintures que la Femme forte vend aux Phénicions, *là-même*.
*Celse*, objectoit la conformité des sentimens de Moyse, & de Platon, x
*Chaîi*, signifie des anneaux, ou des colliers, 81.
*Chanter* devant un homme affligé, chose hors de saison, & désagréable, 283
*Charmes* attribuez à Salomon, vij
*Charité*. Avantages que procure la charité à ceux qui la pratiquent, 94. 97. 134. Elle couvre toutes les fautes, les dissimule, les pardonne, 84. 86
*Charbons*. Amasser des charbons sur la tête d'une personne. Sens de cette expression, 286
*Châtimens*, désigné sous le nom d'iniqnité, 82. L'utilité des châtimens, 230
*Chercher* l'ame de quelqu'un, se prend quelquefois, pour chercher à lui conserver la vie, 337
*Chevaux*. Les Hébreux ne s'en servoient que pour la guerre, 237
*Chien* qui retourne à son vomissement. Insensé qui retourne à sa folie, 298
*Cléobule, & Cléobuline* sa fille, célébres par leurs Enigmes, ou Gryphes, ij
*Coq*, hardi, toujours prêt à se battre. Le lion craint le coq, 363
*Cœur de l'homme*, connu par le Sage, 317
*Cœur*, dans le sens d'intelligence, 200 201. *Avoir du cœur*, pour avoir de l'intelligence, & de la sagesse. *Manquer de cœur*, pour n'avoir ni esprit, ni intelligence, *là même*. Le cœur pur donne la vie ; le cœur corrompu cause la mort, 34. 35
*Colére*. Ne poussez jamais un homme en colére. N'usez jamais de violence, &c. 365. La colére de l'insensé insupportable, 309 L'homme colére excite des querelles, 341. Il allume des disputes, 304. Ce n'est point une moindre ver-

tu de modérer ſa colére, que de ne ſe pas fâcher, 106. Une réponſe douce, rompt la colére, 138
*Collier.* Dans la Perſe, les femmes en portent autour du viſage, 280
*Combat.* C'eſt le Seigneur qui ſauve dans le combat, 237
*Commandement.* Maximes des anciens Sages, que le commandement appartient de droit au meilleur, & au plus ſage, 170
*Conduite* d'un homme dans ſa jeuneſſe, incomprehenſible aux hommes, 356
*Confeſſion.* Etoit-elle en uſage chez les Hébreux? 327. Condition d'une bonne confeſſion, *là-même.*
*Confeſſer ſes fautes*, eſt un moyen pour en obtenir miſéricorde, 327
*Confiance.* Celui qui met ſa confiance en lui-même, eſt un inſenſé, 332. Celui qui met ſa confiance dans ſes propres lumiéres, agit en impie, 100
*Confuſion* qui conduit au péché, & confuſion qui donne la grace, 300
*Conſcience.* Terreur de la mauvaiſe conſcience, 323
*Conſeil.* L'utilité d'un bon conſeil, 220. *& ſuiv.* Mauvais conſeil dangereux à celui qui le donne, 306. Celui qui eſt ſage écoute les conſeils, 106. Les conſeils d'un ami réjoüiſſent le cœur. 312. Le ſalut ſe trouve, où il y a beaucoup de conſeils, 93 262. Les penſées, les deſſeins ſe diſſipent, où il n'y a point de conſeil, 147. Ceux qui font tout avec conſeil, ſont conduits par la ſageſſe, 117. 120
*Contagieux.* Hommes railleurs, contagieux, corrompus, 356
*Corbeaux* des torrens, & des vallées, ſont les plus cruels, 356
*Corrections.* L'utilité des corrections, 245. 254. 310. Aimer la correction; la conſidérer comme un don de Dieu, & un effet de ſa bonté, 100. L'homme de correction. Sens de ces termes, 334
*Corrompus* Les hommes corrompus détruiſent la ville, 336
*Courtiſanne.* Peinture de ſes égaremens, 17. 38. 39. 77. Et des artifices qu'elle employe pour ſéduire la jeuneſſe, 56. 57. 58. *& ſuiv.* 77. Anciennement les courtiſannes n'alloient que voilées, 57. Leurs voiles étoient différens de ceux des autres femmes, *là même.*
*Craindre les hommes.* Quand on n'évite le mal que par la crainte des hommes on tombe bientôt, 343. Il n'y point de vraye vertu, quand on n'agit que par des motifs de crainte, *là-même.*
*Craindre le danger*, & l'éviter; c'eſt l'effet de la ſageſſe, 328
*Crainte du Seigneur*; pour ſignifier la piété, & la Religion, 5. La crainte du Seigneur eſt le principe de la ſageſſe, 4. 5. 65. 76. Peu, avec la crainte de Dieu, vaut mieux que de grands tréſors, 145. 157. La crainte du Seigneur éloigne de nous tous les maux, 149. Elle conduit à la vie, 208. Elle eſt une ſource de vie, 135. Elle donne de la confiance à l'heure de la mort, 255. La crainte des peines conduit à la ſageſſe, 5
*Créanciers.* Droits qu'ils avoient ſur leurs débiteurs, chez les Hébreux, les Romains, les Grecs, &c. 242. Le pauvre, & le créancier ſe ſont rencontrez. Ils ſe reſſemblent, 338
*Cyrus.* Fut-il inſtruit par Daniel? xiij

D

*Dangers.* Circonſpection du ſage pour éviter le danger, 314
*David*, ſurnommé celui qui répand les véritez, 344
*Débauche.* Dangers de la débauche dans un Prince, 368
*Débiteurs.* Comment étoient-ils traitez par leurs créanciers, chez les Hébreux, chez les Romains, & chez les Grecs, 242
*Démarche.* Quatre choſes qui ont la démarche belle, 362
*Démétrius Phalérens*, Bibliothequaire de Ptolomée Philadelphe, xvj
*Demi-ſavans*, gens fort incommodes, 300
*Démons*, ont malicieuſement fait mettre des véritez dans les Livres des Payens, afin de faire perdre l'autorité de ces véritez, xj
*Deſtin.* Ses deux filles ſont, le Paradis, & l'Enfer, 355
*Dettes.* La Loi de Moyſe les ſupprimoit à l'année du Jubilé, 272
*Deüil.* On alloit manger avec ceux qui étoient dans le deüil, & on leur envoyoit de la nourriture, 371
*Dieu.* C'eſt lui ſeul qui donne la ſageſſe, 14. Il doit être le principe & la fin de toute ſcience, de toute vertu, &c. 14. Il protége ceux qui marchent dans la juſtice, *là-même* 27. *& ſuiv.* Il faut nous confier en Dieu, & penſer à lui dans toutes nos voyes, 21. L'honorer par les prémices des fruits de la terre, 22. Les yeux de Dieu contemplent en tous lieux les bons, & les méchans, 139. Il bénit la poſterité du juſte, 123. Il donne aux Rois, & aux Legiſlateurs l'eſprit de ſageſſe, pour gouverner, & pour juger les peuples, 157 158. Equité des Jugemens de Dieu, 159. 160. Il rejette les ſacrifices & les préſens des impies, 142. Il n'a égard qu'aux bonnes diſpoſitions du cœur, 143. Il met ſon affection en ceux qui marchent ſimplement, 95. Il déteſte les lévres menteuſes, 109. Il ne communique ſes ſecrets qu'aux humbles, 29. 30. Dans quelles diſpoſitions il faut recevoir les afflictions par leſquelles Dieu nous éprouve, 23. Il châtie ceux qu'il

Digitized by Google

ême, 23. 24. Dieu a une extrême horreur de celui qui séme la division entre les freres, 50. Autres crimes qu'il déteſte, *là-même*. Combien il déteſte le menſonge, 109. Son ſouverain pouvoir ſur nos cœurs ne détruit point nôtre liberté, 226. Toutes les voyes de l'homme ſont expoſées à ſes yeux, 153.

*Dignité*, fait ſouvent paroître la petiteſſe d'un homme, 364

*Diſcipline*, miſes pour les connoiſſances ſpeculatives, les inſtructions, &c. 2

*Diſcours* Les longs diſcours ne ſont point exemts de péchez, 86. Comment cela doit s'entendre? *là-même*.

*Diſpute*. Ne ſe pas mêler dans les diſputes d'autrui, 302

*Les Diſputes* contre l'inſenſé n'ont point de fin, 336

*Divorce*. Ni le mari, ni la femme ne peuvent convoler à de ſecondes nôces, après le divorce, 195. L'obligation du divorce ne ſubſiſte à l'égard du mari, que lorſque la femme demeure dans le crime, 196

*Dôme*, ſignifie proprement les toits en platte-forme, uſitez dans la Paleſtine, 230

*Donatiſtes*. Ils abuſoient du ℣. 8 du Chap. XV. des Proverbes, pour prouver que le batême des Hérétiques étoit inutile, 142. Réfutez par ſaint Auguſtin, *là-même*.

E

*Eaux*, deſignent la génération, 77. *Les eaux derobées ſont plus douces*, pour ſignifier les plaiſirs illicites, *là-même*. *Buvez l'eau de vôtre citerne*, &c. *là-même*.

*Economie*, néceſſaire dans toutes les conditions, 321

*Les Egyptiens* ont profité des lumiéres que les Hébreux leur ont communiquées, xiij

*Egypte*. Voyage des Philoſophes en Egypte, viij

*Eléazar* chaſſoit les Démons par un ſecret qu'il diſoit venir de Salomon, vij

*Elections* du Patriarche d'Aléxandrie, & du Catholique des Neſtoriens, ſe font par le ſort, 168.

*Emportemens*, ſes dangers, ſes mauvais effets, 309

*Enfant*. L'enfant qui eſt ſage, eſt la joye du pere, 79. Il eſt attentif à ſa doctrine, 112. Les premieres inclinations d'un enfant font juger de ce qu'il ſera dans la ſuite, 217 241

*l'Enfant ſage*, eſt la preuve, la marque, le fruit de la ſageſſe de ſon pere, 112

*Enfans*; pour déſigner les ſimples, les hommes trop crédules, 9. pour ſignifier un homme, 133 La correction chaſſe la folie du cœur de l'enfant, 245. Le préſerve de la mort, 254. Docilité que les enfans doivent avoir pour les inſtructions de leurs parens, 5. 31. 32. 33. Ils doivent fuir le commerce des pécheurs, 6. *& ſuiv*. Enfans qui refuſent quelque choſe à leurs pere & mere, regardez comme homicides, 332. La Loi condamne à la mort les enfans rebelles, déréglez, & déſobéiſſans, *là-même*. L'enfant ſage, eſt la joye de ſon pere, 146. L'enfant inſenſé, eſt la douleur du pere, 203

*les Enfans*, appellez ſouvent la force & la gloire des parens, 39. Déſignez ſous le nom d'eaux, de ruiſſeaux, 40

*l'Enfer* ne dit jamais: C'eſt aſſez, 318. 355. Supplices des méchans dans l'Enfer diſtinctement marquez, 144. L'Enfer, regardé comme la demeure des anciens geans, qui gémiſſent ſous les eaux, 18. 78

*Engager ſa main à quelqu'un*. Maniére de confirmer des promeſſes, des engagemens, &c. Antiquité de cet uſage, 45

*Enigmes*. Voyez *Paraboles*. 4

*Enigmes*, autrefois fort communes dans le langage des Philoſophes, 11

*Ennemis*. Amour des ennemis, 284. Ne point ſe réjoüir du mal qui arrive à nos ennemis, 267. 268

*l'Ennemi* ſe fait connoître par ſes paroles, 304

*Ennemi caché*, ſa conduite, 306

*Enrichir*. Celui qui s'enrichit trop promptement, ne ſera point innocent, 331

*Envie*. Ses effets, 389. 310

*Epoux de la femme-forte*, vêtu honorablement dans les aſſemblées, 381

*Epoux de la jeuneſſe*. Sens de cette expreſſion, 17

*Epouſe*. On donne quelquefois le nom de ſœur à une épouſe, 55. Elle eſt quelquefois déſignée ſous le nom de ſource. 42

*Epouſe ſage & économe*; ſon éloge, 374

*Eſclave*. Quiconque a un eſclave, ne peut manquer de rien. Proverbe des Orientaux, 103 Ne livrez point un eſclave à ſon maître, 353

*l'Eſclave*, lorſqu'il régne, trouble la terre, 358. Meſure de farine ou de grains qu'on donnoit aux eſclaves pour leur nourriture, 352. 376

*Eſclave*, ne ſe corrige point par des paroles, 339

*Eſperances* des méchans confonduës, 88. 91. De vaines eſpérances ſont toûjours ſuivies d'un vain ſuccès, 88

*Etoffes* précieuſes dont la femme-forte fait proviſion, pour habiller ſa famille, 379

*Etranger*, dans le ſens de profane & de ſoüillé, 229

*Etude de la ſageſſe*. Ses avantages, 2. 3. 4

*les Etudes*, ſont des imitations de nos mœurs, 103

*Excuſe des pareſſeux*. Le lion eſt dans le chemin, 300

*Ezéchias*, groſſit le Recuëil des Proverbes. iv. A-t-il ſupprimé quelques ouvrages de Salomon? v. 274

F

*Familiarité* engendre le mépris, 282. 283



Digitized by Google

*Femmes Orientales.* Leurs différens ornemens du nez, & du visage, 281
*les Femmes* travailloient autrefois elles-mêmes à toutes sortes d'ouvrages de laine, de toile, &c. 375. On achetoit autrefois les femmes, 374. *La femme forte bâtit sa maison.* Sens de cette phrase, 125. Une bonne femme est un grand bien, 192
*Femme économe*, est ce que l'Ecriture appelle une Femme forte, 373. La femme vigilante est la couronne de son mari, 101. La femme gracieuse sera élevée en gloire, 93
*Femme-forte.* Son éloge, ses qualitez, 373. Que veut dire ce terme: *Une femme forte?* 373. *Femme forte revêtuë de force, & de beauté.* Sens de ces paroles, 382. Ses discours sont assaisonnez de sagesse, & de clémence, *là-même.* Elle est occupée du soin de son domestique, & de bien régler sa maison, 383. Elle connoît les besoins, le talent, les qualitez de ses domestiques, *là-même.* Les sentiers de sa maison sont étroits. Elle n'y donne pas entrée à tout le monde, 383. Elle est loüée par son époux, & par ses enfans, *là-même.* 384. Sa piété, sa vertu, *là-même.* Ses œuvres font son éloge, 385. Elle vend ses ouvrages, & ceux de ses servantes, 381. Elle est toujours occupée au travail, au milieu de ses servantes, 378. Elle fait consister sa force à manier la quenoüille, & le fuseau, *là-même.*
*la Femme* séparée de son mari par le divorce, ne peut convoler à de secondes nôces, 195. Une femme stérile & débauchée, ne dit jamais: C'est assez, 355. Ses discours flatteurs, comparez à un abîme sans fond, 244. 257. Le danger de ses artifices, 37. 42. 51. 52. 55. 56. 57. 58. 61. 77. 257. 335.
*Femme adultere.* Celui qui retient une adultére, est un insensé, & un impie, 192. Chez les Hébreux il étoit condamné à être puni de verges, 193. Les Loix d'Athénes le déclaroient infâme. Les Romains en avoient la même idée, *là-même.*
*Femme débauchée.* Peinture de ses égaremens, 17. 38. 39. 77. Ses voyes conduisent à l'Enfer; sa maison est un lieu de mort, 17. 18. 37. 38. 61. 78. La femme belle & insensée, est comme un anneau d'or au musseau d'une truye, 96
*Femme volage & inconstante*, incorrigible, 315
*Femme querelleuse*, 188. Est un grand supplice, 358. Elle est semblable à un toit mal couvert, 315. Semblable au vent, & à l'huille, *là-même.*
*Fer.* Le fer aiguise le fer; & la vûë de l'ami, excite l'ami. Sens de cette Sentence, 316
*Festins.* Celui qui aime les festins sera dans l'indigence, 233. 256
*Fête des Tabernacles*, désignée sous le nom de *jour caché*, 60
*Feu étranger.* Celui qui ne peut être employé au culte du Seigneur, 259
*le Feu* ne dit jamais: C'est assez, 355
*Fidéle* opposé à trompeur, 335
*Fidélité conjugale.* Malheur de ceux qui violent la fidélité conjugale, 39. 40. *& suiv.* 42
*Filets.* C'est en vain que l'on jette les filets devant les oiseaux. Sens de ce Proverbe, 7
*Fils.* Elevez bien vôtre fils, & il vous consolera, 338
*Fils unique*, désigné sous le nom de bien-aimé, 32
*Flateurs.* Gens dangereux dans la société, 306. 314. Ils sont plus à craindre que ceux qui nous reprennent, 332
*Flateur*, tend un piége à son ami, 336. Il se tend un filet à lui-même, *là-même.*
*Fol.* Réponds, & ne pas répondre au fol, suivant les occasions, 293
*Folie*, dans le sens de péché, 155
*Fontaine de l'abîme.* Pour signifier simplement les fontaines, 70
*Fontaine de vie*; signifie une source qui ne tarit point, 84. En Latin: *Fons perennis*, *là-même.*
*Fortitude bovis.* Pour signifier le nombre des beufs, 126
*Force du pere*, pour signifier ses enfans, 40
*Force*, dans le sens des richesses, 109
*Fourmi.* Industrie de cet animal; son travail, sa vigilance. Le Sage renvoye les paresseux à la fourmi, 46. 47. Elle est trés-petite, & tres-sage, 357
*Freres.* Rarement les freres sont bons amis. Ancien Proverbe, 191. Leur haine est la plus opiniâtre. *là-même.*
*Frugalité* des Anciens, 322
*Fronde.* L'insensé est semblable à une pierre liée à une fronde, 257

G

*GEans*, fameux par leurs violences, & par leurs crimes, 232. Le lieu de leur demeure est l'Enfer, *là-même.*
*Génération*, désignée sous le nom d'eaux, p. 77. *Buvez l'eau de vôtre citerne, &c. là même.*
*Gloire*; elle ne sied pas à un insensé, 291
*Grace prévenante.* La nécessité de cette grace, 72
*Grace.* Nécessaire à l'homme pour faire le bien, 222
*Grace de Dieu.* On dois craindre de la perdre, & craindre après l'avoir perduë, 328
*Grand-Prêtre.* Leurs onctions, 68
*Gryphes.* Sentences courtes, paraboliques, 12

H

*HAbits* dont la femme forte revêt son époux, & ses enfans, 380. Les anciens doubloient-ils leurs habits? 379
*Halma*, signifie une vierge, ou en général une jeune personne, 357
*Halukah*, signifie-t-il une sangsuë, ou le destin, 355

Digitized by Google

*Hébreux*, ils croyoient que les afflictions étoient toujours des peines de quelque péché, 168 Leur croyance touchant les supplices des impies dans l'enfer, 144. Quelle étoit leur posture à table, 249. Ont-ils communiqué à tous les Philosophes, & à tous les Législateurs, ce qu'on trouve de bon dans leurs Livres ? xij
*Hécatée d'Abdére*, cité par Démétrius de Phalére, xvij
*Héſiode*, a-t'il été consulté par Platon, xv
*Hiram* Roi de Tyr, proposoit des Enigmes à Salomon, ij
*Homére*, a-t'il connu les saintes Ecritures ? x
*Hommes*. Tous les hommes se ressemblent en bien des choses, 317
*Homme de Bélial*. L'impie, l'apostat, &c. 48. En vain l'homme prépare son ame, sans le secours de Dieu, 152. 157
*Hommes de sang*, haïssent le simple, 357
*Homicide*, odieux à tous les hommes, 329
*Honneurs* donnez à l'insensé, sont comme une piéce dans un habit de pourpre, 297. Ce sont de grands sujets de douleurs aux gens de bien, 299
*Humbles*. Dieu ne communique ses secrets qu'aux humbles, 29. 30
*Humiliation*, suit le superbe, 342
*Humilité*, elle précede la gloire, 151

## I

*JEſus Christ*. La sagesse éternelle par laquelle Dieu a fondé la terre, & affermi les Cieux, 26. 67. *& suiv.* Le Seigneur l'a possédé de toute éternité, 67. 68. Il l'a établi sur toutes les créatures, *là-même*. Union de J. C. avec la nature humaine, 71. Il ne parloit guéres aux peuples qu'en paraboles, 2. 3
*Jetter en vain les filets devant les oiſeaux*. Sens de cette expression, 7
*Ignorance* ; elle est téméraire. La vraye science est circonspecte, 345
*Impies*. Voyez *Méchans*. Les victimes des impies sont abominables devant le Seigneur, 142. Comment cela doit s'entendre ? *là-même*.
*Impie*. Terreur de l'impie, 323. Sa priére en exécration devant Dieu, 326
*Impoſteurs*, qui cachent leurs impostures sous le nom de Salomon, vij
*Imprudent* ou *Inſensé*, incorrigible, 319
*Iniquité*, pour la peine de l'iniquité, 82
*Injuſtice*. Celui qui séme l'injustice, moissonnera les maux, 442
*Injures*. Le mépris des injures convient à l'homme sage, 202. Le pardon des injures, est un précepte indispensable dans la Loi nouvelle, 222. Dans quel esprit il faut dissimuler les injures, 86. 106
*Inſatiables*. Trois choses insatiables, 355
*Inſensé*. Caractéres de l'insensé, 82. 83. 84. 86. 106. 109. 120. 126. 128. 131. 141. 184. 189. L'insensé lorsqu'il est rassasié, est insupportable, 358. Difficulté de le réduire au silence, 299. Il ne peut dire que des sotises, 295. Ne peut que mal executer les commissions qu'on lui donne, 295. Il répand tout d'un coup ce qu'il a dans l'esprit, 337. La bouche de l'insensé est toujours prête à s'attirer la confusion, 84. La gloire, les emplois, &c. ne lui conviennent pas, 291. Il ne faut pas disputer avec un insensé, 336
*Inſensé*, qui ne paroît tel, que depuis qu'il est élevé dans un rang sublime, 364
*Inſensé*, dans le sens de pécheur, 9. 89. 121. 122. *Il commet le crime comme en se jouant, là-même. &* 129
*Inſensé*, dans le sens de méchant, de moqueur, &c. 264
*Inſtructions*. La docilité qu'il faut avoir pour recevoir les instructions, 5. 31. 33. 34. &c. Malheur de ceux qui les méprisent, 45
*Joye ſolide*. Elle ne se trouve que dans la crainte, & dans l'amour du Seigneur, 130
*Joye mondaine*. Amertume que le Seigneur y a mêlées, 130. 131
*Joſeph* l'Historien ne croyoit pas que les anciens eussent copié Moyse, xvj
*Jour caché*. Pour marquer la fête des Tabernacles, 60
*Iſaïe*. Est-il Auteur des Proverbes ? v
*Itthiel*. Est-ce Salomon ? 346
*Juge*, doit être incorruptible, & ne pas faire acception de personne, 331. Horreur que Salomon témoigne pour les Juges qui se laissent corrompre par les présens, 180. *& suiv.* Dans les premiers siécles, on doutoit si les Juges Chrétiens pouvoient condamner à mort un criminel, 266
*Jugement du zéle*. Sorte de jugement chez les Hébreux, par lequel, sous prétexte de zéle, & sans attendre la décision des Juges, ils faisoient mourir un homme, 265. Exemples de ces sortes de jugemens, *& suiv.* Ne pas faire acception de personne dans le jugement, 270. Equité qu'il faut observer dans les jugemens, 177
*Juifs*. Leur goût pour les Paraboles, 2. Les biens de la terre, sont l'espérance & l'objet des Juifs charnels, 18. 20. 25. Leur état depuis leur sortie d'Egypte, jusqu'à leur Captivité. Inconnus, & mépriſez des Anciens, viij. Leur dispersion fut cause que l'on étudia leur Loi, leur Histoire, leurs Ecritures, ix. ils entreprirent eux-mêmes des voyages pour s'instruire, *là-même*.
*Juſte*. Comparaison du Juste à un arbre toujours verd, 98. Le juste s'accuse lui-même le premier, 189. Sa bouche enfante la sagesse, 88. *La bouche du juſte, eſt une ſource de vie*, 83.

*L'œuvre du juſte conduit à la vie*, 85. *La langue du juſte, eſt un argent épuré*, 86. La chûte du juſte eſt un ſcandale pour le méchant, 288. Ses chutes le rendent plus vigilant, & plus humble, 267. Dieu l'éléve en gloire, après l'avoir éprouvé par des diſgraces, *là-même*. Inrrepidité du juſte, 323. Sa proſpérité, 141 Eſperance du juſte au jour de ſa mort, 136. Le Seigneur n'afflige point l'ame du juſte par la famine. Comment cela doit s'entendre? 80. Les méchans ne peuvent nuire à l'homme juſte, *là-même*. 87. 88. Juſte, dans le ſens de bon, de clément, d'indulgent, de miséricordieux, 104. Vrai caractére du juſte, 102. 103. Les juſtes ſont la bénédiction & la gloire d'une ville, 92. Sodome n'eût point été détruite, s'il s'y fût trouvé ſeulement dix juſtes, 92. Multiplication des juſtes; bonheur du monde, 335. La racine des juſtes ſera inébranlable, 101. Récompenſes temporelles promiſes aux juſtes, 234. Les juſtes ont horreur des méchans, & réciproquement, 343

*Juſtice*. Differens termes dont elle eſt exprimée dans ce Livre, 3. La juſtice eſt l'affermiſſement du trône, 160. Elle eſt le commencement de la bonne voye, 156. La juſtice éléve les nations, 137. Elle garde la voye de l'innocent, le défend, le protége, 115. La vie eſt dans le ſentier de la juſtice, 111. Elle délivre de la mort, 79. 90

L

*Labourer ſa terre*, cultiver ſon héritage, 310

*Lacedemoniens*. Défaut de leur gouvernement, ils élevoient à la magiſtrature des hommes pauvres, 325

*Lactance*. Son ſentiment ſur la queſtion, ſi les anciens Auteurs Grecs ont copié les Livres ſaints, xvij. Il croyoit que la Providence n'a pas permis qu'ils ayent connu les ſaintes Ecritures, xviij

*Lait*. Celui qui preſſe le lait, en ſépare la graiſſe, & la créme, 364. 365

*Lamuël*. Eſt-ce le nom de Salomon, ou d'un autre Prince, 365. Lamuël ſignifie celui qui eſt à Dieu, *là-même*; ou Méchias, ou le Roi Muël, 366. Sentiment ſur cela, *là-même*.

*Lampe de la femme forte ne s'eteint point pendant la nuit*. Elle eſt toujours occupée au travail, 378

*Lampe*; dans le ſens de proſpérité, & de poſtérité, 116. 117. 221. 227. 269

*Langue*. Une langue pacifique produit des fruits de vie dans ceux à qui elle parle, 139. 140

*la Langue douce*, ſes charmes, ſa puiſſance, 282 La langue des médiſans, des libertins, &c. donne la mort à l'ame, 139. 140

*le Lapin*, animal fort petit, & beaucoup plus ſage que d'autres, 359

*Légiſlateurs*. Ont-ils puiſé dans les Livres ſaints leur Morale, leurs Loix, viij. Variétez de ſentimens ſur cela, *là-même. & ſuiv.*

*Lendemain*. Ne ſe pas glorifier du lendemain, 308

*Lévres ſuperbes*, jointes au cœur corrompu, 304

*Lézard*. Sa demeure, ſa deſcription, ſon adreſſe, 361

*Liberalité*; comment elle ſera recompenſée, 97. 98

*Lion*. Sa généroſité, ſa fierté, ſa démarche. Il ne recule point, &c. 362

*Lit*. Uſage de ſuſpendre les lits avec des cordes, ou des ſangles, 58

*Livres pernicieux*, attribuez à Salomon, vij

*Livres ſacrez des Juifs*; ſont-ils la ſource où les anciens ont puiſé leurs plus belles maximes de morale? ix. Quand ont ils été traduits en Grec? *là-même*. xiv

*Loüange* Il ne faut pas ſe donner de loüanges, 308. Les loüanges que l'on donne à un homme, ſont des preuves de ſon mérite, quand ces loüanges ſont uniformes, & univerſelles, 318. Les loüanges éprouvent un homme, & font voir ce qu'il eſt dans le cœur, *là-même*.

*Lumiére*, dans le ſens de poſtérité, 224.

M

*Magiſtrats*. Eloignement qu'ils doivent avoir pour les préſens, 149

*Majeſté de Dieu*. Il ne faut pas la trop approfondir, 289

*Main*. Engager ſa main à quelqu'un. Maniére de confirmer des promeſſes, des engagemens. Antiquité de cet uſage, 45

*Maître*. Le maître du bien, dans le ſtyle des Hébreux, marque celui qui le fait, ou celui qui le reçoit, 28. ou ſeulement, ſelon pluſieurs Interprétes, le pauvre, l'indigent, &c. *là-même*.

*Malédictions* formées contre les juſtes, demeurent ſans effet, 292

*Manquer de cœur*, déſigne chez les Hébreux, un défaut de conduite, de ſageſſe, d'experience, &c. 84. Manquer de cœur, c'eſt-à-dire, d'intelligence, & d'eſprit, 201

*Margemah*. Signification de ce terme, 296. 297. Eſt-ce une figure de Mercure, ou une piéce de pourpre, ou un morceau de pierre, 296. 297

*Mari d'une femme ſage*. Son bonheur, 374. Dans l'ancienne Loi, il étoit abſolument défendu au mari de recevoir ſa femme tombée en adultére, 195. Il le peut dans la nouvelle, & y eſt même exhorté, lorſque ſa femme a ſubi les Loix de la pénitence, 195. *& ſuiv.* Il ne peut convoler à de ſecondes nôces, après la répudiation de ſa femme, 195. Les Loix d'Athénes déclaroient infame, le mari qui retenoit

tenoit sa femme adultére, 193. Les Romains en avoient la même idée, *là-même.*
*Massa*, signifie une vision prophétique, 345
*Méchans.* Le cœur des méchans est de nul prix, 86. Croyance des Hébreux touchant les supplices des méchans dans l'enfer, 144. Le méchant livré pour le juste, 233. 234 Les sacrifices des méchans sont abominables devant Dieu, 235. 236. *Les années des méchans seront abregées*, 88. Leur esperance périra, *là-même.* Ils seront pris dans leurs propres piéges, 90. Troubles, & agitations continuels des méchans, 240. Ne point envier la prospérité des méchans, 261. 268. Leurs châtimens sont des leçons de sagesse, 230. 231. Leur caractére, 110. 236. *Le nom des méchans pourrira, sentira mauvais, &c.* Expressions qui marquent leur mauvaise réputation, 82. Lorsque les méchans gouvernent, tout est dans la tristesse, 335. Avec quel soin il faut les éviter, 112. Leur ruine, 102. 129. Leur malheureux sort, 229. Le fruit du méchant tend au péché, 85. Les méchans ne prévaudront point contre les justes, 80. 87. La honte & l'ignominie sont leur partage, 81. 82. En quel sens il est dit que le méchant ne sera point innocent, lors même qu'il aura les mains l'une dans l'autre, 95. 155. 156. Comment les méchans servent à relever la gloire de Dieu? 154. 155 Méchans élevez, malheur pour l'Etat, 333. Leur perte est le malheur des gens de bien, *là-même.* Le méchant est pris dans ses propres piéges, 336
*Médisance.* Les suites fâcheuses de ce péché, 186. La médisance est abattuë par le visage triste de ceux qui l'écoutent, 286. Eviter soigneusement la médisance, 35. Elle ressemble à un oiseau qui vole de tous côtez; à un oiseau de passage, 292
*Médisans.* S'éloigner de leur compagnie, 35. Leur caractere, 286. 287
*Mensonge.* Il est en abomination au Seigneur, 109. Salomon prie Dieu d'éloigner de lui le mensonge, 350. Le mensonge est un vice d'esclaves, dit un ancien, 172. Horreur que Dieu a du mensonge, 50
*Mercure.* Statuë de Mercure placée sur les chemins, 296
*Mere de famille* distribuë exactement la nourriture à ses esclaves, 376. Achette un champ de son travail. Considere le champ qu'elle veut achetter, 377. Elle ne se contente pas de commander, elle travaille elle-même, *là-même.*
*Meres.* Utilité des instructions qu'elles donnent à leurs enfans, 367
*Mesure.* La mesure double abominable devant Dieu, 217. 222
*Messager insensé*, est la honte de celui qui l'envoye, 294
*Meurtrier involontaire.* Maniére dont on procédoit contre lui, 330
*Miel.* N'en mangez pas beaucoup, de peur que vous ne le vomissiez. 282. 289
*Miséricorde.* L'exercer envers les autres, pour l'obtenir de Dieu, 20. 149. 156
*Mislé*, Nom Hébreu des Proverbes de Salomon, 11
*Modestie.* Comment elle produit la crainte de Dieu, 239. 240
*Moëlle.* Erreur des Anciens touchant la cause de la diminution de la moëlle, 22
*Moqueur*, désigne particuliérement celui qui tourne la Religion en ridicule, 213. 231
*Mortiers de pierre* dans lequel on piloit le froment, 319
*Muet.* Ouvrez la bouche pour le muet; défendez-le, 372
*Myrrhe.* Il y en a de deux sortes: La myrrhe en masse, & la myrrhe liqueur, 59
*Mystéres de la Religion.* Il ne faut pas les sonder, 289

## N

*Neige* mêlée avec le vin dans la Judée, pour boire frais, 281
*Nez.* Ne pressez point le nez, de peur d'en faire sortir le sang, 365
*Nitre*, fort commun dans l'Orient. Les femmes s'en servent pour se laver, 283. 284. Autres usages du nitre dissous dans le vinaigre, *là-même.*
*Nord.* Vent du Nord sec & dangereux en Judée, 217
*Nouveauté*, toujours dangereuse en matiére de Religion, 248
*Nouvelle.* Bonne nouvelle, est comme de l'eau fraîche à un homme altéré, 288
*Nourriture* que l'on donne aux esclaves, 352
*Nuës.* Les Hébreux les considéroient comme de vastes réservoirs d'eaux, 70

## O

*Obéissance.* L'utilité & les avantages de l'obéissance, 338
*Occupations propres aux femmes*, 378. Elles filoient & faisoient la toile, & les étoffes, 379
*Oeil.* L'œil qui mépriſe son pere & sa mere, mérite d'être arraché par les corbeaux 356
*Oeuvres.* Dieu rend à chacun selon ses œuvres, 106. 122. 131
*Offrandes.* Le Seigneur rejette les offrandes de l'impie, 142
*Oisiveté.* Elle est le caractére d'un insensé, 104
*Ombilic.* Le fondement & l'organe des nerfs, selon quelques Philosophes, 22
*Onction* des Rois, & des Grands-Prêtres, 68



Digitized by Google

*Or du Phiſon*, ou *du Phaſis*. Plus eſtimé que l'or ordinaire, 67
*Orgueil*. La confuſion accompagne toujours l'orgueil, 90
*l'Orgueil* eſt le premier de tous les péchez, 162. *L'orgueil précéde la ruine de l'ame*, 162. 189. Il eſt la ſource des diviſions, des procès, des ſectes, des héréſies, &c. 117
*Origénes*. Ce qu'il répondoit aux objections de Celſe, x. xvj
*Ornemens* du nez, & du viſage des femmes d'Orient, 281
*Orphée*. A-t'il été inſtruit des ſaintes Ecritures ? x
*Ours*. Communs dans la Paleſtine, 175
*Ouvrages* pernicieux attribuez à Salomon, vij
*Ouvrir ſa bouche pour le muet* ; prendre la défenſe de celui qui ne peut pas ſe défendre, 172
*Ouvrir ſes lévres*, pour ſignifier peut-être, parler inconſidérément, 113

## P

*Pain de menſonge* ; celui que l'on gagne par la tromperie, & par l'injuſtice, 220. *Pain de menſonge*, mis pour, une nourriture ſéduiſante, qui donne la mort. 251
*Paix*, pour ſignifier toutes ſortes de proſpéritez, 149. Trouble, pour ſignifier toutes ſortes de maux temporels, *là-même.*
*Parabole dans la bouche d'un inſenſé*, comme une épine dans la main d'un homme, 298
*Paraboles*. Nom que les Grecs donnent aux Proverbes de Salomon, ij. Signification de ce terme, 1. Leur utilité, *là-même.* 2. La maniere d'enſeigner par Paraboles fort loüée par les Anciens, 11. Cette étude étoit fort à la mode du tems de Salomon, *là-même.* Fréquente chez les Juifs, 2. Combien on s'appliquoit aux Paraboles du tems de Salomon, 4. La Reine de Saba vint lui en propoſer, *là-même.* La principale occupation du Sage, eſt d'entrer dans le ſecret des Paraboles, *là-même.*
*Pardon des injures*, devenu un précepte indiſpenſable ſous la Loi nouvelle, 222
*Parens*. La Loi de Moyſe leur donnoit un pouvoir abſolu ſur leurs enfans, 205. Ils en pouvoient diſpoſer comme de leurs eſclaves, *là-même.* Sur la ſeule plainte de ſes parens, un enfant étoit lapidé, 205. Combien les parens doivent être inſtruits, pour élever leurs enfans dans la piété, 5. La ſoumiſſion, & la docilité que les enfans doivent avoir pour leurs inſtructions, 5. 31. 32. 33
*Parleur*. Le grand parleur, eſt comme une ville ſans murailles, 290
*Panaretos*. Titre qu'on a donné aux Proverbes de Salomon, 1
*Pareſſeux*. Caractére de l'homme pareſſeux, 113. 114. 181. 209. 146. *Les déſirs font mourir les pareſſeux*. Sens de cette expreſſion, 114. 146. Pareſſeux qui ſe croit ſage, 302. Ses excuſes, 300. Ses mouvemens dans ſon lit, 301. Les deſirs tuent le pareſſeux, 235. Le caractére du pareſſeux, *là-même.* 244
*Parler*. Homme prompt à parler, n'eſt capable que de dire des folies, 340
*Parole*. Celui qui garde ſa parole ne tombera point dans la perdition, 345
*Parole de Dieu*, eſt enflammée, 348. 349
*Paſteur*. Il doit connoître ſes troupeaux, 320
*Patriarche d'Alexandrie* de l'Egliſe Cophte, élû par le ſort, 168
*Pauvre qui marche dans la ſimplicité*, vaut mieux que le riche, qui marche par des chemins écartez, 325
*Pauvre qui opprime les pauvres*, ſemblable à une pluie violente, 324
*le Pauvre & le créancier ſe ſont rencontrez*. Sens de ces paroles, 338
*Pauvre*, vraiment riche, 115
*Pauvre*, abandonné de ſes amis, & de ſes proches, 199. Celui qui a compaſſion du pauvre ſera bienheureux, 134. Celui qui l'opprime, fait injure à celui qui l'a créé, 136. Le Roi qui juge le pauvre affermit ſon trône, 338. Celui qui a pitié du pauvre, prête au Seigneur à interêt, 204. Celui qui mépriſe le pauvre fait injure à celui qui l'a créé, 171. Malheur à celui qui opprime le pauvre, 245. Le Seigneur eſt le défenſeur du pauvre, 246. Celui qui ferme l'oreille au cri du pauvre, ne ſera point écouté de Dieu, 232. La bénédiction du Seigneur eſt ſur celui qui ſoulage le pauvre, 243. Le pauvre qui marche dans la ſimplicité, vaut mieux que le riche trompeur, & inſenſé, 197. 208. Eſtimer, & honorer les pauvres, 333. Il n'eſt pas avantageux à l'Etat de les élever aux dignitez, 325
*Pauvreté*, eſt une tentation aux Princes, 329. Elle étoit regardée dans l'ancienne Loi, comme une malédiction par les Juifs charnels, 141. Salomon prie Dieu de ne lui pas donner ni la pauvreté, ni les richeſſes, 359. Dangers de la pauvreté, 351
*Péché*, pour la peine du péché, 268
*le Péché* déſigné ſous le nom de folie, 133
*les Pechez* ſe purifient par la miſéricorde, & par la bonne foi, 149. 156
*Pécheurs*. Ne ſe point laiſſer ébloüir par la vûë de la proſpérité des pécheurs, 29. L'inutilité de leurs regrets, & de leur repentir, 11. *& ſuiv.* Caractéres de leur dépravation, 6 16. Ne point ſe laiſſer ſéduire par leurs diſcours, *là même. & ſuiv.* Malheurs dont le Sage les menace, 10. *& ſuiv.* 29. *& ſuiv.*
*Pécheur endurci*. Le caractére du pécheur endurci, 185
*Pélagiens*. Paſſages des Proverbes dont ils abuſoient, pour prouver que le commencement du

Digitized by Google

ſalut dépend de l'homme, 152. 153. Réfutez par ſaint Auguſtin. *là-même.*
*Pénélope*, travailloit à faire de la toile, 375
*Peninim*, en Hébreu ; des perles, 25
*Penſées mauvaiſes*, abominables au Seigneur, 148
*Penſée*, ſynonime à ſageſſe, 37
*Pere & mere.* C'eſt un crime de leur refuſer leur beſoin : c'eſt une eſpéce d'homicide, 332. Ceux qui manquent au reſpect qui leur eſt dû méritent les plus ignominieux ſupplices, 356
*Perſe.* Les Rois de Perſe donnoient des villes entiéres à leurs épouſes, pour la dépenſe de leur ceinture, 381
*Peſer ſes voyes*, pour, marcher avec attention, &c. 38
*Petits*, pour ſignifier des ſimples, des ignorans, 3. 63
*Péti*, en Hébreu, ſignifie un homme ſans expérience, ſans lumiére, &c. 132
*Phéniciens*, ont appris des Hébreux pluſieurs véritez, xij
*Phéreçide*, a-t'il eu connoiſſance des ſaintes Ecritures ? xij
*Philadelphe.* Ptolomée Philadelphe Roi d'Egypte, fit les frais de la Verſion des Septante, ix. xy. xix
*Philoſophes anciens* ; ont-ils puiſé leurs ſentimens dans les ſaintes Ecritures ? viij
*Philoſophes Payens*, ont beaucoup voyagé pour s'inſtruire, ix. Ont-ils tiré leurs connoiſſances des Livres ſaints ? Raiſons contre ce ſentiment. xiv
*Philon le Juif*, n'a pas crû que les Anciens ayent copié les Livres ſaints ; xiv
*Pierre liée à une fronde*, eſt la figure de l'inſenſé, 297. Propriétez que l'on attribuë à certaines pierres, 173. Pierre que l'on jettoit aux pieds de la ſtatuë de Mercure, ſur les grands chemins, 296
*Platon* a, dit-on, copié Moyſe, x. Preuves de ce ſentiment dans ſaint Clément d'Alexandrie, & dans les autres Peres, x. *& ſuiv.* Pourquoi il ne vouloit pas que dans ſa République on vendît à crédit ? 242
*Poëtes Grecs*, ont-ils puiſé leurs plus belles penſées dans les ſaintes Ecritures ? x
*le Poids double*, abominable devant Dieu, 217 222
*Poſſéder ſon cœur*, ſignifie avoir de l'intelligence, & de la ſageſſe, 280
*Prairies.* On n'en voit point dans l'Orient, comme dans ces pays-ci, 328
*Prémices.* Honorer le Seigneur par les prémices de ſes biens, 22. Bénédiction que Dieu répand ſur ceux qui l'honorent de cette maniére, 23
*Préſens.* Coutume des Orientaux, de ne ſe point préſenter devant leurs Souverains, ſans leur faire quelques préſens, 189. Un Juge ne doit accepter aucun préſent, 149. 331
*Préceptes.* Comparez à une lumiere qui éclaire nos pas, 52. Ils ſont la vie de l'ame, 26. 55
*Prédeſtination*, 154
*Porte qui roule ſur ſes gonds.* Pareſſeux qui ſe tourne dans ſon lit, 301
*Priére de l'impie*, en exécration devant Dieu, 326
*Princes.* Dangers de l'amour déréglé dans un Prince, 368. Quelle doit être l'équité & la droiture des Princes, 172. Il faut qu'un Prince ne ſoit pas pauvre, 329. Le plus riche préſent que Dieu puiſſe donner aux peuples, eſt de leur donner des Princes juſtes & équitables, 65. 66. Pluſieurs recherchent le viſage du Prince, & négligent le Seigneur, 343
*Prince imprudent*, & Prince libéral, 329. Le Prince qui aime les faux rapports, n'aura que des méchans pour miniſtres, 337. Multitude des Princes qui prétendent à la ſouveraineté, fatale à un Etat, 321
*Prodigues.* Les Juges de l'Aréopage les condamnoient à de groſſes peines, 233
*Procès.* Les éviter avec ſoin, 28
*Prophétie.* Quand il n'y aura plus de Prophétie, le peuple ſe diſſipera, 338. 339. Sous ce nom de Prophétie, on peut entendre l'inſtruction publique, 340
*Prophétes.* Leur autorité parmi les Juifs, 339. Exemples de leur crédit, *là-même.* Les Prophétes parurent principalement depuis le regne de Salomon, 319. Auparavant on ſuivoit l'Oracle de l'Urim & Thummim.
*Proſpérité des méchans*, n'eſt pas digne de nôtre envie, 261. 268
*Proverbes de Salomon.* Les neuf premiers Chapitres ne ſont que la Préface de l'Ouvrage, 79. Eloge de ce Livre. Le plus beau & le plus important de ſes Ouvrages, *pag.* j. C'eſt le fruit de ſes méditations. Il eſt nommé *Panaretos*, *là-même.* Le nom de Proverbes ſignifie dans ce Livre, des Sentences, des Maximes de morale, *là-même.* Ils contiennent des régles de conduite pour tous les états, iij. Différens motifs que Salomon employe, *là-même.* Sa méthode, *là-même.* Salomon eſt Auteur de ce Livre, *là-même.* Par qui il a été compilé ? iv. Ordre obſervé dans le Livre des Proverbes, *là-même.* Ce Livre eſt une compilation faite en divers tems, v. Comment ce Livre eſt-il partagé ? *là-même.* Répétitions dans cet Ouvrage, *là-même.* Quand, & par qui a été fait le triage des Proverbes de Salomon ? *là-même.* En quel tems ont-ils été écrits ? *là-même.* Les Proverbes ſont-ils écrits en vers ? vj. Autenticité, & canonicité des Proverbes, *là-même.*
*Ptolomée Philadelphe* procura la Verſion dite des Septante, ix. xiv. xix
*Pythagoriciens*, leur goût pour les maniéres de parler énigmatiques. Ils enſeignoient ordinai-



Digitized by Google

rement en termes paraboliques, & enigmatiques, ij
*Pythagore* voyagea par tout. On dit qu'il vit Jérémie en Egypte, & Ezéchiel en Caldée, x. xij. xiij

Q

*Qualitez du corps & de l'ame*, désignées sous les noms de santé & de vie, 140
*Quatre choses incompréhensibles*, 256
*Quatre choses* qui ont la démarche belle & majestueuse : Le lion, le coq, le bélier, & le Roi, 362
*Querelle*. Folie de ceux qui se mêlent dans les querelles où ils n'ont que faire, 302

R

*Race qui maudit son pere*, 353
*Railleurs*. Pour marquer ceux qui tournent en raillerie la piété, la Religion, la sagesse, &c. 9. Ce sont nos prétendus esprits forts, *là-même*. Le Sage leur prédit les derniers malheurs, *là-même. & suiv.* L'inutilité de leurs regrets ; 11
*Rapports*. Semeurs de rapports, gens pernicieux, 304
*Recompenses*. Dieu promet souvent des récompenses temporelles à ceux qui observent ses préceptes, 19. 20. 25. 123. Il ne faut point prendre cette promesse à la lettre, 27
*Recompenses temporelles*, promises aux Justes, dans la Loi, 234. Proportionnées à la foiblesse des Hébreux dans l'ancien Testament, 185. Quelques exemples de ces recompenses accordées aux Justes dans la nouvelle Loi, *là-même*.
*Redites dans les Proverbes de Salomon*. Preuve qu'ils sont une compilation faite par divers Auteurs, iv. v
*Reines*. Travailloient elles-mêmes à faire de la toile, & des habits, 375
*la Reine de Saba*, vint exprès pour consulter Salomon, ij
*Repas*. Ancien usage observé dans les repas, 256.
*Répondre*, & ne pas répondre à l'insensé, selon les circonstances, 293
*Répondre pour un autre*, désapprouvé de Salomon, 314. Voyez *Caution*, & *Cautionner*.
*Répondant pour le meurtrier*, est exposé à la vengeance, 300
*Réponse*. Une réponse douce désarme la colére, 138
*Réprehensions*, gagnent l'amitié, plûtôt que les paroles flateuses, 332. Avantages de ceux qui se soumettent aux réprehensions, 140. Celui qui hait les réprehensions, est un insensé, 100. Il tombera dans l'indigence, & dans l'ignominie, 121. Gloire de celui qui les reçoit de bon cœur, *là-même*. Ne pas mépriser celui qui nous reprend, 334. Celui qui hait les réprehensions, mourra, 143. 151. Avantage de celui qui les écoute, *là-même*. Egaremens de ceux qui les négligent, 85
*Réprehension d'un ami*. Son utilité, 310. 311
*Reprimande* ; appellée la voye de la vie, 52
*Réprobation*, 154
*Réputation*. La bonne réputation préférable aux richesses, 238. L'homme vertueux lui préfere l'humilité, *là-même*.
*Ressentimens*. Comment la charité veut que nous les dissimulions, 86. 106
*Riche*, vraiment pauvre, 115
*Riche qui se croit sage*, est sondé par le pauvre, 328
*Richesses*. Des richesses acquises trop promptement, sont fort suspectes d'injustice, 221. Elles ne servent de rien au jour de la vengeance, 90. Les richesses de l'homme juste sont précieuses comme l'or, 210. 111. Le bon usage des richesses, 135. Salomon prie Dieu de ne lui pas donner les richesses, 351. 352. Les richesses mal acquises, se dissipent aussitôt, 123. Richesses amassées trop promptement rarement légitimes, 117. Acquises avec trop de précipitation, ne sont pas innocentes, 331. Appellées : *Tresor d'iniquité*, 79. Elles sont un piége à ceux qui les possédent, *là-même*.
*Richesses superbes*, pour signifier des richesses surnaturelles, & supérieures aux richesses du siécle, 66
*Richesses mal acquises*, passent à un autre maître, 326
*Rois*. Dieu donne aux Rois l'esprit de sagesse pour gouverner, & pour juger les peuples, 157. 158. Il faut respecter en eux le caractére de la Divinité, 158. Le Roi qui juge les pauvres affermit son trône, 338. La miséricorde, & la vérité affermissent le trône des Rois, 223. Il ne faut qu'un seul Roi dans un Etat, 324. Rois, désignez sous le nom de Pasteurs, 135. Le Roi avare, ou qui a des Ministres avares, détruit son Royaume, 335. Celui qui est juste fait fleurir son Etat, *là-même*. Les Rois doivent sur tout éviter les excès du vin, 369
*Rois de Perse*. Ils éprouvoient leurs amis par le vin, 250. Description du lieu où ils rendoient la justice, 159
*Ruisseaux* ; pour désigner les enfans, 40. 41
*Ruse*, pour signifier la prudence, & la vertu, 3. 64
*Rusé*, dans le sens de sage, de prudent, d'habile, &c. 109

S

*Sacrifices des méchans*, abominables au Seigneur, 235 236
*Sacrifices offerts par des Ministres indignes*, ne

Digitized by Google

laiſſent pas d'être utiles aux autres, 142
*Sages.* La langue des ſages, eſt une ſource de ſanté, 107. Attention qu'il a ſur ces paroles, 150. Les anciens Sages de la Gréce ſe ſervoient d'énigmes, & de paraboles, 11. Le caractére de l'homme ſage, 106. 107. *& ſui.* 109. Le ſage domine, & n'eſt point dominé, 234. Il ſe fait connoître par ſa patience dans les injures, 202. Il écoute les conſeils, 106. Il n'eſtime que la ſcience des Saints, 128. Il n'eſt jamais content de lui-même, 3. Les ſages cachent leur ſcience, 84. 109. Il vaut moins à ſes yeux que l'inſenſé, 300. Le ſage qui diſpute avec l'inſenſé, ne trouve point de repos, 336. Le fils ſage eſt la joye du pere, 79. Il eſt attentif à ſa doctrine, 112. Les richeſſes des ſages leur ſont comme une couronne, 115. Reprenez le ſage & il vous aimera, 76. N'être point ſage à ſes propres yeux, 21
*Sageſſe.* Comment elle veut être cherchée, 127. Point de vraye ſageſſe, hors de la vraye Religion. *là-même.* Toute ſageſſe qui ne tend pas à nous rendre meilleurs, n'eſt que vanité, 128. Dangers dont la ſageſſe nous garantit, 16. Eloge de la ſageſſe; la juſtice de ſes maximes, 62 63. 64. 65. C'eſt par la ſageſſe que regnent les Rois, 65. 66. Elle enrichit ceux qui l'aiment, 67. En quel ſens la ſageſſe eſt trop relevée pour l'inſenſé, 263. La vraye ſageſſe eſt une ſource de vie à celui qui la poſſéde, 163
*Sageſſe*, pour ſignifier le Verbe, le Fils de Dieu, 26. 62. Dieu a fondé la terre, & affermi les Cieux par ſa ſageſſe; c'eſt-à-dire, par le Verbe 26. 67. Dieu a poſſédé la ſageſſe au commencement de ſes voyes; dans le même ſens, 67. 68. La ſageſſe eſt préférable à l'or, & à l'argent, 161
*Sageſſe, Verbe.* Dieu l'a établie ſur toutes les créatures, 68. Elle a mis ſes délices à être avec les enfans des hommes, 71. Malheurs de ceux qui réſiſtent à la voix de la ſageſſe, 10. 11. *& ſuiv.* Moyens d'obtenir la ſageſſe, 13. *& ſuiv.* Elle ne peut s'acquérir ſans le ſecours de Dieu, 13. Etude de la ſageſſe, & ſes avantages, 2. 3. 4. La crainte du Seigneur eſt le principe de la ſageſſe, 4. 5. Qui ſont ceux que la ſageſſe invite à ſon feſtin? 74. 75. Elle rejette les moqueurs, les préſomptueux, les ſuperbes, 75. 76. Bonheur de ceux qui écoutent ſes inſtructions, 71. 73. De quelle maniére la ſageſſe s'eſt communiquée aux hommes? 71. Elle ne rejette point les ornemens de l'éloquence, 139. 163. Elle fait entendre ſa voix par tout, 62. 63. Elle eſt un arbre de vie pour ceux qui l'aiment; elle eſt préférable à tous les biens de la terre, 24. 27. 64. 67. Deſcription de ſon feſtin, & des délices qu'elle prépare à ſes conviez, 73. 74. Avantages qu'elle nous procure, 19. 20. Sageſſe, pour ſignifier la ſcience des Saints, la ſcience du ſalut, 2. 76
*Salomon.* Dans les trois Livres que nous avons de lui, nous donne des inſtructions pour tous les états, iij. Toute ſa doctrine eſt une eſpece d'échelle, qui contient trois degrez, *là-même.* Ses trois Livres peuvent être comparez aux trois parvis du Temple, *là même.* Auteur du Livre des Proverbes, iij. Les a-t'il ſimplement compilez, ou les a-t'il vraiment compoſez? iv. En quel tems les a-t'il compoſez, v. Divers Ouvrages de Salomon, vij. Le grand nombre qu'il en a écrit, 274. Combien peu il nous en eſt reſté, *là-même.* Recuëil de quelques-unes de ſes Paraboles, fait ſous le regne d'Ezéchias, & par ſes ordres, 274. *& ſui.* Le deſſein de ſes Paraboles eſt de nous donner des régles de la vraye ſageſſe; & de nous inſpiter l'amour du bien, 2. *& ſui.* Ce qu'il entend par les noms de *Sageſſe*, & de *Diſcipline*, 2. Son reſpect, & ſa reconnoiſſance pour ſa mere, 368. A-t'il pu demander à Dieu, qu'il ne lui donnât ni la pauvreté, ni les richeſſes? 351. 352. A-t'il pu dire qu'il étoit le plus inſenſé des hommes? 346. Il oppoſe la voix de la ſageſſe, aux diſcours ſéduiſans des pécheurs, 8. *& ſuiv.* Il s'éloigna du vin, 370. Il eſt le premier des Auteurs ſacrez, dont le nom paroiſſe à la tête de ſes Ouvrages, 1. Combien l'étude des Paraboles étoit à la mode de ſon tems, 4. Sa grande pénétration dans ce genre de ſcience, *là-même.* Salomon avoit ſept noms, 366. Surnommé celui qui aſſemble, 344
*Saints.* Malheur de ceux qui perdent le reſpect dû aux Saints, ou aux lieux qui leur ſont conſacrez, 222. 223
*Salut.* Le commencement du ſalut dépend de l'homme, aidé de la grace, 153
*Sandal*, ou *Santal.* Bois aromatique qui croît dans les Indes, 59
*Sang.* Homme de ſang, meurtrier, 337
*Sangſuë*, qui a deux filles qui ne diſent jamais: C'eſt aſſez, 354. Qui eſt cette ſangſuë? 354
*Sauterelles.* Remarque ſur leur maniére de camper, & de s'élever, 361. Induſtrie de ces animaux, 360. Leur marche, *là-même.*
*Schaliſchim*, en Hébreu, ſignifie l'un des premiers Officiers de la milice, 246
*Schanim*, ſignifie le pourpre, ou le cramoiſi, 379
*Schapan.* Ce terme ſignifie-t'il un lapin, ou une eſpece de rat? 360
*Schemamith*, ſignifie-t'il un lézard, ou une ſangſuë, ou un ſinge, ou une araignée, 361
*Schit*, en Hébreu, ſignifie proprement, ce qui couvre, ce qui cache, 57
*Schor*, en Hébreu. Si ce terme ſignifie l'ombre, 22
*Science*, dangereuſe, ſi elle n'a Dieu pour fin, & pour principe, 14



Digitized by Google

*Science des Saints.* Perſonne n'a de ſoi-même la ſcience des Saints, 346. 347.
*Séchar*, ſignifie du vin de palmier, 370
*Séchar*, en Hébreu, toutes ſortes de boiſſons capables d'enyvrer, 213
*Sécrets.* La fidélité dans les sécrets, recommandée, 92. Il ne doit rien avoir de ſecret entre les amis, 279
*Sedin*, ſignifie des toiles fines, des draps, du linge, 381
*Sein.* Les Hébreux portoient dans le ſein leurs bourſes, leur argent, ce qu'ils avoient de plus précieux, 180
*Sentences graves*, indécentes dans la bouche d'un fol, 295
*Sentir mauvais*, déſigne une mauvaiſe réputation, 82. 114. 115
*Sept fois*, pour pluſieus fois indéfiniment, 54
*Septante.* Variétez, tranſpoſitions, dans leur Verſion des Proverbes, vj. Raiſons de ces diverſitez, vij
*Servante*, devenuë la maîtreſſe, eſt inſupportable, 358
*Serviteurs.* Il faut avoir ſoin qu'ils ſoient bien nourris & bien vêtus, 379. Celui qui nourrit délicatement ſon ſerviteur, le verra ſe révolter contre lui, 341. N'accuſez point un ſerviteur devant ſon maître, 353. Portion de nourriture qu'on leur donnoit autrefois, 366
*Signes.* Maniére de parler par ſignes, 49. 50. 52
*Silence.* Il eſt rare qu'on ſe repente d'avoir gardé le ſilence, 113. Il eſt le caractére du Sage, 181. 182
*Simple*, opposé à trompeur, 330
*Sodome*; elle n'auroit point été détruite, s'il s'y fût trouvé ſeulement dix juſtes, 92
*Solon*, a, dit-on, imité la Loi de Moyſe, x. xij. Condamnoit à la mort le Prince qui auroit pris du vin avec excès, 370
*Sœur*, pour ſignifier une épouſe, 55
*Sort.* Son uſage fréquent parmi les Hébreux, & beaucoup plus encore chez les autres peuples, 168. Les Apôtres l'employérent dans l'élection de ſaint Matthias. Les élections du Patriarche d'Alexandrie de l'Egliſe Cophte, & du Catholique des Neſtoriens, ſe font encore aujourd'hui de cette maniére, *là-même.* L'Egliſe condamne l'uſage trop fréquent, & indifferent du ſort, 168
*Souffrances.* La néceſſité des ſouffrances. Elles ſont ſouvent des marques de la bonté de Dieu ſur nous. Avec quelle ſoumiſſion nous devons les recevoir, 23. 24
*Statuës de Mercure*, placées ſur les chemins, 296
*Superbe* L'humiliation ſuit le ſuperbe, 342. Il y a toujours des querelles entre les ſuperbes, 117. Superbe. Cette épithéte ne ſignifie ſouvent que la grandeur, la puiſſance, la ſupériorité, &c. des richeſſes ſuperbes, une ville ſuperbe, 66
*Supplice de la rouë*, chez les anciens, different de celui d'aujourd'hui, 223

T

*Table.* Remarques ſur la coûtume de s'aſſeoir ou de ſe coucher à table, 249
*Tapis de pied*, ou de table que fait la femme forte, 380
*Tapiſſeries.* Etoient-elles en uſage chez les Hébreux? 380
*Témoin.* Faux témoin, eſt comme le dard du meurtrier, 283
*la Terre* ne dit jamais: C'eſt aſſez, 355
*Tertullien.* Son ſentiment ſur la queſtion, ſi les Anciens ont puiſé dans les Livres des Hébreux leurs Loix, & leur Morale, xj. xvj
*Thalés*, a-t'il copié les Livres des Hébreux? xij
*Theagénes*, ſurnommé *Capnos*, la fumée, 282.
*Théodore de Mopſueſte*, nie la canonicité des Proverbes de Salomon, vj
*Théodecte*, puni de Dieu, pour avoir voulu mêler dans ſes poëmes quelque choſe des Ecritures ſaintes, xvj
*Theopompe*, Frappé d'aveuglement, pour avoir voulu mêler quelque choſe des Livres ſaints dans ſes écrits, xv
*Témérité.* Dangers de la témérité,
*Toits en platte-forme*, uſitez dans la Paléſtine, 230. Nommez *Dôma*, dans S. Jérôme, *là-même*
*le Tombeau*, eſt inſatiable, 318. 355
*Touſiath*, en Hébreu. Le vrai bien, la ſolide vertu, la vérité, la réalité, &c. 14. 65
*Traduction* de l'Ecriture ſainte en Grec, dès avant Alexandre le Grand, xiij. xix. Eſt-ce dans cette Traduction que les anciens Philoſophes ont pris leurs ſentimens? xiij
*Travail.* Néceſſité du travail pour toutes ſortes de perſonnes, 320
*Tréſor d'iniquité*, pour ſignifier les richeſſes temporelles, 79
*Tréſor*, chez les Hébreux; il ſignifie des amas de bled, & d'huile, &c. 229. 234
*Triſteſſe*, diſſipée par le ſon des inſtrumens, 284. 285. Elle eſt comme le ver qui ronge le vêtement, *là-même.*
*Trois choſes* qui troublent la terre, 358
*Trois*, mis quelquefois dans l'Ecriture, pour ſouvent, 246

V

*Vanter.* Celui qui ſe vante excite des querelles, 332
*Vanteur*, qui n'exécute point ſes promeſſes, eſt comme les nuées qui ne ſont point ſuivies de la pluye, 281
*Vanité*, eſt la même que le menſonge, 350
*Vengeance.* Condamnée par Salomon, 222. 272.

Digitized by Google

La vengeance eſt une marque de foibleſſe, 202. Elle ne ſe trouve point dans le Sage, *là-même.* La Loi de Moyſe la toléroit en certains cas, 222 272

*Vents* qui regnoient en la Judée, 287

*Vents du Nord*, vent de la gauche; vent du midi, vent de la droite, chez les Hébreux, 315 316

*Verge.* Celui qui épargne la verge, hait ſon fils, 124

*la Verge* convient au dos de l'inſenſé, 292. La verge, & la correction donnent la ſageſſe, 338.

*Verité*, dans le ſens de fidélité, de droiture, d'équité, &c. 156. Le caractére de la vérité. 107. 108

*Veritez répanduës dans les Livres des Payens.* Artifice du démon en cela, ſelon les Peres, xiij

*Vernis.* Maniére dont les Anciens verniſſoient les vaſes de terre, 305

*Verſion des Proverbes* fait en Grec par les Septante, s'éloigne ſouvent de l'Hébreu, vj. Tranſpoſitions qui ſe remarquent dans les Septante, *là même.*

*Verſion Grecque*, avant Aléxandre le Grand; y en a-t'il jamais eu? Raiſons pour & contre, xix. xx.

*Vertus* que l'on attribuë à certaines pierres, 173

*Victimes. Les victimes des impies ſont abominables devant le Seigneur*, 142. Comment cela doit s'entendre? *là-même* Les Donatiſtes abuſoient de ce paſſage, pour prouver que le baptême des Hérétiques étoit inutile, 142

*Victimes.* Feſtins que l'on faiſoit à ſes amis dans ſa maiſon avec les chairs des victimes. 169

*Victoires ſur les paſſions.* Combien elles ſont belles, & glorieuſes, 167

*Vie.* La vie eſt dans le ſentier de la juſtice, 111. La longue vie, eſt la récompenſe de la bonne vie, ſelon l'Ecriture, 167. Le Seigneur répand des amertumes ſur les douceurs de la vie, afin que nôtre cœur ne s'y attache point, 130. 131

*Vieilleſſe.* Salomon l'appelle une couronne d'honneur, lorſqu'elle ſuit les voyes de la juſtice, 166. 167

*Vin.* Combien l'amour du vin eſt dangereux, 105. On en peut donner à ceux qui ſont dans la douleur, 370. L'uſage du vin étoit rare chez les Juifs, 371. On ne buvoit du vin que ſur la fin du repas, même chez les Perſes, *là-même.* On en donnoit à ceux qu'on conduiſoit au ſupplice, 371. Le vin de myrrhe que l'on offrit à Jeſus-Chriſt en croix, étoit pour lui ôter le ſentiment de ſa douleur, 37. C'étoit anciennement une marque d'intemperance, de boire le vin pur, excepté dans les libations que l'on faiſoit aux Dieux, 74. De là cette maniére de parler: Mêler le vin, ou, préparer le vin, *là-même.* Suite dangereuſe de l'amour du vin. 258. 259. 260. *Vin de rectitude*, pour ſignifier un bon vin, un vin droit, 258. 259. Le vin eſt une ſource d'intempérance. 213. Ne donnez point de vin aux Rois, 369

*Vinaigre*, perd ſa force mêlé avec du nitre, 283

*Virginité.* Les marques en ſont équivoques, 356. 357

*Viſage.* Miroir de l'ame, 317. Viſage triſte, abat la médiſance, 386

*Vœux.* Avec quelle fidélité il faut les accomplir, 222. 223. Le danger qu'il y a d'en faire trop légérement, & ſans réflexion, *là-même.*

*Voye d'un homme dans une jeune perſonne*; choſe incomprehenſible, 356. 357

*Voye d'un ſerpent ſur un rocher*; choſe incompréhenſible aux hommes, 356

*Voye*; qui paroît droite à l'homme, mais qui conduit à la mort, 130. 164

*Voye étrangere*; pour, voye profane, impure, ſoüillée, 229

*la Voye d'un oiſeau dans l'air*, eſt une choſe incomprehenſible, 356

*Voyes qui ſont à droite*, approuvées du Seigneur. Celles qui ſont à gauche, conduiſent à la perdition, 36

*Voiſin.* Utilité d'un bon voiſin, 313

*Vol*, n'étoit point puni de mort parmi les Hébreux, 342 352. On ne faiſoit mourir que le parjure qui nioit le vol qu'il avoit fait, 342. 352. Il ne paroît pas que le vol emportât aucune infamie particuliére chez les Hébreux, 53. Le vol commis pour les beſoins de la nourriture, n'eſt pas un grand mal, dit le Sage, 53

*Voleur.* Celui qui s'attache à un voleur, hait ſa propre vie, 342. La Loi de Moyſe n'impoſe au voleur aucune autre peine, que la reſtitution, quelquefois au double, & quelquefois au quadruple, 53. Pour le voleur nocturne, il étoit permis de le tuer, *là-même.* Quelquefois on vendoit le voleur, quand il ne pouvoit faire reſtitution, 45. Celui qui ſe parjuroit étoit puni de mort, 342

*Uſure volontaire*, & donnée ſans contrainte eſt-elle permiſe? 326

*Uſures.* Malheur d'un Etat, 329

Y

*Yeux de l'homme*, ſont inſatiables, 318

*Yvreſſe.* Dangers de l'yvreſſe, 369

Z

*Zalachat*, en Hébreu, un inſtrument où l'on cuit, & où l'on ſert à manger, 209. 210

*Fin de la Table des Proverbes de Salomon.*

Digitized by Google